叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 阿隆佐·菲茨及其他故事(alonzo Fitz, And Other Stories) 000001

2. 阿隆佐·菲茨及其他故事(alonzo Fitz, And Other Stories) 000002

3. 阿隆佐·菲茨及其他故事(alonzo Fitz, And Other Stories) 000003

4. 阿隆佐·菲茨及其他故事(alonzo Fitz, And Other Stories) 000004

5. 阿隆佐·菲茨及其他故事(alonzo Fitz, And Other Stories) 000005

6. 阿隆佐·菲茨及其他故事(alonzo Fitz, And Other Stories) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿隆佐·菲茨及其他故事(Alonzo Fitz, and Other Stories)

[əˈlɑːnzoʊ] [ˈfɪts]
ALONZO **FITZ**
阿隆佐 菲茨

阿隆佐·菲茨

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
by **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [əˈlɑːnzoʊ] [ˈfɪts] [ˈklærəns] [ænd; ənd] - -
THE **LOVES** **OF** **ALONZO** **FITZ** **CLARENCE** **AND** **ROSANNAH** **ETHELTON**
这 爱 的 阿隆佐 菲茨 克拉伦斯 和 - -

阿隆佐·菲茨·克拉伦斯和罗莎娜·埃塞尔顿的爱情故事

[ɑːn][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ]
ON **THE** **DECAY** **OF** **THE** **ART** **OF** **LYING**
在 这 衰变 的 这 艺术 的 说谎

论说谎艺术的衰落

[əˈbaʊt] [mægˈnænɪməs] - [ˈɪnsɪdənt] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]
ABOUT **MAGNANIMOUS** **-** **INCIDENT** **LITERATURE**
关于 坦荡 - 事件 文学

关于大义事件文学

[pʌntʃ] , [ˈbrʌðərz] , [pʌntʃ]
PUNCH **,** **BROTHERS** **,** **PUNCH**
冲床 , 兄弟 , 冲床

拳击，兄弟，拳击

[ðə; ði] [greɪt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpɪt.kɛərn]
THE **GREAT** **REVOLUTION** **IN** **PITCAIRN**
这 伟大的 革命 在 皮特凯恩

皮特凯恩岛的伟大革命

[ðə; ði] - [teɪl]
THE **CANVASSER'S** **TALE**
这 - 故事

拉票员的故事

[æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntərvjuːər]
AN **ENCOUNTER** **WITH** **AN** **INTERVIEWER**
一个 遇到 和 一个 面试官

与面试官的一次邂逅

['pærɪs] [noʊts]
PARIS NOTES
巴黎 笔记

巴黎笔记

['ledʒənd] [ʌv; əv] - , [ɪn] ['dʒɜːrməni]
LEGEND OF SAGENFELD , IN GERMANY
传奇 的 - , 在 德国

德国萨根费尔德的传说

[spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪbiːz]
SPEECH ON THE BABIES
演讲 在 这 婴儿

关于婴儿的演讲

[spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər]
SPEECH ON THE WEATHER
演讲 在 这 天气

关于天气的演讲

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ]
CONCERNING THE AMERICAN LANGUAGE
有关 这 美国人 语言

关于美国语言

['rɔdʒəz]
ROGERS
罗杰斯

罗杰斯

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [ə'lɑːnzoʊ] ['fɪts] ['klærəns] [ænd; ənd] - -
THE LOVES OF ALONZO FITZ CLARENCE AND ROSANNAH ETHELTON
这 爱 的 阿隆佐 菲茨 克拉伦斯 和 - -

阿隆佐·菲茨·克拉伦斯和罗莎娜·埃塞尔顿的爱情故事

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntɚz] [deɪ] .
It was well along in the forenoon of a bitter winter's day .
它 曾是 出色地 沿着 在 这 午前 的 一个 苦的 冬天的 天 .

那是一个寒冷冬日的上午，时间已经过去很久了。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['iːstˌpɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ,
The town of Eastport , in the state of Maine ,
这 镇 的 伊斯特波特 , 在 这 状态 的 缅因州 ,

缅因州的伊斯特波特镇

[leɪ] ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ] [diːp] [snoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nuːli] ['fɔːlən] .
lay buried under a deep snow that was newly fallen .
躺 埋葬 在下面 一个 深的 雪 那 曾是 新 倒下 .

被埋在新下的厚厚积雪下。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .
The customary bustle in the streets was wanting .
这 习惯 忙碌 在 这 街道 曾是 想要 .

街上往日的熙攘景象不见了。

[wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [lɔːŋ] ['distənsiz] [daʊn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] - [waɪt]
One could look long distances down them and see nothing but a dead - white
一 可以 看 长的 距离 向下 他们 和 看 没有什么 但 一个 死的 - 白色的
['emptinəs] ,
emptiness ,
空虚 ,

人们可以向远处眺望，看到的只有一片死寂般的白色空旷。

[wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [tuː; tə] [mætʃ] .

with	silence	to	match	.
和	沉默	到	匹配	.

一片寂静。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['saɪləns] — [noʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli]

Of	course	I	do	not	mean	that	you	could	see	the	silence	—	no	,	you	could	only
的	课程	我	做	不是	意思是	那	你	可以	看	这	沉默	—	不	,	你	可以	仅有的

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

hear	it	.
听到	它	.

当然，我的意思并不是说你能看到寂静——不，你只能听到寂静。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [lɔːŋ] , [diːp] ['dɪtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [stiːp] [snoʊ] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

The	sidewalks	were	merely	long	,	deep	ditches	,	with	steep	snow	walls	on	either	side
这	人行道	是	仅仅	长的	,	深的	沟渠	,	和	陡	雪	墙壁	在	任何一个	边

.

:
.

人行道只不过是又长又深的沟渠，两侧是陡峭的雪墙。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] , [fɑːr] [skreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌv(ə)l] ,

Here	and	there	you	might	hear	the	faint	,	far	scrape	of	a	wooden	shovel	,
这里	和	那里	你	可能	听到	这	头晕的	,	远的	刮	的	一个	木制的	铲	,

偶尔你会听到远处传来微弱的木铲刮擦声。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [blæk]

and	if	you	were	quick	enough	you	might	catch	a	glimpse	of	a	distant	black
和	如果	你	是	快的	足够的	你	可能	抓住	一个	一瞥	的	一个	遥远	黑色的

['fɪgjər] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪtʃɪz] ,

figure	stooping	and	disappearing	in	one	of	those	ditches	,
数字	弯腰	和	消失	在	一	的	那些	沟渠	,

如果你动作够快，或许能瞥见远处一个黑色身影弯腰消失在某个沟渠里。

[ænd; ənd] [ˌriːə'piərɪŋ] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ment]

and	reappearing	the	next	moment	with	a	motion	which	you	would	know	meant
和	重新出现	这	下一个	片刻	和	一个	运动	哪个	你	会	知道	意思是

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] .

the	heaving	out	of	a	shovelful	of	snow	.
这	起伏	出去	的	一个	一铲子	的	雪	.

然后下一刻，他又出现了，动作一看就知道是要用铲子铲起一大铲雪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər] [ðæt] [blæk] ['fɪgjər] [wʊd] [nɑːt] ['lɪŋgər] ,

But	you	needed	to	be	quick	,	for	that	black	figure	would	not	linger	,
但	你	需要	到	是	快的	,	为了	那	黑色的	数字	会	不是	萦绕	,

但你必须动作迅速，因为那个黑影不会久留。

[bʌt; bət] [wʊd] [suːn] [drɑːp] [ðæt] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [skʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ,

but	would	soon	drop	that	shovel	and	scud	for	the	house	,
但	会	很快	降低	那	铲	和	飞毛腿	为了	这	房子	,

但很快就会放下铲子，飞奔回家。

['θræʃɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz][tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] .

thrashing	itself	with	its	arms	to	warm	them	.
猛烈抽打	本身	和	它是	武器	到	温暖的	他们	.

它挥舞着双臂来取暖。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['venəməsli] [koʊld][fɔːr; fər] [snoʊ] - [ʃʌvələr] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [steɪ]
Yes , it was too venomously cold for snow - shovelers or anybody else to stay
是的 , 它 曾是 也 恶毒地 寒冷的 为了 雪 - 铲雪工 或者 任何人 别的 到 停留
[aʊt] [lɔːŋ] .
out long .
出去 长的 .

是的，天气冷得刺骨，铲雪工和其他任何人都无法在外面长时间待着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][skaɪ] ['daːkənd] ; [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] ,
Presently the sky darkened ; then the wind rose and began to blow in fitful ,
目前 这 天空 变暗 ; 然后 这 风 玫瑰 和 开始 到 吹 在 断断续续 ,

随后天色渐暗；接着风势渐强，开始断断续续地吹拂。

['vɪgərəs] [gʌsts] , [wɪtʃ] [sent] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['paʊdəri] [snoʊ] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd] [streɪt] [ə'hed] ,
vigorous gusts , which sent clouds of powdery snow aloft , and straight ahead ,
蓬勃 阵风 , 哪个 发送 云 的 粉状 雪 高空 , 和 直的 前方 ,
[ænd; ənd] ['evriwer] .
and everywhere .
和 到处 .

强劲的阵风卷起漫天飞舞的粉状雪，直扑前方，四处飘散。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gʌsts] ,
Under the impulse of one of these gusts ,
在下面 这 冲动 的 一 的 这些 阵风 ,

在其中一阵强风的推动下，

[greɪt] [waɪt] [drɪfts] [bæŋkt] [ðəm'selvz] [laɪk] [greɪvz; grɑːvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːts] ;
great white drifts banked themselves like graves across the streets ;
伟大的 白色的 漂移 银行 他们自己 喜欢 坟墓 穿过 这 街道 ;

大片大片的白色雪堆像坟墓一样横亘在街道上；

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ə'nʌðər] [gʌst] ['ʃɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
a moment later another gust shifted them around the other way ,
一个 片刻 之后 其他 阵风 转移 他们 大约 这 其他 方式 ,

片刻之后，另一阵风又将它们吹向了另一个方向。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [spreɪ] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [krests] ,
driving a fine spray of snow from their sharp crests ,
驾驶 一个 美好的 喷 的 雪 从 他们的 锋利的 冠状物 ,

它们从陡峭的山脊上卷起细密的雪花。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪl] ['draɪvz] [ðə; ði] [spjuːm] [fleɪks] [frʌm; frəm] [weɪv] - [krests] [æt; ət] [siː] ;
as the gale drives the spume flakes from wave - crests at sea ;
作为 这 大风 驱动 这 泡沫 薄片 从 海浪 - 冠状物 在 海 ;

狂风将海浪拍打在浪尖上，激起层层浪花；

[ə; eɪ] [θɜːrd] [gʌst] [swept] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][jʊr; jər][hænd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [fɪt] .
a third gust swept that place as clean as your hand , if it saw fit .
一个 第三 阵风 扫荡 那 地方 作为 干净的 作为 你的 手 , 如果 它 锯 合身 .

第三阵风仿佛用手拂过一般，将那地方吹得干干净净。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [pleɪ] ;
This was fooling , this was play ;
这 曾是 愚弄 , 这 曾是 玩 ;

这只是戏弄，这只是游戏；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌsts] [dʌmpt] [sʌm; səm] [snoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['dɪtʃɪz] ,
but each and all of the gusts dumped some snow into the sidewalk ditches ,
但 每个 和 全部 的 这 阵风 丢弃 一些 雪 进入 这 人行道 沟渠 ,

但每一阵狂风都把一些雪吹进了人行道边的沟里。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] .

for	that	was	business	.
为了	那	曾是	商业	.

因为那是生意。

['əlɑːnzoʊ] ['fɪts] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [snʌg] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

Alonzo	Fitz	Clarence	was	sitting	in	his	snug	and	elegant	little	parlor	,
阿隆佐	菲茨	克拉伦斯	曾是	坐着	在	他的	舒适	和	优雅的	小的	客厅	,

阿隆佐·菲茨·克拉伦斯正坐在他那舒适雅致的小客厅里。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [bluː] [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [kʌfs] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['sætn] ,

in	a	lovely	blue	silk	dressing	-	gown	,	with	cuffs	and	facings	of	crimson	satin	,
在	一个	迷人的	蓝色的	丝绸	敷料	-	袍	,	和	袖口	和	饰面	的	赤红	缎	,

[ɪ'læbərətli] ['kwɪltɪd] .

elaborately	quilted	.
精心	绗缝	.

她身穿一件漂亮的蓝色丝绸睡袍，袖口和翻边采用深红色缎子，并饰有精美的绗缝。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	remains	of	his	breakfast	were	before	him	,
这	遗迹	的	他的	早餐	是	前	他	,

他面前还留着早餐的残渣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['sɜːrvɪs] ['ædɪd] [ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] [tʃɑːrm] [tuː; tə]

and	the	dainty	and	costly	little	table	service	added	a	harmonious	charm	to
和	这	纤巧	和	昂贵	小的	桌子	服务	额外	一个	和谐	魅力	到

[ðə; ði] [greɪs] ,

the	grace	,
这	优雅	,

精致而昂贵的小餐具为这场优雅的宴会增添了一份和谐的魅力。

['bjuːti] , [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

beauty	,	and	richness	of	the	fixed	appointments	of	the	room	.
美丽	,	和	丰富	的	这	固定的	预约	的	这	房间	.

房间的精美和陈设的丰富性。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

A	cheery	fire	was	blazing	on	the	hearth	.
一个	欢快的	火	曾是	炽烈	在	这	炉	.

壁炉里燃着熊熊烈火。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

A	furious	gust	of	wind	shook	the	windows	,
一个	狂怒	阵风	的	风	摇晃	这	视窗	,

一阵狂风吹过，窗户剧烈摇晃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɑːʃt] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [saʊnd] ,

and	a	great	wave	of	snow	washed	against	them	with	a	drenching	sound	,
和	一个	伟大的	海浪	的	雪	洗过	反对	他们	和	一个	浸透	声音	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

一阵巨大的雪浪拍打着他们，发出沉闷的声响。

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['bætʃələr] ['mɜːmɜd] :

The	handsome	young	bachelor	murmured	:
这	英俊的	年轻的	学士	低声说道	:

这位英俊的年轻单身汉低声说道：

“ [ðæt] [miːnz] , [noʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	That	means	,	no	going	out	to	-	day	.
“	那	方法	,	不	去	出去	到	-	天	.

“这意味着，今天不能出门。”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

Well	,	I	am	content	.
出色地	,	我	是	内容	.

我很满足。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ?

But	what	to	do	for	company	?
但	什么	到	做	为了	公司	?

但公司该如何招待客人呢?

['mʌðər] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænt] ['suːzn] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðiːz] , [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] ,

Mother	is	well	enough	,	Aunt	Susan	is	well	enough	;	but	these	,	like	the	poor	,
母亲	是	出色地	足够的	,	阿姨	苏珊	是	出色地	足够的	;	但	这些	,	喜欢	这	贫穷的	,

母亲身体还不错，苏珊阿姨身体也还不错；但是她们，就像穷人一样，

[aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

I	have	with	me	always	.
我	有	和	我	总是	.

我一直随身带着。

[ɑːn][soʊ] [grɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] , [wʌn] [niːdz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] [freʃ] ['elɪmənt] ,

On	so	grim	a	day	as	this	,	one	needs	a	new	interest	,	a	fresh	element	,
在	所以	严峻	一个	天	作为	这	,	一	需求	一个	新的	兴趣	,	一个	新鲜的	元素	,

在这样阴郁的日子里，人们需要新的兴趣，新的元素。

[tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [dʌl] [edʒ] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] .

to	whet	the	dull	edge	of	captivity	.
到	磨刀	这	乏味的	边缘	的	囚禁	.

磨砺囚禁生活的迟钝。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['niːtli] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

That	was	very	neatly	said	,	but	it	doesn't	mean	anything	.
那	曾是	非常	整齐地	说	,	但	它	不	意思是	任何事物	.

说得虽然很漂亮，但实际上什么也说明不了。

[wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ['ʃaːpənd] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði]

One	doesn't	want	the	edge	of	captivity	sharpened	up	,	you	know	,	but	just	the
一	不	想	这	边缘	的	囚禁	锋利	向上	,	你	知道	,	但	只是	这

[rɪ'vɜːrs] .

reverse	.
撤销	.

你知道，人们不希望囚禁的残酷现实被磨砺得更加尖锐，恰恰相反。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɪti] [frentʃ] ['mæntl] - [klɑːk] .

"	He	glanced	at	his	pretty	French	mantel	-	clock	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	漂亮的	法语	壁炉架	-	钟	.

他瞥了一眼他那漂亮的法国壁炉钟。

“ [ðæt] ['klɑːks] [rɔːŋ] [ə'gen] .

“	That	clock's	wrong	again	.
"	那	时钟的	错误的	再次	.

“那个钟又不准了。”

[ðæt] [klɑːk] ['hɑːrdli] ['evər] [noʊz] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] ,

That	clock	hardly	ever	knows	what	time	it	is	;	and	when	it	does	know	,
那	钟	几乎	曾经	知道	什么	时间	它	是	;	和	什么时候	它	做	知道	,

那座钟几乎从来不知道现在几点；而当它知道的时候，

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

it	lies	about	it	—	which	amounts	to	the	same	thing	.
它	谎言	关于	它	—	哪个	金额	到	这	相同的	事物	.

它对此撒谎——这本质上是一样的。

['ælfred] ！
Alfred **！**
阿尔弗雷德！

阿尔弗雷德!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" **There** **was** **no** **answer** **.**
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" ['ælfred] ！ . . .
" **Alfred** **！** **.** **.** **.**
" 阿尔弗雷德！ . . .

"阿尔弗雷德！.....

[gʊd] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][æz; əz][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] .
Good **servant** **,** **but** **as** **uncertain** **as** **the** **clock** **.**
好的 仆人 , 但 作为 不确定 作为 这 钟 .

是个好仆人，但就像钟表一样不准。

" [ə'lɑːnzoʊ] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
" **Alonzo** **touched** **an** **electric** **bell** **button** **in** **the** **wall** **.**
" 阿隆佐 感动 一个 电的 钟 按钮 在 这 墙 .

阿隆佐按下了墙上的电铃按钮。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] ,
He **waited** **a** **moment** **,** **then** **touched** **it** **again** **;** **waited** **a** **few** **moments** **more** **,**
他 等待 一个 片刻 , 然后 感动 它 再次 ; 等待 一个 很少 时刻 更多的 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他等了一会儿，又摸了摸；又等了一会儿，然后说：

" ['bætəri] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [noʊ] [daʊt] .
" **Battery** **out** **of** **order** **,** **no** **doubt** **.**
" 电池 出去 的 命令 , 不 怀疑 .

"电池肯定出了故障。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But **now** **that** **I** **have** **started** **,** **I** **will** **find** **out** **what** **time** **it** **is** **.**
但 现在 那 我 有 开始 , 我 将要 寻找 出去 什么 时间 它 是 .

既然已经开始了，我就会看看现在几点了。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [bluː] [ɪts] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔːld] ,
" **He** **stepped** **to** **a** **speaking** **-** **tube** **in** **the** **wall** **,** **blew** **its** **whistle** **,** **and** **called** **,**
" 他 步 到 一个 请讲 - 管子 在 这 墙 , 吹 它是 哨 , 和 称为 ,

他走到墙上的一个传声筒前，吹响了哨子，喊道：

" ['mʌðər] ！ " [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .
" **Mother** **!** **"** **and** **repeated** **it** **twice** **.**
" 母亲 ！ " 和 重复 它 两次 .

"妈妈！"他重复了两遍。

" [wel] , [ðæts] [noʊ][juːz] .
" **Well** **,** **that's** **no** **use** **.**
" 出色地 , 那就是 不 使用 .

"唉，那也没用。"

['mʌðɚz] ['bætəri] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [tuː] .
Mother's **battery** **is** **out** **of** **order** **,** **too** **.**
母亲的 电池 是 出去 的 命令 , 也 .

母亲的电池也坏了。

[kɑːnt] [reɪz] ['enibɑːdi] [daʊn] - [sterz] — [ðæt] [ɪz] [pleɪn] .

Can't	raise	anybody	down	-	stairs	—	that	is	plain	.
不能	增加	任何人	向下	-	楼梯	—	那	是	清楚的	.

楼下没人能被抬走——这是显而易见的。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['roʊzwʊd] [desk] ,

"	He	sat	down	at	a	rosewood	desk	,
"	他	卫星	向下	在	一个	红木	桌子	,

他坐在一张红木桌前，

[liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði]

leaned	his	chin	on	the	left	-	hand	edge	of	it	and	spoke	,	as	if	to	the
倾斜	他的	下巴	在	这	左边	-	手	边缘	的	它	和	辐	,	作为	如果	到	这

[flɔːr] :

floor	:
地面	:

他把下巴搁在桌子左侧边缘，仿佛对着地板说话一样说道：

" [ænt] ['suːzn] !

"	Aunt	Susan	!
"	阿姨	苏珊	!

"苏珊阿姨！"

" [ə; eɪ] [loʊ] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['ænsər] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə'lɑːnzoʊ] ? -

"	A	low	,	pleasant	voice	answered	,	"	Is	that	you	,	Alonzo	?	'
"	一个	低的	,	令人愉快的	嗓音	回答	,	"	是	那	你	,	阿隆佐	?	-

一个低沉悦耳的声音回答道："是你吗，阿隆佐？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪm] [tuː] ['leɪzi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ɪk'streməti] ,

I'm	too	lazy	and	comfortable	to	go	downstairs	;	I	am	in	extremity	,
我是	也	懒惰的	和	舒服的	到	去	楼下	;	我	是	在	末端	,

我太懒太舒服了，不想下楼；我真是走投无路了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [sker] [ʌp] ['eni] [help] . "

and	I	can't	seem	to	scare	up	any	help	.	"
和	我	不能	似乎	到	吓	向上	任何	帮助	.	"

我好像找不到人帮忙。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	Dear	me	,	what	is	the	matter	?	"
"	亲爱的	我	,	什么	是	这	事情	?	"

"天哪，到底出了什么事？"

" ['mætər] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! "

"	Matter	enough	,	I	can	tell	you	!	"
"	事情	足够的	,	我	能	告诉	你	!	"

"这事儿很重要，我可以告诉你！"

" [oʊ] , [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] , [dɪr] !

"	Oh	,	don't	keep	me	in	suspense	,	dear	!
"	哦	,	不	保持	我	在	悬念	,	亲爱的	!

"哦，亲爱的，别让我一直悬着心！"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ I want to know what time it is . ”
“ 我 想 到 知道 什么 时间 它 是 . ”

我想知道现在几点了。

“ [juː; jʊ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][tɜːrn][juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] !
“ You abominable boy , what a turn you did give me !
“ 你 可恶 男生 , 什么 一个 转动 你 做过 给 我 !

“你这个可恶的小子，你让我吃了什么苦头！”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
Is that all ? ”
是 那 全部 ? ”

就这些吗?

“ [ɔːl] — [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
“ All — on my honor .
“ 全部 — 在 我的 荣誉 .

“一切——以我的荣誉担保。”

[kɑːm] [jɔːr'self] .
Calm yourself .
冷静的 你自己 .

冷静下来。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [maɪ] ['blesɪŋ] . ”
Tell me the time , and receive my blessing . ”
告诉 我 这 时间 , 和 收到 我的 祝福 . ”

告诉我时间，并接受我的祝福。

“ [dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][naɪn] .
“ Just five minutes after nine .
“ 只是 五 分钟 后 九 .

“九点刚过五分钟。”

[noʊ] [tʃɑːrdʒ] — [kiːp] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] . ”
No charge — keep your blessing . ”
不 收费 — 保持 你的 祝福 . ”

免费——请保留您的祝福。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [ˌem 'iː] , ['ænti] , [nɔːr][soʊ][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
It wouldn't have impoverished me , aunty , nor so enriched you that you
它 不会 有 贫困 我 , 阿姨 , 也不 所以 富含 你 那 你
[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [miːnz] .
could live without other means .
可以 居住 没有 其他 方法 .

这不会让我变得贫穷，阿姨，也不会让你富裕到不需要其他谋生手段。

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , ['mɜːrmərɪŋ] , “ [dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][naɪn] , ” [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [klɑːk] .
” He got up , murmuring , “ Just five minutes after nine , ” and faced his clock .
” 他 得到 向上 , 淙淙 , “ 只是 五 分钟 后 九 , ” 和 面对 他的 钟 .

他起身，喃喃自语道：“九点刚过五分钟”，然后看向他的钟。

“ [ɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
“ Ah , ” said he , “ you are doing better than usual .
“ 啊 , ” 说 他 , “ 你 是 正在做 更好的 比 通常 .

“啊,”他说，“你今天比平时做得好多了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['θɜːrti] - [fɔːr] ['mɪnɪts] [rɔːŋ] .
You are only thirty - four minutes wrong .
你 是 仅有的 三十 - 四 分钟 错误的 .

你只错了三十四分钟。

[let] [ˌem 'iː] [siː] . . . [let] [ˌem 'iː] [siː] . . . .
Let me see . . . let me see . . . .
让 我 看 . . . 让 我 看 . . . .

让我看看……让我看看……

['θɜːrti] - [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn][ɑːr; ər] ['fɪfti] - [fɔːr] ; [fɔːr] [taɪmz] ['fɪfti] - [fɔːr] [ɑːr; ər] [tuː]
Thirty - three and twenty - one are fifty - four ; four times fifty - four are two
三十 - 三 和 二十 - 一 是 五十 - 四 ; 四 时代 五十 - 四 是 二
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [sɪks] .
hundred and thirty - six .
百 和 三十 - 六 .

三十三加二十一等于五十四；五十四乘以四等于二百三十六。

[wʌn] [ɔːf] , [liːvz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] .
One off , leaves two hundred and thirty - five .
一 离开 , 树叶 二 百 和 三十 - 五 .

减去一个，还剩下235个。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːk] ['fɔːrwərd] [tɪl] [ðeɪ] [mɑːrkt] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts]
" He turned the hands of his clock forward till they marked twenty - five minutes
" 他 转向 这 双手 的 他的 钟 向前 直到 他们 标记 二十 - 五 分钟
[tuː; tə][wʌn] ,
to one ,
到 一 ,

他将钟表的指针向前拨，直到指向一点零二十五分。

[ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [els] [aɪl] ['ræfl] [juː; jʊ] !
and said , " Now see if you can't keep right for a while — else I'll raffle you !
和 说 , " 现在 看 如果 你 不能 保持 正确的 为了 一个 尽管 — 别的 患病的 抽奖 你 !

然后说："现在看看你能不能坚持一会儿——否则我就把你抽奖送走！"

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " [ænt] ['suːzn] ! "
" He sat down at the desk again , and said , " Aunt Susan ! "
" 他 卫星 向下 在 这 桌子 再次 , 和 说 , " 阿姨 苏珊 ! "

他重新坐到桌子前，说道："苏珊阿姨！"

" [jes] , [dɪr] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "

"是的亲爱的。"

" [hæd; həd] ['brekfəst] ? "
" Had breakfast ? "
" 有 早餐 ? "

"吃过早餐了吗？"

" [jes] , [ɪn'diːd] , [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . "
" Yes , indeed , an hour ago . "
" 是的 , 的确 , 一个 小时 前 . "

"是的，没错，就在一个小时前。"

“ ['bɪzi] ? ”
“ Busy ? ”
” 忙碌的 ? ”

“忙碌的? ”

“ [noʊ] — [ɪk'sept] ['soʊɪŋ] .
“ No — except sewing .
” 不 — 除了 缝纫 .

“没有——除了缝纫。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [gɑːt]['eni] ['kʌmpəni] ? ”
“ Got any company ? ”
” 得到 任何 公司 ? ”

“有公司吗? ”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm][æt; ət][hæf][pæst][naɪn] . ”
“ No , but I expect some at half past nine . ”
” 不 , 但 我 预计 一些 在 一半 过去的 九 . ”

“不，但我预计九点半会有一些。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .
“ I wish I did .
” 我 希望 我 做过 .

“我真希望我那样做了。”

[aɪm] ['loʊnsəm] .
I'm lonesome .
我是 寂寞 .

我感到孤独。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] . ”
I want to talk to somebody . ”
我 想 到 讲话 到 某人 . ”

我想找人聊聊。

“ ['veri] [wel] , [tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ Very well , talk to me . ”
” 非常 出色地 , 讲话 到 我 . ”

“好吧，跟我说说吧。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['praɪvət] . ”
“ But this is very private . ”
” 但 这 是 非常 私人的 . ”

“但这属于非常私人的事情。”

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] — [tɔːk] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [bʌt; bət][ˌem 'iː] . ”
“ Don't be afraid — talk right along , there's nobody here but me . ”
” 不 是 害怕的 — 讲话 正确的 沿着 , 有 无人 这里 但 我 . ”

“别害怕，尽管说，这里只有我一个人。”

“ [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət] — ”
“ I hardly know whether to venture or not , but — ”
” 我 几乎 知道 无论 到 风险投资 或者 不是 , 但 — ”

“我几乎不知道该不该冒险，但是——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ?
“ But what ?
” 但 什么 ?

“但是什么? ”

[oʊ] , [dəunt][stɑːp][ðer; ðər] !
Oh , don't stop there !
哦 , 不 停止 那里 !

哦，别就此止步！

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ə'lɑːnzoʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] . ”
You know you can trust me , Alonzo — you know , you can . ”
你 知道 你 能 相信 我 , 阿隆佐 — 你 知道 , 你 能 . ”

阿隆佐，你知道你可以信任我——你知道，你可以的。

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] .
“ I feel it , aunt , but this is very serious .
“ 我 感觉 它 , 阿姨 , 但 这 是 非常 严肃的 .

“我感觉到了，阿姨，但这事很严重。”

[ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] ['diːpli] — [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] — - ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl]
It affects me deeply — me , and all the family — - even the whole
它 影响 我 深 — 我 , 和 全部 这 家庭 — - 甚至 这 所有的
[kə'mjuːnəti] . ”
community . ”
社区 . ”

这件事对我影响很大——对我、对我的家人，甚至对整个社区都是如此。”

“ [oʊ] , [ə'lɑːnzoʊ] , [tel] [ˌem 'iː] !
“ Oh , Alonzo , tell me !
“ 哦 , 阿隆佐 , 告诉 我 !

“哦，阿隆佐，告诉我！”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I will never breathe a word of it .
我 将要 绝不 呼吸 一个 单词 的 它 .

我绝不会泄露半个字。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [ænt] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [der] — ”
“ Aunt , if I might dare — ”
“ 阿姨 , 如果 我 可能 敢 — ”

“姑妈，如果我冒昧地说——”

“ [oʊ] , [pliːz] [goʊ][ɑːn] !
“ Oh , please go on !
“ 哦 , 请 去 在 !

“哦，请继续！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I love you , and feel for you .
我 爱 你 , 和 感觉 为了 你 .

我爱你，也为你感到难过。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .
Tell me all .
告诉 我 全部 .

把一切都告诉我。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
Confide in me .
信任 在 我 .

请向我倾诉。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [ðə; ði] ['weðər] ! ”
“ The weather ! ”
“ 这 天气 ! ”

“天气! ”

“ [pleɪg] [teɪk] [ðə; ði] ['weðər] !
“ Plague take the weather !
“ 瘟疫 拿 这 天气 !

“瘟疫带走天气吧! ”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][soʊ] , [lɑːn] . ”
I don't see how you can have the heart to serve me so , Lon . ”
我 不 看 如何 你 能 有 这 心 到 服务 我 所以 , 朗 . ”

我不明白你怎么能如此心甘情愿地为我效力，朗。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['ænti] [dɪr] , [aɪm] ['sɑːri] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
“ There , there , aunty dear , I'm sorry ; I am , on my honor .
“ 那里 , 那里 , 阿姨 亲爱的 , 我是 对不起 ; 我 是 , 在 我的 荣誉 .

“好了好了，亲爱的阿姨，对不起，我以我的名誉发誓。”

[aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I won't do it again .
我 惯于 做 它 再次 .

我不会再这样做了。

[duː][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? ”
Do you forgive me ? ”
做 你 原谅 我 ? ”

你原谅我吗?

“ [jes] , [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [sɪn'sɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] .
“ Yes , since you seem so sincere about it , though I know I oughtn't to .
“ 是的 , 自从 你 似乎 所以 真诚 关于 它 , 尽管 我 知道 我 不应该 到 .

“是的，既然你看起来很真诚，虽然我知道我不应该这样。”

[juː; jʊ] [wɪl] [fuːl] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðɪs] [taɪm] . ”
You will fool me again as soon as I have forgotten this time . ”
你 将要 傻子 我 再次 作为 很快 作为 我 有 被遗忘的 这 时间 . ”

等我把这次的骗局忘得一干二净之后，你还会再骗我的。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , ['ɑːnər] [braɪt] .
“ No , I won't , honor bright .
“ 不 , 我 惯于 , 荣誉 明亮的 .

“不，我不会，荣誉光明。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['weðər] , [oʊ] , [sʌtʃ] ['weðər] !
But such weather , oh , such weather !
但 这样的 天气 , 哦 , 这样的 天气 !

但这样的天气，哦，这样的天气!

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [ʌp] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] .
You've got to keep your spirits up artificially .
你已经 得到 到 保持 你的 烈酒 向上 人为地 .

你得人为地保持乐观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊi] , [ænd; ənd] ['bloʊi] , [ænd; ənd] ['gʌsti] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [koʊld] !
It is snowy , and blowy , and gusty , and bitter cold !
它 是 下雪的 , 和 吹风 , 和 阵风 , 和 苦的 寒冷的 !

外面下着雪，刮着风，狂风呼啸，寒风刺骨!

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['weðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

How	is	the	weather	with	you	?	”
如何	是	这	天气	和	你	?	”

你那边天气怎么样?

“ [wɔːrm] [ænd; ənd] ['reɪni] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

“	Warm	and	rainy	and	melancholy	.
”	温暖的	和	下雨	和	忧郁	.

“温暖、多雨、忧郁。”

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌm'breləz] ['rʌnɪŋ] [striːmz] [frʌm; frəm]

The	mourners	go	about	the	streets	with	their	umbrellas	running	streams	from
这	哀悼者	去	关于	这	街道	和	他们的	雨伞	跑步	溪流	从

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evri] ['weɪlboʊn] .

the	end	of	every	whalebone	.
这	结尾	的	每一个	鲸骨	.

哀悼者们撑着伞走在街上，伞尖上插着鲸骨，水珠顺着每根鲸骨流淌下来。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['dʌb(ə)l] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] ,

There's	an	elevated	double	pavement	of	umbrellas	,
有	一个	升高	双倍的	路面	的	雨伞	,

那里有一条架高的双层遮阳伞人行道。

['stretʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

stretching	down	the	sides	of	the	streets	as	far	as	I	can	see	.
伸展	向下	这	侧面	的	这	街道	作为	远的	作为	我	能	看	.

沿着街道两侧一直延伸到我视线尽头。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][tuː; tə] [kiːp] [kuːl] .

I've	got	a	fire	for	cheerfulness	,	and	the	windows	open	to	keep	cool	.
我已经	得到	一个	火	为了	愉悦	,	和	这	视窗	打开	到	保持	凉爽的	.

我心中充满快乐，打开窗户是为了保持凉爽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] : ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ɪn][bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːmi] [breθ] [ʌv; əv]

But	it	is	vain	,	it	is	useless	:	nothing	comes	in	but	the	balmy	breath	of
但	它	是	徒劳	,	它	是	无用	:	没有什么	来	在	但	这	芳香	气息	的

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

但这都是徒劳，毫无用处：除了十二月温暖的空气，什么也进不来。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['əudəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [pə'zes] [ðə; ði] [relm]

with	its	burden	of	mocking	odors	from	the	flowers	that	possess	the	realm
和	它是	负担	的	嘲讽	气味	从	这	花朵	那	具有	这	领域

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

它背负着嘲讽外界花朵气味的重担，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['lɔːləs] [prə'fjuːʒn] [waɪlst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][ɪz] [loʊ] ,

and	rejoice	in	their	lawless	profusion	whilst	the	spirit	of	man	is	low	,
和	麾	在	他们的	无法无天	丰富	而	这	精神	的	男人	是	低的	,

趁着人心低落，尽情享受他们无法无天的放纵吧。

[ænd; ənd] [flɔːnt] [ðer; ðər] ['gɔːdi] ['splɛndərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [kloʊðd] [ɪn] ['sækklɔːθ]

and	flaunt	their	gaudy	splendors	in	his	face	while	his	soul	is	clothed	in	sackcloth
和	标榜	他们的	艳丽的	辉煌	在	他的	脸	尽管	他的	灵魂	是	穿着衣服	在	麻布

[ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['breɪkɪθ] .

and	ashes	and	his	heart	breaketh	.
和	灰烬	和	他的	心	打破	.

他们炫耀着华丽的服饰，而他的灵魂却披着麻衣，心灰意冷。

" [əˈlɑːnzoʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪnt] [ðæt] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]
" **Alonzo** **opened** **his** **lips** **to** **say** **,** " **You** **ought** **to** **print** **that** **,** **and** **get** **it**
" 阿隆佐 打开 他的 嘴唇 到 说 , " 你 应该 到 打印 那 , 和 得到 它
[freɪmd] ,
framed **,**
框 ,

阿隆佐张了张嘴，正要开口说："你应该把那句话打印出来，裱起来。"

" [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ænt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
" **but** **checked** **himself** **,** **for** **he** **heard** **his** **aunt** **speaking** **to** **some** **one** **else** **.**
" 但 已检查 他自己 , 为了 他 听到 他的 阿姨 请讲 到 一些 一 别的 .

但他随即止住了话头，因为他听到姑妈在和别人说话。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['wɪntri] ['prɑːspekt]
He **went** **and** **stood** **at** **the** **window** **and** **looked** **out** **upon** **the** **wintry** **prospect**
他 去 和 站立 在 这 窗户 和 看起来 出去 之上 这 冬季 前景
.
:
.

他走到窗边，站在窗前，眺望着冬日的景色。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fjʊriəsli] [ðæn; ðən] ['evər] ; ['wɪndoʊ] -
The **storm** **was** **driving** **the** **snow** **before** **it** **more** **furiously** **than** **ever** **;** **window** **-**
这 风暴 曾是 驾驶 这 雪 前 它 更多的 愤怒地 比 曾经 ; 窗户 -
['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [slæmɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] ;
shutters **were** **slamming** **and** **banging** **;**
百叶窗 是 猛击 和 砰砰作响 ;

暴风雪裹挟着积雪，比以往任何时候都更加猛烈地肆虐；窗户百叶窗砰砰作响；

[ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] ,
a **forlorn** **dog** **,** **with** **bowed** **head** **and** **tail** **withdrawn** **from** **service** **,**
一个 绝望 狗 , 和 鞠躬 头 和 尾巴 撤回 从 服务 ,

一只垂头丧气、尾巴低垂的狗，显然已经退出了服务岗位。

[wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kweɪkɪŋ] ['bɑːdi] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['wɪndwərd] [wɔːl] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd]
was **pressing** **his** **quaking** **body** **against** **a** **windward** **wall** **for** **shelter** **and**
曾是 紧迫 他的 震动 身体 反对 一个 迎风 墙 为了 庇护所 和
[prəˈtekʃn] ;
protection **;**
保护 ;

他颤抖着身体紧贴着迎风的墙壁，寻求庇护和保护；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [niː] - [diːp] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd]
a **young** **girl** **was** **plowing** **knee** **-** **deep** **through** **the** **drifts** **,** **with** **her** **face** **turned**
一个 年轻的 女孩 曾是 耕作 膝盖 - 深的 通过 这 漂移 , 和 她 脸 转向
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæst] ,
from **the** **blast** **,**
从 这 爆炸 ,

一个年轻女孩正扛着齐膝深的积雪艰难地跋涉，她的脸背对着爆炸的冲击波。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɔːtərpruːf] ['bloʊɪŋ] [streɪt] ['rɪrwərd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .
and **the** **cape** **of** **her** **waterproof** **blowing** **straight** **rearward** **over** **her** **head** **.**
和 这 岬 的 她 防水的 吹 直的 向后 超过 她 头 .

她的防水披风被风吹得直直地向后掠过她的头顶。

[əˈlɑːnzoʊ] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , " ['betər] [ðə; ði] [slɑːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌltri]
Alonzo **shuddered** **,** **and** **said** **with** **a** **sigh** **,** **"** **Better** **the** **slop** **,** **and** **the** **sultry**
阿隆佐 颤抖 , 和 说 和 一个 叹 , " 更好的 这 邋遢 , 和 这 闷热
[reɪn] ,
rain **,**
雨 ,

阿隆佐打了个寒颤，叹了口气说："宁愿吃烂泥，淋闷热的雨。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['flaʊərz] , [ðæn; ðən] [ðɪs] !

and	even	the	insolent	flowers	,	than	this	!
和	甚至	这	傲慢的	花朵	,	比	这	!

甚至连那些傲慢的花朵都比不上它!

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [mu:vd] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ]

"	He	turned	from	the	window	,	moved	a	step	,	and	stopped	in	a	listening
"	他	转向	从	这	窗户	,	已搬	一个	步	,	和	停止	在	一个	聆听

['ætɪtu:d] .

attitude	.
态度	.

他从窗边转过身，向前迈了一步，停了下来，摆出倾听的姿态。

[ðə; ði] [feɪnt] , [swi:t] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [sɔ:ŋ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

The	faint	,	sweet	notes	of	a	familiar	song	caught	his	ear	.
这	头晕的	,	甜的	笔记	的	一个	熟悉的	歌曲	捕捉	他的	耳朵	.

一阵熟悉的、轻柔甜美的旋律传入他的耳中。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [bent] ['fɔ:rwərd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	remained	there	,	with	his	head	unconsciously	bent	forward	,	drinking	in	the
他	剩余	那里	,	和	他的	头	不知不觉	弯曲	向前	,	喝	在	这

['melədi] ,

melody	,
旋律	,

他伫立在那里，头不自觉地向前倾着，沉浸在旋律之中。

['stɜ:rɪŋ] ['ni:ðər] [hænd][nɔ:r] [fʊt] , ['hɑ:rdli] ['bri:ðɪŋ] .

stirring	neither	hand	nor	foot	,	hardly	breathing	.
搅拌	两者都不	手	也不	脚	,	几乎	呼吸	.

手脚不动，呼吸也十分缓慢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,

There	was	a	blemish	in	the	execution	of	the	song	,
那里	曾是	一个	缺陷	在	这	执行	的	这	歌曲	,

这首歌的演绎存在瑕疵。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə'lɑ:nzoʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑ:rm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['di:fekt] .

but	to	Alonzo	it	seemed	an	added	charm	instead	of	a	defect	.
但	到	阿隆佐	它	似乎	一个	额外	魅力	反而	的	一个	缺点	.

但对阿隆佐来说，这反而成了他的魅力，而不是缺点。

[ðɪs] ['blemɪʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['flætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] , [fɔ:rθ] , [fɪfθ] , [sɪksθ] ,

This	blemish	consisted	of	a	marked	flatting	of	the	third	,	fourth	,	fifth	,	sixth	,
这	缺陷	由……组成	的	一个	标记	平房	的	这	第三	,	第四	,	第五	,	第六	,

这个瑕疵表现为第三、第四、第五、第六个部件明显扁平，

[ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɔ:r] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .

and	seventh	notes	of	the	refrain	or	chorus	of	the	piece	.
和	第七	笔记	的	这	避免	或者	合唱	的	这	片	.

以及乐曲副歌或合唱部分的第七个音符。

[wen] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['endɪd] , [ə'lɑ:nzoʊ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɑ:] ,

When	the	music	ended	,	Alonzo	drew	a	deep	breath	,	and	said	,	"	Ah	,
什么时候	这	音乐	结束	,	阿隆佐	画	一个	深的	气息	,	和	说	,	"	啊	,

音乐结束时，阿隆佐深吸了一口气，说道："啊，

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hɜ:rd] - [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] - [sʌŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] !

I	never	have	heard	'	In	the	Sweet	By	-	and	-	by	'	sung	like	that	before	!
我	绝不	有	听到	-	在	这	甜的	经过	-	和	-	经过	-	唱	喜欢	那	前	!

我以前从未听过这样演唱《在美好的未来》!

" [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdɪd]

"	He	stepped	quickly	to	the	desk	,	listened	a	moment	,	and	said	in	a	guarded
"	他	步	迅速地	到	这	桌子	,	听着	一个	片刻	,	和	说	在	一个	守卫

,

,

,

他迅速走到桌前，听了一会儿，然后谨慎地说道：

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] , " ['ænti] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['sɪŋər] ? "

confidential	voice	,	"	Aunty	,	who	is	this	divine	singer	?	"
机密的	嗓音	,	"	阿姨	,	WHO	是	这	神圣的	歌手	?	"

一个神秘的声音问道："阿姨，这位天籁歌手是谁？"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] .

"	She	is	the	company	I	was	expecting	.
"	她	是	这	公司	我	曾是	期待	.

"她正是我所期待的那种公司。"

[steɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

Stays	with	me	a	month	or	two	.
住宿	和	我	一个	月	或者	二	.

在我家待了一两个月。

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

I	will	introduce	you	.
我	将要	介绍	你	.

我会介绍你们认识。

[mɪs] — "

Miss	—	"
错过	—	"

错过-"

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænt] ['suːzn] !

"	For	goodness	'	sake	,	wait	a	moment	,	Aunt	Susan	!
"	为了	善良	-	清酒	,	等待	一个	片刻	,	阿姨	苏珊	!

"看在上帝的份上，苏珊阿姨，等一下！"

[juː; jʊ] ['nevər] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] !

You	never	stop	to	think	what	you	are	about	!
你	绝不	停止	到	思考	什么	你	是	关于	!

你从来不停下来思考你到底在做什么！

" [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [pər'septəbli] [tʃeɪndʒd]

"	He	flew	to	his	bedchamber	,	and	returned	in	a	moment	perceptibly	changed
"	他	飞翔	到	他的	卧室	,	和	返回	在	一个	片刻	明显地	已更改

[ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

in	his	outward	appearance	,
在	他的	向外	外貌	,

"他飞奔回寝宫，片刻后出来，外表明显发生了变化。"

[ænd; ənd] [ri'mɑːkɪŋ] , ['snæpɪʃli] :

and	remarking	,	snappishly	:
和	评论	,	轻蔑地	:

他语气生硬地说道：

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['eɪndʒl][ɪn] [ðæt] [skaɪ] - [bluː] ['dresɪŋ]

"	Hang	it	,	she	would	have	introduced	me	to	this	angel	in	that	sky	-	blue	dressing
"	悬挂	它	,	她	会	有	介绍	我	到	这	天使	在	那	天空	-	蓝色的	敷料

- [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt][lə'pelz] !

-	gown	with	red	-	hot	lapels	!
-	袍	和	红色的	-	热的	翻领	!

"哎呀，她本来会把我介绍给这位穿着天蓝色睡袍、翻领是火红色的天使的！"

['wɪmɪn] ['nevər] [θɪŋk] , [wen] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] .

Women	never	think	,	when	they	get	a	-	going	.
女性	绝不	思考	,	什么时候	他们	得到	一个	-	去	.

女人一旦开始行动，就不会思考。

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [sed] ['iːgərli] , " [naʊ] , ['ænti] , [aɪ]

"	He	hastened	and	stood	by	the	desk	,	and	said	eagerly	,	"	Now	,	Aunty	,	I
"	他	加快	和	站立	经过	这	桌子	,	和	说	急切地	,	"	现在	,	阿姨	,	我

[ˌeɪ 'em] ['redi] ,

am	ready	,
是	准备好	,

他赶紧走到桌旁，急切地说："阿姨，我准备好了。"

" [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [pər'sweɪsɪvnəs] [ænd; ənd] ['elɪgəns]

"	and	fell	to	smiling	and	bowing	with	all	the	persuasiveness	and	elegance
"	和	跌倒	到	微笑	和	鞠躬	和	全部	这	说服力	和	优雅

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

that	were	in	him	.
那	是	在	他	.

然后，他露出笑容，鞠躬致意，尽显其魅力和优雅。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

"很好。"

[mɪs] - - , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] , ['mɪstər] .

Miss	Rosannah	Ethelton	,	let	me	introduce	to	you	my	favorite	nephew	,	Mr	.
错过	-	-	,	让	我	介绍	到	你	我的	最喜欢的	侄子	,	先生	.

[ə'lɑːnzoʊ] ['fɪts] ['klærəns] .

Alonzo	Fitz	Clarence	.
阿隆佐	菲茨	克拉伦斯	.

罗莎娜·埃塞尔顿小姐，让我向您介绍我最喜欢的侄子，阿隆佐·菲茨·克拉伦斯先生。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ;

You	are	both	good	people	,	and	I	like	you	;
你	是	两个都	好的	人们	,	和	我	喜欢	你	;

你们都是好人，我很喜欢你们；

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [tə'geðər] [waɪl] [aɪ] [ə'tend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['haʊshoʊld] [ə'ferz]

so	I	am	going	to	trust	you	together	while	I	attend	to	a	few	household	affairs
所以	我	是	去	到	相信	你	一起	尽管	我	出席	到	一个	很少	家庭	事务

.

:
.

所以，在我处理一些家务的时候，我会把你们俩托付给你们。

[sɪt] [daʊn] , - ; [sɪt] [daʊn] , [ə'lɑːnzoʊ] .

Sit	down	,	Rosannah	;	sit	down	,	Alonzo	.
坐	向下	,	-	;	坐	向下	,	阿隆佐	.

罗莎娜，坐下；阿隆佐，坐下。

[gʊd] - [baɪ] ; [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] .

Good	-	by	;	I	sha'n't	be	gone	long	.
好的	-	经过	;	我	不会	是	已消失	长的	.

再见；我不会离开太久。

" [əˈlɑːnzoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbəuiŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

"	Alonzo	had	been	bowing	and	smiling	all	the	while	,
"	阿隆佐	有	到过	鞠躬	和	微笑	全部	这	尽管	,

“阿隆佐一直鞠躬微笑，

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [ɪˈmædʒɪneri] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ɪˈmædʒɪneri] [tʃerz] ,

and	motioning	imaginary	young	ladies	to	sit	down	in	imaginary	chairs	,
和	示意	假想	年轻的	女士们	到	坐	向下	在	假想	椅子	,

并示意想象中的年轻女士们坐在想象中的椅子上，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [hɪmˈself] , [ˈmentəli] [ˈseɪɪŋ] , “ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [lʌk] !

but	now	he	took	a	seat	himself	,	mentally	saying	,	“	Oh	,	this	is	luck	!
但	现在	他	采取	一个	座位	他自己	,	精神上	说	,	“	哦	,	这	是	运气	!

但现在他自己也坐了下来，心里想着：“哦，这是运气！”

[let] [ðə; ði][ˈwaɪndz] [bloʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [draɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevəns] [fraʊn] !

Let	the	winds	blow	now	,	and	the	snow	drive	,	and	the	heavens	frown	!
让	这	风	吹	现在	,	和	这	雪	驾驶	,	和	这	天	皱眉	!

让狂风呼啸，让雪花纷飞，让苍天阴沉下来吧！

[ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [ker] !

Little	I	care	!
小的	我	关心	!

我一点也不在乎！

" [waɪl] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tʃæt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈkweɪntənsʃɪp] ,

"	While	these	young	people	chat	themselves	into	an	acquaintanceship	,
"	尽管	这些	年轻的	人们	聊天	他们自己	进入	一个	熟人关系	,

“当这些年轻人通过聊天建立起友谊时，

[let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [inˈspektɪŋ] [ðə; ði] [swiːtər] [ænd; ənd] [ˈfɛrɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

let	us	take	the	liberty	of	inspecting	the	sweeter	and	fairer	of	the	two	.
让	我们	拿	这	自由	的	检查	这	更甜	和	更公平	的	这	二	.

让我们冒昧地来比较一下两者中更美好、更公平的那一个。

[ʃiː; ʃi][sæt][əˈloʊn] , [æt; ət][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [iːz] ,

She	sat	alone	,	at	her	graceful	ease	,
她	卫星	独自的	,	在	她	优美	舒适	,

她独自一人坐着，姿态优雅从容。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈfɜːrnɪʃt] [əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈpɑːrlər][ʌv; əv][ə; eɪ]

in	a	richly	furnished	apartment	which	was	manifestly	the	private	parlor	of	a
在	一个	丰富	提供	公寓	哪个	曾是	显然	这	私人的	客厅	的	一个

[rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]['leɪdi] ,

refined	and	sensible	lady	,
精制	和	明智的	女士	,

在一个布置华丽的公寓里，显然是一位优雅而明智的女士的私人客厅里，

[ɪf] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [meɪ] [goʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

if	signs	and	symbols	may	go	for	anything	.
如果	标志	和	符号	可能	去	为了	任何事物	.

如果符号和标志可以代表任何事物的话。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] [stʊd] [ə; eɪ] ['deɪnti] , [tɑːp] - ['hevi]

For	instance	,	by	a	low	,	comfortable	chair	stood	a	dainty	,	top	-	heavy
为了	实例	,	经过	一个	低的	,	舒服的	椅子	站立	一个	纤巧	,	顶部	-	重的

['w\\:kstænd] ,

workstand	,
工作台	,

例如，在一张低矮舒适的椅子旁边，摆放着一个精致小巧、重心偏高的工作台。

[huːz] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fænsɪfəli] [im'brɔidəd] ['ʃæloʊ] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ] ['verɪˌkʌlərd]

whose	summit	was	a	fancifully	embroidered	shallow	basket	,	with	varicolored
谁	首脑	曾是	一个	异想天开	绣花	浅的	篮子	,	和	五彩斑斓

['kruːəlz] ,

crewels	,
刺绣	,

其顶端是一个装饰精美的浅篮子，上面绣有五彩缤纷的刺绣图案。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['geɪpɪŋ] [lɪd]

and	other	strings	and	odds	and	ends	protruding	from	under	the	gaping	lid
和	其他	字符串	和	赔率	和	结束	突出	从	在下面	这	张开的	盖

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn]['neglɪdʒənt] [prə'fjuːʒn] .

and	hanging	down	in	negligent	profusion	.
和	绞刑	向下	在	疏忽	丰富	.

还有其他一些线头、零碎物件从敞开的盖子下伸出来，杂乱地垂下来。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [leɪ] [braɪt] [ʃredz] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [red] , ['prʌʃən] [bluː] , [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['fæbrɪks] ,

On	the	floor	lay	bright	shreds	of	Turkey	red	,	Prussian	blue	,	and	kindred	fabrics	,
在	这	地面	躺	明亮的	碎屑	的	火鸡	红色的	,	普鲁士	蓝色的	,	和	亲属	布料	,

地板上散落着鲜艳的土耳其红、普鲁士蓝及其他类似颜色的布料碎片。

['bɪts][ʌv; əv] ['rɪbən] , [ə; eɪ] [spuːl] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ,

bits	of	ribbon	,	a	spool	or	two	,	a	pair	of	scissors	,
比特	的	丝带	,	一个	线轴	或者	二	,	一个	一对	的	剪刀	,

一些丝带，一两卷丝带，一把剪刀，

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['tɪntɪd] ['sɪlkən] [stʌfs] .

and	a	roll	or	so	of	tinted	silken	stuffs	.
和	一个	卷	或者	所以	的	有色	丝	东西	.

还有一卷左右的彩色丝绸。

[ɑːn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['soʊfə] ,

On	a	luxurious	sofa	,
在	一个	豪华	沙发	,

在一张豪华沙发上，

[ʌp'hoʊlstərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːft] ['ɪndiən] [gʊdz] [rɔːt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][goʊld]

upholstered	with	some	sort	of	soft	Indian	goods	wrought	in	black	and	gold
软垫	和	一些	种类	的	柔软的	印度	商品	锻	在	黑色的	和	金子

[θredz] [ɪntɚwɛbd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θredz] [nɑːt][soʊ] [prə'naʊnst] [ɪn] ['kʌlər] ,

threads	interwebbed	with	other	threads	not	so	pronounced	in	color	,
线程	互联网	和	其他	线程	不是	所以	发音	在	颜色	,

椅面采用某种柔软的印度织物装饰，以黑色和金色丝线交织而成，并夹杂着其他颜色不太显眼的丝线。

[leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [waɪt] [stʌf] ,

lay	a	great	square	of	coarse	white	stuff	,
躺	一个	伟大的	正方形	的	粗	白色的	东西	,

铺上一大块粗糙的白色物质，

[ə'pɑːn] [huːz] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [deft]

upon	whose	surface	a	rich	bouquet	of	flowers	was	growing	,	under	the	deft
之上	谁	表面	一个	富有的	花束	的	花朵	曾是	生长	,	在下面	这	麻利

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kroʊˈʃeɪ] - ['niːd(ə)l] .

cultivation	of	the	crochet	-	needle	.
栽培	的	这	钩针编织	-	针	.

在钩针的巧妙培育下，其表面生长着一束繁茂的花朵。

[ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [kæt][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

The	household	cat	was	asleep	on	this	work	of	art	.
这	家庭	猫	曾是	睡着了	在	这	工作	的	艺术	.

家猫正趴在这件艺术品上睡觉。

[ɪn][ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [stʊd] [æn; ən] ['i:z(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

In	a	bay	-	window	stood	an	easel	with	an	unfinished	picture	on	it	,
在	一个	湾	-	窗户	站立	一个	画架	和	一个	未完成	图片	在	它	,

在凸窗里摆放着一个画架，上面放着一幅未完成的画作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pælət] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	palette	and	brushes	on	a	chair	beside	it	.
和	一个	调色板	和	刷子	在	一个	椅子	旁	它	.

旁边椅子上放着调色板和画笔。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bʊks] ['evriwer] : ['rɑ:bɜ-tsənz] ['sə:mənz] , ['tenisn] , ['mu:di] [ænd; ənd] ['sæŋki]

There	were	books	everywhere	:	Robertson's	Sermons	,	Tennyson	,	Moody	and	Sankey
那里	是	图书	到处	:	罗伯逊的	布道	,	丁尼生	,	穆迪	和	桑基

, ['hɔθɔrn] , ['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

,	Hawthorne	,	Rab	and	His	Friends	,
,	霍桑	,	拉布	和	他的	朋友们	,

到处都是书：罗伯逊的布道集、丁尼生、穆迪和桑基、霍桑、拉布和他的朋友们的作品集。

[kʊk] - [bʊks] , [prer] - [bʊks] , ['pætərn] - [bʊks] — [ænd; ənd] [bʊks] [ə'baʊt] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]

cook	-	books	,	prayer	-	books	,	pattern	-	books	—	and	books	about	all	kinds	of
厨师	-	图书	,	祷告	-	图书	,	图案	-	图书	—	和	图书	关于	全部	种类	的

['oʊdiəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['pɑ:təri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

odious	and	exasperating	pottery	,	of	course	.
令人厌恶的	和	可气	陶器	,	的	课程	.

烹饪书、祈祷书、图案书——当然还有各种令人厌恶和恼怒的陶器书籍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dek] - [loʊd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]

There	was	a	piano	,	with	a	deck	-	load	of	music	,	and	more	in	a
那里	曾是	一个	钢琴	,	和	一个	甲板	-	加载	的	音乐	,	和	更多的	在	一个

['tendər] .

tender	.
投标	.

船上有一架钢琴，甲板上堆满了乐谱，小艇上还有更多乐谱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	great	plenty	of	pictures	on	the	walls	,	on	the	shelves	of	the
那里	曾是	一个	伟大的	很多	的	图片	在	这	墙壁	,	在	这	货架	的	这

['mæntlpi:s] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

墙上、壁炉架上都挂满了照片。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['dʒen(ə)rəli] ; [wer] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ['ɔ:fərd] [wɜ:r; wər] [ˌstætʃu:'ets] , [ænd; ənd]

and	around	generally	;	where	coigns	of	vantage	offered	were	statuettes	,	and
和	大约	一般来说	;	在哪里	标志	的	优势	提供	是	小雕像	,	和

[kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dʒɪmkræk] ,

quaint	and	pretty	gimcracks	,
古雅	和	漂亮的	小玩意	,

周围到处都是这样的地方；那些提供有利位置的地方摆放着小雕像、古朴而漂亮的小玩意儿。

[ænd; ənd] [rer] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] ['spesimənz] [ʌv; əv] [pɪ'kju:liərli] ['devəlɪʃ] ['tʃaɪnə] .

and	rare	and	costly	specimens	of	peculiarly	devilish	china	.
和	稀有的	和	昂贵	标本	的	奇特地	恶魔般的	中国	.

以及一些稀有且昂贵的、造型奇特的瓷器。

[ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [geɪv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] [ænd; ənd]

The	bay	-	window	gave	upon	a	garden	that	was	ablaze	with	foreign	and
这	湾	-	窗户	给予	之上	一个	花园	那	曾是	燃烧	和	外国的	和

[də'mestɪk] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] .

domestic	flowers	and	flowering	shrubs	.
国内的	花朵	和	开花	灌木	.

透过凸窗可以看到一个花园，花园里盛开着来自世界各地的花卉和灌木，美不胜收。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [θɪŋ] [ðiːz] ['premɪsɪz] , [wɪ'ðɪn] [ɔːr]

But	the	sweet	young	girl	was	the	daintiest	thing	these	premises	,	within	or
但	这	甜的	年轻的	女孩	曾是	这	最精致的	事物	这些	前提	,	之内	或者

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

但无论在屋内还是屋外，这个甜美可人的小女孩都是这片土地上最娇小可爱的存在。

[kʊd; kəd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] : ['delɪkətli] ['tʃɪzld] [fitʃər] , [ʌv; əv] ['griːʃn] [kæst] ;

could	offer	for	contemplation	:	delicately	chiseled	features	,	of	Grecian	cast	;
可以	提供	为了	沉思	:	轻柔地	凿刻	特征	,	的	希腊	投掷	;

值得深思：五官精致，带有希腊人的气质；

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðə; ði] [pjʊr] [snoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'pɑːnɪkə] [ðæt] [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flektɪd]

her	complexion	the	pure	snow	of	a	japonica	that	is	receiving	a	faint	reflected
她	肤色	这	纯的	雪	的	一个	粳稻	那	是	接收	一个	头晕的	反映

[ɪn'rɪtʃmənt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['skɑːrlət] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

enrichment	from	some	scarlet	neighbor	of	the	garden	;
丰富	从	一些	猩红	邻居	的	这	花园	;

她的肤色如同日本甘蔗的纯雪，从花园里某株猩红色的邻居那里反射出淡淡的光芒；

[greɪt] , [sɔːft] [bluː] [aɪz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['kəːviŋ] ['læʃɪz] ;

great	,	soft	blue	eyes	fringed	with	long	,	curving	lashes	;
伟大的	,	柔软的	蓝色的	眼睛	流苏	和	长的	,	弯曲	睫毛	;

一双明亮柔和的蓝色眼睛，长而弯曲的睫毛垂在眼睑边缘；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌstfəlnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs]

an	expression	made	up	of	the	trustfulness	of	a	child	and	the	gentleness
一个	表达	制成	向上	的	这	信赖	的	一个	孩子	和	这	温柔

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] ;

of	a	fawn	;
的	一个	讨好	;

一种兼具孩童般的信任和鹿一般的温柔的表情；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['prɑːdɪg(ə)l][goʊld] ; [ə; eɪ] [laɪð] [ænd; ənd] ['raʊndɪd]

a	beautiful	head	crowned	with	its	own	prodigal	gold	;	a	lithe	and	rounded
一个	美丽的	头	加冕	和	它是自己的		浪子	金子	;	一个	轻盈	和	圆润

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

一颗美丽的头颅，头戴其自身挥霍的黄金冠冕；一个轻盈圆润的身形，

[huːz] ['evri] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [greɪs] .

whose	every	attitude	and	movement	was	instinct	with	native	grace	.
谁	每一个	态度	和	移动	曾是	本能	和	本国的	优雅	.

他的一举一动都自然而优雅，浑然天成。

[hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [ə'dɔːrnmənt] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['hɑːrməni] [ðæt] [kæn; kən]

Her	dress	and	adornment	were	marked	by	that	exquisite	harmony	that	can
她	裙子	和	装饰	是	标记	经过	那	精美的	和谐	那	能

[kʌm] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [pɜ'fɛktəd] [baɪ] ['kʌltʃər] .

come	only	of	a	fine	natural	taste	perfected	by	culture	.
来	仅有的	的	一个	美好的	自然的	品尝	完善	经过	文化	.

她的衣着打扮体现了一种精致的和谐，这种和谐只能源于高雅的自然品味，并经由文化熏陶才能达到。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mə'dʒentə] [tuːl] , [kʌt] ['baɪəs] , ['trævəst] [baɪ] [θriː]

Her	gown	was	of	a	simple	magenta	tulle	,	cut	bias	,	traversed	by	three
她	袍	曾是	的	一个	简单的	品红	薄纱	,	切	偏见	,	穿越	经过	三

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [laɪt] - [bluː] ['flaʊnsɪz] ,

rows	of	light	-	blue	flounces	,
行	的	光	-	蓝色的	褶边	,

她的礼服是一件简单的洋红色薄纱斜裁礼服，上面点缀着三层浅蓝色荷叶边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selvɪdʒ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] - [ʌv; əv] - ['roʊziz] [ʃə'niːl] ;

with	the	selvage	edges	turned	up	with	ashes	-	of	-	roses	chenille	;
和	这	布边	边缘	转向	向上	和	灰烬	-	的	-	玫瑰	雪尼尔	;

边缘用玫瑰灰毛绒装饰；

['oʊvər'dres] [ʌv; əv][dɑːrk] [beɪ] ['tɑːrlətən] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['sætn] ; [kɔːrn] - ['kʌlərd] [ˌpɑːlə'neɪz]

overdress	of	dark	bay	tarlatan	with	scarlet	satin	lambrequins	;	corn	-	colored	polonaise
外衣	的	黑暗的	湾	塔拉坦	和	猩红	缎	帷幔	;	玉米	-	有色	波兰舞曲

, [ɪn] ['pæniər] ,

,	en	panier	,
,	英文	篮筐	,

深棕色塔拉坦呢大衣，配猩红色缎面垂幔；玉米色波兰式连衣裙，带裙撑，

[luːpt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [kɔːrd] , [ænd; ənd] [hɔːld] [æft]

looped	with	mother	-	of	-	pearl	buttons	and	silver	cord	,	and	hauled	aft
循环	和	母亲	-	的	-	珍珠	按钮	和	银	绳索	,	和	拖拽	后部

[ænd; ənd] [meɪd] [fæst][baɪ] [bʌf] ['velvɪt] ['læʃɪŋz] ;

and	made	fast	by	buff	velvet	lashings	;
和	制成	快速地	经过	增幅	天鹅绒	鞭打	;

用珍珠母贝纽扣和银绳系成环状，向后拉，并用淡黄色天鹅绒绳子系紧；

[bæskˌbɑːsk][ʌv; əv] ['lævəndər] [reps] , [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌvæləns'i'en(z)] ; [loʊ] [nek] , [ʃɔːrt] [sliːvz] ;

basque	of	lavender	reps	,	picked	out	with	valenciennes	;	low	neck	,	short	sleeves	;
巴斯克	的	薰衣草	代表	,	挑选	出去	和	瓦朗谢讷	;	低的	脖子	,	短的	袖子	;

淡紫色蕾丝束腰上衣，点缀着淡紫色花边；低领，短袖；

[mə'ruːn] ['velvɪt] ['nektaɪ] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [pɪŋk] [sɪlk] ;

maroon	velvet	necktie	edged	with	delicate	pink	silk	;
栗色	天鹅绒	领带	边缘	和	精美的	粉色的	丝绸	;

酒红色天鹅绒领带，边缘饰以精致的粉色丝绸；

[ˌɪn'saɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [θriː] - [plaɪ] [ɪn'greɪn] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] ['sæfrən]

inside	handkerchief	of	some	simple	three	-	ply	ingrain	fabric	of	a	soft	saffron
里面	手帕	的	一些	简单的	三	-	胶合板	根深蒂固	织物	的	一个	柔软的	藏红花

[tɪnt] ;

tint	;
着色	;

内衬手帕，材质为简单的三层针织面料，呈柔和的藏红花色；

['kɔːrəl] ['breɪsləts] [ænd; ənd] ['lɑːkɪt] - [tʃeɪn] ; [kwɑː'fjʊr] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ænd; ənd] ['liliz] -

coral	bracelets	and	locket	-	chain	;	coiffure	of	forget	-	me	-	nots	and	lilies	-
珊瑚	手镯	和	吊坠	-	链	;	发型	的	忘记	-	我	-	不	和	百合花	-

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [mæst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kælə] .

of	-	the	-	valley	massed	around	a	noble	calla	.
的	-	这	-	谷	大量	大约	一个	高贵	马蹄莲	.

珊瑚手镯和吊坠项链；勿忘我和铃兰簇拥着高贵的马蹄莲，构成发型。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [səb'duːd] [ə'taɪər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

This	was	all	;	yet	even	in	this	subdued	attire	she	was	divinely	beautiful	.
这	曾是	全部	;	然而	甚至	在	这	低沉的	服装	她	曾是	神圣地	美丽的	.

仅此而已；然而，即使穿着如此朴素的服装，她依然美得令人惊叹。

[ðen] [wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [wen] [ə'dɔrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɔːr][ðə; ði][bɔːl] ?

Then	what	must	she	have	been	when	adorned	for	the	festival	or	the	ball	?
然后	什么	必须	她	有	到过	什么时候	装饰	为了	这	节日	或者	这	球	?

那么，当她盛装打扮参加节日或舞会时，她该是怎样一番景象呢?

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːnzoʊ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

All	this	time	she	had	been	busily	chatting	with	Alonzo	,	unconscious	of	our
全部	这	时间	她	有	到过	忙碌地	聊天	和	阿隆佐	,	无意识	的	我们的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

她一直忙着和阿隆佐聊天，丝毫没有察觉到我们的检查。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [stɪl] [sped] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

The	minutes	still	sped	,	and	still	she	talked	.
这	分钟	仍然	加速	,	和	仍然	她	谈话	.

时间依然飞逝，她依然在说话。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .

But	by	and	by	she	happened	to	look	up	,	and	saw	the	clock	.
但	经过	和	经过	她	发生	到	看	向上	,	和	锯	这	钟	.

但过了一会儿，她抬头一看，看到了钟。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [sent] [ɪts] [rɪtʃ] [flʌd] [θruː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

A	crimson	blush	sent	its	rich	flood	through	her	cheeks	,	and	she	exclaimed	:
一个	赤红	脸红	发送	它是富有的	洪水	通过	她	脸颊	,	和	她	惊呼	:

一抹绯红迅速涌上她的双颊，她惊呼道：

“ [ðer; ðər] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['fɪts] ['klærəns] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] !

“	There	,	good	-	by	,	Mr	.	Fitz	Clarence	;	I	must	go	now	!
“	那里	,	好的	-	经过	,	先生	.	菲茨	克拉伦斯	;	我	必须	去	现在	!

“好了，再见了，菲茨·克拉伦斯先生；我现在必须走了！”

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

”	She	sprang	from	her	chair	with	such	haste	that	she	hardly	heard	the	young
”	她	弹簧	从	她	椅子	和	这样的	匆忙	那	她	几乎	听到	这	年轻的

['mænz] ['ænsər] [gʊd] - [baɪ] .

man's	answering	good	-	by	.
男人的	回答	好的	-	经过	.

她猛地从椅子上跳起来，速度之快，以至于几乎没听到年轻人说再见。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['reɪdiənt] , ['greɪsf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪzd] , ['wʌndərɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ə'kjuːzɪŋ]

She	stood	radiant	,	graceful	,	beautiful	,	and	gazed	,	wondering	,	upon	the	accusing
她	站立	辐射状	,	优美	,	美丽的	,	和	凝视	,	好奇	,	之上	这	指控

[klɑːk] .

clock	.
钟	.

她容光焕发，姿态优雅，美丽动人，凝视着那座仿佛在控诉她的钟，心中充满疑惑。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['paʊtɪŋ] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

Presently	her	pouting	lips	parted	,	and	she	said	:
目前	她	撅嘴	嘴唇	分手了	,	和	她	说	:

这时，她撅起的嘴唇微微张开，说道：

“ [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] !

“	Five	minutes	after	eleven	!
“	五	分钟	后	十一	!

“十一点过五分！”

['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['twenti] ['mɪnɪts] !

Nearly	two	hours	,	and	it	did	not	seem	twenty	minutes	!
几乎	二	小时	,	和	它	做过	不是	似乎	二十	分钟	!

将近两个小时，却感觉不到只过了二十分钟！

[oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Oh	,	dear	,	what	will	he	think	of	me	!
哦	,	亲爱的	,	什么	将要	他	思考	的	我	!

哦，天哪，他会怎么看我！

〞 [æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] ['moʊmənt][ə'lɑːnzoʊ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klɑːk] .

〞	At	the	self	-	same	moment	Alonzo	was	staring	at	his	clock	.
〞	在	这	自己	-	相同的	片刻	阿隆佐	曾是	凝视	在	他的	钟	.

“就在同一时刻，阿隆佐正盯着他的钟。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :

And	presently	he	said	:
和	目前	他	说	:

于是他说道：

“ ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] !

“	Twenty	-	five	minutes	to	three	!
〞	二十	-	五	分钟	到	三	!

“还有25分钟到3点！”

['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ,

Nearly	two	hours	,
几乎	二	小时	,

将近两个小时，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪnɪts] !

and	I	didn't	believe	it	was	two	minutes	!
和	我	没有	相信	它	曾是	二	分钟	!

我简直不敢相信只有两分钟！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [klɑːk] [ɪz] ['həmˌbəgɪŋ] [ə'gen] ?

Is	it	possible	that	this	clock	is	humbugging	again	?
是	它	可能的	那	这	钟	是	骗子	再次	?

这台钟会不会又出故障了？

[mɪs] - !

Miss	Ethelton	!
错过	-	!

埃塞尔顿小姐！

[dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] .

Just	one	moment	,	please	.
只是	一	片刻	,	请	.

请稍等片刻。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] [jet] ? 〞

Are	you	there	yet	?	〞
是	你	那里	然而	?	〞

你到了吗？

“ [jes] , [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] ; [aɪm]['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] . 〞

“	Yes	,	but	be	quick	;	I'm	going	right	away	.	〞
〞	是的	,	但	是	快的	;	我是	去	正确的	离开	.	〞

“好的，但快点，我马上就走。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

“	Would	you	be	so	kind	as	to	tell	me	what	time	it	is	?
〞	会	你	是	所以	种类	作为	到	告诉	我	什么	时间	它	是	?

请问现在几点了？

〞 [ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] [ə'gen] , ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [its] [raɪt] [daʊn] ['kruːəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

〞	The	girl	blushed	again	,	murmured	to	herself	,	“	It's	right	down	cruel	of	him
〞	这	女孩	脸红了	再次	,	低声说道	到	她自己	,	“	它是	正确的	向下	残忍的	的	他

[tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] !

to	ask	me	!
到	问	我	!

女孩又脸红了，喃喃自语道：“他问我这个问题真是太残忍了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəbli] ['kaʊntəˌfɪtid] [ˌʌnkən'sɜːrn] , "
" and then spoke up and answered with admirably counterfeited unconcern , "
" 和 然后 辐 向上 和 回答 和 令人钦佩地 假冒的 漠不关心 , "
[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] . "
Five minutes after eleven . "
五 分钟 后 十一 . "

然后他开口，用一种令人钦佩的装作漠不关心的语气回答道："十一点零五分。"

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

"哦，谢谢！"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] , [naʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
You have to go , now , have you ? "
你 有 到 去 , 现在 , 有 你 ? "

你现在必须走了，是吗?

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

" [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" No reply .
" 不 回复 .

"无回复。

" [mɪs] - ! "
" Miss Ethelton ! "
" 错过 - ! "

"埃塞尔顿小姐！"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ðer; ðər] [jet] , [eint] [juː; jʊ] ? "
" You — you're there yet , ain't you ? "
" 你 — 你是 那里 然而 , 不是 你 ? "

"你——你已经到了，对吧？"

" [jes] ; [bʌt; bət] [pliːz] ['hɜːri] .
" Yes ; but please hurry .
" 是的 ; 但 请 匆忙 .

"是的；但请快点。"

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ? "
What did you want to say ? "
什么 做过 你 想 到 说 ? "

你想说什么?

" [wel] , [aɪ] — [wel] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" Well , I — well , nothing in particular .
" 出色地 , 我 — 出色地 , 没有什么 在 特别的 .

"嗯，我——嗯，没什么特别的。"

[its] ['veri] ['loʊnsəm] [hɪr] .
It's very lonesome here .
它是 非常 寂寞 这里 .

这里很冷清。

[its] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aɪ] [noʊ] ,
It's asking a great deal , I know ,
它是 问 一个 伟大的 交易 , 我 知道 ,

我知道，这要求很高。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [ðæt] [ɪz] ,
but would you mind talking with me again by and by — that is ,
但 会 你 头脑 说 和 我 再次 经过 和 经过 — 那 是 ,

但是，您过段时间能否再跟我谈谈？也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ? ”
if it will not trouble you too much ? ”
如果 它 将要 不是 麻烦 你 也 很多 ? ”

如果不太麻烦您的话?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ]
“ I don't know
“ 我 不 知道

“我不知道

[bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but I'll think about it .
但 患病的 思考 关于 它 .

但我会考虑一下。

[aɪl] [traɪ] . ”
I'll try . ”
患病的 尝试 . ”

我会尽力。”

“ [oʊ] , [θæŋks] !
“ Oh , thanks !
“ 哦 , 谢谢 !

“哦，谢谢！”

[mɪs] - ! . . .
Miss Ethelton ! . . .
错过 - ! . . .

埃塞尔顿小姐！.....

[ɑː] , [ˌem 'iː] , [ʃiːz] [gɔːn] ,
Ah , me , she's gone ,
啊 , 我 , 她是 已消失 ,

啊，她走了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]
and here are the black clouds and the whirling snow and the raging
和 这里 是 这 黑色的 云 和 这 旋转 雪 和 这 愤怒
['waɪndz] [kʌm] [ə'gen] !
winds come again !
风 来 再次 !

乌云密布，雪花纷飞，狂风怒吼，又来了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
But she said good - by .
但 她 说 好的 - 经过 .

但她还是道别了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ! . . .
She didn't say good morning , she said good - by ! . . .
她 没有 说 好的 早晨 , 她 说 好的 - 经过 ! . . .

她没说早安，而是说了再见！

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] .
The clock was right , after all .
这 钟 曾是 正确的 , 后 全部 .

时间果然没错。

[wʌt] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [wɪŋd] [tuː] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
What a lightning - winged two hours it was !
什么 一个 闪电 - 有翅膀的 二 小时 它 曾是 !

这两个小时真是飞快!

〃 [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['driːmɪli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
〃 He sat down , and gazed dreamily into his fire for a while ,
〃 他 卫星 向下 , 和 凝视 梦幻般地 进入 他的 火 为了 一个 尽管 ,

他坐了下来，呆呆地望着炉火，过了好一会儿。

[ðen] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] :
then heaved a sigh and said :
然后 喘息 一个 叹 和 说 :

然后他叹了口气，说道:

“ [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
“ How wonderful it is !
〃 如何 精彩的 它 是 !

“真是太棒了！”

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['aʊərz] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['hɑːrts] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] !
Two little hours ago I was a free man , and now my heart's in San Francisco !
二 小的 小时 前 我 曾是 一个 自由的 男人 , 和 现在 我的 心脏的 在 圣 弗朗西斯科 !

两个小时前我还是个自由人，现在我的心却在旧金山!

〃 [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] - - , [prɔpt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
〃 About that time Rosannah Ethelton , propped in the window - seat of her
〃 关于 那 时间 - - , 支撑 在 这 窗户 - 座位 的 她
['bedtʃeɪmbər] , [bʊk] [ɪn] [hænd] ,
bedchamber , book in hand ,
卧室 , 书 在 手 ,

“大约就在那时，罗莎娜·埃塞尔顿倚靠在卧室的窗边长椅上，手里拿着一本书，

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz] [ðæt] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪt] ,
was gazing vacantly out over the rainy seas that washed the Golden Gate ,
曾是 凝视 空洞地 出去 超过 这 下雨 海域 那 洗过 这 金的 门 ,

他茫然地望着拍打着金门大桥的雨水和大海。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi] [ɪz] [frʌm; frəm] [pʊr] ['bɜːrli] ,
and whispering to herself , “ How different he is from poor Burley ,
和 耳语 到 她自己 , “ 如何 不同的 他 是 从 贫穷的 伯利 ,

她低声自语道：“他和可怜的伯利多么不同啊。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['empti] [hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['æntɪk] ['tælənt] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] !
with his empty head and his single little antic talent of mimicry !
和 他的 空的 头 和 他的 单身的 小的 滑稽 天赋 的 模仿 !

他脑袋空空，只会模仿!

〃 [iː]
〃 II
〃 二

“II

[fɔːr] [wiːks] ['leɪtər]['mɪstər] . ['saidni] ['ældʒənən] ['bɜːrli] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['lʌntʃən]

Four	weeks	later	Mr	.	Sidney	Algernon	Burley	was	entertaining	a	gay	luncheon
四	周	之后	先生	.	西德尼	阿尔杰农	伯利	曾是	娱乐	一个	同性恋	午餐

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

四周后，西德尼·阿尔杰农·伯利先生招待了一群同性恋朋友共进午餐。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] ['telɪgræf] [hɪl] ,

in	a	sumptuous	drawing	-	room	on	Telegraph	Hill	,
在	一个	豪华	绘画	-	房间	在	电报	爬坡道	,

在电报山一间豪华的客厅里，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pɑːpjələr]

with	some	capital	imitations	of	the	voices	and	gestures	of	certain	popular
和	一些	首都	仿制品	的	这	声音	和	手势	的	肯定	受欢迎的

['æktər] [ænd; ənd][sæn] [fræn'sɪskən] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [bə'nænzə] [græn'diː] .

actors	and	San	Franciscan	literary	people	and	Bonanza	grandees	.
演员	和	圣	方济会	文学	人们	和	博南扎	贵族	.

其中不乏对某些流行演员、旧金山文学界人士以及《大淘金》剧集主角的声音和手势的精彩模仿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [ʌp'hoʊlstərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , ['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	elegantly	upholstered	,	and	was	a	handsome	fellow	,	barring	a
他	曾是	优雅地	软垫	,	和	曾是	一个	英俊的	同伴	,	禁止	一个

['traɪflɪŋ] [kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

trifling	cast	in	his	eye	.
琐事	投掷	在	他的	眼睛	.

他衣着考究，相貌英俊，只是眼睛里略带一丝斜视。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['dʒoʊviəl] ,

He	seemed	very	jovial	,
他	似乎	非常	欢乐的	,

他看起来非常开心。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spektənt] [ænd; ənd]

but	nevertheless	he	kept	his	eye	on	the	door	with	an	expectant	and
但	尽管如此	他	保留	他的	眼睛	在	这	门	和	一个	怀孕	和

[ʌn'iːzi] ['wɑːtʃflnəs] .

uneasy	watchfulness	.
不安	警惕	.

但他仍然带着期待和不安的目光注视着门口。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['nɑːbi] ['læki] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

By	and	by	a	nobby	lackey	appeared	,	and	delivered	a	message	to	the
经过	和	经过	一个	粗糙的	走狗	出现	,	和	发表	一个	信息	到	这

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

过了一会儿，一个衣冠楚楚的仆人出现了，并给女主人送来了口信。

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

who	nodded	her	head	understandingly	.
WHO	点头	她	头	理解地	.

她理解地点了点头。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɜːrli] ; [hɪz; ɪz][vɪ'væsəti] [dɪ'kriːst] ['lɪt(ə)l][baɪ]

That	seemed	to	settle	the	thing	for	Mr	.	Burley	;	his	vivacity	decreased	little	by
那	似乎	到	定居	这	事物	为了	先生	.	伯利	;	他的	活泼	减少	小的	经过

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

这似乎让伯利先生彻底放下了心思；他的活力渐渐消退了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [lʊk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪstər]

and	a	dejected	look	began	to	creep	into	one	of	his	eyes	and	a	sinister
和	一个	垂头丧气	看	开始	到	潜行者	进入	一	的	他的	眼睛	和	一个	险恶

[wʌn]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	into	the	other	.
一	进入	这	其他	.

他的一只眼睛里开始浮现出沮丧的神色，而另一只眼睛里则浮现出阴险的神色。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] [du:] [taɪm] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

The	rest	of	the	company	departed	in	due	time	,	leaving	him	with	the	mistress	,
这	休息	的	这	公司	已离开	在	到期的	时间	,	离开	他	和	这	情妇	,

其他人随后陆续离开，只留下他和情妇在一起。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [sed] :

to	whom	he	said	:
到	谁	他	说	:

他对他说：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	There	is	no	longer	any	question	about	it	.
“	那里	是	不	更长	任何	问题	关于	它	.

“这一点已毋庸置疑。”

[ʃi:; ʃi] [ə'vɔidz] [ˌem 'i:] .

She	avoids	me	.
她	避免	我	.

她躲着我。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [iks'kju:ziz] [hɜ:r'self] .

She	continually	excuses	herself	.
她	持续	借口	她自己	.

她总是找借口离开。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] — [bʌt; bət] [ðɪs]

If	I	could	see	her	,	if	I	could	speak	to	her	only	a	moment	—	but	this
如果	我	可以	看	她	,	如果	我	可以	说话	到	她	仅有的	一个	片刻	—	但	这

[sə'spens] — ”

suspense	—	”
悬念	—	”

如果我能见到她，如果我能和她说哪怕一句话——可是这种悬念——”

“ [pər'hæps][hɜ:r; hər] ['si:mɪŋ] [ə'vɔɪdəns] [ɪz] [mɪr] ['æksɪdənt] , ['mɪstər] . ['bɜ:rli] .

“	Perhaps	her	seeming	avoidance	is	mere	accident	,	Mr	.	Burley	.
“	也许	她	似乎	回避	是	仅仅	事故	,	先生	.	伯利	.

“或许她表面上的回避只是个意外，伯利先生。”

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Go	to	the	small	drawing	-	room	up	-	stairs	and	amuse	yourself	a	moment	.
去	到	这	小的	绘画	-	房间	向上	-	楼梯	和	娱乐	你自己	一个	片刻	.

到楼上的小客厅去，消磨一会儿时间。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ɪz][ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,

I	will	despatch	a	household	order	that	is	on	my	mind	,
我	将要	调度	一个	家庭	命令	那	是	在	我的	头脑	,

我会尽快处理我一直想办的家庭采购订单。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

and	then	I	will	go	to	her	room	.
和	然后	我	将要	去	到	她	房间	.

然后我会去她的房间。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Without	**doubt**	**she**	**will**	**be**	**persuaded**	**to**	**see**	**you**	**.**
没有	怀疑	她	将要	是	被说服	到	看	你	.

毫无疑问，她会被说服见你。

" ['mɪstər] . ['bɜːrli] [went] [ʌp] - [sterz] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	**Mr**	**.**	**Burley**	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**,**	**intending**	**to**	**go**	**to**	**the**	**small**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
"	先生	.	伯利	去	向上	-	楼梯	,	意图	到	去	到	这	小的	绘画	-	房间	,

伯利先生上楼去了小客厅，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] " [ænt] ['suːzənz] " ['praɪvət] ['pɑːrlər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

but	**as**	**he**	**was**	**passing**	**"**	**Aunt**	**Susan's**	**"**	**private**	**parlor**	**,**	**the**	**door**	**of**	**which**
但	作为	他	曾是	通过	"	阿姨	苏珊的	"	私人的	客厅	,	这	门	的	哪个

[stʊd] ['slaɪtli] [əˈdʒɑːr] ,

stood	**slightly**	**ajar**	**,**
站立	轻微地	半开	,

但当他经过"苏珊阿姨"的私人客厅时，客厅的门微微敞开着。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [læf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ; [soʊ] [wɪˈðaʊt] [nɑːk] [ɔːr] [əˈnaʊnsmənt]

he	**heard**	**a**	**joyous**	**laugh**	**which**	**he**	**recognized**	**;**	**so**	**without**	**knock**	**or**	**announcement**
他	听到	一个	欢乐	笑	哪个	他	认可	;	所以	没有	敲	或者	公告

[hiː; hi] [stept] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪn] .

he	**stepped**	**confidently**	**in**	**.**
他	步	自信地	在	.

他听到一阵欢快的笑声，他认出了那是笑声；于是，他既没有敲门也没有打招呼，就自信地走了进去。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɜːrdz] [ðæt] ['hærəud] [ʌp]

But	**before**	**he**	**could**	**make**	**his**	**presence**	**known**	**he**	**heard**	**words**	**that**	**harrowed**	**up**
但	前	他	可以	制作	他的	在场	已知	他	听到	字	那	饱受折磨	向上

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [blʌd] ,

his	**soul**	**and**	**chilled**	**his**	**young**	**blood**	**,**
他的	灵魂	和	冷藏	他的	年轻的	血	,

但他还没来得及表明身份，就听到了一些令他灵魂颤抖、令他年轻的血液不寒而栗的话。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] :

he	**heard**	**a**	**voice**	**say**	**:**
他	听到	一个	嗓音	说	:

他听到一个声音说：

" ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] !

"	**Darling**	**,**	**it**	**has**	**come**	**!**
"	亲爱的	,	它	有	来	!

"亲爱的，它来了！"

" [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] - - , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [seɪ] :

"	**Then**	**he**	**heard**	**Rosannah**	**Ethelton**	**,**	**whose**	**back**	**was**	**toward**	**him**	**,**	**say**	**:**
"	然后	他	听到	-	-	,	谁	后退	曾是	朝向	他	,	说	:

然后他听到背对着他的罗莎娜·埃塞尔顿说：

" [soʊ][hæz; həz] [jɔːrz] , ['dɪrɪst] !

"	**So**	**has**	**yours**	**,**	**dearest**	**!**
"	所以	有	你的	,	亲爱的	!

"你的也是，亲爱的！"

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [boʊd] [fɔːrm] [bend] ['loʊər] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɪs] ['sʌmθɪŋ] — [nɑːt]

"	**He**	**saw**	**her**	**bowed**	**form**	**bend**	**lower**	**;**	**he**	**heard**	**her**	**kiss**	**something**	**—**	**not**
"	他	锯	她	鞠躬	形式	弯曲	降低	;	他	听到	她	吻	某物	—	不是

['mɪrli] [wʌns] ,

merely	**once**	**,**
仅仅	一次	,

他看到她低垂的身躯弯得更低；他听到她亲吻了什么东西——不止一次，

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !

but	**again**	**and**	**again**	**!**
但	再次	和	再次	!

但是一次又一次!

[hɪz; ɪz] [soʊl] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

His	**soul**	**raged**	**within**	**him**	**.**
他的	灵魂	愤怒	之内	他	.

他内心怒火中烧。

[ðə; ði] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] :

The	**heartbreaking**	**conversation**	**went**	**on**	**:**
这	令人心碎	对话	去	在	:

这段令人心碎的对话还在继续:

“ - , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dæzlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] ['blaɪndɪŋ]

“	**Rosannah**	**,**	**I**	**knew**	**you**	**must**	**be**	**beautiful**	**,**	**but**	**this**	**is**	**dazzling**	**,**	**this**	**is**	**blinding**
“	-	,	我	知道	你	必须	是	美丽的	,	但	这	是	耀眼的	,	这	是	失明

,

,

,

“罗莎娜，我知道你一定很漂亮，但这美得令人眼花缭乱，简直耀眼夺目。”

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ! ”

this	**is**	**intoxicating**	**!**	**”**
这	是	醉人	!	”

这太令人陶醉了!

“ [ə'lɑːnzoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Alonzo**	**,**	**it**	**is**	**such**	**happiness**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**it**	**.**
“	阿隆佐	,	它	是	这样的	幸福	到	听到	你	说	它	.

“阿隆佐，听到你这么说我真是太高兴了。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	**know**	**it**	**is**	**not**	**true**	**,**	**but**	**I**	**am**	**so**	**grateful**	**to**	**have**	**you**	**think**	**it**	**is**	**,**
我	知道	它	是	不是	真的	,	但	我	是	所以	感激的	到	有	你	思考	它	是	,

我知道这不是真的，但我非常感激你这么认为。

[ˌnevərðə'les] !

nevertheless	**!**
尽管如此	!

尽管如此!

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] ,

I	**knew**	**you**	**must**	**have**	**a**	**noble**	**face**	**,**
我	知道	你	必须	有	一个	高贵	脸	,

我知道你一定长着一张高贵的脸庞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] ['begər] [ðə; ði] [pʊr] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

but	**the**	**grace**	**and**	**majesty**	**of**	**the**	**reality**	**beggar**	**the**	**poor**	**creation**	**of**	**my**
但	这	优雅	和	威严	的	这	现实	乞丐	这	贫穷的	创建	的	我的

['fænsi] .

fancy	**.**
想要	.

但现实的优雅和壮丽远胜过我凭空想象的拙劣之作。

” ['bɜːrli] [hɜːrd] [ðæt] ['rætlɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ə'gen] .

”	**Burley**	**heard**	**that**	**rattling**	**shower**	**of**	**kisses**	**again**	**.**
”	伯利	听到	那	嘎嘎作响	淋浴	的	吻	再次	.

伯利又听到了那阵阵轻柔的吻声。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] - !
“ Thank you , my Rosannah !
“ 感谢 你 , 我的 - !

“谢谢你，我的罗莎娜！”

[ðə; ðɪ] ['foʊtəgræf] ['flætərz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
The photograph flatters me , but you must not allow yourself to think of
这 照片 奉承者 我 , 但 你 必须 不是 允许 你自己 到 思考 的
[ðæt] .
that .
那 .

这张照片让我很开心，但你千万不能这么想。

['swiːthɑːrt] ? ”
Sweetheart ? ”
亲爱的 ? ”

亲爱的？ ”

“ [jes] , [ə'lɑːnzoʊ] . ”
“ Yes , Alonzo . ”
“ 是的 , 阿隆佐 . ”

“是的，阿隆佐。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , - . ”
“ I am so happy , Rosannah . ”
“ 我 是 所以 快乐的 , - . ”

“我太高兴了，罗莎娜。”

“ [oʊ] , [ə'lɑːnzoʊ] , [nʌn] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [nuː] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] ,
“ Oh , Alonzo , none that have gone before me knew what love was ,
“ 哦 , 阿隆佐 , 没有任何 那 有 已消失 前 我 知道 什么 爱 曾是 ,

“哦，阿隆佐，在我之前的人都不懂什么是爱。”

[nʌn] [ðæt] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] [wɪl] ['evər] [noʊ] [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz] .
none that come after me will ever know what happiness is .
没有任何 那 来 后 我 将要 曾经 知道 什么 幸福 是 .

我之后的人将永远不会知道什么是幸福。

[aɪ] [floʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [klaʊd] [lænd] , [ə; eɪ] ['baʊndləs] ['fɜːrməmənt] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd]
I float in a gorgeous cloud land , a boundless firmament of enchanted and
我 漂浮 在 一个 华丽的 云 土地 , 一个 无边无际 苍穹 的 迷人的 和
[bɪ'wɪldərɪŋ] ['ekstəsi] ! ”
bewildering ecstasy ! ”
扑朔迷离 狂喜 ! ”

我漂浮在绚丽的云海之中，一片无垠的苍穹，充满着令人陶醉的奇妙与迷离！

“ [oʊ] , [maɪ] - ! — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ Oh , my Rosannah ! — for you are mine , are you not ? ”
“ 哦 , 我的 - ! — 为了 你 是 矿 , 是 你 不是 ? ”

“哦，我的罗莎娜！——因为你是我的，不是吗？”

“ ['hoʊlli] , [oʊ] , ['hoʊlli] [jɔːrz] , [ə'lɑːnzoʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] !
“ Wholly , oh , wholly yours , Alonzo , now and forever !
“ 完全 , 哦 , 完全 你的 , 阿隆佐 , 现在 和 永远 !

“完全，哦，完全属于你，阿隆佐，现在和永远！”

[ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [maɪ] ['naɪtli] [driːmz] , [wʌn] [sɔːŋ] [sɪŋz] [ɪt'self] ,
All the day long , and all through my nightly dreams , one song sings itself ,
全部 这 天 长的 , 和 全部 通过 我的 每晚 梦境 , 一 歌曲 唱歌 本身 ,

白天，夜晚，我的梦里，都有一首歌在耳边萦绕。

[ænd; ənd][ɪts] [swiːt] ['bɜːrd(ə)n][ɪz] , - [ə'lɑːnzoʊ]['fɪts] ['klærənz] , [ə'lɑːnzoʊ]['fɪts] ['klærənz] , ['iːstˌpɔːrt] ,

and	its	sweet	burden	is	,	'	Alonzo	Fitz	Clarence	,	Alonzo	Fitz	Clarence	,	Eastport	,
和	它是	甜的	负担	是	,	-	阿隆佐	菲茨	克拉伦斯	,	阿隆佐	菲茨	克拉伦斯	,	伊斯特波特	,

[steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ! - ”

state	of	Maine	!	'	”
状态	的	缅因州	!	-	”

而它甜蜜的诉说是：“阿隆佐·菲茨·克拉伦斯，阿隆佐·菲茨·克拉伦斯，缅因州伊斯特波特！”

“ [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'dres] , ['eniweɪ] ! ” [rɔːrd] ['bɜːrli] , ['ɪnwərdli] , [ænd; ənd]

“	Curse	him	,	I've	got	his	address	,	anyway	!	”	roared	Burley	,	inwardly	,	and
“	诅咒	他	,	我已经	得到	他的	地址	,	反正	!	”	咆哮	伯利	,	内心	,	和

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

rushed	from	the	place	.
匆忙	从	这	地方	.

“该死的，反正我已经知道他的地址了！”伯利在心里怒吼着，然后冲出了那个地方。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'lɑːnzoʊ] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Just	behind	the	unconscious	Alonzo	stood	his	mother	,	a	picture	of	astonishment	.
只是	在后面	这	无意识	阿隆佐	站立	他的	母亲	,	一个	图片	的	惊讶	.

昏迷不醒的阿隆佐身后站着他的母亲，一脸惊愕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['mʌfld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [ɪn][fəːz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][wʌz; wəz]

She	was	so	muffled	from	head	to	heel	in	furs	that	nothing	of	herself	was
她	曾是	所以	闷音	从	头	到	脚跟	在	毛皮	那	没有什么	的	她自己	曾是

['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][noʊz] .

visible	but	her	eyes	and	nose	.
可见的	但	她	眼睛	和	鼻子	.

她从头到脚都裹在厚厚的皮毛里，除了眼睛和鼻子，什么也看不见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ælegɔːri] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊdərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

She	was	a	good	allegory	of	winter	,	for	she	was	powdered	all	over	with
她	曾是	一个	好的	寓言	的	冬天	,	为了	她	曾是	粉末状	全部	超过	和

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

她浑身覆盖着一层雪，是冬天的绝佳象征。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] - [stʊd] “ [ænt] ['suːzn] , ” [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

Behind	the	unconscious	Rosannah	stood	“	Aunt	Susan	,	”	another	picture	of
在后面	这	无意识	-	站立	“	阿姨	苏珊	,	”	其他	图片	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

在昏迷不醒的罗莎娜身后站着“苏珊阿姨”，又是一幅惊讶的画面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ælegɔːri] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtli] [klæd] ,

She	was	a	good	allegory	of	summer	,	for	she	was	lightly	clad	,
她	曾是	一个	好的	寓言	的	夏天	,	为了	她	曾是	轻轻	覆膜	,

她就像夏天的化身，因为她衣着轻薄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['kuːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] .

and	was	vigorously	cooling	the	perspiration	on	her	face	with	a	fan	.
和	曾是	大力	冷却	这	汗	在	她	脸	和	一个	扇子	.

她正用扇子使劲吹拂脸上的汗水。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

Both	of	these	women	had	tears	of	joy	in	their	eyes	.
两个都	的	这些	女性	有	眼泪	的	喜悦	在	他们的	眼睛	.

这两位女士眼中都噙着喜悦的泪水。

“ ['soʊhoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['fɪts] ['klærəns] ,

“	Soho	!	”	exclaimed	Mrs	.	Fitz	Clarence	,
“	苏豪区	!	”	惊呼	太太	.	菲茨	克拉伦斯	,

“苏豪区！”菲茨·克拉伦斯夫人惊呼道。

“ [ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər]

“	this	explains	why	nobody	has	been	able	to	drag	you	out	of	your	room	for
“	这	解释	为什么	无人	有	到过	有能力的	到	拖	你	出去	的	你的	房间	为了

[sɪks] [wiːks] ,

six	weeks	,
六	周	,

“这就解释了为什么六周以来没人能把你从房间里拉出来。”

[ə'lɑːnzoʊ] ! ”

Alonzo	!	”
阿隆佐	!	”

阿隆佐！

“ [soʊ][hoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['suːzn] ,

“	So	ho	!	”	exclaimed	Aunt	Susan	,
“	所以	何	!	”	惊呼	阿姨	苏珊	,

“嚯！”苏珊阿姨惊呼道。

“ [ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [wiːks] , - !

“	this	explains	why	you	have	been	a	hermit	for	the	past	six	weeks	,	Rosannah	!
“	这	解释	为什么	你	有	到过	一个	隐士	为了	这	过去的	六	周	,	-	!

“这就解释了为什么你过去六周一直隐居起来，罗莎娜！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'bæʃt] ,

”	The	young	couple	were	on	their	feet	in	an	instant	,	abashed	,
”	这	年轻的	夫妻	是	在	他们的	脚	在	一个	立即的	,	羞愧	,

这对年轻夫妇立刻站了起来，显得十分尴尬。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [laɪk] [dɪ'tektɪd] ['diːlɚz] [ɪn]['stoʊlən] [gʊdz] [ə'weɪtɪŋ] [dʒʌdʒ] ['lɪntʃɪz] [duːm] .

and	standing	like	detected	dealers	in	stolen	goods	awaiting	judge	Lynch's	doom	.
和	常设	喜欢	检测到	经销商	在	被盗	商品	等待中	法官	林奇的	厄运	.

他们像被抓获的赃物贩子一样站在那里，等待着林奇法官的审判。

“ [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] !

“	Bless	you	,	my	son	!
“	保佑	你	,	我的	儿子	!

“愿上帝保佑你，我的儿子！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

I	am	happy	in	your	happiness	.
我	是	快乐的	在	你的	幸福	.

你开心我就开心。

[kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [ə'lɑːnzoʊ] ! ”

Come	to	your	mother's	arms	,	Alonzo	!	”
来	到	你的	母亲的	武器	,	阿隆佐	!	”

来，到你妈妈的怀抱里去，阿隆佐！

“ [bles] [juː; jʊ] , - , [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['nɛfjuːz] [seɪk] !

“	Bless	you	,	Rosannah	,	for	my	dear	nephew's	sake	!
“	保佑	你	,	-	,	为了	我的	亲爱的	侄子的	清酒	!

“罗莎娜，看在我亲爱的侄子的份上，愿上帝保佑你！”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] !

Come	to	my	arms	!
来	到	我的	武器	!

到我怀里来！

" [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɑ:n]
" Then was there a mingling of hearts and of tears of rejoicing on
" 然后 曾是 那里 一个 混杂 的 心 和 的 眼泪 的 欢欣鼓舞 在
['telɪgræf] [hɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['i:st,pɔ:rt] [skwer] .
Telegraph Hill and in Eastport Square .
电报 爬坡道 和 在 伊斯特波特 正方形 .

“于是，在电报山和东港广场，人们喜极而泣，欢呼雀跃。

['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['eldəz] , [ɪn][bəuθ] ['pleɪsɪz] .
Servants were called by the elders , in both places .
仆人 是 称为 经过 这 长者 , 在 两个都 地方 .

两地的长老都召来了仆人。

['ʌntə,'ʌntu][wʌn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔ:rdər] , " [paɪl] [ðɪs] ['faɪər] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hɪkəri] [wʊd] ,
Unto one was given the order , " Pile this fire high , with hickory wood ,
到 一 曾是 给定 这 命令 , " 桩 这 火 高的 , 和 山胡桃木 木头 ,

其中一人接到命令：“用山核桃木把火堆得高高的，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [,em 'i:][ə; eɪ] ['roʊstɪŋ] - [hɑ:t] [,lemə'neɪd] .
and bring me a roasting - hot lemonade .
和 带来 我 一个 烘焙 - 热的 柠檬水 .

给我拿一杯滚烫的柠檬水来。

" ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔ:rdər] , " [pʊt] [aʊt] [ðɪs] ['faɪər] ,
" Unto the other was given the order , " Put out this fire ,
" 到 这 其他 曾是 给定 这 命令 , " 放 出去 这 火 ,

“另一个人接到命令：‘扑灭这场火，’”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [,em 'i:] [tu:] [pɑ:m] - [li:f] [fænz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔ:tər] .
and bring me two palm - leaf fans and a pitcher of ice - water .
和 带来 我 二 棕榈 - 叶子 粉丝 和 一个 投手 的 冰 - 水 .

给我拿两把棕榈叶扇和一壶冰水。

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] ,
" Then the young people were dismissed ,
" 然后 这 年轻的 人们 是 解雇 ,

然后这些年轻人就被遣散了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðə; ði] [swi:t] [sər'praɪz] ['oʊvər][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
and the elders sat down to talk the sweet surprise over and make the
和 这 长者 卫星 向下 到 讲话 这 甜的 惊喜 超过 和 制作 这
['wedɪŋ] [plænz] .
wedding plans .
婚礼 计划 .

长辈们坐下来讨论这个甜蜜的惊喜，并制定婚礼计划。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['mɪstər] . ['bɜ:rli] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɑ:n] ['telɪgræf] [hɪl]
Some minutes before this Mr . Burley rushed from the mansion on Telegraph Hill
一些 分钟 前 这 先生 . 伯利 匆忙 从 这 大厦 在 电报 爬坡道
[wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] ['fɔ:rm(ə)l] [li:v] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] .
without meeting or taking formal leave of anybody .
没有 会议 或者 采取 正式的 离开 的 任何人 .

就在几分钟前，伯利先生没有和任何人见面或正式告别，就匆匆离开了电报山上的豪宅。

[hi:; hi] [hist] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [,ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['feɪvərɪt] [ɪn]
He hissed through his teeth , in unconscious imitation of a popular favorite in
他 嘶嘶作响 通过 他的 牙齿 , 在 无意识 模仿 的 一个 受欢迎的 最喜欢的 在
['melədrɑ:mə] ,
melodrama ,
情节剧 ,

他咬牙切齿地发出嘶嘶声，无意识地模仿着通俗剧中一个广受欢迎的角色。

“ [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi]['nevər] [wed] !
“ Him shall she never wed !
〃 他 将 她 绝不 结婚 !

她绝不会嫁给他!

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː] !
I have sworn it !
我 有 宣誓 它 !

我发誓了!

[er] [greɪt] ['neɪtʃər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dɔːft] [hɜːr; hər] ['wɪntɚz] ['ɜːrmɪn] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] ['emərəld]
Ere great Nature shall have doffed her winter's ermine to don the emerald
埃雷 伟大的 自然 将 有 脱掉 她 冬天的 貂 到 大学教师 这 翠
[gɔːdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
gauds of spring ,
纱丽 的 春天 ,

在伟大的大自然脱下冬日的貂皮大衣，换上春日的翠绿华服之前，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] !
she shall be mine !
她 将 是 矿 !

她将是我的!

〃 [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
〃 III
〃 三、

“III

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] .
Two weeks later .
二 周 之后 .

两周后。

['evri] [fjuː] ['aʊərz] , ['dʊrɪŋ] [seɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [prɪm][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] - ['lʊkɪŋ]
Every few hours , during same three or four days , a very prim and devout - looking
每一个 很少 小时 , 期间 相同的 三 或者 四 天 , 一个 非常 原始 和 虔诚的 - 寻找
[ɪ'pɪskəpl] ['klɜːrdʒimən] ,
Episcopal clergyman ,
圣公会 牧师 ,

在连续三四天的时间里，每隔几个小时，就会有一位看起来非常严肃虔诚的圣公会牧师出现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə'lɑːnzoʊ] .
with a cast in his eye , had visited Alonzo .
和 一个 投掷 在 他的 眼睛 , 有 到访 阿隆佐 .

他眼神忧郁地去拜访了阿隆佐。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . ['meltən] ['hɑːrˌgreɪv] , [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] .
According to his card , he was the Rev . Melton Hargrave , of Cincinnati .
根据 到 他的 卡片 , 他 曾是 这 牧师 . 梅尔顿 哈格雷夫 , 的 辛辛那提 .

根据他的名片，他是辛辛那提的梅尔顿·哈格雷夫牧师。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
He said he had retired from the ministry on account of his health .
他 说 他 有 退休 从 这 部 在 帐户 的 他的 健康 .

他说，他因健康原因已从该部门退休。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [əːd] ,
If he had said on account of ill - health , he would probably have erred ,
如果 他 有 说 在 帐户 的 患病的 - 健康 , 他 会 大概 有 犯错 ,

如果他说是因为身体不适，那他很可能就错了。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] [lʊks] [ænd; ənd][fɜːrm] [bɪld] .

to	judge	by	his	wholesome	looks	and	firm	build	.
到	法官	经过	他的	健康	看起来	和	公司	建造	.

从他健康的外表和健壮的身材来看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['tɛləˌfoʊnz] ,

He	was	the	inventor	of	an	improvement	in	telephones	,
他	曾是	这	发明者	的	一个	改进	在	电话	,

他是电话改进技术的发明者。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hoped	to	make	his	bread	by	selling	the	privilege	of	using	it	.
和	希望	到	制作	他的	面包	经过	销售	这	特权	的	使用	它	.

他希望通过出售使用该设备的特权来赚钱。

“ [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	At	present	,	”	he	continued	,
“	在	展示	,	”	他	持续	,

“目前,”他继续说道,

“ [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][tæp][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['waɪər] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr][ə; eɪ]

“	a	man	may	go	and	tap	a	telegraph	wire	which	is	conveying	a	song	or	a
“	一个	男人	可能	去	和	轻敲	一个	电报	金属丝	哪个	是	传递	一个	歌曲	或者	一个

['kɑːnsərt][frʌm; frəm][wʌn] [steɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

concert	from	one	state	to	another	,
音乐会	从	一	状态	到	其他	,

“一个人可以去窃听正在从一个州向另一个州传输歌曲或音乐会的电报线路,

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ə'tætʃ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

and	he	can	attach	his	private	telephone	and	steal	a	hearing	of	that
和	他	能	附	他的	私人的	电话	和	偷	一个	听力	的	那

['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ə'lɔːŋ] .

music	as	it	passes	along	.
音乐	作为	它	通过	沿着	.

他可以接上自己的私人电话,偷听那段音乐。

[maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [stɑːp][ɔːl] [ðæt] . ”

My	invention	will	stop	all	that	.	”
我的	发明	将要	停止	全部	那	.	”

我的发明将彻底解决这些问题。

“ [wel] , ” ['ænsər] [ə'lɑːnzoʊ] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [wʌt]

“	Well	,	”	answered	Alonzo	,	“	if	the	owner	of	the	music	could	not	miss	what
“	出色地	,	”	回答	阿隆佐	,	“	如果	这	所有者	的	这	音乐	可以	不是	错过	什么

[wʌz; wəz]['stoʊlən] ,

was	stolen	,
曾是	被盗	,

“嗯,”阿隆佐回答说,“如果音乐的拥有者不可能错过被盗的东西,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ker] ? ”

why	should	he	care	?	”
为什么	应该	他	关心	?	”

他为什么要关心?

“ [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [ker] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] .

“	He	shouldn't	care	,	”	said	the	Reverend	.
“	他	不应该	关心	,	”	说	这	牧师	.

“他不必在意,”牧师说。

“ [wel] ? ” [sed] [ə'lɑːnzoʊ] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

“	Well	?	”	said	Alonzo	,	inquiringly	.
“	出色地	?	”	说	阿隆佐	,	询问地	.

“怎么样?”阿隆佐问道。

“ [sə'poʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['revərənd] , “ [sə'poʊz] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz]

“	**Suppose**	,	”	**replied**	**the**	**Reverend**	,	“	**suppose**	**that**	,	**instead**	**of**	**music**	**that**	**was**
“	认为	,	”	回复	这	牧师	,	“	认为	那	,	反而	的	音乐	那	曾是

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] ,

passing	**along**	**and**	**being**	**stolen**	**,**
通过	沿着	和	存在	被盗	,

“假设，”牧师回答说，“假设，不是音乐在流传和被盗，

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [en'dɪəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['praɪvət] [ænd; ənd]

the	**burden**	**of**	**the**	**wire**	**was**	**loving**	**endearments**	**of**	**the**	**most**	**private**	**and**
这	负担	的	这	金属丝	曾是	爱	爱称	的	这	最多	私人的	和

['seɪkrɪd] ['neɪtʃər] ?

sacred	**nature**	**?**
神圣	自然	?

电线上的重担，竟是那些最私密、最神圣的爱语?

” [ə'lɑːnzoʊ] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] .

”	**Alonzo**	**shuddered**	**from**	**head**	**to**	**heel** **.**
”	阿隆佐	颤抖	从	头	到	脚跟 .

阿隆佐从头到脚都颤抖了一下。

“ [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [ɪn'venʃ(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni]

“	**Sir**	**,**	**it**	**is**	**a**	**priceless**	**invention**	**,**	”	**said**	**he**	**;**	“	**I**	**must**	**have**	**it**	**at**	**any**
“	先生	,	它	是	一个	无价	发明	,	”	说	他	;	“	我	必须	有	它	在	任何

[kɔːst] .

cost	**.**
成本	.

“先生，这是一项无价的发明，”他说；“我一定要得到它，不惜一切代价。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] , [moʊst]

”	**But**	**the**	**invention**	**was**	**delayed**	**somewhere**	**on**	**the**	**road**	**from**	**Cincinnati**	**,**	**most**
”	但	这	发明	曾是	延迟	某处	在	这	路	从	辛辛那提	,	最多

[ˌʌnə'kaʊntəbli] .

unaccountably	**.**
无故	.

“但是，这项发明在从辛辛那提到美国的途中，却莫名其妙地耽搁了。”

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ə'lɑːnzoʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] .

The	**impatient**	**Alonzo**	**could**	**hardly**	**wait**	**.**
这	不耐烦	阿隆佐	可以	几乎	等待	.

性急的阿隆佐简直等不及了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [swiːt] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm]

The	**thought**	**of**	**Rosannah's**	**sweet**	**words**	**being**	**shared**	**with**	**him**	**by**	**some**	
这	想法	的	-	甜的	字	存在	共享	和	他	经过	一些	

['rɪbldˌraɪbɔːld] [θiːf] [wʌz; wəz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

ribald	**thief**	**was**	**galling**	**to**	**him**	**.**
粗俗的	贼	曾是	令人恼火	到	他	.

一想到罗莎娜的甜言蜜语会被某个卑鄙的窃贼转述给他听，他就感到无比愤慨。

[ðə; ði] ['revərənd] [keɪm] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

The	**Reverend**	**came**	**frequently**	**and**	**lamented**	**the**	**delay**	**,**
这	牧师	来了	频繁地	和	哀叹	这	延迟	,

牧师多次前来，并对延误表示遗憾。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] ['meʒərz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['hɜːri] [θɪŋz] [ʌp] .

and	**told**	**of**	**measures**	**he**	**had**	**taken**	**to**	**hurry**	**things**	**up** **.**
和	讲述	的	措施	他	有	已采取	到	匆忙	事物	向上 .

并讲述了他为加快进度所采取的措施。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['əlɑːnzoʊ] .

This	was	some	little	comfort	to	Alonzo	.
这	曾是	一些	小的	舒适	到	阿隆佐	.

这多少让阿隆佐感到些许安慰。

[wʌn] ['fɔːrnuːn] [ðə; ði] ['revərənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ə'lɒnzoʊz] [dɔːr] .

One	forenoon	the	Reverend	ascended	the	stairs	and	knocked	at	Alonzo's	door	.
一	午前	这	牧师	上升	这	楼梯	和	敲门	在	阿隆佐的	门	.

一天上午，牧师走上楼梯，敲响了阿隆佐的房门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[hiː; hi] ['entərd] , [glɑːnst] ['iːgərli] [ə'raʊnd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ðen] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]

He	entered	,	glanced	eagerly	around	,	closed	the	door	softly	,	then	ran	to	the
他	进入	,	瞥了一眼	急切地	大约	,	关闭	这	门	轻轻	,	然后	跑	到	这

['telɪfoʊn] .

telephone	.
电话	.

他走了进去，急切地环顾四周，轻轻地关上门，然后跑到电话旁。

[ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli][sɔːft][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [swiːt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ”

The	exquisitely	soft	and	remote	strains	of	the	“	Sweet	By	-	and	-	by	”
这	精美绝伦	柔软的	和	偏僻的	菌株	的	这	“	甜的	经过	-	和	-	经过	”

[keɪm] ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

came	floating	through	the	instrument	.
来了	漂浮的	通过	这	乐器	.

《甜蜜的来世》那轻柔飘渺的旋律从乐器中流淌而出。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] ['flætɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði][faɪv] [noʊts] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɪn]

The	singer	was	flatting	,	as	usual	,	the	five	notes	that	follow	the	first	two	in
这	歌手	曾是	平房	,	作为	通常	,	这	五	笔记	那	跟随	这	第一的	二	在

[ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

the	chorus	,
这	合唱	,

歌手像往常一样，在副歌部分，紧随前两个音符之后的五个音符都唱得不准。

[wen] [ðə; ði] ['revərənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrd] ,

when	the	Reverend	interrupted	her	with	this	word	,
什么时候	这	牧师	中断	她	和	这	单词	,

牧师用这句话打断了她的话。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə'lɒnzoʊz] ,

in	a	voice	which	was	an	exact	imitation	of	Alonzo's	,
在	一个	嗓音	哪个	曾是	一个	精确的	模仿	的	阿隆佐的	,

用一种完全模仿阿隆佐的声音，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['fleɪvər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ædɪd] :

with	just	the	faintest	flavor	of	impatience	added	:
和	只是	这	最微弱	味道	的	不耐烦	额外	:

其中还夹杂着一丝不易察觉的不耐烦：

“ ['swiːthɑːrt] ? ”

“	Sweetheart	?	”
“	亲爱的	?	”

“亲爱的？ ”

“ [jes] , [ə'lɑːnzoʊ] ? ”

“	Yes	,	Alonzo	?	”
“	是的	,	阿隆佐	?	”

“是的，阿隆佐？ ”

“ [pliːz] [dəunt] [sɪŋ] [ðæt] ['eni] [mɔːr] [ðɪs] [wiːk] — [traɪ] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːdərn] .
“ Please don't sing that any more this week — try something modern .
“ 请 不 唱歌 那 任何 更多的 这 星期 — 尝试 某物 现代的 .

“这周请不要再唱那首歌了——试试现代一点的歌吧。”

” [ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [step] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
” The agile step that goes with a happy heart was heard on the stairs ,
” 这 敏捷 步 那 去 和 一个 快乐的 心 曾是 听到 在 这 楼梯 ,

“楼梯上传来一阵轻快的脚步声，那是心情愉悦时发出的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] , ['smaɪlɪŋ] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] , [sɔːt] ['sʌd(ə)n] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] [foʊldz]
and the Reverend , smiling diabolically , sought sudden refuge behind the heavy folds
和 这 牧师 , 微笑 极其邪恶地 , 寻求 突然 避难所 在后面 这 重的 折叠
[ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] .
of the velvet window - curtains .
的 这 天鹅绒 窗户 - 窗帘 .

牧师露出诡异的笑容，突然躲到厚重的天鹅绒窗帘后面。

[ə'lɑːnzoʊ] ['entərd] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Alonzo entered and flew to the telephone .
阿隆佐 进入 和 飞翔 到 这 电话 .

阿隆佐走了进去，飞奔到电话旁。

[sed] [hiː; hi] :
Said he :
说 他 :

他说：

“ - , [dɪr] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðər] ? ”
“ Rosannah , dear , shall we sing something together ? ”
“ - , 亲爱的 , 将 我们 唱歌 某物 一起 ? ”

“亲爱的罗莎娜，我们一起唱首歌好吗？”

“ ['sʌmθɪŋ] ['mɑːdərn] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][sɑːr'kæstɪk] ['bɪtərnəs] .
“ Something modern ? ” asked she , with sarcastic bitterness .
“ 某物 现代的 ? ” 问 她 , 和 讽刺的 苦味 .

“想要点现代的东西吗？”她带着讽刺和苦涩问道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] . ”
“ Yes , if you prefer . ”
“ 是的 , 如果 你 更喜欢 . ”

“是的，如果您愿意的话。”

“ [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
“ Sing it yourself , if you like !
“ 唱歌 它 你自己 , 如果 你 喜欢 !

“如果你愿意，就自己唱吧！”

” [ðɪs] ['snæpɪʃnəs] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” This snappishness amazed and wounded the young man .
” 这 暴躁 惊叹 和 受伤 这 年轻的 男人 .

“这种暴躁的脾气让这个年轻人既惊讶又受伤。”

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

“ - , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
“ Rosannah , that was not like you . ”
“ - , 那 曾是 不是 喜欢 你 . ”

“罗莎娜，你这不像你。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['veri] [pə'laɪt] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] [juː; jʊ] ,
“ I suppose it becomes me as much as your very polite speech became you ,
” 我 认为 它 变成 我 作为 很多 作为 你的 非常 有礼貌的 演讲 成为 你 ,
['mɪstər] . ['fɪts] ['klærəns] . ”
Mr . Fitz Clarence . ”
先生 . 菲茨 克拉伦斯 . ”

“我想，这对我来说，就像您那彬彬有礼的言辞对您来说一样，菲茨·克拉伦斯先生。”

“ ['mɪstər] ['fɪts] ['klærəns] !
“ Mister Fitz Clarence !
” 先生 菲茨 克拉伦斯 !

“菲茨·克拉伦斯先生！”

- , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪmpə'laɪt] [ə'baʊt] [maɪ] [spiːtʃ] . ”
Rosannah , there was nothing impolite about my speech . ”
- , 那里 曾是 没有什么 不礼貌 关于 我的 演讲 . ”

罗莎娜，我的言辞没有任何不礼貌之处。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , indeed !
” 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][moʊst] ['hʌmbli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
Of course , then , I misunderstood you , and I most humbly beg your pardon ,
的 课程 , 然后 , 我 被误解 你 , 和 我 最多 谦卑地 求 你的 赦免 ,
[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !

那当然，是我误会你了，我非常抱歉，哈哈哈！

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [sed] , - [dəunt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] . - ”
No doubt you said , ' Don't sing it any more to - day . ' ”
不 怀疑 你 说 , - 不 唱歌 它 任何 更多的 到 - 天 . - ”

你肯定说过，“今天别再唱这首歌了。”

“ [sɪŋ] [wʌt] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ Sing what any more to - day ? ”
” 唱歌 什么 任何 更多的 到 - 天 ? ”

“今天还要唱什么歌呢？”

“ [ðə; ði] [sɔːŋ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] ['veri] [əb'tuːs] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ The song you mentioned , of course , How very obtuse we are , all of a
” 这 歌曲 你 提及 , 的 课程 , 如何 非常 钝 我们 是 , 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] ! ”
sudden ! ”
突然 ! ”

“当然是你提到的那首歌，《我们怎么突然变得这么迟钝了！》

“ [aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [sɔːŋ] . ”
“ I never mentioned any song . ”
” 我 绝不 提及 任何 歌曲 . ”

“我从未提及任何歌曲。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] ? ”
“ Oh , you didn't ? ”
” 哦 , 你 没有 ? ”

“哦，你没做？”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ! ”
“ No , I didn't ! ”
” 不 , 我 没有 ! ”

“不，我没有！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] . ”

“	I	am	compelled	to	remark	that	you	did	.	”
”	我	是	被迫	到	评论	那	你	做过	.	”

“我不得不说，你的确做到了。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [riˈɪtəreɪt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] . ”

“	And	I	am	obliged	to	reiterate	that	I	didn't	.	”
”	和	我	是	有义务	到	重申	那	我	没有	.	”

“我必须再次重申，我没有这样做。”

“ [ə; eɪ] ['sekənd] ['ruːdnəs] !

“	A	second	rudeness	!
”	一个	第二	粗鲁	!

“第二次粗鲁行为！”

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [sɜːr] .

That	is	sufficient	,	sir	.
那	是	充足的	,	先生	.

先生，这就足够了。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

I	will	never	forgive	you	.
我	将要	绝不	原谅	你	.

我永远不会原谅你。

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

All	is	over	between	us	.
全部	是	超过	之间	我们	.

我们之间的一切都结束了。

” [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

”	Then	came	a	muffled	sound	of	crying	.
”	然后	来了	一个	闷音	声音	的	哭泣	.

然后传来一阵闷闷的哭泣声。

[ə'lɑːnzoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :

Alonzo	hastened	to	say	:
阿隆佐	加快	到	说	:

阿隆佐赶紧说道：

“ [oʊ] , - , [ʌn'seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] !

“	Oh	,	Rosannah	,	unsay	those	words	!
”	哦	,	-	,	未说	那些	字	!

“哦，罗莎娜，收回那些话吧！”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['mɪstəri] [hɪr] , [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [mis'teik] .

There	is	some	dreadful	mystery	here	,	some	hideous	mistake	.
那里	是	一些	可怕	神秘	这里	,	一些	可怕	错误	.

这里面隐藏着一些可怕的谜团，一些骇人听闻的错误。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [sɔːŋ]

I	am	utterly	earnest	and	sincere	when	I	say	I	never	said	anything	about	any	song
我	是	完全地	认真	和	真诚	什么时候	我	说	我	绝不	说	任何事物	关于	任何	歌曲

.

:

.

我郑重声明，我从未对任何歌曲发表过任何评论。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . . . .

I	would	not	hurt	you	for	the	whole	world	.	.	.	.
我	会	不是	伤害	你	为了	这	所有的	世界	.	.	.	.

我绝不会伤害你，哪怕付出全世界的代价……

- , [dɪr] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Rosannah	**,**	**dear**	**speak**	**to**	**me**	**,**	**won't**	**you**	**?**
-	,	亲爱的	说话	到	我	,	惯于	你	?

罗莎娜，亲爱的，跟我说话好吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] [əˈlɑːnzoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɜːlz] [sɑːbɪŋz] [rɪˈtriːtɪŋ] ,

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**;**	**then**	**Alonzo**	**heard**	**the**	**girl's**	**sobbings**	**retreating**	**,**
"	那里	曾是	一个	暂停	;	然后	阿隆佐	听到	这	女孩们	啜泣	撤退	,

“一阵沉默；然后阿隆佐听到女孩的抽泣声渐渐消失。”

[ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

and	**knew**	**she**	**had**	**gone**	**from**	**the**	**telephone**	**.**
和	知道	她	有	已消失	从	这	电话	.

他知道她已经离开电话了。

[hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

He	**rose**	**with**	**a**	**heavy**	**sigh**	**,**	**and**	**hastened**	**from**	**the**	**room**	**,**	**saying**	**to**
他	玫瑰	和	一个	重的	叹	,	和	加快	从	这	房间	,	说	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他重重地叹了口气，起身匆匆离开了房间，自言自语道：

“ [aɪ] [wɪl] ['rænsæk] [ðə; ði] ['tʃærəti] ['mɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [fɔːr; fər][maɪ]

“	**I**	**will**	**ransack**	**the**	**charity**	**missions**	**and**	**the**	**haunts**	**of**	**the**	**poor**	**for**	**my**
“	我	将要	洗劫一空	这	慈善机构	任务	和	这	闹鬼的地方	的	这	贫穷的	为了	我的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

“我将为了我的母亲，搜遍慈善机构和穷人常去的地方。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] .

She	**will**	**persuade**	**her**	**that**	**I**	**never**	**meant**	**to**	**wound**	**her**	**.**
她	将要	说服	她	那	我	绝不	意思是	到	伤口	她	.

她会说服她，我从未想过要伤害她。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] ['revərənd] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ðæt]

"	**A**	**minute**	**later**	**the**	**Reverend**	**was**	**crouching**	**over**	**the**	**telephone**	**like**	**a**	**cat**	**that**
"	一个	分钟	之后	这	牧师	曾是	蹲伏	超过	这	电话	喜欢	一个	猫	那

['noʊɪθ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪ] .

knoweth	**the**	**ways**	**of**	**the**	**prey**	**.**
知道	这	方式	的	这	猎物	.

“一分钟后，牧师像一只熟悉猎物习性的猫一样，蹲在电话旁。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['veri] ['meni] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] .

He	**had**	**not**	**very**	**many**	**minutes**	**to**	**wait**	**.**
他	有	不是	非常	许多	分钟	到	等待	.

他没有太多时间可以等待了。

[ə; eɪ][sɔːft] , [rɪˈpentənt] [vɔɪs] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [terz] , [sed] :

A	**soft**	**,**	**repentant**	**voice**	**,**	**tremulous**	**with**	**tears**	**,**	**said**	**:**
一个	柔软的	,	悔改的	嗓音	,	颤抖的	和	眼泪	,	说	:

一个轻柔而充满悔意的声音，带着颤抖的泪水说道：

“ [əˈlɑːnzoʊ] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] .

“	**Alonzo**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**have**	**been**	**wrong**	**.**
"	阿隆佐	,	亲爱的	,	我	有	到过	错误的	.

“阿隆佐，亲爱的，我错了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [θɪŋ] .

You	**could**	**not**	**have**	**said**	**so**	**cruel**	**a**	**thing**	**.**
你	可以	不是	有	说	所以	残忍的	一个	事物	.

你不可能说出这么残忍的话。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˈɪmɪˌteɪtɪd][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn] [ˈmælɪs] [ɔːr][ɪn][dʒest] .

It	must	have	been	some	one	who	imitated	your	voice	in	malice	or	in	jest	.
它	必须	有	到过	一些	一	WHO	模仿	你的	嗓音	在	恶意	或者	在	笑话	.

一定是有人恶意或开玩笑地模仿你的声音。

〞 [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈkoʊldli] [ˈænsər] , [ɪn][əˈlɒnzoʊz] [toʊnz] :

〞	The	Reverend	coldly	answered	,	in	Alonzo's	tones	:
〞	这	牧师	冷冷地	回答	,	在	阿隆佐的	音调	:

牧师用阿隆佐的语气冷冷地回答道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

“	You	have	said	all	was	over	between	us	.
〞	你	有	说	全部	曾是	超过	之间	我们	.

你曾说过我们之间的一切都结束了。

[soʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] .

So	let	it	be	.
所以	让	它	是	.

那就这样吧。

[aɪ] [spɜːrn] [jʊr; jər] [ˈprɔfəd] [rɪˈpentəns] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	spurn	your	proffered	repentance	,	and	despise	it	!
我	拒绝	你的	提供的	悔改	,	和	鄙视	它	!

我拒绝你所谓的悔改，并鄙视它！

〞 [ðen] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ˈfiːndɪʃ] [ˈtraɪʌmf] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

〞	Then	he	departed	,	radiant	with	fiendish	triumph	,	to	return	no	more	with	his
〞	然后	他	已离开	,	辐射状	和	邪恶的	胜利	,	到	返回	不	更多的	和	他的

[ɪˈmædʒɪneri] [ˌteləˈfɑːnɪk] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [fərˈevər] .

imaginary	telephonic	invention	forever	.
假想	电话	发明	永远	.

“然后他带着邪恶的胜利感离开了，再也没有带着他虚构的电话发明回来了。”

[fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərd] [əˈlɑːnzoʊ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnts]

Four	hours	afterward	Alonzo	arrived	with	his	mother	from	her	favorite	haunts
四	小时	之后	阿隆佐	到达的	和	他的	母亲	从	她	最喜欢的	闹鬼的地方

[ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [vaɪs] .

of	poverty	and	vice	.
的	贫困	和	副	.

四个小时后，阿隆佐和他的母亲从她最常去的贫困和罪恶之地回来了。

[ðeɪ] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈhaʊshoʊld] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

They	summoned	the	San	Francisco	household	;	but	there	was	no	reply	.
他们	被召唤	这	圣	弗朗西斯科	家庭	;	但	那里	曾是	不	回复	.

他们传唤了旧金山那户人家，但无人应答。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɔɪsləs] [ˈtelɪfoʊn] .

They	waited	,	and	continued	to	wait	,	upon	the	voiceless	telephone	.
他们	等待	,	和	持续	到	等待	,	之上	这	无声	电话	.

他们守着那部没有声音的电话，一直等到电话那头传来声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌnset] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,

At	length	,	when	it	was	sunset	in	San	Francisco	,
在	长度	,	什么时候	它	曾是	日落	在	圣	弗朗西斯科	,

最终，当旧金山的夕阳西下时，

[ænd; ənd] [θriː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ˈæftər][dɑːrk][ɪn] [ˈiːstˌpɔːrt] ,

and	three	hours	and	a	half	after	dark	in	Eastport	,
和	三	小时	和	一个	一半	后	黑暗的	在	伊斯特波特	,

天黑三个半小时后，东港

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [kraɪ][ʌv; əv] “ - !

an	answer	to	the	oft	-	repeated	cry	of	“	Rosannah	!
一个	回答	到	这	经常	-	重复	哭	的	“	-	!

这是对人们反复呼喊“罗莎娜！

” [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] ['suːzənz] [vɔɪs] [ðæt] [speɪk] .

”	But	,	alas	,	it	was	Aunt	Susan's	voice	that	spake	.
”	但	,	唉	,	它	曾是	阿姨	苏珊的	嗓音	那	说	.

“但是，唉，开口说话的却是苏珊阿姨的声音。”

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ; [dʒʌst][gɑːt][ɪn] .

“	I	have	been	out	all	day	;	just	got	in	.
“	我	有	到过	出去	全部	天	;	只是	得到	在	.

我今天一整天都在外面，刚到家。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] .

I	will	go	and	find	her	.
我	将要	去	和	寻找	她	.

我去找她。

” [ðə; ði] ['wɔtʃəz] ['weɪtɪd] [tuː] ['mɪnɪts] — [faɪv] ['mɪnɪts] — [ten] ['mɪnɪts] .

”	The	watchers	waited	two	minutes	—	five	minutes	—	ten	minutes	.
”	这	观察者	等待	二	分钟	—	五	分钟	—	十	分钟	.

观察者们等了两分钟——五分钟——十分钟。

[ðen] [keɪm] [ðiːz] ['feɪt(ə)l][wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [toʊn] :

Then	came	these	fatal	words	,	in	a	frightened	tone	:
然后	来了	这些	致命的	字	,	在	一个	害怕	语气	:

然后，他用惊恐的语气说出了这些致命的话：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bægɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“	She	is	gone	,	and	her	baggage	with	her	.
“	她	是	已消失	,	和	她	行李	和	她	.

“她走了，她的包袱也带走了。”

[tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'nʌðər] [frend] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

To	visit	another	friend	,	she	told	the	servants	.
到	访问	其他	朋友	,	她	讲述	这	仆人	.

她告诉仆人，她要去拜访另一位朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

But	I	found	this	note	on	the	table	in	her	room	.
但	我	成立	这	笔记	在	这	桌子	在	她	房间	.

但我在她房间的桌子上发现了这张纸条。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿隆佐·菲茨及其他故事(Alonzo Fitz, and Other Stories)
第2/6页

['lɪs(ə)n] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ; [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [treɪs] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] ;

Listen	**:**	**'**	**I**	**am**	**gone**	**;**	**seek**	**not**	**to**	**trace**	**me**	**out**	**;**	**my**	**heart**	**is**	**broken**	**;**
听	:	-	我	是	已消失	;	寻找	不是	到	痕迹	我	出去	;	我的	心	是	破碎的	;

听着："我已经走了；不要再寻找我了；我的心碎了；

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

you	**will**	**never**	**see**	**me**	**more**	**.**
你	将要	绝不	看	我	更多的	.

你以后再也见不到我了。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɪŋ] [maɪ] [pʊr] " [swiːt] [baɪ] - [ænd; ənd] -

Tell	**him**	**I**	**shall**	**always**	**think**	**of**	**him**	**when**	**I**	**sing**	**my**	**poor**	**"**	**Sweet**	**By**	**-**	**and**	**-**
告诉	他	我	将	总是	思考	的	他	什么时候	我	唱歌	我的	贫穷的	"	甜的	经过	-	和	-

[baɪ] ,

by	**,**
经过	,

告诉他，当我唱起我那可怜的"甜蜜的来世"时，我总会想起他。

" [bʌt; bət] ['nevər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːrdz] [hiː; hɪ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	**but**	**never**	**of**	**the**	**unkind**	**words**	**he**	**said**	**about**	**it**	**.**	**'**
"	但	绝不	的	这	不友善	字	他	说	关于	它	.	-

但从未提及他对此说过的那些刻薄话。

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [noʊt] .

That	**is**	**her**	**note**	**.**
那	是	她	笔记	.

那是她的字条。

[ə'lɑːnzoʊ] , [ə'lɑːnzoʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

Alonzo	**,**	**Alonzo**	**,**	**what**	**does**	**it**	**mean**	**?**
阿隆佐	,	阿隆佐	,	什么	做	它	意思是	?

阿隆佐，阿隆佐，这是什么意思?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	**has**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [bʌt; bət][ə'lɑːnzoʊ][sæt] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] [ded] .

"	**But**	**Alonzo**	**sat**	**white**	**and**	**cold**	**as**	**the**	**dead**	**.**
"	但	阿隆佐	卫星	白色的	和	寒冷的	作为	这	死的	.

"但阿隆佐却像死人一样，脸色苍白，身体冰冷。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θruː] [bæk] [ðə; ðɪ] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

His	**mother**	**threw**	**back**	**the**	**velvet**	**curtains**	**and**	**opened**	**a**	**window**	**.**
他的	母亲	扔	后退	这	天鹅绒	窗帘	和	打开	一个	窗户	.

他的母亲掀开天鹅绒窗帘，打开了一扇窗户。

[ðə; ðɪ][koʊld] [er] [rɪ'freʃt] [ðə; ðɪ] ['sʌfərər] , [ænd; ənd][hiː; hɪ][toʊld][hɪz; ɪz] [ænt] [hɪz; ɪz]['dɪzməl] ['stɔːri] .

The	**cold**	**air**	**refreshed**	**the**	**sufferer**	**,**	**and**	**he**	**told**	**his**	**aunt**	**his**	**dismal**	**story**	**.**
这	寒冷的	空气	焕然一新	这	患者	,	和	他	讲述	他的	阿姨	他的	惨淡	故事	.

寒冷的空气让病人感到神清气爽，他向姑妈讲述了自己的悲惨遭遇。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dis'kləuzd] [ɪt'self] [ə'pɑːn]

Meantime	**his**	**mother**	**was**	**inspecting**	**a**	**card**	**which**	**had**	**disclosed**	**itself**	**upon**
与此同时	他的	母亲	曾是	检查	一个	卡片	哪个	有	披露	本身	之上

[ðə; ði] [flɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][kæst][ðə; ði] ['kɜːtənz] [bæk] .

the	**floor**	**when**	**she**	**cast**	**the**	**curtains**	**back**	**.**
这	地面	什么时候	她	投掷	这	窗帘	后退	.

与此同时，他的母亲正在查看一张卡片，这张卡片是她拉开窗帘时掉落在地板上的。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] , “ ['mɪstər] . ['saidni] ['ældʒənən] ['bɜːrli] , [sæn][frən'sɪskoʊ] . ”

It	**read**	**,**	**“**	**Mr**	**.**	**Sidney**	**Algernon**	**Burley**	**,**	**San**	**Francisco**	**.**	**”**
它	读	,	“	先生	.	西德尼	阿尔杰农	伯利	,	圣	弗朗西斯科	.	”

上面写着：“西德尼·阿尔杰农·伯利先生，旧金山。”

“ [ðə; ði] ['mɪskriənt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə'lɑːnzoʊ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [fɔːls] ['revərənd]

“	**The**	**miscreant**	**!**	**”**	**shouted**	**Alonzo**	**,**	**and**	**rushed**	**forth**	**to**	**seek**	**the**	**false**	**Reverend**
“	这	恶棍	!	”	喊叫	阿隆佐	,	和	匆忙	前进	到	寻找	这	错误的	牧师

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ;

and	**destroy**	**him**	**;**
和	破坏	他	;

“那个恶棍！”阿隆佐喊道，然后冲出去寻找那个假牧师，要把他除掉；

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] ,

for	**the**	**card**	**explained**	**everything**	**,**
为了	这	卡片	解释	一切	,

因为卡片上解释了一切。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] - ['mjuːtʃuəl] [kən'feʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl]

since	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**lovers**	**'**	**mutual**	**confessions**	**they**	**had**	**told**	**each**	**other**	**all**
自从	在	这	课程	的	这	恋人	-	相互的	忏悔	他们	有	讲述	每个	其他	全部

[ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtˌhaːts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] ,

about	**all**	**the**	**sweethearts**	**they**	**had**	**ever**	**had**	**,**
关于	全部	这	甜心们	他们	有	曾经	有	,

因为在恋人们互相倾诉的过程中，他们把彼此曾经交往过的所有恋人都告诉了对方。

[ænd; ənd] [θroʊn] [noʊ][end][ʌv; əv] [mʌd] [æt; ət][ðer; ðər] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] [fɔːr; fər] ['lʌvəz] ['ɔːlweɪz]

and	**thrown**	**no**	**end**	**of**	**mud**	**at**	**their**	**failings**	**and**	**foibles**	**for**	**lovers**	**always**
和	抛掷	不	结尾	的	泥	在	他们的	缺点	和	缺点	为了	恋人	总是

[duː] [ðæt] .

do	**that**	**.**
做	那	.

恋人们总是会毫不留情地抨击对方的缺点和弱点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ræŋks][nekst]['æftər] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] .

It	**has**	**a**	**fascination**	**that**	**ranks**	**next**	**after**	**billing**	**and**	**cooing**	**.**
它	有	一个	魅力	那	排名	下一个	后	计费	和	咕咕	.

它有一种仅次于推销和哄骗的魅力。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] ['meni] [θɪŋz] ['hæpənd] .

During	**the**	**next**	**two**	**months**	**many**	**things**	**happened**	**.**
期间	这	下一个	二	几个月	许多	事物	发生	.

接下来的两个月里发生了很多事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɜːrli] [træn'spaɪərd] [ðæt] - , [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːrf(ə)n] , [hæd; həd] ['niːðər]

It	had	early	transpired	that	Rosannah	,	poor	suffering	orphan	,	had	neither
它	有	早期的	发生了	那	-	,	贫穷的	痛苦	孤儿	,	有	两者都不

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ɪn] ['pɔːrtlənd] ,

returned	to	her	grandmother	in	Portland	,
返回	到	她	祖母	在	波特兰	,

很早之前就已得知，可怜的孤儿罗莎娜既没有回到波特兰的祖母身边，也没有回到她身边。

['ɔːrəgən] ,

Oregon	,
俄勒冈州	,

俄勒冈州

[nɔːr] [sent] ['eni] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [seɪv] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['woʊfl] [noʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

nor	sent	any	word	to	her	save	a	duplicate	of	the	woeful	note	she	had	left
也不	发送	任何	单词	到	她	节省	一个	复制	的	这	悲惨的	笔记	她	有	左边

[ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɑːn] ['telɪgræf] [hɪl] .

in	the	mansion	on	Telegraph	Hill	.
在	这	大厦	在	电报	爬坡道	.

除了把她在电报山豪宅里留下的那张悲伤的字条的副本寄给她之外，他没有给她寄任何消息。

[ˌhuːsoʊ'evər] [wʌz; wəz] ['ʃɛltɝɪŋ] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] — [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid]

Whosoever	was	sheltering	her	—	if	she	was	still	alive	—	had	been	persuaded
无论谁	曾是	庇护所	她	—	如果	她	曾是	仍然	活	—	有	到过	被说服

[nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] ,

not	to	betray	her	whereabouts	,
不是	到	背叛	她	下落	,

如果她还活着，那么收留她的人肯定被劝阻不要泄露她的下落。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ; [fɔːr; fər][ɔːl] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [feɪld] .

without	doubt	;	for	all	efforts	to	find	trace	of	her	had	failed	.
没有	怀疑	;	为了	全部	努力	到	寻找	痕迹	的	她	有	失败的	.

毫无疑问，因为所有寻找她的努力都失败了。

[dɪd][ə'lɑːnzoʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ?

Did	Alonzo	give	her	up	?
做过	阿隆佐	给	她	向上	?

阿隆佐放弃她了吗?

[nɑːt][hiː; hi] .

Not	he	.
不是	他	.

不是他。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋ] [ðæt] [swiːt] [sɔːŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][sæd] ;

He	said	to	himself	,	“	She	will	sing	that	sweet	song	when	she	is	sad	;
他	说	到	他自己	,	“	她	将要	唱歌	那	甜的	歌曲	什么时候	她	是	伤心	;

他心想：“她伤心的时候就会唱那首甜美的歌；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] .

I	shall	find	her	.
我	将	寻找	她	.

我一定会找到她。

” [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [sæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['telɪfoʊn] ,

”	So	he	took	his	carpet	-	sack	and	a	portable	telephone	,
”	所以	他	采取	他的	地毯	-	解雇	和	一个	便携的	电话	,

于是他带上了他的地毯袋和一部便携式电话，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːrktɪks] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ]

and	shook	the	snow	of	his	native	city	from	his	arctics	,	and	went	forth
和	摇晃	这	雪	的	他的	本国的	城市	从	他的	北极	,	和	去	前进

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

into	the	world	.
进入	这	世界	.

他抖落故乡北极的积雪，走向世界。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [steɪts] .

He	wandered	far	and	wide	and	in	many	states	.
他	漫步	远的	和	宽的	和	在	许多	各州	.

他游历了很远很远的地方，到过很多州。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] , [peɪl] ,

Time	and	again	,	strangers	were	astounded	to	see	a	wasted	,	pale	,
时间	和	再次	,	陌生人	是	震惊	到	看	一个	浪费	,	苍白	,

陌生人一次又一次地惊讶地看到一个面容憔悴、脸色苍白的人。

[ænd; ənd] [woʊ] - [wɔːrn] [mæn] [lə'bɔːriəsli] [klaɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræf] - [poʊl] [ɪn] ['wɪntri] [ænd; ənd] ['loʊnli]

and	woe	-	worn	man	laboriously	climb	a	telegraph	-	pole	in	wintry	and	lonely
和	悲哀	-	磨损	男人	费力地	爬	一个	电报	-	极	在	冬季	和	孤独

['pleɪsɪz] , [pɜːrtʃ] ['sædli] [ðer; ðər][æn; ən] ['aʊər] ,

places	,	perch	sadly	there	an	hour	,
地方	,	栖息	令人遗憾的是	那里	一个	小时	,

一个饱经风霜的男人艰难地爬上寒冷荒凉地方的电线杆，悲伤地在那里栖息了一个小时。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] , [ðen] [kʌm] ['saɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd]['wɑːndər] ['wɪrəli]

with	his	ear	at	a	little	box	,	then	come	sighing	down	,	and	wander	wearily
和	他的	耳朵	在	一个	小的	盒子	,	然后	来	叹息	向下	,	和	漫步	疲劳

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他把耳朵贴在一个小盒子上，然后叹了口气走下来，疲惫地漫步离开。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['pesnts] [duː][æt; ət] ['erənɔːt] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][mæd]

Sometimes	they	shot	at	him	,	as	peasants	do	at	aeronauts	,	thinking	him	mad
有时	他们	射击	在	他	,	作为	农民	做	在	航空员	,	思维	他	疯狂的

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

and	dangerous	.
和	危险的	.

有时他们会向他开枪，就像农民向飞行员开枪一样，认为他疯了，很危险。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][baɪ] ['bulits] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ['griːvəsli]

Thus	his	clothes	were	much	shredded	by	bullets	and	his	person	grievously
因此	他的	衣服	是	很多	碎	经过	子弹	和	他的	人	严重地

['læsəreɪtɪd] .

lacerated	.
撕裂	.

因此，他的衣服被子弹撕得粉碎，身上也伤痕累累。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['peɪʃntli] .

But	he	bore	it	all	patiently	.
但	他	钻孔	它	全部	耐心	.

但他都耐心地忍受了下来。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [hiː; hi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , “ [ɑː] ,

In	the	beginning	of	his	pilgrimage	he	used	often	to	say	,	“	Ah	,
在	这	开始	的	他的	朝圣	他	用过的	经常	到	说	,	“	啊	,

在他朝圣之旅的开始，他经常说：“啊，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] - [swiːt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] - !

if	I	could	but	hear	the	'	Sweet	By	-	and	-	by	'	!
如果	我	可以	但	听到	这	-	甜的	经过	-	和	-	经过	-	！

如果我能听到“甜蜜的来世”该多好啊！

〞 [bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

〞	But	toward	the	end	of	it	he	used	to	shed	tears	of	anguish	and	say	,
〞	但	朝向	这	结尾	的	它	他	用过的	到	棚	眼泪	的	痛苦	和	说	,

但到了最后，他常常痛苦地流下眼泪，说道：

“ [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [els] !

“	Ah	,	if	I	could	but	hear	something	else	!
〞	啊	,	如果	我	可以	但	听到	某物	别的	！

“唉，要是我能听到别的就好了！”

〞 [ðʌs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [ˈdrɪftɪd] [baɪ] ,

〞	Thus	a	month	and	three	weeks	drifted	by	,
〞	因此	一个	月	和	三	周	漂移	经过	,

就这样，一个月零三周过去了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][sʌm; səm][hjuːˈmeɪn] [ˈpiːp(ə)l] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

and	at	last	some	humane	people	seized	him	and	confined	him	in	a
和	在	最后的	一些	人道	人们	查获	他	和	受限	他	在	一个

['praɪvət] [mæd] - [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

private	mad	-	house	in	New	York	.
私人的	疯狂的	-	房子	在	新的	约克	.

最后，一些有良知的人抓住了他，并将他关押在纽约的一家私人疯人院里。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [moʊn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ,

He	made	no	moan	,	for	his	strength	was	all	gone	,
他	制成	不	呻吟	,	为了	他的	力量	曾是	全部	已消失	,

他没有发出任何呻吟，因为他已经精疲力竭了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɔːl] [hoʊp] .

and	with	it	all	heart	and	all	hope	.
和	和	它	全部	心	和	全部	希望	.

带着全部的热情和希望。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [ɪn] [ˈpɪti] ,

The	superintendent	,	in	pity	,
这	校长	,	在	遗憾	,

校长怜悯地说：

[geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [ˈbedtʃeɪmbər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [nəːst]

gave	up	his	own	comfortable	parlor	and	bedchamber	to	him	and	nursed
给予	向上	他的	自己的	舒服的	客厅	和	卧室	到	他	和	护理

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

him	with	affectionate	devotion	.
他	和	亲热	虔诚	.

他把自己舒适的客厅和卧室让给了他，并悉心照料他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][ðə; ði]

At	the	end	of	a	week	the	patient	was	able	to	leave	his	bed	for	the
在	这	结尾	的	一个	星期	这	病人	曾是	有能力的	到	离开	他的	床	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

一周后，病人第一次能够下床活动了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈpɪloʊd] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ,

He	was	lying	,	comfortably	pillowed	,	on	a	sofa	,
他	曾是	说谎	,	舒适地	枕头	,	在	一个	沙发	,

他舒服地躺在沙发上，身上垫着枕头。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ˌmɪzə'reəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [mɑːrtʃ] ['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld]

listening	to	the	plaintive	Miserere	of	the	bleak	March	winds	and	the	muffled
聆听	到	这	哀怨	求主垂怜	的	这	苍凉	行进	风	和	这	闷音

[saʊnd] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði]

sound	of	tramping	feet	in	the	street	below	for	it	was	about	six	in	the
声音	的	徒步旅行	脚	在	这	街道	以下	为了	它	曾是	关于	六	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

听着三月凛冽寒风中哀婉的《求主垂怜经》，以及楼下街道上沉闷的脚步声，当时大约是傍晚六点。

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .

and	New	York	was	going	home	from	work	.
和	新的	约克	曾是	去	家	从	工作	.

纽约人正下班回家。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪt] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ædɪd] [tʃɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['stuːd(ə)nt] -

He	had	a	bright	fire	and	the	added	cheer	of	a	couple	of	student	-
他	有	一个	明亮的	火	和	这	额外	欢呼	的	一个	夫妻	的	学生	-

[læmps] .

lamps	.
灯	.

他点燃了一堆明亮的篝火，还点缀着几盏学生灯，更添几分喜庆。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [snʌg] [wɪ'ðɪn] , [ðoʊ] [bliːk] [ænd; ənd] [rɔː] [wɪ'ðaʊt] ;

So	it	was	warm	and	snug	within	,	though	bleak	and	raw	without	;
所以	它	曾是	温暖的	和	舒适	之内	,	尽管	苍凉	和	生的	没有	;

所以里面温暖舒适，而外面却荒凉破败；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [breɪt] [wɪ'ðɪn] ,

it	was	light	and	bright	within	,
它	曾是	光	和	明亮的	之内	,

里面明亮轻快。

[ðoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [lɪt]

though	outside	it	was	as	dark	and	dreary	as	if	the	world	had	been	lit
尽管	外部	它	曾是	作为	黑暗的	和	凄凉	作为	如果	这	世界	有	到过	点燃

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfərd] [gæs] .

with	Hartford	gas	.
和	哈特福德	气体	.

然而外面却一片漆黑阴沉，仿佛整个世界都被哈特福德煤气照亮了一样。

[ə'lɑːnzoʊ] [smaɪld] ['fiːbli] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['veɪgəriz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Alonzo	smiled	feebly	to	think	how	his	loving	vagaries	had	made	him	a
阿隆佐	微笑	虚弱地	到	思考	如何	他的	爱	反复无常	有	制成	他	一个

['meɪniæk][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

maniac	in	the	eyes	of	the	world	,
疯子	在	这	眼睛	的	这	世界	,

阿隆佐想到自己那些反复无常的爱意竟让他在世人眼中成了个疯子，不禁勉强笑了笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] ['fɜːrðər] , [wen] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

and	was	proceeding	to	pursue	his	line	of	thought	further	,	when	a	faint	,
和	曾是	进行中	到	追求	他的	线	的	想法	更远	,	什么时候	一个	头晕的	,

他正打算继续深入思考这个问题，这时突然感到一阵昏厥。

[swiːt] [streɪn] , [ðə; ði] ['veri] [goʊst] [ʌv; əv] [saʊnd] , [soʊ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

sweet	strain	,	the	very	ghost	of	sound	,	so	remote	and	attenuated	it	seemed	,
甜的	拉紧	,	这	非常	鬼	的	声音	,	所以	偏僻的	和	减弱	它	似乎	,

[strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

struck	upon	his	ear	.
击	之上	他的	耳朵	.

甜美的旋律，那仿佛来自远方、微弱的幽灵般的声音，传入了他的耳中。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [stʊd] [stɪl] ; [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ] .

His	**pulses**	**stood**	**still**	**;**	**he**	**listened**	**with**	**parted**	**lips**	**and**	**bated**	**breath**	**.**
他的	脉冲	站立	仍然	;	他	听着	和	分手了	嘴唇	和	被	气息	.

他的脉搏停止了跳动；他张开嘴唇，屏住呼吸，侧耳倾听。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [floʊd] [ɑːn] — [hiː; hi] ['weɪtɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

The	**song**	**flowed**	**on**	**—**	**he**	**waiting**	**,**	**listening**	**,**	**rising**	**slowly**	**and**	**unconsciously**
这	歌曲	流动	在	—	他	等待	,	聆听	,	上升	缓慢地	和	不知不觉

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

from	**his**	**recumbent**	**position**	**.**
从	他的	卧式	位置	.

歌曲继续流淌——他等待着，聆听着，慢慢地、不自觉地从躺着的姿势站了起来。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

At	**last**	**he**	**exclaimed**	**:**
在	最后的	他	惊呼	:

最后他惊呼道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	**It**	**is**	**!**
”	它	是	!

“这是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !

it	**is**	**she**	**!**
它	是	她	!

是她!

[oʊ] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [heitid] [noʊts] !

Oh	**,**	**the**	**divine**	**hated**	**notes**	**!**
哦	,	这	神圣的	憎恨	笔记	!

哦，神明讨厌音符!

” [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid] , [tɔːr]

”	**He**	**dragged**	**himself**	**eagerly**	**to**	**the**	**corner**	**whence**	**the**	**sounds**	**proceeded**	**,**	**tore**
”	他	拖拽	他自己	急切地	到	这	角落	何处	这	声音	继续	,	撕裂

[ə'saɪd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

aside	**a**	**curtain**	**,**
旁边	一个	窗帘	,

他急忙拖着疲惫的身体来到声音传来的角落，一把拉开窗帘，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .

and	**discovered**	**a**	**telephone**	**.**
和	发现	一个	电话	.

然后发现了一部电话。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊt] [daɪd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [bɜːrst] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði]

He	**bent**	**over**	**,**	**and**	**as**	**the**	**last**	**note**	**died**	**away**	**he**	**burst**	**forthwith**	**the**
他	弯曲	超过	,	和	作为	这	最后的	笔记	死亡	离开	他	爆裂	立即	这

[ˌeksklə'meɪʃn] :

exclamation	**:**
感叹	:

他弯下腰，最后一个音符消逝的那一刻，他立刻惊呼道：

“ [oʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [faʊnd] [æt; ət][læst] !

“	**Oh**	**,**	**thank**	**Heaven**	**,**	**found**	**at**	**last**	**!**
”	哦	,	感谢	天堂	,	成立	在	最后的	!

“哦，谢天谢地，终于找到了！”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - , ['dɪrɪst] !

Speak	**to**	**me**	**,**	**Rosannah**	**,**	**dearest**	**!**
说话	到	我	,	-	,	亲爱的	!

跟我说话吧，罗莎娜，我最亲爱的!

[ðə; ði]['kruːəl] ['mɪstəri] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'rævəld] ;

The	cruel	mystery	has	been	unraveled	;
这	残忍的	神秘	有	到过	解开	;

残酷的谜团终于解开了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlən] ['bɜːrli] [huː] [mimikt] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

it	was	the	villain	Burley	who	mimicked	my	voice	and	wounded	you	with
它	曾是	这	恶棍	伯利	WHO	模仿	我的	嗓音	和	受伤	你	和

['ɪnsələnt] [spiːtʃ] !

insolent	speech	!
傲慢的	演讲	!

是恶棍伯利模仿我的声音，用无礼的言语伤害了你!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] , [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [eɪdʒ][tuː; tə][ə'lɑːnzoʊ] ; [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt]

"	There	was	a	breathless	pause	,	a	waiting	age	to	Alonzo	;	then	a	faint
"	那里	曾是	一个	喘不过气	暂停	,	一个	等待	年龄	到	阿隆佐	;	然后	一个	头晕的

[saʊnd] [keɪm] ,

sound	came	,
声音	来了	,

“一阵令人窒息的沉默，仿佛过了很久很久才等到阿隆佐；然后传来一声微弱的声音，

['freɪmɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['læŋgwɪdʒ] :

framing	itself	into	language	:
框架	本身	进入	语言	:

将自身构建成语言:

“ [oʊ] , [seɪ] [ðoʊz] ['preʃəs] [wɜːrdz] [ə'gen] , [ə'lɑːnzoʊ] ! "

“	Oh	,	say	those	precious	words	again	,	Alonzo	!	"
"	哦	,	说	那些	宝贵的	字	再次	,	阿隆佐	!	"

“哦，阿隆佐，再说一遍那些宝贵的话吧！”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [truːθ] , [maɪ] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

“	They	are	the	truth	,	the	veritable	truth	,	my	Rosannah	,	and	you	shall	have
"	他们	是	这	真相	,	这	真正的	真相	,	我的	-	,	和	你	将	有

[ðə; ði] [pruːf] ,

the	proof	,
这	证明	,

“它们就是真理，真正的真理，我的罗莎娜，你将会得到证明。”

['æmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [pruːf] ! "

ample	and	abundant	proof	!	"
充足	和	丰富	证明	!	"

证据确凿，不胜枚举!

“ [oʊ] ; [ə'lɑːnzoʊ] , [steɪ] [baɪ][ˌem 'iː] !

“	Oh	;	Alonzo	,	stay	by	me	!
"	哦	;	阿隆佐	,	停留	经过	我	!

“哦，阿隆佐，留在我身边！”

[liːv] [ˌem 'iː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

Leave	me	not	for	a	moment	!
离开	我	不是	为了	一个	片刻	!

一刻也别离开我!

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] [ˌem 'iː] !

Let	me	feel	that	you	are	near	me	!
让	我	感觉	那	你	是	靠近	我	!

让我感受到你就在我身边!

[tel] [ˌem 'iː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] [mɔːr] !

Tell	me	we	shall	never	be	parted	more	!
告诉	我	我们	将	绝不	是	分手了	更多的	!

告诉我，我们永远不会再分开!

[oʊ] , [ðɪs] ['hæpi] ['aʊər] , [ðɪs] ['blesɪd; blest]['aʊər] , [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['aʊər] ! ”

Oh	**,**	**this**	**happy**	**hour**	**,**	**this**	**blessed**	**hour**	**,**	**this**	**memorable**	**hour**	**!**	**”**
哦	,	这	快乐的	小时	,	这	蒙福	小时	,	这	难忘	小时	!	”

哦，这欢乐时光，这美好时光，这难忘时光!

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] - ; ['evri] [jɪr] ,

“	**We**	**will**	**make**	**record**	**of**	**it**	**,**	**my**	**Rosannah**	**;**	**every**	**year**	**,**
”	我们	将要	制作	记录	的	它	,	我的	-	;	每一个	年	,

“我们会把它记录下来，我的罗莎娜；每年，

[æz; əz] [ðɪs] [dɪr] ['aʊər] [tʃaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] , [wiː; wi] [wɪl] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

as	**this**	**dear**	**hour**	**chimes**	**from**	**the**	**clock**	**,**	**we**	**will**	**celebrate**	**it**	**with**
作为	这	亲爱的	小时	编钟	从	这	钟	,	我们	将要	庆祝	它	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

thanksgivings	**,**
感恩节	,

当这美好的时刻从钟声中响起，我们将以感恩之心庆祝它。

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] . ”

all	**the**	**years**	**of**	**our**	**life**	**.**	**”**
全部	这	年	的	我们的	生活	.	”

我们生命中的所有岁月。

“ [wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] , [ə'lɑːnzoʊ] ! ”

“	**We**	**will**	**,**	**we**	**will**	**,**	**Alonzo**	**!**	**”**
”	我们	将要	,	我们	将要	,	阿隆佐	!	”

“我们会的，我们会的，阿隆佐！”

“ [fɔːr] ['mɪnɪts] ['æftər][sɪks] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] - , [ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] — ”

“	**Four**	**minutes**	**after**	**six**	**,**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**my**	**Rosannah**	**,**	**shall**	**henceforth**	**—**	**”**
”	四	分钟	后	六	,	在	这	晚上	,	我的	-	,	将	今后	—	”

“从今以后，晚上六点零四分，我的罗莎娜——”

“ ['twenti] - [θriː] ['mɪnɪts] ['æftər] [twelv] , [ˌæftər'nuːn] [ʃæl; ʃəl] — ”

“	**Twenty**	**-**	**three**	**minutes**	**after**	**twelve**	**,**	**afternoon**	**shall**	**—**	**”**
”	二十	-	三	分钟	后	十二	,	下午	将	—	”

“十二点二十三分，下午将——”

“ [waɪ] ; - , ['dɑːrlɪŋ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	**Why**	**;**	**Rosannah**	**,**	**darling**	**,**	**where**	**are**	**you**	**?**	**”**
”	为什么	;	-	,	亲爱的	,	在哪里	是	你	?	”

“为什么？罗莎娜，亲爱的，你在哪里？”

“ [ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] .

“	**In**	**Honolulu**	**,**	**Sandwich**	**Islands**	**.**
”	在	檀香山	,	三明治	岛屿	.

“在夏威夷群岛的檀香山。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

And	**where**	**are**	**you**	**?**
和	在哪里	是	你	?

你在哪里?

[steɪ] [baɪ][ˌem 'iː] ; [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Stay	**by**	**me**	**;**	**do**	**not**	**leave**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**.**
停留	经过	我	;	做	不是	离开	我	为了	一个	片刻	.

留在我身边，片刻都不要离开我。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**cannot**	**bear**	**it**	**.**
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] ？ ”
Are you at home ? ”
是 你 在 家 ？ ”

你在家里？ ”

“ [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz] .
“ No , dear , I am in New York — a patient in the doctor's hands .
“ 不 , 亲爱的 , 我 是 在 新的 约克 — 一个 病人 在 这 医生的 双手 .

“不，亲爱的，我在纽约——我是医生手中的病人。”

” [æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [ʃriːk] [keɪm] ['bʌzɪŋ] [tuː; tə][ə'lɒnzoʊz] [ɪr] , [laɪk][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” An agonizing shriek came buzzing to Alonzo's ear , like the sharp buzzing of a
” 一个 痛苦的 尖叫 来了 嗡嗡声 到 阿隆佐的 耳朵 , 喜欢 这 锋利的 嗡嗡声 的 一个
[hɜːrt] [næt] ;
hurt gnat ;
伤害 小飞虫 ;

“一声痛苦的尖叫声嗡嗡地传入阿隆佐的耳中，就像受伤的蚊子发出的尖锐嗡嗡声；

[ˌaɪ 'tiː][lɔːst] ['paʊər] [ɪn] ['trævlɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
it lost power in traveling five thousand miles .
它 丢失的 力量 在 旅行 五 千 英里 .

行驶五千英里后，它失去了动力。

[ə'lɑːnzoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :
Alonzo hastened to say :
阿隆佐 加快 到 说 :

阿隆佐赶紧说道：

“ [kɑːm] [jɔːr'self] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ Calm yourself , my child .
“ 冷静的 你自己 , 我的 孩子 .

孩子，冷静下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
It is nothing .
它 是 没有什么 .

没什么。

[ɔːl'redi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] [swiːt] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
Already I am getting well under the sweet healing of your presence .
已经 我 是 获得 出色地 在下面 这 甜的 康复 的 你的 在场 .

在你的陪伴和治愈下，我已经好多了。

- ？ ”
Rosannah ? ”
- ？ ”

罗莎娜？

“ [jes] , [ə'lɑːnzoʊ] ?
“ Yes , Alonzo ?
“ 是的 , 阿隆佐 ?

“是的，阿隆佐？ ”

[oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] !
Oh , how you terrified me !
哦 , 如何 你 恐惧 我 !

哦，你吓死我了！

[seɪ] [ɑːn] . ”
Say on . ”
说 在 . ”

继续说。”

“ [neɪm] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] , - !
“ Name the happy day , Rosannah !
“ 姓名 这 快乐的 天 , - !

“说出快乐的日子，罗莎娜！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
” There was a little pause .
” 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ðen] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [smɔːl] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [blʌʃ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Then a diffident small voice replied , “ I blush — but it is with pleasure , it is
然后 一个 羞怯 小的 嗓音 回复 , “ 我 脸红 — 但 它 是 和 乐趣 , 它 是
[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .
with happiness .
和 幸福 .

然后一个羞涩的小声音回答说：“我脸红了——但那是高兴的脸红，是幸福的脸红。”

[wʊd] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ? ”
Would — would you like to have it soon ? ”
会 — 会 你 喜欢 到 有 它 很快 ? ”

您希望尽快收到吗?

“ [ðɪs] ['veri] [naɪt] , - !
“ This very night , Rosannah !
“ 这 非常 夜晚 , - !

“就在今晚，罗莎娜！”

[oʊ] , [let][ˌjuː 'es][rɪsk][noʊ] [mɔːr] [di'leiz] .
Oh , let us risk no more delays .
哦 , 让 我们 风险 不 更多的 延误 .

哦，我们可不能再冒延误的风险了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] ! — [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ! ”
Let it be now ! — this very night , this very moment ! ”
让 它 是 现在 ! — 这 非常 夜晚 , 这 非常 片刻 ! ”

就现在吧！——就在今晚，就在此刻！

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃər] !
“ Oh , you impatient creature !
“ 哦 , 你 不耐烦 生物 !

“哦，你这个没耐心的家伙！”

[aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi] [hɪr] [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
I have nobody here but my good old uncle , a missionary for a generation ,
我 有 无人 这里 但 我的 好的 老的 叔叔 , 一个 传教士 为了 一个 一代 ,

我在这里除了我那慈祥的老叔叔之外，没有其他亲人了。他当了一代人的传教士。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] — ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and now retired from service — nobody but him and his wife .
和 现在 退休 从 服务 — 无人 但 他 和 他的 妻子 .

现在他已退休，家中只剩下他和他的妻子。

[aɪ] [wʊd] [soʊ] ['dɪrli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] ['suːzn] — ”
I would so dearly like it if your mother and your Aunt Susan — ”
我 会 所以 亲爱的 喜欢 它 如果 你的 母亲 和 你的 阿姨 苏珊 — ”

我多么希望你的母亲和你的苏珊阿姨——”

“ ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ænt] ['suːzn] , [maɪ] - . ”
“ Our mother and our Aunt Susan , my Rosannah . ”
“ 我们的 母亲 和 我们的 阿姨 苏珊 , 我的 - . ”

“我们的母亲和我们的苏珊阿姨，我的罗莎娜。”

“ [jes] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ænt] ['suːzn] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]
“ Yes , our mother and our Aunt Susan — I am content to word it so
” 是的 , 我们的 母亲 和 我们的 阿姨 苏珊 — 我 是 内容 到 单词 它 所以
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] ;
if it pleases you ;
如果 它 请 你 ;

“是的，我们的母亲和我们的苏珊阿姨——如果您喜欢，我很乐意这样说；

[aɪ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['prez(ə)nt] . ”
I would so like to have them present . ”
我 会 所以 喜欢 到 有 他们 展示 . ”

我非常希望他们能来。

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] . [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['telɪgræf] [ænt] ['suːzn] .
“ So would I . Suppose you telegraph Aunt Susan .
” 所以 会 我 . 认为 你 电报 阿姨 苏珊 .

“我也会这么做。假设你给苏珊阿姨发个电报。”

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ? ”
How long would it take her to come ? ”
如何 长的 会 它 拿 她 到 来 ? ”

她多久才能到?

“ [ðə; ði] ['stiːmər] [liːvz] [sæn][frən'sɪskoʊ] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] .
“ The steamer leaves San Francisco day after tomorrow .
” 这 汽船 树叶 圣 弗朗西斯科 天 后 明天 .

“轮船后天离开旧金山。”

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [eɪt] [deɪz] .
The passage is eight days .
这 通道 是 八 天 .

这段旅程需要八天。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] . ”
She would be here the 31st of March . ”
她 会 是 这里 这 31st 的 行进 . ”

她将于3月31日抵达。

“ [ðen] [neɪm] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] ; [duː] , - , [dɪr] . ”
“ Then name the 1st of April ; do , Rosannah , dear . ”
” 然后 姓名 这 1st 的 四月 ; 做 , - , 亲爱的 . ”

“那就把四月一日定为四月一日吧，亲爱的罗莎娜。”

“ ['mɜːrsi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['eɪprəl] [fuːlz] , [ə'lɑːnzoʊ] ! ”
“ Mercy , it would make us April fools , Alonzo ! ”
” 怜悯 , 它 会 制作 我们 四月 傻瓜 , 阿隆佐 ! ”

“天哪，那样我们就成了愚人节玩笑了，阿隆佐！”

“ [soʊ][wiː; wi][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [wʌnz] [ðæt] [ðæt] ['deɪz] [suːt] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
“ So we be the happiest ones that that day's suit looks down upon in the whole
” 所以 我们 是 这 最快乐 一个 那 那 天 套装 看起来 向下 之上 在 这 所有的
[brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,
broad expanse of the globe ,
广阔 广阔 的 这 地球 ,

“所以，在当今广阔的地球上，我们将成为最幸福的人，让那些穿着当日西装的人都瞧不起我们。”

[waɪ] [niːd] [wiː; wi] [ker] ?
why need we care ?
为什么 需要 我们 关心 ?

我们为什么要关心?

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] , [dɪr] . ”

Call	it	the	1st	of	April	,	dear	.	”
称呼	它	这	1st	的	四月	,	亲爱的	.	”

就当是愚人节那天吧，亲爱的。

“ [ðen] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl][æt; ət][ʃəl][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! ”

“	Then	the	1st	of	April	at	shall	be	,	with	all	my	heart	!	”
”	然后	这	1st	的	四月	在	将	是	,	和	全部	我的	心	!	”

“那么，我衷心希望4月1日就是那一天！”

“ [oʊ] , ['hæpinəs] !

“	Oh	,	happiness	!
”	哦	,	幸福	!

“哦，幸福！”

[neɪm] [ðə; ði]['aʊər] , [tuː] , - . ”

Name	the	hour	,	too	,	Rosannah	.	”
姓名	这	小时	,	也	,	-	.	”

罗莎娜，也请你告诉我具体时间。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [blaɪð] .

“	I	like	the	morning	,	it	is	so	blithe	.
”	我	喜欢	这	早晨	,	它	是	所以	快乐的	.

“我喜欢早晨，它是如此轻松愉快。”

[wɪl] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] , [ə'lɑːnzoʊ] ? ”

Will	eight	in	the	morning	do	,	Alonzo	?	”
将要	八	在	这	早晨	做	,	阿隆佐	?	”

早上八点可以吗，阿隆佐?

“ [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪn] .

“	The	loveliest	hour	in	the	day	—	since	it	will	make	you	mine	.
”	这	最可爱的	小时	在	这	天	—	自从	它	将要	制作	你	矿	.

“一天中最美好的时刻——因为它将让你成为我的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bʌt; bət]['fræntɪk] [saʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [wʊl] -

”	There	was	a	feeble	but	frantic	sound	for	some	little	time	,	as	if	wool	-
”	那里	曾是	一个	微弱	但	疯狂的	声音	为了	一些	小的	时间	,	作为	如果	羊毛	-

[lɪpt] ,

lipped	,
嘴唇	,

“一阵微弱但急促的声音持续了一会儿，仿佛是羊毛嘴唇发出的声音，

[ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts][wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ] ['kɪsɪz] ; [ðen] - [sed] , “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]

disembodied	spirits	were	exchanging	kisses	;	then	Rosannah	said	,	“	Excuse	me	just	a
无形的	烈酒	是	交换	吻	;	然后	-	说	,	“	原谅	我	只是	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

无形的灵魂们正在交换亲吻；这时罗莎娜说：“请允许我稍等片刻，

[dɪr] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

dear	;	I	have	an	appointment	,	and	am	called	to	meet	it	.
亲爱的	;	我	有	一个	预约	,	和	是	称为	到	见面	它	.

亲爱的，我有个约会，接到通知要赴约。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [sɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrlər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

”	The	young	girl	sought	a	large	parlor	and	took	her	place	at	a	window
”	这	年轻的	女孩	寻求	一个	大的	客厅	和	采取	她	地方	在	一个	窗户

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .

which	looked	out	upon	a	beautiful	scene	.
哪个	看起来	出去	之上	一个	美丽的	场景	.

“这位年轻女孩找了一间宽敞的客厅，坐在窗边，欣赏着窗外美丽的景色。

[tuː; tə][ðə; ði][left][wʌn][kʊd; kəd][vjuː][ðə; ði]['tʃɑːrmɪŋ] - ['væli] ,

To	the	left	one	could	view	the	charming	Nuuana	Valley	,
到	这	左边	一	可以	看法	这	迷人	-	谷	,

向左望去，可以看到迷人的努瓦纳山谷。

[frɪndʒd][wɪð; wɪθ][ɪts]['rʌdi][flʌʃ][ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l]['flaʊərz][ænd; ənd][ɪts][pluːmd][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]

fringed	with	its	ruddy	flush	of	tropical	flowers	and	its	plumed	and	graceful
流苏	和	它是	红润	冲洗	的	热带	花朵	和	它是	羽毛	和	优美

['koʊkoʊ][pɑːmz] ;

cocoa	palms	;
可可	棕榈树	;

四周环绕着鲜艳的热带花朵和羽状挺拔、姿态优美的可可棕榈树；

[ɪts]['raɪzɪŋ]['futhilz][kloʊðd][ɪn][ðə; ði]['ʃaɪnɪŋ][griːn][ʌv; əv]['lemən] , ['sɪtrən] , [ænd; ənd]['ɔrɪndʒ][groʊvz]

its	rising	foothills	clothed	in	the	shining	green	of	lemon	,	citron	,	and	orange	groves
它是	上升	山麓	穿着衣服	在	这	灼灼	绿色的	的	柠檬	,	香橼	,	和	橙子	小树林

;

;
;

绵延起伏的山麓覆盖着闪亮的绿色柠檬树、香橼树和橘子树；

[ɪts]['stɔːrid]['presəpɪs][bɪ'jɑːnd] , [wer][ðə; ði][fɜːrst][kə'meɪə'meɪə][droʊv][hɪz; ɪz][dɪ'fiːtɪd][foʊz]['oʊvər]

its	storied	precipice	beyond	,	where	the	first	Kamehameha	drove	his	defeated	foes	over
它是	有故事的	悬崖	超过	,	在哪里	这	第一的	卡美哈美哈	驾驶	他的	战败	敌人	超过

[tuː; tə][ðer; ðər][dɪ'strʌkʃn] ,

to	their	destruction	,
到	他们的	破坏	,

远处便是那座充满传奇色彩的悬崖，第一位卡美哈美哈将战败的敌人驱赶到那里，最终走向毁灭。

[ə; eɪ][spɑːt][ðæt][hæd; həd][fər'gɑːtn][ɪts][grɪm]['hɪstri; 'hɪstəri] , [noʊ][daʊt] , [fɔːr; fər][naʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

a	spot	that	had	forgotten	its	grim	history	,	no	doubt	,	for	now	it	was
一个	点	那	有	被遗忘的	它是	严峻	历史	,	不	怀疑	,	为了	现在	它	曾是

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

毫无疑问，这个地方已经忘记了它那段悲惨的历史，因为现在它面带微笑。

[æz; əz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][æt; ət]['nuːndeɪ] , ['ʌndər][ðə; ði]['gloʊɪŋ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][sək'seʃ(ə)n]

as	almost	always	at	noonday	,	under	the	glowing	arches	of	a	succession
作为	几乎	总是	在	午	,	在下面	这	发光	拱门	的	一个	演替

[ʌv; əv]['reɪnbəuz] .

of	rainbows	.
的	彩虹	.

几乎总是在正午时分，在一道道彩虹闪耀的拱门下。

[ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ][wʌn][kʊd; kəd][siː][ðə; ði][kweɪnt][taʊn] ,

In	front	of	the	window	one	could	see	the	quaint	town	,
在	正面	的	这	窗户	一	可以	看	这	古雅	镇	,

透过窗户，可以看到那座古朴的小镇。

[ænd; ənd][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˌpɪktʃə'resk][gruːp][ʌv; əv]['dʌski]['neɪtɪvz] , [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði]

and	here	and	there	a	picturesque	group	of	dusky	natives	,	enjoying	the
和	这里	和	那里	一个	如画	团体	的	昏暗	本地人	,	享受	这

['blɪstərɪŋ]['weðər] ;

blistering	weather	;
起泡	天气	;

不时可见一群肤色黝黑的当地居民，他们正享受着酷热的天气，构成了一幅美丽的画面；

[ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leɪ][ðə; ði] ['restləs] ['oʊʃ(ə)n] , ['tɔːsɪŋ] [ɪts] [waɪt] [meɪn][ɪn][ðə; ði]

and	far	to	the	right	lay	the	restless	ocean	,	tossing	its	white	mane	in	the
和	远的	到	这	正确的	躺	这	不安	海洋	,	抛掷	它是	白色的	鬃毛	在	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

远处右侧是波涛汹涌的大海，在阳光下翻腾着洁白的海浪。

- [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪlmi] [waɪt] ['reɪmənt] , ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd]

Rosannah	stood	there	,	in	her	filmy	white	raiment	,	fanning	her	flushed	and
-	站立	那里	,	在	她	电影	白色的	服饰	,	扇形	她	酡	和

['hiːtɪd] [feɪs] , ['weɪtɪŋ] .

heated	face	,	waiting	.
加热	脸	,	等待	.

罗莎娜身着薄薄的白色长袍，站在那里，扇着自己通红发烫的脸，等待着。

[ə; eɪ]['kænəkə] [bɔɪ] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['dæmɪʤd] [bluː] ['nektaɪ] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk][hæt] ,

A	Kanaka	boy	,	clothed	in	a	damaged	blue	necktie	and	part	of	a	silk	hat	,
一个	卡纳卡	男生	,	穿着衣服	在	一个	损坏的	蓝色的	领带	和	部分	的	一个	丝绸	帽子	,

一个卡纳卡族男孩，穿着破损的蓝色领带和部分丝绸帽子，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , " - ['friskəu]['hɑːoʊˌleɪ] ! "

thrust	his	head	in	at	the	door	,	and	announced	,	"	'	Frisco	haole	!	"
推力	他的	头	在	在	这	门	,	和	宣布	,	"	-	弗里斯科	哈奥尔	!	"

他把头探进门里，大声宣布："旧金山白人！"

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['streitniŋ] [hɜːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ]

"	Show	him	in	,	"	said	the	girl	,	straightening	herself	up	and	assuming	a	meaning
"	展示	他	在	,	"	说	这	女孩	,	拉直	她自己	向上	和	假设	一个	意义

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

"带他进来，"女孩说着，挺直了身子，摆出一副庄重的姿态。

['mɪstər] . ['saidni]['ældʒənən] ['bɜːrli] ['entərd] , [klæd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [snoʊ] —

Mr	.	Sidney	Algernon	Burley	entered	,	clad	from	head	to	heel	in	dazzling	snow	—
先生	.	西德尼	阿尔杰农	伯利	进入	,	覆膜	从	头	到	脚跟	在	耀眼的	雪	—

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

西德尼·阿尔杰农·伯利先生走了进来，他从头到脚都穿着耀眼的雪装——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] ['laɪtəst] [ænd; ənd] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪnɪn] .

in	the	lightest	and	whitest	of	Irish	linen	.
在	这	最轻	和	最白	的	爱尔兰	亚麻布	.

采用最轻盈洁白的爱尔兰亚麻布制成。

[hiː; hi] [muːvd] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] ,

He	moved	eagerly	forward	,
他	已搬	急切地	向前	,

他急切地向前走去，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [tʃekt] [hɪm; ɪm]

but	the	girl	made	a	gesture	and	gave	him	a	look	which	checked	him
但	这	女孩	制成	一个	手势	和	给予	他	一个	看	哪个	已检查	他

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

但女孩做了个手势，看了他一眼，那眼神突然让他清醒过来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] , “ [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] .

She	said	,	coldly	,	“	I	am	here	,	as	I	promised	.
她	说	,	冷冷地	,	”	我	是	这里	,	作为	我	承诺	.

她冷冷地说：“我来了，正如我承诺的那样。”

[aɪ] [biˈliːvd] [jʊr; jər] [əˈsɜːʃnz] , [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌɪmpɔːrˈtuːn] [laɪz] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [neɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

I	believed	your	assertions	,	I	yielded	to	your	importune	lies	,	and	said	I	would	name	the	day	.
我	相信	你的	断言	,	我	产生	到	你的	进口	谎言	,	和	说	我	会	姓名	这	天	.

我信以为真，屈服于你无理取闹的谎言，并答应告诉你我会定下日期。

[aɪ] [neɪm] [ðə; ðɪ] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] — [eɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	name	the	1st	of	April	—	eight	in	the	morning	.
我	姓名	这	1st	的	四月	—	八	在	这	早晨	.

我选定4月1日——早上八点。

[naʊ] [goʊ] ! ”

NOW	GO	!	”
现在	去	!	”

现在走！

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] — ”

“	Oh	,	my	dearest	,	if	the	gratitude	of	a	lifetime	—	”
“	哦	,	我的	亲爱的	,	如果	这	感激	的	一个	寿命	—	”

“哦，我最亲爱的，如果一生的感激之情——”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

“	Not	a	word	.
“	不是	一个	单词	.

“一句话也没说。”

[sper] [ˌem ˈiː][ɔːl] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] ['aʊər] .

Spare	me	all	sight	of	you	,	all	communication	with	you	,	until	that	hour	.
空闲的	我	全部	视线	的	你	,	全部	沟通	和	你	,	直到	那	小时	.

在那之前，请不要让我再见到你，不要让我与你联系。

[noʊ] — [noʊ] [ˌsʌpliˈkeiʃənz] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

No	—	no	supplications	;	I	will	have	it	so	.
不	—	不	祈求	;	我	将要	有	它	所以	.

不——无需祈求；我就要这样。

” [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

”	When	he	was	gone	,	she	sank	exhausted	in	a	chair	,
”	什么时候	他	曾是	已消失	,	她	沉没	筋疲力尽的	在	一个	椅子	,

他走后，她筋疲力尽地瘫坐在椅子上。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['trʌblz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

for	the	long	siege	of	troubles	she	had	undergone	had	wasted	her	strength	.
为了	这	长的	围城	的	麻烦	她	有	经历	有	浪费	她	力量	.

因为她长期遭受的苦难已经耗尽了她的精力。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪˈskeɪp] !

Presently	she	said	,	“	What	a	narrow	escape	!
目前	她	说	,	”	什么	一个	狭窄的	逃脱	!

她随即说道：“真是死里逃生啊！”

[ɪf] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] — [oʊ] , ['hɔːrər] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp]
If **the** **hour** **appointed** **had** **been** **an** **hour** **earlier** **—** **Oh** **,** **horror** **,** **what** **an** **escape**
如果 这 小时 任命 有 到过 一个 小时 早些时候 — 哦 , 恐怖 , 什么 一个 逃脱
[aɪ][hæv; həv] [meɪd] !
I **have** **made** **!**
我 有 制成 !

如果约定的时间提前一个小时——哦，天哪，我真是侥幸逃脱了！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] [bɪ'gaɪlɪŋ] ,
And **to** **think** **I** **had** **come** **to** **imagine** **I** **was** **loving** **this** **beguiling** **,**
和 到 思考 我 有 来 到 想象 我 曾是 爱 这 迷人的 ,

而我竟然还以为自己爱上了这种迷人的东西，真是不可思议。

[ðɪs] ['trʊθlɪs] , [ðɪs] ['tretʃərəs] ['mɑːnstər] !
this **truthless** **,** **this** **treacherous** **monster** **!**
这 不真实的 , 这 奸诈 怪物 !

这个虚伪、这个奸诈的怪物！

[oʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] !
Oh **,** **he** **shall** **repent** **his** **villainy** **!**
哦 , 他 将 悔改 他的 邪恶 !

哦，他一定会为自己的罪恶行径忏悔！

" [let] [juː 'es] [naʊ] [drɔː] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi]
" **Let** **us** **now** **draw** **this** **history** **to** **a** **close** **,** **for** **little** **more** **needs** **to** **be**
" 让 我们 现在 画 这 历史 到 一个 关闭 , 为了 小的 更多的 需求 到 是
[toʊld] .
told **.**
讲述 .

“现在让我们为这段历史画上句号，因为没有什么需要再讲述了。”

[ɑːn][ðə; ði] 2d [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['eɪprəl] , [ðə; ði][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː]['ædvərtaɪzər] [kən'teɪnd] [ðɪs]
On **the** **2d** **of** **the** **ensuing** **April** **,** **the** **Honolulu** **Advertiser** **contained** **this**
在 这 2d 的 这 随后 四月 , 这 檀香山 广告商 包含 这
['noʊtɪs] :
notice **:**
注意 :

在随后的四月二日，《檀香山广告报》刊登了以下通知：

['mærid] . — [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [baɪ] ['telɪfoʊn] , ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , — [æt; ət] [eɪt]
MARRIED **.** **—** **In** **this** **city** **,** **by** **telephone** **,** **yesterday** **morning** **,** **—** **at** **eight**
已婚 . — 在 这 城市 , 经过 电话 , 昨天 早晨 , — 在 八

结婚了。——昨天早上八点，在本市通过电话结婚。

[ə'klɔk, əu-] , [baɪ] [rev] . ['neɪθn] [heɪz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [rev] . [nə'θænjəl] ['deivis] , [ʌv; əv]
o'clock **,** **by** **Rev** **.** **Nathan** **Hays** **,** **assisted** **by** **Rev** **.** **Nathaniel** **Davis** **,** **of**
点钟 , 经过 牧师 . 内森 海斯 , 协助 经过 牧师 . 纳撒尼尔 戴维斯 , 的

点钟，由内森·海斯牧师主持，纳撒尼尔·戴维斯牧师协助。

[nuː] [jɔːk] , ['mɪstər] . [ə'lɑːnzoʊ]['fɪts] ['klærəns] , [ʌv; əv] ['iːstˌpɔːrt] , [meɪn] , [juː] . [es] . , [ænd; ənd]
New **York** **,** **Mr** **.** **Alonzo** **Fitz** **Clarence** **,** **of** **Eastport** **,** **Maine** **,** **U** **.** **S** **.** **,** **and**
新的 约克 , 先生 . 阿隆佐 菲茨 克拉伦斯 , 的 伊斯特波特 , 缅因州 , U . S . , 和

纽约，美国缅因州伊斯特波特的阿隆佐·菲茨·克拉伦斯先生，以及

[mɪs] - - , [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] , ['ɔːrəgən] , [juː] . [es] . ['mɪsɪz] . ['suːzn]
Miss **Rosannah** **Ethelton** **,** **of** **Portland** **,** **Oregon** **,** **U** **.** **S** **.** **Mrs** **.** **Susan**
错过 - - , 的 波特兰 , 俄勒冈州 , U . S . 太太 . 苏珊

来自美国俄勒冈州波特兰的罗莎娜·埃塞尔顿小姐，苏珊夫人

['haʊlənd] , [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi]
Howland **,** **of** **San** **Francisco** **,** **a** **friend** **of** **the** **bride** **,** **was** **present** **,** **she**
豪兰 , 的 圣 弗朗西斯科 , 一个 朋友 的 这 新娘 , 曾是 展示 , 她

来自旧金山的霍兰德是新娘的朋友，她也出席了活动。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [heɪz] [ænd; ənd] [waɪf] , ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði]

being	**the**	**guest**	**of**	**the**	**Rev**	**.**	**Mr**	**.**	**Hays**	**and**	**wife**	**,**	**uncle**	**and**	**aunt**	**of**	**the**
存在	这	客人	的	这	牧师	.	先生	.	海斯	和	妻子	,	叔叔	和	阿姨	的	这

我是海斯牧师夫妇、叔叔和婶婶的客人。

[braɪd] .

bride	**.**
新娘	.

新娘。

['mɪstər] . ['saidni] ['ældʒənən] ['bɜːrli] , [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

Mr	**.**	**Sidney**	**Algernon**	**Burley**	**,**	**of**	**San**	**Francisco**	**,**	**was**	**also**
先生	.	西德尼	阿尔杰农	伯利	,	的	圣	弗朗西斯科	,	曾是	还

来自旧金山的西德尼·阿尔杰农·伯利先生也是

['prez(ə)nt][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

present	**but**	**did**	**not**	**remain**	**till**	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**marriage**
展示	但	做过	不是	保持	直到	这	结论	的	这	婚姻

出席了婚礼，但没有待到婚礼结束。

['sɜːrvɪs] .

service	**.**
服务	.

服务。

['kæptɪn] ['hɔθɔrnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jɑːt] , ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] ,

Captain	**Hawthorne's**	**beautiful**	**yacht**	**,**	**tastefully**	**decorated**	**,**
队长	霍桑的	美丽的	游艇	,	品味高雅	装饰	,

霍桑船长的漂亮游艇，装饰雅致。

[wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [braɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɪ'miːdiətli]

was	**in**	**waiting**	**,**	**and**	**the**	**happy**	**bride**	**and**	**her**	**friends**	**immediately**
曾是	在	等待	,	和	这	快乐的	新娘	和	她	朋友们	立即地

新娘和她的朋友们正等着，她们立刻……

[dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['braɪdl] [trɪp][tuː; tə] [lə'haɪnə] [ænd; ənd][ˌhɑːle,ɑːkɑː'lɑː] .

departed	**on**	**a**	**bridal**	**trip**	**to**	**Lahaina**	**and**	**Haleakala**	**.**
已离开	在	一个	新娘	旅行	到	拉海纳	和	哈雷阿卡拉	.

前往拉海纳和哈雷阿卡拉进行蜜月旅行。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [kən'teɪnd] [ðɪs] ['noʊtɪs] :

The	**New**	**York**	**papers**	**of**	**the**	**same**	**date**	**contained**	**this**	**notice**	**:**
这	新的	约克	文件	的	这	相同的	日期	包含	这	注意	:

同日《纽约报》刊登了以下公告：

['mærid] . — [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , ['jestərdeɪ] , [baɪ] ['telɪfoʊn] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [ɪn]

MARRIED	**.**	**—**	**In**	**this**	**city**	**,**	**yesterday**	**,**	**by**	**telephone**	**,**	**at**	**half**	**-**	**past**	**two**	**in**
已婚	.	—	在	这	城市	,	昨天	,	经过	电话	,	在	一半	-	过去的	二	在

已婚。——昨天，在本市，通过电话，下午两点半。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ] [rev] . [nə'θænjəl] ['deivis] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [rev] . ['neɪθn] [heɪz] ,

the	**morning**	**,**	**by**	**Rev**	**.**	**Nathaniel**	**Davis**	**,**	**assisted**	**by**	**Rev**	**.**	**Nathan**	**Hays**	**,**
这	早晨	,	经过	牧师	.	纳撒尼尔	戴维斯	,	协助	经过	牧师	.	内森	海斯	,

上午，由纳撒尼尔·戴维斯牧师主讲，内森·海斯牧师协助。

[ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , ['mɪstər] . [ə'lɑːnzoʊ]['fɪts] ['klærəns] , [ʌv; əv] ['iːstˌpɔːrt] , [meɪn] , [ænd; ənd]

of	**Honolulu**	**,**	**Mr**	**.**	**Alonzo**	**Fitz**	**Clarence**	**,**	**of**	**Eastport**	**,**	**Maine**	**,**	**and**
的	檀香山	,	先生	.	阿隆佐	菲茨	克拉伦斯	,	的	伊斯特波特	,	缅因州	,	和

[mɪs]

Miss
错过

来自檀香山的阿隆佐·菲茨·克拉伦斯先生，来自缅因州伊斯特波特的阿隆佐·菲茨·克拉伦斯先生，以及小姐

- - , [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] , ['ɔːrəgən] .

Rosannah	**Ethelton**	**,**	**of**	**Portland**	**,**	**Oregon**	**.**
-	-	,	的	波特兰	,	俄勒冈州	.

来自俄勒冈州波特兰的罗莎娜·埃塞尔顿。

[ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd] ['sevrəl]

The	**parents**	**and**	**several**
这	父母	和	一些

父母和几位

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs]

friends	**of**	**the**	**bridegroom**	**were**	**present**	**,**	**and**	**enjoyed**	**a**	**sumptuous**
朋友们	的	这	新郎	是	展示	,	和	享受	一个	豪华

新郎的朋友们也出席了婚礼，并享用了一顿丰盛的晚餐。

['brekfəst] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [fe'stɪvəti] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd]

breakfast	**and**	**much**	**festivity**	**until**	**nearly**	**sunrise**	**,**	**and**	**then**	**departed**
早餐	和	很多	节日	直到	几乎	日出	,	和	然后	已离开

早餐后，庆祝活动一直持续到日出时分，然后启程。

[ɑːn][ə; eɪ] ['braɪdl] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweriəm] , [ðə; ði] ['braɪd,gruːmz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]

on	**a**	**bridal**	**trip**	**to**	**the**	**Aquarium**	**,**	**the**	**bridegroom's**	**state**	**of**	**health**
在	一个	新娘	旅行	到	这	水族馆	,	这	新郎的	状态	的	健康

在蜜月旅行去水族馆的途中，新郎的健康状况

[nɑːt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ['dʒɜːrni] .

not	**admitting**	**of**	**a**	**more**	**extended**	**journey**	**.**
不是	承认	的	一个	更多的	扩展	旅行	.

不承认这是一段更长的旅程。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ə'lɑːnzoʊ] ['fɪts] ['klærəns]

Toward	**the**	**close**	**of**	**that**	**memorable**	**day**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Alonzo**	**Fitz**	**Clarence**
朝向	这	关闭	的	那	难忘	天	先生	.	和	太太	.	阿隆佐	菲茨	克拉伦斯

[wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] [swiːt] [kən'vɜːrs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['braɪdl]

were	**buried**	**in**	**sweet**	**converse**	**concerning**	**the**	**pleasures**	**of**	**their**	**several**	**bridal**
是	埋葬	在	甜的	交谈	有关	这	快乐	的	他们的	一些	新娘

[tuə; tuːr] ,

tours	**,**
旅游	,

在那令人难忘的一天即将结束时，阿隆佐·菲茨·克拉伦斯夫妇沉浸在甜蜜的交谈中，回忆着他们几次蜜月旅行的乐趣。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪk'skleɪmd] : “ [oʊ] , ['lɔni] , [aɪ][fər'gɑːt] !

when	**suddenly**	**the**	**young**	**wife**	**exclaimed**	**:**	**“**	**Oh**	**,**	**Lonny**	**,**	**I**	**forgot**	**!**
什么时候	突然	这	年轻的	妻子	惊呼	:	“	哦	,	朗尼	,	我	忘了	!

这时，年轻的妻子突然惊呼道：“哦，朗尼，我忘了！”

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] . ”

I	**did**	**what**	**I**	**said**	**I**	**would**	**.**	**”**
我	做过	什么	我	说	我	会	.	”

我说到做到。

“ [dɪd] [juː; jʊ] , [dɪr] ? ”

“	**Did**	**you**	**,**	**dear**	**?**	**”**
“	做过	你	,	亲爱的	?	”

“你做了吗，亲爱的？”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd] .

“	**Indeed**	**,**	**I**	**did**	**.**
“	的确	,	我	做过	.

“的确如此。”

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['eɪprəl] [fuːl] !

I	made	him	the	April	fool	!
我	制成	他	这	四月	傻子	！

我把他当愚人节礼物耍了！

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [tuː] !

And	I	told	him	so	,	too	!
和	我	讲述	他	所以	，	也	！

我也这么告诉他了！

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sər'praɪz] !

Ah	,	it	was	a	charming	surprise	!
啊	，	它	曾是	一个	迷人	惊喜	！

啊，真是个令人惊喜的意外！

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['sweltərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] - [suːt] ,

There	he	stood	,	sweltering	in	a	black	dress	-	suit	,
那里	他	站立	，	酷热	在	一个	黑色的	裙子	-	套装	，

他站在那里，穿着一身黑色西装，汗流浃背。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrkjəri] ['liːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

with	the	mercury	leaking	out	of	the	top	of	the	thermometer	,	waiting	to	be
和	这	汞	泄漏	出去	的	这	顶部	的	这	温度计	，	等待	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

水银从温度计顶部漏了出来，等待着结婚。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [wen] [aɪ] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

You	should	have	seen	the	look	he	gave	when	I	whispered	it	in	his	ear	.
你	应该	有	已见	这	看	他	给予	什么时候	我	低声说道	它	在	他的	耳朵	.

你应该看看我把这话悄悄告诉他时，他脸上的表情。

[ɑː] , [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [kɔːst][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

Ah	,	his	wickedness	cost	me	many	a	heartache	and	many	a	tear	,
啊	，	他的	邪恶	成本	我	许多	一个	心痛	和	许多	一个	撕	，

啊，他的邪恶让我心痛不已，泪流满面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl] [skwerd] [ʌp] , [ðen] .

but	the	score	was	all	squared	up	,	then	.
但	这	分数	曾是	全部	平方	向上	，	然后	.

但比分最终还是打成了平手。

[soʊ][ðə; ði]['vendʒf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [went] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

So	the	vengeful	feeling	went	right	out	of	my	heart	,	and	I	begged	him	to
所以	这	复仇的	感觉	去	正确的	出去	的	我的	心	，	和	我	乞求	他	到

[steɪ] ,

stay	,
停留	，

于是，我心中的复仇之心瞬间消失，我恳求他留下来。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

and	said	I	forgave	him	everything	.
和	说	我	原谅了	他	一切	.

并说我原谅他的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] .

But	he	wouldn't	.
但	他	不会	.

但他不会。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [əˈvendʒd] ;

He	said	he	would	live	to	be	avenged	;
他	说	他	会	居住	到	是	复仇	;

他说他会活着就是为了复仇；

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][juː ˈes] .

said	he	would	make	our	lives	a	curse	to	us	.
说	他	会	制作	我们的	生活	一个	诅咒	到	我们	.

他说他会让我们的生活变成一场诅咒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] , [kæn; kən][hiː; hi] , [dɪr] ? ”

But	he	can't	,	can	he	,	dear	?	”
但	他	不能	,	能	他	,	亲爱的	?	”

但他做不到，对吧，亲爱的?

“ [ˈnevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [maɪ] - !

“	Never	in	this	world	,	my	Rosannah	!
“	绝不	在	这	世界	,	我的	-	!

“在这个世界上，我的罗莎娜，永远不会这样！”

” [ænt] [ˈsuːzn] , [ðə; ði][ˌɔriˈgəuniən] [ˈgrænmʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər]

”	Aunt	Susan	,	the	Oregonian	grandmother	,	and	the	young	couple	and	their
”	阿姨	苏珊	,	这	俄勒冈人报	祖母	,	和	这	年轻的	夫妻	和	他们的

[ˈiːstˌpɔːrt] [ˈperənts] ,

Eastport	parents	,
伊斯特波特	父母	,

“苏珊阿姨，这位来自俄勒冈州的祖母，还有那对年轻夫妇和他们来自伊斯特波特的父母，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˈhæpi] [æt; ət] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .

are	all	happy	at	this	writing	,	and	likely	to	remain	so	.
是	全部	快乐的	在	这	写作	,	和	可能	到	保持	所以	.

截至发稿时，他们都心情愉快，而且很可能会一直如此。

[ænt] [ˈsuːzn] [brɔːt] [ðə; ði] [breɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪləndz] , [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr]

Aunt	Susan	brought	the	bride	from	the	islands	,	accompanied	her	across	our
阿姨	苏珊	带来	这	新娘	从	这	岛屿	,	伴随	她	穿过	我们的

[ˈkɑːntɪnənt] ,

continent	,
大陆	,

苏珊阿姨把新娘从岛上带来，陪她穿越了我们的大陆。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [æn; ən]

and	had	the	happiness	of	witnessing	the	rapturous	meeting	between	an
和	有	这	幸福	的	见证	这	欣喜若狂	会议	之间	一个

[əˈdɔːrɪŋ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

adoring	husband	and	wife	who	had	never	seen	each	other	until	that	moment	.
崇拜	丈夫	和	妻子	WHO	有	绝不	已见	每个	其他	直到	那	片刻	.

并有幸见证了一对从未谋面的深爱夫妻的欣喜相遇。

[ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈbɜːrli] ,

A	word	about	the	wretched	Burley	,
一个	单词	关于	这	可怜	伯利	,

关于可恶的伯利，我想说几句。

[huːz] [ˈwɪkɪd] [ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ˈrekɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

whose	wicked	machinations	came	so	near	wrecking	the	hearts	and	lives	of
谁	邪恶	阴谋	来了	所以	靠近	破坏	这	心	和	生活	的

[ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [jʌŋ] [frendz] ,

our	poor	young	friends	,
我们的	贫穷的	年轻的	朋友们	,

他们的邪恶阴谋几乎摧毁了我们可怜的年轻朋友们的心灵和生命，

[wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
will **be** **sufficient** **.**
将要 是 充足的 .

就足够了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] ['krɪpld] [ænd; ənd] ['helpləs] ['ɑːrtɪzən] [huː] [hiː; hi]
In **a** **murderous** **attempt** **to** **seize** **a** **crippled** **and** **helpless** **artisan** **who** **he**
在 一个 杀人犯 试图 到 抢占 一个 残疾的 和 无助 工匠 WHO 他
['fænsɪd] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [smɔːl] [ə'fens] ,
fancied **had** **done** **him** **some** **small** **offense** **,**
幻想 有 完毕 他 一些 小的 罪行 ,

他试图残忍地抓捕一名残疾且无助的工匠，因为他认为这名工匠冒犯了他一些小错。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːldrən][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl][ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
he **fell** **into** **a** **caldron** **of** **boiling** **oil** **and** **expired** **before** **he** **could** **be**
他 跌倒 进入 一个 甑 的 沸腾 油 和 已到期 前 他 可以 是
[ɪks'tɪŋwɪʃt] .
extinguished **.**
熄灭 .

他掉进一口沸油锅里，还没来得及被扑灭就断气了。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['laɪɪŋ]
ON **THE** **DECAY** **OF** **THE** **ART** **OF** **LYING**
在 这 衰变 的 这 艺术 的 说谎

论说谎艺术的衰落

['eseɪ] , [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd]
ESSAY **,** **FOR** **DISCUSSION** **,** **READ** **AT** **A** **MEETING** **OF** **THE** **HISTORICAL** **AND**
散文 , 为了 讨论 , 读 在 一个 会议 的 这 历史 和
[ˌæntɪ'kweriən] [klʌb] [ʌv; əv] ['hɑːrtfərd] ,
ANTIQUARIAN **CLUB** **OF** **HARTFORD** **,**
古玩 俱乐部 的 哈特福德 ,

一篇供讨论的论文，在哈特福德历史古物俱乐部的一次会议上宣读。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['dɑːlər] [praɪz] .
AND **OFFERED** **FOR** **THE** **THIRTY** **-** **DOLLAR** **PRIZE** **.**
和 提供 为了 这 三十 - 美元 奖 .

并提供三十美元的奖金。

[naʊ] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] . — [[dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][praɪz]]
NOW **FIRST** **PUBLISHED** **.** **—** **[** **Did** **not** **take** **the** **prize** **]**
现在 第一的 已发布 . — [做过 不是 拿 这 奖]

首次发表。——[未获奖]

[əb'zɜːrv] ,
Observe **,**
观察 ,

观察，

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['eni] [dɪ'keɪ] [ɔːr]
I **do** **not** **mean** **to** **suggest** **that** **the** **custom** **of** **lying** **has** **suffered** **any** **decay** **or**
我 做 不是 意思是 到 建议 那 这 风俗 的 说谎 有 遭受 任何 衰变 或者
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [noʊ] ,
interruption **—** **no** **,**
中断 — 不 ,

我并不是说说谎的习俗已经衰落或中断——不，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ; [ðə; ði] [laɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]

for	the	Lie	,	as	a	Virtue	,	a	Principle	,	is	eternal	;	the	Lie	,	as	a
为了	这	说谎	,	作为	一个	美德	,	一个	原则	,	是	永恒	;	这	说谎	,	作为	一个

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

因为谎言，作为一种美德、一种原则，是永恒的；谎言，作为一种娱乐，

[ə; eɪ] ['sɑːləs] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [greɪs] , [ðə; ði] [tenθ] [mjuːz] ,

a	solace	,	a	refuge	in	time	of	need	,	the	fourth	Grace	,	the	tenth	Muse	,
一个	慰藉	,	一个	避难所	在	时间	的	需要	,	这	第四	优雅	,	这	第十	沉思	,

慰藉，患难时的避难所，第四位恩典，第十位缪斯

['mænz] [best] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [frend] , [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ]

man's	best	and	surest	friend	,	is	immortal	,	and	cannot	perish	from	the	earth
男人的	最好的	和	最可靠的	朋友	,	是	不朽	,	和	不能	沦	从	这	地球

[waɪl] [ðɪs] [klʌb] [rɪ'meɪnz] .

while	this	Club	remains	.
尽管	这	俱乐部	遗迹	.

人类最好、最可靠的朋友，是不朽的，只要这个俱乐部存在，它就不会从地球上消失。

[maɪ] [kəm'pleɪnt] ['sɪmpli] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] .

My	complaint	simply	concerns	the	decay	of	the	art	of	lying	.
我的	抱怨	简单地	担忧	这	衰变	的	这	艺术	的	说谎	.

我的抱怨仅仅在于说谎这门艺术的衰落。

[noʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd][mæn] , [noʊ][mæn][ʌv; əv] [raɪt] ['fiːlɪŋ] ,

No	high	-	minded	man	,	no	man	of	right	feeling	,
不	高的	-	有思想	男人	,	不	男人	的	正确的	感觉	,

没有一个高尚的人，没有一个有正义感的人，

[kæn; kən] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] ['laɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]

can	contemplate	the	lumbering	and	slovenly	lying	of	the	present	day	without
能	沉思	这	伐木	和	邋遢的	说谎	的	这	展示	天	没有

['griːvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɑːrt][soʊ] ['prɔstɪˌtuːtid] .

grieving	to	see	a	noble	art	so	prostituted	.
悲伤	到	看	一个	高贵	艺术	所以	卖淫	.

可以坦然面对当今笨拙邋遢的谎言，而不会为看到高贵的艺术被如此糟蹋而感到悲伤。

[ɪn] [ðɪs] ['vetərən] ['prez(ə)ns] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['entər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [skiːm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] ;

In	this	veteran	presence	I	naturally	enter	upon	this	scheme	with	diffidence	;
在	这	老将	在场	我	自然	进入	之上	这	方案	和	羞怯	;

在这种经验丰富的面前，我自然会带着忐忑不安的心情参与这项计划；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [meɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['nɜːrsəri] ['mætərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn] ['ɪzrɪəl]

it	is	like	an	old	maid	trying	to	teach	nursery	matters	to	the	mothers	in	Israel
它	是	喜欢	一个	老的	女佣	尝试	到	教	苗圃	事情	到	这	母亲们	在	以色列

.

:
.

这就像一个老处女试图教以色列的母亲们育儿知识一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl][maɪ]

It	would	not	become	me	to	criticize	you	,	gentlemen	,	who	are	nearly	all	my
它	会	不是	变得	我	到	批评	你	,	先生们	,	WHO	是	几乎	全部	我的

['eldəz] — [ænd; ənd][maɪ] [sju'piəriəz] ,

elders	—	and	my	superiors	,
长者	—	和	我的	上级	,

各位先生，你们几乎都是我的长辈，也是我的上级，我不好意思批评你们。

[ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] — [ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

in	this	thing	—	and	so	,	if	I	should	here	and	there	seem	to	do	it	,
在	这	事物	—	和	所以	, 如果		我	应该	这里	和	那里	似乎	到	做	它	,

在这件事上——所以，如果我偶尔看起来这样做的话，

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][biː; bi] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv] [fɔːlt]

I	trust	it	will	in	most	cases	be	more	in	a	spirit	of	admiration	than	of	fault
我	相信	它	将要	在	最多	案例	是	更多的	在	一个	精神	的	钦佩	比	的	过错

- ['faɪndɪŋ] ;

-	finding	;
-	寻找	;

我相信在大多数情况下，人们会出于赞赏而非挑剔的精神；

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðɪs] ['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts][hæd; həd] ['evriwer] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

indeed	,	if	this	finest	of	the	fine	arts	had	everywhere	received	the	attention	,
的确	, 如果		这	最好的	的	这	美好的	艺术	有	到处	已收到	这	注意力	,

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

的确，如果这种最优秀的艺术形式在各地都能得到关注和鼓励，

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['præktɪs] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [ðɪs] [klʌb] [hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

and	conscientious	practice	and	development	which	this	Club	has	devoted	to
和	尽责的	实践	和	发展	哪个	这	俱乐部	有	奉献	到

[ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðɪs] [lə'ment] [ɔːr] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .

it	I	should	not	need	to	utter	this	lament	or	shed	a	single	tear	.
它	我	应该	不是	需要	到	说出	这	哀叹	或者	棚	一个	单身的	撕	.

鉴于本俱乐部一直以来对这项事业的认真实践和发展，我本不必发出这样的哀叹，也不必流下一滴眼泪。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] ['flætər] :

I	do	not	say	this	to	flatter	:
我	做	不是	说	这	到	奉承	:

我这么说不是为了奉承：

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][dʒʌst][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

I	say	it	in	a	spirit	of	just	and	appreciative	recognition	.
我	说	它	在	一个	精神	的	只是	和	欣赏的	认出	.

我本着公正和赞赏的态度说这话。

[[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [neɪmz] [ænd; ənd] [gɪv]

[	It	had	been	my	intention	,	at	this	point	,	to	mention	names	and	give
[	它	有	到过	我的	意图	,	在	这	观点	,	到	提到	姓名	和	给

[ɪ'lʌstrətɪv] ['spesimənz] ,

illustrative	specimens	,
举例说明	标本	,

[我原本打算此时提及人名并给出一些例证，

[bʌt; bət] [ˌɪndə'keʃənz] [əb'zɜːrvəbl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [əd'mɒnɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [pə'tikuːləz]

but	indications	observable	about	me	admonished	me	to	beware	of	particulars
但	症状	可观察的	关于	我	告诫	我	到	提防	的	细节

[ænd; ənd] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] .]

and	confine	myself	to	generalities	.	]
和	局限	我	到	一般性	.	]

但我周围的种种迹象告诫我，要谨慎对待细节，而应着眼于概括性问题。

[noʊ][fækt][ɪz] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

No	fact	is	more	firmly	established	than	that	lying	is	a	necessity	of	our
不	事实	是	更多的	牢牢	已确立的	比	那	说谎	是	一个	必要性	的	我们的

['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

circumstances	—	the	deduction	that	it	is	then	a	Virtue	goes	without	saying	.
情况	—	这	扣除	那	它	是	然后	一个	美德	去	没有	说	.

没有任何事实比说谎是我们所处环境的必然选择这一事实更加确凿无疑——由此推断说谎是一种美德，也就不言而喻了。

[noʊ]['vɜːrtʃuː][kæn; kən] [riːtʃ] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['juːsflnəs] [wɪ'ðaʊt] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt]

No	virtue	can	reach	its	highest	usefulness	without	careful	and	diligent
不	美德	能	抵达	它是	最高	用处	没有	小心	和	勤奋

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] — ['ðerfɔːr] ,

cultivation	—	therefore	,
栽培	—	所以	,

任何美德若不经过精心勤勉的培养，都无法达到其最大的效用——因此，

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] —

it	goes	without	saying	that	this	one	ought	to	be	taught	in	the	public	schools	—
它	去	没有	说	那	这	一	应该	到	是	教授	在	这	民众	学校	—

[æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

at	the	fireside	—	even	in	the	newspapers	.
在	这	炉边	—	甚至	在	这	报纸	.

毋庸置疑，这个话题应该在公立学校教授，在家庭教育中讲授，甚至在报纸上刊登。

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['laɪər] [ə'genst] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd]['ekspɜːrt] ?

What	chance	has	the	ignorant	,	uncultivated	liar	against	the	educated	expert	?
什么	机会	有	这	无知	,	未开垦的	说谎者	反对	这	受过教育	专家	?

无知、没教养的骗子与受过良好教育的专家相比，胜算几何?

[wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][aɪ] [ə'genst] ['mɪstər] . [pər] — [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ?

What	chance	have	I	against	Mr	.	Per	—	against	a	lawyer	?
什么	机会	有	我	反对	先生	.	每	—	反对	一个	律师	?

我对抗佩尔先生——对抗一位律师——的胜算有多大?

[dʒuː'dɪʃəs] ['laɪɪŋ] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [niːdz] .

Judicious	lying	is	what	the	world	needs	.
明智的	说谎	是	什么	这	世界	需求	.

世界需要的是懂得取巧的谎言。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['betər] [ænd; ənd]['seɪfər][nɑːt][tuː; tə][laɪ][æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən]

I	sometimes	think	it	were	even	better	and	safer	not	to	lie	at	all	than
我	有时	思考	它	是	甚至	更好的	和	更安全	不是	到	说谎	在	全部	比

[tuː; tə][laɪ] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] .

to	lie	injudiciously	.
到	说谎	不明智地	.

我有时觉得，与其草率地撒谎，不如干脆不撒谎，这样更好更安全。

[æn; ən] ['ɔːkwərd] , [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [laɪ][ɪz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] .

An	awkward	,	unscientific	lie	is	often	as	ineffectual	as	the	truth	.
一个	尴尬的	,	不科学的	说谎	是	经常	作为	无效	作为	这	真相	.

拙劣的、不科学的谎言往往和真相一样无效。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [seɪ] .

Now	let	us	see	what	the	philosophers	say	.
现在	让	我们	看	什么	这	哲学家	说	.

现在让我们来看看哲学家们是怎么说的。

[noʊt] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['prɑːvɜːrb] : ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fuːlz] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

Note	that	venerable	proverb	:	Children	and	fools	always	speak	the	truth	.
笔记	那	可敬	谚语	:	孩子们	和	傻瓜	总是	说话	这	真相	.

请注意这句古老的谚语：孩子和傻瓜总是说真话。

[ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [pleɪn] — [ə'dʌlts] [ænd; ənd] [waɪz] ['pɝ:sənz] ['nevər] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] .

The	deduction	is	plain	—	adults	and	wise	persons	never	speak	it	.
这	扣除	是	清楚的	—	成年人	和	明智的	人	绝不	说话	它	.

道理显而易见——成年人和智者从不说这种话。

['pɑ:rkmən] , [ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪən] , [sez] , " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [tru:θ] [meɪ] [ɪt'self] [bi:; bi] ['kærid] ['ɪntu:]

Parkman	,	the	historian	,	says	,	"	The	principle	of	truth	may	itself	be	carried	into
帕克曼	,	这	历史学家	,	说道	,	"	这	原则	的	真相	可能	本身	是	携带	进入

[æn; ən] [əb'sɜ:rdəti] .

an	absurdity	.
一个	荒谬	.

历史学家帕克曼说："真理的原则本身可能会走向荒谬。"

" [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptər] [hi:; hi] [sez] ,

"	In	another	place	in	the	same	chapter	he	says	,
"	在	其他	地方	在	这	相同的	章	他	说道	,

"在同一章的另一处，他说道，

" [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz][oʊld] [ðæt] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]['spoʊkən][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ;

"	The	saying	is	old	that	truth	should	not	be	spoken	at	all	times	;
"	这	说	是	老的	那	真相	应该	不是	是	说	在	全部	时代	;

"有句老话说，真话不宜在任何时候说出口；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:m] [ə; eɪ] [sɪk] ['kɑ:nʃəns] ['wʌrɪs] ['ɪntu:] [hə'bɪtʃuəl] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪm]

and	those	whom	a	sick	conscience	worries	into	habitual	violation	of	the	maxim
和	那些	谁	一个	生病的	良心	担忧	进入	习惯性的	违反	的	这	格言

[ɑ:r; ər] ['ɪmbəsɪlz] [ænd; ənd] ['nju:sənsiz] .

are	imbeciles	and	nuisances	.
是	白痴	和	滋扰	.

而那些因良心不安而屡次违反该准则的人，是愚蠢的，是令人讨厌的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [strɔ:ŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [tru:] .

"	It	is	strong	language	,	but	true	.
"	它	是	强的	语言	,	但	真的	.

"措辞虽然激烈，但却是事实。"

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [tru:θ] - ['telər] ; [bʌt; bət] , [θæŋk]

None	of	us	could	live	with	an	habitual	truth	-	teller	;	but	,	thank
没有任何	的	我们	可以	居住	和	一个	习惯性的	真相	-	出纳员	;	但	,	感谢

['gʊdnəs] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz][tu:; tə] .

goodness	,	none	of	us	has	to	.
善良	,	没有任何	的	我们	有	到	.

我们谁都无法忍受一个习惯性说真话的人；但谢天谢地，我们都不必忍受。

[æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [tru:θ] - ['telər] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['kri:tʃər] ; [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] ; [hi:; hi]

An	habitual	truth	-	teller	is	simply	an	impossible	creature	;	he	does	not	exist	;	he
一个	习惯性的	真相	-	出纳员	是	简单地	一个	不可能的	生物	;	他	做	不是	存在	;	他

['nevər] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] .

never	has	existed	.
绝不	有	存在	.

一个习惯说真话的人根本不可能存在；他并不存在；他从来就没有存在过。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [θɪŋk] [ðeɪ] ['nevər] [laɪ] ,

Of	course	there	are	people	who	think	they	never	lie	,
的	课程	那里	是	人们	WHO	思考	他们	绝不	说谎	,

当然，也有人认为自己从不说谎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [ʃeɪm]

but	it	is	not	so	—	and	this	ignorance	is	one	of	the	very	things	that	shame
但	它	是	不是	所以	—	和	这	无知	是	一	的	这	非常	事物	那	耻辱

['aʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

our	so	-	called	civilization	.
我们的	所以	-	称为	文明	.

但事实并非如此——而这种无知正是令我们所谓的文明蒙羞的事情之一。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪz] — ['evri] [deɪ] ; ['evri] ['aʊər] ; [ə'weɪk] ; [ə'sliːp] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ; [ɪn][hɪz; ɪz]

Everybody	lies	—	every	day	;	every	hour	;	awake	;	asleep	;	in	his	dreams	;	in	his
大家	谎言	—	每一个	天	;	每一个	小时	;	醒	;	睡着了	;	在	他的	梦境	;	在	他的

[dʒɔɪ] ;

joy	;
喜悦	;

每个人都会说谎——每天；每时每刻；醒着的时候；睡着的时候；在梦里；在快乐的时候；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ; [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stɪl] , [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

in	his	mourning	;	if	he	keeps	his	tongue	still	,	his	hands	,	his	feet	,
在	他的	丧	;	如果	他	保持	他的	舌头	仍然	,	他的	双手	,	他的	脚	,

在他哀悼期间；如果他保持沉默，双手双脚不动，

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [wɪl] [kən'veɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['pɜːrpəsli] .

his	eyes	,	his	attitude	,	will	convey	deception	—	and	purposely	.
他的	眼睛	,	他的	态度	,	将要	传达	欺骗	—	和	故意	.

他的眼神、他的态度，都会传递出欺骗的信息——而且是故意的。

['iːv(ə)n][ɪn] ['sɜːmənz] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['plætɪtuːd] .

Even	in	sermons	—	but	that	is	a	platitude	.
甚至	在	布道	—	但	那	是	一个	老生常谈	.

即使在布道中——但这只是一句老生常谈。

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] [wer] [aɪ][wʌns] [lɪvd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ['peɪɪŋ] [kɔːlz] ,

In	a	far	country	where	I	once	lived	the	ladies	used	to	go	around	paying	calls	,
在	一个	远的	国家	在哪里	我	一次	居住地	这	女士们	用过的	到	去	大约	付费	呼叫	,

在我曾经居住过的遥远国度，女士们过去常常四处拜访。

['ʌndər] [ðə; ði][hjuː'meɪn][ænd; ənd]['kaɪndli] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]

under	the	humane	and	kindly	pretense	of	wanting	to	see	each	other	;	and
在下面	这	人道	和	亲切地	虚伪	的	想要	到	看	每个	其他	;	和

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

when	they	returned	home	,
什么时候	他们	返回	家	,

他们以想见彼此的善意和友好为借口；当他们回到家时，

[ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] ,

they	would	cry	out	with	a	glad	voice	,	saying	,
他们	会	哭	出去	和	一个	高兴的	嗓音	,	说	,

他们会欢呼雀跃地说：

“ [wiː; wi] [meɪd] [ˌsɪks'tiːn] [kɔːlz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] ” — [nɑːt] ['miːnɪŋ] [ðæt]

“	We	made	sixteen	calls	and	found	fourteen	of	them	out	”	—	not	meaning	that
“	我们	制成	十六	呼叫	和	成立	十四	的	他们	出去	”	—	不是	意义	那

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] — [noʊ] ,

they	found	out	anything	against	the	fourteen	—	no	,
他们	成立	出去	任何事物	反对	这	十四	—	不	,

“我们打了十六个电话，查出了其中十四个”——并不是说他们查出了这十四个人的什么把柄——不，

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [kə'loʊkwiəl] [freɪz] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] —
that **was** **only** **a** **colloquial** **phrase** **to** **signify** **that** **they** **were** **not** **at** **home** **—**
那 曾是 仅有的 一个 口语 短语 到 表示 那 他们 是 不是 在 家 —
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [fækt] .
and **their** **manner** **of** **saying** **it** **—** **expressed** **their** **lively** **satisfaction** **in** **that** **fact** **.**
和 他们的 方式 的 说 它 — 表达 他们的 热闹 满意 在 那 事实 .

那只是一句口语化的表达，意思是他们不在家——而且他们说话的方式——表达了他们对此的欣喜之情。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðer; ðər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [hu:m]
their **pretense** **of** **wanting** **to** **see** **the** **fourteen** **—** **and** **the** **other** **two** **whom**
他们的 虚伪 的 想要 到 看 这 十四 — 和 这 其他 二 谁
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['lʌki] [wɪð; wɪθ] — [wʌz; wəz] [ðæt] ['kɑ:mənɪst] [ænd; ənd]['maɪldɪst][fɔ:rm][ʌv; əv]
they **had** **been** **less** **lucky** **with** **—** **was** **that** **commonest** **and** **mildest** **form** **of**
他们 有 到过 较少的 幸运的 和 — 曾是 那 最常见的 和 最温和 形式 的
['laɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'flekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] .
lying **which** **is** **sufficiently** **described** **as** **a** **deflection** **from** **the** **truth** **.**
说谎 哪个 是 足够 描述 作为 一个 偏转 从 这 真相 .

他们假装想见那十四个人——以及另外两个他们没能见到的人——这是最常见、最轻微的谎言形式，可以恰当地描述为回避真相。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ?
Is **it** **justifiable** **?**
是 它 合理的 ?

这样做合理吗?

[moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] .
Most **certainly** **.**
最多 当然 .

当然。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['noʊb(ə)l] ; [fɔ:r; fər][ɪts]['ɑ:bdʒekt][ɪz] , [nɑ:t][tu:; tə] [ri:p] ['prɑ:fɪt] ,
It **is** **beautiful** **,** **it** **is** **noble** **;** **for** **its** **object** **is** **,** **not** **to** **reap** **profit** **,**
它 是 美丽的 , 它 是 高贵 ; 为了 它是 目的 是 , 不是 到 收割 利润 ,

它美丽，它高尚；因为它的目的不是为了获取利润，

[bʌt; bət][tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] .
but **to** **convey** **a** **pleasure** **to** **the** **sixteen** **.**
但 到 传达 一个 乐趣 到 这 十六 .

但是为了给十六个人带来快乐。

[ðə; ði]['aɪərn] - [soʊld] [tru:θ] - [mɑ:ŋgər] [wʊd] ['pleɪnli] ['mænɪfest] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['ʌtər] [ðə; ði][fækt] ,
The **iron** **-** **souled** **truth** **-** **monger** **would** **plainly** **manifest** **,** **or** **even** **utter** **the** **fact** **,**
这 铁 - 有灵魂的 真相 - 贩子 会 显然 显现 , 或者 甚至 说出 这 事实 ,

这位铁石心肠的真理捍卫者会直截了当地表明，甚至会说出事实。

[ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] — [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [æs] ,
that **he** **didn't** **want** **to** **see** **those** **people** **—** **and** **he** **would** **be** **an** **ass** **,**
那 他 没有 想 到 看 那些 人们 — 和 他 会 是 一个 屁股 ,

他不想见到那些人——而且他会显得很愚蠢。

[ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] ['toʊtəli] [ʌn'nesəseri] [peɪn] .
and **inflict** **a** **totally** **unnecessary** **pain** **.**
和 造成 一个 完全 不必要 疼痛 .

并造成完全不必要的痛苦。

[ænd; ənd][nekst] , [ðoʊz] ['leɪdiz] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] ['kʌntri] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ,

And	**next**	**,**	**those**	**ladies**	**in**	**that**	**far**	**country**	**—**	**but**	**never**	**mind**	**,**
和	下一个	,	那些	女士们	在	那	远的	国家	—	但	绝不	头脑	,

接下来，还有那些远在异国的女士们——不过没关系，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] , [ðæt] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] ,

they	**had**	**a**	**thousand**	**pleasant**	**ways**	**of**	**lying**	**,**	**that**	**grew**	**out**	**of**	**gentle**	**impulses**	**,**
他们	有	一个	千	令人愉快的	方式	的	说谎	,	那	生长	出去	的	温和的	冲动	,

他们有上千种令人愉悦的谎言方式，这些谎言源于他们温柔的冲动。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	**were**	**a**	**credit**	**to**	**their**	**intelligence**	**and**	**an**	**honor**	**to**	**their**
和	是	一个	信用	到	他们的	智力	和	一个	荣誉	到	他们的

['hɑːrts] .

hearts	**.**
心	.

这既体现了他们的智慧，也为他们赢得了荣誉。

[let] [ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] [goʊ] .

Let	**the**	**particulars**	**go**	**.**
让	这	细节	去	.

别管细节了。

[ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] ['kʌntri] [wɜːr; wər]['laɪəz] ; ['evri] [wʌn] .

The	**men**	**in**	**that**	**far**	**country**	**were**	**liars**	**;**	**every**	**one**	**.**
这	男人	在	那	远的	国家	是	说谎者	;	每一个	一	.

那个遥远国度里的男人都是骗子，一个不落。

[ðer; ðər] [mɪr] ['haʊdi] - [duː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] , [ɪk'sept]

Their	**mere**	**howdy**	**-**	**do**	**was**	**a**	**lie**	**,**	**because**	**they**	**didn't**	**care**	**how**	**you**	**did**	**,**	**except**
他们的	仅仅	你好	-	做	曾是	一个	说谎	,	因为	他们	没有	关心	如何	你	做过	,	除了

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'teɪkəz] .

they	**were**	**undertakers**	**.**
他们	是	殡仪员	.

他们那句寒暄都是虚情假意，因为他们根本不在乎你过得怎么样，除了他们是殡葬人员。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri][ɪn'kwaɪərər][juː; jʊ][laɪd; liːd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

To	**the**	**ordinary**	**inquirer**	**you**	**lied**	**in**	**return**	**;**	**for**	**you**	**made**	**no**	**conscientious**
到	这	普通的	询问者	你	撒谎了	在	返回	;	为了	你	制成	不	尽责的

[ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] ,

diagnosis	**of**	**your**	**case**	**,**
诊断	的	你的	案件	,

你对普通询问者撒了谎；因为你没有认真诊断自己的病情。

[bʌt; bət] ['ænsər] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərəbli] .

but	**answered**	**at**	**random**	**,**	**and**	**usually**	**missed**	**it**	**considerably**	**.**
但	回答	在	随机的	,	和	通常	错过	它	相当	.

但他是随机回答的，而且通常错得离谱。

[juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌndərteɪkər] , [ænd; ənd] [sed] [jʊr; jər] [helθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] — [ə; eɪ] ['hoʊlli]

You	**lied**	**to**	**the**	**undertaker**	**,**	**and**	**said**	**your**	**health**	**was**	**failing**	**—**	**a**	**wholly**
你	撒谎了	到	这	殡仪员	,	和	说	你的	健康	曾是	失败	—	一个	完全

[kə'mendəbl] [laɪ] ,

commendable	**lie**	**,**
值得称赞	说谎	,

你对殡仪员撒谎，说你的健康状况每况愈下——这完全是一个值得称赞的谎言。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [pliːzd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn] .

since	**it**	**cost**	**you**	**nothing**	**and**	**pleased**	**the**	**other**	**man**	**.**
自从	它	成本	你	没有什么	和	高兴	这	其他	男人	.

因为这既没花你一分钱，又让对方高兴了。

[ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [sed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hɑ:rti] [tʌŋ] ,

If	a	stranger	called	and	interrupted	you	,	you	said	with	your	hearty	tongue	,
如果	一个	陌生人	称为	和	中断	你	,	你	说	和	你的	爽朗	舌头	,

如果陌生人打电话打断你，你会用你爽朗的语气说：

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hɑ:ti:ə] [soʊl] ,

"	I'm	glad	to	see	you	,	"	and	said	with	your	heartier	soul	,
"	我是	高兴的	到	看	你	,	"	和	说	和	你的	更强壮	灵魂	,

"见到你真高兴，"你由衷地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kænəbəlz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] .

"	I	wish	you	were	with	the	cannibals	and	it	was	dinner	-	time	.
"	我	希望	你	是	和	这	食人族	和	它	曾是	晚餐	-	时间	.

"我希望你和食人族在一起，而且现在是晚餐时间。"

" [wen] [hi:; hi] [went] , [ju:; jʊ] [sed] [rɪ'gretfəli] , " [mʌst; məst][ju:; jʊ][goʊ] ? " [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:]

"	When	he	went	,	you	said	regretfully	,	"	Must	you	go	?	"	and	followed	it
"	什么时候	他	去	,	你	说	遗憾的是	,	"	必须	你	去	?	"	和	随后	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [kɔ:l] [ə'gen] " ;

with	a	"	Call	again	"	;
和	一个	"	称呼	再次	"	;

"他走的时候，你遗憾地说：'你一定要走吗？'然后又说：'再打电话来吧；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][noʊ][hɑ:rm] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] ['enibɑ:di] [nɔ:r] [ɪn'flɪkt] ['eni] [hɜ:rt] ,

but	you	did	no	harm	,	for	you	did	not	deceive	anybody	nor	inflict	any	hurt	,
但	你	做过	不	伤害	,	为了	你	做过	不是	欺骗	任何人	也不	造成	任何	伤害	,

但你并没有作恶，因为你没有欺骗任何人，也没有伤害任何人。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][bəuθ] [ʌn'hæpi] .

whereas	the	truth	would	have	made	you	both	unhappy	.
然而	这	真相	会	有	制成	你	两个都	不开心	.

而真相会让你们俩都不开心。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['kɜ:rtiəs] ['laɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

I	think	that	all	this	courteous	lying	is	a	sweet	and	loving	art	,	and	should	be
我	思考	那	全部	这	有礼貌	说谎	是	一个	甜的	和	爱	艺术	,	和	应该	是

['kʌltɪveɪtɪd] .

cultivated	.
栽培	.

我认为所有这些礼貌性的谎言都是一种甜蜜而充满爱意的艺术，应该加以培养。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['edɪfɪs] , [bɪlt] , [frʌm; frəm]

The	highest	perfection	of	politeness	is	only	a	beautiful	edifice	,	built	,	from
这	最高	完美	的	礼貌	是	仅有的	一个	美丽的	大厦	,	建造	,	从

[ðə; ði] [beɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [doʊm] ,

the	base	to	the	dome	,
这	根据	到	这	穹顶	,

礼貌的最高境界，就像一座从基座到穹顶精心建造的美丽建筑。

[ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['laɪɪŋ] .

of	graceful	and	gilded	forms	of	charitable	and	unselfish	lying	.
的	优美	和	镀金	表格	的	慈善	和	无私	说谎	.

优雅而华丽的慈善和无私的谎言形式。

[wʌt] [aɪ] [bɪ'moʊn] [ɪz][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['prevələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bru:t(ə)l] [tru:θ] .

What	I	bemoan	is	the	growing	prevalence	of	the	brutal	truth	.
什么	我	哀叹	是	这	生长	患病率	的	这	野蛮	真相	.

我所痛惜的是，残酷的真相越来越普遍。

[let] [ˌju: 'es][du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

Let	us	do	what	we	can	to	eradicate	it	.
让	我们	做	什么	我们	能	到	根除	它	.

让我们尽我们所能将其根除。

[æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] [truːθ] [hæz; həz] [noʊ] ['merɪt] ['oʊvər] [æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] [laɪ] .

An	injurious	truth	has	no	merit	over	an	injurious	lie	.
一个	有害的	真相	有	不	优点	超过	一个	有害的	说谎	.

伤人的真相并不比伤人的谎言更有价值。

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['ʌtəd] .

Neither	should	ever	be	uttered	.
两者都不	应该	曾经	是	说出	.

这两个词都绝对不能说出口。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [spiːks] [æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] [truːθ] , [lest] [hɪz; ɪz] [soʊl] [biː; bi] [nɑːt] [seɪvd] [ɪf] [hiː; hi] [duː]

The	man	who	speaks	an	injurious	truth	,	lest	his	soul	be	not	saved	if	he	do
这	男人	WHO	说话	一个	有害的	真相	,	免得	他的	灵魂	是	不是	已保存	如果	他	做

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

说出伤人真相的人，唯恐自己的灵魂无法得救。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪz] [nɑːt] ['strɪktli] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] .

should	reflect	that	that	sort	of	a	soul	is	not	strictly	worth	saving	.
应该	反映	那	那	种类	的	一个	灵魂	是	不是	严格	值得	保存	.

应该反映出，那种灵魂严格来说并不值得拯救。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [telz] [ə; eɪ] [laɪ] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm]

The	man	who	tells	a	lie	to	help	a	poor	devil	out	of	trouble	is	one	of	whom
这	男人	WHO	讲述	一个	说谎	到	帮助	一个	贫穷的	魔鬼	出去	的	麻烦	是	一	的	谁

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['daʊtləs] [seɪ] ,

the	angels	doubtless	say	,
这	天使	毫无疑问	说	,

那个为了帮助可怜的魔鬼摆脱困境而说谎的人，无疑会被天使们称赞。

“ [loʊ] , [hɪr] [ɪz] [æn; ən] [hə'roʊɪk] [soʊl] [huː] ['kæsts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['welfer] ['ɪntuː] ['dʒepərdi] [tuː; tə] ['sʌkər]

“	Lo	,	here	is	an	heroic	soul	who	casts	his	own	welfare	into	jeopardy	to	succor
“	洛	,	这里	是	一个	英勇	灵魂	WHO	演员	他的	自己的	福利	进入	危险边缘	到	救助

[hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ;

his	neighbor's	;
他的	邻居	;

“瞧，这位英雄为了帮助邻居，不惜将自己的安危置于危险之中；

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zɔːlt] [ðɪs] [mæg'nænɪməs] ['laɪər] .

let	us	exalt	this	magnanimous	liar	.
让	我们	崇高	这	坦荡	说谎者	.

让我们颂扬这位宽宏大量的骗子。

” [æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] [laɪ] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnkə'mendəbl] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [soʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

”	An	injurious	lie	is	an	uncommendable	thing	;	and	so	,	also	,	and	in	the
”	一个	有害的	说谎	是	一个	不值得称赞	事物	;	和	所以	,	还	,	和	在	这

[seɪm] [dɪ'griː] ,

same	degree	,
相同的	程度	,

“恶意的谎言是不可取的；同样地，而且程度相同，

[ɪz] [æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] [truːθ] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['laɪb(ə)l] .

is	an	injurious	truth	—	a	fact	which	is	recognized	by	the	law	of	libel	.
是	一个	有害的	真相	—	一个	事实	哪个	是	认可	经过	这	法律	的	诽谤	.

是具有伤害性的真相——诽谤法所认可的事实。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['kɑːmən] [laɪz] ,

Among	other	common	lies	,
之中	其他	常见的	谎言	,

除此之外，还有其他一些常见的谎言，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['saɪlənt][laɪ] — [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [kən'veiz] [baɪ] ['sɪmpli] ['kiːpɪŋ] [stɪl]

we	have	the	silent	lie	—	the	deception	which	one	conveys	by	simply	keeping	still
我们	有	这	沉默的	说谎	—	这	欺骗	哪个	一	传递	经过	简单地	保持	仍然

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

and	concealing	the	truth	.
和	隐藏	这	真相	.

我们有一种无声的谎言——一种通过保持沉默和掩盖真相来传递欺骗的信息。

['meni] ['ɑːbstɪnət] [truːθ] - [mɑːŋgər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [spiːk]

Many	obstinate	truth	-	mongers	indulge	in	this	dissipation	,	imagining	that	if	they	speak
许多	顽固	真相	-	贩卖者	放纵	在	这	耗散	,	想象	那	如果	他们	说话

[noʊ][laɪ] ,

no	lie	,
不	说谎	,

许多固执的真理捍卫者沉溺于这种放纵之中，他们认为只要不说谎，

[ðeɪ] [laɪ][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

they	lie	not	at	all	.
他们	说谎	不是	在	全部	.

他们根本没有说谎。

[ɪn] [ðæt] [fɑːr] ['kʌntri] [wer] [aɪ][wʌns] [lɪvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['spɪrɪt] ,

In	that	far	country	where	I	once	lived	,	there	was	a	lovely	spirit	,
在	那	远的	国家	在哪里	我	一次	居住地	,	那里	曾是	一个	迷人的	精神	,

在我曾经居住过的那个遥远国度里，住着一位可爱的精灵。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [huːz] ['kærəktər]

a	lady	whose	impulses	were	always	high	and	pure	,	and	whose	character
一个	女士	谁	冲动	是	总是	高的	和	纯的	,	和	谁	特点

['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

answered	to	them	.
回答	到	他们	.

一位心志高尚纯洁的女士，她的品格也与此相符。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

One	day	I	was	there	at	dinner	,	and	remarked	,	in	a	general	way	,
一	天	我	曾是	那里	在	晚餐	,	和	评论	,	在	一个	一般的	方式	,

有一天我在那里吃晚饭，随口说道：

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['laɪəz] .

that	we	are	all	liars	.
那	我们	是	全部	说谎者	.

我们都是骗子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [nɑːt][ɔːl] !

She	was	amazed	,	and	said	,	“	Not	all	!
她	曾是	惊叹	,	和	说	,	“	不是	全部	!

她很惊讶，说道：“并非全部！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] “ - ” [taɪm][soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [wɪtʃ] [wʊd]

”	It	was	before	“	Pinafore's	”	time	so	I	did	not	make	the	response	which	would
”	它	曾是	前	“	-	”	时间	所以	我	做过	不是	制作	这	回复	哪个	会

['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

naturally	follow	in	our	day	,
自然	跟随	在	我们的	天	,

“那是在电影《围裙》上映之前，所以我没有做出在如今这个时代人们自然而然会做出的反应。”

[bʌt; bət] ['fræŋkli] [sed] , “ [jes] , [ɔːl] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['laɪəz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ik'sepʃənz] .

but	frankly	said	,	“	Yes	,	all	—	we	are	all	liars	;	there	are	no	exceptions	.
但	坦率地说	说	,	“	是的	,	全部	—	我们	是	全部	说谎者	;	那里	是	不	例外情况	.

但他坦率地说：“是的，我们都是骗子；没有例外。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] ? "

"	She	looked	almost	offended	,	and	said	,	"	Why	,	do	you	include	me	?	"
"	她	看起来	几乎	被冒犯了	,	和	说	,	"	为什么	,	做	你	包括	我	?	"

她看起来几乎有些生气，说道："为什么，你把我算在内？"

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ræŋk][æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt] .

"	Certainly	,	"	I	said	,	"	I	think	you	even	rank	as	an	expert	.
"	当然	,	"	我	说	,	"	我	思考	你	甚至	秩	作为	一个	专家	.

"当然，"我说，"我认为你甚至可以算得上是专家。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " - [ʃ] ! — - [ʃ] !

"	She	said	,	"	'	Sh	!	—	'	sh	!
"	她	说	,	"	-	什	!	—	-	什	!

她说："嘘！——嘘！

[ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] !

the	children	!
这	孩子们	!

孩子们！

" [soʊ][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['tʃɪldrənz] ['prez(ə)ns] ,

"	So	the	subject	was	changed	in	deference	to	the	children's	presence	,
"	所以	这	主题	曾是	已更改	在	尊重	到	这	孩子们的	在场	,

"所以，为了顾及孩子们的感受，话题就转移了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	we	went	on	talking	about	other	things	.
和	我们	去	在	说	关于	其他	事物	.

然后我们继续聊其他事情。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] ,

But	as	soon	as	the	young	people	were	out	of	the	way	,
但	作为	很快	作为	这	年轻的	人们	是	出去	的	这	方式	,

但年轻人一离开，

[ðə; ðiː]['leɪdi] [keɪm] ['wɔːrmli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['mætər] [ænd; ənd] [sed] ,

the	lady	came	warmly	back	to	the	matter	and	said	,
这	女士	来了	热情地	后退	到	这	事情	和	说	,

这位女士热情地重新谈起这件事，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə]['nevər] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ;

"	I	have	made	it	the	rule	of	my	life	to	never	tell	a	lie	;
"	我	有	制成	它	这	规则	的	我的	生活	到	绝不	告诉	一个	说谎	;

"我给自己定下的人生准则就是绝不说谎；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] .

and	I	have	never	departed	from	it	in	a	single	instance	.
和	我	有	绝不	已离开	从	它	在	一个	单身的	实例	.

我从未违背过这一原则。

" [aɪ] [sed] , " [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ðiː] [liːst] [hɑːrm][ɔːr] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,

"	I	said	,	"	I	don't	mean	the	least	harm	or	disrespect	,
"	我	说	,	"	我	不	意思是	这	至少	伤害	或者	不尊重	,

我说："我绝无任何伤害或不敬之意。"

[bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [laɪk] [smoʊk] ['evər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .

but	really	you	have	been	lying	like	smoke	ever	since	I've	been	sitting	here	.
但	真的	你	有	到过	说谎	喜欢	抽烟	曾经	自从	我已经	到过	坐着	这里	.

但自从我坐在这里以来，你就一直在撒谎，谎话连篇。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][peɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
It has caused me a good deal of pain , because I am not used to it
它 有 导致 我 一个 好的 交易 的 疼痛 , 因为 我 是 不是 用过的 到 它
.
:
·

这给我带来了很大的痛苦，因为我不习惯。

" [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstəns] — [dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] .
" **She** **required** **of** **me** **an** **instance** **—** **just** **a** **single** **instance** **.**
" 她 必需的 的 我 一个 实例 — 只是 一个 单身的 实例 .

她要求我举一个例子——仅仅一个例子。

[soʊ][aɪ] [sed] : —
So **I** **said** **:** **—**
所以 我 说 : —

所以我说：——

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'fɪld] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊklənd] ['hɑːspɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [sent]
here **is** **the** **unfilled** **duplicate** **of** **the** **blank** **which** **the** **Oakland** **hospital** **people** **sent**
这里 是 这 未填写 复制 的 这 空白的 哪个 这 奥克兰 医院 人们 发送
[tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [nɜːrs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [nɜːrs] [jʊr; jər]
to **you** **by** **the** **hand** **of** **the** **sick** **-** **nurse** **when** **she** **came** **here** **to** **nurse** **your**
到 你 经过 这 手 的 这 生病的 - 护士 什么时候 她 来了 这里 到 护士 你的
['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] .
little **nephew** **through** **his** **dangerous** **illness** **.**
小的 侄子 通过 他的 危险的 疾病 .

这是奥克兰医院的护士送你的空白表格的未填写副本，当时她来这里照顾你的小侄子，让他度过危重的疾病。

[ðɪs] [blæŋk][æsks][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪk] - [nɜːrs] :
This **blank** **asks** **all** **manner** **of** **questions** **as** **to** **the** **conduct** **of** **that** **sick** **-** **nurse** **:**
这 空白的 问 全部 方式 的 问题 作为 到 这 执行 的 那 生病的 - 护士 :

这个空白处询问了关于那位生病护士行为的各种问题：

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ?
' **Did** **she** **ever** **sleep** **on** **her** **watch** **?**
- 做过 她 曾经 睡觉 在 她 手表 ?

她值班时有没有睡过觉?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ? -
Did **she** **ever** **forget** **to** **give** **the** **medicine** **?** **'**
做过 她 曾经 忘记 到 给 这 药品 ? -

她有没有忘记给孩子喂药?

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and **so** **forth** **and** **so** **on** **.**
和 所以 前进 和 所以 在 .

诸如此类，不胜枚举。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][ɪn][jʊr; jər] ['ænsər] ,
You **are** **warned** **to** **be** **very** **careful** **and** **explicit** **in** **your** **answers** **,**
你 是 警告 到 是 非常 小心 和 显式 在 你的 答案 ,

请注意，回答问题时务必非常谨慎且措辞明确。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [biː; bi] ['prɑːmptli] [faɪnd] [ɔːr]

for	the	welfare	of	the	service	requires	that	the	nurses	be	promptly	fined	or
为了	这	福利	的	这	服务	需要	那	这	护士	是	及时	罚款	或者

['ʌðərwaɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ˌdɛrə'lɪkʃənz] .

otherwise	punished	for	derelictions	.
否则	受到惩罚	为了	废弃物	.

为了维护医疗服务的良好运作，必须对玩忽职守的护士立即处以罚款或其他处罚。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nɜːrs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

You	told	me	you	were	perfectly	delighted	with	that	nurse	—	that	she	had	a
你	讲述	我	你	是	完美	高兴极了	和	那	护士	—	那	她	有	一个

['θaʊz(ə)nd] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] :

thousand	perfections	and	only	one	fault	:
千	完美	和	仅有的	一	过错	:

你告诉我你对那位护士非常满意——她完美无瑕，只有一个缺点：

[juː; jʊ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ræpɪŋ] ['dʒɑːni] [ʌp] [hæf] [sə'fɪʃntli] [waɪl]

you	found	you	never	could	depend	on	her	wrapping	Johnny	up	half	sufficiently	while
你	成立	你	绝不	可以	依赖	在	她	包装	约翰尼	向上	一半	足够	尽管

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði][wɔːrm] [bed] .

he	waited	in	a	chilly	chair	for	her	to	rearrange	the	warm	bed	.
他	等待	在	一个	寒冷	椅子	为了	她	到	重新排列	这	温暖的	床	.

你发现你永远无法指望她能把约翰尼裹得暖和一些，而他只能坐在冰冷的椅子上等她重新整理温暖的床铺。

[juː; jʊ] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,

You	filled	up	the	duplicate	of	this	paper	,
你	已填	向上	这	复制	的	这	纸	,

你填写了这份表格的副本。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] .

and	sent	it	back	to	the	hospital	by	the	hand	of	the	nurse	.
和	发送	它	后退	到	这	医院	经过	这	手	的	这	护士	.

然后由护士送回了医院。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] — - [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

How	did	you	answer	this	question	—	'	Was	the	nurse	at	any	time	guilty	of	a
如何	做过	你	回答	这	问题	—	-	曾是	这	护士	在	任何	时间	有罪的	的	一个

['neglɪdʒəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['teɪkɪŋ] [koʊld] ? -

negligence	which	was	likely	to	result	in	the	patient's	taking	cold	?	'
疏忽	哪个	曾是	可能	到	结果	在	这	患者	采取	寒冷的	?	-

你是如何回答这个问题的——“护士是否在任何时候有过失，导致病人感冒？”

[kʌm] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bet] [hɪr] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] :

Come	—	everything	is	decided	by	a	bet	here	in	California	:
来	—	一切	是	决定	经过	一个	赌注	这里	在	加利福尼亚州	:

来吧——在加利福尼亚，一切都由赌注决定：

[ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [ten] [sents] [juː; jʊ][laɪd; liːd] [wen] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

ten	dollars	to	ten	cents	you	lied	when	you	answered	that	question	.
十	美元	到	十	分	你	撒谎了	什么时候	你	回答	那	问题	.

我敢打赌，你回答那个问题时撒谎了。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['dɪdnt] ; [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [blæŋk] ! ”

”	She	said	,	“	I	didn't	;	I	left	it	blank	!	”
”	她	说	,	“	我	没有	;	我	左边	它	空白的	!	”

她说：“我没有，我留空了！”

“ [dʒʌst][soʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ]['saɪlənt][laɪ] ;

“	Just	so	—	you	have	told	a	silent	lie	;
“	只是	所以	—	你	有	讲述	一个	沉默的	说谎	;

“正是如此——你说了一个无声的谎言；

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt]

you	have	left	it	to	be	inferred	that	you	had	no	fault	to	find	in	that
你	有	左边	它	到	是	推断	那	你	有	不	过错	到	寻找	在	那

['mætər] .

matter	.
事情	.

你这样表述，让人自然而然地认为你在这件事上没有任何过错。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][laɪ] ?

"	She	said	,	"	Oh	,	was	that	a	lie	?
"	她	说	,	"	哦	,	曾是	那	一个	说谎	?

她说："哦，那是谎言吗？"

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [gʊd] ?

And	how	could	I	mention	her	one	single	fault	,	and	she	so	good	?
和	如何	可以	我	提到	她	一	单身的	过错	,	和	她	所以	好的	?

我怎么能指出她哪怕一个缺点呢？她那么优秀！

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] .

—	it	would	have	been	cruel	.
—	它	会	有	到过	残忍的	.

——那太残忍了。

" [aɪ] [sed] , " [wʌn] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][laɪ] [wen] [wʌn][kæn; kən][duː] [gʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	said	,	"	One	ought	always	to	lie	when	one	can	do	good	by	it	;
"	我	说	,	"	一	应该	总是	到	说谎什么时候		一	能	做	好的	经过	它	;

我说："如果撒谎能带来好处，就应该撒谎；

[jʊr; jər] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] , [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [kruːd] ; [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv]

your	impulse	was	right	,	but	,	your	judgment	was	crude	;	this	comes	of
你的	冲动	曾是	正确的	,	但	,	你的	判断	曾是	原油	;	这	来	的

[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['præktɪs] .

unintelligent	practice	.
愚蠢的	实践	.

你的冲动是对的，但是你的判断很粗糙；这是缺乏经验的结果。

[naʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'ekspɜːrt] [dɪ'flekʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Now	observe	the	result	of	this	inexpert	deflection	of	yours	.
现在	观察	这	结果	的	这	不专业	偏转	的	你的	.

现在看看你这种不专业的转移视线会造成什么后果吧。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] ['wɪli] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['veri] [loʊ] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət]['fiːvər] ; [wel] ,

You	know	Mr	.	Jones's	Willie	is	lying	very	low	with	scarlet	fever	;	well	,
你	知道	先生	.	琼斯	威利	是	说谎	非常	低的	和	猩红	发烧	;	出色地	,

你知道琼斯先生的威利得了猩红热，身体很虚弱；嗯，

[jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ðæt] [ðæt] [gɜːrl][ɪz][ðer; ðər] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

your	recommendation	was	so	enthusiastic	that	that	girl	is	there	nursing	him	,
你的	推荐	曾是	所以	热情的	那	那	女孩	是	那里	护理	他	,

你的推荐太热情了，以至于那个女孩现在正在那里照顾他。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['fæməli][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['trʌstɪŋli] [saʊnd] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

and	the	worn	-	out	family	have	all	been	trustingly	sound	asleep	for	the	last
和	这	磨损	-	出去	家庭	有	全部	到过	信任地	声音	睡着了	为了	这	最后的

[ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] ,

fourteen	hours	,
十四	小时	,

疲惫不堪的一家人在过去的十四个小时里都安然入睡。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l][hændz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] , [laɪk]

leaving	their	darling	with	full	confidence	in	those	fatal	hands	,	because	you	,	like
离开	他们的	亲爱的	和	满的	信心	在	那些	致命的	双手	,	因为	你	,	喜欢

[jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ,

young	George	Washington	,
年轻的	乔治	华盛顿	,

把他们心爱的孩子满怀信心地托付给那些致命的双手，因为你，就像年轻的乔治·华盛顿一样，

[hæv; həv][ə; eɪ][rɛpuːtə] — [haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

have	a	reputa	—	However	,	if	you	are	not	going	to	have	anything	to	do	,
有	一个	声誉	—	然而	,	如果	你	是	不是	去	到	有	任何事物	到	做	,

拥有声誉——然而，如果你无事可做，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [wiːl] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] ,

I	will	come	around	to	-	morrow	and	we'll	attend	the	funeral	together	,	for	,
我	将要	来	大约	到	-	明天	和	出色地	出席	这	葬礼	一起	,	为了	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

我明天会过来，我们一起参加葬礼，当然，

[juːl] ['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] [ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɪliːz] [keɪs] — [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l][ə; eɪ][wʌn] , [ɪn][fækt]

you'll	naturally	feel	a	peculiar	interest	in	Willie's	case	—	as	personal	a	one	,	in	fact
你会	自然	感觉	一个	奇特	兴趣	在	威利的	案件	—	作为	个人的	一个	一	,	在	事实

, [æz; əz][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] .

,	as	the	undertaker	.
,	作为	这	殡仪员	.

你自然会对威利的案子产生一种特殊的兴趣——事实上，这种兴趣与殡仪员的经历一样私人。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [lɔːst] .

"	But	that	was	all	lost	.
"	但	那	曾是	全部	丢失的	.

但这一切都失去了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [weɪ] [θruː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['θɜːrti] [maɪlz]

Before	I	was	half	-	way	through	she	was	in	a	carriage	and	making	thirty	miles
前	我	曾是	一半	-	方式	通过	她	曾是	在	一个	运输	和	制作	三十	英里

[æn; ən]['aʊər] [tɔːrd] [ðə; ði][dʒəʊnz]['mænʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] ['wɪli] [ænd; ənd] [tel]

an	hour	toward	the	Jones	mansion	to	save	what	was	left	of	Willie	and	tell
一个	小时	朝向	这	琼斯	大厦	到	节省	什么	曾是	左边	的	威利	和	告诉

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dedli] [nɜːrs] .

all	she	knew	about	the	deadly	nurse	.
全部	她	知道	关于	这	致命	护士	.

我还没说完一半，她就坐着马车，以每小时三十英里的速度向琼斯庄园驶去，去拯救威利剩下的生命，并告诉她关于那个致命护士的一切。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [æz; əz] ['wɪli] ['wɔznt] [sɪk] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [maɪ'self] .

All	of	which	was	unnecessary	,	as	Willie	wasn't	sick	;	I	had	been	lying	myself	.
全部	的	哪个	曾是	不必要	,	作为	威利	不是	生病的	;	我	有	到过	说谎	我	.

这一切都是多余的，因为威利根本没生病；是我自己撒谎了。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But	that	same	day	,	all	the	same	,
但	那	相同的	天	,	全部	这	相同的	,

但就在同一天，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪtʃ] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [blæŋk] ,

she	sent	a	line	to	the	hospital	which	filled	up	the	neglected	blank	,
她	发送	一个	线	到	这	医院	哪个	已填	向上	这	被忽视的	空白的	,

她给医院发了一封信，填补了那块被忽略的空白。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðə; ði][fækts] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [skweə(r)] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] .

and	stated	the	facts	,	too	,	in	the	squarest	possible	manner	.
和	声明	这	事实	,	也	,	在	这	方正	可能的	方式	.

并且以最直白的方式陈述了事实。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['leɪdiːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['laɪɪŋ] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] .

Now	,	you	see	,	this	lady's	fault	was	not	in	lying	,	but	only	in	lying	injudiciously	.
现在	,	你	看	,	这	女士的	过错	曾是	不是	在	说谎	,	但	仅有的	在	说谎	不明智地	.

你看，这位女士的错不在于撒谎，而在于撒谎的方式不恰当。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ðer; ðər] ,

She	should	have	told	the	truth	there	,
她	应该	有	讲述	这	真相	那里	,

她当时应该说出真相的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['kɑːmplɪmənt] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði]['peɪpər] .

and	made	it	up	to	the	nurse	with	a	fraudulent	compliment	further	along	in	the	paper	.
和	制成	它	向上	到	这	护士	和	一个	欺诈	赞扬	更远	沿着	在	这	纸	.

并在文章后面用虚假的赞美之词向护士进行了补偿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , “ [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [sɪk] - [nɜːrs] [ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] — [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɑːn] [wɑːtʃ] ,

She	could	have	said	,	“	In	one	respect	the	sick	-	nurse	is	perfection	—	when	she	is	on	watch	,
她	可以	有	说	,	“	在	一	尊重	这	生病的	-	护士	是	完美	—	什么时候	她	是	在	手表	,

她本可以说：“从某种意义上说，病患护士是完美的——当她值班时，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [snɔːrz] .

she	never	snores	.
她	绝不	打鼾	.

她从不打鼾。

” ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] [laɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [bʌt; bət] ['nesəseri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

”	Almost	any	little	pleasant	lie	would	have	taken	the	sting	out	of	that	troublesome	but	necessary	expression	of	the	truth	.
”	几乎	任何	小的	令人愉快的	说谎	会	有	已采取	这	蜇	出去	的	那	麻烦的	但	必要的	表达	的	这	真相	.

“几乎任何一句悦耳的小谎都能减轻说出那件令人烦恼但又必不可少的真相时的刺痛感。”

['laɪɪŋ] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] — [wiː; wi][ɔːl][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Lying	is	universal	—	we	all	do	it	;	we	all	must	do	it	.
说谎	是	普遍的	—	我们	全部	做	它	;	我们	全部	必须	做	它	.

说谎是普遍存在的——我们都会说谎；我们都必须说谎。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [waɪz] [θɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [treɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][laɪ] ['θɔːtfəli] ,

Therefore	,	the	wise	thing	is	for	us	diligently	to	train	ourselves	to	lie	thoughtfully	,
所以	,	这	明智的	事物	是	为了	我们	勤勉地	到	火车	我们自己	到	说谎	深思熟虑	,

因此，明智的做法是努力训练自己深思熟虑地说谎。

[dʒu'dɪʃəsli] ; [tu:; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən]['i:v(ə)l][wʌn] ; [tu:; tə][laɪ]

judiciously	;	to	lie	with	a	good	object	,	and	not	an	evil	one	;	to	lie
谨慎地	;	到	说谎	和	一个	好的	目的	,	和	不是	一个	邪恶的	一	;	到	说谎

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] - [əd'væntɪdʒ] ,

for	others	'	advantage	,
为了	其他的	-	优势	,

明智地；为了好的目的而不是坏的目的而说谎；为了他人的利益而说谎。

[ænd; ənd][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ; [tu:; tə][laɪ] ['hi:lɪŋlɪ] , ['tʃærətəbli] , [hju:'meɪnli] , [nɑ:t] ['kru:əli] , ['hɜ:rtfəli]

and	not	our	own	;	to	lie	healingly	,	charitably	,	humanely	,	not	cruelly	,	hurtfully
和	不是	我们的	自己的	;	到	说谎	治愈	,	慈善地	,	人道地	,	不是	残酷地	,	伤人地

, [mə'lɪʃəsli] ;

,	maliciously	;
,	恶意地	;

而不是我们自己的；以治愈、仁慈、人道的方式说谎，而不是残酷、伤害、恶意地说谎；

[tu:; tə][laɪ] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] , [nɑ:t] ['ɔ:kwərdli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] ; [tu:; tə][laɪ]['fɜ:rmli] ,

to	lie	gracefully	and	graciously	,	not	awkwardly	and	clumsily	;	to	lie	firmly	,
到	说谎	优雅地	和	亲切地	,	不是	尴尬地	和	笨拙地	;	到	说谎	牢牢	,

['fræŋkli] ,

frankly	,
坦率地说	,

优雅得体地躺着，而不是笨拙地躺着；坚定坦率地躺着。

['skwerli] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] , [nɑ:t] ['hɔ:ltɪŋli] , ['tɔ:rtʃuəsli] , [wɪð; wɪθ] [ˌpju:sɪ'lænɪməs] [mi:n] , [æz; əz]

squarely	,	with	head	erect	,	not	haltingly	,	tortuously	,	with	pusillanimous	mien	,	as
完全	,	和	头	直立	,	不是	断断续续地	,	曲折地	,	和	胆小的	面容	,	作为

['bi:ɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haɪ] ['kɔ:lɪŋ] .

being	ashamed	of	our	high	calling	.
存在	羞愧	的	我们的	高的	呼叫	.

昂首挺胸，步履稳健，不拖沓迂回，不怯懦怯怯，仿佛羞于我们崇高的使命。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['pestələnt] [tru:θ] [ðæt] [ɪz] ['rɔtiŋ] [ðə; ði][lænd] ;

Then	shall	we	be	rid	of	the	rank	and	pestilent	truth	that	is	rotting	the	land	;
然后	将	我们	是	摆脱	的	这	秩	和	瘟疫	真相	那	是	腐烂	这	土地	;

那时我们才能摆脱腐蚀这片土地的污秽不堪的真相；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

then	shall	we	be	great	and	good	and	beautiful	,
然后	将	我们	是	伟大的	和	好的	和	美丽的	,

那时我们就会伟大、善良、美丽。

[ænd; ənd] ['wɜ:rði] ['dwelərz] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] ['i:v(ə)n] [bɪ'naɪn] ['neɪtʃər] [hə'bɪtʃuəli] [laɪz] ,

and	worthy	dwellers	in	a	world	where	even	benign	Nature	habitually	lies	,
和	值得	居民	在	一个	世界	在哪里	甚至	良性	自然	习惯性地	谎言	,

以及在这个连仁慈的自然也常常撒谎的世界里，值得尊敬的居民们

[ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi] ['prɔmisiz] ['eksɪkrəb(ə)l] ['weðər] .

except	when	she	promises	execrable	weather	.
除了	什么时候	她	承诺	可憎的	天气	.

除非她预言会有恶劣天气。

[ðen] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] ['stu:d(ə)nt][ɪn] [ðɪs] ['greɪʃəs] [ɑ:rt] ;

Then	—	but	I	am	but	a	new	and	feeble	student	in	this	gracious	art	;
然后	—	但	我	是	但	一个	新的	和	微弱	学生	在	这	亲切	艺术	;

然而——但我只不过是这门优美艺术中一个稚嫩而无知的学生；

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ɪn'strʌkt] [ðɪs] [klʌb] .

I	can	not	instruct	this	Club	.
我	能	不是	指示	这	俱乐部	.

我无法指导这个俱乐部。

['dʒoʊkɪŋ][ə'saɪd] ,
Joking **aside** **,**
开玩笑 旁边 ,

玩笑归玩笑，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][waɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wʌt] ['sɔrts][ʌv; əv][laɪz][ɑːr; ər][best]
I **think** **there** **is** **much** **need** **of** **wise** **examination** **into** **what** **sorts** **of** **lies** **are** **best**
我 思考 那里 是 很多 需要 的 明智的 考试 进入 什么 排序 的 谎言 是 最好的
[ænd; ənd] ['həʊls(ə)m] [tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] ,
and **wholesomest** **to** **be** **indulged** **,**
和 最健康的 到 是 沉溺其中 ,

我认为有必要认真审视一下哪些谎言最好、最无害，值得我们去容忍。

['siːɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][laɪ][ænd; ənd][duː][ɔːl][laɪ] ,
seeing **we** **must** **all** **lie** **and** **do** **all** **lie** **,**
看到 我们 必须 全部说谎 和 做 全部说谎 ,

既然我们都必须说谎，而且我们都确实在说谎，

[ænd; ənd] [wʌt] ['sɔrts][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]
and **what** **sorts** **it** **may** **be** **best** **to** **avoid** **—** **and** **this** **is** **a** **thing** **which** **I**
和 什么 排序 它 可能 是 最好的 到 避免 — 和 这 是 一个 事物 哪个 我
[fiːl] [aɪ][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪriənst] [klʌb] — [ə; eɪ][raɪp]['bɑːdi]
feel **I** **can** **confidently** **put** **into** **the** **hands** **of** **this** **experienced** **Club** **—** **a** **ripe** **body**
感觉 我 能 自信地 放 进入 这 双手 的 这 经验丰富的 俱乐部 — 一个 成熟 身体
,
,
,
以及最好避免哪些类型的——我觉得我可以自信地把这件事交给这个经验丰富的俱乐部来处理——成熟的尸体，

[huː] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] ['flætəri] , [oʊld]['mæstərz] .
who **may** **be** **termed** **,** **in** **this** **regard** **,** **and** **without** **undue** **flattery** **,** **Old** **Masters** **.**
WHO 可能 是 称为 , 在 这 看待 , 和 没有 过度 奉承 , 老的 大师 .

从这个意义上讲，我们可以称他们为“古典大师”，这绝非过分恭维。

[ə'baʊt] [mæg'nænɪməs] - ['ɪnsɪdənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
ABOUT **MAGNANIMOUS** **-** **INCIDENT** **LITERATURE**
关于 坦荡 - 事件 文学

关于大义事件文学

[ɔːl][maɪ][laɪf] , [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ʌp] ,
All **my** **life** **,** **from** **boyhood** **up** **,**
全部 我的 生活 , 从 童年 向上 ,

我从小到大，一生都是如此。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set][ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts] ,
I **have** **had** **the** **habit** **of** **reading** **a** **certain** **set** **of** **anecdotes** **,**
我 有 有 这 习惯 的 阅读 一个 肯定 放 的 轶事 ,

我一直有阅读某些轶事的习惯。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ɪn'dʒiːniəs] ['fæbjəlɪst] ,
written **in** **the** **quaint** **vein** **of** **The** **World's** **ingenious** **Fabulist** **,**
书面 在 这 古雅 静脉 的 这 世界的 巧妙 寓言家 ,

这部作品以《世界奇幻寓言家》的古怪风格写成，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] .
for **the** **lesson** **they** **taught** **me** **and** **the** **pleasure** **they** **gave** **me** **.**
为了 这 课 他们 教授 我 和 这 乐趣 他们 给予 我 .

感谢他们教给我的东西和带给我的快乐。

[ðeɪ] [leɪ] ['ɔːlweɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,
They **lay** **always** **convenient** **to** **my** **hand** **,**
他们 躺 总是 方便的 到 我的 手 ,

它们总是触手可及，

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [θɔ:t] ['mi:nli] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	whenever	I	thought	meanly	of	my	kind	I	turned	to	them	,	and	they
和	每当	我	想法	卑鄙地	的	我的	种类	我	转向	到	他们	,	和	他们

['bænɪʃt] [ðæt] ['sentɪmənt] ;

banished	that	sentiment	;
被放逐	那	情绪	;

每当我对同类心存芥蒂时，我就会去找他们，而他们总能消除我的这种想法；

[wen'evər] [aɪ] [felt] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['selfɪʃ] , ['sɔ:rdɪd] , [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

whenever	I	felt	myself	to	be	selfish	,	sordid	,	and	ignoble	I	turned	to
每当	我	毛毡	我	到	是	自私	,	肮脏的	,	和	卑鄙的	我	转向	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

每当我觉得自己自私、卑鄙、无耻时，我就会向他们求助。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [wɪn] [bæk] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .

and	they	told	me	what	to	do	to	win	back	my	self	-	respect	.
和	他们	讲述	我	什么	到	做	到	赢	后退	我的	自己	-	尊重	.

他们告诉我该怎么做才能重拾自尊。

['meni] [taɪmz] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Many	times	I	wished	that	the	charming	anecdotes	had	not	stopped	with	their
许多	时代	我	希望	那	这	迷人	轶事	有	不是	停止	和	他们的

['hæpi] ['klaimæksiz] ,

happy	climaxes	,
快乐的	高潮	,

我曾多次希望那些迷人的轶事不要止于美好的结局。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['benɪfæktəz] [ænd; ənd]

but	had	continued	the	pleasing	history	of	the	several	benefactors	and
但	有	持续	这	令人愉悦	历史	的	这	一些	恩人	和

[ˌbenə'fɪʃi:ˌeri:z] .

beneficiaries	.
受益人	.

但延续了众多捐助者和受益者之间令人欣慰的历史。

[ðɪs] [wɪʃ] [roʊz][ɪn][maɪ] [brest] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'ti:]

This	wish	rose	in	my	breast	so	persistently	that	at	last	I	determined	to	satisfy	it
这	希望	玫瑰	在	我的	胸部	所以	持续地	那	在	最后的	我	决定	到	满足	它

[baɪ] ['si:kɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['si:kwəlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪkˌdoʊts] [maɪ'self] .

by	seeking	out	the	sequels	of	those	anecdotes	myself	.
经过	寻求	出去	这	续集	的	那些	轶事	我	.

这个愿望在我心中不断升起，最终我决定亲自去寻找这些轶事的后续，以满足这个愿望。

[soʊ][aɪ][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['æftər] [greɪt] ['leɪbər][ænd; ənd] ['ti:diəs] ['ri:sɜ:rtʃ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [maɪ]

So	I	set	about	it	,	and	after	great	labor	and	tedious	research	accomplished	my
所以	我	放	关于	它	,	和	后	伟大的	劳动	和	乏味	研究	完成	我的

[tæsk] .

task	.
任务	.

于是我开始着手这项工作，经过大量的努力和繁琐的研究，最终完成了我的任务。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [i:tʃ] ['ænɪkdoʊt] [ɪn][ɪts][tɜ:rn] ,

I	will	lay	the	result	before	you	,	giving	you	each	anecdote	in	its	turn	,
我	将要	躺	这	结果	前	你	,	给予	你	每个	轶事	在	它是	转动	,

我会把结果一一呈现在你面前，逐一讲述每个故事。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪts] ['si:kwəl][æz; əz][aɪ] ['gædərd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

and	following	it	with	its	sequel	as	I	gathered	it	through	my	investigations	.
和	下列的	它	和	它是	续集	作为	我	聚集	它	通过	我的	调查	.

然后，我通过调查收集到了它的续集。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['puːdl]

THE	GRATEFUL	POODLE
这	感激的	贵宾犬

感恩的贵宾犬

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ([huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bʊks]) ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪ]

One	day	a	benevolent	physician	(	who	had	read	the	books	)	having	found	a	stray
一	天	一个	仁慈	医生	(	WHO	有	读	这	图书	)	拥有	成立	一个	流浪

['puːdl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən][leg] ,

poodle	suffering	from	a	broken	leg	,
贵宾犬	痛苦	从	一个	破碎的	腿	,

有一天，一位仁慈的医生（他读过这些书）发现了一只腿骨折的流浪贵宾犬，

[kən'veid] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

conveyed	the	poor	creature	to	his	home	,
传递	这	贫穷的	生物	到	他的	家	,

他把这可怜的动物带回了家。

[ænd; ənd]['æftər] ['setɪŋ] [ænd; ənd]['bændidʒiŋ][ðə; ði]['ɪndʒərd] [lɪm] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtkæst] [ɪts] ['lɪbərti]

and	after	setting	and	bandaging	the	injured	limb	gave	the	little	outcast	its	liberty
和	后	环境	和	包扎	这	受伤	肢	给予	这	小的	被排斥者	它是	自由

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

在为受伤的肢体包扎好伤口后，他重新释放了这个被遗弃的小家伙。

[ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

and	thought	no	more	about	the	matter	.
和	想法	不	更多的	关于	这	事情	.

他不再想这件事了。

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌm; səm]

But	how	great	was	his	surprise	,	upon	opening	his	door	one	morning	,	some
但	如何	伟大的	曾是	他的	惊喜	,	之上	开幕	他的	门	一	早晨	,	一些

[deɪz] ['leɪtər] ,

days	later	,
天	之后	,

但几天后的一个早晨，当他打开门时，他惊讶极了。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['puːdl] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] [ə'nʌðər]

to	find	the	grateful	poodle	patiently	waiting	there	,	and	in	its	company	another
到	寻找	这	感激的	贵宾犬	耐心	等待	那里	,	和	在	它是	公司	其他

[streɪ] [dɔːg] ,

stray	dog	,
流浪	狗	,

发现那只感激涕零的贵宾犬正耐心地在那里等待，陪伴它的还有另一只流浪狗。

[wʌn][ʌv; əv] [huːz] [legz] , [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .

one	of	whose	legs	,	by	some	accident	,	had	been	broken	.
一	的	谁	腿	,	经过	一些	事故	,	有	到过	破碎的	.

他的一条腿因意外骨折了。

[ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['ænɪm(ə)l] ,

The	kind	physician	at	once	relieved	the	distressed	animal	,
这	种类	医生	在	一次	松了口气	这	苦恼	动物	,

这位好心的医生立即缓解了这只受苦动物的痛苦。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [fər'get] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] ,

nor	did	he	forget	to	admire	the	inscrutable	goodness	and	mercy	of	God	,
也不	做过	他	忘记	到	钦佩	这	难以捉摸	善良	和	怜悯	的	上帝	,

他也没有忘记赞叹上帝那深不可测的良善和慈悲。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][soʊ]['hʌmb(ə)l][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['aʊtkæst]

who	had	been	willing	to	use	so	humble	an	instrument	as	the	poor	outcast
WHO	有	到过	愿意的	到	使用	所以	谦逊的	一个	乐器	作为	这	贫穷的	被排斥者

['puːdl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ʌv; əv] ,

poodle	for	the	inculcating	of	,
贵宾犬	为了	这	灌输	的	,

谁曾愿意使用像可怜的、被遗弃的贵宾犬这样卑微的工具来进行灌输呢?

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.

等等，等等，等等。

['siːkwəl]

SEQUEL
续集

续集

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	next	morning	the	benevolent	physician	found	the	two	dogs	,	beaming	with
这	下一个	早晨	这	仁慈	医生	成立	这	二	狗	,	光芒四射	和

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

第二天早上，这位仁慈的医生找到了这两只狗狗，它们脸上洋溢着感激的笑容。

['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] ['ʌðər] [dɔːgz] - ['kriplz] .

waiting	at	his	door	,	and	with	them	two	other	dogs	-	cripples	.
等待	在	他的	门	,	和	和	他们	二	其他	狗	-	残疾人	.

在他家门口等着他们，还有另外两条残疾的狗。

[ðə; ði] ['kriplz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [hiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [went] [ðer; ðər] [wei] ,

The	cripples	were	speedily	healed	,	and	the	four	went	their	way	,
这	残疾人	是	迅速地	已治愈	,	和	这	四	去	他们的	方式	,

残疾人很快就痊愈了，四人各自散去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]['paɪəs] ['wʌndər] [ðæn; ðən]['evər] .

leaving	the	benevolent	physician	more	overcome	by	pious	wonder	than	ever	.
离开	这	仁慈	医生	更多的	克服	经过	虔诚的	想知道	比	曾经	.

这让这位仁慈的医生更加沉浸在虔诚的惊叹之中。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

The	day	passed	,	the	morning	came	.
这	天	通过了	,	这	早晨	来了	.

一天过去了，第二天早上到来了。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [sæt] [naʊ] [ðə; ði] [fɔːr] [ˌriːkən'strʌktɪd] [dɔːgz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fɔːr]

There	at	the	door	sat	now	the	four	reconstructed	dogs	,	and	with	them	four
那里	在	这	门	卫星	现在	这	四	重建	狗	,	和	和	他们	四

['ʌðər] [ri'kwaiərɪŋ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .

others	requiring	reconstruction	.
其他的	需要	重建	.

门口现在坐着四只已经修复好的狗，还有四只需要修复的狗。

[ðɪs] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] [dɔːgz] , [eɪt]

This	day	also	passed	,	and	another	morning	came	;	and	now	sixteen	dogs	,	eight
这	天	还	通过了	,	和	其他	早晨	来了	;	和	现在	十六	狗	,	八

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nuːli] ['krɪpld] ,

of	them	newly	crippled	,
的	他们	新	残疾的	,

这一天也过去了，又一个早晨到来了；现在有十六只狗，其中八只刚刚受伤致残。

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] .

occupied	the	sidewalk	,	and	the	people	were	going	around	.
占领	这	人行道	,	和	这	人们	是	去	大约	.

人行道上挤满了人，人们四处走动。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['broʊkən] [legz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [set] ,

By	noon	the	broken	legs	were	all	set	,
经过	中午	这	破碎的	腿	是	全部	放	,

到中午，断腿都已固定好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paɪəs] ['wʌndər] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [fə'zɪʃənz] [brest] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [mɪkst]

but	the	pious	wonder	in	the	good	physician's	breast	was	beginning	to	get	mixed
但	这	虔诚的	想知道	在	这	好的	医生的	胸部	曾是	开始	到	得到	混合

[wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

with	involuntary	profanity	.
和	非自愿	亵渎	.

但这位善良医生的心中那份虔诚的惊奇开始与不由自主的亵渎之语混杂在一起。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['θɜːrti] - [tuː] [dɔːgz] , [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

The	sun	rose	once	more	,	and	exhibited	thirty	-	two	dogs	,	sixteen	of	them
这	太阳	玫瑰	一次	更多的	,	和	展出	三十	-	二	狗	,	十六	的	他们

[wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [legz] ,

with	broken	legs	,
和	破碎的	腿	,

太阳再次升起，映照出三十二条狗，其中十六条腿都断了。

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ;

occupying	the	sidewalk	and	half	of	the	street	;
占领	这	人行道	和	一半	的	这	街道	;

占据了人行道和半条街道；

[ðə; ði] ['hjuːmən] [spek'teitəs] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

the	human	spectators	took	up	the	rest	of	the	room	.
这	人类	观众	采取	向上	这	休息	的	这	房间	.

房间里剩下的空间都被观众占满了。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːld] [bruːts] ,

The	cries	of	the	wounded	,	the	songs	of	the	healed	brutes	,
这	哭泣	的	这	受伤	,	这	歌曲	的	这	已治愈	野蛮人	,

伤者的哭喊，痊愈野兽的歌声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɒn'lʊkɪŋ] ['sɪtəznz] [meɪd] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tʃɪr] ,

and	the	comments	of	the	onlooking	citizens	made	great	and	inspiring	cheer	,
和	这	评论	的	这	旁观	公民	制成	伟大的	和	鼓舞人心	欢呼	,

围观市民的评论带来了巨大的、令人振奋的欢呼声。

[bʌt; bət] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðæt] [striːt] .

but	traffic	was	interrupted	in	that	street	.
但	交通	曾是	中断	在	那	街道	.

但那条街的交通中断了。

[ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [haɪrd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] [gɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz]

The	good	physician	hired	a	couple	of	assistant	surgeons	and	got	through	his
这	好的	医生	雇用	一个	夫妻	的	助手	外科医生	和	得到	通过	他的

[bə'nevələnt] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

benevolent	work	before	dark	,
仁慈	工作	前	黑暗的	,

这位善良的医生雇佣了几位助手外科医生，并在天黑前完成了他的慈善工作。

[fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ['membərʃɪp] ,

first	taking	the	precaution	to	cancel	his	church	membership	,
第一的	采取	这	预防	到	取消	他的	教会	会员资格	,

首先采取预防措施，取消了他的教会成员资格。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætɪtuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [rɪˈkwaɪərd] .

so	that	he	might	express	himself	with	the	latitude	which	the	case	required	.
所以	那	他	可能	表达	他自己	和	这	纬度	哪个	这	案件	必需的	.

这样他就可以根据案情需要，自由地表达自己的想法。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈlimits] .

But	some	things	have	their	limits	.
但	一些	事物	有	他们的	限制	.

但有些事情是有极限的。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,

When	once	more	the	morning	dawned	,
什么时候	一次	更多的	这	早晨	黎明	,

当清晨再次来临，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [mæst] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ˈmʌltɪtuːd]

and	the	good	physician	looked	out	upon	a	massed	and	far	-	reaching	multitude
和	这	好的	医生	看起来	出去	之上	一个	大量	和	远的	-	到达	民众

[ʌv; əv] [ˈklæmərəs] [ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [dɔːgz] ,

of	clamorous	and	beseeching	dogs	,
的	喧闹的	和	恳求	狗	,

这位好医生望出去，只见一大群喧闹哀求的狗，绵延不绝，绵延数里。

[hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fuːld] [baɪ][ðə; ði] [bʊks] ;

he	said	,	“	I	might	as	well	acknowledge	it	,	I	have	been	fooled	by	the	books	;
他	说	,	“	我	可能	作为	出色地	承认	它	,	我	有	到过	被骗了	经过	这	图书	;

他说：“我不如承认吧，我被书本愚弄了；

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [tel] [ðə; ði] [ˈprɪti] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːp] .

they	only	tell	the	pretty	part	of	the	story	,	and	then	stop	.
他们	仅有的	告诉	这	漂亮的	部分	的	这	故事	,	和	然后	停止	.

他们只讲故事里美好的部分，然后就结束了。

[fetʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʃɑːtgʌn] ; [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [əˈlɔːŋ] [fɑːr] [ɪˈnʌf] .

Fetch	me	the	shotgun	;	this	thing	has	gone	along	far	enough	.
拿来	我	这	霰弹枪	;	这	事物	有	已消失	沿着	远的	足够的	.

把猎枪拿来，事情已经发展到这种地步了。

” [hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [ænd; ənd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [step] [əˈpɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]

”	He	issued	forth	with	his	weapon	,	and	chanced	to	step	upon	the	tail	of
”	他	发布	前进	和	他的	武器	,	和	偶然	到	步	之上	这	尾巴	的

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpuːdl] ,

the	original	poodle	,
这	原来的	贵宾犬	,

“他拿着武器冲了出去，不小心踩到了那只贵宾犬的尾巴，

[huː] [ˈprɑːmptli] [bɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][leg] .

who	promptly	bit	him	in	the	leg	.
WHO	及时	少量	他	在	这	腿	.

他随即咬了他的腿。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈpuːdl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][hæd; həd]

Now	the	great	and	good	work	which	this	poodle	had	been	engaged	in	had
现在	这	伟大的	和	好的	工作	哪个	这	贵宾犬	有	到过	已订婚的	在	有

[enˈdʒendəd] [ɪn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ænd; ənd] [ɔːgˈmentɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] [æz; əz][tuː; tə][tɜːrn]

engendered	in	him	such	a	mighty	and	augmenting	enthusiasm	as	to	turn
产生的	在	他	这样的	一个	强大的	和	增强	热情	作为	到	转动

[hɪz; ɪz] [wiːk] [hed] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][mæd] .

his	weak	head	at	last	and	drive	him	mad	.
他的	虚弱的	头	在	最后的	和	驾驶	他	疯狂的	.

现在，这只贵宾犬所从事的伟大而有益的工作，在他心中激起了如此强大而不断增强的热情，以至于最终使他虚弱的脑袋扭曲，使他发疯。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [θroʊz] [ʌv; əv]

A	month	later	,	when	the	benevolent	physician	lay	in	the	death	-	throes	of
一个	月	之后	, 什么时候		这	仁慈	医生	躺	在	这	死亡	-	阵痛	的

[ˌhaɪdrə'foʊbiə] ,

hydrophobia	,
恐水症	,

一个月后，当这位仁慈的医生因狂犬病去世时，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [frendz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —

he	called	his	weeping	friends	about	him	,	and	said	:	—
他	称为	他的	哭泣	朋友们	关于	他	,	和	说	:	—

他把哭泣的朋友们叫到身边，说道：

“ [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

“	Beware	of	the	books	.
“	提防	的	这	图书	.

“小心那些书。”

[ðeɪ] [tel] [bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

They	tell	but	half	of	the	story	.
他们	告诉	但	一半	的	这	故事	.

他们只讲述了故事的一半。

[wen'evər] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [æsks][juː; jʊ][fɔːr; fər][help] ,

Whenever	a	poor	wretch	asks	you	for	help	,
每当	一个	贫穷的	可怜虫	问	你	为了	帮助	,

每当一个可怜的人向你求助时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [floʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bə'nevələns] ,

and	you	feel	a	doubt	as	to	what	result	may	flow	from	your	benevolence	,
和	你	感觉	一个	怀疑	作为	到	什么	结果	可能	流动	从	你的	仁	,

你对自己的善举可能带来的结果感到疑惑，

[gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['æplɪkənt] .

give	yourself	the	benefit	of	the	doubt	and	kill	the	applicant	.
给	你自己	这	益处	的	这	怀疑	和	杀	这	申请人	.

先相信自己，然后拒绝这位申请人。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] .

”	And	so	saying	he	turned	his	face	to	the	wall	and	gave	up	the	ghost	.
”	和	所以	说	他	转向	他的	脸	到	这	墙	和	给予	向上	这	鬼	.

“说完，他转过脸，面向墙壁，咽了气。”

[ðə; ði] [bə'nevələnt] ['ɔːθər]

THE	BENEVOLENT	AUTHOR
这	仁慈	作者

仁慈的作者

[ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['lɪtəreri] [bɪ'gɪnər] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts]

A	poor	and	young	literary	beginner	had	tried	in	vain	to	get	his	manuscripts
一个	贫穷的	和	年轻的	文学	初学者	有	尝试	在	徒劳	到	得到	他的	手稿

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

一位贫穷的年轻文学新手曾多次尝试投稿，但都无功而返。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['steɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

At	last	,	when	the	horrors	of	starvation	were	staring	him	in	the	face	,
在	最后的	, 什么时候		这	恐怖	的	饥饿	是	凝视	他	在	这	脸	,

最后，当饥饿的恐怖真正逼近他时，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [sæd] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɔːθər] , [bɪˈsiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊns(ə)l] [ænd; ənd]

he	laid	his	sad	case	before	a	celebrated	author	,	beseeching	his	counsel	and
他	铺设	他的	伤心	案件	前	一个	著名	作者	,	恳求	他的	法律顾问	和

[əˈsɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他向一位著名作家倾诉了自己的悲惨遭遇，恳求他的建议和帮助。

[ðɪs] [ˈdʒenərəs] [mæn] [ɪˈmiːdiətli] [pʊt] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmætərz] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [pəˈruːz]

This	generous	man	immediately	put	aside	his	own	matters	and	proceeded	to	peruse
这	慷慨的	男人	立即地	放	旁边	他的	自己的	事情	和	继续	到	仔细阅读

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [ˈmænjʊskrɪpts] .

one	of	the	despised	manuscripts	.
一	的	这	被鄙视的	手稿	.

这位慷慨的人立即放下自己的事，开始仔细研读其中一份被人轻视的手稿。

[ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndli] [tæsk] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [ˈkɔːrdʒəli] [baɪ] [ðə; ði]

Having	completed	his	kindly	task	,	he	shook	the	poor	young	man	cordially	by	the
拥有	完全的	他的	亲切地	任务	,	他	摇晃	这	贫穷的	年轻的	男人	诚挚地	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

完成善举后，他热情地与这位可怜的年轻人握手。

[ˈseɪɪŋ] , “ [aɪ] [pərˈsiːv] [ˈmerɪt] [ɪn] [ðɪs] ; [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

saying	,	“	I	perceive	merit	in	this	;	come	again	to	me	on	Monday	.
说	,	“	我	感知	优点	在	这	;	来	再次	到	我	在	周一	.

他说：“我认为这样做有好处；星期一再来找我。”

” [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˈspesɪfaɪd] , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɔːθər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˈseɪɪŋ]

”	At	the	time	specified	,	the	celebrated	author	,	with	a	sweet	smile	,	but	saying
”	在	这	时间	指定的	,	这	著名	作者	,	和	一个	甜的	微笑	,	但	说

[ˈnʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

“到了指定时间，这位著名作家面带微笑，但一言不发，

[spred] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [ˈmægəziːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dæmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] .

spread	open	a	magazine	which	was	damp	from	the	press	.
传播	打开	一个	杂志	哪个	曾是	潮湿	从	这	按	.

摊开一本被印刷机弄湿的杂志。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈmænz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ]

What	was	the	poor	young	man's	astonishment	to	discover	upon	the	printed	page
什么	曾是	这	贫穷的	年轻的	男人的	惊讶	到	发现	之上	这	打印	页

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .

his	own	article	.
他的	自己的	文章	.

当这位可怜的年轻人发现自己的文章竟然刊登在报纸上时，他该是多么惊讶啊！

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ˈevər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] ,

“	How	can	I	ever	,	”	said	he	,	falling	upon	his	knees	and	bursting	into	tears	,
“	如何	能	我	曾经	,	”	说	他	,	坠落	之上	他的	膝盖	和	爆发	进入	眼泪	,

“我怎么可能……”他说道，说着便跪倒在地，嚎啕大哭起来。

“ [ˈtestɪfaɪ] [maɪ] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [kənˈdʌkt] !

“	testify	my	gratitude	for	this	noble	conduct	!
“	作证	我的	感激	为了	这	高贵	执行	!

“请代我表达我对这种高尚行为的感激之情！”

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['snɑːdˌgræs] ;

"	The	celebrated	author	was	the	renowned	Snodgrass	;
"	这	著名	作者	曾是	这	著名	斯诺德格拉斯	;

"这位著名作家是声名显赫的斯诺德格拉斯；

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [bɪ'gɪnər] [ðʌs] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]

the	poor	young	beginner	thus	rescued	from	obscurity	and	starvation	was	the
这	贫穷的	年轻的	初学者	因此	获救	从	朦胧	和	饥饿	曾是	这

['æftərwərd] ['iːkwəli] [rɪ'naʊnd] ['snægzbi] .

afterward	equally	renowned	Snagsby	.
之后	同样地	著名	斯纳格斯比	.

这位从默默无闻和饥饿中被拯救出来的可怜的年轻初学者，后来成为了同样著名的斯纳格斯比。

[let] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [æd'mɑːnɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ɪr] [tuː; tə][ɔːl] [bɪ'gɪnərz]

Let	this	pleasing	incident	admonish	us	to	turn	a	charitable	ear	to	all	beginners
让	这	令人愉悦	事件	谏	我们	到	转动	一个	慈善	耳朵	到	全部	初学者

[ðæt] [niːd] [help] .

that	need	help	.
那	需要	帮助	.

愿这件令人欣慰的事告诫我们，要对所有需要帮助的初学者敞开心扉，给予他们帮助。

['siːkwəl]

SEQUEL

续集

续集

[ðə; ði][nekst] [wiːk] ['snægzbi] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [rɪ'dʒektɪd] ['mænjʊskrɪpts] .

The	next	week	Snagsby	was	back	with	five	rejected	manuscripts	.
这	下一个	星期	斯纳格斯比	曾是	后退	和	五	拒绝	手稿	.

接下来的一周，斯纳格斯比带着五份被拒稿件回来了。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ,

The	celebrated	author	was	a	little	surprised	,
这	著名	作者	曾是	一个	小的	惊讶	,

这位著名作家感到有些惊讶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðə; ði] [jʌŋ] ['strʌglə] [hæd; həd] ['niːdɪd] [bʌt; bət][wʌn] [lɪft] , [ə'pærəntli] .

because	in	the	books	the	young	struggler	had	needed	but	one	lift	,	apparently	.
因为	在	这	图书	这	年轻的	挣扎者	有	需要	但	一	举起	,	显然	.

因为在书中，那个年轻的奋斗者似乎只需要一次搭便车就够了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [plau] [θruː] [ðiːz] ['pepərz] , [rɪ'muːvɪŋ] [ʌn'nesəseri] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

However	,	he	plowed	through	these	papers	,	removing	unnecessary	flowers	and
然而	,	他	犁过的	通过	这些	文件	,	移除	不必要	花朵	和

[dɪgɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm]['eikəs][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪv] - [stʌmps] ,

digging	up	some	acres	of	adjective	-	stumps	,
挖掘	向上	一些	英亩	的	形容词	-	树桩	,

然而，他却仔细研读了这些文件，剔除了不必要的赘述，并挖掉了数英亩的形容词残骸。

[ænd; ənd] [ðen] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ək'septɪd] .

and	then	succeeded	in	getting	two	of	the	articles	accepted	.
和	然后	成功了	在	获得	二	的	这	文章	公认	.

然后成功地让其中两篇文章被接收发表。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ['drɪftɪd] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['snægzbi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kɑːrgoʊ] .

A	week	or	so	drifted	by	,	and	the	grateful	Snagsby	arrived	with	another	cargo	.
一个	星期	或者	所以	漂移	经过	,	和	这	感激的	斯纳格斯比	到达的	和	其他	货物	.

大约一周后，心怀感激的斯纳格斯比号带着另一批货物抵达了。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['maɪti] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðə; ði]

The	celebrated	author	had	felt	a	mighty	glow	of	satisfaction	within	himself	the
这	著名	作者	有	毛毡	一个	强大的	辉光	的	满意	之内	他自己	这

[fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [bɪ'frendid] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['strʌglə] ,

first	time	he	had	successfully	befriended	the	poor	young	struggler	,
第一的	时间	他	有	成功地	结交朋友	这	贫穷的	年轻的	挣扎者	,

这位著名作家第一次成功与那位贫穷的年轻人成为朋友时，内心充满了满足感。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kəm'perd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [haɪ]

and	had	compared	himself	with	the	generous	people	in	the	books	with	high
和	有	比较的	他自己	和	这	慷慨的	人们	在	这	图书	和	高的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

gratification	;
满足感	;

他与书中那些慷慨大方的人物相比，感到非常欣慰；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ]

but	he	was	beginning	to	suspect	now	that	he	had	struck	upon	something
但	他	曾是	开始	到	怀疑	现在	那	他	有	击	之上	某物

[freʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] - ['epɪsoʊd] [laɪn] .

fresh	in	the	noble	-	episode	line	.
新鲜的	在	这	高贵	-	插曲	线	.

但他现在开始怀疑，他可能在贵族故事线中发现了一些新的东西。

[hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

His	enthusiasm	took	a	chill	.
他的	热情	采取	一个	寒意	.

他的热情骤然冷却下来。

[stɪl] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ðɪs] ['strʌglɪŋ] [jʌŋ] ['ɔːθər] ,

Still	,	he	could	not	bear	to	repulse	this	struggling	young	author	,
仍然	,	他	可以	不是	熊	到	击退	这	挣扎	年轻的	作者	,

然而，他实在不忍心拒绝这位苦苦挣扎的年轻作家。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɪti] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['trʌstfəlnis] .

who	clung	to	him	with	such	pretty	simplicity	and	trustfulness	.
WHO	紧紧抓住	到	他	和	这样的	漂亮的	简单	和	信赖	.

她以如此纯真和信任依恋着他。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self]

the	upshot	of	it	all	was	that	the	celebrated	author	presently	found	himself
这	结果	的	它	全部	曾是	那	这	著名	作者	目前	成立	他自己

['pɜːrmənəntli] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [bɪ'gɪnər] .

permanently	freighted	with	the	poor	young	beginner	.
永久的	货运	和	这	贫穷的	年轻的	初学者	.

最终的结果是，这位著名作家发现自己永远背负着这位可怜的年轻初学者的重担。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪld] ['efərts] [tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

All	his	mild	efforts	to	unload	this	cargo	went	for	nothing	.
全部	他的	温和的	努力	到	卸下	这	货物	去	为了	没有什么	.

他为卸下这批货物所做的所有努力都白费了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['deɪli]['kaʊns(ə)l] , ['deɪli] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]

He	had	to	give	daily	counsel	,	daily	encouragement	;	he	had	to	keep	on
他	有	到	给	日常的	法律顾问	,	日常的	鼓励	;	他	有	到	保持	在

[prəʊ'kjʊərɪŋ] ['mægəziːn] [ək'septəns] ,

procuring	magazine	acceptances	,
采购	杂志	接受	,

他必须每天给予指导和鼓励；他必须不断地争取杂志刊登他的稿件。

[ænd; ənd] [ðen] [riː'væmpɪŋ] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [prɪ'zentəbl] .

and	then	revamping	the	manuscripts	to	make	them	presentable	.
和	然后	改造	这	手稿	到	制作	他们	像样	.

然后对稿件进行修改，使其更易于发表。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æspərənt][gɑːt][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][læst] ,

When	the	young	aspirant	got	a	start	at	last	,
什么时候	这	年轻的	有志者	得到	一个	开始	在	最后的	,

当这位年轻的追梦者终于开始行动时，

[hiː; hi][roʊd]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [feɪm] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔθɚz] ['praɪvət] [laɪf][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

he	rode	into	sudden	fame	by	describing	the	celebrated	author's	private	life	with	such
他	骑	进入	突然	名声	经过	描述	这	著名	作者的	私人的	生活	和	这样的

[ə; eɪ] ['kɔːstɪk] ['hjuːmər][ænd; ənd] [sʌtʃ] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] ['blɪstərɪŋ] ['diːteɪl] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [soʊld][ə; eɪ]

a	caustic	humor	and	such	minuteness	of	blistering	detail	that	the	book	sold	a
一个	腐蚀性物质	幽默	和	这样的	微小	的	起泡	细节	那	这	书	卖	一个

[prə'dɪdʒəs] [ɪ'dɪʃn] ,

prodigious	edition	,
惊人	版	,

他以辛辣的幽默和极其细致入微的描写，描述了这位著名作家的私生活，使这本书一夜成名，销量惊人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿隆佐·菲茨及其他故事(Alonzo Fitz, and Other Stories)
第3/6页

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔθɚz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	broke	the	celebrated	author's	heart	with	mortification	.
和	打破	这	著名	作者的	心	和	屈辱	.

令这位著名作家羞愧难当，心碎不已。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [gæsp][hiː; hi] [sed] , “ [ə'læs] , [ðə; ði] [bʊks] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ;

With	his	latest	gasp	he	said	,	“	Alas	,	the	books	deceived	me	;
和	他的	最新的	喘气	他	说	,	“	唉	,	这	图书	受骗	我	;

他喘着粗气说道：“唉，书上的话骗了我；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

they	do	not	tell	the	whole	story	.
他们	做	不是	告诉	这	所有的	故事	.

他们并没有说出全部真相。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [jʌŋ] ['ɔːθər] , [maɪ] [frendz] .

Beware	of	the	struggling	young	author	,	my	friends	.
提防	的	这	挣扎	年轻的	作者	,	我的	朋友们	.

朋友们，请警惕那些苦苦挣扎的年轻作家。

[huːm] [gɑːd] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [stɑːrv] , [let] [nɑːt][mæn] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] ['reskjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] .

Whom	God	sees	fit	to	starve	,	let	not	man	presumptuously	rescue	to	his	own	undoing	.
谁	上帝	看到	合身	到	饿死	,	让	不是	男人	狂妄地	救援	到	他的	自己的	撤销	.

上帝注定要使之挨饿的人，人不可妄自营救，以致自取灭亡。

” [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['hʌzbənd]

”	THE	GRATEFUL	HUSBAND
”	这	感激的	丈夫

感恩的丈夫

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['leɪdi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

One	day	a	lady	was	driving	through	the	principal	street	of	a	great	city	with	her	little	boy	,
一	天	一个	女士	曾是	驾驶	通过	这	主要的	街道	的	一个	伟大的	城市	和	她	小的	男生	,

有一天，一位女士带着她的小男孩驾车行驶在一座大城市的主要街道上，

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd] [dæʃt] ['mædlɪ] [ə'weɪ] ,

when	the	horses	took	fright	and	dashed	madly	away	,
什么时候	这	马匹	采取	惊吓	和	虚线	疯狂地	离开	,

马儿受惊后疯狂地四散奔逃

['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

hurling	the	coachman	from	his	box	and	leaving	the	occupants	of	the	carnage	paralyzed	with	terror	.
投掷	这	马车夫	从	他的	盒子	和	离开	这	居住者	的	这	屠杀	瘫痪	和	恐怖	.

把马车夫从车厢里扔了出去，留下惨烈的车厢里的人吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪv] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['groʊsəri] - ['wægən] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

But	a	brave	youth	who	was	driving	a	grocery	-	wagon	threw	himself	before	the
但	一个	勇敢的	青年	WHO	曾是	驾驶	一个	杂货店	-	车皮	扔	他自己	前	这

['plʌndʒɪŋ] ['ænɪmlz] ,

plunging	animals	,
骤降	动物	,

但一位驾驶货车的勇敢青年奋不顾身地扑向坠落的牲畜。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'restɪŋ] [ðer; ðər] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . — [[ðɪs]

and	succeeded	in	arresting	their	flight	at	the	peril	of	his	own	.	—	[	This
和	成功了	在	逮捕	他们的	航班	在	这	危险	的	他的	自己的	.	—	[	这

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] . — [em] . [tiː] .] — [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['leɪdi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] ,

is	probably	a	misprint	.	—	M	.	T	.	]	—	The	grateful	lady	took	his	number	,
是	大概	一个	印刷错误	.	—	M	.	T	.	]	—	这	感激的	女士	采取	他的	数字	,

他冒着生命危险成功阻止了他们的逃跑。——[这可能是个印刷错误。——MT]——那位感激不尽的女士记下了他的电话号码，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][hə'roʊɪk][ækt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

and	upon	arriving	at	her	home	she	related	the	heroic	act	to	her	husband
和	之上	抵达	在	她	家	她	有关的	这	英勇	行为	到	她	丈夫

([huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bʊks]) ,

(	who	had	read	the	books	)	,
(	WHO	有	读	这	图书	)	,

回到家后，她把这件英勇事迹告诉了她的丈夫（她丈夫读过这些书）。

[huː] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] , ['æftər]

who	listened	with	streaming	eyes	to	the	moving	recital	,	and	who	,	after
WHO	听着	和	流媒体	眼睛	到	这	移动	独奏会	,	和	WHO	,	后

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] ,

returning	thanks	,
返回	谢谢	,

他们泪眼婆娑地聆听了这场感人的独奏会，并在致谢后，

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrd] [lʌvd] [wʌnz] ,

in	conjunction	with	his	restored	loved	ones	,
在	连词	和	他的	恢复	喜爱	一个	,

与他重聚的亲人一起，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['sʌ.fə.rɪθ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['spæroʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

to	Him	who	suffereth	not	even	a	sparrow	to	fall	to	the	ground	unnoticed	,
到	他	WHO	遭受	不是	甚至	一个	麻雀	到	落下	到	这	地面	未被察觉	,

祂连一只麻雀掉在地上都不容忽视。

[sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd]

sent	for	the	brave	young	person	,	and	,	placing	a	check	for	five	hundred
发送	为了	这	勇敢的	年轻的	人	,	和	,	放置	一个	查看	为了	五	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

dollars	in	his	hand	,
美元	在	他的	手	,

于是派人去请那位勇敢的年轻人，并将一张五百美元的支票放在他手里，

[sed] , “ [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][ækt] , ['wɪljəm] ['fəːgəsən] ,

said	,	“	Take	this	as	a	reward	for	your	noble	act	,	William	Ferguson	,
说	,	“	拿	这	作为	一个	报酬	为了	你的	高贵	行为	,	威廉	弗格森	,

他说：“威廉·弗格森，就把这当作你高尚行为的奖励吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [frend] , [rɪ'membər] [ðæt] ['tɔmpsn] [mək'spædən] [hæz; həz]

and	if	ever	you	shall	need	a	friend	,	remember	that	Thompson	McSpadden	has
和	如果	曾经	你	将	需要	一个	朋友	,	记住	那	汤普森	麦克帕登	有

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] .

a	grateful	heart	.
一个	感激的	心	.

如果你需要朋友，请记住汤普森·麦克帕登有一颗感恩的心。

" [let] [juː 'es] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['duːər] ,

"	Let	us	learn	from	this	that	a	good	deed	cannot	fail	to	benefit	the	doer	,
"	让	我们	学习	从	这	那	一个	好的	契据	不能	失败	到	益处	这	实干家	,

“让我们从中吸取教训：行善必定会使行善者受益。”

[haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

however	humble	he	may	be	.
然而	谦逊的	他	可能	是	.

然而，无论他多么谦逊。

['siːkwəl]

SEQUEL
续集

续集

['wɪljəm] ['fəːgəsən] [kɔːld] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [æskt] ['mɪstər] . [mək'spædən] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz]

William	Ferguson	called	the	next	week	and	asked	Mr	.	McSpadden	to	use	his
威廉	弗格森	称为	这	下一个	星期	和	问	先生	.	麦克帕登	到	使用	他的

['ɪnfluəns] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['haɪər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

influence	to	get	him	a	higher	employment	,
影响	到	得到	他	一个	更高	就业	,

威廉·弗格森在下周打电话来，请求麦克帕登先生利用他的影响力帮他争取一份更好的工作。

[hiː; hi] ['fiːlɪŋ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['groʊsɝz] ['wægən] .

he	feeling	capable	of	better	things	than	driving	a	grocer's	wagon	.
他	感觉	有能力的	的	更好的	事物	比	驾驶	一个	杂货店	车皮	.

他觉得自己有能力去做比开杂货店货车更好的事情。

['mɪstər] . [mək'spædən] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ʌndər] - ['klɜːrkʃɪp] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] .

Mr	.	McSpadden	got	him	an	under	-	clerkship	at	a	good	salary	.
先生	.	麦克帕登	得到	他	一个	在下面	-	文员	在	一个	好的	薪水	.

麦克帕登先生帮他找到了一份薪水不错的助理文员工作。

['prez(ə)ntli] ['wɪljəm] ['fɝːgəsənz] ['mʌðər] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] — [wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['stɔːri]

Presently	William	Ferguson's	mother	fell	sick	,	and	William	—	Well	,	to	cut	the	story
目前	威廉	弗格森的	母亲	跌倒	生病的	,	和	威廉	—	出色地	,	到	切	这	故事

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

不久，威廉·弗格森的母亲病倒了，而威廉——好吧，长话短说，

['mɪstər] . [mək'spædən] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Mr	.	McSpadden	consented	to	take	her	into	his	house	.
先生	.	麦克帕登	同意	到	拿	她	进入	他的	房子	.

麦克帕登先生同意带她回他家。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ;

Before	long	she	yearned	for	the	society	of	her	younger	children	;
前	长的	她	渴望	为了	这	社会	的	她	年轻	孩子们	;

不久之后，她便开始怀念年幼的孩子们；

[soʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒuːliə] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] , [ðer; ðər] ['brʌðər] .

so	Mary	and	Julia	were	admitted	also	,	and	little	Jimmy	,	their	brother	.
所以	玛丽	和	朱莉娅	是	承认	还	,	和	小的	吉米	,	他们的	兄弟	.

于是玛丽和朱莉娅也被录取了，还有她们的弟弟小吉米。

['dʒɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [naɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]

Jimmy	had	a	pocket	knife	,	and	he	wandered	into	the	drawing	-	room	with
吉米	有	一个	口袋	刀	,	和	他	漫步	进入	这	绘画	-	房间	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] , [ə'loʊn] ,

it	one	day	,	alone	,
它	一	天	,	独自的	,

吉米有一把小刀，有一天他独自一人拿着刀走进了客厅。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmənəbl]

and	reduced	ten	thousand	dollars	'	worth	of	furniture	to	an	indeterminable
和	减少	十	千	美元	-	值得	的	家具	到	一个	无法确定

['vælјuː][ɪn] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

value	in	rather	less	than	three	-	quarters	of	an	hour	.
价值	在	相当	较少的	比	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

在不到四十五分钟的时间里，价值一万美元的家具被损毁得无法估量。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][hiː; hi] [fel] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ,

A	day	or	two	later	he	fell	down	-	stairs	and	broke	his	neck	,
一个	天	或者	二	之后	他	跌倒	向下	-	楼梯	和	打破	他的	脖子	,

一两天后，他从楼梯上摔下来，摔断了脖子。

[ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz] ['relətɪvz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ə'tend]

and	seventeen	of	his	family's	relatives	came	to	the	house	to	attend
和	十七	的	他的	家庭的	亲属	来了	到	这	房子	到	出席

[ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] .

the	funeral	.
这	葬礼	.

他的十七位亲戚来到家中参加葬礼。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['ɑːkjupaɪd] ['æftər] [ðæt] ,

This	made	them	acquainted	,	and	they	kept	the	kitchen	occupied	after	that	,
这	制成	他们	熟人	,	和	他们	保留	这	厨房	占领	后	那	,

这让他们彼此熟悉起来，之后他们就经常在厨房里忙碌。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [kept] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] [fɔːr; fər]

and	likewise	kept	the	McSpaddens	busy	hunting	up	situations	of	various	sorts	for
和	同样地	保留	这	麦克帕登	忙碌的	打猎	向上	情况	的	各种各样的	排序	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

同样地，他也让麦克帕登一家忙着为他们寻找各种各样的机会。

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] [wɔːr] [ðiːz] [aʊt] .

and	hunting	up	more	when	they	wore	these	out	.
和	打猎	向上	更多的	什么时候	他们	穿着	这些	出去	.

当这些东西用旧了，他们就去找更多的来用。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

The	old	woman	drank	a	good	deal	and	swore	a	good	deal	;
这	老的	女士	喝	一个	好的	交易	和	发誓	一个	好的	交易	;

这位老妇人喝了很多酒，也骂了很多脏话；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['greɪtf(ə)l] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɜːr; hər] ,

but	the	grateful	McSpaddens	knew	it	was	their	duty	to	reform	her	,
但	这	感激的	麦克帕登	知道	它	曾是	他们的	责任	到	改革	她	,

但心怀感激的麦克帕登夫妇知道，改造她是他们的责任。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [kleɪv,'klɑːveɪ] ['noʊbli] [tuː; tə]

considering	what	her	son	had	done	for	them	,	so	they	clave	nobly	to
考虑	什么	她	儿子	有	完毕	为了	他们	,	所以	他们	克拉维	高贵地	到

[ðer; ðər] ['dʒenərəs] [tæsk] .

their	generous	task	.
他们的	慷慨的	任务	.

考虑到她儿子为他们所做的一切，他们高尚地恪守着这项慷慨的使命。

['wɪljəm] [keɪm] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [gɑːt] [dɪ'kriːsɪŋ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

William	came	often	and	got	decreasing	sums	of	money	,
威廉	来了	经常	和	得到	递减	总和	的	钱	,

威廉经常来，但得到的钱却越来越少。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l]

and	asked	for	higher	and	more	lucrative	employments	—	which	the	grateful
和	问	为了	更高	和	更多的	利润丰厚	就业	—	哪个	这	感激的

[mək'spædən] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['prɑːmptli] [prəʊ'kjʊəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

McSpadden	more	or	less	promptly	procured	for	him	.
麦克帕登	更多的	或者较少的		及时	采购	为了	他	.

他要求获得更高、更赚钱的工作——心存感激的麦克帕登很快就为他争取到了这些工作。

[mək'spædən] [kən'sentid] ['ɔːlsoʊ] , ['æftər] [sʌm; səm] [dɪ'mɜːr] , [tuː; tə] [fɪt] ['wɪljəm] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] ;

McSpadden	consented	also	,	after	some	demur	,	to	fit	William	for	college	;
麦克帕登	同意	还	,	后	一些	异议	,	到	合身	威廉	为了	大学	;

经过一番犹豫，麦克斯帕登也同意让威廉适合上大学。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ri'kwestid] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]

but	when	the	first	vacation	came	and	the	hero	requested	to	be	sent	to
但	什么时候	这	第一的	假期	来了	和	这	英雄	请求	到	是	发送	到

['jʊrəp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

Europe	for	his	health	,
欧洲	为了	他的	健康	,

但当第一个假期到来，英雄请求被派往欧洲养病时，

[ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [mək'spædən] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['taɪrənt] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] .

the	persecuted	McSpadden	rose	against	the	tyrant	and	revolted	.
这	受迫害	麦克帕登	玫瑰	反对	这	暴君	和	反抗	.

遭受迫害的麦克帕登奋起反抗暴君，发动了起义。

[hiː; hi] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['skwerli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	plainly	and	squarely	refused	.
他	显然	和	完全	拒绝	.

他断然拒绝了。

['wɪljəm] ['fɜːgəsənz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [dʒɪn] - ['bɑːt(ə)l] [drɑːp] ,

William	Ferguson's	mother	was	so	astounded	that	she	let	her	gin	-	bottle	drop	,
威廉	弗格森的	母亲	曾是	所以	震惊	那	她	让	她	杜松子酒	-	瓶子	降低	,

威廉·弗格森的母亲惊愕不已，手中的杜松子酒瓶都掉在了地上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [prə'feɪn] [lɪps] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] .

and	her	profane	lips	refused	to	do	their	office	.
和	她	亵渎	嘴唇	拒绝	到	做	他们的	办公室	.

她那亵渎神灵的嘴唇拒绝履行职责。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [gæsp] , “ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] ?

When	she	recovered	she	said	in	a	half	-	gasp	,	“	Is	this	your	gratitude	?
什么时候	她	恢复	她	说	在	一个	一半	-	喘气	,	“	是	这	你的	感激	?

她缓过神来后，半喘着气说：“这就是你的感激之情吗？”

[wer] [wʊd] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [bɔɪ] [biː; bi] [naʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] ?

Where	would	your	wife	and	boy	be	now	,	but	for	my	son	?
在哪里	会	你的	妻子	和	男生	是	现在	,	但	为了	我的	儿子	?

如果不是我儿子，你的妻子和儿子现在会在哪里?

" ['wɪljəm] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['grætɪtu:d] ?
" William said , " Is this your gratitude ?
" 威廉 说 , " 是 这 你的 感激 ?

威廉说："这就是你的感激之情吗？"

[dɪd] [aɪ] [seɪv] [jʊr; jər] ['waɪfs] [laɪf] [ɔ:r] [nɑ:t] ?
Did I save your wife's life or not ?
做过 我 节省 你的 妻子的 生活 或者 不是 ?

我到底有没有救你妻子的命?

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] !
Tell me that !
告诉 我 那 !

告诉我!

" ['sev(ə)n] [rɪ'leɪʃnz] [swɔ:md] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [i:tʃ] [sed] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]
" Seven relations swarmed in from the kitchen and each said , " And this is
" 七 关系 蜂拥而至 在 从 这 厨房 和 每个 说 , " 和 这 是
[hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] !
his gratitude !
他的 感激 !

七位亲戚从厨房涌了进来，每人说："这就是他的感激之情！"

" ['wɪljəmz] ['sɪstər] [stɛərd] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [græt] — " [bʌt; bət]
" William's sisters stared , bewildered , and said , " And this is his grat — " but
" 威廉的 姐妹 凝视 , 困惑 , 和 说 , " 和 这 是 他的 恭喜 — " 但
[wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
were interrupted by their mother ,
是 中断 经过 他们的 母亲 ,

威廉的姐妹们茫然地盯着他，说道："这是他的孙子——"但被她们的母亲打断了。

[hu:] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
who burst into tears and exclaimed ,
WHO 爆裂 进入 眼泪 和 惊呼 ,

他突然嚎啕大哭，喊道：

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['seɪntɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] [θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
" To think that my sainted little Jimmy threw away his life in the service of such
" 到 思考 那 我的 圣徒 小的 吉米 扔 离开 他的 生活 在 这 服务 的 这样的
[ə; eɪ] ['reptaɪl] !
a reptile !
一个 爬虫 !

"想想我那圣洁的小吉米竟然为了这样一个卑鄙小人而牺牲了自己的生命！"

" [ðen] [ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [mək'spædən] [roʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd]
" Then the pluck of the revolutionary McSpadden rose to the occasion , and
" 然后 这 采摘 的 这 革命性的 麦克帕登 玫瑰 到 这 场合 , 和
[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] ,
he replied with fervor ,
他 回复 和 热情 ,

"这时，革命家麦克帕登的勇气迸发出来，他热情洋溢地回答道：

" [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['begərli] [traɪb] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
" Out of my house , the whole beggarly tribe of you !
" 出去 的 我的 房子 , 这 所有的 乞丐 部落 的 你 !

"滚出我的房子，你们这群乞丐！"

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ðə; ði] [bʊks] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi] [bɪ'gaɪld] [ə'gen] — [wʌns][ɪz]

I	was	beguiled	by	the	books	,	but	shall	never	be	beguiled	again	—	once	is
我	曾是	被迷惑	经过	这	图书	,	但	将	绝不	是	被迷惑	再次	—	一次	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

sufficient	for	me	.
充足的	为了	我	.

我曾被书中的内容所迷惑，但我绝不会再上当受骗——一次就足够了。

" [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['wɪljəm] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [jes] , [ju:; jʊ][dɪd] [seɪv] [maɪ] ['waɪfs] [laɪf] ,

"	And	turning	to	William	he	shouted	,	"	Yes	,	you	did	save	my	wife's	life	,
"	和	转弯	到	威廉	他	喊叫	,	"	是的	,	你	做过	节省	我的	妻子的	生活	,

他转向威廉，大声说道："是的，你救了我妻子的命。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][mæn] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] !

and	the	next	man	that	does	it	shall	die	in	his	tracks	!
和	这	下一个	男人	那	做	它	将	死	在	他的	轨道	!

下一个胆敢这么做的人必将当场毙命!

" [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ,

"	Not	being	a	clergyman	,
"	不是	存在	一个	牧师	,

"我不是神职人员，

[aɪ] [pleɪs] [maɪ][tekst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['sɜ:rmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	place	my	text	at	the	end	of	my	sermon	instead	of	at	the	beginning	.
我	地方	我的	文本	在	这	结尾	的	我的	讲道	反而	的	在	这	开始	.

我把讲道词放在讲道的结尾，而不是开头。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['noʊə]['brʊksɪz, 'brʊks] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ɪn] "

Here	it	is	,	from	Mr	.	Noah	Brooks's	Recollections	of	President	Lincoln	in	"
这里	它	是	,	从	先生	.	诺亚	布鲁克斯的	回忆	的	总统	林肯	在	"

['skrɪbnɝz] ['mʌnθli] " :

Scribners	Monthly	"	:
斯克里布纳	月度	"	:

以下内容摘自诺亚·布鲁克斯先生发表在《斯克里布纳月刊》上的《林肯总统回忆录》:

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['hækɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv]['fɔ:lstɑ:f] , [wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] [hu:] [geɪv] ['mɪstər] .

J	.	H	.	Hackett	,	in	his	part	of	Falstaff	,	was	an	actor	who	gave	Mr	.
J	.	H	.	哈克特	,	在	他的	部分	的	福斯塔夫	,	曾是	一个	演员	WHO	给予	先生	.

JH Hackett 在扮演福斯塔夫时，是一位给先生留下深刻印象的演员。

['lɪŋkən] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

Lincoln	great	delight	.
林肯	伟大的	喜	.

林肯非常高兴。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][tu:; tə] ['ʌðər]

With	his	usual	desire	to	signify	to	others
和	他的	通常	欲望	到	表示	到	其他的

他一贯渴望向他人表明身份。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [roʊt] [ə; eɪ]['dʒi:niəl]['lɪt(ə)l][noʊt][tu:; tə]

his	sense	of	obligation	,	Mr	.	Lincoln	wrote	a	genial	little	note	to
他的	感觉	的	义务	,	先生	.	林肯	写道	一个	和蔼可亲	小的	笔记	到

出于责任感，林肯先生写了一封亲切的小信。

[ðə; ði]['æktər] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] .

the	actor	expressing	his	pleasure	at	witnessing	his	performance	.
这	演员	表达	他的	乐趣	在	见证	他的	表现	.

这位演员表达了对他的表演感到高兴。

['mɪstər] . ['hækɪt] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [sent][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]

Mr	**.**	**Hackett**	**,**	**in**	**reply**	**,**	**sent**	**a**	**book**	**of**	**some**	**sort**	**;**	**perhaps**	**it**	**was**	**one**
先生	.	哈克特	,	在	回复	,	发送	一个	书	的	一些	种类	;	也许	它	曾是	一

哈克特先生回寄了一本书；或许是其中一本。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːθərʃɪp] .

of	**his**	**own**	**authorship**	**.**
的	他的	自己的	作者身份	.

他本人创作的作品。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] ['sevrəl] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**also**	**wrote**	**several**	**notes**	**to**	**the**
他	还	写道	一些	笔记	到	这

他还给……写了好几封信

['prezɪdənt] .

President	**.**
总统	.

总统。

[wʌn] [naɪt] , [kwaɪt] [leɪt] , [wen] [ðə; ði]['epɪsoʊd] [hæd; həd] [pæst] [aʊt]

One	**night**	**,**	**quite**	**late**	**,**	**when**	**the**	**episode**	**had**	**passed**	**out**
一	夜晚	,	相当	晚的	,	什么时候	这	插曲	有	通过了	出去

一天晚上，很晚了，当那件事已经过去之后……

[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

of	**my**	**mind**	**,**	**I**	**went**	**to**	**the**	**White**	**House**	**in**	**answer**	**to**	**a**	**message**	**.**
的	我的	头脑	,	我	去	到	这	白色的	房子	在	回答	到	一个	信息	.

我当时的想法是，我去白宫是为了回应一条信息。

['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɑːfɪs] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

Passing	**into**	**the**	**President's**	**office**	**,**	**I**	**noticed**	**,**	**to**	**my**	**surprise**	**,**
通过	进入	这	总统的	办公室	,	我	注意到	,	到	我的	惊喜	,

走进总统办公室，我惊讶地发现：

['hækɪt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

Hackett	**sitting**	**in**	**the**	**anteroom**	**as**	**if**	**waiting**	**for**	**an**	**audience**	**.**
哈克特	坐着	在	这	接待室	作为	如果	等待	为了	一个	观众	.

哈克特坐在候客厅里，仿佛在等待觐见。

[ðə; ði]

The
这

这

['prezɪdənt] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

President	**asked**	**me**	**if**	**any**	**one**	**was**	**outside**	**.**
总统	问	我	如果	任何	一	曾是	外部	.

总统问我外面有没有人。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] , [hiː; hi] [sed] ,

On	**being**	**told**	**,**	**he**	**said**	**,**
在	存在	讲述	,	他	说	,

得知此事后，他说：

[hæf] ['sædli] , “ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [hiː; hi]

half	**sadly**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**I**	**can't**	**see**	**him**	**,**	**I**	**can't**	**see**	**him**	**;**	**I**	**was**	**in**	**hopes**	**he**
一半	令人遗憾的是	,	“	哦	,	我	不能	看	他	,	我	不能	看	他	;	我	曾是	在	希望	他

带着几分悲伤，“哦，我看不见他，我看不见他；我原本希望他……”

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

had	**gone**	**away**	**.**
有	已消失	离开	.

已经离开了。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [naʊ] [ðɪs] [dʒʌst] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]

"	Then	he	added	,	"	Now	this	just	illustrates	the
"	然后	他	额外	,	"	现在	这	只是	图示	这

然后他又补充道："这正好说明了……"

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['plez(ə)nt] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs]

difficulty	of	having	pleasant	friends	and	acquaintances	in	this
困难	的	拥有	令人愉快的	朋友们	和	熟人	在	这

在这个时代，拥有令人愉快的朋友和熟人是多么困难。

[pleɪs] .

place	.
地方	.

地方。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] ['hækɪt] [æz; əz][æn; ən]['æktər] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə]

You	know	how	I	liked	Hackett	as	an	actor	,	and	how	I	wrote	to
你	知道	如何	我	喜欢	哈克特	作为	一个	演员	,	和	如何	我	写道	到

你知道我有多喜欢哈克特这位演员，以及我如何写信给他

[tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

tell	him	so	.
告诉	他	所以	.

告诉他。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər]

He	sent	me	that	book	,	and	there	I	thought	the	matter
他	发送	我	那	书	,	和	那里	我	想法	这	事情

他寄给我那本书，我在书里思考了这个问题。

[wʊd] [end] .

would	end	.
会	结尾	.

将会结束。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ]

He	is	a	master	of	his	place	in	the	profession	,	I
他	是	一个	掌握	的	他的	地方	在	这	职业	,	我

他是一位业内翘楚，我

[sə'poʊz] , [ænd; ənd] [wel] [fɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

suppose	,	and	well	fixed	in	it	;	but	just	because	we	had	a	little
认为	,	和	出色地	固定的	在	它	;	但	只是	因为	我们	有	一个	小的

假设，并且对此深信不疑；但仅仅因为我们有一点点

['frendlɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [tuː] [men] [maɪt] [hæv; həv]

friendly	correspondence	,	such	as	any	two	men	might	have
友好的	一致	,	这样的	作为	任何	二	男人	可能	有

友好的通信，就像任何两个男人之间可能进行的那种通信一样。

, [hiː; hi] ['wɒnts]

,	he	wants
,	他	想要

他想要

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

某物。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] ?

What	do	you	suppose	he	wants	?
什么	做	你	认为	他	想要	?

你觉得他想要什么?

〞 [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] , [ænd; ənd]
〞 I could not guess , and
〞 我 可以 不是 猜测 , 和

我无法猜测，而且

['mɪstər] . ['lɪŋkən] ['ædɪd] , “ [wel] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːns(ə)l][tuː; tə] ['lʌndən] .
Mr . Lincoln added , “ well , he wants to be consul to London .
先生 . 林肯 额外 , “ 出色地 , 他 想要 到 是 领事 到 伦敦 .

林肯先生补充道：“嗯，他想当驻伦敦领事。”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

〞 [aɪ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪljəm] ['fəːgəsən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] ,
〞 I will observe , in conclusion , that the William Ferguson incident occurred ,
〞 我 将要 观察 , 在 结论 , 那 这 威廉 弗格森 事件 发生 ,

最后，我要指出，威廉·弗格森事件的发生，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and within my personal knowledge — though I have changed the nature of the
和 之内 我的 个人的 知识 — 尽管 我 有 已更改 这 自然 的 这
['diːteɪlz] ,
details ,
细节 ,

就我个人所知——尽管我改变了一些细节——

[tuː; tə] [kiːp] ['wɪljəm] [frʌm; frəm] ['rekəgnaiziŋ] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
to keep William from recognizing himself in it .
到 保持 威廉 从 识别 他自己 在 它 .

防止威廉在其中认出自己。

[ɔːl][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [swiːt] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv]
All the readers of this article have in some sweet and gushing hour of
全部 这 读者 的 这 文章 有 在 一些 甜的 和 喷薄 小时 的
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [mæg'nænɪməs] - ['ɪnsɪdənt] ['hɪroʊ] .
their lives played the role of Magnanimous - Incident hero .
他们的 生活 玩 这 角色 的 坦荡 - 事件 英雄 .

这篇文章的所有读者，都在人生中某个甜蜜而激动人心的时刻扮演过“大义举”英雄的角色。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
I wish I knew how many there are among them who are willing to talk about
我 希望 我 知道 如何 许多 那里 是 之中 他们 WHO 是 愿意的 到 讲话 关于
[ðæt] ['epɪsoʊd] [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm]
that episode and like to be reminded of the consequences that flowed from
那 插曲 和 喜欢 到 是 提醒 的 这 结果 那 流动 从
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我希望知道他们当中有多少人愿意谈论那件事，并且喜欢被提醒这件事带来的后果。

[pʌntʃ] , ['brʌðərz] , [pʌntʃ]
PUNCH , BROTHERS , PUNCH
冲床 , 兄弟 , 冲床

拳击，兄弟，拳击

[wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [pliːz] [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,

Will	**the**	**reader**	**please**	**to**	**cast**	**his**	**eye**	**over**	**the**	**following**	**lines**	**,**
将要	这	读者	请	到	投掷	他的	眼睛	超过	这	下列的	线条	,

请读者仔细阅读以下几行文字：

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] ['hɑːrmf(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ?

and	**see**	**if**	**he**	**can**	**discover**	**anything**	**harmful**	**in**	**them**	**?**
和	看	如果	他	能	发现	任何事物	有害	在	他们	?

看看他能否从中发现任何有害物质?

[kən'dʌktər] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fer] ,

Conductor	**,**	**when**	**you**	**receive**	**a**	**fare**	**,**
导体	, 什么时候		你	收到	一个	票价	,

售票员，当您收到车费时，

[pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

Punch	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**passenjare**	**!**
冲床	在	这	在场	的	这	-	!

当着乘客的面打拳!

[ə; eɪ] [bluː] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][æn; ən] [eɪt] - [sent] [fer] ,

A	**blue**	**trip**	**slip**	**for**	**an**	**eight**	**-**	**cent**	**fare**	**,**
一个	蓝色的	旅行	滑	为了	一个	八	-	中心	票价	,

一张蓝色的车票，票价八美分。

[ə; eɪ] [bʌf] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] - [sent] [fer] ,

A	**buff**	**trip**	**slip**	**for**	**a**	**six**	**-**	**cent**	**fare**	**,**
一个	增幅	旅行	滑	为了	一个	六	-	中心	票价	,

一张六美分车费的牛皮纸车票，

[ə; eɪ] [pɪŋk] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - [sent] [fer] ,

A	**pink**	**trip**	**slip**	**for**	**a**	**three**	**-**	**cent**	**fare**	**,**
一个	粉色的	旅行	滑	为了	一个	三	-	中心	票价	,

一张粉红色的车票单，票价三美分。

[pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

Punch	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**passenjare**	**!**
冲床	在	这	在场	的	这	-	!

当着乘客的面打拳!

['kɔːrəs]

CHORUS

合唱

合唱

[pʌntʃ] , ['brʌðərz] ! [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ker] !

Punch	**,**	**brothers**	**!**	**punch**	**with**	**care**	**!**
冲床	,	兄弟	!	冲床	和	关心	!

兄弟们，出拳吧！小心点出拳!

[pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

Punch	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**passenjare**	**!**
冲床	在	这	在场	的	这	-	!

当着乘客的面打拳!

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðiːz] ['dʒɪŋglɪŋ] [raɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

I	**came**	**across**	**these**	**jingling**	**rhymes**	**in**	**a**	**newspaper**	**,**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**,**
我	来了	穿过	这些	叮当	韵律	在	一个	报纸	,	一个	小的	尽管	前	,

不久前，我在报纸上偶然看到了这些朗朗上口的童谣。

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

and	**read**	**them**	**a**	**couple**	**of**	**times**	**.**
和	读	他们	一个	夫妻	的	时代	.

并反复阅读几遍。

[ðeɪ] [tʊk] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

They	took	instant	and	entire	possession	of	me	.
他们	采取	立即的	和	全部的	拥有	的	我	.

他们瞬间完全控制了我。

[ɔːl] [θruː] ['brekfəst] [ðeɪ] [went] [wɔːltsɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] ,

All	through	breakfast	they	went	waltzing	through	my	brain	;	and	when	,	at	last	,
全部	通过	早餐	他们	去	华尔兹	通过	我的	脑	;	和	什么时候	,	在	最后的	,

整个早餐时间，它们都在我脑海里翩翩起舞；最后，

[aɪ] [roʊld] [ʌp][maɪ]['næpkɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

I	rolled	up	my	napkin	,	I	could	not	tell	whether	I	had	eaten	anything	or	not	.
我	滚动	向上	我的	餐巾	,	我	可以	不是	告诉	无论	我	有	吃	任何事物	或者	不是	.

我卷起餐巾，分不清自己到底有没有吃东西。

[aɪ][hæd; həd] ['kerfəli] [leɪd] [aʊt] [maɪ] ['deɪz] [wɜːrk][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — ['θrɪlɪŋ] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ðɪ]

I	had	carefully	laid	out	my	day's	work	the	day	before	—	thrilling	tragedy	in	the
我	有	小心	铺设	出去	我的	天	工作	这	天	前	—	惊险	悲剧	在	这

['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

novel	which	I	am	writing	.
小说	哪个	我	是	写作	.

前一天，我已经仔细规划好了当天的工作——我正在创作的小说中惊心动魄的悲剧。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ][den][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] .

I	went	to	my	den	to	begin	my	deed	of	blood	.
我	去	到	我的	丹	到	开始	我的	契据	的	血	.

我回到我的巢穴，开始我的血腥罪行。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][pen] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,

I	took	up	my	pen	,	but	all	I	could	get	it	to	say	was	,
我	采取	向上	我的	笔	,	但	全部	我	可以	得到	它	到	说	曾是	,

我拿起笔，却只能写出这样一句话：

“ [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .

“	Punch	in	the	presence	of	the	passenjare	.
“	冲床	在	这	在场	的	这	-	.

“当着乘客的面打拳。

” [aɪ] [fɔːt] [hɑːrd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

”	I	fought	hard	for	an	hour	,	but	it	was	useless	.
”	我	战斗	难的	为了	一个	小时	,	但	它	曾是	无用	.

“我奋力抵抗了一个小时，但毫无用处。”

[maɪ] [hed] [kept] ['hʌmɪŋ] , “ [ə; eɪ] [bluː] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][æn; ən] [eɪt] - [sent] [fer] ,

My	head	kept	humming	,	“	A	blue	trip	slip	for	an	eight	-	cent	fare	,
我的	头	保留	哼唱	,	“	一个	蓝色的	旅行	滑	为了	一个	八	-	中心	票价	,

我的脑海里一直回荡着：“一张八美分车费的蓝色乘车单”，

[ə; eɪ] [bʌf] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] - [sent] [fer] , ” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

a	buff	trip	slip	for	a	six	-	cent	fare	,	”	and	so	on	and	so	on	,
一个	增幅	旅行	滑	为了	一个	六	-	中心	票价	,	”	和	所以	在	和	所以	在	,

一张六美分车费的简易乘车单”，等等等等。

[wɪ'ðaʊt] [piːs] [ɔːr] ['respɪt] .

without	peace	or	respite	.
没有	和平	或者	喘息	.

没有和平，没有喘息之机。

[ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

The	day's	work	was	ruined	—	I	could	see	that	plainly	enough	.
这	天	工作	曾是	毁坏	—	我	可以	看	那	显然	足够的	.

今天的工作全毁了——这一点我看得清清楚楚。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [daʊn] - [taʊn] ,

I	gave	up	and	drifted	down	-	town	,
我	给予	向上	和	漂移	向下	-	镇	,

我放弃了，漫无目的地向市中心走去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'lentləs] ['dʒɪŋgl] .

and	presently	discovered	that	my	feet	were	keeping	time	to	that	relentless	jingle	.
和	目前	发现	那	我的	脚	是	保持	时间	到	那	狠	铃铛	.

于是我发现，我的双脚正随着那不停歇的铃声打着节拍。

[wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [aɪ] ['ɔːltərd] [maɪ] [step] .

When	I	could	stand	it	no	longer	I	altered	my	step	.
什么时候	我	可以	站立	它	不	更长	我	已修改	我的	步	.

当我再也无法忍受时，我改变了步态。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [noʊ] [gʊd] ;

But	it	did	no	good	;
但	它	做过	不	好的	;

但这并没有什么用；

[ðoʊz] [raɪmz] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [step] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

those	rhymes	accommodated	themselves	to	the	new	step	and	went	on
那些	韵律	已安排	他们自己	到	这	新的	步	和	去	在

['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

harassing	me	just	as	before	.
骚扰	我	只是	作为	前	.

那些韵律适应了新的节奏，像以前一样继续骚扰我。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; ['sʌfərd] [ɔːl] [θruː] [æn; ən]

I	returned	home	,	and	suffered	all	the	afternoon	;	suffered	all	through	an
我	返回	家	,	和	遭受	全部	这	下午	;	遭受	全部	通过	一个

[ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'freʃɪŋ] ['dɪnər] ;

unconscious	and	unrefreshing	dinner	;
无意识	和	令人不快	晚餐	;

我回到家，整个下午都过得很痛苦；晚餐也吃得昏昏沉沉，毫无精神。

['sʌfərd] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['dʒɪŋgld] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd]

suffered	,	and	cried	,	and	jingled	all	through	the	evening	;	went	to	bed	and
遭受	,	和	哭	,	和	叮当作响	全部	通过	这	晚上	;	去	到	床	和

[roʊld] ,

rolled	,
滚动	,

整个晚上都在受苦、哭泣、叮当作响；上床翻滚，

[tɔːst] , [ænd; ənd] ['dʒɪŋgld] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] ; [gɑːt] [ʌp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['fræntɪk] ,

tossed	,	and	jingled	right	along	,	the	same	as	ever	;	got	up	at	midnight	frantic	,
抛掷	,	和	叮当作响	正确的	沿着	,	这	相同的	作为	曾经	;	得到	向上	在	午夜	疯狂的	,

像往常一样，被抛来抛去，叮当作响；半夜惊醒，焦急万分。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ]

and	tried	to	read	;	but	there	was	nothing	visible	upon	the	whirling
和	尝试	到	读	;	但	那里	曾是	没有什么	可见的	之上	这	旋转

[peɪdʒ] [ɪk'sept] “ [pʌntʃ] !

page	except	“	Punch	!
页	除了	“	冲床	!

他试着阅读；但旋转的纸页上除了“Punch！”之外什么也看不见。

[pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

punch	in	the	presence	of	the	passenjare	.
冲床	在	这	在场	的	这	-	.

当着乘客的面打拳。

〞 [baɪ] ['sʌnraɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

〞	By	sunrise	I	was	out	of	my	mind	,
〞	经过	日出	我	曾是	出去	的	我的	头脑	,

“日出时分，我已经神志不清了。”

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['mɑːv(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

and	everybody	marveled	and	was	distressed	at	the	idiotic	burden	of
和	大家	惊叹	和	曾是	苦恼	在	这	愚蠢的	负担	的

[maɪ] ['reɪvɪŋz] — “ [pʌntʃ] !

my	ravings	—	“	Punch	!
我的	胡言乱语	—	“	冲床	!

每个人都惊叹不已，并因我胡言乱语的愚蠢负担而感到痛苦——“砰！

[oʊ] , [pʌntʃ] !

oh	,	punch	!
哦	,	冲床	!

哦，拳击！

[pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

punch	in	the	presence	of	the	passenjare	!
冲床	在	这	在场	的	这	-	!

当着乘客的面打一拳！

〞 [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][ə'roʊz] , [ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] [rek] ,

〞	Two	days	later	,	on	Saturday	morning	,	I	arose	,	a	tottering	wreck	,
〞	二	天	之后	,	在	周六	早晨	,	我	出现	,	一个	颤巍巍	破坏	,

两天后的星期六早上，我起床了，整个人摇摇晃晃，狼狈不堪。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vælјuːd] [frend] , [ðə; ði] [rev] .

and	went	forth	to	fulfil	an	engagement	with	a	valued	friend	,	the	Rev	.
和	去	前进	到	实现	一个	订婚	和	一个	有价值的	朋友	,	这	牧师	.

['mɪstər] . — — — ,

Mr	.	—	—	—	,
先生	.	—	—	—	,

然后前往履行与一位重要朋友——牧师先生的约定，

[tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tælkət] ['taʊər] , [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] .

to	walk	to	the	Talcott	Tower	,	ten	miles	distant	.
到	走	到	这	塔尔科特	塔	,	十	英里	遥远	.

步行前往十英里外的塔尔科特塔。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

He	stared	at	me	,	but	asked	no	questions	.
他	凝视	在	我	,	但	问	不	问题	.

他盯着我看，但没有问任何问题。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

We	started	.
我们	开始	.

我们开始了。

['mɪstər] . — — — [tɔːkt] , [tɔːkt] , [tɔːkt] [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

Mr	.	—	—	—	talked	,	talked	,	talked	as	is	his	wont	.
先生	.	—	—	—	谈话	,	谈话	,	谈话	作为	是	他的	惯于	.

先生一如既往地滔滔不绝。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

I	said	nothing	;	I	heard	nothing	.
我	说	没有什么	;	我	听到	没有什么	.

我什么也没说，也什么都没听到。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , ['mɪstər] . — — — [sed] “ [mɑːrk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?

At	the	end	of	a	mile	,	Mr	.	—	—	—	said	“	Mark	,	are	you	sick	?
在	这	结尾	的	一个	英里	,	先生	.	—	—	—	说	“	标记	,	是	你	生病的	?

走到一英里尽头时，——先生说：“马克，你生病了吗？”

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [soʊ] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

I	never	saw	a	man	look	so	haggard	and	worn	and	absent	-	minded	.
我	绝不	锯	一个	男人	看	所以	枯槁	和	磨损	和	缺席的	-	有思想	.

我从未见过如此憔悴、疲惫、心不在焉的男人。

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [duː] !

Say	something	,	do	!
说	某物	,	做	!

说点什么，做点什么！

” ['drɪrəli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] , [aɪ] [sed] : “ [pʌntʃ] ['brʌðərz] , [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ker] !

”	Drearily	,	without	enthusiasm	,	I	said	:	“	Punch	brothers	,	punch	with	care	!
”	沉闷地	,	没有	热情	,	我	说	:	“	冲床	兄弟	,	冲床	和	关心	!

我无精打采、毫无热情地说：“拳击兄弟，小心点儿！”

[pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

Punch	in	the	presence	of	the	passenjare	!
冲床	在	这	在场	的	这	-	!

当着乘客的面打拳！

” [maɪ] [frend] [aɪd] [ˌem 'iː] ['blæŋkli] , [lʊkt] [pər'plekst] , [ðen] [sed] :

”	My	friend	eyed	me	blankly	,	looked	perplexed	,	then	said	:
”	我的	朋友	眼睛	我	茫然地	,	看起来	困惑	,	然后	说	:

我的朋友茫然地看着我，一脸困惑，然后说道：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [get] [jʊr; jər] [drɪft] , [mɑːrk] .

“	I	do	not	think	I	get	your	drift	,	Mark	.
”	我	做	不是	思考	我	得到	你的	漂移	,	标记	.

“马克，我不太明白你的意思。”

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['reləvənsiː][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ['sɜːrt(ə)nli]

There	does	not	seem	to	be	any	relevancy	in	what	you	have	said	,	certainly
那里	做	不是	似乎	到	是	任何	关联	在	什么	你	有	说	,	当然

['nʌθɪŋ] [sæd] ;

nothing	sad	;
没有什么	伤心	;

你说的话似乎没有任何意义，当然也没有什么令人悲伤的地方；

[ænd; ənd] [jet] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] — [aɪ] ['nevər] [hɜːrd]

and	yet	—	maybe	it	was	the	way	you	said	the	words	—	I	never	heard
和	然而	—	或许	它	曾是	这	方式	你	说	这	字	—	我	绝不	听到

['eniθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [soʊ] [pə'θetɪk] .

anything	that	sounded	so	pathetic	.
任何事物	那	听起来	所以	可怜的	.

然而——也许是因为你说话的方式——我从未听过如此可怜兮兮的话。

[wʌt] [ɪz] —

What	is	—
什么	是	—

什么是——

” [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

”	But	I	heard	no	more	.
”	但	我	听到	不	更多的	.

但我之后就再也没有听到任何消息了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɪtiləs] , ['hɑːrtbreɪkɪŋ] “ [bluː] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][æn; ən]

I	was	already	far	away	with	my	pitiless	,	heartbreaking	“	blue	trip	slip	for	an
我	曾是	已经	远的	离开	和	我的	无情	,	令人心碎	“	蓝色的	旅行	滑	为了	一个

[eɪt] - [sent] [fer] ,

eight	-	cent	fare	,
八	-	中心	票价	,

我当时已经走远了，手里拿着那张无情又令人心碎的“蓝色车票单”，上面写着八美分的车费。

[bʌf] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] - [sent] [fer] , [pɪŋk] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - [sent] [fer] ;

buff	trip	slip	for	a	six	-	cent	fare	,	pink	trip	slip	for	a	three	-	cent	fare	;
增幅	旅行	滑	为了	一个	六	-	中心	票价	,	粉色的	旅行	滑	为了	一个	三	-	中心	票价	;

米黄色车票单表示票价为 6 分钱，粉色车票单表示票价为 3 分钱；

[pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

punch	in	the	presence	of	the	passenjare	.
冲床	在	这	在场	的	这	-	.

当着乘客的面打拳。

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn] [maɪlz] .

”	I	do	not	know	what	occurred	during	the	other	nine	miles	.
”	我	做	不是	知道	什么	发生	期间	这	其他	九	英里	.

“我不知道其他九英里路程中发生了什么。”

[haʊ'evər] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɪstər] . — — — [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

However	,	all	of	a	sudden	Mr	.	—	—	—	laid	his	hand	on	my	shoulder	and
然而	,	全部	的	一个	突然	先生	.	—	—	—	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	和

['ʃaʊtɪd] : —

shouted	:	—
喊叫	:	—

然而，突然间，——先生把手放在我的肩膀上，喊道：——

“ [oʊ] , [weɪk] [ʌp] ! [weɪk] [ʌp] !

“	Oh	,	wake	up	!	wake	up	!
“	哦	,	唤醒	向上	!	唤醒	向上	!

“哦，醒醒！醒醒！”

[weɪk] [ʌp] !

wake	up	!
唤醒	向上	!

醒醒！

[dəunt] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] !

Don't	sleep	all	day	!
不	睡觉	全部	天	!

不要整天睡觉！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [mæn] !

Here	we	are	at	the	Tower	,	man	!
这里	我们	是	在	这	塔	,	男人	!

伙计，我们到塔楼啦！

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [maɪ'self] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns]

I	have	talked	myself	deaf	and	dumb	and	blind	,	and	never	got	a	response
我	有	谈话	我	聋	和	哑的	和	瞎的	,	和	绝不	得到	一个	回复

.

:

.

我跟自己说了那么多话，都说得自己又聋又哑又瞎了，却始终没有得到回应。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔːtəm] ['lændskeɪp] !

Just	look	at	this	magnificent	autumn	landscape	!
只是	看	在	这	壮丽	秋天	景观	!

瞧瞧这壮丽的秋景！

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧!

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] !
look at it !
看 在 它 !

瞧瞧!

[fiːst] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] !
Feast your eye on it !
盛宴 你的 眼睛 在 它 !

快来欣赏吧!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['boʊstɪd] ['lændskeips] ['elsˌwer] .
You have traveled ; you have seen boasted landscapes elsewhere .
你 有 旅行 ; 你 有 已见 吹嘘 风景 别处 .

你游历过世界各地，见识过其他地方令人叹为观止的风景。

[kʌm] , [naʊ] , [dɪ'lɪvər] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] .
Come , now , deliver an honest opinion .
来 , 现在 , 递送 一个 诚实的 观点 .

来吧，说说你的真实想法。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
What do you say to this ?
什么 做 你 说 到 这 ?

你对此有何看法?

" [aɪ] [said] ['wɪrəli] ; [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] : —
" I sighed wearily ; and murmured : —
" 我 叹了口气 疲劳 ; 和 低声说道 : —

我疲惫地叹了口气，喃喃自语道：——

“ [ə; eɪ] [bʌf] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] - [sent] [fer] , [ə; eɪ] [pɪŋk] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - [sent]
“ A buff trip slip for a six - cent fare , a pink trip slip for a three - cent
“ 一个 增幅 旅行 滑 为了 一个 六 - 中心 票价 , 一个 粉色的 旅行 滑 为了 一个 三 - 中心
[fer] ,
fare ,
票价 ,

“一张米黄色的车票单代表六美分的票价，一张粉色的车票单代表三美分的票价，

[pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
punch in the presence of the passenjare .
冲床 在 这 在场 的 这 - .

当着乘客的面打拳。

" [rev] . ['mɪstər] . — — — [stʊd] [ðer; ðər] , ['veri] [greɪv] , [fʊl] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd]
" Rev . Mr . — — — stood there , very grave , full of concern , apparently , and
" 牧师 . 先生 . — — — 站立 那里 , 非常 严重 , 满的 的 忧虑 , 显然 , 和
[lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
looked long at me ;
看起来 长的 在 我 ;

“牧师先生——站在那里，神情非常严肃，显然充满了关切，他长时间地看着我；

[ðen] [hiː; hi] [sed] : —
then he said : —
然后 他 说 : —

然后他说：——

" [mɑːrk] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Mark	,	there	is	something	about	this	that	I	cannot	understand	.
"	标记	,	那里	是	某物	关于	这	那	我	不能	理解	.

"马克，这件事我有些地方无法理解。"

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔːr] ;

Those	are	about	the	same	words	you	said	before	;
那些	是	关于	这	相同的	字	你	说	前	;

这和你之前说的话差不多;

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

there	does	not	seem	to	be	anything	in	them	,
那里	做	不是	似乎	到	是	任何事物	在	他们	,

里面似乎什么也没有。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['nɪrli] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] .

and	yet	they	nearly	break	my	heart	when	you	say	them	.
和	然而	他们	几乎	休息	我的	心	什么时候	你	说	他们	.

然而，你这么说的时候，我几乎心碎了。

[pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] — [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [goʊ] ?

Punch	in	the	—	how	is	it	they	go	?
冲床	在	这	—	如何	是	它	他们	去	?

打孔——它们是怎么运作的?

" [aɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪnz] .

"	I	began	at	the	beginning	and	repeated	all	the	lines	.
"	我	开始	在	这	开始	和	重复	全部	这	线条	.

"我从头开始，把所有台词都重复了一遍。"

[maɪ] ['frɛndz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

My	friend's	face	lighted	with	interest	.
我的	朋友们	脸	照明	和	兴趣	.

我朋友的脸上露出了浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [sed] : —

He	said	:	—
他	说	:	—

他说：——

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['dʒɪŋgl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	Why	,	what	a	captivating	jingle	it	is	!
"	为什么	,	什么	一个	引人入胜	铃铛	它	是	!

"哇，这广告歌真动听！"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['mjuːzɪk] .

It	is	almost	music	.
它	是	几乎	音乐	.

这简直就是音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['naɪsli] .

It	flows	along	so	nicely	.
它	流量	沿着	所以	很好	.

它流畅自然。

[aɪ] [hæv; həv] ['nɪrli] [kɔːt] [ðə; ði] [raɪmz] [maɪ'self] .

I	have	nearly	caught	the	rhymes	myself	.
我	有	几乎	捕捉	这	韵律	我	.

我差点就自己把押韵的词都听出来了。

[seɪ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [dʒʌst] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [ʃʊr] .

Say	them	over	just	once	more	,	and	then	I'll	have	them	,	sure	.
说	他们	超过	只是	一次	更多的	,	和	然后	患病的	有	他们	,	当然	.

再说一遍，我就明白了。

" [aɪ] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

"	I	said	them	over	.
"	我	说	他们	超过	.

“我把他们都说完了。”

[ðen] ['mɪstər] . — — — [sed] [ðem; ðəm] .

Then	Mr	.	—	—	—	said	them	.
然后	先生	.	—	—	—	说	他们	.

然后——先生说了这些话。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] , [wɪtʃ] [aɪ] [kə'rektɪd] .

He	made	one	little	mistake	,	which	I	corrected	.
他	制成	一	小的	错误	,	哪个	我	已更正	.

他犯了一个小错误，我纠正了他。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] [raɪt] .

The	next	time	and	the	next	he	got	them	right	.
这	下一个	时间	和	这	下一个	他	得到	他们	正确的	.

下一次、再下一次，他就做对了。

[naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] .

Now	a	great	burden	seemed	to	tumble	from	my	shoulders	.
现在	一个	伟大的	负担	似乎	到	翻滚	从	我的	肩膀	.

此刻，我肩上的重担仿佛卸了下来。

[ðæt] ['tɔːtʃəriŋ] ['dʒɪŋgl] [dɪ'pɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] ,

That	torturing	jingle	departed	out	of	my	brain	,
那	酷刑	铃铛	已离开	出去	的	我的	脑	,

那令人痛苦的铃声从我的脑海中消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	a	grateful	sense	of	rest	and	peace	descended	upon	me	.
和	一个	感激的	感觉	的	休息	和	和平	下降	之上	我	.

一种感激的平静与安宁之感涌上心头。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

I	was	light	-	hearted	enough	to	sing	;	and	I	did	sing	for	half	an	hour	,
我	曾是	光	-	心地	足够的	到	唱歌	;	和	我	做过	唱歌	为了	一半	一个	小时	,

我心情轻松愉快，唱了起来；而且我唱了半个小时。

[streɪt] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [went] ['dʒɑːgɪŋ] ['hoʊmwərd] .

straight	along	,	as	we	went	jogging	homeward	.
直的	沿着	,	作为	我们	去	慢跑	回家	.

我们径直往家跑去。

[ðen] [maɪ] [friːd] [tʌŋ] [faʊnd] ['blesɪd; blest] [spiːtʃ] [ə'gen] ,

Then	my	freed	tongue	found	blessed	speech	again	,
然后	我的	自由	舌头	成立	蒙福	演讲	再次	,

于是，我重获自由的舌头又能说上美妙的话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pent] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gʌʃ] [ænd; ənd] [floʊ] .

and	the	pent	talk	of	many	a	weary	hour	began	to	gush	and	flow	.
和	这	五角星	讲话	的	许多	一个	厌倦	小时	开始	到	喷	和	流动	.

压抑已久的思绪开始滔滔不绝地倾泻而出。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['dʒɔɪəsli] , ['dʒuːbɪləntli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['empti]

It	flowed	on	and	on	,	joyously	,	jubilantly	,	until	the	fountain	was	empty
它	流动	在	和	在	,	欣喜地	,	欢欣雀跃	,	直到	这	喷泉	曾是	空的

[ænd; ənd][draɪ] .

and	dry	.
和	干燥	.

水流不停，欢快地，欢欣雀跃地，直到喷泉干涸为止。

[æz; əz][aɪ] [rʌŋ] [maɪ] ['frɛndz] [hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [aɪ] [sed] : —

As	I	wrung	my	friend's	hand	at	parting	,	I	said	:	—
作为	我	拧干	我的	朋友们	手	在	离别	，	我	说	：	—

离别时，我紧紧握着朋友的手，说道：

" ['hævnt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gʊd] [taɪm] !

"	Haven't	we	had	a	royal	good	time	!
"	还没有	我们	有	一个	皇家	好的	时间	！

我们玩得真开心！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

But	now	I	remember	,	you	haven't	said	a	word	for	two	hours	.
但	现在	我	记住	，	你	还没有	说	一个	单词	为了	二	小时	.

但我现在想起来，你已经两个小时没说过一句话了。

[kʌm] , [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] !

Come	,	come	,	out	with	something	!
来	，	来	，	出去	和	某物	！

快点，快点，说点什么吧！

" [ðə; ðiː] [rev] . ['mɪstər] . — — — [tɜːrnd] [ə; eɪ] [læk] - ['lʌstər] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

"	The	Rev	.	Mr	.	—	—	—	turned	a	lack	-	lustre	eye	upon	me	,	drew	a	deep	sigh	,
"	这	牧师	.	先生	.	—	—	—	转向	一个	缺少	-	光泽	眼睛	之上	我	，	画	一个	深的	叹	，

“牧师先生——用一种毫无生气的眼神看着我，深深地叹了口气，

[ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['kɑːnʃəsnəs] :

and	said	,	without	animation	,	without	apparent	consciousness	:
和	说	，	没有	动画片	，	没有	明显	意识	：

他面无表情，仿佛没有意识一般说道：

" [pʌntʃ] , ['brʌðərz] , [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ker] !

"	Punch	,	brothers	,	punch	with	care	!
"	冲床	，	兄弟	，	冲床	和	关心	！

“兄弟们，出拳要小心！”

[pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

Punch	in	the	presence	of	the	passenjare	!
冲床	在	这	在场	的	这	-	！

当着乘客的面打拳！

" [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !

"	A	pang	shot	through	me	as	I	said	to	myself	,	"	Poor	fellow	,	poor	fellow	!
"	一个	疼痛	射击	通过	我	作为	我	说	到	我	，	"	贫穷的	同伴	，	贫穷的	同伴	！

我心中一阵刺痛，对自己说：“可怜的人，可怜的人！”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] .

he	has	got	it	,	now	.
他	有	得到	它	，	现在	.

他现在明白了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['mɪstər] . — — — [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] .

"	I	did	not	see	Mr	.	—	—	—	for	two	or	three	days	after	that	.
"	我	做过	不是	看	先生	.	—	—	—	为了	二	或者	三	天	后	那	.

“在那之后的两三天里，我都没见到——先生。”

[ðen] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] ['stægərd] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][sæŋk] [dɪ'dʒektɪdli] ['ɪntuː]

Then	,	on	Tuesday	evening	,	he	staggered	into	my	presence	and	sank	dejectedly	into
然后	，	在	周二	晚上	，	他	交错	进入	我的	在场	和	沉没	沮丧地	进入

[ə; eɪ] [siːt] .

a	seat	.
一个	座位	.

周二晚上，他踉跄地走到我面前，沮丧地坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [wɔːrn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

He	was	pale	,	worn	;	he	was	a	wreck	.
他	曾是	苍白	,	磨损	;	他	曾是	一个	破坏	.

他脸色苍白，面容憔悴，狼狈不堪。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] : —

He	lifted	his	faded	eyes	to	my	face	and	said	:	—
他	抬起	他的	褪色	眼睛	到	我的	脸	和	说	:	—

他抬起疲惫的双眼，看向我的脸，说道：

“ [ɑː] , [mɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [ɪn'vestmənt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['hɑːrtləs] [raɪmz] .

“	Ah	,	Mark	,	it	was	a	ruinous	investment	that	I	made	in	those	heartless	rhymes	.
“	啊	,	标记	,	它	曾是	一个	毁灭性的	投资	那	我	制成	在	那些	狠心	韵律	.

“啊，马克，我把钱浪费在那些冷酷无情的韵律上了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [tuː; tə]

They	have	ridden	me	like	a	nightmare	,	day	and	night	,	hour	after	hour	,	to
他们	有	骑	我	喜欢	一个	恶梦	,	天	和	夜晚	,	小时	后	小时	,	到

[ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

this	very	moment	.
这	非常	片刻	.

他们日夜不停地折磨我，就像一场噩梦，直到此刻。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] .

Since	I	saw	you	I	have	suffered	the	torments	of	the	lost	.
自从	我	锯	你	我	有	遭受	这	折磨	的	这	丢失的	.

自从遇见你之后，我就饱受迷失者的痛苦折磨。

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl] , [baɪ] ['telɪgræf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn]

Saturday	evening	I	had	a	sudden	call	,	by	telegraph	,	and	took	the	night	train
周六	晚上	我	有	一个	突然	称呼	,	经过	电报	,	和	采取	这	夜晚	火车

[fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

for	Boston	.
为了	波士顿	.

星期六晚上，我突然接到电报电话，于是搭乘夜班火车前往波士顿。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuːd][oʊld] [frend] [huː] [hæd; həd] [ri'kwestid] [ðæt] [aɪ]

The	occasion	was	the	death	of	a	valued	old	friend	who	had	requested	that	I
这	场合	曾是	这	死亡	的	一个	有价值的	老的	朋友	WHO	有	请求	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [priːtʃ] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] .

should	preach	his	funeral	sermon	.
应该	布道	他的	葬礼	讲道	.

起因是一位珍贵的老朋友去世了，他生前嘱咐我为他主持葬礼。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd][set][maɪ'self][tuː; tə] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .

I	took	my	seat	in	the	cars	and	set	myself	to	framing	the	discourse	.
我	采取	我的	座位	在	这	汽车	和	放	我	到	框架	这	话语	.

我坐进车里，开始构思接下来的讨论。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pærəgræf] ;

But	I	never	got	beyond	the	opening	paragraph	;
但	我	绝不	得到	超过	这	开幕	段落	;

但我始终没能读完开头那一段；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] - [wiːlz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] - [klæk] , [klæk] - [klæk]

for	then	the	train	started	and	the	car	-	wheels	began	their	'	clack	,	clack	-	clack
为了	然后	这	火车	开始	和	这	车	-	车轮	开始	他们的	-	唠叨	,	唠叨	-	唠叨

- [klæk] - [klæk] !

-	clack	-	clack	!
-	唠叨	-	唠叨	!

于是火车启动了，车轮也开始发出“咔嗒咔嗒咔嗒咔嗒”的声音！

[klæk] - [klæk] ! — [klæk] - [klæk] - [klæk] ! -

clack	-	clack	!	—	clack	-	clack	-	clack	!	'
唠叨	-	唠叨	!	—	唠叨	-	唠叨	-	唠叨	!	-

咔嗒咔嗒！——咔嗒咔嗒咔嗒！

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðoʊz] ['oʊdiəs] [raɪmz] ['fɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðæt] [ə'kʌmpənimənt] .

and	right	away	those	odious	rhymes	fitted	themselves	to	that	accompaniment	.
和	正确的	离开	那些	令人厌恶的	韵律	适配	他们自己	到	那	伴奏	.

那些令人厌恶的韵律立刻与这首伴奏完美契合。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][aɪ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][set][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪmz] [tuː; tə] ['evri]

For	an	hour	I	sat	there	and	set	a	syllable	of	those	rhymes	to	every
为了	一个	小时	我	卫星	那里	和	放	一个	音节	的	那些	韵律	到	每一个

['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [klæk] [ðə; ðiː][kɑːr] - [wiːlz] [meɪd] .

separate	and	distinct	clack	the	car	-	wheels	made	.
分离	和	清楚的	唠叨	这	车	-	车轮	制成	.

我坐在那里一个小时，把那些韵律中的一个音节与汽车车轮发出的每一个清晰而独特的咔嗒声对应起来。

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fægd] [aʊt] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] [ɔːl] [deɪ] .

Why	,	I	was	as	fagged	out	,	then	,	as	if	I	had	been	chopping	wood	all	day	.
为什么	,	我	曾是	作为	疲惫不堪	出去	,	然后	,	作为	如果	我	有	到过	切碎	木头	全部	天	.

当时我累得筋疲力尽，就像砍了一整天的柴一样。

[maɪ] [skʌl] [wʌz; wəz] ['splɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hedeɪk] .

My	skull	was	splitting	with	headache	.
我的	颅骨	曾是	分裂	和	头痛	.

头痛得我头都快裂开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ][sæt][ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] ;

It	seemed	to	me	that	I	must	go	mad	if	I	sat	there	any	longer	;
它	似乎	到	我	那	我	必须	去	疯狂的	如果	我	卫星	那里	任何	更长	;

我觉得如果我再这样坐下去，我一定会疯掉；

[soʊ][aɪ] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

so	I	undressed	and	went	to	bed	.
所以	我	脱光衣服	和	去	到	床	.

于是我脱了衣服上床睡觉了。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ'self] [aʊt] [ɪn][maɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]

I	stretched	myself	out	in	my	berth	,	and	—	well	,	you	know	what	the	result	was
我	拉伸	我	出去	在	我的	泊位	,	和	—	出色地	,	你	知道	什么	这	结果	曾是

.

:

.

我在卧铺上伸展开身体，然后——嗯，你知道结果如何。

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [went] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] .

The	thing	went	right	along	,	just	the	same	.
这	事物	去	正确的	沿着	,	只是	这	相同的	.

事情照常进行着。

- [klæk] - [klæk] [klæk] , [ə; eɪ] [bluː] [trɪp] [slɪp] , [klæk] - [klæk] - [klæk] , [fɔːr; fər][æn; ən] [eɪt] - [sent] [fer]

'	Clack	-	clack	clack	,	a	blue	trip	slip	,	clack	-	clack	-	clack	,	for	an	eight	-	cent	fare
-	唠叨	-	唠叨	唠叨	,	一个	蓝色的	旅行	滑	,	唠叨	-	唠叨	-	唠叨	,	为了	一个	八	-	中心	票价

; [klæk] - [klæk] - [klæk] , [ə; eɪ] [bʌf] [trɪp] [slɪp] ,

;	clack	-	clack	-	clack	,	a	buff	trip	slip	,
;	唠叨	-	唠叨	-	唠叨	,	一个	增幅	旅行	滑	,

“咔嗒咔嗒咔嗒，一张蓝色的乘车单，咔嗒咔嗒咔嗒，八分钱的车费；咔嗒咔嗒咔嗒，一张米黄色的乘车单，

[klæk] [klæk] - [klæk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] - [sent] [fer] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

clack	clack	-	clack	,	for	a	six	-	cent	fare	,	and	so	on	,	and	so	on	,
唠叨	唠叨	-	唠叨	,	为了	一个	六	-	中心	票价	,	和	所以	在	,	和	所以	在	,

咔哒咔哒咔哒，车费六分钱，如此等等，如此等等

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ! -
and so on punch in the presence of the passenjare ! '
和 所以 在 冲床 在 这 在场 的 这 - ! -

于是，当着乘客的面猛击!

[sliːp] ?
Sleep ?
睡觉 ?

睡觉?

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪŋk] !
Not a single wink !
不是 一个 单身的 眨眼 !

连眨眼的眼神都没有!

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['luːnətɪk] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
I was almost a lunatic when I got to Boston .
我 曾是 几乎 一个 疯子 什么时候 我 得到 到 波士顿 .

我到波士顿的时候几乎疯了。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .
Don't ask me about the funeral .
不 问 我 关于 这 葬礼 .

别问我葬礼的事。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ,
I did the best I could ,
我 做过 这 最好的 我 可以 ,

我尽力了。

[bʌt; bət] ['evri] ['sɑːləm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sentəns] [wʌz; wəz] [meʃt] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd]['woʊv(ə)n][ɪn]
but every solemn individual sentence was meshed and tangled and woven in
但 每一个 庄严 个人 句子 曾是 网状 和 纠缠不清 和 编织 在
[ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [pʌntʃ] ,
and out with ' Punch ,
和 出去 和 - 冲床 ,

但是，每一个严肃的句子都与“Punch”交织在一起，纠缠不清，交错穿插。

['brʌðərz] , [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ker] , [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - . -
brothers , punch with care , punch in the presence of the passenjare . '
兄弟 , 冲床 和 关心 , 冲床 在 这 在场 的 这 - . -

兄弟们，小心出拳，当着乘客的面出拳。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [dɪ'lɪvəri] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ]
And the most distressing thing was that my delivery dropped into the undulating
和 这 最多 令人痛心 事物 曾是 那 我的 送货 掉落 进入 这 起伏的
['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pʌlsɪŋ] [raɪmz] ,
rhythm of those pulsing rhymes ,
韵律 的 那些 脉动 韵律 ,

最令人沮丧的是，我的演唱节奏也融入了那些律动十足的韵律之中。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [kætʃ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] ['nɑːdɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ]
and I could actually catch absent - minded people nodding time to the swing
和 我 可以 实际上 抓住 缺席的 - 有思想 人们 点头 时间 到 这 摇摆
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['stuːpɪd] ['hedz] .
of it with their stupid heads .
的 它 和 他们的 愚蠢的 头部 .

我甚至能看到心不在焉的人傻傻地点头，随着音乐的节奏点头。

[ænd; ənd] , [mɑːrk] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,
And , Mark , you may believe it or not ,
和 , 标记 , 你 可能 相信 它 或者 不是 ,

马克，信不信由你，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈsemblɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈplæsɪdli] [ˈbɑːbɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz]

but	before	I	got	through	the	entire	assemblage	were	placidly	bobbing	their	heads
但	前	我	得到	通过	这	全部的	装配	是	平静地	上下摆动	他们的	头部

[ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈjuːnɪs(ə)n] ,

in	solemn	unison	,
在	庄严	齐声	,

但在我还没来得及说完之前，所有人都平静地、庄严地齐声点头。

[ˈmɔːnəz] , [ˈʌndərteɪkər] , [ænd; ənd][ɔːl] .

mourners	,	undertaker	,	and	all	.
哀悼者	,	殡仪员	,	和	全部	.

哀悼者、殡仪员，以及所有人。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ][fled][tuː; tə][ðə; ði][ˈæntiruːm,ˈæntirʊm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ˈbɔːdərɪŋ]

The	moment	I	had	finished	,	I	fled	to	the	anteroom	in	a	state	bordering
这	片刻	我	有	完成的	,	我	逃亡	到	这	接待室	在	一个	状态	毗邻

[ɑːn] [ˈfrenzi] .

on	frenzy	.
在	狂热	.

我一说完，就近乎疯狂地逃到了前厅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][eɪdʒd][ˈmeɪd(ə)n] [ænt]

Of	course	it	would	be	my	luck	to	find	a	sorrowing	and	aged	maiden	aunt
的	课程	它	会	是	我的	运气	到	寻找	一个	悲伤	和	老年人	少女	阿姨

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ðer; ðər] ,

of	the	deceased	there	,
的	这	死者	那里	,

当然，如果我在那里遇到死者年迈悲伤的姑妈，那才真是我的运气了。

[huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈsprɪŋfiːld] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	had	arrived	from	Springfield	too	late	to	get	into	the	church	.
WHO	有	到达的	从	斯普林菲尔德	也	晚的	到	得到	进入	这	教会	.

他们从斯普林菲尔德赶来，但为时已晚，没能进入教堂。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː] , [ænd; ənd] [sed] : —

She	began	to	sob	,	and	said	:	—
她	开始	到	哭泣	,	和	说	:	—

她开始啜泣，说道：——

“ - [oʊ] , [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] ! -

“	'	Oh	,	oh	,	he	is	gone	,	he	is	gone	,	and	I	didn't	see	him	before	he	died	!	'
“	-	哦	,	哦	,	他	是	已消失	,	他	是	已消失	,	和	我	没有	看	他	前	他	死亡	!	-

“哦，哦，他走了，他走了，我都没能在他去世前见到他！”

“ - [jes] ! -

“	'	Yes	!	'
“	-	是的	!	-

“'是的！ '

[aɪ] [sed] , - [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [oʊ] , [wɪl] [ðɪs] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈnevər] [siːs] !

I	said	,	-	he	is	gone	,	he	is	gone	,	he	is	gone	—	oh	,	will	this	suffering	never	cease	!
我	说	,	-	他	是	已消失	,	他	是	已消失	,	他	是	已消失	—	哦	,	将要	这	痛苦	绝不	停止	!

-

'

-

-

我说：“他走了，他走了，他走了——哦，这苦难何时才能结束啊！”

“ - [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðen] !

“	'	You	loved	him	,	then	!
“	-	你	喜爱	他	,	然后	!

“你当时爱他！”

[oʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ! -
Oh , you too loved him ! '
哦 , 你 也 喜爱 他 ! -

哦，你也爱他!

“ - [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
“ ' Loved him !
“ - 喜爱 他 !

“我爱他！”

[lʌvd] [huː] ? -
Loved who ? '
喜爱 WHO ? -

爱过谁?

“ - [waɪ] , [maɪ] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] !
“ ' Why , my poor George !
“ - 为什么 , 我的 贫穷的 乔治 !

“哎呀，我可怜的乔治!

[maɪ] [pʊr] ['nefjuː] ! -
my poor nephew ! '
我的 贫穷的 侄子 ! -

我可怜的侄子!

“ - [oʊ] — [hɪm; ɪm] !
“ ' Oh — him !
“ - 哦 — 他 !

“哦——他!

[jes] — [oʊ] , [jes] , [jes] .
Yes — oh , yes , yes .
是的 — 哦 , 是的 , 是的 .

是的——哦，是的，是的。

['sɜːrt(ə)nli] — ['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly — certainly .
当然 — 当然 .

当然——当然。

[pʌntʃ] — [pʌntʃ] — [oʊ] , [ðɪs] ['mɪzəri] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! -
Punch — punch — oh , this misery will kill me ! '
冲床 — 冲床 — 哦 , 这 苦难 将要 杀 我 ! -

拳头——拳头——哦，这痛苦会要了我的命!

“ - [bles] [juː; jʊ] !
“ ' Bless you !
“ - 保佑 你 !

“祝福你!

[bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [swiːt] [wɜːrdz] !
bless you , sir , for these sweet words !
保佑 你 , 先生 , 为了 这些 甜的 字 !

先生，感谢您这些暖心的话语!

[aɪ] , [tuː] , ['sʌfər] [ɪn] [ðɪs] [dɪr] [lɔːs] .
I , too , suffer in this dear loss .
我 , 也 , 遭受 在 这 亲爱的 损失 .

我也同样承受着失去亲人的痛苦。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] ? -
Were you present during his last moments ? '
是 你 展示 期间 他的 最后的 时刻 ? -

他生命的最后时刻你在场吗?

“ - [jes] . [aɪ] — [huːz] [læst] ['moʊmənts] ? -
“ ' Yes . I — whose last moments ? '
” - 是的 . 我 — 谁 最后的 时刻 ? -

“是的。我——谁的最后时刻？”

“ - [hɪz; ɪz] .
“ ' His .
” - 他的 .

“'他的。

[ðə; ði] [dɪr] [dɪpɑːrtɪdz] . -
The dear departed's . '
这 亲爱的 已故的 . -

逝者的亲人。

“ - [jes] !
“ ' Yes !
” - 是的 !

“'是的！

[oʊ] , [jes] — [jes] — [jes] !
Oh , yes — yes — yes !
哦 , 是的 — 是的 — 是的 !

哦，是的——是的——是的！

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
I suppose so , I think so , I don't know !
我 认为 所以 , 我 思考 所以 , 我 不 知道 !

我想是吧，我觉得是吧，我也不知道！

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] — [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! -
Oh , certainly — I was there — I was there ! '
哦 , 当然 — 我 曾是 那里 — 我 曾是 那里 ! -

哦，当然——我当时就在那里——我当时就在那里！

“ - [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] !
“ ' Oh , what a privilege !
” - 哦 , 什么 一个 特权 !

“哦，这真是莫大的荣幸！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] !
what a precious privilege !
什么 一个 宝贵的 特权 !

多么宝贵的特权啊！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] — [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] !
And his last words — oh , tell me , tell me his last words !
和 他的 最后的 字 — 哦 , 告诉 我 , 告诉 我 他的 最后的 字 !

他的遗言——哦，告诉我，告诉我他的遗言！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? -
What did he say ? '
什么 做过 他 说 ? -

他说了什么？

“ - [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] [sed] — [oʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !
“ ' He said — he said — oh , my head , my head , my head !
” - 他 说 — 他 说 — 哦 , 我的 头 , 我的 头 , 我的 头 !

“他说——他说——哦，我的头，我的头，我的头！

[hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pʌntʃ] , [pʌntʃ] , [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]

He	said	—	he	said	—	he	never	said	anything	but	Punch	,	punch	,	punch	in	the
他	说	—	他	说	—	他	绝不	说	任何事物	但	冲床	,	冲床	,	冲床	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

presence	of	the	passenjare	!
在场	的	这	-	!

他说——他说——他在乘客面前除了“打拳、打拳、打拳”之外什么也没说！

[oʊ] , [liːv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] !

Oh	,	leave	me	,	madam	!
哦	,	离开	我	,	女士	!

哦，夫人，请你离开我！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mædnəs] ,

In	the	name	of	all	that	is	generous	,	leave	me	to	my	madness	,
在	这	姓名	的	全部	那	是	慷慨的	,	离开	我	到	我的	疯狂	,

看在仁慈的份上，就让我沉浸在我的疯狂中吧。

[maɪ] ['mɪzəri] , [maɪ] [dɪ'sper] ! — [ə; eɪ] [bʌf] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] - [sent] [fer] ,

my	misery	,	my	despair	!	—	a	buff	trip	slip	for	a	six	-	cent	fare	,
我的	苦难	,	我的	绝望	!	—	一个	增幅	旅行	滑	为了	一个	六	-	中心	票价	,

我的悲惨，我的绝望！——一张六美分车费的廉价乘车单

[ə; eɪ] [pɪŋk] [trɪp] [slɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - [sent] [fer] — [ɛnduː] — [ræns] [kæn; kən][noʊ][fɜːr] — [ðər] [goʊ] !

a	pink	trip	slip	for	a	three	-	cent	fare	—	endu	—	rance	can	no	fur	—	ther	go	!
一个	粉色的	旅行	滑	为了	一个	三	-	中心	票价	—	恩杜	—	法国	能	不	毛皮	—	那里	去	!

一张粉红色的车票，票价三分钱——忍耐力再也到极限了！

— [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

—	PUNCH	in	the	presence	of	the	passenjare	!
—	冲床	在	这	在场	的	这	-	!

—当着乘客的面打拳！

” [maɪ] ['frɛndz] ['hoʊpləs] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][maɪn][ə; eɪ] ['pregnənt] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

”	My	friend's	hopeless	eyes	rested	upon	mine	a	pregnant	minute	,	and	then	he
”	我的	朋友们	绝望	眼睛	休息	之上	矿	一个	孕	分钟	,	和	然后	他

[sed] [ɪm'presɪvli] : —

said	impressively	:	—
说	令人印象深刻	:	—

“我朋友绝望的眼神在我身上停留了足足一分钟，然后他意味深长地说：——

“ [mɑːrk] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

“	Mark	,	you	do	not	say	anything	.
“	标记	,	你	做	不是	说	任何事物	.

“马克，你什么都别说。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ['eni] [hoʊp] .

You	do	not	offer	me	any	hope	.
你	做	不是	提供	我	任何	希望	.

你没有给我带来任何希望。

[bʌt; bət] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

But	,	ah	me	,	it	is	just	as	well	—	it	is	just	as	well	.
但	,	啊	我	,	它	是	只是	作为	出色地	—	它	是	只是	作为	出色地	.

但是，唉，这样也好——这样也好。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .

You	could	not	do	me	any	good	.
你	可以	不是	做	我	任何	好的	.

你对我没有任何好处。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] [wen] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

The	**time**	**has**	**long**	**gone**	**by**	**when**	**words**	**could**	**comfort**	**me**	**.**
这	时间	有	长的	已消失	经过	什么时候	字	可以	舒适	我	.

言语早已无法安慰我。

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [wæg] [fər'evər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɪgər] [ʌv; əv]

Something	**tells**	**me**	**that**	**my**	**tongue**	**is**	**doomed**	**to**	**wag**	**forever**	**to**	**the**	**jigger**	**of**
某物	讲述	我	那	我的	舌头	是	注定失败	到	摇摆	永远	到	这	量酒器	的

[ðæt] [rɪ'mɔːrsləs] ['dʒɪŋgl] .

that	**remorseless**	**jingle**	**.**
那	冷酷无情	铃铛	.

我总觉得我的舌头注定要永远随着那无情的铃声摇摆不定。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] : [ə; eɪ] [bluː] [trɪp] [slɪp] [fɔːr; fər] [æn; ən] [eɪt] - [sent]

There	**—**	**there**	**it**	**is**	**coming**	**on**	**me**	**again**	**:**	**a**	**blue**	**trip**	**slip**	**for**	**an**	**eight**	**-**	**cent**
那里	—	那里	它	是	未来	在	我	再次	:	一个	蓝色的	旅行	滑	为了	一个	八	-	中心

[fer] ,

fare	**,**
票价	,

嗖——嗖，它又来了：一张蓝色的车票单，票价八美分。

[ə; eɪ] [bʌf] [trɪp] [slɪp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] —

a	**buff**	**trip**	**slip**	**for**	**a**	**—**
一个	增幅	旅行	滑	为了	一个	—

一张旅行小票

" [ðʌs] ['mɜːrmərɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪntər] ,

"	**Thus**	**murmuring**	**faint**	**and**	**fainter**	**,**
"	因此	淙淙	头晕的	和	较暗	,

于是，低语声越来越微弱，越来越微弱。

[maɪ] [frend] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [træns] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest]

my	**friend**	**sank**	**into**	**a**	**peaceful**	**trance**	**and**	**forgot**	**his**	**sufferings**	**in**	**a**	**blessed**
我的	朋友	沉没	进入	一个	和平	发呆	和	忘了	他的	苦难	在	一个	蒙福

['respɪt] .

respite	**.**
喘息	.

我的朋友进入了一种平静的冥想状态，在一段美好的休憩时光中忘记了他的痛苦。

[haʊ] [dɪd] [aɪ] ['faɪnəli] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'saɪləm] ?

How	**did**	**I**	**finally**	**save**	**him**	**from**	**an**	**asylum**	**?**
如何	做过	我	最后	节省	他	从	一个	庇护所	?

我最终是如何把他从精神病院救出来的?

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]

I	**took**	**him**	**to**	**a**	**neighboring**	**university**	**and**	**made**	**him**	**discharge**	**the**
我	采取	他	到	一个	邻接	大学	和	制成	他	释放	这

['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtɪŋ] [raɪmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːgər] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ,

burden	**of**	**his**	**persecuting**	**rhymes**	**into**	**the**	**eager**	**ears**	**of**	**the**	**poor**	**,**
负担	的	他的	迫害	韵律	进入	这	渴望的	耳朵	的	这	贫穷的	,

我把他带到附近的一所大学，让他把那些充满迫害意味的诗歌倾泻到渴望聆听的穷人耳中。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['stjʊdnts] .

unthinking	**students**	**.**
不假思索	学生	.

不加思考的学生。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [naʊ] ?

How	**is**	**it**	**with**	**them**	**,**	**now**	**?**
如何	是	它	和	他们	,	现在	?

他们现在情况怎么样了?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [tuː] [sæd][tuː; tə] [tel] .

The	result	is	too	sad	to	tell	.
这	结果	是	也	伤心	到	告诉	.

结果太令人难过了，难以启齿。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ?

Why	did	I	write	this	article	?
为什么	做过	我	写	这	文章	?

我为什么要写这篇文章?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['pɜːrpəs] .

It	was	for	a	worthy	,	even	a	noble	,	purpose	.
它	曾是	为了	一个	值得	,	甚至	一个	高贵	,	目的	.

这是为了一个有价值的，甚至是崇高的目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , ['riːdər] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðoʊz] ['mɜːrsɪləs] [raɪmz]

It	was	to	warn	you	,	reader	,	if	you	should	came	across	those	merciless	rhymes
它	曾是	到	警告	你	,	读者	,	如果	你	应该	来了	穿过	那些	无情	韵律

,

,

,

这是为了提醒你，读者，如果你碰巧遇到那些无情的韵律，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] — [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['pestɪləns] !

to	avoid	them	—	avoid	them	as	you	would	a	pestilence	!
到	避免	他们	—	避免	他们	作为	你	会	一个	瘟疫	!

要避免它们——像躲避瘟疫一样躲避它们!

[ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] ['pɪt.kɛərn]

THE	GREAT	REVOLUTION	IN	PITCAIRN
这	伟大的	革命	在	皮特凯恩

皮特凯恩岛的伟大革命

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['meməri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Let	me	refresh	the	reader's	memory	a	little	.
让	我	刷新	这	读者的	记忆	一个	小的	.

让我稍微唤起一下读者的记忆。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] ['baʊnti] ['mjuːtniːd] ,

Nearly	a	hundred	years	ago	the	crew	of	the	British	ship	Bounty	mutinied	,
几乎	一个	百	年	前	这	全体人员	的	这	英国	船	赏金	叛变	,

大约一百年前，英国船只“邦蒂号”的船员发生了叛变。

[set][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [ə'drɪft][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

set	the	captain	and	his	officers	adrift	upon	the	open	sea	,	took	possession	of
放	这	队长	和	他的	警官	漂流	之上	这	打开	海	,	采取	拥有	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

将船长及其船员放逐到茫茫大海，然后接管了这艘船。

[ænd; ənd] [seɪld] ['saʊθwərd] .

and	sailed	southward	.
和	航行	向南	.

然后向南航行。

[ðeɪ] [prəʊ'kjʊəd] [waɪvz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [tə'hiti] ,

They	procured	wives	for	themselves	among	the	natives	of	Tahiti	,
他们	采购	妻子们	为了	他们自己	之中	这	本地人	的	塔希提岛	,

他们在塔希提岛的土著居民中为自己娶妻。

[ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [rɑ:k] [ɪn] [mɪd] - [pə'sɪfɪk] , [kɔ:ld] [pɪtkɛrnz] ['aɪlənd] , [rekt]

then	proceeded	to	a	lonely	little	rock	in	mid	-	Pacific	,	called	Pitcairn's	Island	,	wrecked
然后	继续	到	一个	孤独	小的	岩石	在	中	-	太平洋	,	称为	皮特凯恩岛	岛	,	损毁

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

the	vessel	,
这	血管	,

然后他们前往太平洋中部一块名为皮特凯恩岛的偏僻小礁石，在那里船只触礁沉没。

[strɪpt] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ləni] , [ænd; ənd]

stripped	her	of	everything	that	might	be	useful	to	a	new	colony	,	and
脱衣舞	她	的	一切	那	可能	是	有用	到	一个	新的	殖民地	,	和

[ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .

established	themselves	on	shore	.
已确立的	他们自己	在	支撑	.

他们剥夺了她身上所有可能对新殖民地有用的东西，并在岸上安顿下来。

[pɪtkɛrnz] [ɪz][soʊ][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni]

Pitcairn's	is	so	far	removed	from	the	track	of	commerce	that	it	was	many
皮特凯恩岛	是	所以	远的	已移除	从	这	追踪	的	商业	那	它	曾是	许多

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] [tʌtʃt] [ðer; ðər] .

years	before	another	vessel	touched	there	.
年	前	其他	血管	感动	那里	.

皮特凯恩岛远离商业路线，多年来都没有其他船只停靠在那里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] ;

It	had	always	been	considered	an	uninhabited	island	;
它	有	总是	到过	经过考虑的	一个	无人	岛	;

它一直被认为是一座无人居住的岛屿；

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [dɪd][æt; ət][læst][drɑ:p][ɪts] ['æŋkər] [ðer; ðər] , [ɪn] - ,

so	when	a	ship	did	at	last	drop	its	anchor	there	,	in	1808	,
所以	什么时候	一个	船	做过	在	最后的	降低	它是	锚	那里	,	在	-	,

所以，当一艘船最终在1808年在那里抛锚时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] ['pi:pld] .

the	captain	was	greatly	surprised	to	find	the	place	peopled	.
这	队长	曾是	非常	惊讶	到	寻找	这	地方	人	.

船长非常惊讶地发现这里竟然有人居住。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] [hæd; həd] [fɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

Although	the	mutineers	had	fought	among	themselves	,
虽然	这	叛乱者	有	战斗	之中	他们自己	,

虽然叛乱者之间曾发生过内讧，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [kɪld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɑ:k]

and	gradually	killed	each	other	off	until	only	two	or	three	of	the	original	stock
和	逐步地	被杀	每个	其他	离开	直到	仅有的	二	或者	三	的	这	原来的	库存

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

它们逐渐互相残杀，直到最初的两三头鱼存活下来。

[ði:z] ['trædʒədi] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ;

these	tragedies	had	not	occurred	before	a	number	of	children	had	been	born	;
这些	悲剧	有	不是	发生	前	一个	数字	的	孩子们	有	到过	出生	;

这些悲剧发生之前，已经有不少孩子出生了；

[soʊ][ɪn] - [ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['pɜ:sənz] .

so	in	1808	the	island	had	a	population	of	twenty	-	seven	persons	.
所以	在	-	这	岛	有	一个	人口	的	二十	-	七	人	.

因此，1808 年该岛人口为 27 人。

[dʒɑːn]['ædəmz] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌmjuːtə'nɪr] , [stɪl] [sə'vaivd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz]

John	Adams	,	the	chief	mutineer	,	still	survived	,	and	was	to	live	many	years
约翰	亚当斯	,	这	首席	叛变者	,	仍然	幸存下来	,	和	曾是	到	居住	许多	年

[jet] ,

yet	,
然而	,

叛乱主谋约翰·亚当斯幸存了下来，并且又活了很多年。

[æz; əz] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

as	governor	and	patriarch	of	the	flock	.
作为	州长	和	族长	的	这	群	.

作为羊群的统治者和族长。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌmjuːtə'nɪr] [ænd; ənd]['hɑːmɪsaɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] ,

From	being	mutineer	and	homicide	,	he	had	turned	Christian	and	teacher	,
从	存在	叛变者	和	杀人	,	他	有	转向	基督教	和	老师	,

他曾是叛乱分子和杀人犯，后来改信基督教，成为一名教师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['pɜːsənz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd]

and	his	nation	of	twenty	-	seven	persons	was	now	the	purest	and
和	他的	国家	的	二十	-	七	人	曾是	现在	这	最纯净的	和

[dɪ'vaʊt] [ɪn] ['krɪsndəm] .

devoutest	in	Christendom	.
最虔诚的	在	基督教世界	.

他那二十七人的民族，如今已成为基督教世界中最纯洁、最虔诚的民族。

['ædəmz][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg][ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz]['aɪlənd][æn; ən]

Adams	had	long	ago	hoisted	the	British	flag	and	constituted	his	island	an
亚当斯	有	长的	前	吊起	这	英国	旗帜	和	构成	他的	岛	一个

['æpənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] .

appanage	of	the	British	crown	.
附属地	的	这	英国	王冠	.

亚当斯很久以前就升起了英国国旗，并将他的岛屿变成了英国王室的附庸。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['nʌmbərz] ['naɪnti] ['pɜːsənz] — [ˌsɪks'tiːn] [men] , [ˌnaɪn'tiːn] ['wɪmɪn] ,

To	-	day	the	population	numbers	ninety	persons	—	sixteen	men	,	nineteen	women	,
到	-	天	这	人口	数字	九十	人	—	十六	男人	,	十九	女性	,

['twenti] - [faɪv] [bɔɪz] ,

twenty	-	five	boys	,
二十	-	五	男孩们	,

今天，这里的人口共有九十人——十六名男子，十九名女子，二十五名男孩。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['gɜːlz] — [ɔːl][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] , [ɔːl] ['berɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]

and	thirty	girls	—	all	descendants	of	the	mutineers	,	all	bearing	the	family
和	三十	女孩们	—	全部	后代	的	这	叛乱者	,	全部	轴承	这	家庭

[neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmjuːtn'ɪəz] ,

names	of	those	mutineers	,
姓名	的	那些	叛乱者	,

还有三十名女孩——她们都是叛乱者的后裔，都姓叛乱者的姓氏。

[ænd; ənd][ɔːl] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊnli] .

and	all	speaking	English	,	and	English	only	.
和	全部	请讲	英语	,	和	英语	仅有的	.

所有成员都说英语，而且只说英语。

[ðə; ði]['aɪlənd] [stændz] [haɪ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] .

The	island	stands	high	up	out	of	the	sea	,	and	has	precipitous	walls	.
这	岛	站立	高的	向上	出去	的	这	海	,	和	有	陡峭	墙壁	.

这座岛屿高耸于海面之上，拥有陡峭的峭壁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈbaʊt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] ,

It	is	about	three	-	quarters	of	a	mile	long	,
它	是	关于	三	-	四分之一	的	一个	英里	长的	,

它大约长四分之三英里，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] .

and	in	places	is	as	much	as	half	a	mile	wide	.
和	在	地方	是	作为	很多	作为	一半	一个	英里	宽的	.

有些地方宽达半英里。

[sʌtʃ] [ˈærəb(ə)l][lænd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːrdz] [ɪz][held][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsevrəl] [ˈfæməliz] ,

Such	arable	land	as	it	affords	is	held	by	the	several	families	,
这样的	可耕地	土地	作为	它	提供	是	握住	经过	这	一些	家庭	,

那里所拥有的可耕地由各个家族共同拥有。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n] [meɪd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

according	to	a	division	made	many	years	ago	.
根据	到	一个	分配	制成	许多	年	前	.

根据多年前做出的划分。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][lɪv; laɪv] [stɑːk] — [goʊts] , [pɪgz] , [ˈtʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][kæts] ; [bʌt; bət][noʊ][dɔːgz] ,

There	is	some	live	stock	—	goats	,	pigs	,	chickens	,	and	cats	;	but	no	dogs	,
那里	是	一些	居住	库存	—	山羊	,	猪	,	鸡	,	和	猫	;	但	不	狗	,

[ænd; ənd][noʊ][lɑːrdʒ] [ˈænɪmlz] .

and	no	large	animals	.
和	不	大的	动物	.

这里有一些家畜——山羊、猪、鸡和猫；但是没有狗，也没有大型动物。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ˈbɪldɪŋ] [juːst] [ˈɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæpɪtl] , [ə; eɪ] [ˈskuːlhaʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	is	one	church	building	used	also	as	a	capitol	,	a	schoolhouse	,	and	a
那里	是	一	教会	建筑	用过的	还	作为	一个	国会大厦	,	一个	校舍	,	和	一个

[ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbreri] .

public	library	.
民众	图书馆	.

有一座教堂建筑同时也被用作州议会大厦、学校和公共图书馆。

[ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnər] [hæz; həz] [bɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] , “ [ˈmædʒɪstreɪt]

The	title	of	the	governor	has	been	,	for	a	generation	or	two	,	“	Magistrate
这	标题	的	这	州长	有	到过	,	为了	一个	一代	或者	二	,	“	地方法官

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ˈruːlər] ,

and	Chief	Ruler	,
和	首席	统治者	,

在过去一两代人的时间里，总督的头衔一直是“地方长官兼首席统治者”。

[ɪn] [səˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .

in	subordination	to	her	Majesty	the	Queen	of	Great	Britain	.
在	从属关系	到	她	威严	这	女王	的	伟大的	英国	.

服从大不列颠女王陛下。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [lɔːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈeksɪkjuːt][ðem; ðəm] .

”	It	was	his	province	to	make	the	laws	,	as	well	as	execute	them	.
”	它	曾是	他的	省	到	制作	这	法律	,	作为	出色地	作为	执行	他们	.

“制定法律和执行法律是他的职责。”

[hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪv] ; [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ˈoʊvər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld][hæd; həd][ə; eɪ] [voʊt] —

His	office	was	elective	;	everybody	over	seventeen	years	old	had	a	vote	—
他的	办公室	曾是	选修课	;	大家	超过	十七	年	老的	有	一个	投票	—

[noʊ] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][seks] .

no	matter	about	the	sex	.
不	事情	关于	这	性别	.

他的职位是选举产生的；所有十七岁以上的人都有投票权——无论性别。

[ðə; ði] [soʊl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ; [ðer; ðər] [soʊl]

The	sole	occupations	of	the	people	were	farming	and	fishing	;	their	sole
这	唯一	职业	的	这	人们	是	农业	和	钓鱼	;	他们的	唯一

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] .

recreation	,	religious	services	.
娱乐	,	宗教	服务	.

人们唯一的职业是耕作和捕鱼；他们唯一的娱乐活动是宗教仪式。

[ðer; ðər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [nɔːr] ['eni] ['mʌni] .

There	has	never	been	a	shop	in	the	island	,	nor	any	money	.
那里	有	绝不	到过	一个	店铺	在	这	岛	,	也不	任何	钱	.

岛上从来没有商店，也没有任何钱。

[ðə; ði] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

The	habits	and	dress	of	the	people	have	always	been	primitive	,	and	their
这	习惯	和	裙子	的	这	人们	有	总是	到过	原始	,	和	他们的

[lɔːz] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [ˌpjuə'rɪlətɪ] .

laws	simple	to	puerility	.
法律	简单的	到	幼稚	.

人民的习惯和服饰一直都很原始，他们的法律也极其幼稚。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['sæbəθ] [træŋ'kwɪlətɪ] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts]

They	have	lived	in	a	deep	Sabbath	tranquillity	,	far	from	the	world	and	its
他们	有	居住地	在	一个	深的	安息日	宁静	,	远的	从	这	世界	和	它是

[æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] ,

ambitions	and	vexations	,
抱负	和	烦恼	,

他们生活在安息日的宁静之中，远离尘世的纷扰和野心。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['noʊɪŋ] [nɔːr] ['kerɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪti] ['ɛmpaɪɚz] [ðæt] [laɪ]

and	neither	knowing	nor	caring	what	was	going	on	in	the	mighty	empires	that	lie
和	两者都不	会心	也不	关怀	什么	曾是	去	在	在	这	强大的	帝国	那	说谎

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['lɪmɪtləs] ['oʊʃ(ə)n] ['spləˌtjuːdz] .

beyond	their	limitless	ocean	solitudes	.
超过	他们的	无限	海洋	孤独	.

他们既不知道也不关心在他们无垠的海洋彼岸的强大帝国中发生了什么。

[wʌns] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ,

Once	in	three	or	four	years	a	ship	touched	there	,
一次	在	三	或者	四	年	一个	船	感动	那里	,

大约每三四年才有一艘船停靠在那里。

[muːvd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒd] [nuːz] [ʌv; əv] ['blʌdi] ['bætlz] , ['devəsteɪtɪŋ] [ˌepi'demiks] , ['fɔːlən]

moved	them	with	aged	news	of	bloody	battles	,	devastating	epidemics	,	fallen
已搬	他们	和	老年人	消息	的	血腥	战斗	,	毁灭性的	流行病	,	倒下

[θroʊnz] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['dainəstiz] ,

thrones	,	and	ruined	dynasties	,
王座	,	和	毁坏	王朝	,

用尘封已久的血腥战役、毁灭性瘟疫、王位陨落和王朝覆灭的消息来打动他们。

[ðen] ['treɪdɪd] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [soʊp] [ænd; ənd] ['flænl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [jæmz] [ænd; ənd] ['bredfruːt] ,

then	traded	them	some	soap	and	flannel	for	some	yams	and	breadfruit	,
然后	交易	他们	一些	肥皂	和	绒布	为了	一些	山药	和	面包果	,

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] ,

and	sailed	away	,
和	航行	离开	,

然后他们用一些肥皂和法兰绒换了一些山药和面包果，就扬帆远航了。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd]['paɪəs] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [wʌns]

leaving	them	to	retire	into	their	peaceful	dreams	and	pious	dissipations	once
离开	他们	到	退休	进入	他们的	和平	梦境	和	虔诚的	消散	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

让他们再次安享平静的梦乡和虔诚的享乐生活。

[ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][læst] [sep'tembər] , ['ædmərəl][diː] ['hɔːrsi] , [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	8th	of	last	September	,	Admiral	de	Horsey	,	commander	-	in	-	chief	of	the
在	这	8th	的	最后的	九月	,	上将	德	马儿	,	指挥官	-	在	-	首席	的	这

['brɪtɪʃ] [fliːt] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

British	fleet	in	the	Pacific	,
英国	舰队	在	这	太平洋	,

去年9月8日，英国太平洋舰队总司令德·霍西海军上将

['vɪzɪtɪd] [pɪtkɛrnz] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [spiːks] [æz; əz] ['fɑːloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]

visited	Pitcairn's	Island	,	and	speaks	as	follows	in	his	official	report	to	the
到访	皮特凯恩岛	岛	,	和	说话	作为	跟随	在	他的	官方的	报告	到	这

['ædmərəlti] : —

admiralty	:	—
海军部	:	—

他访问了皮特凯恩岛，并在提交给海军部的正式报告中作如下陈述：——

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːnz] , ['kærəts] , ['tɜːnɪps] , ['kæbidʒz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪz] ;

They	have	beans	,	carrots	,	turnips	,	cabbages	,	and	a	little	maize	;
他们	有	豆子	,	胡萝卜	,	萝卜	,	卷心菜	,	和	一个	小的	玉米	;

他们种了豆角、胡萝卜、芜菁、卷心菜和少量玉米；

['paɪnæplz] , [fɪg] - [triːz] , ['kʌstərd] - ['æplz] , [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] ; ['lɛmənz] , [ænd; ənd]

pineapples	,	fig	-	trees	,	custard	-	apples	,	and	oranges	;	lemons	,	and
菠萝	,	如图	-	树木	,	蛋奶冻	-	苹果	,	和	橙子	;	柠檬	,	和

菠萝、无花果树、番荔枝和橙子；柠檬，以及

['koʊkoʊ] - [nʌts] .

cocoa	-	nuts	.
可可	-	坚果	.

可可豆。

['kloʊðɪŋ] [ɪz] [əb'teɪnd] [ə'loʊn][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ʃɪps] , [ɪn]['bɑːrtər]

Clothing	is	obtained	alone	from	passing	ships	,	in	barter
衣服	是	获得	独自的	从	通过	船舶	,	在	物物交换

衣服只能通过物物交换的方式从过往船只上获得。

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] .

for	refreshments	.
为了	茶点	.

提供茶点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sprɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

There	are	no	springs	on	the	island	,	but	as	it
那里	是	不	弹簧	在	这	岛	,	但	作为	它

岛上没有泉水，但是.....

[reɪnz] ['dʒen(ə)rəli][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət]

rains	generally	once	a	month	they	have	plenty	of	water	,	although	at
雨	一般来说	一次	一个	月	他们	有	很多	的	水	,	虽然	在

通常每月下一次雨，所以水源充足，尽管.....

[taɪmz] [ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [draʊt] .

times	in	former	years	they	have	suffered	from	drought	.
时代	在	以前的	年	他们	有	遭受	从	干旱	.

过去几年，他们曾多次遭受干旱之苦。

[noʊ][ˌælkə'hɑːlɪk]
No **alcoholic**
不 酗酒者

不含酒精

['lɪkərz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [mə'dɪsɪnl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ɑːr; ər] [juːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪz]
liquors **,** **except** **for** **medicinal** **purposes** **,** **are** **used** **,** **and** **a** **drunkard** **is**
酒 , 除了 为了 药用 目的 , 是 用过的 , 和 一个 酒鬼 是

除了药用之外，酒类都被滥用，而醉汉则是.....

[ˌʌn'noʊn] . . . .
unknown **.** **.** **.** **.**
未知 . . . .

未知....

[ðə; ði] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['aɪləndərz] [ɑːr; ər] [best] [ʃoʊn] [baɪ]
The **necessary** **articles** **required** **by** **the** **islanders** **are** **best** **shown** **by**
这 必要的 文章 必需的 经过 这 岛民 是 最好的 所示 经过

岛民所需的必需品最好通过以下方式展示：

[ðoʊz] [wiː; wi] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn]['bɑːrtər][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] : ['neɪmli] , ['flænl] ,
those **we** **furnished** **in** **barter** **for** **refreshments** **:** **namely** **,** **flannel** **,**
那些 我们 提供 在 物物交换 为了 茶点 : 即 , 绒布 ,

我们用以物易物换取茶点的物品有：即法兰绒，

[sɜːrdʒ] , [drɪl] , [hæf] - [buːts] , [kɔmz] , [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [soʊp] .
serge **,** **drill** **,** **half** **-** **boots** **,** **combs** **,** **tobacco** **,** **and** **soap** **.**
哔叽 , 钻头 , 一半 - 靴子 , 梳子 , 烟草 , 和 肥皂 .

斜纹布、钻布、半筒靴、梳子、烟草和肥皂。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][stænd]
They **also** **stand**
他们 还 站立

他们也站

[mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][mæps][ænd; ənd] [sleɪts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [skuːl] , [ænd; ənd] [tuːlz] [ʌv; əv] ['eni]
much **in** **need** **of** **maps** **and** **slates** **for** **their** **school** **,** **and** **tools** **of** **any**
很多 在 需要 的 地图 和 石板 为了 他们的 学校 , 和 工具 的 任何

他们的学校急需地图和石板，以及其他任何工具。

[kaɪnd][ɑːr; ər][moʊst][ək'septəb(ə)l] .
kind **are** **most** **acceptable** **.**
种类 是 最多 可接受 .

善良是最可以接受的。

[aɪ] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I **caused** **them** **to** **be** **supplied** **from** **the**
我 导致 他们 到 是 供应 从 这

我安排从.....向他们供应物资。

['pʌblɪk] ['stɔrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːniən][dʒæk][fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
public **stores** **with** **a** **Union** **jack** **for** **display** **on** **the** **arrival** **of**
民众 商店 和 一个 联盟 杰克 为了 展示 在 这 到达 的

公共商店里会展示英国国旗，以便在客人到达时示意。

[ʃɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪt] - [sɔː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] .
ships **,** **and** **a** **pit** **-** **saw** **,** **of** **which** **they** **were** **greatly** **in** **need** **.**
船舶 , 和 一个 坑 - 锯 , 的 哪个 他们 是 非常 在 需要 .

船只，以及他们急需的电锯。

[ðɪs] , [aɪ]
This **,** **I**
这 , 我

这，我

[trʌst] , [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['lɔːrdʃɪp] .

trust	,	will	meet	the	approval	of	their	lordships	.
相信	,	将要	见面	这	赞同	的	他们的	领地	.

相信，这将得到各位大人的认可。

[ɪf] [ðə; ði] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt]

If	the	munificent
如果	这	优厚

如果慷慨的

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]

people	of	England	were	only	aware	of	the	wants	of	this	most
人们	的	英格兰	是	仅有的	意识到的	的	这	想要	的	这	最多

英国人只了解这一群体的需求。

[dɪ'zɜːrvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [goʊ] [ˌʌnsə'plaɪd] . . . .

deserving	little	colony	,	they	would	not	long	go	unsupplied	.	.	.	.
值得	小的	殖民地	,	他们	会	不是	长的	去	未提供	.	.	.	.

这群小家伙值得拥有充足的物资，它们不会长时间缺乏补给……

[dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [held] ['evri] ['sʌndeɪ] [æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [æt; ət] [θriː] [piː] . [em] . ,

Divine	service	is	held	every	Sunday	at	10	.	30	A	.	M	.	and	at	3	P	.	M	.	,
神圣的	服务	是	握住	每一个	星期日	在	-	.	-	一个	.	M	.	和	在	3	P	.	M	.	,

每周日上午10点30分和下午3点举行礼拜仪式。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [bɪlt] [ænd; ənd] [juːst] [baɪ] [dʒɑːn] ['ædəmz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

in	the	house	built	and	used	by	John	Adams	for	that	purpose	until	he
在	这	房子	建造	和	用过的	经过	约翰	亚当斯	为了	那	目的	直到	他

在约翰·亚当斯为此目的建造和使用的房子里，直到他

[daɪd] [ɪn] - .

died	in	1829	.
死亡	在	-	.

卒于1829年。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'dʌktɪd] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

It	is	conducted	strictly	in	accordance	with	the
它	是	实施	严格	在	根据	和	这

严格按照以下规定进行：

['lɪtərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [baɪ] ['mɪstər] . ['saɪmən] [jʌŋ] , [ðer; ðər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

liturgy	of	the	Church	of	England	,	by	Mr	.	Simon	Young	,	their	selected
礼仪	的	这	教会	的	英格兰	,	经过	先生	.	西蒙	年轻的	,	他们的	已选

英国国教礼仪，西蒙·杨先生著，他们选定

['pæstər] , [huː] [ɪz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] .

pastor	,	who	is	much	respected	.
牧师	,	WHO	是	很多	受人尊敬	.

一位备受尊敬的牧师。

[ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [klæs] [ɪz] [held] ['evri]

A	Bible	class	is	held	every
一个	圣经	班级	是	握住	每一个

每周都会举办圣经学习班

['wenzdeɪ] , [wen] [ɔːl] [huː] [kən'viːniəntli] [kæn; kən] , [ə'tend] .

Wednesday	,	when	all	who	conveniently	can	,	attend	.
周三	,	什么时候	全部	WHO	方便	能	,	出席	.

星期三，方便的时候，欢迎所有能参加的人参加。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ]

There	is	also	a
那里	是	还	一个

还有

['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [prer] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['fraɪdeɪ][ɪn] ['evri] [mʌnθ] .

general	meeting	for	prayer	on	the	first	Friday	in	every	month	.
一般的	会议	为了	祷告	在	这	第一的	星期五	在	每一个	月	.

每月第一个星期五举行祈祷会。

['fæməli] [prerz] [ɑːr; ər] [sed] [ɪn] ['evri] [haʊs] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Family	prayers	are	said	in	every	house	the	first	thing	in	the
家庭	祈祷	是	说	在	每一个	房子	这	第一的	事物	在	这

每家每户人家都会在一天开始的第一件事就是进行家庭祈祷。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [fuːd] [ɪz][pɑːr'teɪkən]

morning	and	the	last	thing	in	the	evening	,	and	no	food	is	partaken
早晨	和	这	最后的	事物	在	这	晚上	,	和	不	食物	是	参与

早晨和晚上做的最后一件事，都不进食。

[ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftərwərd] .

of	without	asking	God's	blessing	before	and	afterward	.
的	没有	问	神的	祝福	前	和	之后	.

事先和事后都没有祈求神的祝福。

[ʌv; əv] [ðiːz]

Of	these
的	这些

其中

['aɪləndərz] - [rɪ'lɪdʒəs] [ə'trɪbjuːts] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [diːp]

islanders	-	religious	attributes	no	one	can	speak	without	deep
岛民	-	宗教	属性	不	一	能	说话	没有	深的

岛民的宗教属性，无人能不深入地谈论。

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

尊重。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['gretɪst] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə]

A	people	whose	greatest	pleasure	and	privilege	is	to
一个	人们	谁	最	乐趣	和	特权	是	到

一个以……为最大乐趣和特权的民族

['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] ,

commune	in	prayer	with	their	God	,	and	to	join	in	hymns	of	praise	,
公社	在	祷告	和	他们的	上帝	,	和	到	加入	在	赞美诗	的	称赞	,

他们通过祷告与神交流，并一起唱赞美诗。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] , [mɔːr'oʊvər] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['dɪlɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['friːə(r)][frʌm; frəm]

and	who	are	,	moreover	,	cheerful	,	diligent	,	and	probably	freer	from
和	WHO	是	,	而且	,	快乐	,	勤奋	,	和	大概	更自由	从

而且他们还很开朗、勤奋，可能也更自由

[vaɪs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kə'mjuːnəti] , [niːd] [noʊ] [priːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

vice	than	any	other	community	,	need	no	priest	among	them	.
副	比	任何	其他	社区	,	需要	不	牧师	之中	他们	.

比其他任何群体都邪恶，他们不需要牧师。

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] ['kerləsli]

Now	I	come	to	a	sentence	in	the	admiral's	report	which	he	dropped	carelessly
现在	我	来	到	一个	句子	在	这	海军上将的	报告	哪个	他	掉落	粗心大意

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,

from	his	pen	,
从	他的	笔	,

现在我要说的是海军上将报告中他不小心从笔上掉落的一句话：

[noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['nevər] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

no	doubt	,	and	never	gave	the	matter	a	second	thought	.
不	怀疑	,	和	绝不	给予	这	事情	一个	第二	想法	.

毫无疑问，他从未对此事有过丝毫犹豫。

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [freɪt] [ʌv; əv] ['trædʒɪk] ['prɑːfəsi] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] !

He	little	imagined	what	a	freight	of	tragic	prophecy	it	bore	!
他	小的	想象	什么	一个	货运	的	悲惨	预言	它	钻孔	!

他丝毫没有想到，这其中竟蕴含着如此悲惨的预言！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sentəns] : —

This	is	the	sentence	:	—
这	是	这	句子	:	—

这是句子：—

[wʌn] ['streɪndʒər] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [hæz; həz] ['setld] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] — [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

One	stranger	,	an	American	,	has	settled	on	the	island	—	a	doubtful
一	陌生人	,	一个	美国人	,	有	定居	在	这	岛	—	一个	疑

岛上定居着一位陌生人，一位美国人——这令人怀疑

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

acquisition	.
获得	.

获得。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] !

A	doubtful	acquisition	,	indeed	!
一个	疑	获得	,	的确	!

确实是一笔不太靠谱的收购！

['kæptɪn] ['ɔːrmzbi] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɪp] ['hɔːrnɪt] , [tʌtʃt] [æt; ət] [pɪtkɛrnz] ['nɪrli] [fɔːr] [mʌnθs]

Captain	Ormsby	,	in	the	American	ship	Hornet	,	touched	at	Pitcairn's	nearly	four	months
队长	奥姆斯比	,	在	这	美国人	船	大黄蜂	,	感动	在	皮特凯恩岛	几乎	四	几个月

['æftər] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['vɪzɪt] ,

after	the	admiral's	visit	,
后	这	海军上将的	访问	,

奥姆斯比上校乘坐美国军舰“大黄蜂”号，在海军上将访问近四个月后抵达皮特凯恩岛。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt]

and	from	the	facts	which	he	gathered	there	we	now	know	all	about	that
和	从	这	事实	哪个	他	聚集	那里	我们	现在	知道	全部	关于	那

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

根据他在那里收集到的事实，我们现在对那个美国人有了全面的了解。

[let] [juː 'es] [pʊt] [ðiːz] [fækts] [tə'geðər] [ɪn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fɔːrm] .

Let	us	put	these	facts	together	in	historical	form	.
让	我们	放	这些	事实	一起	在	历史	形式	.

让我们把这些事实整理成历史叙述。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bʌtɜ-ˌwɜ-ːθ] ['steɪvli] .

The	American's	name	was	Butterworth	Stavely	.
这	美国人的	姓名	曾是	巴特沃斯	斯塔夫利	.

这位美国人的名字叫巴特沃斯·斯塔维利。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd]

As	soon	as	he	had	become	well	acquainted	with	all	the	people	—	and
作为	很快	作为	他	有	变得	出色地	熟人	和	全部	这	人们	—	和

[ðɪs] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

this	took	but	a	few	days	,
这	采取	但	一个	很少	天	,

他很快就和所有人都熟识起来了——而这只用了几天时间，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ɔːl][ðə; ði][aːts][hiː; hi]

of	course	—	he	began	to	ingratiate	himself	with	them	by	all	the	arts	he
的	课程	—	他	开始	到	迎合	他自己	和	他们	经过	全部	这	艺术	他

[kʊd; kəd] [kə'mænd] .

could	command	.
可以	命令	.

当然——他开始运用他所能掌握的一切技巧来讨好他们。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ;

He	became	exceedingly	popular	,	and	much	looked	up	to	;
他	成为	非常	受欢迎的	,	和	很多	看起来	向上	到	;

他变得非常受欢迎，备受尊敬；

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [wei] [ʌv; əv][laɪf]

for	one	of	the	first	things	he	did	was	to	forsake	his	worldly	way	of	life
为了	一	的	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	背叛	他的	世俗	方式	的	生活

,

,

,

他做的第一件事就是放弃了世俗的生活方式。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] .

and	throw	all	his	energies	into	religion	.
和	扔	全部	他的	能量	进入	宗教	.

并将所有精力投入到宗教中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ɔːr] [preɪɪŋ] , [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] , [ɔːr] ['æskɪŋ]

He	was	always	reading	his	Bible	,	or	praying	,	or	singing	hymns	,	or	asking
他	曾是	总是	阅读	他的	圣经	,	或者	祈祷	,	或者	歌唱	赞美诗	,	或者	问

['blesɪŋz] .

blessings	.
祝福	.

他总是要么读圣经，要么祈祷，要么唱赞美诗，要么祈求祝福。

[ɪn] [prer] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [sʌtʃ] “ ['lɪbərti] ” [æz; əz][hiː; hi] ,

In	prayer	,	no	one	had	such	“	liberty	”	as	he	,
在	祷告	,	不	一	有	这样的	“	自由	”	作为	他	,

在祈祷中，没有人像他那样拥有“自由”。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [preɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɔːr][soʊ] [wel] .

no	one	could	pray	so	long	or	so	well	.
不	一	可以	祈祷	所以	长的	或者	所以	出色地	.

没有人能祈祷那么长时间，也没有人能祈祷得那么好。

[æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][raɪp] ,

At	last	,	when	he	considered	the	time	to	be	ripe	,
在	最后的	,	什么时候	他	经过考虑的	这	时间	到	是	成熟	,

最后，当他认为时机成熟时，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['siːkrətli] [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

he	began	secretly	to	sow	the	seeds	of	discontent	among	the	people	.
他	开始	偷偷	到	母猪	这	种子	的	不满	之中	这	人们	.

他开始暗中散播不满的种子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [tuː; tə] [səb'vɜːrt][ðə; ði]

It	was	his	deliberate	purpose	,	from	the	beginning	,	to	subvert	the
它	曾是	他的	商榷	目的	,	从	这	开始	,	到	颠覆	这

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

从一开始，他的目的就是颠覆政府。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kept] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

but	of	course	he	kept	that	to	himself	for	a	time	.
但	的	课程	他	保留	那	到	他自己	为了	一个	时间	.

当然，他暂时把这件事藏在心里。

[hiː; hi] [juːst] ['dɪfrənt] [aːts][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

He	used	different	arts	with	different	individuals	.
他	用过的	不同的	艺术	和	不同的	个人	.

他为不同的人运用了不同的艺术形式。

[hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn][wʌn] ['kwɔːrtər] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtnəs] [ʌv; əv]

He	awakened	dissatisfaction	in	one	quarter	by	calling	attention	to	the	shortness	of
他	觉醒	不满	在	一	四分之一	经过	呼叫	注意力	到	这	短促	的

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ;

the	Sunday	services	;
这	星期日	服务	;

他指出周日礼拜时间过短，引起了一部分人的不满；

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θriː] [θriː] - ['aʊər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

he	argued	that	there	should	be	three	three	-	hour	services	on	Sunday	instead	of
他	争论	那	那里	应该	是	三	三	-	小时	服务	在	星期日	反而	的

['oʊnli] [tuː] .

only	two	.
仅有的	二	.

他认为星期日应该举行三场三小时的礼拜，而不是只有两场。

['meni] [hæd; həd] ['siːkrətli] [held] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [bɪ'fɔːr] ;

Many	had	secretly	held	this	opinion	before	;
许多	有	偷偷	握住	这	观点	前	;

许多人此前私下里都持有这种观点；

[ðeɪ] [naʊ] ['praɪvətli] ['bændɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

they	now	privately	banded	themselves	into	a	party	to	work	for	it	.
他们	现在	私下	带状	他们自己	进入	一个	派对	到	工作	为了	它	.

他们现在私下里结成一个政党，为之效力。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [ɪn]

He	showed	certain	of	the	women	that	they	were	not	allowed	sufficient	voice	in
他	显示	肯定	的	这	女性	那	他们	是	不是	允许	充足的	嗓音	在

[ðə; ði] [prer] - ['miːtiŋz] ;

the	prayer	-	meetings	;
这	祷告	-	会议	;

他向一些妇女表明，她们在祈祷会上没有得到足够的发言权；

[ðʌs] [ə'nʌðər] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

thus	another	party	was	formed	.
因此	其他	派对	曾是	形成	.

于是，另一个政党成立了。

[noʊ] ['wepən] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

No	weapon	was	beneath	his	notice	;	he	even	descended	to	the	children	,
不	武器	曾是	下面	他的	注意	;	他	甚至	下降	到	这	孩子们	,

没有他看不上的武器；他甚至走到孩子们跟前，仔细查看了所有武器。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][ðer; ðər] [brests] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər]

and	awoke	discontent	in	their	breasts	because	—	as	he	discovered	for
和	醒来	不满	在	他们的	乳房	因为	—	作为	他	发现	为了

[ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

them	—	they	had	not	enough	Sunday	-	school	.
他们	—	他们	有	不是	足够的	星期日	-	学校	.

他发现，他们参加主日学校的时间不够，这让他们心中感到不满。

[ðɪs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] .

This	created	a	third	party	.
这	创建	一个	第三	派对	.

这就产生了第三方。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtiz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['paʊər]

Now	,	as	the	chief	of	these	parties	,	he	found	himself	the	strongest	power
现在	,	作为	这	首席	的	这些	各方	,	他	成立	他自己	这	最强	力量

[ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

in	the	community	.
在	这	社区	.

现在，作为这些政党的领袖，他发现自己是社区中最有影响力的人物。

[soʊ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nekst] [muːv] — [ə; eɪ] [noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

So	he	proceeded	to	his	next	move	—	a	no	less	important	one	than	the
所以	他	继续	到	他的	下一个	移动	—	一个	不	较少的	重要的	一	比	这

[ɪm'piːtʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,

impeachment	of	the	chief	magistrate	,
弹劾	的	这	首席	地方法官	,

于是他采取了下一步行动——这一行动的重要性不亚于弹劾首席行政长官。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] - ; [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv]

James	Russell	Nickoy	;	a	man	of	character	and	ability	,	and	possessed	of
詹姆斯	罗素	-	;	一个	男人	的	特点	和	能力	,	和	拥有	的

[greɪt] [welθ] ,

great	wealth	,
伟大的	财富	,

詹姆斯·罗素·尼科伊；一位品格高尚、能力出众且拥有巨额财富的人。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	being	the	owner	of	a	house	with	a	parlor	to	it	,
他	存在	这	所有者	的	一个	房子	和	一个	客厅	到	它	,

他拥有一栋带客厅的房子，

[θriː] ['eikəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [jæm] [lænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [boʊt] [ɪn] [pɪtkɛrnz] ,

three	acres	and	a	half	of	yam	land	,	and	the	only	boat	in	Pitcairn's	,
三	英亩	和	一个	一半	的	薯	土地	,	和	这	仅有的	船	在	皮特凯恩岛	,

三英亩半的山药地，以及皮特凯恩岛上唯一的一艘船。

[ə; eɪ] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] ; [ænd; ənd] , [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'piːtʃmənt]

a	whaleboat	;	and	,	most	unfortunately	,	a	pretext	for	this	impeachment
一个	捕鲸船	;	和	,	最多	很遗憾	,	一个	借口	为了	这	弹劾

['ɔːfərd] [ɪt'self] [æt; ət] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

offered	itself	at	just	the	right	time	.
提供	本身	在	只是	这	正确的	时间	.

一艘捕鲸船；而且，非常不幸的是，弹劾的借口恰好在这个时候出现了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['preʃəs] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː]

One	of	the	earliest	and	most	precious	laws	of	the	island	was	the	law
一	的	这	最早	和	最多	宝贵的	法律	的	这	岛	曾是	这	法律

[ə'genst] ['trespæs] .

against	trespass	.
反对	侵入	.

岛上最早、最宝贵的法律之一是禁止擅闯私人领地的法律。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [greɪt] ['revərəns] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'leɪdiəm] [ʌv; əv]

It	was	held	in	great	reverence	,	and	was	regarded	as	the	palladium	of
它	曾是	握住	在	伟大的	尊敬	,	和	曾是	认为	作为	这	钯	的

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['libətiz] .

the	people's	liberties	.
这	人们的	自由	.

它备受尊崇，被视为人民自由的象征。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrts] ['ʌndər] [ðɪs] [lɔː] ,
About **thirty** **years** **ago** **an** **important** **case** **came** **before** **the** **courts** **under** **this** **law** **,**
关于 三十 年 前 一个 重要的 案件 来了 前 这 法院 在下面 这 法律 ,

大约三十年前，根据这项法律，法院审理了一起重要案件。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [jʌŋ] ([eɪdʒd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
in **this** **wise** **:** **a** **chicken** **belonging** **to** **Elizabeth** **Young** **(** **aged** **,** **at** **that** **time** **,**
在 这 明智的 : 一个 鸡 属于 到 伊丽莎白 年轻的 (老年人 , 在 那 时间 ,

如此看来：一只属于伊丽莎白·杨（当时年龄为……）的鸡

['fɪfti] - [eɪt] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [mɪlz] ,
fifty **-** **eight** **,** **a** **daughter** **of** **John** **Mills** **,**
五十 - 八 , 一个 女儿 的 约翰 米尔斯 ,

五十八岁，约翰·米尔斯的女儿，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnti]) ['trɛspəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ]
one **of** **the** **mutineers** **of** **the** **Bounty** **)** **trespassed** **upon** **the** **grounds** **of** **Thursday**
一 的 这 叛乱者 的 这 赏金) 擅闯 之上 这 理由 的 周四
[ɑːk'toʊbər]
October
十月

（叛变“邦蒂号”的其中一名叛变者）擅闯了十月星期四的领地

['krɪstʃən] ([eɪdʒd] ['twenti] - [naɪn] , [ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['fletʃər] ['krɪstʃən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Christian **(** **aged** **twenty** **-** **nine** **,** **a** **grandson** **of** **Fletcher** **Christian** **,** **one** **of** **the**
基督教 (老年人 二十 - 九 , 一个 孙子 的 弗莱彻 基督教 , 一 的 这
[ˌmjuːtn'ɪəz]) .
mutineers **)** **.**
叛乱者) .

克里斯蒂安（29岁，弗莱彻·克里斯蒂安的孙子，弗莱彻·克里斯蒂安是叛变者之一）。

['krɪstʃən] [kɪld] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] .
Christian **killed** **the** **chicken** **.**
基督教 被杀 这 鸡 .

克里斯蒂安杀了那只鸡。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ; [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ,
According **to** **the** **law** **,** **Christian** **could** **keep** **the** **chicken** **;** **or** **,** **if** **he** **preferred** **,**
根据 到 这 法律 , 基督教 可以 保持 这 鸡 ; 或者 , 如果 他 首选 ,

根据法律，克里斯蒂安可以留下这只鸡；或者，如果他愿意的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [ɪts] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['dæmɪdʒɪz][ɪn] “ [prə'duːs] ”
he **could** **restore** **its** **remains** **to** **the** **owner** **and** **receive** **damages** **in** **“** **produce** **”**
他 可以 恢复 它是 遗迹 到 这 所有者 和 收到 损害 在 “ 生产 ”
[tuː; tə][æn; ən] [ə'maʊnt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['trespæsər]
to **an** **amount** **equivalent** **to** **the** **waste** **and** **injury** **wrought** **by** **the** **trespasser**
到 一个 数量 相等的 到 这 浪费 和 受伤 锻 经过 这 擅闯者
.
:
.

他可以将遗骸归还给所有者，并获得相当于擅闯者造成的损失和损害的“产品”赔偿。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['rekərdz] [set] [fɔːrθ] [ðæt] “ [ðə; ði] [sed] ['krɪstʃən] [ə'fɔːrsed] [dɪd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed]
The **court** **records** **set** **forth** **that** **“** **the** **said** **Christian** **aforesaid** **did** **deliver** **the** **aforesaid**
这 法庭 记录 放 前进 那 “ 这 说 基督教 上述 做过 递送 这 上述
[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [jʌŋ] ,
remains **to** **the** **said** **Elizabeth** **Young** **,**
遗迹 到 这 说 伊丽莎白 年轻的 ,

法庭记录显示，“上述基督徒已将上述遗骸交付给伊丽莎白·杨，

[ænd; ənd] [dɪd] [dɪ'mænd] [wʌn] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [jæmz] [ɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] .

and	did	demand	one	bushel	of	yams	in	satisfaction	of	the	damage	done	.
和	做过	要求	一	蒲式耳	的	山药	在	满意	的	这	损害	完毕	.

并要求赔偿一蒲式耳山药。

" [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [jʌŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [dɪ'mænd] [ɪg'zɔ:rbɪtənt] ; [ðə; ðɪ] ['pɑ:rtɪz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'gri:]

"	But	Elizabeth	Young	considered	the	demand	exorbitant	;	the	parties	could	not	agree
"	但	伊丽莎白	年轻的	经过考虑的	这	要求	高昂	;	这	各方	可以	不是	同意

;

;

;

但伊丽莎白·杨认为这个要求过高；双方无法达成一致；

['ðerfɔ:r] ['krɪstʃən] [brɔ:t] [su:t] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:rts] .

therefore	Christian	brought	suit	in	the	courts	.
所以	基督教	带来	套装	在	这	法院	.

因此，克里斯蒂安向法院提起了诉讼。

[hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪsɪz] [kɔ:rt] ; [æt; ət] [li:st] ,

He	lost	his	case	in	the	justice's	court	;	at	least	,
他	丢失的	他的	案件	在	这	正义的	法庭	;	在	至少	,

他在地方法院败诉了；至少，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hæf] - [pek] [ʌv; əv] [jæmz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

he	was	awarded	only	a	half	-	peck	of	yams	,	which	he	considered	insufficient	,
他	曾是	获奖	仅有的	一个	一半	-	啄	的	山药	,	哪个	他	经过考虑的	不足的	,

他只得到了半斗山药，他认为这远远不够。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fi:t] .

and	in	the	nature	of	a	defeat	.
和	在	这	自然	的	一个	击败	.

本质上就是一场失败。

[hi:; hi] [ə'pi:ld] .

He	appealed	.
他	上诉	.

他提出了上诉。

[ðə; ðɪ] [keɪs] ['liŋgə] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] [greɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rts] ,

The	case	lingered	several	years	in	an	ascending	grade	of	courts	,
这	案件	徘徊不去	一些	年	在	一个	上升	年级	的	法院	,

该案在各级法院之间辗转数年，最终结案。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [dɪ'kri:z] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɜ:rdɪkt] ;

and	always	resulted	in	decrees	sustaining	the	original	verdict	;
和	总是	结果	在	法令	维持	这	原来的	判决	;

结果总是维持原判；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [su'pri:m] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [stʌk] [fɔ:r; fər]

and	finally	the	thing	got	into	the	supreme	court	,	and	there	it	stuck	for
和	最后	这	事物	得到	进入	这	最高	法庭	,	和	那里	它	卡住	为了

['twenti] ['jɪrz] .

twenty	years	.
二十	年	.

最终，这件事闹到了最高法院，而且在那里持续了二十年之久。

[bʌt; bət] [læst] ['sʌmər] , ['i:v(ə)n] [ðə; ðɪ] [su'pri:m] [kɔ:rt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

But	last	summer	,	even	the	supreme	court	managed	to	arrive	at	a	decision
但	最后的	夏天	,	甚至	这	最高	法庭	管理	到	到达	在	一个	决定

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

但去年夏天，就连最高法院最终也做出了裁决。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [səˈsteɪnd] .

Once	more	the	original	verdict	was	sustained	.
一次	更多的	这	原来的	判决	曾是	持续	.

原判再次得到维持。

[ˈkrɪstʃən] [ðen] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət] [ˈsteɪvli] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,

Christian	then	said	he	was	satisfied	;	but	Stavely	was	present	,
基督教	然后	说	他	曾是	使满意	;	但	斯塔夫利	曾是	展示	,

克里斯蒂安随后表示他很满意；但斯塔维利当时也在场。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] , “ [æz; əz][ə; eɪ]

and	whispered	to	him	and	to	his	lawyer	,	suggesting	,	“	as	a
和	低声说道	到	他	和	到	他的	律师	,	建议	,	“	作为	一个

[mɪr] [fɔːrm] ,

mere	form	,
仅仅	形式	,

他低声对他说，也对他的律师说，“仅仅作为一种形式，

” [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [lɔː] [biː; bi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ɪgˈzɪstɪd] .

”	that	the	original	law	be	exhibited	,	in	order	to	make	sure	that	it	still	existed	.
”	那	这	原来的	法律	是	展出	,	在	命令	到	制作	当然	那	它	仍然	存在	.

“将原法律文本公之于众，以确认其是否仍然存在。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ɑːd] [aɪˈdiːə] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [wʌn] .

It	seemed	an	odd	idea	,	but	an	ingenious	one	.
它	似乎	一个	奇怪的	主意	,	但	一个	巧妙	一	.

这似乎是个奇怪的想法，但却是个巧妙的想法。

[soʊ][ðə; ði] [dɪˈmænd] [wʌz; wəz] [meɪd] .

So	the	demand	was	made	.
所以	这	要求	曾是	制成	.

于是，这个要求就提出了。

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [haʊs] ;

A	messenger	was	sent	to	the	magistrate's	house	;
一个	信使	曾是	发送	到	这	地方法官的	房子	;

派了一名信使到地方官府；

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ]

he	presently	returned	with	the	tidings	that	it	had	disappeared	from	among
他	目前	返回	和	这	消息	那	它	有	消失	从	之中

[ðə; ði] [steɪt] [ˈaːkaɪvz] .

the	state	archives	.
这	状态	档案	.

他随后带回消息说，这份文件已经从国家档案馆中消失了。

[ðə; ði] [kɔːrt] [naʊ] [prəˈnaʊnst] [ɪts] [leɪt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [vɔɪd] ,

The	court	now	pronounced	its	late	decision	void	,
这	法庭	现在	发音	它是	晚的	决定	空白	,

法院现已宣布其先前作出的裁决无效。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]['æktʃuəl] [ɪgˈzɪstəns] .

since	it	had	been	made	under	a	law	which	had	no	actual	existence	.
自从	它	有	到过	制成	在下面	一个	法律	哪个	有	不	实际的	存在	.

因为它是根据一项实际上并不存在的法律制定的。

[greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [inˈsjuːd] [ɪˈmiːdiətli] .

Great	excitement	ensued	immediately	.
伟大的	激动	随后	立即地	.

随即引发了极大的兴奋。

[ðə; ði] [nuːz] [swept] [əˈbrɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlənd] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈleɪdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]

The	news	swept	abroad	over	the	whole	island	that	the	palladium	of	the	public
这	消息	扫荡	国外	超过	这	所有的	岛	那	这	钯	的	这	民众

['libətiz] [wʌz; wəz] [lɔːst] — ['meɪbi] ['triːzənəbli] [dɪ'strɔɪd] .

liberties	was	lost	—	maybe	treasonably	destroyed	.
自由	曾是	丢失的	—	或许	叛国	损毁	.

消息迅速传遍全岛，公共自由的保障——或许是被叛国者摧毁了。

[wɪˈðɪn] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] — [ðæt] [ɪz]

Within	thirty	minutes	almost	the	entire	nation	were	in	the	court	-	room	—	that	is
之内	三十	分钟	几乎	这	全部的	国家	是	在	这	法庭	-	房间	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

to	say	,	the	church	.
到	说	,	这	教会	.

不到三十分钟，几乎全国上下都聚集到了法庭上——也就是说，整个教会都聚集到了法庭上。

[ðə; ði] [ɪmˈpiːtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ['fɑːloʊd] , [əˈpɑːn] - ['moʊʃ(ə)n] .

The	impeachment	of	the	chief	magistrate	followed	,	upon	Stavely's	motion	.
这	弹劾	的	这	首席	地方法官	随后	,	之上	-	运动	.

在斯塔维利的动议下，首席法官遭到弹劾。

[ðə; ði] [əˈkjuːzd] [met] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːfɪs] .

The	accused	met	his	misfortune	with	the	dignity	which	became	his	great	office	.
这	被告	遇见	他的	不幸	和	这	尊严	哪个	成为	他的	伟大的	办公室	.

被告以尊严面对不幸，而这种尊严也成为了他所担任的伟大职位的一部分。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pliːd] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['ɑːrgjuː] ;

He	did	not	plead	,	or	even	argue	;
他	做过	不是	恳求	,	或者	甚至	争论	;

他既没有恳求，也没有争辩；

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dɪ'fens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['medld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɔː] ;

he	offered	the	simple	defense	that	he	had	not	meddled	with	the	missing	law	;
他	提供	这	简单的	防御	那	他	有	不是	干预	和	这	丢失的	法律	;

他提出的辩护理由很简单：他没有干预那部缺失的法律；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [steɪt] ['aːkaivz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kænd(ə)l] - [bɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

that	he	had	kept	the	state	archives	in	the	same	candle	-	box	that	had	been
那	他	有	保留	这	状态	档案	在	这	相同的	蜡烛	-	盒子	那	有	到过

[juːst] [æz; əz][ðer; ðər] [dɪ'pɑːzətɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

used	as	their	depository	from	the	beginning	;
用过的	作为	他们的	仓库	从	这	开始	;

他一直把国家档案保存在最初用作档案库的同一个蜡烛盒里；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɔːr] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst]

and	that	he	was	innocent	of	the	removal	or	destruction	of	the	lost
和	那	他	曾是	清白的	的	这	移动	或者	破坏	的	这	丢失的

['dɑːkjumənt] .

document	.
文档	.

他否认参与了丢失文件的移除或销毁。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [mɪs'prɪʒən] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n]

But	nothing	could	save	him	;	he	was	found	guilty	of	misprision	of	treason
但	没有什么	可以	节省	他	;	他	曾是	成立	有罪的	的	误会	的	叛国罪

,

;

,

但谁也救不了他；他被判犯有包庇叛国罪。

[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['kɔnfiskeitid] .

and	degraded	from	his	office	,	and	all	his	property	was	confiscated	.
和	退化的	从	他的	办公室	,	和	全部	他的	财产	曾是	没收	.

他被剥夺了职务，所有财产都被没收。

[ðə; ði] ['leɪmɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃeɪmfl] ['mætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

The	lamest	part	of	the	whole	shameful	matter	was	the	reason	suggested	by	his
这	最差的	部分	的	这	所有的	可耻	事情	曾是	这	原因	建议	经过	他的

['enəmi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

enemies	for	his	destruction	of	the	law	,
敌人	为了	他的	破坏	的	这	法律	,

整件令人羞耻的事情中最站不住脚的部分，是他的敌人为他破坏法律提出的理由。

[tuː; tə] [wɪt] : [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['feɪvər] ['krɪstʃən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

to	wit	:	that	he	did	it	to	favor	Christian	,	because	Christian	was	his
到	有	:	那	他	做过	它	到	偏爱	基督教	,	因为	基督教	曾是	他的

['kʌz(ə)n] !

cousin	!
表哥	!

也就是说：他这样做是为了偏袒克里斯蒂安，因为克里斯蒂安是他的表弟！

[ˌwer'æz] ['steɪvli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]

Whereas	Stavely	was	the	only	individual	in	the	entire	nation	who	was	not	his
然而	斯塔夫利	曾是	这	仅有的	个人	在	这	全部的	国家	WHO	曾是	不是	他的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

而斯塔维利是全国唯一一个不是他表兄弟的人。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [hæf]

The	reader	must	remember	that	all	these	people	are	the	descendants	of	half
这	读者	必须	记住	那	全部	这些	人们	是	这	后代	的	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ;

a	dozen	men	;
一个	打	男人	;

读者必须记住，这些人都是六个人的后代；

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃɪldrən] [ˌɪntə'mæriːd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bɔːr] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði]

that	the	first	children	intermarried	together	and	bore	grandchildren	to	the
那	这	第一的	孩子们	近亲结婚	一起	和	钻孔	孙辈	到	这

[ˌmjuːtn'ɪəz] ; [ðæt] [ðiːz] ['græn'tʃɪldrən] [ˌɪntə'mæriːd] ;

mutineers	;	that	these	grandchildren	intermarried	;
叛乱者	;	那	这些	孙辈	近亲结婚	;

第一批子女与叛乱者通婚，并为叛乱者生下了孙辈；这些孙辈又与叛乱者通婚；

['æftər][ðem; ðəm] , [greɪt] [ænd; ənd] [greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [ˌɪntə'mæriːd] ; [soʊ] [ðæt] [tuː; tə] -

after	them	,	great	and	great	-	great	-	grandchildren	intermarried	;	so	that	to	-
后	他们	,	伟大的	和	伟大的	-	伟大的	-	孙辈	近亲结婚	;	所以	那	到	-

[deɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [blʌd] [kɪn][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

day	everybody	is	blood	kin	to	everybody	.
天	大家	是	血	亲属	到	大家	.

之后，他们的后代，包括曾孙和玄孙，都通婚了；因此，今天每个人都和每个人都有血缘关系。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] , ['iːv(ə)n] [ə'staʊndɪŋli] , [mɪkst] [ʌp][ænd; ənd]

Moreover	,	the	relationships	are	wonderfully	,	even	astoundingly	,	mixed	up	and
而且	,	这	关系	是	太棒了	,	甚至	令人震惊地	,	混合	向上	和

['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

complicated	.
复杂的	.

此外，这些关系错综复杂，令人惊叹。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sez] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪləndər] : —

A	stranger	,	for	instance	,	says	to	an	islander	:	—
一个	陌生人	,	为了	实例	,	说道	到	一个	岛民	:	—

例如，一个陌生人对岛民说：——

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ; [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][juː; jʊ] [kɔːld]

“	You	speak	of	that	young	woman	as	your	cousin	;	a	while	ago	you	called
”	你	说话	的	那	年轻的	女士	作为	你的	表哥	;	一个	尽管	前	你	称为

[hɜːr; hər][jʊr; jər] [ænt] . ”

her	your	aunt	.	”
她	你的	阿姨	.	”

“你称那位年轻女子为你的表妹；不久前你还称她为你的姑姑。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , [tuː] .

“	Well	,	she	is	my	aunt	,	and	my	cousin	,	too	.
”	出色地	,	她	是	我的	阿姨	,	和	我的	表哥	,	也	.

“嗯，她既是我的姑姑，也是我的表妹。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['stepsɪstər] , [maɪ] [niːs] , [maɪ] [fɔːrθ] ['kʌz(ə)n] , [maɪ] ['θɜːrti] - [θɜːrd] ['kʌz(ə)n] , [maɪ]

And	also	my	stepsister	,	my	niece	,	my	fourth	cousin	,	my	thirty	-	third	cousin	,	my
和	还	我的	继妹	,	我的	侄女	,	我的	第四	表哥	,	我的	三十	-	第三	表哥	,	我的

['fɔːrti] - ['sekənd] ['kʌz(ə)n] ,

forty	-	second	cousin	,
四十	-	第二	表哥	,

还有我的继妹、我的侄女、我的第四代表妹、我的第三十三代表妹、我的第四十二代表妹，

[maɪ] [greɪt] - [ænt] , [maɪ] ['grænmʌðər] , [maɪ] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] — [ænd; ənd][nekst] [wiːk]

my	great	-	aunt	,	my	grandmother	,	my	widowed	sister	-	in	-	law	—	and	next	week
我的	伟大的	-	阿姨	,	我的	祖母	,	我的	寡	姐姐	-	在	-	法律	—	和	下一个	星期

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

she	will	be	my	wife	.
她	将要	是	我的	妻子	.

我的姑婆，我的祖母，我的寡居嫂子——下周她将成为我的妻子。

” [soʊ][ðə; ðiː] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['nepətɪzəm] [ə'genst] [ðə; ðiː] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [wiːk] .

”	So	the	charge	of	nepotism	against	the	chief	magistrate	was	weak	.
”	所以	这	收费	的	裙带关系	反对	这	首席	地方法官	曾是	虚弱的	.

“因此，对首席法官的任人唯亲指控是站不住脚的。”

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ; [wiːk] [ɔːr] [strɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['steɪvli] .

But	no	matter	;	weak	or	strong	,	it	suited	Stavely	.
但	不	事情	;	虚弱的	或者	强的	,	它	适合	斯塔夫利	.

但无论如何，无论强弱，都适合斯塔维利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿隆佐·菲茨及其他故事(Alonzo Fitz, and Other Stories)
第4/6页

['steɪvli] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt]['mædʒɪstrəsi] , [ænd; ənd] , ['uːzɪŋ] [rɪ'fɔːrm]

Stavely	was	immediately	elected	to	the	vacant	magistracy	,	and	,	oozing	reform
斯塔夫利	曾是	立即地	当选	到	这	空缺	行政	,	和	,	渗出	改革

[frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] ,

from	every	pore	,
从	每一个	孔隙	,

斯塔维利立即当选填补空缺的治安法官职位，并且浑身上下都散发着改革的气息。

[hiː; hi] [went] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [wɜːrk] .

he	went	vigorously	to	work	.
他	去	大力	到	工作	.

他精神抖擞地投入工作。

[ɪn] [noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] [reɪdʒd] ['evriwer] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] .

In	no	long	time	religious	services	raged	everywhere	and	unceasingly	.
在	不	长的	时间	宗教	服务	愤怒	到处	和	不停地	.

不久之后，宗教仪式在各地持续不断地举行。

[baɪ] [kə'mænd] , [ðə; ði] ['sekənd] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

By	command	,	the	second	prayer	of	the	Sunday	morning	service	,
经过	命令	,	这	第二	祷告	的	这	星期日	早晨	服务	,

奉命进行星期日早晨礼拜的第二次祷告，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌkʌstə'merəli] [ɪn'dʊrd] [sʌm; səm] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɔːr] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd]

which	had	customarily	endured	some	thirty	-	five	or	forty	minutes	,	and	had
哪个	有	习惯上	忍受	一些	三十	-	五	或者	四十	分钟	,	和	有

['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

pleaded	for	the	world	,
恳求	为了	这	世界	,

通常持续三十五到四十分钟，并为全世界恳求，

[fɜːrst][baɪ]['kɑːntɪnənt][ænd; ənd] [ðen] [baɪ]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['traɪb(ə)l]['diːteɪl] ,

first	by	continent	and	then	by	national	and	tribal	detail	,
第一的	经过	大陆	和	然后	经过	国家的	和	部落	细节	,

首先按洲划分，然后按国家和部落细节划分。

[wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,

was	extended	to	an	hour	and	a	half	,
曾是	扩展	到	一个	小时	和	一个	一半	,

延长至一个半小时，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['piːpəlz] [ɪn][ðə; ði]

and	made	to	include	supplications	in	behalf	of	the	possible	peoples	in	the
和	制成	到	包括	祈求	在	代表	的	这	可能的	人民	在	这

['sevrəl] [p'lænɪts] .

several	planets	.
一些	行星	.

并加入了代表各个星球上可能存在的人民的祈祷。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] , “ [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

Everybody	was	pleased	with	this	;	everybody	said	,	“	Now	this	is	something
大家	曾是	高兴	和	这	;	大家	说	,	“	现在	这	是	某物

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

大家都对此感到满意；大家都说：“这才是真正的……”

" [baɪ] [kə'mænd] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [θriː] - ['aʊər] ['səːmənz] [wɜːr; wər] ['dʌbld] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

"	By	command	,	the	usual	three	-	hour	sermons	were	doubled	in	length	.
"	经过	命令	,	这	通常	三	-	小时	布道	是	双倍	在	长度	.

“奉命，通常三个小时的布道时间延长了一倍。”

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə]['testɪfaɪ][ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['mædʒɪstreɪt] .

The	nation	came	in	a	body	to	testify	their	gratitude	to	the	new	magistrate	.
这	国家	来了	在	一个	身体	到	作证	他们的	感激	到	这	新的	地方法官	.

全国人民齐聚一堂，向新任法官表达感激之情。

[ðə; ði][oʊld] [lɔː] [fər'bɪdɪŋ] ['kʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]

The	old	law	forbidding	cooking	on	the	Sabbath	was	extended	to	the	prohibition
这	老的	法律	禁止	烹饪	在	这	安息日	曾是	扩展	到	这	禁令

[ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] .

of	eating	,	also	.
的	吃	,	还	.

禁止在安息日烹饪的旧律法也延伸到了禁止进食的范畴。

[baɪ] [kə'mænd] , ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [wiːk] .

By	command	,	Sunday	-	school	was	privileged	to	spread	over	into	the	week	.
经过	命令	,	星期日	-	学校	曾是	特权	到	传播	超过	进入	这	星期	.

根据规定，主日学校可以延长到一周内进行。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	joy	of	all	classes	was	complete	.
这	喜悦	的	全部	课程	曾是	完全的	.

所有班级都洋溢着喜悦。

[ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] [mʌnθ] [ðə; ði] [nuː] ['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['aɪdl] !

In	one	short	month	the	new	magistrate	had	become	the	people's	idol	!
在	一	短的	月	这	新的	地方法官	有	变得	这	人们的	偶像	!

短短一个月内，这位新任地方官就成了人民的偶像！

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænz][nekst] [muːv] .

The	time	was	ripe	for	this	man's	next	move	.
这	时间	曾是	成熟	为了	这	男人的	下一个	移动	.

时机已经成熟，这个人可以采取下一步行动了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['kɔːʃəsli] [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ə'genst] ['ɪŋgləndˌ] .

He	began	,	cautiously	at	first	,	to	poison	the	public	mind	against	England	.
他	开始	,	谨慎地	在	第一的	,	到	毒	这	民众	头脑	反对	英格兰	.

他起初小心翼翼地开始煽动公众对英国的仇恨。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪtəznz] [ə'saɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] .

He	took	the	chief	citizens	aside	,	one	by	one	,	and	conversed	with	them	on	this	topic	.
他	采取	这	首席	公民	旁边	,	一	经过	一	,	和	交谈	和	他们	在	这	话题	.

他把镇上的首领们一个个叫到一边，和他们谈论了这件事。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [gruː] ['boʊldər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] .

Presently	he	grew	bolder	,	and	spoke	out	.
目前	他	生长	更大胆	,	和	辐	出去	.

随后他胆子越来越大，开口说话了。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪt'self] , [tuː; tə][ɪts] ['ɑːnər] , [tuː; tə][ɪts] [greɪt] [trə'dɪʃnz] ,

He	said	the	nation	owed	it	to	itself	,	to	its	honor	,	to	its	great	traditions	,
他	说	这	国家	欠款	它	到	本身	,	到	它是	荣誉	,	到	它是	伟大的	传统	,

他说，这是国家对自身、对国家荣誉、对国家伟大传统的责任。

[tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ɪts] [maɪt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɔːf] “ [ðɪs] [ˈgɔːlɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [joʊk] .

to	rise	in	its	might	and	throw	off	“	this	galling	English	yoke	.
到	上升	在	它是	可能	和	扔	离开	“	这	令人恼火	英语	轭	.

奋起反抗，摆脱“这令人恼怒的英国枷锁”。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈaɪləndərz] [ˈænsər] :

”	But	the	simple	islanders	answered	:
”	但	这	简单的	岛民	回答	:

但淳朴的岛民们回答说：

“ [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [gɔːld] .

“	We	had	not	noticed	that	it	galled	.
“	我们	有	不是	注意到	那	它	恼怒	.

“我们之前没有注意到它令人恼火。”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [gɔːl] ?

How	does	it	gall	?
如何	做	它	癯	?

它到底哪里令人愤慨?

[ˈɪŋglənd] [sendz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌns] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [soʊp] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] ,

England	sends	a	ship	once	in	three	or	four	years	to	give	us	soap	and	clothing	,
英格兰	发送	一个	船	一次	在	三	或者	四	年	到	给	我们	肥皂	和	衣服	,

英国每三四年会派船给我们送肥皂和衣服，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈsɔːrli] [niːd] [ænd; ənd] [ˈgreɪtfəli] [rɪˈsiːv] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈtrʌblz] [ˌjuː ˈes] ;

and	things	which	we	sorely	need	and	gratefully	receive	;	but	she	never	troubles	us	;
和	事物	哪个	我们	非常	需要	和	感激不尽	收到	;	但	她	绝不	麻烦	我们	;

以及我们急需并感激地接受的东西；但她从不给我们添麻烦；

[ʃiː; ʃi] [lets] [ˌjuː ˈes] [goʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] . ”

she	lets	us	go	our	own	way	.	”
她	让我们	我们	去	我们的	自己的	方式	.	”

她让我们自己选择道路。

“ [ʃiː; ʃi] [lets] [juː; jʊ] [goʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] !

“	She	lets	you	go	your	own	way	!
“	她	让我们	你	去	你的	自己的	方式	!

她会让你按自己的方式走!

[soʊ] [sleɪvz] [hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] [ˈspoʊkən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] !

So	slaves	have	felt	and	spoken	in	all	the	ages	!
所以	奴隶	有	毛毡	和	说	在	全部	这	年龄	!

奴隶们在各个时代都有着这样的感受和诉说!

[ðɪs] [spiːtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [ˈfɔːlən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [haʊ] [beɪs] , [haʊ] [ˈbruːtlˌaɪzd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] ,

This	speech	shows	how	fallen	you	are	,	how	base	,	how	brutalized	you	have	become	,
这	演讲	演出	如何	倒下	你	是	,	如何	根据	,	如何	残暴	你	有	变得	,

这段话暴露了你的堕落、卑鄙和残暴。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ˈgraɪndɪŋ] [ˈtɪrəni] !

under	this	grinding	tyranny	!
在下面	这	研磨	暴政	!

在这种残酷的暴政之下!

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[hæz; həz][ɔ:l] ['mænli] [praɪd] [fər'seɪkən] [ju:; jʊ] ?

has	all	manly	pride	forsaken	you	?
有	全部	男子气概	自豪	被遗弃的	你	?

你的男子气概都抛弃了吗?

[ɪz] ['lɪbərti] ['nʌθɪŋ] ?

Is	liberty	nothing	?
是	自由	没有什么	?

自由难道毫无价值吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ə'pendɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [ænd; ənd] ['heɪtfl]

Are	you	content	to	be	a	mere	appendage	to	a	foreign	and	hateful
是	你	内容	到	是	一个	仅仅	附属物	到	一个	外国的	和	可恶

['sɑ:vrənti] ,

sovereignty	,
主权	,

你甘愿成为一个外国且令人憎恶的政权的附属品吗?

[wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔ:gəst] ['fæməli][ʌv; əv]

when	you	might	rise	up	and	take	your	rightful	place	in	the	august	family	of
什么时候	你	可能	上升	向上	和	拿	你的	正当的	地方	在	这	八月	家庭	的

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

那时，你们或许就能崛起，在崇高的民族大家庭中占据你们应有的地位。

[greɪt] , [fri:] , [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðə; ðɪ] ['mɪnjən] [ʌv; əv][noʊ] ['septəd] ['mæstər] , [bʌt; bət]

great	,	free	,	enlightened	,	independent	,	the	minion	of	no	sceptered	master	,	but
伟大的	,	自由的	,	开明	,	独立的	,	这	小黄人	的	不	执权的	掌握	,	但

[ðə; ðɪ]['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['destəni] ,

the	arbiter	of	your	own	destiny	,
这	仲裁者	的	你的	自己的	命运	,

伟大、自由、开明、独立，不依附于任何权贵，而是自己命运的仲裁者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [dɪ'kri:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['destiniz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] -

and	a	voice	and	a	power	in	decreeing	the	destinies	of	your	sister	-
和	一个	嗓音	和	一个	力量	在	颁布	这	命运	的	你的	姐姐	-

['sɔvərɪnti:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ?

sovereignties	of	the	world	?
主权	的	这	世界	?

你们是否拥有决定世界其他姐妹国家命运的发言权和权力?

" ['spi:tʃɪz] [laɪk] [ðɪs] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'fekt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	Speeches	like	this	produced	an	effect	by	-	and	-	by	.
"	演讲	喜欢	这	生产	一个	影响	经过	-	和	-	经过	.

“这样的演讲最终产生了效果。”

['sɪtəznz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [joʊk] ;

Citizens	began	to	feel	the	English	yoke	;
公民	开始	到	感觉	这	英语	轭	;

公民们开始感受到英国的统治;

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ɔ:r] ['werəbaʊts] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ,

they	did	not	know	exactly	how	or	whereabouts	they	felt	it	,
他们	做过	不是	知道	确切地	如何	或者	下落	他们	毛毡	它	,

他们并不清楚自己究竟是如何或在哪里感受到这种感觉的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [dɪd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

but	they	were	perfectly	certain	they	did	feel	it	.
但	他们	是	完美	肯定	他们	做过	感觉	它	.

但他们非常确定自己确实感觉到了。

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['grʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] ,

They	got	to	grumbling	a	good	deal	,	and	chafing	under	their	chains	,
他们	得到	到	抱怨	一个	好的	交易	,	和	摩擦	在下面	他们的	链条	,

他们开始抱怨个不停，被锁链束缚得心烦意乱。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] .

and	longing	for	relief	and	release	.
和	渴望	为了	宽慰	和	发布	.

渴望解脱和释放。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [fel] [tuː; tə] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] , [ðæt] [saɪn] [ænd; ənd] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

They	presently	fell	to	hating	the	English	flag	,	that	sign	and	symbol	of	their
他们	目前	跌倒	到	憎恨	这	英语	旗帜	,	那	符号	和	象征	的	他们的

['neɪʃənz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;

nation's	degradation	;
国家的	降解	;

他们开始憎恨英国国旗，因为那是他们国家堕落的标志和象征；

[ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [glæns] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

they	ceased	to	glance	up	at	it	as	they	passed	the	capitol	,
他们	停止	到	瞥一眼	向上	在	它	作为	他们	通过了	这	国会大厦	,

他们经过国会大厦时，不再抬头看它了。

[bʌt; bət] [ə'vəːtid] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['greɪtɪd] [ðer; ðər] [tiːθ] ; [ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	averted	their	eyes	and	grated	their	teeth	;	and	one	morning	,
但	避免了	他们的	眼睛	和	磨碎的	他们的	牙齿	;	和	一	早晨	,

但他们却别过脸去，咬牙切齿；一天早晨，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['træmpld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] ,

when	it	was	found	trampled	into	the	mud	at	the	foot	of	the	staff	,
什么时候	它	曾是	成立	践踏	进入	这	泥	在	这	脚	的	这	职员	,

当它被发现时，已经跌倒在工作人员脚下的泥泞中。

[ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

they	left	it	there	,	and	no	man	put	his	hand	to	it	to	hoist	it	again	.
他们	左边	它	那里	,	和	不	男人	放	他的	手	到	它	到	提升	它	再次	.

他们把它留在那里，再也没有人伸手去把它抬起来。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ['hæpənd] [naʊ] .

A	certain	thing	which	was	sure	to	happen	sooner	or	later	happened	now	.
一个	肯定	事物	哪个	曾是	当然	到	发生	很快	或者	之后	发生	现在	.

某件事迟早都会发生，现在它终于发生了。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪtəznz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [sed] : —

Some	of	the	chief	citizens	went	to	the	magistrate	by	night	,	and	said	:	—
一些	的	这	首席	公民	去	到	这	地方法官	经过	夜晚	,	和	说	:	—

一些城中要员夜里去见官长，说道：

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [heitid] ['tɪrəni] [noʊ] [lɔːŋgər] .

“	We	can	endure	this	hated	tyranny	no	longer	.
“	我们	能	忍受	这	憎恨	暴政	不	更长	.

“我们再也无法忍受这种令人憎恶的暴政了。”

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ? ”

How	can	we	cast	it	off	?	”
如何	能	我们	投掷	它	离开	?	”

我们该如何摆脱它?

“ [baɪ] [ə; eɪ] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] . ”

“	By	a	coup	d'etat	.	”
“	经过	一个	政变	d'etat	.	”

“通过政变。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？"

" [ə; eɪ] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] .
" A coup d'etat .
" 一个 政变 d'etat .

"政变。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðɪs] : ['evriθɪŋ] [ɪz][gɑːt] ['redi] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['moʊmənt]
It is like this : everything is got ready , and at the appointed moment
它 是 喜欢 这 : 一切 是 得到 准备好 , 和 在 这 任命 片刻

事情是这样的：一切准备就绪，到了约定的时间。

[aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [prə'kleɪm] [ɪts]
I , as the official head of the nation , publicly and solemnly proclaim its
我 , 作为 这 官方的 头 的 这 国家 , 公开 和 庄严地 宣布 它是
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

我，作为国家的正式元首，公开、庄严地宣布我国独立。

[ænd; ənd] [əb'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['paʊɝz] [ˌwʌtsoʊ'evər] . "
and absolve it from allegiance to any and all other powers whatsoever . "
和 开脱 它 从 忠诚 到 任何 和 全部 其他 权力 任何 . "

并解除其对任何其他势力的效忠关系。

" [ðæt] [saʊndz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] .
" That sounds simple and easy .
" 那 声音 简单的 和 简单的 .

"听起来很简单，也很容易。"

[wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] [raɪt] [ə'weɪ] .
We can do that right away .
我们 能 做 那 正确的 离开 .

我们可以马上这样做。

[ðen] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "
Then what will be the next thing to do ? "
然后 什么 将要 是 这 下一个 事物 到 做 ? "

那么下一步该做什么呢?

" [siːz] [ɔːl][ðə; ði][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ɪ'stæblɪʃ] ['mɑːrʃ(ə)l]
" Seize all the defenses and public properties of all kinds , establish martial
" 抢占 全部 这 防御 和 民众 特性 的 全部 种类 , 建立 武术
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

"没收一切防御设施和各类公共财产，实行戒严，

[pʊt][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi][ɑːn][ə; eɪ][wɔːr] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðə; ði]['empaɪər] !
put the army and navy on a war footing , and proclaim the empire !
放 这 军队 和 海军 在 一个 战争 立足点 , 和 宣布 这 帝国 !

让陆军和海军进入战争状态，并宣布帝国成立!

" [ðɪs] [faɪn] ['proʊgræm] ['dæzld] [ðiːz] ['ɪnəsnts] .
" This fine program dazzled these innocents .
" 这 美好的 程序 眼花缭乱 这些 无辜者 .

"这个精彩的节目让这些天真的孩子们眼花缭乱。"

[ðeɪ] [sed] : —
They said : —
他们 说 : —

他们说：——

“ [ðɪs] [ɪz][grænd] — [ðɪs] [ɪz] ['splendɪd] ; [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] ['ɪŋglənd] [rɪ'zɪst] ? ”
“ This is grand — this is splendid ; but will not England resist ? ”
“ 这 是 盛大 — 这 是 灿烂 ; 但 将要 不是 英格兰 抵抗 ? ”

“这真是太棒了——这真是太壮观了；但是英格兰难道不会抵抗吗？”

“ [let] [hɜːr; hər] .
“ Let her .
“ 让 她 .

“让她去吧。”

[ðɪs] [rɑːk] [ɪz][ə; eɪ][dʒɪ'brɔːltər] . ”
This rock is a Gibraltar . ”
这 岩石 是 一个 直布罗陀 . ”

这块岩石就是直布罗陀。

“ [truː] .
“ True .
“ 真的 .

“真的。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['empaɪər] ?
But about the empire ?
但 关于 这 帝国 ?

但帝国呢?

[duː][wiː; wi] [niːd] [æn; ən]['empaɪər][ænd; ənd][æn; ən] ['empərər] ? ”
Do we need an empire and an emperor ? ”
做 我们 需要 一个 帝国 和 一个 皇帝 ? ”

我们真的需要一个帝国和一个皇帝吗?

“ [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , [maɪ] [frendz] , [ɪz][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
“ What you need , my friends , is unification .
“ 什么 你 需要 , 我的 朋友们 , 是 统一 .

朋友们，你们需要的是团结。

[lʊk] [æt; ət] ['dʒɜːrməni] ; [lʊk] [æt; ət] ['ɪtəli] .
Look at Germany ; look at Italy .
看 在 德国 ; 看 在 意大利 .

看看德国，看看意大利。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːnɪfaɪd] .
They are unified .
他们 是 统一 .

他们团结一致。

[ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
Unification is the thing .
统一 是 这 事物 .

统一才是关键。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['lɪvɪŋ] [dɪr] .
It makes living dear .
它 制作 活的 亲爱的 .

它让生活变得珍贵。

[ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts] ['prɑːgres] .
That constitutes progress .
那 构成 进步 .

这就算是一种进步。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɑːrmi][ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪvi] .

We	must	have	a	standing	army	and	a	navy	.
我们	必须	有	一个	常设	军队	和	一个	海军	.

我们必须拥有一支常备陆军和一支海军。

['tæksɪz] ['fɑːloʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Taxes	follow	,	as	a	matter	of	course	.
税收	跟随	,	作为	一个	事情	的	课程	.

税收自然随之而来。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [sʌmd] [ʌp] [meɪk] ['grændʒər] .

All	these	things	summed	up	make	grandeur	.
全部	这些	事物	总结	向上	制作	宏伟	.

所有这些因素加起来就构成了宏伟壮丽。

[wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['grændʒər] , [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][wɑːnt] ?

With	unification	and	grandeur	,	what	more	can	you	want	?
和	统一	和	宏伟	,	什么	更多的	能	你	想	?

有了统一和宏伟，你还能奢求什么呢?

['veri] [wel] — ['oʊnli][ðə; ði]['empaɪər][kæn; kən][kən'fɜːr] [ðiːz] [buːnz] .

Very	well	—	only	the	empire	can	confer	these	boons	.
非常	出色地	—	仅有的	这	帝国	能	授予	这些	恩惠	.

很好——只有帝国才能赐予这些恩惠。

" [soʊ][ɑːn][ðə; ði] 8th [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [pɪtkɛrnz] ['aɪlənd] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [friː]

"	So	on	the	8th	day	of	December	Pitcairn's	Island	was	proclaimed	a	free
"	所以	在	这	8th	天	的	十二月	皮特凯恩岛	岛	曾是	宣布	一个	自由的

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] ;

and	independent	nation	;
和	独立的	国家	;

“因此，12月8日，皮特凯恩岛被宣布为一个自由独立的国家；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['bʌtɝˌwɝːθ] [aɪ] , ['empərər] [ʌv; əv]

and	on	the	same	day	the	solemn	coronation	of	Butterworth	I	,	Emperor	of
和	在	这	相同的	天	这	庄严	加冕礼	的	巴特沃斯	我	,	皇帝	的

[pɪtkɛrnz] ['aɪlənd] ,

Pitcairn's	Island	,
皮特凯恩岛	岛	,

同一天，举行了巴特沃斯一世，皮特凯恩岛皇帝的庄严加冕典礼。

[tʊk] [pleɪs] , [ə'mɪd] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [fe'stɪvɪtiːz] .

took	place	,	amid	great	rejoicings	and	festivities	.
采取	地方	,	之中	伟大的	欢庆	和	庆祝活动	.

在一片欢腾和庆祝声中，活动圆满举行。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['pɝːsənz] , ['meɪnli] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

The	entire	nation	,	with	the	exception	of	fourteen	persons	,	mainly	little	children	,
这	全部的	国家	,	和	这	例外	的	十四	人	,	主要	小的	孩子们	,

除了十四个人（主要是小孩）之外，全国上下

['mɑːtʃt] [pæst][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

marched	past	the	throne	in	single	file	,	with	banners	and	music	,
行军	过去的	这	王座	在	单身的	文件	,	和	横幅	和	音乐	,

他们列队行进，高举旗帜，奏着乐曲，经过王座。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] ['naɪnti] [fiːt] [lɔːŋ] ;

the	procession	being	upward	of	ninety	feet	long	;
这	游行	存在	向上	的	九十	脚	长的	;

队伍长达九十多英尺；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

and	some	said	it	was	as	much	as	three	-	quarters	of	a	minute
和	一些	说	它	曾是	作为	很多	作为	三	-	四分之一	的	一个	分钟

['pæsɪŋ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] .

passing	a	given	point	.
通过	一个	给定	观点	.

有人说，时间甚至比某个特定点的时间还要长四分之三分钟。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'fɔːr] .

Nothing	like	it	had	ever	been	seen	in	the	history	of	the	island	before	.
没有什么	喜欢	它	有	曾经	到过	已见	在	这	历史	的	这	岛	前	.

岛上历史上从未出现过这样的景象。

['pʌblɪk] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] ['meʒərləs] .

Public	enthusiasm	was	measureless	.
民众	热情	曾是	无量	.

公众热情空前高涨。

[naʊ] ['streɪtˌweɪ] [ɪm'pɪriəl] [ri'fɔːmz] [bɪ'gæn] .

Now	straightway	imperial	reforms	began	.
现在	立刻	帝国	改革	开始	.

帝国随即开始了改革。

['ɔːrdərz] [ʌv; əv][noʊ'bɪlәti][wɜːr; wər] [institjuːtid] .

Orders	of	nobility	were	instituted	.
订单	的	贵族	是	已设立	.

贵族等级制度由此建立。

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [pʊt][ɪn]

A	minister	of	the	navy	was	appointed	,	and	the	whale	-	boat	put	in
一个	部长	的	这	海军	曾是	任命	,	和	这	鲸	-	船	放	在

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

海军大臣被任命，捕鲸船也正式投入使用。

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,

A	minister	of	war	was	created	,
一个	部长	的	战争	曾是	创建	,

设立了战争部长一职。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɑːrmi] .

and	ordered	to	proceed	at	once	with	the	formation	of	a	standing	army	.
和	订购	到	继续	在	一次	和	这	形成	的	一个	常设	军队	.

并下令立即着手组建常备军。

[ə; eɪ][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [wʌz; wəz] [neɪmd] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]

A	first	lord	of	the	treasury	was	named	,	and	commanded	to	get	up	a
一个	第一的	主	的	这	财政部	曾是	命名	,	和	命令	到	得到	向上	一个

[tæk'seɪʃn] [skiːm] ,

taxation	scheme	,
税收	方案	,

任命了财政大臣，并命令其制定税收方案。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['oʊpən] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [fɔːr; fər] [triːtiz] , ['fensɪv] , [dɪ'fensɪv] , [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	also	open	negotiations	for	treaties	,	offensive	,	defensive	,	and	commercial
和	还	打开	谈判	为了	条约	,	进攻	,	防守	,	和	商业的

, [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['paʊɚz] .

,	with	foreign	powers	.
,	和	外国的	权力	.

同时，也与外国列强展开进攻性、防御性和商业性条约的谈判。

[sʌm; səm] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd]['ædmərəlz][wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] ; ['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['tʃeɪmbərlɪn] , [sʌm; səm]

Some	generals	and	admirals	were	appointed	;	also	some	chamberlains	,	some
一些	将军们	和	海军上将	是	任命	;	还	一些	张伯伦	,	一些

['ɛkwəriz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

equerries	in	waiting	,
侍从	在	等待	,

任命了一些将军和海军上将；也任命了一些侍从官和侍从侍从。

[ænd; ənd][sʌm; səm][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] .

and	some	lords	of	the	bedchamber	.
和	一些	领主们	的	这	卧室	.

还有一些寝宫的主人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wʌz; wəz] [juːst] [ʌp] .

At	this	point	all	the	material	was	used	up	.
在	这	观点	全部	这	材料	曾是	用过的	向上	.

至此，所有材料都已用完。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ʌv; əv] ['gælə˛li] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] ,

The	Grand	Duke	of	Galilee	,	minister	of	war	,
这	盛大	公爵	的	加利利	,	部长	的	战争	,

加利利大公，战争大臣，

[kəm'pleɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [groʊn] [men] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [greɪt]

complained	that	all	the	sixteen	grown	men	in	the	empire	had	been	given	great
抱怨	那	全部	这	十六	生长	男人	在	这	帝国	有	到过	给定	伟大的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

他抱怨说，帝国所有十六名成年男子都被委以重任。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ;

and	consequently	would	not	consent	to	serve	in	the	ranks	;
和	最后	会	不是	同意	到	服务	在	这	排名	;

因此，他不会同意在军队服役；

['werfɔːr] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] ['ɑːrmi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

wherefore	his	standing	army	was	at	a	stand	-	still	.
因此	他的	常设	军队	曾是	在	一个	站立	-	仍然	.

因此，他的常备军陷入了僵局。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['ærə˛rɑːt] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] , [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [kəm'pleɪnt] .

The	Marquis	of	Ararat	,	minister	of	the	navy	,	made	a	similar	complaint	.
这	侯爵	的	亚拉腊山	,	部长	的	这	海军	,	制成	一个	相似的	抱怨	.

海军大臣阿拉拉特侯爵也提出了类似的抱怨。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [hɪm'self] ,

He	said	he	was	willing	to	steer	the	whale	-	boat	himself	,
他	说	他	曾是	愿意的	到	转向	这	鲸	-	船	他自己	,

他说他愿意亲自掌舵捕鲸船。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][mæn][hɜːr; hər] .

but	he	must	have	somebody	to	man	her	.
但	他	必须	有	某人	到	男人	她	.

但他必须找个人来照看她。

[ðə; ði] ['empərər] [dɪd][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] :

The	emperor	did	the	best	he	could	in	the	circumstances	:
这	皇帝	做过	这	最好的	他	可以	在	这	情况	:

在当时的情况下，皇帝已经尽力了：

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

he	took	all	the	boys	above	the	age	of	ten	years	away	from	their	mothers	,
他	采取	全部	这	男孩们	多于	这	年龄	的	十	年	离开	从	他们的	母亲们	,

他把所有十岁以上的男孩从他们的母亲身边带走，

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðʌs] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['praɪvəts] ,

and	pressed	them	into	the	army	,	thus	constructing	a	corps	of	seventeen	privates	,
和	按下	他们	进入	这	军队	,	因此	建造	一个	兵团	的	十七	私人	,

并将他们强征入伍，由此组建了一个由十七名士兵组成的军团。

['ɑːfɪsər] [baɪ][wʌn] [luːˈtenənt] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [tuː] ['meɪdʒər] - ['dʒenrəlz] .

officered	by	one	lieutenant	-	general	and	two	major	-	generals	.
警官	经过	一	中尉	-	一般的	和	二	主要的	-	将军们	.

由一名中将和两名少将指挥。

[ðɪs] [pliːzd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] , [bʌt; bət][prəʊˈkjʊəd][ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn] [ðə; ði][lænd] ;

This	pleased	the	minister	of	war	,	but	procured	the	enmity	of	all	the	mothers	in	the	land	;
这	高兴	这	部长	的	战争	,	但	采购	这	敌意	的	全部	这	母亲们	在	这	土地	;

这令陆军大臣十分高兴，却招致了全国所有母亲的仇恨；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] ['preʃəs] [wʌnz][mʌst; məst] [naʊ] [faɪnd] ['blʌdi] [greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

for	they	said	their	precious	ones	must	now	find	bloody	graves	in	the	fields	of	war	,
为了	他们	说	他们的	宝贵的	一个	必须	现在	寻找	血腥	坟墓	在	这	字段	的	战争	,

因为他们说，他们珍爱的亲人如今必须在战场上找到血淋淋的坟墓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	be	answerable	for	it	.
和	他	会	是	可回答的	为了	它	.

他将为此承担责任。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːrtbroʊkən] [ænd; ənd] [ˌʌnə'pizəbl] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [leɪ] ['kɑːnstəntli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [θruː] [jæmz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Some	of	the	more	heartbroken	and	unappeasable	among	them	lay	constantly	wait	for	the	emperor	and	threw	yams	at	him	,
一些	的	这	更多的	肠断	和	无法平息	之中	他们	躺	不断地	等待	为了	这	皇帝	和	扔	山药	在	他	,

他们当中一些悲痛欲绝、难以安抚的人，整日守候着皇帝，并向他扔山药。

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] - [gɑːrd] .

unmindful	of	the	body	-	guard	.
漫不经心	的	这	身体	-	警卫	.

他丝毫不在意保镖。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['skersəti] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] ,

On	account	of	the	extreme	scarcity	of	material	,
在	帐户	的	这	极端	缺乏	的	材料	,

由于材料极其稀缺，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['beθəni] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

it	was	found	necessary	to	require	the	Duke	of	Bethany	postmaster	-	general	,
它	曾是	成立	必要的	到	要求	这	公爵	的	贝瑟尼	邮政局长	-	一般的	,

经查明，有必要向伯大尼公爵邮政总局局长征求意见。

[tuː; tə] [pʊl] [stroʊk] - [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd] [ðʌs] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ʌv; əv]

to	pull	stroke	-	oar	in	the	navy	and	thus	sit	in	the	rear	of	a	noble	of
到	拉	中风	-	桨	在	这	海军	和	因此	坐	在	这	后部	的	一个	高贵	的

['loʊər] [dɪ'griː] ['neɪmli] ,

lower	degree	namely	,
降低	程度	即	,

在海军中担任划桨手，因此坐在地位较低的贵族的船尾，即

['vaɪkaʊnt] ['keɪnən] , [lɔːrd] - ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [pliːz] .

Viscount	Canaan	,	lord	-	justice	of	the	common	pleas	.
子爵	迦南	,	主	-	正义	的	这	常见的	请	.

迦南子爵，普通诉讼法院法官。

[ðɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['beθəni] ['ɪntuː] ['tɑːlərəbli] ['oʊpən] [ˌmælkən'tent] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːkrət]

This	turned	the	Duke	of	Bethany	into	tolerably	open	malcontent	and	a	secret
这	转向	这	公爵	的	贝瑟尼	进入	勉强可以接受	打开	不满者	和	一个	秘密

[kən'spɪrətər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [fɔː'sɔː] ,

conspirator	—	a	thing	which	the	emperor	foresaw	,
同谋	—	一个	事物	哪个	这	皇帝	预见	,

这使得伯大尼公爵变成了一个公开的不满分子和秘密阴谋者——而皇帝早已预料到这一点。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] .

but	could	not	help	.
但	可以	不是	帮助	.

但他无能为力。

[θɪŋz] [went] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] .

Things	went	from	bad	to	worse	.
事物	去	从	坏的	到	更糟	.

情况变得越来越糟。

[ðə; ði] ['empərər] [reɪzd] ['nænsi] ['piːtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ɑːn] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər]

The	emperor	raised	Nancy	Peters	to	the	peerage	on	one	day	,	and	married	her
这	皇帝	提高	南希	彼得斯	到	这	贵族	在	一	天	,	和	已婚	她

[ðə; ði] [nekst] ,

the	next	,
这	下一个	,

皇帝前一天册封南希·彼得斯为贵族，第二天就迎娶了她。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ðə; ði] ['kæbɪnət] [hæd; həd] ['strenjuəsli] [əd'vaɪzd]

notwithstanding	,	for	reasons	of	state	,	the	cabinet	had	strenuously	advised
虽然	,	为了	原因	的	状态	,	这	内阁	有	竭尽全力	建议

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] ['emiliːn, -lain] ,

him	to	marry	Emmeline	,
他	到	结婚	艾米琳	,

尽管如此，出于国家利益的考虑，内阁曾极力建议他迎娶艾米琳。

['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['beθlihem] .

eldest	daughter	of	the	Archbishop	of	Bethlehem	.
长子	女儿	的	这	大主教	的	伯利恒	.

伯利恒大主教的长女。

[ðɪs] [kɔːzd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['kwɔːrtər] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

This	caused	trouble	in	a	powerful	quarter	—	the	church	.
这	导致	麻烦	在	一个	强大的	四分之一	—	这	教会	.

这在教会这个强大的群体中引起了麻烦。

[ðə; ði] [nuː] ['emprəs] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	new	empress	secured	the	support	and	friendship	of	two	-	thirds	of	the
这	新的	皇后	安全	这	支持	和	友谊	的	二	-	三分之一	的	这

['θɜːrti] - [sɪks] [groʊn] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][baɪ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [kɔːrt]

thirty	-	six	grown	women	in	the	nation	by	absorbing	them	into	her	court
三十	-	六	生长	女性	在	这	国家	经过	吸收	他们	进入	她	法庭

[æz; əz] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

as	maids	of	honor	;
作为	女佣	的	荣誉	;

新皇后将全国 36 名成年女性中的三分之二吸纳到宫廷担任侍女，以此赢得了她们的支持和友谊；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] ['dedli] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [twelv] .

but	this	made	deadly	enemies	of	the	remaining	twelve	.
但	这	制成	致命	敌人	的	这	其余的	十二	.

但这使得剩下的十二个人结下了不共戴天的仇。

[ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

The	families	of	the	maids	of	honor	soon	began	to	rebel	,
这	家庭	的	这	女佣	的	荣誉	很快	开始	到	反叛	,

伴娘们的家人很快就开始反抗了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] .

because	there	was	nobody	at	home	to	keep	house	.
因为	那里	曾是	无人	在	家	到	保持	房子	.

因为家里没有人照料家务。

[ðə; ði] [twelv] [snʌbd] ['wɪmɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] ['sɜːrvənt] ;

The	twelve	snubbed	women	refused	to	enter	the	imperial	kitchen	as	servants	;
这	十二	冷落	女性	拒绝	到	进入	这	帝国	厨房	作为	仆人	;

这十二位被冷落的女子拒绝以侍女的身份进入御膳房；

[soʊ][ðə; ði] ['emprəs] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]['dʒerɪ,koʊ][ænd; ənd] ['ʌðər]

so	the	empress	had	to	require	the	Countess	of	Jericho	and	other
所以	这	皇后	有	到	要求	这	伯爵夫人	的	耶利哥	和	其他

[greɪt] [kɔːrt] [deɪmz] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər] ,

great	court	dames	to	fetch	water	,
伟大的	法庭	女士们	到	拿来	水	,

因此，皇后不得不让耶利哥伯爵夫人和其他宫廷贵妇去打水。

[swiːp] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrm] ['ʌðər] ['miːniəl] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

sweep	the	palace	,	and	perform	other	menial	and	equally	distasteful	services	.
扫	这	宫殿	,	和	履行	其他	卑微的	和	同样地	令人厌恶的	服务	.

打扫宫殿，并从事其他卑贱且同样令人厌恶的工作。

[ðɪs] [meɪd] [bæd] [blʌd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] .

This	made	bad	blood	in	that	department	.
这	制成	坏的	血	在	那	部门	.

这导致该部门内部关系恶化。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fel] [tuː; tə] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['tæksɪz] ['liːvid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Everybody	fell	to	complaining	that	the	taxes	levied	for	the	support	of	the
大家	跌倒	到	抱怨	那	这	税收	征收	为了	这	支持	的	这

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

大家都在抱怨为支持军队而征收的税款，

[ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜːr; wər] [ɪn'tɑːlərəbli]

the	navy	,	and	the	rest	of	the	imperial	establishment	were	intolerably
这	海军	,	和	这	休息	的	这	帝国	建立	是	无法容忍地

['bɜːd(ə)nsəm] ,

burdensome	,
负担	,

海军以及其他帝国机构都成了难以忍受的负担。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['begəri] .

and	were	reducing	the	nation	to	beggary	.
和	是	减少	这	国家	到	乞讨	.

并将国家拖入了乞讨的境地。

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [rɪ'plaɪ] — “ [lʊk] — [lʊk] [æt; ət]['dʒɜːrməni] ; [lʊk] [æt; ət] ['ɪtəli] .

The	emperor's	reply	—	“	Look	—	Look	at	Germany	;	look	at	Italy	.
这	皇帝的	回复	—	“	看	—	看	在	德国	;	看	在	意大利	.

皇帝回答说：“看看——看看德国；看看意大利。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ?

Are	you	better	than	they	?
是	你	更好的	比	他们	?

你比他们强吗?

[ænd; ənd] ['hævnt] [juː; jʊ][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ? ” — - [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .

and	haven't	you	unification	?	”	—	-	did	not	satisfy	them	.
和	还没有	你	统一	?	”	—	-	做过	不是	满足	他们	.

难道你们还没有实现统一吗？——这并没有让他们满意。

[ðeɪ] [sed] , “ ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [iːt] [ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .

They	said	,	“	People	can't	eat	unification	,	and	we	are	starving	.
他们	说	,	“	人们	不能	吃	统一	,	和	我们	是	饥饿	.

他们说：“统一不能当饭吃，我们正在挨饿。”

['ægrɪkʌltʃər] [hæz; həz] ['siːst] .

Agriculture	has	ceased	.
农业	有	停止	.

农业活动已经停止。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɪn][ðə; ði]

Everybody	is	in	the	army	,	everybody	is	in	the	navy	,	everybody	is	in	the
大家	是	在	这	军队	,	大家	是	在	这	海军	,	大家	是	在	这

['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,

public	service	,
民众	服务	,

每个人都在军队里，每个人都在海军里，每个人都在公务部门工作。

['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

standing	around	in	a	uniform	,	with	nothing	whatever	to	do	,	nothing	to	eat	,
常设	大约	在	一个	制服	,	和	没有什么	任何	到	做	,	没有什么	到	吃	,

穿着制服站在那里，无所事事，没有吃的，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [fiːldz] — ”

and	nobody	to	till	the	fields	—	”
和	无人	到	直到	这	字段	—	”

而且没有人耕种田地——”

“ [lʊk] [æt; ət]['dʒɜːrməni] ; [lʊk] [æt; ət] ['ɪtəli] .

“	Look	at	Germany	;	look	at	Italy	.
”	看	在	德国	;	看	在	意大利	.

看看德国，看看意大利。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər] .

It	is	the	same	there	.
它	是	这	相同的	那里	.

那里的情况也一样。

[sʌtʃ] [ɪz][ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

Such	is	unification	,
这样的	是	统一	,

这就是统一。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] — [noʊ] [ˈʌðər] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər] [juːv]

and	there's	no	other	way	to	get	it	—	no	other	way	to	keep	it	after	you've
和	有	不	其他	方式	到	得到	它	—	不	其他	方式	到	保持	它	后	你已经

[gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ,

got	it	,
得到	它	,

而且没有其他办法得到它——得到之后也没有其他办法留住它。

” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈempərər] [ˈɔːlweɪz] .

”	said	the	poor	emperor	always	.
”	说	这	贫穷的	皇帝	总是	.

“可怜的皇帝总是这么说。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgrʌmblərz] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] , “ [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði][ˈtæksɪz] — [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd]

But	the	grumblers	only	replied	,	“	We	can't	stand	the	taxes	—	we	can't	stand
但	这	抱怨者	仅有的	回复	,	“	我们	不能	站立	这	税收	—	我们	不能	站立

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但抱怨的人只是回答说：“我们受不了税收——我们受不了税收。”

” [naʊ] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] [rɪˈpɔːrtɪd] [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [det] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]

”	Now	right	on	top	of	this	the	cabinet	reported	a	national	debt	amounting	to
”	现在	正确的	在	顶部	的	这	这	内阁	据报道	一个	国家的	债务	金额	到

[ˈʌpwərd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] — [hæf] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] [tuː; tə] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .

upward	of	forty	-	five	dollars	—	half	a	dollar	to	every	individual	in	the	nation	.
向上	的	四十	-	五	美元	—	一半	一个	美元	到	每一个	个人	在	这	国家	.

“现在，就在这时，内阁报告称，国家债务高达 45 美元——相当于全国每个人 0.5 美元。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [fʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] .

And	they	proposed	to	fund	something	.
和	他们	建议的	到	基金	某物	.

他们提议资助某个项目。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [iˈməːdʒənsiz] .

They	had	heard	that	this	was	always	done	in	such	emergencies	.
他们	有	听到	那	这	曾是	总是	完毕	在	这样的	紧急情况	.

他们听说在这种紧急情况下总是会这样做。

[ðeɪ] [prəˈpoʊzd] [ˈduːtiz] [ɑːn][ɪkˈspɔːrts; ˈekspɔːrts] ; [ˈɔːlsoʊ][ɑːn][ˈɪmpɔːrts] .

They	proposed	duties	on	exports	;	also	on	imports	.
他们	建议的	职责	在	出口	;	还	在	进口	.

他们提议对出口商品征收关税，也提议对进口商品征收关税。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [bɑːndz] ; [ˈɔːlsoʊ][ˈpeɪpər] [ˈmʌni] , [rɪˈdiːməbl] [ɪn] [jæmz] [ænd; ənd]

And	they	wanted	to	issue	bonds	;	also	paper	money	,	redeemable	in	yams	and
和	他们	通缉	到	问题	债券	;	还	纸	钱	,	可兑换	在	山药	和

[ˈkæbɪdʒz] [ɪn] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] .

cabbages	in	fifty	years	.
卷心菜	在	五十	年	.

他们想发行债券；还有纸币，五十年后可以用山药和卷心菜兑换。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]

They	said	the	pay	of	the	army	and	of	the	navy	and	of	the	whole
他们	说	这	支付	的	这	军队	和	的	这	海军	和	的	这	所有的

[ˌgʌvərn'mentl] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ɪn] ['ɪrɪrz] ,

governmental	machine	was	far	in	arrears	,
政府	机器	曾是	远的	在	欠款	,

他们说，军队、海军以及整个政府机构的薪饷都严重拖欠。

[ænd; ənd] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] , ['næʃ(ə)nəl] ['bæŋkrʌptsi]

and	unless	something	was	done	,	and	done	immediately	,	national	bankruptcy
和	除非	某物	曾是	完毕	,	和	完毕	立即地	,	国家的	破产

[mʌst; məst] [ɪn'suː] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

must	ensue	,	and	possibly	insurrection	and	revolution	.
必须	随之而来	,	和	可能	起义	和	革命	.

除非立即采取行动，否则国家必然破产，甚至可能引发叛乱和革命。

[ðə; ði] ['empərər] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] - ['hændɪd] ['meʒər] ,

The	emperor	at	once	resolved	upon	a	high	-	handed	measure	,
这	皇帝	在	一次	已解决	之上	一个	高的	-	递交	措施	,

皇帝立即决定采取强硬措施。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] [pɪtkɛrnz] ['aɪlənd] .

and	one	of	a	nature	never	before	heard	of	in	Pitcairn's	Island	.
和	一	的	一个	自然	绝不	前	听到	的	在	皮特凯恩岛	岛	.

其中一种性质的怪事在皮特凯恩岛上闻所未闻。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

He	went	in	state	to	the	church	on	Sunday	morning	,	with	the	army	at	his
他	去	在	状态	到	这	教会	在	星期日	早晨	,	和	这	军队	在	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

星期天早上，他乘坐灵车前往教堂，军队簇拥着他。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒəri] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	commanded	the	minister	of	the	treasury	to	take	up	a	collection	.
和	命令	这	部长	的	这	财政部	到	拿	向上	一个	收藏	.

他命令财政大臣发起募捐。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feðər] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] .

That	was	the	feather	that	broke	the	camel's	back	.
那	曾是	这	羽毛	那	打破	这	骆驼的	后退	.

那根羽毛成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[fɜːrst] [wʌn] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

First	one	citizen	,	and	then	another	,
第一的	一	公民	,	和	然后	其他	,

先是一位市民，然后又是另一位。

[roʊz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] — [ænd; ənd] [iːtʃ]

rose	and	refused	to	submit	to	this	unheard	-	of	outrage	—	and	each
玫瑰	和	拒绝	到	提交	到	这	闻所未闻	-	的	暴行	—	和	每个

[rɪ'fjuːz(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['prɑːpərti] .

refusal	was	followed	by	the	immediate	confiscation	of	the	malcontent's	property	.
拒绝	曾是	随后	经过	这	即时	没收	的	这	-	财产	.

他们奋起反抗，拒绝屈服于这种闻所未闻的暴行——每次拒绝之后，不满者的财产都会立即被没收。

[ðɪs] ['vɪgər] [suːn] [stɑːpt] [ðə; ði] [rɪf'juːzlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [prə'siːdid] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['sʌlən]

This	vigor	soon	stopped	the	refusals	,	and	the	collection	proceeded	amid	a	sullen
这	活力	很快	停止	这	拒绝	,	和	这	收藏	继续	之中	一个	忧郁

[ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .

and	ominous	silence	.
和	不祥的	沉默	.

这种热情很快制止了拒绝，募捐活动在阴沉而令人不安的沉默中继续进行。

[æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [huː] [ɪz]

As	the	emperor	withdrew	with	the	troops	,	he	said	,	"	I	will	teach	you	who	is
作为	这	皇帝	退出	和	这	军队	,	他	说	,	"	我	将要	教	你	WHO	是

['mæstər] [hɪr] .

master	here	.
掌握	这里	.

皇帝率军撤退时说道："我来教教你们谁才是这里的主人。"

" ['sevrəl] ['pɝːsənz] ['ʃaʊtɪd] , " [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !

"	Several	persons	shouted	,	"	Down	with	unification	!
"	一些	人	喊叫	,	"	向下	和	统一	!

几个人高喊："打倒统一！"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ə'restɪd] [ænd; ənd][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wiːpɪŋ]

"	They	were	at	once	arrested	and	torn	from	the	arms	of	their	weeping
"	他们	是	在	一次	被捕	和	撕裂	从	这	武器	的	他们的	哭泣

[frendz] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒəri] .

friends	by	the	soldiery	.
朋友们	经过	这	士兵	.

"他们立刻被士兵逮捕，并从哭泣的朋友们怀里被强行带走。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [æz; əz] ['eni] ['prɑːfɪt] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] , [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['deməkræt]

But	in	the	mean	time	,	as	any	prophet	might	have	foreseen	,	a	Social	Democrat
但	在	这	意思是	时间	,	作为	任何	先知	可能	有	预见	,	一个	社会的	民主党人

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] .

had	been	developed	.
有	到过	发达	.

但与此同时，正如任何先知都可能预见的那样，社会民主党已经发展起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪldɪd] [ɪm'pɪriəl] ['wiːlbæroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

As	the	emperor	stepped	into	the	gilded	imperial	wheelbarrow	at	the	church	door	,
作为	这	皇帝	步	进入	这	镀金	帝国	独轮车	在	这	教会	门	,

当皇帝踏入教堂门口那辆镀金的皇家独轮车时，

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['deməkræt] [stæbd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːr'puːn] ,

the	social	democrat	stabbed	at	him	fifteen	or	sixteen	times	with	a	harpoon	,
这	社会的	民主党人	刺伤	在	他	十五	或者	十六	时代	和	一个	鱼叉	,

那位社会民主党人用鱼叉刺了他十五六次。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['soʊʃ(ə)l] [ˌdemə'krætɪk] - [ʌv; əv][eɪm][æz; əz]

but	fortunately	with	such	a	peculiarly	social	democratic	unprecision	of	aim	as
但	幸运的是	和	这样的	一个	奇特地	社会的	民主	-	的	目的	作为

[tuː; tə][duː][noʊ] ['dæmɪdʒ] .

to	do	no	damage	.
到	做	不	损害	.

但幸运的是，由于社会民主主义特有的这种目标上的模糊性，并没有造成任何损害。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [keɪm] .

That	very	night	the	convulsion	came	.
那	非常	夜晚	这	抽搐	来了	.

当晚，痉挛就发生了。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][roʊz][æz; əz][wʌn][mæn] — [ðoʊ] ['fɔːrti] - [naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [wɜːr; wər]

The	nation	rose	as	one	man	—	though	forty	-	nine	of	the	revolutionists	were
这	国家	玫瑰	作为	一	男人	—	尽管	四十	-	九	的	这	革命者	是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .

of	the	other	sex	.
的	这	其他	性别	.

整个国家团结一心，如同一个人——尽管革命者中有 49 位是异性。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] ['pɪtʃfɔːrk] ; [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [kæst][ə'saɪd][ðer; ðər]['koʊkoʊ] - [nʌts] ;

The	infantry	threw	down	their	pitchforks	;	the	artillery	cast	aside	their	cocoa	-	nuts	;
这	步兵	扔	向下	他们的	干草叉	;	这	炮兵	投掷	旁边	他们的	可可	-	坚果	;

[ðə; ði]['neɪvi] [rɪ'voʊltɪd] ;

the	navy	revolted	;
这	海军	反抗	;

步兵扔掉了干草叉；炮兵扔掉了可可豆；海军发动了叛乱；

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [siːzd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

the	emperor	was	seized	,	and	bound	hand	and	foot	in	his	palace	.
这	皇帝	曾是	查获	,	和	边界	手	和	脚	在	他的	宫殿	.

皇帝被抓获，手脚被捆绑在宫殿里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] .

He	was	very	much	depressed	.
他	曾是	非常	很多	郁闷	.

他当时非常沮丧。

[hiː; hi] [sed] : —

He	said	:	—
他	说	:	—

他说：——

“ [aɪ] [friːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] ['tɪrəni] ; [aɪ] ['lɪftɪd] [juː; jʊ][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

“	I	freed	you	from	a	grinding	tyranny	;	I	lifted	you	up	out	of	your	degradation
“	我	自由	你	从	一个	研磨	暴政	;	我	抬起	你	向上	出去	的	你的	降解

,

,

,

“我将你从残酷的暴政中解救出来；我将你从屈辱中拯救出来，

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [neiʃəns] ; [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [kəm'pækt] ,

and	made	you	a	nation	among	nations	;	I	gave	you	a	strong	,	compact	,
和	制成	你	一个	国家	之中	国家	;	我	给予	你	一个	强的	,	袖珍的	,

我使你成为万国之一；我赐给你一个强大、团结、

['sentrəlaɪzd] ['gʌvərnmənt] ; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

centralized	government	;	and	,	more	than	all	,	I	gave	you	the	blessing	of
集中	政府	;	和	,	更多的	比	全部	,	我	给予	你	这	祝福	的

['blesɪŋz] — [ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

blessings	—	unification	.
祝福	—	统一	.

中央集权政府；而且，最重要的是，我赐予你们最美好的祝福——统一。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] ['heɪtrɪd] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bɑːndz] .

I	have	done	all	this	,	and	my	reward	is	hatred	,	insult	,	and	these	bonds	.
我	有	完毕	全部	这	,	和	我的	报酬	是	仇恨	,	侮辱	,	和	这些	债券	.

我做了这一切，得到的却是仇恨、侮辱和这些束缚。

[teɪk] [ˌem 'iː] ; [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

Take	me	;	do	with	me	as	you	will	.
拿	我	;	做	和	我	作为	你	将要	.

带走我吧；你想怎么处置我都行。

[aɪ] [hɪr] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['dɪgnɪtiz] ,

I	here	resign	my	crown	and	all	my	dignities	,
我	这里	辞职	我的	王冠	和	全部	我的	尊严	,

我在此辞去我的王位和所有尊荣。

[ænd; ənd] ['glædli] [duː] [aɪ] [rɪ'liːs] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuː] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .

and	gladly	do	I	release	myself	from	their	too	heavy	burden	.
和	乐意	做	我	发布	我	从	他们的	也	重的	负担	.

我乐意从他们过于沉重的负担中解脱出来。

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] ; [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

For	your	sake	I	took	them	up	;	for	your	sake	I	lay	them	down	.
为了	你的	清酒	我	采取	他们	向上	;	为了	你的	清酒	我	躺	他们	向下	.

我为你的缘故拿起它们，为你的缘故放下它们。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒuːəl] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ; [naʊ] [bruːz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪl] [æz; əz] [jiː; ji] [wɪl] [ðə; ði] ['juːsləs]

The	imperial	jewel	is	no	more	;	now	bruise	and	defile	as	ye	will	the	useless
这	帝国	宝石	是	不	更多的	;	现在	挫伤	和	亵渎	作为	是的	将要	这	无用

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

皇家珍宝已不复存在；如今，你们可以随意玷污这无用的镶嵌物。

" [baɪ] [ə; eɪ] [juː'nænɪməs] [vɔɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'demd] [ðə; ði] [eks] - ['empərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l]

"	By	a	unanimous	voice	the	people	condemned	the	ex	-	emperor	and	the	social
"	经过	一个	一致	嗓音	这	人们	谴责	这	前任	-	皇帝	和	这	社会的

['deməkræt] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

democrat	to	perpetual	banishment	from	church	services	,
民主党人	到	永久	流放	从	教会	服务	,

“人民一致谴责前皇帝和社会民主党人，并判处他们永久禁止参加教会活动。”

[ɔːr] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] ['leɪbər] [æz; əz] ['gæli] - [sleɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] — [wɪtʃ'evər] [ðeɪ] [maɪt]

or	to	perpetual	labor	as	galley	-	slaves	in	the	whale	-	boat	—	whichever	they	might
或者	到	永久	劳动	作为	厨房	-	奴隶	在	这	鲸	-	船	—	任何	他们	可能

[prɪ'fɜːr] .

prefer	.
更喜欢	.

或者沦为捕鲸船上的终身苦役奴隶——无论他们更喜欢哪种。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ə'sembld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] , ['riːin'steitid]

The	next	day	the	nation	assembled	again	,	and	rehoisted	the	British	flag	,	reinstated
这	下一个	天	这	国家	组装	再次	,	和	重新吊装	这	英国	旗帜	,	恢复

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tɪrəni] ,

the	British	tyranny	,
这	英国	暴政	,

第二天，全国再次集会，重新升起英国国旗，恢复了英国的暴政。

[rɪ'djʊst] [ðə; ði] [noʊ'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmənər] [ə'gen] ,

reduced	the	nobility	to	the	condition	of	commoners	again	,
减少	这	贵族	到	这	状况	的	平民	再次	,

将贵族阶层降格为平民阶层。

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪtˌweɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['dɪlɪdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	then	straightway	turned	their	diligent	attention	to	the	weeding	of	the
和	然后	立刻	转向	他们的	勤奋	注意力	到	这	除草	的	这

['ruːɪnd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [jæm] ['pætʃɪz] ,

ruined	and	neglected	yam	patches	,
毁坏	和	被忽视的	薯	补丁	,

然后，他们立即将注意力转向清除那些荒废且无人照管的山药地里的杂草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['juːsf(ə)l] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['hiːlɪŋ]

and	the	rehabilitation	of	the	old	useful	industries	and	the	old	healing
和	这	康复	的	这	老的	有用	行业	和	这	老的	康复

[ænd; ənd] ['sɔlɪsɪŋ] ['paɪətiːz] .

and	solacing	pieties	.
和	安慰	虔诚	.

以及对旧有实用产业和旧有疗愈慰藉宗教信仰的复兴。

[ðə; ði][eks] - ['empərər] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [lɔːst] ['trespæs] [lɔː] ,

The	ex	-	emperor	restored	the	lost	trespass	law	,
这	前任	-	皇帝	恢复	这	丢失的	侵入	法律	,

这位前皇帝恢复了已经失效的侵权法。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][tuː; tə]['ɪndʒər] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət][tuː; tə]

and	explained	that	he	had	stolen	it	—	not	to	injure	any	one	,	but	to
和	解释	那	他	有	被盗	它	—	不是	到	损伤	任何	一	,	但	到

['fɜːrðər] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

further	his	political	projects	.
更远	他的	政治的	项目	.

他解释说，他偷窃它不是为了伤害任何人，而是为了推进他的政治计划。

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] [leɪt] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

Therefore	the	nation	gave	the	late	chief	magistrate	his	office	again	,	and	also
所以	这	国家	给予	这	晚的	首席	地方法官	他的	办公室	再次	,	和	还

[hɪz; ɪz]['eiljəneitid] ['prɑːpərti] .

his	alienated	Property	.
他的	疏离的	财产	.

因此，国家恢复了已故首席行政长官的官职，并归还了他被剥夺的财产。

[ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Upon	reflection	,
之上	反射	,

仔细想想，

[ðə; ði][eks] - ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['deməkræt] [tʃoʊz] [pər'petʃuəl] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm]

the	ex	-	emperor	and	the	social	democrat	chose	perpetual	banishment	from
这	前任	-	皇帝	和	这	社会的	民主党人	选择	永久	流放	从

[rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] ['leɪbər][æz; əz] ['gæli] - [sleɪvz] “ [wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl]

religious	services	in	preference	to	perpetual	labor	as	galley	-	slaves	“	with	perpetual
宗教	服务	在	偏爱	到	永久	劳动	作为	厨房	-	奴隶	“	和	永久

[rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] ,

religious	services	,
宗教	服务	,

这位前皇帝和社会民主党人宁愿永远被禁止参加宗教活动，也不愿永远作为桨奴进行苦役，“同时还要参加永久的宗教活动”。

” [æz; əz] [ðeɪ] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	as	they	phrased	it	;
”	作为	他们	措辞	它	;

正如他们所说；

['werfɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] - ['trʌblz] [hæd; həd] [ʌn'siːtid] [ðer; ðər]

wherefore	the	people	believed	that	the	poor	fellows	'	troubles	had	unseated	their
因此	这	人们	相信	那	这	贫穷的	伙伴们	-	麻烦	有	被罢免	他们的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

因此，人们认为这些穷人的苦难使他们丧失了理智。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	so	they	judged	it	best	to	confine	them	for	the	present	.
和	所以	他们	评判	它	最好的	到	局限	他们	为了	这	展示	.

因此，他们认为目前最好将他们限制在外。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .

Which	they	did	.
哪个	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pɪtkɛrnz] “ ['daʊtf(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

Such	is	the	history	of	Pitcairn's	“	doubtful	acquisition	.
这样的	是	这	历史	的	皮特凯恩岛	“	疑	获得	.

这就是皮特凯恩岛“可疑的收购”的历史。

” [ðə; ði] - [teɪl]

”	THE	CANVASSER'S	TALE
”	这	-	故事

《拉票员的故事》

[pʊr] , [sæd] - [aɪd] ['streɪndʒər] !

Poor	,	sad	-	eyed	stranger	!
贫穷的	,	伤心	-	眼睛	陌生人	!

可怜的、眼神忧郁的陌生人！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [miːn] , [hɪz; ɪz]['taɪərd] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [dɪ'keɪd] - [dʒen'tɪlətɪ] [kloʊðz] ,

There	was	that	about	his	humble	mien	,	his	tired	look	,	his	decayed	-	gentility	clothes	,
那里	曾是	那	关于	他的	谦逊的	面容	,	他的	疲劳的	看	,	他的	腐烂的	-	绅士风度	衣服	,

他谦逊的举止、疲惫的神情、破败却不失体面的衣着，都给人留下了深刻的印象。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mʌstərd] - [siːd] [ʌv; əv] ['tʃærətɪ] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['loʊnlɪ] ,

that	almost	reached	the	mustard	-	seed	of	charity	that	still	remained	,	remote	and	lonely	,
那	几乎	达到	这	芥末	-	种子	的	慈善机构	那	仍然	剩余	,	偏僻的	和	孤独	,

那几乎触及了仍然存在的、遥远而孤独的、如同芥菜籽般的慈善之心。

[ɪn][ðə; ði] ['empti] ['væstnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

in	the	empty	vastness	of	my	heart	,	notwithstanding	I	observed	a	portfolio	under	his	arm	,
在	这	空的	广袤无垠	的	我的	心	,	虽然	我	观察到	一个	文件夹	在下面	他的	手臂	,

在我空虚广阔的内心深处，尽管如此，我还是看到他腋下夹着一个文件夹。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [bɪ'hoʊld] , ['prɑːvɪdəns] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kænvəsər] .

and	said	to	myself	,	Behold	,	Providence	hath	delivered	his	servant	into	the	hands	of	another	canvasser	.
和	说	到	我	,	看哪	,	普罗维登斯	有	发表	他的	仆人	进入	这	双手	的	其他	拉票员	.

我对自己说：“看哪，上帝把他的仆人交到了另一个拉票员手中。”

[wel] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [get] [wʌn] ['ɪntrəstɪd] .

Well	,	these	people	always	get	one	interested	.
出色地	,	这些	人们	总是	得到	一	感兴趣的	.

这些人总是能引起人们的兴趣。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [wel] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Before	**I**	**well**	**knew**	**how**	**it**	**came**	**about**	**,**	**this**	**one**	**was**	**telling**	**me**	**his**	**history**	**,**
前	我	出色地	知道	如何	它	来了	关于	,	这	一	曾是	讲述	我	他的	历史	,

在我还没弄明白事情是怎么回事之前，这个人就开始给我讲述他的故事了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	**I**	**was**	**all**	**attention**	**and**	**sympathy**	**.**
和	我	曾是	全部	注意力	和	同情	.

我当时充满了关注和同情。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

He	**told**	**it**	**something**	**like**	**this**	**:**	**—**
他	讲述	它	某物	喜欢	这	:	—

他大概是这么说的：——

[maɪ] ['perənts] [daɪd] , [ə'læs] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['sɪnlɪs] [tʃaɪld] .

My	**parents**	**died**	**,**	**alas**	**,**	**when**	**I**	**was**	**a**	**little**	**,**	**sinless**	**child**	**.**
我的	父母	死亡	,	唉	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	,	无罪	孩子	.

唉，我的父母在我还是个懵懂无知的小孩时就去世了。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [i'θjuəriəl] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [riəd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

My	**uncle**	**Ithuriel**	**took**	**me**	**to**	**his**	**heart**	**and**	**reared**	**me**	**as**	**his**	**own**	**.**
我的	叔叔	伊图里尔	采取	我	到	他的	心	和	饲养	我	作为	他的	自己的	.

我的叔叔伊图里尔非常疼爱我，把我视如己出。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊnli] ['relətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

He	**was**	**my**	**only**	**relative**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**;**	**but**	**he**	**was**	**good**	**and**	**rich**
他	曾是	我的	仅有的	相对的	在	这	宽的	世界	;	但	他	曾是	好的	和	富有的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

and	**generous**	**.**
和	慷慨的	.

他是我在这个广阔世界里唯一的亲人；但他善良、富有、慷慨。

[hiː; hi] [riəd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

He	**reared**	**me**	**in**	**the**	**lap**	**of**	**luxury**	**.**
他	饲养	我	在	这	膝	的	奢华	.

他把我养育在优渥的环境中。

[aɪ] [nuː] [noʊ] [wɑːnt] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] ['sætɪsfaɪ] .

I	**knew**	**no**	**want**	**that**	**money**	**could**	**satisfy**	**.**
我	知道	不	想	那	钱	可以	满足	.

我知道金钱无法满足我的任何愿望。

[ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['grædʒueɪtɪd] ,

In	**the**	**fullness**	**of**	**time**	**I**	**was**	**graduated**	**,**
在	这	饱腹感	的	时间	我	曾是	毕业	,

最终我毕业了。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrvənt] — [maɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd] [maɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

and	**went**	**with**	**two**	**of**	**my**	**servants**	**—**	**my**	**chamberlain**	**and**	**my**	**valet**
和	去	和	二	的	我的	仆人	—	我的	管家	和	我的	代客泊车

— [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] .

—	**to**	**travel**	**in**	**foreign**	**countries**	**.**
—	到	旅行	在	外国的	国家	.

然后，我带着我的两个仆人——我的侍从长和我的贴身男仆——去国外旅行。

['dʊrɪŋ] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ] [flitid] [ə'pɑːn] ['kerləs] [wɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

During	**four**	**years**	**I**	**flitted**	**upon**	**careless**	**wing**	**amid**	**the**	**beauteous**	**gardens**	**of**	**the**
期间	四	年	我	飞掠	之上	粗心	翼	之中	这	美丽的	花园	的	这

['dɪstənt] [strænd] ,

distant	**strand**	**,**
遥远	链	,

四年间，我漫不经心地乘着翅膀，飞掠过遥远海滩上美丽的花园。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ðɪs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn] [wʌn] [huːz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'tuːnd] [tuː; tə]

if	you	will	permit	this	form	of	speech	in	one	whose	tongue	was	ever	attuned	to
如果	你	将要	允许	这	形式	的	演讲	在	一	谁	舌头	曾是	曾经	协调的	到

['poʊəziˌpoʊəsi] ;

poesy	;
诗	;

如果你允许一个舌头曾与诗歌相通的人说出这种话的话；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [soʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz] [wʌn] ['ʌntəˌʌntu] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

and	indeed	I	so	speak	with	confidence	,	as	one	unto	his	kind	,
和	的确	我	所以	说话	和	信心	,	作为	一	到	他的	种类	,

我如此自信地说道，就像我对自己同类一样。

[fɔːr; fər] [aɪ] [pər'siːv] [baɪ] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

for	I	perceive	by	your	eyes	that	you	too	,	sir	,	are	gifted	with	the	divine
为了	我	感知	经过	你的	眼睛	那	你	也	,	先生	,	是	天才	和	这	神圣的

[ɪn'fleɪʃ(ə)n] .

inflation	.
通货膨胀	.

因为我从你的眼神中看出，先生，你也拥有神圣的膨胀力。

[ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] [lændz] [aɪ] ['rev(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [æm'broʊʒəl] [fuːd] [ðæt] ['frʌktəˌfaɪ] [ðə; ði] [soʊl] ,

In	those	far	lands	I	reveled	in	the	ambrosial	food	that	fructifies	the	soul	,
在	那些	远的	土地	我	揭示	在	这	甘露	食物	那	结果实	这	灵魂	,

在那些遥远的国度里，我尽情享用了滋养灵魂的美味佳肴。

[ðə; ði] [maɪnd] , [ðə; ði] [hɑːrt] .

the	mind	,	the	heart	.
这	头脑	,	这	心	.

思想，心灵。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

But	of	all	things	,
但	的	全部	事物	,

但是，在所有事情中，

[ðæt] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'piːld] [tuː; tə] [maɪ] [ˌɪn'bɔːrn] [es'θetɪk] [teɪst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌstəm]

that	which	most	appealed	to	my	inborn	esthetic	taste	was	the	prevailing	custom
那	哪个	最多	上诉	到	我的	先天	美学	品尝	曾是	这	盛行	风俗

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

最符合我天生审美趣味的，是那里盛行的习俗。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['reərɪtiːz] , ['deɪnti]

among	the	rich	,	of	making	collections	of	elegant	and	costly	rarities	,	dainty
之中	这	富有的	,	的	制作	收藏	的	优雅的	和	昂贵	稀有物品	,	纤巧

[ˌɑːb'dʒeɪz] [diː] [və:'tuː] ,

objets	de	vertu	,
物体	德	美德	,

在富人圈子里，人们热衷于收藏优雅而昂贵的珍稀物品，精致的艺术品。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['aʊər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌplɪft] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [i'θjuəriəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv]

and	in	an	evil	hour	I	tried	to	uplift	my	uncle	Ithuriel	to	a	plane	of
和	在	一个	邪恶的	小时	我	尝试	到	提升	我的	叔叔	伊图里尔	到	一个	飞机	的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪm'plɔɪmənt] .

sympathy	with	this	exquisite	employment	.
同情	和	这	精美的	就业	.

在邪恶的时刻，我试图通过这项精妙的工作，将我的叔叔伊图里尔提升到一个富有同情心的境界。

[aɪ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ;

I	wrote	and	told	him	of	one	gentleman's	vast	collection	of	shells	;
我	写道	和	讲述	他	的	一	绅士的	广阔的	收藏	的	贝壳	;

我写信告诉他，有一位先生收藏了大量的贝壳；

[ə'nʌðɝz] ['noʊb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] [paɪps] ; [ə'nʌðɝz] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ri'fainiŋ]

another's	noble	collection	of	meerschaum	pipes	;	another's	elevating	and	refining
另一个的	高贵	收藏	的	海泡石	管道	;	另一个的	提升	和	精制

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['ɔ:təˌgræfs] ;

collection	of	undecipherable	autographs	;
收藏	的	无法辨认的	签名	;

另一人收藏了珍贵的海泡石烟斗；另一人收藏了令人叹为观止、高雅精致的难以辨认的亲笔签名；

[ə'nʌðɝz] ['praɪsləs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] ; [ə'nʌðɝz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] -

another's	priceless	collection	of	old	china	;	another's	enchanting	collection	of	postage	-
另一个的	无价	收藏	的	老的	中国	;	另一个的	妖娆	收藏	的	邮资	-

[stæmps] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

stamps	—	and	so	forth	and	so	on	.
邮票	—	和	所以	前进	和	所以	在	.

另一个人收藏的无价之宝——古老的瓷器；另一个人收藏的迷人邮票——等等等等。

[su:n] [maɪ] ['letərz] ['ji:ldɪd] [fru:t] .

Soon	my	letters	yielded	fruit	.
很快	我的	信件	产生	水果	.

不久，我的信件就有了结果。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] .

My	uncle	began	to	look	about	for	something	to	make	a	collection	of	.
我的	叔叔	开始	到	看	关于	为了	某物	到	制作	一个	收藏	的	.

我叔叔开始四处寻找可以收藏的东西。

[ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [pər'hæps] , [haʊ] ['fli:tli] [ə; eɪ] [teɪst] [laɪk] [ðɪs] [daɪ'leɪts] .

You	may	know	,	perhaps	,	how	fleetly	a	taste	like	this	dilates	.
你	可能	知道	,	也许	,	如何	迅速地	一个	品尝	喜欢	这	扩张	.

你或许知道，这种味道消散得有多快。

[hɪz; ɪz] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fi:vər] , [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

His	soon	became	a	raging	fever	,	though	I	knew	it	not	.
他的	很快	成为	一个	愤怒	发烧	,	尽管	我	知道	它	不是	.

他的高烧很快变得非常严重，但我却毫不知情。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔ:rk] ['bɪznəs] ;

He	began	to	neglect	his	great	pork	business	;
他	开始	到	忽视	他的	伟大的	猪肉	商业	;

他开始疏于经营他庞大的猪肉生意；

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['hoʊlli] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æn; ən] ['elɪgənt] ['li:ʒər] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ræbɪd] [sɜ:rtʃ]

presently	he	wholly	retired	and	turned	an	elegant	leisure	into	a	rabid	search
目前	他	完全	退休	和	转向	一个	优雅的	闲暇	进入	一个	狂犬病	搜索

[fɔ:r; fər] ['kjʊriəs] [θɪŋz] .

for	curious	things	.
为了	好奇的	事物	.

目前他已完全退休，将优雅的闲暇时光变成了对奇珍异宝的狂热追寻。

[hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz][væst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sperd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

His	wealth	was	vast	,	and	he	spared	it	not	.
他的	财富	曾是	广阔的	,	和	他	幸存	它	不是	.

他拥有巨额财富，而且毫不吝惜。

[fɜ:rst][hi:; hi] [traɪd] [kaʊ] - ['belz] .

First	he	tried	cow	-	bells	.
第一的	他	尝试	奶牛	-	铃铛	.

他首先尝试了牛铃。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [faɪv] [lɑːrdʒ] ['sælɔːŋz] ,

He	made	a	collection	which	filled	five	large	salons	,
他	制成	一个	收藏	哪个	已填	五	大的	沙龙	,

他的藏品足以摆满五个大型沙龙，

[ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kaʊ] - ['belz] [ðæt] ['evər] [hæd; həd] [bɪn]

and	comprehended	all	the	different	sorts	of	cow	-	bells	that	ever	had	been
和	理解	全部	这	不同的	排序	的	奶牛	-	铃铛	那	曾经	有	到过

[kən'traɪvd] , [seɪv] [wʌn] .

contrived	,	save	one	.
人为的	,	节省	一	.

他了解了所有曾经被设计出来的不同种类的牛铃，除了一种。

[ðæt] [wʌn] — [æn; ən] [æn'tiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['spesɪmən] [ɪk'stænt] — [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ]

That	one	—	an	antique	,	and	the	only	specimen	extant	—	was	possessed	by
那	一	—	一个	古董	,	和	这	仅有的	标本	现存	—	曾是	拥有	经过

[ə'nʌðər] [kə'lektər] .

another	collector	.
其他	集电极	.

那件藏品——一件古董，也是现存唯一的一件——原先属于另一位收藏家。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ɔːfərd] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [sel] .

My	uncle	offered	enormous	sums	for	it	,	but	the	gentleman	would	not	sell	.
我的	叔叔	提供	巨大的	总和	为了	它	,	但	这	绅士	会	不是	卖	.

我叔叔出价很高，但那位先生还是不肯卖。

['daʊtləs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌnesə'serəli] [rɪ'zʌltɪd] .

Doubtless	you	know	what	necessarily	resulted	.
毫无疑问	你	知道	什么	一定	结果	.

想必您也知道必然会产生什么结果。

[ə; eɪ] [truː] [kə'lektər] [ə'tætʃiz] [noʊ] ['væljuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [kəm'pliːt] .

A	true	collector	attaches	no	value	to	a	collection	that	is	not	complete	.
一个	真的	集电极	附件	不	价值	到	一个	收藏	那	是	不是	完全的	.

真正的收藏家不会认为不完整的藏品有价值。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [breɪks] , [hiː; hi] [selz] [hɪz; ɪz] [hɔːrd] ,

His	great	heart	breaks	,	he	sells	his	hoard	,
他的	伟大的	心	休息	,	他	出售	他的	囤	,

他心碎不已，变卖了所有积蓄。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fiːld] [ðæt] [siːmz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

he	turns	his	mind	to	some	field	that	seems	unoccupied	.
他	转弯	他的	头脑	到	一些	场地	那	似乎	空置	.

他将注意力转向某个看似无人涉足的领域。

[ðʌs] [dɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

Thus	did	my	uncle	.
因此	做过	我的	叔叔	.

我叔叔也这么做了。

[hiː; hi] [nekst] [traɪd] ['brɪkˌbæts] .

He	next	tried	brickbats	.
他	下一个	尝试	砖头	.

接下来他尝试用砖头砸人。

['æftər] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [væst] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['dɪfɪkəlti]

After	piling	up	a	vast	and	intensely	interesting	collection	,	the	former	difficulty
后	桩	向上	一个	广阔的	和	强烈地	有趣的	收藏	,	这	以前的	困难

[ˌsjuːpə'viːnd] ;

supervened	;
继发	;

在积累了大量且极其有趣的收藏之后，之前的困难出现了；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [broʊk] [ə'gen] ;

his	great	heart	broke	again	;
他的	伟大的	心	打破	再次	;

他那颗伟大的心再次破碎了；

[hiː; hi][soʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [soʊlz] ['aɪdl][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['bruːər] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brɪk] .

he	sold	out	his	soul's	idol	to	the	retired	brewer	who	possessed	the	missing	brick	.
他	卖	出去	他的	灵魂的	偶像	到	这	退休	酿酒师	WHO	拥有	这	丢失的	砖	.

他把灵魂偶像卖给了拥有那块失踪砖头的退休酿酒师。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [flɪnt] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l][mæn] ,

Then	he	tried	flint	hatchets	and	other	implements	of	Primeval	Man	,
然后	他	尝试	燧石	斧头	和	其他	实施	的	原始	男人	,

然后他尝试了燧石斧和其他原始人类的工具。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [wʌz; wəz]

but	by	and	by	discovered	that	the	factory	where	they	were	made	was
但	经过	和	经过	发现	那	这	工厂	在哪里	他们	是	制成	曾是

[sə'plaɪɪŋ] ['ʌðər] [kə'lektəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .

supplying	other	collectors	as	well	as	himself	.
供应	其他	收藏家	作为	出色地	作为	他自己	.

但后来他发现，生产这些物品的工厂不仅向他自己供货，也向其他收藏家供货。

[hiː; hi] [traɪd] ['æzˌtek] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd] [stʌft] [weɪlz] — [ə'nʌðər] ['feɪljər] , ['æftər][ɪn'kredəb(ə)l]

He	tried	Aztec	inscriptions	and	stuffed	whales	—	another	failure	,	after	incredible
他	尝试	阿兹特克	铭文	和	填充	鲸鱼	—	其他	失败	,	后	极好的

['leɪbər][ænd; ənd] [ɪk'spens] .

labor	and	expense	.
劳动	和	费用	.

他尝试制作阿兹特克铭文和鲸鱼标本——结果又失败了，耗费了大量的人力和财力。

[wen] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [siːmd] [æt; ət] [læst] ['pɜːrfɪkt] ,

When	his	collection	seemed	at	last	perfect	,
什么时候	他的	收藏	似乎	在	最后的	完美的	,

当他的收藏最终看起来完美无缺时，

[ə; eɪ] [stʌft] [weɪl] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['griːnlənd] [ænd; ənd][æn; ən]['æzˌtek] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	stuffed	whale	arrived	from	Greenland	and	an	Aztec	inscription	from	the
一个	填充	鲸	到达的	从	格陵兰	和	一个	阿兹特克	题词	从	这

[ˌkʌndʊ'ræŋgoʊ]['riːdʒənz][ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] ['fɔːrmər] ['spesɪmənz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

Cundurango	regions	of	Central	America	that	made	all	former	specimens	insignificant	.
昆杜兰戈	地区	的	中央	美国	那	制成	全部	以前的	标本	微不足道	.

一头来自格陵兰岛的鲸鱼标本和一块来自中美洲昆杜兰戈地区的阿兹特克铭文，使得之前所有的标本都显得微不足道。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['heɪsnd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðiːz] ['noʊb(ə)l]['dʒɛmz] .

My	uncle	hastened	to	secure	these	noble	gems	.
我的	叔叔	加快	到	安全的	这些	高贵	宝石	.

我叔叔赶紧去弄到这些珍贵的宝石。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [stʌft] [weɪl] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [kə'lektər] [gɑːt][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

He	got	the	stuffed	whale	,	but	another	collector	got	the	inscription	.
他	得到	这	填充	鲸	,	但	其他	集电极	得到	这	题词	.

他得到了鲸鱼标本，但另一位收藏家得到了上面的铭文。

[ə; eɪ] ['riːəl] [ˌkʌndʊ'ræŋgoʊ] , [æz; əz] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [suː'priːm]

A	real	Cundurango	,	as	possibly	you	know	,	is	a	possession	of	such	supreme
一个	真实的	昆杜兰戈	,	作为	可能	你	知道	,	是	一个	拥有	的	这样的	最高

['vælјuː] [ðæt] ,

value	that	,
价值	那	,

您可能知道，真正的昆杜兰戈（Cundurango）是一件价值连城的珍宝，

[wen] [wʌns] [ə; eɪ] [kə'lektər] [gets] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] ['ræðər] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ðæn; ðən]

when	once	a	collector	gets	it	,	he	will	rather	part	with	his	family	than
什么时候	一次	一个	集电极	获得	它	,	他	将要	相当	部分	和	他的	家庭	比

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

一旦收藏家得到一件藏品，他宁愿与家人分离也不愿放弃它。

[soʊ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [soʊld] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɑːliŋz] [goʊ] [fɔːrθ] , ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

So	my	uncle	sold	out	,	and	saw	his	darlings	go	forth	,	never	more	to	return	;
所以	我的	叔叔	卖	出去	,	和	锯	他的	亲爱的们	去	前进	,	绝不	更多的	到	返回	;

于是我的叔叔出卖了自己心爱的孩子们，眼睁睁地看着他们远走他乡，再也没有回来；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [koʊl] - [blæk] [her] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

and	his	coal	-	black	hair	turned	white	as	snow	in	a	single	night	.
和	他的	煤炭	-	黑色的	头发	转向	白色的	作为	雪	在	一个	单身的	夜晚	.

一夜之间，他乌黑的头发变成了雪白。

[naʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] .

Now	he	waited	,	and	thought	.
现在	他	等待	,	和	想法	.

他静静地等待着，思考着。

[hiː; hi] [nuː] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

He	knew	another	disappointment	might	kill	him	.
他	知道	其他	失望	可能	杀	他	.

他知道再一次失望可能会要了他的命。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [θɪŋz] [nekst] [taɪm] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [wʌz; wəz]

He	was	resolved	that	he	would	choose	things	next	time	that	no	other	man	was
他	曾是	已解决	那	他	会	选择	事物	下一个	时间	那	不	其他	男人	曾是

[kə'lektɪŋ] .

collecting	.
收集	.

他下定决心，下次一定要选择其他男人没有收集的东西。

[hiː; hi] ['kerfəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	carefully	made	up	his	mind	,
他	小心	制成	向上	他的	头脑	,

他仔细地做了决定。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['entərd] [ðə; ði] [fiːld] - [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ekoʊz] .

and	once	more	entered	the	field	-	this	time	to	make	a	collection	of	echoes	.
和	一次	更多的	进入	这	场地	-	这	时间	到	制作	一个	收藏	的	回声	.

于是，他又一次进入了这片领域——这一次是为了收集回声。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Of	what	?	”	said	I	.
“	的	什么	?	”	说	我	.

“什么？”我问道。

['ekoʊz] , [sɜːr] .

Echoes	,	sir	.
回声	,	先生	.

回声，先生。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekoʊ] [ɪn] ['dʒɔːrdʒə] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr] [taɪmz] ;

His	first	purchase	was	an	echo	in	Georgia	that	repeated	four	times	;
他的	第一的	购买	曾是	一个	回声	在	乔治亚州	那	重复	四	时代	;

他的第一笔消费是在乔治亚州购买一台可以重复四次的回声机；

[hɪz; ɪz][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - [rɪ'pi:tər] [ɪn] ['meriləɪnd] ; [hɪz; ɪz][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌθɜ:r'ti:n] -

his	next	was	a	six	-	repeater	in	Maryland	;	his	next	was	a	thirteen	-
他的	下一个	曾是	一个	六	-	中继器	在	马里兰州	;	他的	下一个	曾是	一个	十三	-

[rɪ'pi:tər] [ɪn] [meɪn] ;

repeater	in	Maine	;
中继器	在	缅因州	;

他的下一个连胜是马里兰州的六连胜；他的下一个连胜是缅因州的十三连胜；

[hɪz; ɪz][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn] - [rɪ'pi:tər] [ɪn]['kænzəs] ; [hɪz; ɪz][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twelv] - [rɪ'pi:tər]

his	next	was	a	nine	-	repeater	in	Kansas	;	his	next	was	a	twelve	-	repeater
他的	下一个	曾是	一个	九	-	中继器	在	堪萨斯州	;	他的	下一个	曾是	一个	十二	-	中继器

[ɪn] [ˌtenə'si:] ,

in	Tennessee	,
在	田纳西州	,

他接下来在堪萨斯州连中九枪；再接下来在田纳西州连中十二枪。

[wɪtʃ] [hi:; hi][gɑ:t] [tʃi:p] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

which	he	got	cheap	,	so	to	speak	,	because	it	was	out	of	repair	,
哪个	他	得到	便宜的	,	所以	到	说话	,	因为	它	曾是	出去	的	维修	,

他算是低价买到的，因为它已经无法修理了。

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kræg] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] ['tʌmbld] [daʊn] .

a	portion	of	the	crag	which	reflected	it	having	tumbled	down	.
一个	部分	的	这	岩	哪个	反映	它	拥有	翻滚	向下	.

一部分峭壁倒塌后留下的痕迹。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

He	believed	he	could	repair	it	at	a	cost	of	a	few	thousand	dollars	,
他	相信	他	可以	维修	它	在	一个	成本	的	一个	很少	千	美元	,

他认为花几千美元就能修好它。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meɪsənri] , ['trebl] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪŋ] [kə'pæsəti] ;

and	,	by	increasing	the	elevation	with	masonry	,	treble	the	repeating	capacity	;
和	,	经过	增加	这	海拔	和	石工	,	高音	这	重复	容量	;

通过砌筑提高高度，重复能力可提高三倍；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [hu:] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][dʒɑ:b][hæd; həd]['nevər] [bɪlt] [æn; ən]['ekoʊ] [bɪ'fɔ:r] ,

but	the	architect	who	undertook	the	job	had	never	built	an	echo	before	,
但	这	建筑师	WHO	承担	这	工作	有	绝不	建造	一个	回声	前	,

但承接这项工作的建筑师之前从未建造过回声结构。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] ['ʌtərli] [spɔɪld] [ðɪs] [wʌn] .

and	so	he	utterly	spoiled	this	one	.
和	所以	他	完全地	被宠坏了	这	一	.

所以他彻底搞砸了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['medld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

Before	he	meddled	with	it	,	it	used	to	talk	back	like	a	mother	-	in	-	law	,
前	他	干预	和	它	,	它	用过的	到	讲话	后退	喜欢	一个	母亲	-	在	-	法律	,

在他插手之前，它就像个岳母一样顶嘴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] [ə'saɪləm] .

but	now	it	was	only	fit	for	the	deaf	-	and	-	dumb	asylum	.
但	现在	它	曾是	仅有的	合身	为了	这	聋	-	和	-	哑的	庇护所	.

但现在它只适合聋哑人收容所了。

[wel] , [nekst][hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tʃi:p] ['lɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ekoʊz] ,

Well	,	next	he	bought	a	lot	of	cheap	little	double	-	barreled	echoes	,
出色地	,	下一个	他	买	一个	很多	的	便宜的	小的	双倍的	-	桶装	回声	,

接下来，他买了一大堆便宜的小型双管回声器。

['skætərd] [ə'raʊnd] ['oʊvər] ['veriəs] [steɪts] [ænd; ənd] ['teritəriz] ; [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][æt; ət] ['twenti]

scattered	around	over	various	states	and	territories	;	he	got	them	at	twenty
疏散	大约	超过	各种各样的	各州	和	领土	;	他	得到	他们	在	二十

[pər] [sent] .

per	cent	.
每	中心	.

这些商品分散在各个州和地区；他以百分之二十的价格购得。

[ɔːf] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][lɑːt] .

off	by	taking	the	lot	.
离开	经过	采取	这	很多	.

把所有东西都拿走。

[nekst][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['gætlɪŋ] - [gʌn] [ʌv; əv][æn; ən]['ekoʊ][ɪn]['ɔːrəgən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst]

Next	he	bought	a	perfect	Gatling	-	gun	of	an	echo	in	Oregon	,	and	it	cost
下一个	他	买	一个	完美的	加特林	-	枪	的	一个	回声	在	俄勒冈州	,	和	它	成本

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

a	fortune	,
一个	财富	,

接下来，他在俄勒冈州买了一把音色完美的加特林机枪式回声步枪，这花了他一大笔钱。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ekoʊ] ['mɑːrkɪt] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['praɪsɪz][ɪz] ['kjuːmjəleɪtɪv] ,

You	may	know	,	sir	,	that	in	the	echo	market	the	scale	of	prices	is	cumulative	,
你	可能	知道	,	先生	,	那	在	这	回声	市场	这	规模	的	价格	是	累计	,

先生，您或许知道，在回声市场中，价格规模是累积的。

[laɪk] [ðə; ði]['kærət] - [skeɪl] [ɪn]['daiəmənds] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɪz] [juːst] .

like	the	carat	-	scale	in	diamonds	;	in	fact	,	the	same	phraseology	is	used	.
喜欢	这	克拉	-	规模	在	钻石	;	在	事实	,	这	相同的	用语	是	用过的	.

就像钻石的克拉刻度一样；事实上，使用的术语也相同。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['kærət]['ekoʊ][ɪz] [wɜːrθ] [bʌt; bət][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

A	single	-	carat	echo	is	worth	but	ten	dollars	over	and	above	the	value	of
一个	单身的	-	克拉	回声	是	值得	但	十	美元	超过	和	多于	这	价值	的

[ðə; ði][lænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] ;

the	land	it	is	on	;
这	土地	它	是	在	;

一颗一克拉的钻石，其价值仅比它所在的土地价值高出十美元；

[ə; eɪ] [tuː] - ['kærət][ɔːr] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ekoʊ][ɪz] [wɜːrθ] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [ə; eɪ][faɪv] - ['kærət][ɪz]

a	two	-	carat	or	double	-	barreled	echo	is	worth	thirty	dollars	;	a	five	-	carat	is
一个	二	-	克拉	或者	双倍的	-	桶装	回声	是	值得	三十	美元	;	一个	五	-	克拉	是

[wɜːrθ] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ;

worth	nine	hundred	and	fifty	;
值得	九	百	和	五十	;

一颗两克拉或双管回声钻石价值三十美元；一颗五克拉钻石价值九百五十美元；

[ə; eɪ][ten] - ['kærət][ɪz] [wɜːrθ] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] .

a	ten	-	carat	is	worth	thirteen	thousand	.
一个	十	-	克拉	是	值得	十三	千	.

一颗十克拉的钻石价值一万三千。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɔːrəgən] - ['ekoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] [pɪt] ['ekoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] -

My	uncle's	Oregon	-	echo	,	which	he	called	the	Great	Pitt	Echo	,	was	a	twenty	-
我的	叔叔的	俄勒冈州	-	回声	,	哪个	他	称为	这	伟大的	匹兹堡	回声	,	曾是	一个	二十	-

[tuː] ['kærət][dʒem] ,

two	carat	gem	,
二	克拉	宝石	,

我叔叔的俄勒冈回声钻石，他称之为“大皮特回声钻石”，是一颗重达22克拉的宝石。

[ænd; ənd][kɔːst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði][lænd][ɪn] ,

and	cost	two	hundred	and	sixteen	thousand	dollars	—	they	threw	the	land	in	,
和	成本	二	百	和	十六	千	美元	—	他们	扔	这	土地	在	,

花费了二十一万六千美元——他们把地扔了进去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .

for	it	was	four	hundred	miles	from	a	settlement	.
为了	它	曾是	四	百	英里	从	一个	沉降	.

因为那里距离最近的居民点有四百英里。

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [maɪ] [pæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['roʊziz] .

Well	,	in	the	mean	time	my	path	was	a	path	of	roses	.
出色地	,	在	这	意思是	时间	我的	小路	曾是	一个	小路	的	玫瑰	.

嗯，与此同时，我的道路却是一条玫瑰之路。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['suːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][ænd; ənd] ['lʌvli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

I	was	the	accepted	suitor	of	the	only	and	lovely	daughter	of	an	English
我	曾是	这	公认	求婚者	的	这	仅有的	和	迷人的	女儿	的	一个	英语

[ɜːrl] ,

earl	,
伯爵	,

我被一位英国伯爵唯一美丽女儿选中求婚，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

and	was	beloved	to	distraction	.
和	曾是	心爱	到	分心	.

他深受人们喜爱，甚至到了痴迷的地步。

[ɪn] [ðæt] [dɪr] ['prez(ə)ns] [aɪ][swæm][ɪn] ['siːz] [ʌv; əv] [blɪs] .

In	that	dear	presence	I	swam	in	seas	of	bliss	.
在	那	亲爱的	在场	我	游泳	在	海域	的	极乐	.

在那份亲切的陪伴下，我仿佛畅游在幸福的海洋中。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər]['kɑːntent] ,

The	family	were	content	,
这	家庭	是	内容	,

一家人都很满足。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [soʊl] [er] [tuː; tə][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [held] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ]

for	it	was	known	that	I	was	sole	heir	to	an	uncle	held	to	be	worth
为了	它	曾是	已知	那	我	曾是	唯一	继承人	到	一个	叔叔	握住	到	是	值得

[faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

five	millions	of	dollars	.
五	百万	的	美元	.

因为众所周知，我是叔叔的唯一继承人，而我的叔叔被认为拥有五百万美元的遗产。

[haʊ'evər] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kə'lektər] ,

However	,	none	of	us	knew	that	my	uncle	had	become	a	collector	,
然而	,	没有任何	的	我们	知道	那	我的	叔叔	有	变得	一个	集电极	,

然而，我们谁也不知道我叔叔已经成了一名收藏家。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [fɔːr; fər] [es'θetɪk] [ə'mjuːzmənt] .

at	least	in	anything	more	than	a	small	way	,	for	esthetic	amusement	.
在	至少	在	任何事物	更多的	比	一个	小的	方式	,	为了	美学	娱乐	.

至少在某种程度上，是为了审美娱乐。

[naʊ] ['gæðərd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [maɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [hed] .
Now gathered the clouds above my unconscious head .
现在 聚集 这 云 多于 我的 无意识 头 .

现在，乌云聚集在我昏迷的头顶。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ['ekoʊ] , [sɪns] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [ko] - [aɪ] - [nʊr] , [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [repɪ'tɪʃnz] ,
That divine echo , since known throughout the world as the Great Koh - i - noor , or Mountain of Repetitions ,
那 神圣的 回声 , 自从 已知 自始至终 这 世界 作为 这 伟大的 Koh - 我 - 努尔 , 或者 山 的 重复 ,

那神圣的回响，从此被世人称为伟大的科伊努尔山，或重复之山。

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .
was discovered .
曾是 发现 .

被发现了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪksti] - [faɪv] ['kærət] [dʒem] .
It was a sixty - five carat gem .
它 曾是 一个 六十 - 五 克拉 宝石 .

那是一颗重达65克拉的宝石。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɔːk] [bæk] [æt; ət] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]
You could utter a word and it would talk back at you for fifteen minutes
你 可以 说出 一个 单词 和 它 会 讲话 后退 在 你 为了 十五 分钟
,
,
,

你只要说一个词，它就能跟你聊上十五分钟。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['kwaɪət] .
when the day was otherwise quiet .
什么时候 这 天 曾是 否则 安静的 .

在原本平静的一天里。

[bʌt; bət] [bɪ'hoʊld] , [ə'nʌðər] [fækt] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] : [ə'nʌðər] ['ekoʊ] - [kə'lektər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
But behold , another fact came to light at the same time : another echo - collector was in the field .
但 看哪 , 其他 事实 来了 到 光 在 这 相同的 时间 : 其他 回声 - 集电极 曾是 在 这 场地 .

但与此同时，另一个事实也浮出水面：现场还有另一台回声收集器。

[ðə; ði] [tuː] [rʌʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪrləs] ['pɜːrtʃəs] .
The two rushed to make the peerless purchase .
这 二 匆忙 到 制作 这 无与伦比 购买 .

两人争先恐后地完成了这笔无与伦比的交易。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [sweɪl] [bɪ'twiːn]
The property consisted of a couple of small hills with a shallow swale between
这 财产 由……组成 的 一个 夫妻 的 小的 丘陵 和 一个 浅的 沼泽地 之间
,
,
,

这片土地由几座小山丘组成，山丘之间有一条浅洼地。

[aʊt] ['jɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bæk] ['setlmənts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [steɪt] .
out yonder among the back settlements of New York State .
出去 远处 之中 这 后退 定居点 的 新的 约克 状态 .

在纽约州偏远的居民区附近。

[bəuθ] [men] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [nu:] [ðə; ði] ['ʌðər]

Both	**men**	**arrived**	**on**	**the**	**ground**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**and**	**neither**	**knew**	**the**	**other**
两个都	男人	到达的	在	这	地面	在	这	相同的	时间	,	和	两者都不	知道	这	其他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	**there**	**.**
曾是	那里	.

两人同时到达地面，彼此都不知道对方也在那里。

[ðə; ði]['ekoʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [oʊnd] [baɪ][wʌn][mæn] ;

The	**echo**	**was**	**not**	**all**	**owned**	**by**	**one**	**man**	**;**
这	回声	曾是	不是	全部	拥有	经过	一	男人	;

回声并非完全属于一个人；

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wiljəmsn] ['boʊləvɑ:r]['dʒɑ:vis] [oʊnd] [ðə; ði] [i:st] [hɪl] ,

a	**person**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Williamson**	**Bolivar**	**Jarvis**	**owned**	**the**	**east**	**hill**	**,**
一个	人	经过	这	姓名	的	威廉姆森	玻利瓦尔	贾维斯	拥有	这	东方	爬坡道	,

东山的主人名叫威廉姆森·博利瓦尔·贾维斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hɑ:rbɪsən][dʒeɪ] . - [oʊnd] [ðə; ði] [west] [hɪl] ;

and	**a**	**person**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Harbison**	**J**	**.**	**Bledso**	**owned**	**the**	**west**	**hill**	**;**
和	一个	人	经过	这	姓名	的	哈比森	J	.	-	拥有	这	西方	爬坡道	;

西山的所有者是哈比森·J·布莱索；

[ðə; ði] [sweɪl] [bɪ'twi:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] - [laɪn] .

the	**swale**	**between**	**was**	**the**	**dividing**	**-**	**line**	**.**
这	沼泽地	之间	曾是	这	分割	-	线	.

中间的洼地就是分界线。

[soʊ] [waɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] ['dʒɑ:rvɪsɪz] [hɪl] [fɔ:r; fər] [θri:] ['mɪljən] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

So	**while**	**my**	**uncle**	**was**	**buying**	**Jarvis's**	**hill**	**for**	**three**	**million**	**two**	**hundred**	**and**
所以	尽管	我的	叔叔	曾是	购买	贾维斯的	爬坡道	为了	三	百万	二	百	和

['eɪti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

eighty	**-**	**five**	**thousand**	**dollars**	**,**
八十	-	五	千	美元	,

所以，在我叔叔以三百二十八万五千美元的价格买下贾维斯山的时候，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] - [hɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər] [θri:] ['mɪljən] .

the	**other**	**party**	**was**	**buying**	**Bledso's**	**hill**	**for**	**a**	**shade**	**over**	**three**	**million**	**.**
这	其他	派对	曾是	购买	-	爬坡道	为了	一个	阴影	超过	三	百万	.

另一方以略高于三百万的价格买下了布莱索的山丘。

[naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [pər'si:v] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] ?

Now	**,**	**do**	**you**	**perceive**	**the**	**natural**	**result**	**?**
现在	,	做	你	感知	这	自然的	结果	?

现在，你明白这是自然而然的结果了吗?

[waɪ] , [ðə; ði]['nəublist] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ekoʊz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] [ˌɪnkəm'pli:t]

Why	**,**	**the**	**noblest**	**collection**	**of**	**echoes**	**on**	**earth**	**was**	**forever**	**and**	**ever**	**incomplete**
为什么	,	这	最高贵	收藏	的	回声	在	地球	曾是	永远	和	曾经	未完成

,

,

,

为什么，世上最崇高的回声集合永远都不完整?

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

since	**it**	**possessed**	**but**	**the**	**one**	**-**	**half**	**of**	**the**	**king**	**echo**	**of**	**the**	**universe**	**.**
自从	它	拥有	但	这	一	-	一半	的	这	国王	回声	的	这	宇宙	.

因为它只拥有宇宙之王回响的一半。

['niːðər] [mæn][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'vaɪdɪd] ['oʊnərʃɪp] , [jet] ['niːðər] [wʊd] [sel] [tuː; tə]

Neither	man	was	content	with	this	divided	ownership	,	yet	neither	would	sell	to
两者都不	男人	曾是	内容	和	这	分割	所有权	,	然而	两者都不	会	卖	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

两人都不满意这种分割的所有权，但谁也不愿意把股份卖给对方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bɪkɝɪŋz] , [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] .

There	were	jawings	,	bickerings	,	heart	-	burnings	.
那里	是	胡言乱语	,	争吵	,	心	-	燃烧	.

争吵、拌嘴、怒火中烧。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðæt] ['ʌðər] [kə'lektər] ,

And	at	last	that	other	collector	,
和	在	最后的	那	其他	集电极	,

最后，还有那位收藏家，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnəti] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [kə'lektər] [kæn; kən]['evər] [fiːl] [tɔːrd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

with	a	malignity	which	only	a	collector	can	ever	feel	toward	a	man	and
和	一个	恶毒	哪个	仅有的	一个	集电极	能	曾经	感觉	朝向	一个	男人	和

[ə; eɪ] ['brʌðər] ,

a	brother	,
一个	兄弟	,

只有收藏家才会对一个男人、一个兄弟怀有如此恶毒的情感。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hɪl] !

proceeded	to	cut	down	his	hill	!
继续	到	切	向下	他的	爬坡道	!

于是他开始砍伐他的山丘!

[juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['ekoʊ] ,

You	see	,	as	long	as	he	could	not	have	the	echo	,
你	看	,	作为	长的	作为	他	可以	不是	有	这	回声	,

你看，只要他没有回声，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	resolved	that	nobody	should	have	it	.
他	曾是	已解决	那	无人	应该	有	它	.

他决心不让任何人拥有它。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [maɪ]

He	would	remove	his	hill	,	and	then	there	would	be	nothing	to	reflect	my
他	会	消除	他的	爬坡道	,	和	然后	那里	会	是	没有什么	到	反映	我的

['ʌŋkəlz] ['ekoʊ] .

uncle's	echo	.
叔叔的	回声	.

他会移走他的山丘，那样就不会再有东西反映我叔叔的回声了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [sed] , “ [aɪ] [oʊn] [wʌn] [end][ʌv; əv] [ðɪs]

My	uncle	remonstrated	with	him	,	but	the	man	said	,	“	I	own	one	end	of	this
我的	叔叔	抗议	和	他	,	但	这	男人	说	,	“	我	自己的	一	结尾	的	这

['ekoʊ] ;

echo	;
回声	;

我叔叔劝阻了他，但那人说：“这回声的一端归我所有；

[aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ][end] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [end] [jɔːr'self] .

I	choose	to	kill	my	end	;	you	must	take	care	of	your	own	end	yourself	.
我	选择	到	杀	我的	结尾	;	你	必须	拿	关心	的	你的	自己的	结尾	你自己	.

我选择结束自己的生命；你必须自己决定你的结局。

" [wel] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][gɑːt][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [pʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	my	uncle	got	an	injunction	put	on	him	.
" 出色地	,	我的	叔叔	得到	一个	禁令	放	在	他	.	

“嗯，我叔叔申请了禁令。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ə'piːld] [ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [kɔːrt] .

The	other	man	appealed	and	fought	it	in	a	higher	court	.
这	其他	男人	上诉	和	战斗	它	在	一个	更高	法庭	.

另一名男子提起上诉，在上级法院进行抗辩。

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ʌp] , [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

They	carried	it	on	up	,	clear	to	the	Supreme	Court	of	the	United	States	.
他们	携带	它	在	向上	,	清除	到	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	.

他们一路将案件上诉至美国最高法院。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] .

It	made	no	end	of	trouble	there	.
它	制成	不	结尾	的	麻烦	那里	.

它在那里惹出了没完没了的麻烦。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [æn; ən]['ekoʊ][wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] ,

Two	of	the	judges	believed	that	an	echo	was	personal	property	,
二	的	这	法官	相信	那	一个	回声	曾是	个人的	财产	,

两名法官认为回声属于个人财产。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pælpəb(ə)l][tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz]

because	it	was	impalpable	to	sight	and	touch	,	and	yet	was
因为	它	曾是	无形的	到	视线	和	触碰	,	和	然而	曾是

['pəːtʃəsəbl] , ['seɪləb(ə)l] ,

purchasable	,	salable	,
可购买的	,	可售的	,

因为它既看不见也摸不着，但却可以购买、出售。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['tæksəb(ə)l] ; [tuː] ['ʌðər] [bi'liːvd] [ðæt] [æn; ən]['ekoʊ][wʌz; wəz]['riːəl] [ɪ'steɪt] ,

and	consequently	taxable	;	two	others	believed	that	an	echo	was	real	estate	,
和	最后	应税	;	二	其他的	相信	那	一个	回声	曾是	真实的	财产	,

因此需要缴税；另外两人则认为回声也是不动产。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'muːvəbl]

because	it	was	manifestly	attached	to	the	land	,	and	was	not	removable
因为	它	曾是	显然	随附的	到	这	土地	,	和	曾是	不是	可拆卸的

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ;

from	place	to	place	;
从	地方	到	地方	;

因为它明显附着在土地上，不能从一个地方搬到另一个地方；

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [kən'tendid] [ðæt] [æn; ən]['ekoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɑːpərti] [æt; ət][ɔːl] .

other	of	the	judges	contended	that	an	echo	was	not	property	at	all	.
其他	的	这	法官	有争议	那	一个	回声	曾是	不是	财产	在	全部	.

另一名法官则认为回声根本不属于财产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ekoʊ][wʌz; wəz] ['prɑːpərti] ; [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər]

It	was	finally	decided	that	the	echo	was	property	;	that	the	hills	were
它	曾是	最后	决定	那	这	回声	曾是	财产	;	那	这	丘陵	是

['prɑːpərti] ;

property	;
财产	;

最终决定回声是财产；山丘是财产；

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['seprət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hɪlz] ,

that	the	two	men	were	separate	and	independent	owners	of	the	two	hills	,
那	这	二	男人	是	分离	和	独立的	所有者	的	这	二	丘陵	,

这两个人是这两座山丘各自独立的拥有者。

[bʌt; bət] ['tenənts] [ɪn] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði]['ekoʊ] ;

but	tenants	in	common	in	the	echo	;
但	租户	在	常见的	在	这	回声	;

但回声中的共同租户；

['ðerfɔːr] [dɪ'fendənt] [wʌz; wəz][æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hɪl] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd]

therefore	defendant	was	at	full	liberty	to	cut	down	his	hill	,	since	it	belonged
所以	被告	曾是	在	满的	自由	到	切	向下	他的	爬坡道	,	自从	它	属于

['soʊlli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

solely	to	him	,
仅	到	他	,

因此，被告完全有权砍伐他那座山，因为那座山完全属于他。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [gɪv] [bɑːndz][ɪn] [θriː] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æz; əz] [ɪn'demnəti] [fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz]

but	must	give	bonds	in	three	million	dollars	as	indemnity	for	damages
但	必须	给	债券	在	三	百万	美元	作为	赔款	为了	损害

[wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['ekoʊ] .

which	might	result	to	my	uncle's	half	of	the	echo	.
哪个	可能	结果	到	我的	叔叔的	一半	的	这	回声	.

但必须提供三百万美元的保证金，作为对我叔叔在回声公司一半股份可能遭受的损失的赔偿。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'bɑːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm]['juːzɪŋ] [dɪ'fɛndənts] [hɪl] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [hɪz; ɪz]

This	decision	also	debarred	my	uncle	from	using	defendant's	hill	to	reflect	his
这	决定	还	被禁止	我的	叔叔	从	使用	被告的	爬坡道	到	反映	他的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ekoʊ] ,

part	of	the	echo	,
部分	的	这	回声	,

这一决定也禁止我叔叔利用被告的山丘来反映他所代表的回声。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'fɛndənts] [kən'sent] ; [hiː; hi][mʌst; məst][juːz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪl] ;

without	defendant's	consent	;	he	must	use	only	his	own	hill	;
没有	被告的	同意	;	他	必须	使用	仅有的	他的	自己的	爬坡道	;

未经被告同意；他只能使用自己的山丘；

[ɪf] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ekoʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd]

if	his	part	of	the	echo	would	not	go	,	under	these	circumstances	,	it	was	sad
如果	他的	部分	的	这	回声	会	不是	去	,	在下面	这些	情况	,	它	曾是	伤心

,

,

,

在这种情况下，如果他的回声无法传递出去，那将是一件令人悲伤的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['remədi] .

of	course	,	but	the	court	could	find	no	remedy	.
的	课程	,	但	这	法庭	可以	寻找	不	补救	.

当然，但法院找不到任何补救措施。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'bɑːd] [dɪ'fendənt] [frʌm; frəm]['juːzɪŋ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [hɪl] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [hɪz; ɪz][end]

The	court	also	debarred	defendant	from	using	my	uncle's	hill	to	reflect	his	end
这	法庭	还	被禁止	被告	从	使用	我的	叔叔的	爬坡道	到	反映	他的	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði]['ekoʊ] ,

of	the	echo	,
的	这	回声	,

法院还禁止被告利用我叔叔的山丘反射回声。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sent] .

without	consent	.
没有	同意	.

未经同意。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][grænd] [rɪ'zʌlt] !

You	see	the	grand	result	!
你	看	这	盛大	结果	!

你看，这成果太棒了！

['niːðər] [mæn] [wʊd] [gɪv] [kən'sent] ,

Neither	man	would	give	consent	,
两者都不	男人	会	给	同意	,

两人均不肯同意。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][moʊst]['noʊb(ə)l]['ekoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm][ɪts]

and	so	that	astonishing	and	most	noble	echo	had	to	cease	from	its
和	所以	那	惊人	和	最多	高贵	回声	有	到	停止	从	它是

[greɪt] ['paʊɚz] ;

great	powers	;
伟大的	权力	;

因此，那令人惊叹、无比崇高的回响不得不从其强大的力量中停止；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɑːpərti] [ɪz] [taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌn'seɪləbl] .

and	since	that	day	that	magnificent	property	is	tied	up	and	unsalable	.
和	自从	那	天	那	壮丽	财产	是	系	向上	和	滞销	.

自那以后，那处绝佳的房产就被闲置，无法出售。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

A	week	before	my	wedding	-	day	,
一个	星期	前	我的	婚礼	-	天	,

婚礼前一周，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [blɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ'bɪləti][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr]

while	I	was	still	swimming	in	bliss	and	the	nobility	were	gathering	from	far
尽管	我	曾是	仍然	游泳	在	极乐	和	这	贵族	是	采集	从	远的

[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'spaʊz(ə)l] ,

and	near	to	honor	our	espousals	,
和	靠近	到	荣誉	我们的	订婚	,

当我还沉浸在幸福之中，而贵族们从四面八方赶来祝贺我们喜结连理时，

[keɪm] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

came	news	of	my	uncle's	death	,	and	also	a	copy	of	his	will	,
来了	消息	的	我的	叔叔的	死亡	,	和	还	一个	复制	的	他的	将要	,

我收到了叔叔去世的消息，以及他的遗嘱副本。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][soʊl] [er] .

making	me	his	sole	heir	.
制作	我	他的	唯一	继承人	.

他立我为唯一继承人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ə'læs] , [maɪ] [dɪr] ['benɪfæktər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

He	was	gone	;	alas	,	my	dear	benefactor	was	no	more	.
他	曾是	已消失	;	唉	,	我的	亲爱的	恩人	曾是	不	更多的	.

他走了；唉，我亲爱的恩人已经不在人世了。

[ðə; ði] [θɔːt] ['sɜːˌtʃɑːdʒz] [maɪ] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [deɪ] .

The	thought	surcharges	my	heart	even	at	this	remote	day	.
这	想法	附加费	我的	心	甚至	在	这	偏僻的	天	.

即使在这样遥远的日子里，这个念头依然让我心潮澎湃。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [terz] .

I	handed	the	will	to	the	earl	;	I	could	not	read	it	for	the	blinding	tears	.
我	递交	这	将要	到	这	伯爵	;	我	可以	不是	读	它	为了	这	失明	眼泪	.

我把遗嘱交给了伯爵；我泪流满面，根本看不清上面的内容。

[ðə; ði] [ɜːrl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [hiː; hi] ['stɜːrnli] [sed] , “ [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [welθ] ?

The	earl	read	it	;	then	he	sternly	said	,	“	Sir	,	do	you	call	this	wealth	?
这	伯爵	读	它	;	然后	他	严厉地	说	,	“	先生	,	做	你	称呼	这	财富	?

伯爵读完后，严厉地问道：“先生，您管这叫财富吗？”

— [bʌt; bət] ['daʊtləs] [juː; jʊ][duː][ɪn][jʊr; jər] [ɪn'fleɪtɪd] ['kʌntri] .

—	but	doubtless	you	do	in	your	inflated	country	.
—	但	毫无疑问	你	做	在	你的	膨胀	国家	.

——但毫无疑问，在你们那个通货膨胀严重的国家，情况确实如此。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [soʊl] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ekoʊz] — [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]

you	are	left	sole	heir	to	a	vast	collection	of	echoes	—	if	a	thing	can	be
你	是	左边	唯一	继承人	到	一个	广阔的	收藏	的	回声	—	如果	一个	事物	能	是

[kɔːld] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər][ðə; ði][hjuːdʒ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

called	a	collection	that	is	scattered	far	and	wide	over	the	huge	length	and
称为	一个	收藏	那	是	疏散	远的	和	宽的	超过	这	巨大的	长度	和

[bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] ;

breadth	of	the	American	continent	;
宽度	的	这	美国人	大陆	;

你将成为浩瀚回声的唯一继承人——如果散落在广袤的美洲大陆上的东西可以被称为收藏的话；

[sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [det] ;

sir	,	this	is	not	all	;	you	are	head	and	ears	in	debt	;
先生	,	这	是	不是	全部	;	你	是	头	和	耳朵	在	债务	;

先生，这还不是全部；您欠下了巨额债务；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði][lɑːt][bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

there	is	not	an	echo	in	the	lot	but	has	a	mortgage	on	it	;
那里	是	不是	一个	回声	在	这	很多	但	有	一个	抵押	在	它	;

这块地没有回声，但却有抵押贷款；

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪntrəst] ;

sir	,	I	am	not	a	hard	man	,	but	I	must	look	to	my	child's	interest	;
先生	,	我	是	不是	一个	难的	男人	,	但	我	必须	看	到	我的	孩子的	兴趣	;

先生，我并非心狠手辣之人，但我必须顾及孩子的利益；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ekoʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [kɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ,

if	you	had	but	one	echo	which	you	could	honestly	call	your	own	,
如果	你	有	但	一	回声	哪个	你	可以	诚实地	称呼	你的	自己的	,

如果你只有一个回声，而且这个回声可以真正称之为属于你自己的回声，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ekoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ɪn'kʌmbrəns] ,

if	you	had	but	one	echo	which	was	free	from	incumbrance	,
如果	你	有	但	一	回声	哪个	曾是	自由的	从	现任者	,

如果你只有一个不受任何干扰的回声，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪ'taɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][baɪ]['hʌmb(ə)l] ,

so	that	you	could	retire	to	it	with	my	child	,	and	by	humble	,
所以	那	你	可以	退休	到	它	和	我的	孩子	,	和	经过	谦逊的	,

这样你就可以带着我的孩子退休到那里去了，而且，恕我直言，

['peɪnzteɪkɪŋ] ['ɪndəstri] ['kʌltɪveɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rest] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

painstaking	industry	cultivate	and	improve	it	,	and	thus	wrest	from	it	a
费尽心力	行业	培育	和	提升	它	,	和	因此	夺取	从	它	一个

['meɪntənəns] ,

maintenance	,
维护	,

辛勤的劳动者培育和改良它，从而从中争取到维护，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [neɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['begər] .

I	would	not	say	you	nay	;	but	I	cannot	marry	my	child	to	a	beggar	.
我	会	不是	说	你	不	;	但	我	不能	结婚	我的	孩子	到	一个	乞丐	.

我不会拒绝你；但我不能让我的孩子嫁给一个乞丐。

[liːv] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [goʊ] , [sɜːr] , [teɪk] [jʊr; jər] ['mɔːrgɪdʒ] - ['rɪdn] ['ekoʊz] [ænd; ənd] [kwɪt] [maɪ] [saɪt] [fər'evər] .

Leave	his	side	,	my	darling	;	go	,	sir	,	take	your	mortgage	-	ridden	echoes	and	quit	my	sight	forever	.
离开	他的	边	,	我的	亲爱的	;	去	,	先生	,	拿	你的	抵押	-	骑	回声	和	辞职	我的	视线	永远	.

离开他身边吧，我的宝贝；走吧，先生，带着你那背负着房贷的回声，永远离开我的视线。

" [maɪ] ['noʊb(ə)l] [sɪ'lestaɪn] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [terz] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [swɔːr] [ʃiː; ʃi]

"	My	noble	Celestine	clung	to	me	in	tears	,	with	loving	arms	,	and	swore	she	would	willingly	,
"	我的	高贵	塞莱斯廷	紧紧抓住	到	我	在	眼泪	,	和	爱	武器	,	和	发誓	她	会	心甘情愿	,

"我高贵的塞莱斯汀泪流满面地紧紧抱住我，用充满爱意的双臂发誓她愿意，

[neɪ] ['glædli] , ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [æn; ən] ['ekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

nay	gladly	,	marry	me	,	though	I	had	not	an	echo	in	the	world	.
不	乐意	,	结婚	我	,	尽管	我	有	不是	一个	回声	在	这	世界	.

不，你很乐意嫁给我，即使我在世上默默无闻。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] .

But	it	could	not	be	.
但	它	可以	不是	是	.

但这不可能。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [ə'sʌndər] , [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [paɪn] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] ,

We	were	torn	asunder	,	she	to	pine	and	die	within	the	twelvemonth	,
我们	是	撕裂	分离	,	她	到	松树	和	死	之内	这	十二个月	,

我们被迫分离，她将在一年内因思念而死。

[aɪ] [tuː; tə] [tɔɪl] ['laɪfs] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [sæd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [preɪɪŋ] ['deɪli] , ['aʊərli] ,

I	to	toil	life's	long	journey	sad	and	alone	,	praying	daily	,	hourly	,
我	到	辛劳	生活的	长的	旅行	伤心	和	独自的	,	祈祷	日常的	,	每小时	,

我将孤独悲伤地走完漫长的人生旅程，每日每时每刻都在祈祷。

[fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'liːs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [juː 'es] [tə'geðər] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [dɪr] [relm] [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪri] [ɑːr; ər] [æt; ət] [rest] .

for	that	release	which	shall	join	us	together	again	in	that	dear	realm	where	the	wicked	cease	from	troubling	and	the	weary	are	at	rest	.
为了	那	发布	哪个	将	加入	我们	一起	再次	在	那	亲爱的	领域	在哪里	这	邪恶	停止	从	令人不安的	和	这	厌倦	是	在	休息	.

为了那份解脱，为了那份让我们再次相聚的美好国度，在那里，邪恶不再作恶，疲惫的人得以安息。

[naʊ] , [sɜːr] ,

Now	,	sir	,
现在	,	先生	,

先生，现在

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [mæps] [ænd; ənd] [plænz] [ɪn] [maɪ] [pɔːrt'foʊlioʊ] ,

if	you	will	be	so	kind	as	to	look	at	these	maps	and	plans	in	my	portfolio	,
如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	看	在	这些	地图	和	计划	在	我的	文件夹	,

如果您能抽出时间查看我作品集中的这些地图和规划图，那就太好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [sel] [juː; jʊ][æn; ən]['ekoʊ][fɔːr; fər] [les] ['mʌni] [ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði]

I	am	sure	I	can	sell	you	an	echo	for	less	money	than	any	man	in	the
我	是	当然	我	能	卖	你	一个	回声	为了	较少的	钱	比	任何	男人	在	这

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

我敢肯定，我能以比业内任何人都低的价格把Echo卖给你。

[naʊ] [ðɪs] [wʌn] , [wɪtʃ] [kɔːst][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Now	this	one	,	which	cost	my	uncle	ten	dollars	,	thirty	years	ago	,
现在	这	一	,	哪个	成本	我的	叔叔	十	美元	,	三十	年	前	,

这个，是我叔叔三十年前花十美元买的。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋz] [ɪn] ['teksəs] , [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] —

and	is	one	of	the	sweetest	things	in	Texas	,	I	will	let	you	have	for	—
和	是	一	的	这	最甜美的	事物	在	德克萨斯州	,	我	将要	让	你	有	为了	—

这是德克萨斯州最甜蜜的事物之一，我会让你好好享用——

“ [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	Let	me	interrupt	you	,	”	I	said	.
“	让	我	打断	你	,	”	我	说	.

“请允许我打断一下，”我说。

“ [maɪ] [frend] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] ['respɪt] [frʌm; frəm] ['kænvəsɚz] [ðɪs] [deɪ] .

“	My	friend	,	I	have	not	had	a	moment's	respite	from	canvassers	this	day	.
“	我的	朋友	,	我	有	不是	有	一个	瞬间	喘息	从	拉票员	这	天	.

“我的朋友，今天我一刻也没有喘息的机会，到处都是拉票人员。”

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ;

I	have	bought	a	sewing	-	machine	which	I	did	not	want	;
我	有	买	一个	缝纫	-	机器	哪个	我	做过	不是	想	;

我买了一台我并不想要的缝纫机；

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ][mæp] [wɪtʃ] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] ;

I	have	bought	a	map	which	is	mistaken	in	all	its	details	;
我	有	买	一个	地图	哪个	是	错误	在	全部	它是	细节	;

我买了一张地图，但地图上的所有细节都是错误的；

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [klɑːk] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ;

I	have	bought	a	clock	which	will	not	go	;
我	有	买	一个	钟	哪个	将要	不是	去	;

我买了一个坏掉的钟；

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [mɔːθ] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔθs] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['bevərɪdʒ] ;

I	have	bought	a	moth	poison	which	the	moths	prefer	to	any	other	beverage	;
我	有	买	一个	蛾	毒	哪个	这	蛾子	更喜欢	到	任何	其他	饮料	;

我买了一种蛾子药，蛾子们比起其他任何饮料都更喜欢它；

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [noʊ][end][ʌv; əv] ['juːsləs] [in'venʃənz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf]

I	have	bought	no	end	of	useless	inventions	,	and	now	I	have	had	enough
我	有	买	不	结尾	的	无用	发明	,	和	现在	我	有	有	足够的

[ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] .

of	this	foolishness	.
的	这	愚蠢	.

我买过无数无用的发明，现在我已经受够了这种愚蠢的行为。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ekoʊz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	would	not	have	one	of	your	echoes	if	you	were	even	to	give	it	to
我	会	不是	有	一	的	你的	回声	如果	你	是	甚至	到	给	它	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

就算你把回声给我，我也不会接受。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [steɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	would	not	let	it	stay	on	the	place	.
我	会	不是	让	它	停留	在	这	地方	.

我不会让它留在那里。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [heɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [sel] [ˌem ˈiː] [ˈekoʊz] .

I	always	hate	a	man	that	tries	to	sell	me	echoes	.
我	总是	恨	一个	男人	那	尝试	到	卖	我	回声	.

我总是讨厌那些试图向我兜售回声的人。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [gʌn] ?

You	see	this	gun	?
你	看	这	枪	?

你看到这把枪了吗?

[naʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [kəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [muːv] [ɑːn] ; [let] [ˌjuː ˈes] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈblʌdʃed] .

Now	take	your	collection	and	move	on	;	let	us	not	have	bloodshed	.
现在	拿	你的	收藏	和	移动	在	;	让	我们	不是	有	流血事件	.

现在带着你的财物离开；我们不要流血。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [smaɪld] [ə; eɪ] [sæd] , [swiːt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈdaiəgræmz] .

”	But	he	only	smiled	a	sad	,	sweet	smile	,	and	got	out	some	more	diagrams	.
”	但	他	仅有的	微笑	一个	伤心	,	甜的	微笑	,	和	得到	出去	一些	更多的	图表	.

但他只是露出了一个悲伤而甜蜜的微笑，然后又拿出了一些图表。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] ,

You	know	the	result	perfectly	well	,
你	知道	这	结果	完美	出色地	,

你非常清楚结果。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌns] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkænvəsər] ,

because	you	know	that	when	you	have	once	opened	the	door	to	a	canvasser	,
因为	你	知道	那	什么时候	你	有	一次	打开	这	门	到	一个	拉票员	,

因为你知道，一旦你给拉票员开过门，

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [dɪˈfiːt] .

the	trouble	is	done	and	you	have	got	to	suffer	defeat	.
这	麻烦	是	完毕	和	你	有	得到	到	遭受	击败	.

麻烦已经过去，你必须接受失败。

[aɪ] [ˈkɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈaʊər] .

I	compromised	with	this	man	at	the	end	of	an	intolerable	hour	.
我	受损	和	这	男人	在	这	结尾	的	一个	无法容忍	小时	.

在经历了令人难以忍受的一小时后，我最终与这个人达成了妥协。

[aɪ] [bɔːt] [tuː] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ˈekoʊz] [ɪn] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ɪn] [əˈnʌðər] ,

I	bought	two	double	-	barreled	echoes	in	good	condition	,	and	he	threw	in	another	,
我	买	二	双倍的	-	桶装	回声	在	好的	状况	,	和	他	扔	在	其他	,

我买了两个成色不错的双管回声吉他，他还额外送了我一个。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈseɪləb(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [spoʊk] [ˈdʒɜːrmən] .

which	he	said	was	not	salable	because	it	only	spoke	German	.
哪个	他	说	曾是	不是	可售的	因为	它	仅有的	辐	德语	.

他说这台机器卖不出去，因为它只会说德语。

[hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɑːliglɑːt] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [ˈpælət] [gɑːt] [daʊn] .

He	said	,	“	She	was	a	perfect	polyglot	once	,	but	somehow	her	palate	got	down	.
他	说	,	“	她	曾是	一个	完美的	多语者	一次	,	但	不知何故	她	味蕾	得到	向下	.

他说：“她曾经是一位语言天才，但不知何故，她的味觉出了问题。”

" [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərvjuːər]
" AN ENCOUNTER WITH AN INTERVIEWER
" 一个 遇到 和 一个 面试官

与采访者的一次邂逅

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] , ['dæpər] , " [pəːt] " [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
The nervous , dapper , " peart " young man took the chair I offered him ,
这 紧张的 , 衣着考究 , " 梨 " 年轻的 男人 采取 这 椅子 我 提供 他 ,

那位紧张、衣着考究、性格"热情"的年轻人坐到了我递给他的椅子上。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli] ['θʌndərstɔːrm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
and said he was connected with the Daily Thunderstorm , and added :
和 说 他 曾是 连接 和 这 日常的 雷雨 , 和 额外 :

他还说他与《每日雷暴报》有关联，并补充道：

" ['hoʊpɪŋ] [its] [noʊ][hɑːrm] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ] . "
" Hoping it's no harm , I've come to interview you . "
" 希望 它是 不 伤害 , 我已经 来 到 面试 你 . "

"希望不会有什么不妥，我来采访你。"

" [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] ? "
" Come to what ? "
" 来 到 什么 ? "

"结果会怎样？"

" ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ] . "
" Interview you . "
" 面试 你 . "

"采访你。"

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] .
" Ah ! I see .
" 啊 ! 我 看 .

"啊！我明白了。"

[jes] — [jes] .
Yes — yes .
是的 — 是的 .

是的——是的。

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[jes] — [jes] .
Yes — yes .
是的 — 是的 .

是的——是的。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [braɪt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
" I was not feeling bright that morning .
" 我 曾是 不是 感觉 明亮的 那 早晨 .

那天早上我感觉不太舒服。

[ɪn'diːd] , [maɪ] ['paʊɚz] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] .
Indeed , my powers seemed a bit under a cloud .
的确 , 我的 权力 似乎 一个 少量 在下面 一个 云 .

的确，我的能力似乎有些不尽如人意。

[haʊ'evər] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
However , I went to the bookcase ,
然而 , 我 去 到 这 书柜 ,

然而，我走到了书架前。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

and	when	I	had	been	looking	six	or	seven	minutes	I	found	I	was	obliged
和	什么时候	我	有	到过	寻找	六	或者	七	分钟	我	成立	我	曾是	有义务

[tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

to	refer	to	the	young	man	.
到	参考	到	这	年轻的	男人	.

当我看了六七分钟后，我发现我不得不提及这位年轻人。

[aɪ] [sed] : —

I	said	:	—
我	说	:	—

我说：——

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	How	do	you	spell	it	?	”
“	如何	做	你	拼写	它	?	”

“你怎么拼？ ”

“ [spel] [wʌt] ? ”

“	Spell	what	?	”
“	拼写	什么	?	”

“拼写什么？ ”

“ ['ɪntərvjuː] . ”

“	Interview	.	”
“	面试	.	”

“面试。”

“ [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

“	Oh	,	my	goodness	!
“	哦	,	我的	善良	!

“哦，我的天啊！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”

what	do	you	want	to	spell	it	for	?	”
什么	做	你	想	到	拼写	它	为了	?	”

你想用什么拼写？

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . ”

“	I	don't	want	to	spell	it	;	I	want	to	see	what	it	means	.	”
“	我	不	想	到	拼写	它	;	我	想	到	看	什么	它	方法	.	”

“我不想拼写它；我想看看它的意思。”

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

“	Well	,	this	is	astonishing	,	I	must	say	.
“	出色地	,	这	是	惊人	,	我	必须	说	.

“嗯，这真是令人震惊。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] — ”

I	can	tell	you	what	it	means	,	if	you	—	if	you	—	”
我	能	告诉	你	什么	它	方法	,	如果	你	—	如果	你	—	”

我可以告诉你这意味着什么，如果你——如果你——”

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

“	Oh	,	all	right	!
“	哦	,	全部	正确的	!

“哦，好的！ ”

[ðæt] [wɪl] ['ænsər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] . ”

That	will	answer	,	and	much	obliged	to	you	,	too	.	”
那	将要	回答	,	和	很多	有义务	到	你	,	也	.	”

这样就能解答你的疑问了，也非常感谢你。

“ [ɪn] , [ɪn] , [ter] , [ter] , [ɪn'tɜːr] — ”
“ In , in , ter , ter , inter — ”
“ 在 , 在 , 特尔 , 特尔 , 间 — ”

“在，在，ter，ter，inter——”

“ [ðen] [juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ] ? ”
“ Then you spell it with an I ? ”
“ 然后 你 拼写 它 和 一个 我 ? ”

“那你拼写的时候要用字母 I 吗？”

“ [waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ! ”
“ Why certainly ! ”
“ 为什么 当然 ! ”

“当然可以！”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [tʊk] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] . ”
“ Oh , that is what took me so long . ”
“ 哦 , 那 是 什么 采取 我 所以 长的 . ”

“哦，原来这就是我花了这么长时间的原因。”

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ? ”
“ Why , my dear sir , what did you propose to spell it with ? ”
“ 为什么 , 我的 亲爱的 先生 , 什么 做过 你 提出 到 拼写 它 和 ? ”

“哎呀，先生，您打算用什么拼写呢？”

“ [wel] , [aɪ] — [aɪ] — ['hɑːrdli] [noʊ] .
“ Well , I — I — hardly know .
“ 出色地 , 我 — 我 — 几乎 知道 .

“嗯，我——我——几乎不知道。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnə'brɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['saɪfərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [end] ,
I had the Unabridged , and I was ciphering around in the back end ,
我 有 这 完整版 , 和 我 曾是 加密 大约 在 这 后退 结尾 ,

我手头有完整版，当时我在后台进行一些加密工作。

['hoʊpɪŋ] [aɪ] [maɪt] [triː] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
hoping I might tree her among the pictures .
希望 我 可能 树 她 之中 这 图片 .

希望我能在照片中找到她的身影。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [ɪ'dɪʃn] . ”
But it's a very old edition . ”
但 它是 一个 非常 老的 版 . ”

但这是很老的版本了。

“ [waɪ] , [maɪ] [frend] ,
“ Why , my friend ,
“ 为什么 , 我的 朋友 ,

“为什么，我的朋友，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leɪtɪst] [iː] — — [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
they wouldn't have a picture of it in even the latest e — — My dear sir ,
他们 不会 有 一个 图片 的 它 在 甚至 这 最新的 e — — 我的 亲爱的 先生 ,

即使是最新的电子版，他们也不会刊登它的照片——我亲爱的先生，

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I beg your pardon , I mean no harm in the world ,
我 求 你的 赦免 , 我 意思是 不 伤害 在 这 世界 ,

请原谅，我并无恶意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] — [æz; əz] — [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd]

but	you	do	not	look	as	—	as	—	intelligent	as	I	had	expected	you	would
但	你	做	不是	看	作为	—	作为	—	聪明的	作为	我	有	预期的	你	会

.

:

.

但你看起来并不像我预期的那样聪明。

[noʊ][hɑːrm] — [aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl] . ”

No	harm	—	I	mean	no	harm	at	all	.	”
不	伤害	—	我	意思是	不	伤害	在	全部	.	”

我没有恶意——我绝对没有恶意。

“ [oʊ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	don't	mention	it	!
“	哦	,	不	提到	它	!

“哦，别客气！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sed] ,

It	has	often	been	said	,
它	有	经常	到过	说	,

人们常说，

[ænd; ənd][baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['flætər] [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə]

and	by	people	who	would	not	flatter	and	who	could	have	no	inducement	to
和	经过	人们	WHO	会	不是	奉承	和	WHO	可以	有	不	诱导	到

['flætər] ,

flatter	,
奉承	,

而且是由那些不会奉承，也没有任何动机去奉承的人撰写的。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

that	I	am	quite	remarkable	in	that	way	.
那	我	是	相当	卓越	在	那	方式	.

我在这方面确实很出色。

[jes] — [jes] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] . ”

Yes	—	yes	;	they	always	speak	of	it	with	rapture	.	”
是的	—	是的	;	他们	总是	说话	的	它	和	狂喜	.	”

是的——是的；他们总是兴高采烈地谈论这件事。

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can	easily	imagine	it	.
“	我	能	容易地	想象	它	.

我很容易就能想象出来。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

But	about	this	interview	.
但	关于	这	面试	.

但是关于这次采访。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [naʊ] , [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

You	know	it	is	the	custom	,	now	,	to	interview	any	man	who	has	become
你	知道	它	是	这	风俗	,	现在	,	到	面试	任何	男人	WHO	有	变得

[noʊ'tɔːriəs] . ”

notorious	.	”
臭名昭著	.	”

你知道，现在的惯例是采访任何一个声名狼藉的人。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

“	Indeed	,	I	had	not	heard	of	it	before	.
“	的确	,	我	有	不是	听到	的	它	前	.

“的确，我之前从未听说过。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	must	be	very	interesting	.
它	必须	是	非常	有趣的	.

这一定非常有趣。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ? ”

What	do	you	do	it	with	?	”
什么	做	你	做	它	和	?	”

你用什么来做?

“ [ɑː] , [wel] — [wel] — [wel] — [ðɪs] [ɪz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] .

“	Ah	,	well	—	well	—	well	—	this	is	disheartening	.
“	啊	,	出色地	—	出色地	—	出色地	—	这	是	令人沮丧	.

“啊，唉——唉——唉——这真令人沮丧。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ;

It	ought	to	be	done	with	a	club	in	some	cases	;
它	应该	到	是	完毕	和	一个	俱乐部	在	一些	案例	;

在某些情况下，应该用俱乐部来完成;

[bʌt; bət] [ˌkʌstə'merəli] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuːər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	customarily	it	consists	in	the	interviewer	asking	questions	and	the
但	习惯上	它	由	在	这	面试官	问	问题	和	这

['intəvjuːd] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

interviewed	answering	them	.
接受采访	回答	他们	.

但通常情况下，面试是由面试官提问，面试官回答问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] [naʊ] .

It	is	all	the	rage	now	.
它	是	全部	这	愤怒	现在	.

现在这可是风靡一时。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts]

Will	you	let	me	ask	you	certain	questions	calculated	to	bring	out	the	salient	points
将要	你	让	我	问	你	肯定	问题	计算	到	带来	出去	这	显著的	积分

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] ? ”

of	your	public	and	private	history	?	”
的	你的	民众	和	私人的	历史	?	”

您是否允许我问您一些问题，以便引出您公共和私人经历中的一些要点?

“ [oʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

“	Oh	,	with	pleasure	—	with	pleasure	.
“	哦	,	和	乐趣	—	和	乐趣	.

“哦，乐意之至——乐意之至。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['meməri] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ðæt] .

I	have	a	very	bad	memory	,	but	I	hope	you	will	not	mind	that	.
我	有	一个	非常	坏的	记忆	,	但	我	希望	你	将要	不是	头脑	那	.

我的记性很差，但我希望你不会介意。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['meməri] — ['sɪŋgjələrli] [ɪ'regjələr] .

That	is	to	say	,	it	is	an	irregular	memory	—	singularly	irregular	.
那	是	到	说	,	它	是	一个	不规律的	记忆	—	单独地	不规律的	.

也就是说，这是一段不寻常的记忆——极其不寻常。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɪn][ə; eɪ]['gæləp] ,

Sometimes	it	goes	in	a	gallop	,
有时	它	去	在	一个	驰骋	,

有时它会疾驰而去，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] .

and	then	again	it	will	be	as	much	as	a	fortnight	passing	a	given	point	.
和	然后	再次	它	将要	是	作为	很多	作为	一个	两星期	通过	一个	给定	观点	.

然后，时间可能会比某个特定点晚两周之久。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

This	is	a	great	grief	to	me	.	”
这	是	一个	伟大的	悲伤	到	我	.	”

这对我来说是莫大的悲痛。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

“	Oh	,	it	is	no	matter	,	so	you	will	try	to	do	the	best	you	can	.	”
“	哦	,	它	是	不	事情	,	所以	你	将要	尝试	到	做	这	最好的	你	能	.	”

“哦，没关系，你会尽力做到最好的。”

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
“	我	将要	.

“我会。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [maɪ] [hoʊl] [maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	will	put	my	whole	mind	on	it	.	”
我	将要	放	我的	所有的	头脑	在	它	.	”

我会全心全意地投入其中。

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
“	谢谢	.

“谢谢。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? ”

Are	you	ready	to	begin	?	”
是	你	准备好	到	开始	?	”

准备好开始了吗?

“ ['redi] .

“	Ready	.
“	准备好	.

“准备好。

” [kjuː] .

”	Q	.
”	问	.

问：

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

How	old	are	you	?
如何	老的	是	你	?

你今年多大?

[ə; eɪ] . [ˌnaɪn'tiːn] , [ɪn][dʒuːn] .

A	.	Nineteen	,	in	June	.
一个	.	十九	,	在	六月	.

A. 19岁，6月。

[kjuː] . [ɪn'diːd] .

Q	.	Indeed	.
问	.	的确	.

问：确实如此。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɔːr][sɪks] .

I	would	have	taken	you	to	be	thirty	-	five	or	six	.
我	会	有	已采取	你	到	是	三十	-	五	或者	六	.

我原以为你三十五六岁。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ?
Where **were** **you** **born** **?**
在哪里 是 你 出生 ?

你在哪里出世?

[ə; eɪ] . [ɪn] [mɪ'zʊri] .
A **.** **In** **Missouri** **.**
一个 . 在 密苏里州 .

A. 在密苏里州。

[kjuː] . [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] ?
Q **.** **When** **did** **you** **begin** **to** **write** **?**
问 . 什么时候 做过 你 开始 到 写 ?

问：您是什么时候开始写作的?

[ə; eɪ] . [ɪn] - .
A **.** **In** **1836** **.**
一个 . 在 - .

A. 1836年。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [naʊ] ?
Why **,** **how** **could** **that** **be** **,** **if** **you** **are** **only** **nineteen** **now** **?**
为什么 , 如何 可以 那 是 , 如果 你 是 仅有的 十九 现在 ?

为什么会这样？你现在才十九岁啊!

[ə; eɪ] . [aɪ][dəunt] [noʊ] .
A **.** **I** **don't** **know** **.**
一个 . 我 不 知道 .

A. 我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['kjʊriəs] , ['sʌmhaʊ] .
It **does** **seem** **curious** **,** **somehow** **.**
它 做 似乎 好奇的 , 不知何故 .

这确实有点奇怪。

[kjuː] . [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] .
Q **.** **It** **does** **,** **indeed** **.**
问 . 它 做 , 的确 .

问：确实如此。

[huːm] [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn][juː; jʊ]['evər] [met] ?
Whom **do** **you** **consider** **the** **most** **remarkable** **man** **you** **ever** **met** **?**
谁 做 你 考虑 这 最多 卓越 男人 你 曾经 遇见 ?

你认为你遇到过的最杰出的人是谁?

[ə; eɪ] . ['erən; 'ærən] [bɜːr] .
A **.** **Aaron** **Burr** **.**
一个 . 亚伦 伯尔 .

A. Aaron Burr。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][met]['erən; 'ærən][bɜːr] ，[ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ！

But	you	never	could	have	met	Aaron	Burr	,	if	you	are	only	nineteen	years	!
但	你	绝不	可以	有	遇见	亚伦	伯尔	，如果		你	是	仅有的	十九	年	！

但如果你只有十九岁，就永远不可能见到亚伦·伯尔！

[ə; eɪ] . [naʊ] ，[ɪf][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][duː] ， [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

A	.	Now	,	if	you	know	more	about	me	than	I	do	,	what	do	you	ask	me	for	?
一个	.	现在	，如果		你	知道	更多的	关于	我	比	我	做	，	什么	做	你	问	我	为了	？

A. 如果你比我更了解我，你会向我提出什么要求呢?

[kjuː] . [wel] ，[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ； ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Q	.	Well	,	it	was	only	a	suggestion	;	nothing	more	.
问	.	出色地	，	它	曾是	仅有的	一个	建议	；	没有什么	更多的	.

问：嗯，那只是个建议，仅此而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿隆佐·菲茨及其他故事(Alonzo Fitz, and Other Stories)
第5/6页

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [bɜːr] ?
How **did** **you** **happen** **to** **meet** **Burr** **?**
如何 做过 你 发生 到 见面 伯尔 ?

你是怎么认识伯尔的?

[ə; eɪ] . [wel] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][wʌn] [deɪ] ,
A **.** **Well** **,** **I** **happened** **to** **be** **at** **his** **funeral** **one** **day** **,**
一个 . 出色地 , 我 发生 到 是 在 他的 葬礼 一 天 ,

A：嗯，有一天我碰巧去参加了他的葬礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [les] [nɔɪz] , [ænd; ənd] —
and **he** **asked** **me** **to** **make** **less** **noise** **,** **and** **—**
和 他 问 我 到 制作 较少的 噪音 , 和 —

他让我小声点，然后——

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问:

[bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] !
But **,** **good** **heavens** **!**
但 , 好的 天 !

我的天哪!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] ,
if **you** **were** **at** **his** **funeral** **,** **he** **must** **have** **been** **dead** **,**
如果 你 是 在 他的 葬礼 , 他 必须 有 到过 死的 ,

如果你参加了他的葬礼，那他肯定已经去世了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɔːr][nɑːt] ?
and **if** **he** **was** **dead** **how** **could** **he** **care** **whether** **you** **made** **a** **noise** **or** **not** **?**
和 如果 他 曾是 死的 如何 可以 他 关心 无论 你 制成 一个 噪音 或者 不是 ?

如果他死了，他怎么会在乎你有没有发出声音呢?

[ə; eɪ] . [aɪ][dəunt] [noʊ] .
A **.** **I** **don't** **know** **.**
一个 . 我 不 知道 .

A. 我不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wei] .
He **was** **always** **a** **particular** **kind** **of** **a** **man** **that** **way** **.**
他 曾是 总是 一个 特别的 种类 的 一个 男人 那 方式 .

他一直都是那种很特别的人。

[kjuː] . [stɪl] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
Q **.** **Still** **,** **I** **don't** **understand** **it** **at** **all** **.**
问 . 仍然 , 我 不 理解 它 在 全部 .

问：但我还是完全不明白。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
You **say** **he** **spoke** **to** **you** **,** **and** **that** **he** **was** **dead** **.**
你 说 他 辐 到 你 , 和 那 他 曾是 死的 .

你说他跟你说过话，然后又说他已经死了。

[ə; eɪ] . [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

A	.	I	didn't	say	he	was	dead	.
一个	.	我	没有	说	他	曾是	死的	.

A. 我没说他死了。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[bʌt; bət] ['wɔznt] [hiː; hi] [ded] ?

But	wasn't	he	dead	?
但	不是	他	死的	?

但他不是已经死了吗?

[ə; eɪ] . [wel] , [sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [sʌm; səm] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] .

A	.	Well	,	some	said	he	was	,	some	said	he	wasn't	.
一个	.	出色地	,	一些	说	他	曾是	,	一些	说	他	不是	.

A. 嗯，有人说他是，有人说他不是。

[kjuː] . [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Q	.	What	did	you	think	?
问	.	什么	做过	你	思考	?

问：你觉得怎么样?

[ə; eɪ] . [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] !

A	.	Oh	,	it	was	none	of	my	business	!
一个	.	哦	,	它	曾是	没有任何	的	我的	商业	!

A：哦，这不关我的事!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːnərəl] .

It	wasn't	any	of	my	funeral	.
它	不是	任何	的	我的	葬礼	.

那不是我的葬礼。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ] — [haʊ'evər] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [get] [ðɪs] ['mætər] [streɪt] .

Q	.	Did	you	—	However	,	we	can	never	get	this	matter	straight	.
问	.	做过	你	—	然而	,	我们	能	绝不	得到	这	事情	直的	.

问：你——然而，我们永远也无法弄清这件事。

[let] [ˌem 'iː][æsk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Let	me	ask	about	something	else	.
让	我	问	关于	某物	别的	.

我还想问另一个问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɜːrθ] ?

What	was	the	date	of	your	birth	?
什么	曾是	这	日期	的	你的	出生	?

你的出生日期是什么时候?

[ə; eɪ] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɑːk'toʊbər] - , - .

A	.	Monday	,	October	31	,	1693	.
一个	.	周一	,	十月	-	,	-	.

A. 1693年10月31日，星期一。

[kjuː] . [wʌt] !

Q	.	What	!
问	.	什么	!

问：什么!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] .

That	would	make	you	a	hundred	and	eighty	years	old	.
那	会	制作	你	一个	百	和	八十	年	老的	.

那你今年就一百八十岁了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

How	do	you	account	for	that	?
如何	做	你	帐户	为了	那	?

你如何解释这种情况?

[ə; eɪ] . [aɪ][dəunt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

A	.	I	don't	account	for	it	at	all	.
一个	.	我	不	帐户	为了	它	在	全部	.

A. 我完全没有考虑到这一点。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问:

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ,

But	you	said	at	first	you	were	only	nineteen	,
但	你	说	在	第一的	你	是	仅有的	十九	,

但你一开始说你只有十九岁,

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] .

and	now	you	make	yourself	out	to	be	one	hundred	and	eighty	.
和	现在	你	制作	你自己	出去	到	是	一	百	和	八十	.

现在你把自己伪装成一百八十岁了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'skrepənsi] .

It	is	an	awful	discrepancy	.
它	是	一个	可怕	差异	.

这是一个非常严重的差距。

[ə; eɪ] . [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] ?

A	.	Why	,	have	you	noticed	that	?
一个	.	为什么	,	有	你	注意到	那	?

A. 为什么? 你注意到这一点了吗?

(['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .)

(	Shaking	hands	.	)
(	摇晃	双手	.	)

(握手)

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] ,

Many	a	time	it	has	seemed	to	me	like	a	discrepancy	,
许多	一个	时间	它	有	似乎	到	我	喜欢	一个	差异	,

很多时候,这在我看来都像是某种矛盾。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

but	somehow	I	couldn't	make	up	my	mind	.
但	不知何故	我	不能	制作	向上	我的	头脑	.

但我却始终无法下定决心。

[haʊ] [kwɪk] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

How	quick	you	notice	a	thing	!
如何	快的	你	注意	一个	事物	!

你观察得真快!

[kjuː] . [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

Q	.	Thank	you	for	the	compliment	,	as	far	as	it	goes	.
问	.	感谢	你	为了	这	赞扬	,	作为	远的	作为	它	去	.

问:谢谢你的赞美,仅此而已。

[hæd; həd][juː; jʊ] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] , ['eni] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ?

Had	**you**	**,**	**or**	**have**	**you**	**,**	**any**	**brothers**	**or**	**sisters**	**?**
有	你	, 或者		有	你	,	任何	兄弟	或者	姐妹	?

你以前有兄弟姐妹吗？或者现在有吗?

[ə; eɪ] . [eɪ] !

A	**.**	**Eh**	**!**
一个	.	嗯	!

A. 呃!

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [jes] —

I	**—**	**I**	**—**	**I**	**think**	**so**	**—**	**yes**	**—**
我	—	我	—	我	思考	所以	—	是的	—

我——我——我想是这样——是的——

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .

but	**I**	**don't**	**remember**	**.**
但	我	不	记住	.

但我记不起来了。

[kjuː] . [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['steɪtmənt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] !

Q	**.**	**Well**	**,**	**that**	**is**	**the**	**most**	**extraordinary**	**statement**	**I**	**ever**	**heard**	**!**
问	.	出色地	,	那	是	这	最多	非凡的	陈述	我	曾经	听到	!

问：这真是我听过的最不可思议的言论!

[ə; eɪ] . [waɪ] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

A	**.**	**Why**	**,**	**what**	**makes**	**you**	**think**	**that**	**?**
一个	.	为什么	,	什么	制作	你	思考	那	?

A. 为什么？你为什么会这么想?

[kjuː] . [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ?

Q	**.**	**How**	**could**	**I**	**think**	**otherwise**	**?**
问	.	如何	可以	我	思考	否则	?

问：我怎么可能不这么想呢?

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] !

Why	**,**	**look**	**here**	**!**
为什么	,	看	这里	!

瞧，看这里!

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ?

Who	**is**	**this**	**a**	**picture**	**of**	**on**	**the**	**wall**	**?**
WHO	是	这	一个	图片	的	在	这	墙	?

墙上这张照片上是谁?

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Isn't	**that**	**a**	**brother**	**of**	**yours**	**?**
不是	那	一个	兄弟	的	你的	?

那不是你兄弟吗?

[ə; eɪ] . [oʊ] , [jes] , [jes] , [jes] !

A	**.**	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**!**
一个	.	哦	,	是的	,	是的	,	是的	!

A. 哦，是的，是的，是的!

[naʊ] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] .

Now	**you**	**remind**	**me**	**of**	**it**	**;**	**that**	**was**	**a**	**brother**	**of**	**mine**	**.**
现在	你	提醒	我	的	它	;	那	曾是	一个	兄弟	的	矿	.

你这么一说，我才想起来；那是我一个兄弟。

[ðæts] ['wɪljəm] — [bɪl] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

That's	**William**	**—**	**Bill**	**we**	**called**	**him**	**.**
那就是	威廉	—	账单	我们	称为	他	.

那是威廉——我们都叫他比尔。

[pʊr] [oʊld] [bɪl] !
Poor old Bill !
贫穷的 老的 账单 !

可怜的老比尔!

[kjuː] . [waɪ] ?
Q . Why ?
问 . 为什么 ?

问：为什么?

[ɪz][hiː; hi] [ded] , [ðen] ?
Is he dead , then ?
是 他 死的 , 然后 ?

那他死了吗?

[ə; eɪ] . [ɑː] !
A . Ah !
一个 . 啊 !

A. 啊!

[wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
well , I suppose so .
出色地 , 我 认为 所以 .

嗯，我想也是。

[wiː; wi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [tel] .
We never could tell .
我们 绝不 可以 告诉 .

我们永远也无法确定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
There was a great mystery about it .
那里 曾是 一个 伟大的 神秘 关于 它 .

这其中充满了谜团。

[kjuː] . [ðæt] [ɪz][sæd] , [ˈveri] [sæd] .
Q . That is sad , very sad .
问 . 那 是 伤心 , 非常 伤心 .

问：那太令人难过了，非常难过。

[hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ðen] ?
He disappeared , then ?
他 消失 , 然后 ?

然后他就消失了?

[ə; eɪ] . [wel] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wei] .
A . Well , yes , in a sort of general way .
一个 . 出色地 , 是的 , 在 一个 种类 的 一般的 方式 .

A：嗯，从某种意义上说，是的。

[wiː; wi] [ˈberid] [hɪm; ɪm] —
We buried him —
我们 埋葬 他 —

我们把他埋葬了——

[kjuː] . [ˈberid] [hɪm; ɪm] !
Q . Buried him !
问 . 埋葬 他 !

问：把他埋葬了!

[ˈberid] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr][nɑːt] ?
Buried him , without knowing whether he was dead or not ?
埋葬 他 , 没有 会心 无论 他 曾是 死的 或者 不是 ?

在不知道他是否死亡的情况下就把他埋葬了?

[ə; eɪ] . [oʊ] , [noʊ] !
A . **Oh** , **no** !
一个 . 哦 , 不 !

A. 哦，不！

[nɑːt] [ðæt] .
Not **that** .
不是 那 .

不是那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɪ'nʌf] .
He **was** **dead** **enough** .
他 曾是 死的 足够的 .

他已经死透了。

[kjuː] . [wel] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .
Q . **Well** , **I** **confess** **that** **I** **can't** **understand** **this** .
问 . 出色地 , 我 承认 那 我 不能 理解 这 .

问：嗯，我承认我看不懂。

[ɪf] [juː; jʊ] ['berid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
If **you** **buried** **him** , **and** **you** **knew** **he** **was** **dead** .
如果 你 埋葬 他 , 和 你 知道 他 曾是 死的 .

如果你埋葬了他，而且你知道他已经死了。

[ə; eɪ] . [noʊ] ! [noʊ] !
A . **No** ! **no** !
一个 . 不 ! 不 !

A. 不！不！

[wiː; wi]['oʊnli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
We **only** **thought** **he** **was** .
我们 仅有的 想法 他 曾是 .

我们当时只是以为他是。

[kjuː] . [oʊ] , [aɪ] [siː] !
Q . **Oh** , **I** **see** !
问 . 哦 , 我 看 !

问：哦，我明白了！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?
He **came** **to** **life** **again** **?**
他 来了 到 生活 再次 ?

他复活了?

[ə; eɪ] . [aɪ][bet][hiː; hi] ['dɪdnt] .
A . **I** **bet** **he** **didn't** .
一个 . 我 赌注 他 没有 .

A. 我敢肯定他没有。

[kjuː] . [wel] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Q . **Well** , **I** **never** **heard** **anything** **like** **this** .
问 . 出色地 , 我 绝不 听到 任何事物 喜欢 这 .

问：嗯，我从来没听说过这样的事。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ded] .
Somebody **was** **dead** .
某人 曾是 死的 .

有人死了。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['berid] .
Somebody **was** **buried** .
某人 曾是 埋葬 .

有人被埋葬了。

[naʊ] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] ?
Now , where was the mystery ?
现在 , 在哪里 曾是 这 神秘 ?

那么，谜团在哪里呢?

[ə; eɪ] . [ɑː] !
A . Ah !
一个 . 啊 !

A. 啊!

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !
that's just it !
那就是 只是 它 !

就是这样!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
That's it exactly .
那就是 它 确切地 .

正是如此。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [twɪnz] — [dɪ'fʌŋkt] [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['bæθtʌb] [wen]
we were twins — defunct and I — and we got mixed in the bathtub when
我们 是 双胞胎 — 已倒闭 和 我 — 和 我们 得到 混合 在 这 浴缸 什么时候
[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [wiːks] [oʊld] ,
we were only two weeks old ,
我们 是 仅有的 二 周 老的 ,

我们是双胞胎——我和已故的——我们在出生仅两周后就在浴缸里被弄混了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [draʊnd] .
and one of us was drowned .
和 一 的 我们 曾是 溺水 .

我们当中有一人溺水身亡。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] .
But we didn't know which .
但 我们 没有 知道 哪个 .

但我们不知道是哪一个。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] .
Some think it was Bill .
一些 思考 它 曾是 账单 .

有人认为是比尔干的。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .
Some think it was me .
一些 思考 它 曾是 我 .

有人认为是我干的。

[kjuː] . [wel] , [ðæt] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
Q . Well , that is remarkable .
问 . 出色地 , 那 是 卓越 .

问：嗯，这真是了不起。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[ə; eɪ] . ['gʊdnəs] [noʊz] !
A . **Goodness** **knows** **!**
一个 . 善良 知道 !

天知道!

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə] [noʊ] .
I **would** **give** **whole** **worlds** **to** **know** **.**
我 会 给 所有的 世界 到 知道 .

我愿付出整个世界去了解。

[ðɪs] ['sɑːləm] , [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri] [hæz; həz][kæst][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
This **solemn** **,** **this** **awful** **mystery** **has** **cast** **a** **gloom** **over** **my** **whole** **life** **.**
这 庄严 , 这 可怕 神秘 有 投掷 一个 愁云 超过 我的 所有的 生活 .

这桩令人肃然起敬、无比可怕的谜案，给我的整个人生都蒙上了一层阴影。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] [naʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃər]
But **I** **will** **tell** **you** **a** **secret** **now** **,** **which** **I** **never** **have** **revealed** **to** **any** **creature**
但 我 将要 告诉 你 一个 秘密 现在 , 哪个 我 绝不 有 揭晓 到 任何 生物
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

但我现在要告诉你一个秘密，一个我从未向任何生物透露过的秘密。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][mɑːrk] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [moʊl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left]
One **of** **us** **had** **a** **peculiar** **mark** **—** **a** **large** **mole** **on** **the** **back** **of** **his** **left**
一 的 我们 有 一个 奇特 标记 — 一个 大的 痣 在 这 后退 的 他的 左边
[hænd] ;
hand **;**
手 ;

我们当中有一人身上有一块特别的印记——左手背上有一颗大痣;

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] .
that **was** **me** **.**
那 曾是 我 .

那是我。

[ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] !
That **child** **was** **the** **one** **that** **was** **drowned** **!**
那 孩子 曾是 这 一 那 曾是 溺水 !

溺水的就是那个孩子!

[kjuː] . ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] .
Q **.** **Very** **well** **,** **then** **,** **I** **don't** **see** **that** **there** **is** **any** **mystery** **about** **it** **,** **after** **all** **.**
问 . 非常 出色地 , 然后 , 我 不 看 那 那里 是 任何 神秘 关于 它 , 后 全部 .

问：好吧，看来这件事其实没什么神秘的。

[ə; eɪ] . [juː; jʊ][dəunt] ?
A **.** **You** **don't** **?**
一个 . 你 不 ?

A. 你不?

[wel] , [aɪ][duː] .
Well **,** **I** **do** **.**
出色地 , 我 做 .

嗯，我确实有。

['eniweɪ] ,
Anyway **,**
反正 ,

反正，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [lɑːt][æz; əz][tuː; tə][goʊ]

I	don't	see	how	they	could	ever	have	been	such	a	blundering	lot	as	to	go
我	不	看	如何	他们	可以	曾经	有	到过	这样的	一个	笨拙	很多	作为	到	去

[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tʃaɪld] .

and	bury	the	wrong	child	.
和	埋葬	这	错误的	孩子	.

我实在不明白他们怎么会如此愚蠢，竟然埋葬了错误的孩子。

[bʌt; bət] , - [ʃ] ! — [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði]['fæməli][kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	,	'	sh	!	—	don't	mention	it	where	the	family	can	hear	of	it	.
但	,	-	什	！	—	不	提到	它	在哪里	这	家庭	能	听到	的	它	.

但是，嘘！——千万别在家人能听到的地方提起这件事。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ðɪs] .

Heaven	knows	they	have	heartbreaking	troubles	enough	without	adding	this	.
天堂	知道	他们	有	令人心碎	麻烦	足够的	没有	添加	这	.

天知道他们已经够伤心难过了，不需要再添这桩烦心事。

[kjuː] . [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [mə'tɪriəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Q	.	Well	,	I	believe	I	have	got	material	enough	for	the	present	,
问	.	出色地	,	我	相信	我	有	得到	材料	足够的	为了	这	展示	,

问：嗯，我想我目前已经掌握了足够的素材。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪnz] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] .

and	I	am	very	much	obliged	to	you	for	the	pains	you	have	taken	.
和	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	这	疼痛	你	有	已采取	.

我非常感谢您付出的辛勤努力。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] [bɜːrz] ['fjuːnərəl] .

But	I	was	a	good	deal	interested	in	that	account	of	Aaron	Burr's	funeral	.
但	我	曾是	一个	好的	交易	感兴趣的	在	那	帐户	的	亚伦	伯尔的	葬礼	.

但我对亚伦·伯尔葬礼的描述很感兴趣。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ]

Would	you	mind	telling	me	what	particular	circumstance	it	was	that	made	you
会	你	头脑	讲述	我	什么	特别的	环境	它	曾是	那	制成	你

[θɪŋk] [bɜːr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] ?

think	Burr	was	such	a	remarkable	man	?
思考	伯尔	曾是	这样的	一个	卓越	男人	?

请问是什么具体情况让您认为伯尔是一位如此杰出的人物?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] !

it	was	a	mere	trifle	!
它	曾是	一个	仅仅	琐事	!

这简直是件小事!

[nɑːt][wʌn][mæn][ɪn] ['fɪfti] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Not	one	man	in	fifty	would	have	noticed	it	at	all	.
不是	一	男人	在	五十	会	有	注意到	它	在	全部	.

五十个人里，没有一个人会注意到这件事。

[wen] [ðə; ðɪ]['sɜːrmən][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

When	the	sermon	was	over	,	and	the	procession	all	ready	to	start	for	the
什么时候	这	讲道	曾是	超过	,	和	这	游行	全部	准备好	到	开始	为了	这

['semәteri] ,

cemetery	,
公墓	,

布道结束后，送葬队伍准备出发前往墓地时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [naɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [hɜːrs] ,

and	the	body	all	arranged	nice	in	the	hearse	,
和	这	身体	全部	安排	好的	在	这	灵车	,

遗体整齐地安置在灵车里。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːnəri] ,

he	said	he	wanted	to	take	a	last	look	at	the	scenery	,
他	说	他	通缉	到	拿	一个	最后的	看	在	这	风景	,

他说他想最后再看一眼风景。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['draɪvər] .

and	so	he	got	up	and	rode	with	the	driver	.
和	所以	他	得到	向上	和	骑	和	这	司机	.

于是他起身，和司机一起乘车。

[ðen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['revərəntli] [wɪð'druː] .

Then	the	young	man	reverently	withdrew	.
然后	这	年轻的	男人	虔诚地	退出	.

然后，年轻人恭敬地退下了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] .

He	was	very	pleasant	company	,	and	I	was	sorry	to	see	him	go	.
他	曾是	非常	令人愉快的	公司	,	和	我	曾是	对不起	到	看	他	去	.

他是个非常令人愉快的伙伴，我很舍不得他离开。

['pærɪs] [noʊts]

PARIS	NOTES
巴黎	笔记

巴黎笔记

[['kraʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] ” [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr]

[	Crowded	out	of	“	A	Tramp	Abroad	”	to	make	room	for	more
[	挤	出去	的	“	一个	流浪汉	国外	”	到	制作	房间	为了	更多的

为了给更多内容腾出空间，《流浪之旅》被挤出了。

['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] . — [em] . [tiː] .]

vital	statistics	.	—	M	.	T	.	]
必不可少的	统计数据	.	—	M	.	T	.	]

重要统计数据。—MT]

[ðə; ðɪ][pə'rizjən] ['trævlz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [noʊz] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	Parisian	travels	but	little	,	he	knows	no	language	but	his	own	,
这	巴黎人	旅行	但	小的	,	他	知道	不	语言	但	他的	自己的	,

这位巴黎人很少旅行，他除了母语之外不会说其他语言。

[riːdz] [noʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][ɪz] ['prɪti]

reads	no	literature	but	his	own	,	and	consequently	he	is	pretty
阅读	不	文学	但	他的	自己的	,	和	最后	他	是	漂亮的

['næroʊ] [ænd; ənd] ['prɪti] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

narrow	and	pretty	self	-	sufficient	.
狭窄的	和	漂亮的	自己	-	充足的	.

他除了自己的作品外，不读任何其他文学作品，因此他的视野相当狭窄，而且相当自给自足。

[haʊ'evər] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['swiːpɪŋ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['frentʃmən] [huː] [noʊ]

However	,	let	us	not	be	too	sweeping	;	there	are	Frenchmen	who	know
然而	,	让	我们	不是	是	也	扫荡	;	那里	是	法国人	WHO	知道

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] :

languages	not	their	own	:
语言	不是	他们的	自己的	:

但是，我们也不要过于笼统；有些法国人会说母语以外的语言：

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['weitəz] .

these	are	the	waiters	.
这些	是	这	服务员	.

这些是服务员。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ðeɪ] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðæt] [ɪz] ,

Among	the	rest	,	they	know	English	;	that	is	,
之中	这	休息	,	他们	知道	英语	;	那	是	,

其余的人中，有人懂英语；也就是说，

[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [plæn] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	know	it	on	the	European	plan	—	which	is	to	say	,	they	can	speak	it	,
他们	知道	它	在	这	欧洲的	计划	—	哪个	是	到	说	,	他们	能	说话	它	,

他们了解欧洲计划——也就是说，他们能说会道。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	can't	understand	it	.
但	不能	理解	它	.

但我看不懂。

[ðeɪ] ['iːzəli] [meɪk] [ðəm'selvz] [ˌʌndər'stʊd] ,

They	easily	make	themselves	understood	,
他们	容易地	制作	他们自己	理解	,

他们很容易让人理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][wɜːrd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sentəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

but	it	is	next	to	impossible	to	word	an	English	sentence	in	such	a	way
但	它	是	下一个	到	不可能的	到	单词	一个	英语	句子	在	这样的	一个	方式

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

as	to	enable	them	to	comprehend	it	.
作为	到	使能够	他们	到	理解	它	.

但要用他们能够理解的方式表达一个英语句子几乎是不可能的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [prɪ'tend] [ðeɪ] [duː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] .

They	think	they	comprehend	it	;	they	pretend	they	do	;	but	they	don't	.
他们	思考	他们	理解	它	;	他们	假装	他们	做	;	但	他们	不	.

他们自以为理解了；他们假装理解了；但其实他们并没有理解。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋs] ;

Here	is	a	conversation	which	I	had	with	one	of	these	beings	;
这里	是	一个	对话	哪个	我	有	和	一	的	这些	生物	;

以下是我与其中一个生物的对话；

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [kə'rekt] .

I	wrote	it	down	at	the	time	,	in	order	to	have	it	exactly	correct	.
我	写道	它	向下	在	这	时间	,	在	命令	到	有	它	确切地	正确的	.

我当时把它写下来，以确保完全正确。

[aɪ] . [ðiːz] [ɑːr; ər] [faɪn] ['ɔːrɪndʒɪz] .

I	.	These	are	fine	oranges	.
我	.	这些	是	美好的	橙子	.

一、这些橙子很好。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [groʊn] ?
Where **are** **they** **grown** **?**
在哪里 是 他们 生长 ?

它们产自哪里?

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[mɔːr] ?
More **?**
更多的 ?

更多的?

[jes] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .
Yes **,** **I** **will** **bring** **them** **.**
是的 , 我 将要 带来 他们 .

好的，我会带他们去。

[aɪ] . [noʊ] , [duː][nɑːt] [brɪŋ] ['eni] [mɔːr] ;
I **.** **No** **,** **do** **not** **bring** **any** **more** **;**
我 . 不 , 做 不是 带来 任何 更多的 ;

一、不，不要再带了；

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] — [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [reɪzd] .
I **only** **want** **to** **know** **where** **they** **are** **from** **—** **where** **they** **are** **raised** **.**
我 仅有的 想 到 知道 在哪里 他们 是 从 — 在哪里 他们 是 提高 .

我只想知道他们来自哪里——在哪里长大。

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

([wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [miːn] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] .)
(**with** **imperturbable** **mien** **and** **rising** **inflection** **.** **)**
(和 沉着冷静 面容 和 上升 拐点 .)

（神态镇定，语调上扬。）

[aɪ] . [jes] .
I **.** **Yes** **.**
我 . 是的 .

我：是的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['kʌntri] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ?
Can **you** **tell** **me** **what** **country** **they** **are** **from** **?**
能 你 告诉 我 什么 国家 他们 是 从 ?

请问他们来自哪个国家?

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

(['blændli] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] .)

(	**blandly**	,	**with**	**rising**	**inflection**	.	)
(	平淡地	,	和	上升	拐点	.	)

（语气平淡，略带上扬。）

[aɪ] . ([dɪs'hɑːrt(ə)nd]) .

I	.	(	**disheartened**	)	.
我	.	(	沮丧	)	.

我（沮丧地）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] .

They	**are**	**very**	**nice**	.
他们	是	非常	好的	.

他们人很好。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	.
好的	夜晚	.

晚安。

(['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [ri'taiəz] , [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .)

(	**Bows**	,	**and**	**retires**	,	**quite**	**satisfied**	**with**	**himself**	.	)
(	弓	,	和	退休	,	相当	使满意	和	他自己	.	)

（鞠躬，然后退场，对自己颇为满意。）

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑːlər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt]

That	**young**	**man**	**could**	**have**	**become**	**a**	**good**	**English**	**scholar**	**by**	**taking**	**the**	**right**	**sort**
那	年轻的	男人	可以	有	变得	一个	好的	英语	学者	经过	采取	这	正确的	种类

[ʌv; əv] [peɪnz] ,

of	**pains**	,
的	疼痛	,

那个年轻人如果肯花足够的精力，本来可以成为一名优秀的英语学者。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .

but	**he**	**was**	**French**	,	**and**	**wouldn't**	**do**	**that**	.
但	他	曾是	法语	,	和	不会	做	那	.

但他毕竟是法国人，他不会那样做。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] ['juːtəlaɪz] ['evri] [miːnz] [ðæt] ['ɔfɝz] .

How	**different**	**is**	**the**	**case**	**with**	**our**	**people**	**;**	**they**	**utilize**	**every**	**means**	**that**	**offers**	**.**
如何	不同的	是	这	案件	和	我们的	人们	;	他们	利用	每一个	方法	那	优惠	.

我们的人民情况就截然不同了；他们会利用一切可以利用的手段。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ə'ledʒd] [frentʃ] ['prɔtistənts] [ɪn] ['pærɪs] ,

There	**are**	**some**	**alleged**	**French**	**Protestants**	**in**	**Paris**	**,**
那里	是	一些	据称	法语	新教徒	在	巴黎	,

巴黎有一些据称是法国新教徒的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ævəˌnjʊs] [ðæt] [liːd] [ə'weɪ]

and	**they**	**built**	**a**	**nice**	**little**	**church**	**on**	**one**	**of**	**the**	**great**	**avenues**	**that**	**lead**	**away**
和	他们	建造	一个	好的	小的	教会	在	一	的	这	伟大的	途径	那	带领	离开

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

from	**the**	**Arch**	**of**	**Triumph**	**,**
从	这	拱	的	胜利	,

他们在一条通往凯旋门的大道上建造了一座漂亮的小教堂。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] , [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kə'rekt] [weɪ] ,

and	proposed	to	listen	to	the	correct	thing	,	preached	in	the	correct	way	,
和	建议的	到	听	到	这	正确的	事物	,	布道	在	这	正确的	方式	,

并提议聆听正确的事情，以正确的方式宣讲，

[ðer; ðər] , [ɪn][ðer; ðər] ['preʃəs] [frentʃ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

there	,	in	their	precious	French	tongue	,	and	be	happy	.
那里	,	在	他们的	宝贵的	法语	舌头	,	和	是	快乐的	.

在那里，用他们珍贵的法语，快乐地生活。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] [dʌz] [nɑːt] [sək'siːd] .

But	their	little	game	does	not	succeed	.
但	他们的	小的	游戏	做	不是	成功	.

但他们的小伎俩并没有得逞。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ɔːl]

Our	people	are	always	there	ahead	of	them	Sundays	,	and	take	up	all
我们的	人们	是	总是	那里	前方	的	他们	星期日	,	和	拿	向上	全部

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

星期天，我们的人总是比他们先到，占满了所有空间。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [gets] [ʌp][tuː; tə] [priːtʃ] , [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt]

When	the	minister	gets	up	to	preach	,	he	finds	his	house	full	of	devout
什么时候	这	部长	获得	向上	到	布道	,	他	发现	他的	房子	满的	的	虔诚的

['fɔːrənərz] ,

foreigners	,
外国人	,

当牧师起身布道时，他发现他的房子里挤满了虔诚的外国人。

[iːtʃ] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ][mə'rɑːkoʊ] - [baʊnd]

each	ready	and	waiting	,	with	his	little	book	in	his	hand	—	a	morocco	-	bound
每个	准备好	和	等待	,	和	他的	小的	书	在	他的	手	—	一个	摩洛哥	-	边界

['testəmənt] , [ə'pærəntli] .

Testament	,	apparently	.
遗嘱	,	显然	.

每个人都做好了准备，手里拿着一本小册子——显然是一本摩洛哥皮装订的《圣经》。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ə'pærəntli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [bɛloʊs] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] ['lɪt(ə)l] [frentʃ]

But	only	apparently	;	it	is	Mr	.	Bellows's	admirable	and	exhaustive	little	French
但	仅有的	显然	;	它	是	先生	.	贝洛斯	令人钦佩的	和	详尽的	小的	法语

- ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] ,

-	English	dictionary	,
-	英语	字典	,

但这只是表面现象；它实际上是贝洛斯先生那本令人赞叹且内容详尽的小型法英词典。

[wɪtʃ] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] [saɪz] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['testəmənt] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]

which	in	look	and	binding	and	size	is	just	like	a	Testament	and	those	people
哪个	在	看	和	结合	和	尺寸	是	只是	喜欢	一个	遗嘱	和	那些	人们

[ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] ['stʌdi] [frentʃ] .

are	there	to	study	French	.
是	那里	到	学习	法语	.

这本书的外观、装帧和大小都和《圣经》一样，而那些人是去学习法语的。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['nɪkˌneɪmd] “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['grætɪsˌgreɪtɪs] [frentʃ] ['les(ə)n] .

The	building	has	been	nicknamed	“	The	Church	of	the	Gratis	French	Lesson	.
这	建筑	有	到过	绰号	“	这	教会	的	这	免费	法语	课	.

该建筑被昵称为“免费法语课教堂”。

〃 [ðiːz] ['stjʊdnts] ['prɑːbəbli] [ə'kwaɪər] [mɔːr] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

〃	These	students	probably	acquire	more	language	than	general	information	,
〃	这些	学生	大概	获得	更多的	语言	比	一般的	信息	,

这些学生可能更多地习得了语言知识，而不是一般信息。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sɜːrmən][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] [spiːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [neɪmz]

for	I	am	told	that	a	French	sermon	is	like	a	French	speech	—	it	never	names
为了	我	是	讲述	那	一个	法语	讲道	是	喜欢	一个	法语	演讲	—	它	绝不	姓名

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vent] ,

a	historical	event	,
一个	历史	事件	,

因为我听说，法国人的布道就像法国人的演讲一样——从不提及历史事件。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌp][ɪn] [deɪts] , [juː; jʊ][get] [left] .

but	only	the	date	of	it	;	if	you	are	not	up	in	dates	,	you	get	left	.
但	仅有的	这	日期	的	它	;	如果	你	是	不是	向上	在	日期	,	你	得到	左边	.

但只有日期；如果你的日期不准确，你就会被落下。

[ə; eɪ] [frentʃ] [spiːtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

A	French	speech	is	something	like	this	:
一个	法语	演讲	是	某物	喜欢	这	:

法语演讲大概是这样的：

['kɒmreɪdz] , ['sɪtəznz] , ['brʌðərz] , ['noʊb(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]

Comrades	,	citizens	,	brothers	,	noble	parts	of	the	only	sublime	and
同志们	,	公民	,	兄弟	,	高贵	部分	的	这	仅有的	升华	和

同志们、公民们、兄弟们，唯一崇高而又高贵的组成部分

['pɜːrfɪkt] ['neɪʃ(ə)n] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] 21st ['dʒænjueri][kæst] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr]

perfect	nation	,	let	us	not	forget	that	the	21st	January	cast	off	our
完美的	国家	,	让	我们	不是	忘记	那	这	21st	一月	投掷	离开	我们的

一个完美的国家，让我们不要忘记，1月21日我们抛弃了……

[tʃeɪnz] ; [ðæt] [ðə; ði] 10th ['ɔːgəst] [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

chains	;	that	the	10th	August	relieved	us	of	the	shameful	presence	of
链条	;	那	这	10th	八月	松了口气	我们	的	这	可耻	在场	的

锁链；8月10日使我们摆脱了耻辱的存在

['fɔːrən] [spaɪz] ; [ðæt] [ðə; ði] 5th [sep'tembər] [wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

foreign	spies	;	that	the	5th	September	was	its	own	justification
外国的	间谍	;	那	这	5th	九月	曾是	它是	自己的	理由

外国间谍；9月5日事件本身就是正当理由

[bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ; [ðæt] [ðə; ði] 18th [bruː'mɛə] [kən'teɪnd] [ðə; ði]

before	heaven	and	humanity	;	that	the	18th	Brumaire	contained	the
前	天堂	和	人类	;	那	这	18th	雾月	包含	这

在天地之间；雾月十八日包含了

[siːdz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] ; [ðæt] [ðə; ði] 14th [dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs]

seeds	of	its	own	punishment	;	that	the	14th	July	was	the	mighty	voice
种子	的	它是	自己的	惩罚	;	那	这	14th	七月	曾是	这	强大的	嗓音

这是它自身惩罚的种子；7月14日是那声强响的呐喊。

[ʌv; əv] ['lɪbərti] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nuː] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ]

of	liberty	proclaiming	the	resurrection	,	the	new	day	,	and	inviting
的	自由	宣告	这	复活	,	这	新的	天	,	和	邀请

自由宣告复活、新的一天，并发出邀请

[ðə; ði] [ə'prest] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [feɪs] [ʌv; əv]

the	oppressed	peoples	of	the	earth	to	look	upon	the	divine	face	of
这	受压迫者	人民	的	这	地球	到	看	之上	这	神圣的	脸	的

让地球上受压迫的人民瞻仰神圣的容颜

[fræns] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [hɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['aʊər; ɑːr] [ˌevər'læstɪŋ] [kɜːrs]

France	and	live	;	and	let	us	here	record	our	everlasting	curse
法国	和	居住	;	和	让	我们	这里	记录	我们的	永恒	诅咒

法国，以及生活；让我们在此记录我们永恒的诅咒。

[ə'genst] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] 2d [dɪ'sembər] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ɪn] ['θʌndər] [toʊnz] ,

against	the	man	of	the	2d	December	,	and	declare	in	thunder	tones	,
反对	这	男人	的	这	2d	十二月	,	和	宣布	在	雷	音调	,

反对12月2日的那个人，并以雷鸣般的声音宣布：

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [toʊnz] [ʌv; əv] [fræns] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] 17th

the	native	tones	of	France	,	that	but	for	him	there	had	been	no	17th
这	本国的	音调	的	法国	,	那	但	为了	他	那里	有	到过	不	17th

法国本土的音调，若非他，就不会有17世纪。

[mɑːrtʃ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [noʊ] 12th [ɑːk'toʊbər] , [noʊ] 19th ['dʒænjueri] , [noʊ] 22d ['eɪprəl] ,

March	in	history	,	no	12th	October	,	no	19th	January	,	no	22d	April	,
行进	在	历史	,	不	12th	十月	,	不	19th	一月	,	不	22d	四月	,

历史上没有三月，没有十月十二日，没有一月十九日，也没有四月二十二日。

[noʊ] 16th [noʊ'vembər] , [noʊ] 30th [sep'tembər] , [noʊ] 2d [dʒʊ'laɪ] , [noʊ] 14th ['februeri] ,

no	16th	November	,	no	30th	September	,	no	2d	July	,	no	14th	February	,
不	16th	十一月	,	不	30th	九月	,	不	2d	七月	,	不	14th	二月	,

没有11月16日，没有9月30日，没有7月2日，没有2月14日，

[noʊ] 29th [dʒuːn] , [noʊ] 15th ['ɔːgəst] , [noʊ] 31st [meɪ] — [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fræns]

no	29th	June	,	no	15th	August	,	no	31st	May	—	that	but	for	him	,	France
不	29th	六月	,	不	15th	八月	,	不	31st	可能	—	那	但	为了	他	,	法国

6月29日，8月15日，5月31日——若非他，法国就不会发生这样的事。

[ðə; ði] [pjʊr] , [ðə; ði][grænd] , [ðə; ði] ['pɪrləs] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd]['veɪkənt]

the	pure	,	the	grand	,	the	peerless	,	had	had	a	serene	and	vacant
这	纯的	,	这	盛大	,	这	无与伦比	,	有	有	一个	安详	和	空缺

纯洁的、宏伟的、无与伦比的，曾经拥有宁静而空旷的……

['ælmənæk][tuː; tə] - [deɪ] !

almanac	to	-	day	!
年鉴	到	-	天	!

今天就是年鉴！

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [frentʃ] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ɪn] [ðɪs] [ɑːd] [jet] ['eləkwənt] [weɪ] :

I	have	heard	of	one	French	sermon	which	closed	in	this	odd	yet	eloquent	way	:
我	有	听到	的	一	法语	讲道	哪个	关闭	在	这	奇怪的	然而	雄辩	方式	:

我曾听过一篇法国布道，它的结尾方式既奇特又富有感染力：

[maɪ] ['hɪrər] , [wiː; wi][hæv; həv][sæd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] 13th

My	hearers	,	we	have	sad	cause	to	remember	the	man	of	the	13th
我的	听众	,	我们	有	伤心	原因	到	记住	这	男人	的	这	13th

各位听众，我们有理由缅怀13世纪的那位人物。

['dʒænjueri] .

January	.
一月	.

一月。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ['dʒænjueri][hæv; həv]

The	results	of	the	vast	crime	of	the	13th	January	have
这	结果	的	这	广阔的	犯罪	的	这	13th	一月	有

1月13日那场巨大罪行的后果已经

[bɪn] [ɪn][dʒʌst] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][set] [ɪt'self] .

been	in	just	proportion	to	the	magnitude	of	the	set	itself	.
到过	在	只是	部分	到	这	震级	的	这	放	本身	.

与该系列作品本身的规模完全成比例。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]

But	for
但	为了

但是……

[ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] - [noʊˈvembər] — ['sɑːroʊfl] ['spektək(ə)l] !

it	there	had	been	no	30	November	—	sorrowful	spectacle	!
它	那里	有	到过	不	-	十一月	—	悲伤	奇观	!

如果没有11月30日——那将是何等悲惨的景象!

[ðə; ði] ['grɪzli]

The	grisly
这	可怕的

可怕的

[diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [dʒuːn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][hæd; həd][ðə; ði]

deed	of	the	16th	June	had	not	been	done	but	for	it	,	nor	had	the
契据	的	这	16th	六月	有	不是	到过	完毕	但	为了	它	,	也不	有	这

[mæn]

man
男人

若非如此，6月16日的那件事就不会发生，那个人也不会发生。

[ʌv; əv][ðə; ði] 16th [dʒuːn] [noʊn] [ɪgˈzɪstəns] ; [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn][ðə; ði] 3d [sepˈtembər] [wʌz; wəz]

of	the	16th	June	known	existence	;	to	it	alone	the	3d	September	was
的	这	16th	六月	已知	存在	;	到	它	独自的	这	3d	九月	曾是

已知存在日期为6月16日；而9月3日仅与此有关。

[duː] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] 12th [ɑːkˈtoʊbər] .

due	,	also	the	fatal	12th	October	.
到期的	,	还	这	致命的	12th	十月	.

也包括致命的10月12日。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [ðen] , [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]

Shall	we	,	then	,	be	grateful	for
将	我们	,	然后	,	是	感激的	为了

那么，我们是否应该心存感激呢?

[ðə; ði] 13th ['dʒænjueri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪt] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl]

the	13th	January	,	with	its	freight	of	death	for	you	and	me	and	all
这	13th	一月	,	和	它是	货运	的	死亡	为了	你	和	我	和	全部

1月13日，对你我以及所有人而言，都承载着死亡的预兆。

[ðæt] [briːð] ?

that	breathe	?
那	呼吸	?

那呼吸?

[jes] , [maɪ] [frendz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌjuː ˈes]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Yes	,	my	friends	,	for	it	gave	us	also	that	which	had
是的	,	我的	朋友们	,	为了	它	给予	我们	还	那	哪个	有

是的，我的朋友们，因为它也给了我们那些曾经拥有的东西。

['nevər] [kʌm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] — [ðə; ði]['blesɪd; blest] 25th [dɪˈsembər] .

never	come	but	for	it	,	and	it	alone	—	the	blessed	25th	December	.
绝不	来	但	为了	它	,	和	它	独自的	—	这	蒙福	25th	十二月	.

唯有它，也只有它——神圣的 12 月 25 日——才会到来。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,

It	may	be	well	enough	to	explain	,
它	可能	是	出色地	足够的	到	解释	,

或许足以解释清楚，

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɚz] [ðɪs] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] ['nesəseri] .

though	in	the	case	of	many	of	my	readers	this	will	hardly	be	necessary	.
尽管	在	这	案件	的	许多	的	我的	读者	这	将要	几乎	是	必要的	.

不过对于我的许多读者来说，这几乎没有必要。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] 13th ['dʒænjueri][ɪz]['ædəm] ;

The	man	of	the	13th	January	is	Adam	;
这	男人	的	这	13th	一月	是	亚当	;

1月13日出生的人是亚当；

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] ;

the	crime	of	that	date	was	the	eating	of	the	apple	;
这	犯罪	的	那	日期	曾是	这	吃	的	这	苹果	;

那天发生的罪行是吃了苹果；

[ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] 30th [noʊ'vembər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm] ['i:dn] ;

the	sorrowful	spectacle	of	the	30th	November	was	the	expulsion	from	Eden	;
这	悲伤	奇观	的	这	30th	十一月	曾是	这	驱逐	从	伊甸园	;

11月30日那悲惨的一幕是耶稣被逐出伊甸园；

[ðə; ði] ['grɪzli] [di:d] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [dʒu:n][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv]['eɪbəl] ;

the	grisly	deed	of	the	16th	June	was	the	murder	of	Abel	;
这	可怕的	契据	的	这	16th	六月	曾是	这	谋杀	的	亚伯	;

6月16日发生的骇人听闻的事件是亚伯被谋杀；

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] 3d [sep'tembər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði][lænd]

the	act	of	the	3d	September	was	the	beginning	of	the	journey	to	the	land
这	行为	的	这	3d	九月	曾是	这	开始	的	这	旅行	到	这	土地

[ʌv; əv][nɑ:d] ;

of	Nod	;
的	点头	;

9月3日的行动是前往诺德之地的旅程的开始；

[ðə; ði] 12th [deɪ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , [ðə; ði][læst] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [flʌd] .

the	12th	day	of	October	,	the	last	mountain	-	tops	disappeared	under	the	flood	.
这	12th	天	的	十月	,	这	最后的	山	-	最高额	消失	在下面	这	洪水	.

10月12日，最后一座山峰也被洪水淹没。

[wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [fræns] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['ælmənæk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] —

When	you	go	to	church	in	France	,	you	want	to	take	your	almanac	with	you	—
什么时候	你	去	到	教会	在	法国	,	你	想	到	拿	你的	年鉴	和	你	—

['ænəteɪtɪd] .

annotated	.
带注释的	.

在法国，去教堂做礼拜时，最好带上你的年鉴——最好是带注释的。

['ledʒənd] [ʌv; əv] - , [ɪn] ['dʒɜ:rməni]

LEGEND	OF	SAGENFELD	,	IN	GERMANY
传奇	的	-	,	在	德国

德国萨根费尔德的传说

[[left] [aʊt] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔ:d] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [si:md]

[	Left	out	of	“	A	Tramp	Abroad	”	because	its	authenticity	seemed
[	左边	出去	的	“	一个	流浪汉	国外	”	因为	它是	真实性	似乎

[由于其真实性似乎不足，所以未列入《流浪汉之旅》]

['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bi:; bi] [pru:vd] . — [em] . [ti:] .]

doubtful	,	and	could	not	at	that	time	be	proved	.	—	M	.	T	.	]
疑	,	和	可以	不是	在	那	时间	是	已证实	.	—	M	.	T	.	]

存疑，且当时无法证实。——MT

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [smɔːl] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

More	than	a	thousand	years	ago	this	small	district	was	a	kingdom	—	a	little
更多的	比	一个	千	年	前	这	小的	区	曾是	一个	王国	—	一个	小的

[bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

bit	of	a	kingdom	,
少量	的	一个	王国	,

一千多年前，这个小地区曾是一个王国——一个很小的王国。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['kɪŋdəm] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] .

a	sort	of	dainty	little	toy	kingdom	,	as	one	might	say	.
一个	种类	的	纤巧	小的	玩具	王国	,	作为	一	可能	说	.

可以说，这是一个精致的小玩具王国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒeləsiːz] , ['straɪfs] , [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]

It	was	far	removed	from	the	jealousies	,	strifes	,	and	turmoils	of	that	old
它	曾是	远的	已移除	从	这	嫉妒	,	冲突	,	和	动荡	的	那	老的

['wɔːrlaɪk] [deɪ] ,

warlike	day	,
好战	天	,

它与昔日战乱时代的嫉妒、纷争和动荡截然不同。

[ænd; ənd][soʊ][ɪts] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][laɪf] , [ɪts] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['gaɪlləs] [reɪs] ;

and	so	its	life	was	a	simple	life	,	its	people	a	gentle	and	guileless	race	;
和	所以	它是	生活	曾是	一个	简单的	生活	,	它是	人们	一个	温和的	和	朴实	种族	;

因此，那里的生活很简单，那里的人民温和纯朴；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [driːm] [ʌv; əv] [piːs] , [ə; eɪ][sɔːft] ['sæbəθ] [træŋ'kwɪləti] ;

it	lay	always	in	a	deep	dream	of	peace	,	a	soft	Sabbath	tranquillity	;
它	躺	总是	在	一个	深的	梦	的	和平	,	一个	柔软的	安息日	宁静	;

它始终沉浸在宁静的梦境中，如同安息日般温柔祥和；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mælɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['envi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] ,

there	was	no	malice	,	there	was	no	envy	,	there	was	no	ambition	,
那里	曾是	不	恶意	,	那里	曾是	不	嫉妒	,	那里	曾是	不	志向	,

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] ,

consequently	there	were	no	heart	-	burnings	,
最后	那里	是	不	心	-	燃烧	,

没有恶意，没有嫉妒，没有野心，因此也没有怨恨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

there	was	no	unhappiness	in	the	land	.
那里	曾是	不	不快乐	在	这	土地	.

这片土地上没有不快乐。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [daɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['hjuːbə(ː)t] [keɪm] [tuː; tə]

In	the	course	of	time	the	old	king	died	and	his	little	son	Hubert	came	to
在	这	课程	的	时间	这	老的	国王	死亡	和	他的	小的	儿子	休伯特	来了	到

[ðə; ði] [θroʊn] .

the	throne	.
这	王座	.

随着时间的推移，老国王去世了，他的幼子休伯特继承了王位。

[ðə; ði] ['piːpəlz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [gruː] ['deɪli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ] [pjʊr]

The	people's	love	for	him	grew	daily	;	he	was	so	good	and	so	pure
这	人们的	爱	为了	他	生长	日常的	;	他	曾是	所以	好的	和	所以	纯的

[ænd; ənd][soʊ]['noʊb(ə)l] ,

and	so	noble	,
和	所以	高贵	,

人们对他的爱戴与日俱增；他如此善良、如此纯洁、如此高尚。

[ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪp] .

that	by	and	by	his	love	became	a	passion	,	almost	a	worship	.
那	经过	和	经过	他的	爱	成为	一个	热情	,	几乎	一个	崇拜	.

渐渐地，他的爱变成了激情，几乎变成了崇拜。

[naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ðə; ði] [ˌsuːθ'seɪɚz] [hæd; həd] ['dɪlɪdʒəntli] ['stʌdid] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [faʊnd]

Now	at	his	birth	the	soothsayers	had	diligently	studied	the	stars	and	found
现在	在	他的	出生	这	预言家	有	勤勉地	研究	这	明星	和	成立

['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [bʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

something	written	in	that	shining	book	to	this	effect	:
某物	书面	在	那	灼灼	书	到	这	影响	:

在他出生时，占卜师们已经仔细研究过星象，并在那本闪闪发光的书上发现了这样一段话：

[ɪn] ['hjuːbɚts] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] [ə; eɪ] ['pregnənt] [ɪ'vent] [wɪl] ['hæpən] ; [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

In	Hubert's	fourteenth	year	a	pregnant	event	will	happen	;	the	animal
在	休伯特的	第十四	年	一个	孕	事件	将要	发生	;	这	动物

在休伯特十四岁那年，将会发生一件影响深远的事情；这只动物

[huːz] ['sɪŋɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [swiːtəst] [ɪn] ['hjuːbɚts] [ɪr] [ʃæl; ʃəl] [seɪv]

whose	singing	shall	sound	sweetest	in	Hubert's	ear	shall	save
谁	歌唱	将	声音	最甜美的	在	休伯特的	耳朵	将	节省

谁的歌声最悦耳动听，休伯特便可得救

['hjuːbɚts] [laɪf] .

Hubert's	life	.
休伯特的	生活	.

休伯特的一生。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] ['ɑːnər] [ðɪs]

So	long	as	the	king	and	the	nation	shall	honor	this
所以	长的	作为	这	国王	和	这	国家	将	荣誉	这

只要国王和国家尊重这一点

['ænəməlz] [reɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] [diːd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['daɪnəsti] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl]

animal's	race	for	this	good	deed	,	the	ancient	dynasty	shall	not	fail
动物	种族	为了	这	好的	契据	,	这	古老的	王朝	将	不是	失败

动物们为了这件善事而奔跑，古老的王朝必将永垂不朽。

[ʌv; əv][æn; ən] [er] , [nɔːr][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [noʊ] [wɔːr][ɔːr] ['pestɪləns] [ɔːr] ['pɑːvərti] .

of	an	heir	,	nor	the	nation	know	war	or	pestilence	or	poverty	.
的	一个	继承人	,	也不	这	国家	知道	战争	或者	瘟疫	或者	贫困	.

没有继承人，国家也不会遭受战争、瘟疫或贫困。

[bʌt; bət]

But
但

但

[bɪ'wer] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [tʃɔɪs] !

beware	an	erring	choice	!
提防	一个	犯错	选择	!

谨防错误选择！

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌθɜːr'tiːnθ] [jɪr] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]

All	through	the	king's	thirteenth	year	but	one	thing	was	talked	of	by	the
全部	通过	这	国王的	第十三	年	但	一	事物	曾是	谈话	的	经过	这

[ˌsuːθ'seɪɚz] ,

soothsayers	,
预言家	,

在国王统治的第十三年里，预言家们只谈论一件事。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['piːp(ə)l] .

the	statesmen	,	the	little	parliament	,	and	the	general	people	.
这	政治家	,	这	小的	议会	,	和	这	一般的	人们	.

政治家、小型议会和普通民众。

[ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [haʊ] [ɪz][ðə; ði][læst] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [tuː; tə][biː; bi]

That	one	thing	was	this	:	How	is	the	last	sentence	of	the	prophecy	to	be
那	一	事物	曾是	这	:	如何	是	这	最后的	句子	的	这	预言	到	是

[ˌʌndər'stʊd] ?

understood	?
理解	?

那件事就是：如何理解预言的最后一句话?

[wʌt] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [tʃuːz] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði]

What	goes	before	seems	to	mean	that	the	saving	animal	will	choose	itself	at	the
什么	去	前	似乎	到	意思是	那	这	保存	动物	将要	选择	本身	在	这

['prɑːpər] [taɪm] ;

proper	time	;
恰当的	时间	;

前面的描述似乎表明，救命的动物会在适当的时候做出自己的选择;

[bʌt; bət][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['sentəns] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'fɔːrhænd]

but	the	closing	sentence	seems	to	mean	that	the	king	must	choose	beforehand
但	这	结束	句子	似乎	到	意思是	那	这	国王	必须	选择	预先

,

,

,

但最后一句话似乎意味着国王必须事先做出选择。

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] ['sɪŋər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [pliːziz] [hɪm; ɪm] [best] ,

and	say	what	singer	among	the	animals	pleases	him	best	,
和	说	什么	歌手	之中	这	动物	请	他	最好的	,

并告诉他，他最喜欢动物中哪位歌手的歌声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] ['waɪzli] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	that	if	he	choose	wisely	the	chosen	animal	will	save	his	life	,
和	那	如果	他	选择	明智地	这	选定	动物	将要	节省	他的	生活	,

如果他做出正确的选择，所选择的动物将会救他的命。

[hɪz; ɪz] ['daɪnəsti] , [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] “ [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [tʃɔɪs] ” —

his	dynasty	,	his	people	,	but	that	if	he	should	make	“	an	erring	choice	”	—
他的	王朝	,	他的	人们	,	但	那	如果	他	应该	制作	“	一个	犯错	选择	”	—

[bɪ'wer] !

beware	!
提防	!

他的王朝，他的人民，但如果他做出了“错误的选择”——那就要小心了!

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz]

By	the	end	of	the	year	there	were	as	many	opinions	about	this	matter	as
经过	这	结尾	的	这	年	那里	是	作为	许多	意见	关于	这	事情	作为

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

there	had	been	in	the	beginning	;
那里	有	到过	在	这	开始	;

到年底，关于此事的各种意见和年初时一样多;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['seɪfɪst]

but	a	majority	of	the	wise	and	the	simple	were	agreed	that	the	safest
但	一个	多数	的	这	明智的	和	这	简单的	是	同意	那	这	最安全

[plæn] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [bɪ'fɔːrhænd] ,

plan	would	be	for	the	little	king	to	make	choice	beforehand	,
计划	会	是	为了	这	小的	国王	到	制作	选择	预先	,

但大多数智者和愚民都一致认为，最稳妥的办法是让小国王事先做出选择。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ðə; ði] ['betər] .

and	the	earlier	the	better	.
和	这	早些时候	这	更好的	.

越早越好。

[soʊ][æn; ən]['iːdɪkt][wʌz; wəz][sent] [fɔːrθ] [kə'mændɪŋ] [ɔːl] ['pɝːsənz] [huː] [oʊnd] ['sɪŋɪŋ] ['kriːtʃərz]

So	an	edict	was	sent	forth	commanding	all	persons	who	owned	singing	creatures
所以	一个	法令	曾是	发送	前进	指挥	全部	人	WHO	拥有	歌唱	生物

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

to	bring	them	to	the	great	hall	of	the	palace	in	the	morning	of	the	first
到	带来	他们	到	这	伟大的	大厅	的	这	宫殿	在	这	早晨	的	这	第一的

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

day	of	the	new	year	.
天	的	这	新的	年	.

于是颁布了一道法令，命令所有拥有会唱歌的动物的人，在新年前一天的早晨，将它们带到宫殿的大厅。

[ðɪs] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [əu'beid] .

This	command	was	obeyed	.
这	命令	曾是	服从	.

命令被执行。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] ,

When	everything	was	in	readiness	for	the	trial	,
什么时候	一切	曾是	在	准备就绪	为了	这	审判	,

当一切就绪，审判即将开始时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['entri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

the	king	made	his	solemn	entry	with	the	great	officers	of	the	crown	,
这	国王	制成	他的	庄严	入口	和	这	伟大的	警官	的	这	王冠	,

国王在王室高级官员的陪同下庄严入场。

[ɔːl] [kloʊðd] [ɪn][ðer; ðər] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] .

all	clothed	in	their	robes	of	state	.
全部	穿着衣服	在	他们的	长袍	的	状态	.

他们都身着礼服。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊn] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] .

The	king	mounted	his	golden	throne	and	prepared	to	give	judgment	.
这	国王	安装	他的	金的	王座	和	准备	到	给	判断	.

国王登上金宝座，准备宣判。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] : —

But	he	presently	said	:	—
但	他	目前	说	:	—

但他随即说道：——

“ [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɔːl] [sɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ;

“	These	creatures	all	sing	at	once	;	the	noise	is	unendurable	;
“	这些	生物	全部	唱歌	在	一次	;	这	噪音	是	难以忍受	;

“这些生物同时鸣叫；噪音令人难以忍受；

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tʃuːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] .

no	one	can	choose	in	such	a	turmoil	.
不	一	能	选择	在	这样的	一个	动荡	.

在这种混乱局面下，没有人能够做出选择。

[teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Take	them	all	away	,	and	bring	back	one	at	a	time	.
拿	他们	全部	离开	,	和	带来	后退	一	在	一个	时间	.

把它们全部带走，然后一个一个地带回来。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
" This was done .
" 这 曾是 完毕 .

事情已经办妥了。

[wʌn] [swiːt] ['wɔːrblər] ['æftər] [ə'nʌðər] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] [ɪr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd]
One sweet warbler after another charmed the young king's ear and was removed
一 甜的 莺 后 其他 迷住了 这 年轻的 国王的 耳朵 和 曾是 已移除
[tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kændɪdət] .
to make way for another candidate .
到 制作 方式 为了 其他 候选人 .

一只又一只甜美的莺鸟打动了年轻的国王，却都被淘汰了，以便为下一位候选人腾出位置。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [slɪpt] [baɪ] ; [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['sɔːŋstərz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
The precious minutes slipped by ; among so many bewitching songsters he found it
这 宝贵的 分钟 滑倒了 经过 ; 之中 所以 许多 迷人的 歌手 他 成立 它
[hɑːrd][tuː; tə] [tʃuːz] ,
hard to choose ,
难的 到 选择 ,

宝贵的时间悄然流逝；在这么多迷人的歌手中，他很难做出选择。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['penəlti] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erər] [wʌz; wəz][soʊ]
and all the harder because the promised penalty for an error was so
和 全部 这 更难 因为 这 承诺 惩罚 为了 一个 错误 曾是 所以
['terəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn]
terrible that it unsettled his judgment and made him afraid to trust his own
糟糕的 那 它 不安的 他的 判断 和 制成 他 害怕的 到 相信 他的 自己的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

而且，由于犯错的惩罚极其可怕，这让他更加难以判断，甚至不敢相信自己的耳朵。

[hiː; hi] [gruː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [dɪ'stres] .
He grew nervous and his face showed distress .
他 生长 紧张的 和 他的 脸 显示 痛苦 .

他变得紧张起来，脸上露出痛苦的神色。

[hɪz; ɪz] ['ministəz] [sɔː] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [tʊk] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .
His ministers saw this , for they never took their eyes from him a moment .
他的 部长们 锯 这 , 为了 他们 绝不 采取 他们的 眼睛 从 他 一个 片刻 .

他的大臣们都看出了这一点，因为他们片刻也没有将目光从他身上移开。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] :
Now they began to say in their hearts :
现在 他们 开始 到 说 在 他们的 心 :

现在，他们开始在心里说：

" [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] — [ðə; ði] [kuːl] [hed] [ɪz] [gɔːn] — [hiː; hi] [wɪl] [er] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" He has lost courage — the cool head is gone — he will err — he and his
" 他 有 丢失的 勇气 — 这 凉爽的 头 是 已消失 — 他 将要 犯错 — 他 和 他的
['daɪnəsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [duːmd] !
dynasty and his people are doomed !
王朝 和 他的 人们 是 注定失败 !

“他失去了勇气——冷静的头脑消失了——他会犯错——他、他的王朝和他的人民都完了！”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [kɪŋ] [sæt]['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —
" At the end of an hour the king sat silent awhile , and then said : —
" 在 这 结尾 的 一个 小时 这 国王 卫星 沉默的 一会儿 , 和 然后 说 : —

过了一个小时，国王沉默了一会儿，然后说道：——

“ [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['lɪnɪt] .
“ Bring back the linnet .
“ 带来 后退 这 麻雀 .

“把红雀带回来。”

” [ðə; ði] ['lɪnɪt] [trɪld] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]['dʒuːbɪlənt]['mjuːzɪk] .
” The linnet trilled forth her jubilant music .
” 这 麻雀 颤音 前进 她 喜庆 音乐 .

“金翅雀欢快地鸣唱着歌。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌplɪft] [hɪz; ɪz] ['septər] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv]
In the midst of it the king was about to uplift his scepter in sign of
在 这 中间 的 它 这 国王 曾是 关于 到 提升 他的 权杖 在 符号 的
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

就在这时，国王正要举起权杖，以示他的选择。

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] : —
but checked himself and said : —
但 已检查 他自己 和 说 : —

但他克制住了自己，说道：——

“ [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [ʃʊr] .
“ But let us be sure .
“ 但 让 我们 是 当然 .

但我们必须确保这一点。

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [θrʌʃ] ; [let] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [tə'geðər] .
Bring back the thrush ; let them sing together .
带来 后退 这 画眉 ; 让 他们 唱歌 一起 .

让画眉鸟回归，让它们一起歌唱。

” [ðə; ði] [θrʌʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɜːrdz] [pɔːd] [aʊt] [ðer; ðər] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv]
” The thrush was brought , and the two birds poured out their marvels of
” 这 画眉 曾是 带来 , 和 这 二 鸟类 倾倒 出去 他们的 奇迹 的
[sɔːŋ] [tə'geðər] .
song together .
歌曲 一起 .

“画眉鸟被带了过来，两只鸟儿一起放声歌唱，展现了它们惊人的歌喉。”

[ðə; ði] [kɪŋ] ['weivəd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] — [wʌn]
The king wavered , then his inclination began to settle and strengthen — one
这 国王 犹豫不决 , 然后 他的 倾角 开始 到 定居 和 加强 — 一
[kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
could see it in his countenance .
可以 看 它 在 他的 面容 .

国王犹豫不决，然后他的意愿开始坚定起来——从他的脸上就能看出来。

[hoʊp] ['bʌdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ministəz] , [ðer; ðər] ['pʌlsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt]
Hope budded in the hearts of the old ministers , their pulses began to beat
希望 萌芽 在 这 心 的 这 老的 部长们 , 他们的 脉冲 开始 到 打
['kwɪkər] ,
quicker ,
更快 ,

老牧师们心中燃起了希望，他们的脉搏也开始加速跳动。

[ðə; ði] ['septər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ['sloʊli] , [wen] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] !
the scepter began to rise slowly , when : There was a hideous interruption !
这 权杖 开始 到 上升 缓慢地 , 什么时候 : 那里 曾是 一个 可怕 中断 !

权杖开始缓缓升起，这时：可怕的事情发生了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðɪs] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] :

It	was	a	sound	like	this	—	just	at	the	door	:
它	曾是	一个	声音	喜欢	这	—	只是	在	这	门	:

那声音是这样的——就在门口：

“ [vɑːv; vɔːv] . . . [hiː; hi] !

“	Waw	.	.	.	he	!
”	哇	.	.	.	他	!

“哇……他！

[vɑːv; vɔːv] . . .

waw	.	.	.
哇	.	.	.

哇……

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[vɑːv; vɔːv] - [hiː; hi] ! - [vɑːv; vɔːv][hiː; hi] ! - [vɑːv; vɔːv] - [hiː; hi] !

waw	-	he	!	-	waw	he	!	-	waw	-	he	!
哇	-	他	!	-	哇	他	!	-	哇	-	他	!

哇-他！-哇-他！-哇-他！

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['stɑːrtld] — [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ]

”	Everybody	was	sorely	startled	—	and	enraged	at	himself	for	showing
”	大家	曾是	非常	惊慌	—	和	愤怒	在	他自己	为了	显示

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“大家都大吃一惊——并且对自己表现出这种情绪感到愤怒。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [swiːtəst] , [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] - [meɪd] [ʌv; əv] [naɪn] ['jɪrz]

The	next	instant	the	dearest	,	sweetest	,	prettiest	little	peasant	-	maid	of	nine	years
这	下一个	立即的	这	亲爱的	,	最甜美的	,	最漂亮的	小的	农民	-	女佣	的	九	年

[keɪm] ['trɪpɪŋ] [ɪn] ,

came	tripping	in	,
来了	绊倒	在	,

下一刻，那位九岁最可爱、最甜美、最漂亮的小农家女跌跌撞撞地走了进来。

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgərnəs] ;

her	brown	eyes	glowing	with	childish	eagerness	;
她	棕色的	眼睛	发光	和	幼稚	渴望	;

她棕色的眼睛里闪烁着孩子般的渴望；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ɔːgəst] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['æŋgri] ['feɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

but	when	she	saw	that	august	company	and	those	angry	faces	she	stopped	and
但	什么时候	她	锯	那	八月	公司	和	那些	生气的	面孔	她	停止	和

[hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [pʊr] [kɔːrs] ['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

hung	her	head	and	put	her	poor	coarse	apron	to	her	eyes	.
悬挂	她	头	和	放	她	贫穷的	粗	围裙	到	她	眼睛	.

但当她看到那些尊贵的人和那些愤怒的面孔时，她停了下来，低下了头，用她那破旧的围裙捂住了眼睛。

['noʊbɑːdi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['welkəm] , [nʌn] ['pitid] [hɜːr; hər] .

Nobody	gave	her	welcome	,	none	pitied	her	.
无人	给予	她	欢迎	, 没有任何		可怜的	她	.

没有人欢迎她，也没有人同情她。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [sed] : —

Presently	she	looked	up	timidly	through	her	tears	,	and	said	:	—
目前	她	看起来	向上	胆怯地	通过	她	眼泪	,	和	说	:	—

她这才透过泪水，怯生生地抬起头，说道：

“ [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ment] [noʊ] [rɔːŋ] .

“	My	lord	the	king	,	I	pray	you	pardon	me	,	for	I	meant	no	wrong	.
”	我的	主	这	国王	,	我	祈祷	你	赦免	我	,	为了	我	意思是	不	错误的	.

“我的国王陛下，请您原谅，我并无恶意。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fɑːðər] [ænd; ənd][noʊ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [goʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ,

I	have	no	father	and	no	mother	,	but	I	have	a	goat	and	a	donkey	,
我	有	不	父亲	和	不	母亲	,	但	我	有	一个	山羊	和	一个	驴	,

我没有父亲，也没有母亲，但我有一只山羊和一头驴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	they	are	all	in	all	to	me	.
和	他们	是	全部	在	全部	到	我	.

对我而言，它们都是一体的。

[maɪ] [goʊt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swiːtəst] [mɪlk] ,

My	goat	gives	me	the	sweetest	milk	,
我的	山羊	给予	我	这	最甜美的	牛奶	,

我的山羊产的奶最甜，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [dɪr] [gʊd] ['dɑːŋki] [breɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mjuːzɪk] [laɪk]

and	when	my	dear	good	donkey	brays	it	seems	to	me	there	is	no	music	like
和	什么时候	我的	亲爱的	好的	驴	嘶鸣	它	似乎	到	我	那里	是	不	音乐	喜欢

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

当我亲爱的驴子嘶鸣时，我觉得世上没有比这更美妙的音乐了。

[soʊ] [wen] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒestər] [sed] [ðə; ði] [swiːtəst] ['sɪŋər] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz]

So	when	my	lord	the	king's	jester	said	the	sweetest	singer	among	all	the	animals
所以	什么时候	我的	主	这	国王的	小丑	说	这	最甜美的	歌手	之中	全部	这	动物

[ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ,

should	save	the	crown	and	nation	,
应该	节省	这	王冠	和	国家	,

所以，当国王的弄臣说，所有动物中最甜美的歌者应该拯救王室和国家时，

[ænd; ənd] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] —

and	moved	me	to	bring	him	here	—
和	已搬	我	到	带来	他	这里	—

这促使我把他带到这里——

” [ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːd] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [fled] [ə'weɪ] ['kraɪɪŋ] ,

”	All	the	court	burst	into	a	rude	laugh	,	and	the	child	fled	away	crying	,
”	全部	这	法庭	爆裂	进入	一个	粗鲁的	笑	,	和	这	孩子	逃亡	离开	哭泣	,

“法庭上所有人都发出粗鲁的嘲笑声，孩子哭着逃走了。”

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

without	trying	to	finish	her	speech	.
没有	尝试	到	结束	她	演讲	.

她没有试图完成演讲。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mɪnɪstər] [geɪv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'zæstrəs] ['dɑːŋki] [biː; bi]

The	chief	minister	gave	a	private	order	that	she	and	her	disastrous	donkey	be
这	首席	部长	给予	一个	私人的	命令	那	她	和	她	灾难性的	驴	是

[floːgɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [kʌm]

flogged	beyond	the	precincts	of	the	palace	and	commanded	to	come
鞭打	超过	这	辖区	的	这	宫殿	和	命令	到	来

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

within	them	no	more	.
之内	他们	不	更多的	.

首席大臣私下下令，将她和她那头惹祸的驴子鞭打到宫殿外，并命令她们永远不得再进入宫殿内。

[ðen] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .

Then	**the**	**trial**	**of**	**the**	**birds**	**was**	**resumed**	**.**
然后	这	审判	的	这	鸟类	曾是	恢复	.

然后，对鸟类的审判继续进行。

[ðə; ði] [tuː] [bɜːrdz] [sæŋ] [ðer; ðər] [best] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['septər] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd] .

The	**two**	**birds**	**sang**	**their**	**best**	**,**	**but**	**the**	**scepter**	**lay**	**motionless**	**in**	**the**	**king's**	**hand**	**.**
这	二	鸟类	唱	他们的	最好的	,	但	这	权杖	躺	静止不动	在	这	国王的	手	.

两只鸟儿放声歌唱，但权杖却一动不动地躺在国王手中。

[hoʊp] [daɪd] ['sloʊli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ɔːl] .

Hope	**died**	**slowly**	**out**	**in**	**the**	**breasts**	**of**	**all**	**.**
希望	死亡	缓慢地	出去	在	这	乳房	的	全部	.

希望在每个人的心中慢慢消逝。

[æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] ; [tuː] ['aʊərz] , [stɪl] [noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

An	**hour**	**went**	**by**	**;**	**two**	**hours**	**,**	**still**	**no**	**decision**	**.**
一个	小时	去	经过	;	二	小时	,	仍然	不	决定	.

一个小时过去了；两个小时过去了，仍然没有决定。

[ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,

The	**day**	**waned**	**to**	**its**	**close**	**,**
这	天	减弱	到	它是	关闭	,

一天渐渐接近尾声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mʌltitjuːdz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [gruː] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

and	**the**	**waiting**	**multitudes**	**outside**	**the**	**palace**	**grew**	**crazed**	**with**	**anxiety**	**and**
和	这	等待	众多	外部	这	宫殿	生长	疯狂	和	焦虑	和

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	**.**
忧虑	.

宫殿外等候的人群越来越焦虑不安，情绪也变得焦躁不安。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] .

The	**twilight**	**came**	**on**	**,**	**the**	**shadows**	**fell**	**deeper**	**and**	**deeper**	**.**
这	暮	来了	在	,	这	阴影	跌倒	更深	和	更深	.

暮色降临，阴影越来越深。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] .

The	**king**	**and**	**his**	**court**	**could**	**no**	**longer**	**see**	**each**	**other's**	**faces**	**.**
这	国王	和	他的	法庭	可以	不	更长	看	每个	其他的	面孔	.

国王和他的朝臣们再也看不到彼此的脸了。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] — [nʌn] [kɔːld] [fɔːr; fər] [laɪts] .

No	**one**	**spoke**	**—**	**none**	**called**	**for**	**lights**	**.**
不	一	辐	—	没有任何	称为	为了	灯	.

没有人说话，也没有人要求开灯。

[ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] ;

The	**great**	**trial**	**had**	**been**	**made**	**;**	**it**	**had**	**failed**	**;**
这	伟大的	审判	有	到过	制成	;	它	有	失败的	;

伟大的考验已经进行；它失败了；

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪʃt] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['kʌvər] [ʌp][ðer; ðər]

each	**and**	**all**	**wished**	**to**	**hide**	**their**	**faces**	**from**	**the**	**light**	**and**	**cover**	**up**	**their**
每个	和	全部	希望	到	隐藏	他们的	面孔	从	这	光	和	覆盖	向上	他们的

[diːp] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] .

deep	**trouble**	**in**	**their**	**own**	**hearts**	**.**
深的	麻烦	在	他们的	自己的	心	.

每个人都想躲避光线，掩藏自己内心深处的痛苦。

['faɪnəli] - [hɑːrk] !
Finally - hark !
最后 - 听着 !

终于——听!

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
A rich ,
一个 富有的 ,

富有的,

[fʊl] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪst] ['meləɪdi] ['striːmd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
full strain of the divinest melody streamed forth from a remote part of the
满的 拉紧 的 这 最神圣的 旋律 流媒体 前进 从 一个 偏僻的 部分 的 这
[hɔːl] — [ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [vɔɪs] !
hall — the nightingale's voice !
大厅 — 这 夜莺的 嗓音 !

大厅远处传来天籁之音——那是夜莺的歌声!

" [ʌp] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [let] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] [meɪk] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
" Up ! " shouted the king , " let all the bells make proclamation to the people ,
" 向上 ! " 喊叫 这 国王 , " 让 全部 这 铃铛 制作 公告 到 这 人们 ,

"起来!"国王喊道,"让所有的钟声向人民宣告!"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [əːd] .
for the choice is made and we have not erred .
为了 这 选择 是 制成 和 我们 有 不是 犯错 .

因为选择已经做出,我们没有犯错。

[kɪŋ] , ['daɪnəsti] , [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [seɪvd] .
King , dynasty , and nation are saved .
国王 , 王朝 , 和 国家 是 已保存 .

国王、王朝和国家得救了。

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [let][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [biː; bi] ['ɑːnərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] [fər'evər] .
From henceforth let the nightingale be honored throughout the land forever .
从 今后 让 这 夜莺 是 荣幸 自始至终 这 土地 永远 .

从此以后,夜莺将在全国范围内永远受到尊崇。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl]
And publish it among all the people that whosoever shall insult a nightingale
和 发布 它 之中 全部 这 人们 那 无论谁 将 侮辱 一个 夜莺
,
,
,

并向所有人宣告:凡侮辱夜莺的,

[ɔːr]['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [deθ] .
or injure it , shall suffer death .
或者 损伤 它 , 将 遭受 死亡 .

或伤害它,处以死刑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] ['spoʊkən] .
The king hath spoken .
这 国王 有 说 .

国王已发话。

" [ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" All that little world was drunk with joy .
" 全部 那 小的 世界 曾是 醉 和 喜悦 .

"整个小世界都沉浸在欢乐之中。"

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [bleizd] [wɪð; wɪθ]['bɔnˌfaiəz] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,

The	castle	and	the	city	blazed	with	bonfires	all	night	long	,
这	城堡	和	这	城市	燃烧的	和	篝火	全部	夜晚	长的	,

城堡和城市整夜燃起篝火，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [dɑ:nst] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [sæŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['klæmər][ʌv; əv]

the	people	danced	and	drank	and	sang	;	and	the	triumphant	clamor	of
这	人们	跳舞	和	喝	和	唱	;	和	这	凯	叫嚣	的

[ðə; ði] ['belz] ['nevər] ['si:st] .

the	bells	never	ceased	.
这	铃铛	绝不	停止	.

人们载歌载舞，饮酒欢庆；胜利的钟声不绝于耳。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][bɜ:rd] .

From	that	day	the	nightingale	was	a	sacred	bird	.
从	那	天	这	夜莺	曾是	一个	神圣	鸟	.

从那天起，夜莺就成了神圣的鸟类。

[ɪts] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] ['evri] [haʊs] ; [ðə; ði]['poʊəts] [roʊt] [ɪts] ['preɪzɪz] ; [ðə; ði] ['peɪntəz] ['peɪntɪd]

Its	song	was	heard	in	every	house	;	the	poets	wrote	its	praises	;	the	painters	painted
它是	歌曲	曾是	听到	在	每一个	房子	;	这	诗人	写道	它是	赞扬	;	这	画家	绘

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

它的歌声响彻千家万户；诗人吟咏赞美它；画家描绘它；

[ɪts] ['skʌlptʃərd] ['ɪmɪdʒ] [ə'dɔrnd] ['evri] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['tɜ:rət] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪk]

its	sculptured	image	adorned	every	arch	and	turret	and	fountain	and	public
它是	雕塑	图像	装饰	每一个	拱	和	炮塔	和	喷泉	和	民众

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

它的雕塑形象装饰着每一座拱门、塔楼、喷泉和公共建筑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaunslz] ;

It	was	even	taken	into	the	king's	councils	;
它	曾是	甚至	已采取	进入	这	国王的	议会	;

甚至还提交给了国王的议会；

[ænd; ənd][noʊ] [greɪv] ['mætər] [ʌv; əv] [steɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsu:θ'seɪɜ-z] [hæd; həd] [leɪd]

and	no	grave	matter	of	state	was	decided	until	the	soothsayers	had	laid
和	不	严重	事情	的	状态	曾是	决定	直到	这	预言家	有	铺设

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [steɪt] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

the	thing	before	the	state	nightingale	and	translated	to	the	ministry
这	事物	前	这	状态	夜莺	和	翻译	到	这	部

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][bɜ:rd][hæd; həd] [sʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

what	it	was	that	the	bird	had	sung	about	it	.
什么	它	曾是	那	这	鸟	有	唱	关于	它	.

任何重大的国家大事，都要等到占卜师们把事情摆在国家夜莺面前，把夜莺的歌声翻译给政府部门后才能决定。

[i:]

II

二

二

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

The	young	king	was	very	fond	of	the	chase	.
这	年轻的	国王	曾是	非常	喜爱	的	这	追赶	.

这位年轻的国王非常喜欢追逐游戏。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [kʌm] [hiː; hi] [roʊd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɔːk] [ænd; ənd] [haʊnd] , [wʌn] [deɪ] ,

When	the	summer	was	come	he	rode	forth	with	hawk	and	hound	,	one	day	,
什么时候	这	夏天	曾是	来	他	骑	前进	和	鹰	和	猎犬	,	一	天	,

夏天来临的时候，有一天，他带着鹰和猎犬骑马外出。

[ɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nəublz] .

in	a	brilliant	company	of	his	nobles	.
在	一个	杰出的	公司	的	他的	贵族	.

在一群杰出的贵族陪伴下。

[hiː; hi] [gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] ,

He	got	separated	from	them	by	and	by	,	in	a	great	forest	,
他	得到	分开	从	他们	经过	和	经过	,	在	一个	伟大的	森林	,

后来，在一片茂密的森林里，他和他们走散了。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [nɪr] [kʌt] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

and	took	what	he	imagined	a	near	cut	,	to	find	them	again	;	but	it	was	a	mistake	.
和	采取	什么	他	想象	一个	靠近	切	,	到	寻找	他们	再次	;	但	它	曾是	一个	错误	.

他以为找到了一条近乎捷径的路，想再次找到它们；但这却是个错误。

[hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , ['hoʊpfəli] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ['faɪnəli] .

He	rode	on	and	on	,	hopefully	at	first	,	but	with	sinking	courage	finally	.
他	骑	在	和	在	,	希望	在	第一的	,	但	和	下沉	勇气	最后	.

他继续骑行，起初还抱有希望，但最终勇气逐渐消磨殆尽。

['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [lænd] .

Twilight	came	on	,	and	still	he	was	plunging	through	a	lonely	and	unknown	land	.
暮	来了	在	,	和	仍然	他	曾是	骤降	通过	一个	孤独	和	未知	土地	.

暮色降临，他仍然孤身一人，在一片陌生的土地上跋涉。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

Then	came	a	catastrophe	.
然后	来了	一个	灾难	.

然后，一场灾难降临了。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɑːki] [dɪ'klɪvəti] .

In	the	dim	light	he	forced	his	horse	through	a	tangled	thicket	overhanging	a	steep	and	rocky	declivity	.
在	这	暗淡	光	他	强制	他的	马	通过	一个	纠缠不清	灌木丛	悬垂	一个	陡	和	岩石	斜坡	.

在昏暗的光线下，他策马穿过一片茂密的灌木丛，灌木丛悬在陡峭多岩的斜坡上方。

[wen] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

When	horse	and	rider	reached	the	bottom	,
什么时候	马	和	骑士	达到	这	底部	,

当马和骑手到达谷底时，

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] .

the	former	had	a	broken	neck	and	the	latter	a	broken	leg	.
这	以前的	有	一个	破碎的	脖子	和	这	后者	一个	破碎的	腿	.

前者颈部骨折，后者腿部骨折。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [leɪ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv] [peɪn] ,

The	poor	little	king	lay	there	suffering	agonies	of	pain	,
这	贫穷的	小的	国王	躺	那里	痛苦	痛苦	的	疼痛	,

可怜的小国王躺在那里，承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['aʊər] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌnθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	each	hour	seemed	a	long	month	to	him	.
和	每个	小时	似乎	一个	长的	月	到	他	.

对他来说，每一小时都像一个月那么漫长。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪr] [streɪnd] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] ['prɑːmɪs] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuː] ;

He	kept	his	ear	strained	to	hear	any	sound	that	might	promise	hope	of	rescue	;
他	保留	他的	耳朵	紧张	到	听到	任何	声音	那	可能	承诺	希望	的	救援	;

他竖起耳朵，仔细聆听任何可能预示着获救希望的声音；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrn][ɔːr] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊnd] .

but	he	heard	no	voice	,	no	sound	of	horn	or	bay	of	hound	.
但	他	听到	不	嗓音	,	不	声音	的	喇叭	或者	湾	的	猎犬	.

但他没有听到任何声音，没有听到号角声，也没有听到猎犬的吠叫声。

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] , [ænd; ənd] [sed] , “ [let] [deθ] [kʌm] , [fɔːr; fər] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]

So	at	last	he	gave	up	all	hope	,	and	said	,	“	Let	death	come	,	for	come	it
所以	在	最后的	他	给予	向上全部		希望	,	和	说	,	“	让	死亡	来	,	为了	来	它

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

所以他最终放弃了所有希望，说道：“让死亡来吧，因为它终究会来。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [diːp] , [swiːt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [weɪsts]

”	Just	then	the	deep	,	sweet	song	of	a	nightingale	swept	across	the	still	wastes
”	只是	然后	这	深的	,	甜的	歌曲	的	一个	夜莺	扫荡	穿过	这	仍然	废物

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

“就在这时，夜莺深沉甜美的歌声响彻寂静的夜空。”

“ [seɪvd] !

“	Saved	!
”	已保存	!

“已获救！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] .

”	the	king	said	.
”	这	国王	说	.

国王说道。

“ [seɪvd] !

“	Saved	!
”	已保存	!

“已获救！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd][bɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ɪz] [kʌm] [truː] .

It	is	the	sacred	bird	,	and	the	prophecy	is	come	true	.
它	是	这	神圣	鸟	,	和	这	预言	是	来	真的	.

这是神圣的鸟，预言成真了。

[ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['erər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] .

The	gods	themselves	protected	me	from	error	in	the	choice	.
这	神	他们自己	受保护	我	从	错误	在	这	选择	.

是神明保佑我免于做出错误的选择。

” [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrd][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

”	He	could	hardly	contain	his	joy	;	he	could	not	word	his	gratitude	.
”	他	可以	几乎	包含	他的	喜悦	;	他	可以	不是	单词	他的	感激	.

他欣喜若狂，感激之情难以言表。

['evri] [fjuː] ['moʊmənts] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sʌkər] .

Every	few	moments	now	he	thought	he	caught	the	sound	of	approaching	succor	.
每一个	很少	时刻	现在	他	想法	他	捕捉	这	声音	的	接近	救助	.

现在，他每隔一会儿就感觉听到救援人员正在靠近的声音。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [noʊ] ['sʌkər] [keɪm] .

But	each	time	it	was	a	disappointment	;	no	succor	came	.
但	每个	时间	它	曾是	一个	失望	;	不	救助	来了	.

但每次都令人失望；没有得到任何帮助。

[ðə; ði] [dʌl] ['aʊərz] ['drɪftɪd] [ɑːn] .

The	dull	hours	drifted	on	.
这	乏味的	小时	漂移	在	.

沉闷的时光就这样悄然流逝。

[stɪl] [noʊ] [help] [keɪm] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bɜːrd] [sæŋ] [ɑːn] .

Still	no	help	came	—	but	still	the	sacred	bird	sang	on	.
仍然	不	帮助	来了	—	但	仍然	这	神圣	鸟	唱	在	.

仍然没有救援人员到来——但那只神圣的鸟儿依然歌唱着。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['staɪf(ə)ld] [ðem; ðəm] .

He	began	to	have	misgivings	about	his	choice	,	but	he	stifled	them	.
他	开始	到	有	疑虑	关于	他的	选择	,	但	他	窒息	他们	.

他开始对自己的选择感到后悔，但他压制住了这种感觉。

[tɔːrd] [dɑːn] [ðə; ði] [bɜːrd] ['siːst] .

Toward	dawn	the	bird	ceased	.
朝向	黎明	这	鸟	停止	.

黎明时分，鸟儿停止了鸣叫。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ; [bʌt; bət] [noʊ] ['sʌkər] .

The	morning	came	,	and	with	it	thirst	and	hunger	;	but	no	succor	.
这	早晨	来了	,	和	和	它	口渴	和	饥饿	;	但	不	救助	.

清晨来临，随之而来的是饥渴；但却无人伸出援手。

[ðə; ði] [deɪ] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] .

The	day	waxed	and	waned	.
这	天	打蜡	和	减弱	.

白昼时而明亮，时而黯淡。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

At	last	the	king	cursed	the	nightingale	.
在	最后的	这	国王	被诅咒的	这	夜莺	.

最后，国王诅咒了夜莺。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrʌʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wʊd] .

Immediately	the	song	of	the	thrush	came	from	out	the	wood	.
立即地	这	歌曲	的	这	画眉	来了	从	出去	这	木头	.

随即，树林里传来了画眉的鸣叫声。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truː] - [bɜːrd] — [maɪ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [fɔːls] — ['sʌkər] [wɪl] [kʌm] [naʊ] .

The	king	said	in	his	heart	,	"	This	was	the	true	-	bird	—	my	choice	was	false	—	succor	will	come	now	.
这	国王	说	在	他的	心	,	"	这	曾是	这	真的	-	鸟	—	我的	选择	曾是	错误的	—	救助	将要	来	现在	.

国王心想："这才是真鸟——我的选择是错误的——现在会有救星到来。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

"	But	it	did	not	come	.
"	但	它	做过	不是	来	.

但它并没有到来。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] ['meni] ['aʊərz] [ɪn'sensəb(ə)l] .

Then	he	lay	many	hours	insensible	.
然后	他	躺	许多	小时	麻木不仁	.

然后他昏迷了好几个小时。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['lɪnɪt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

When	he	came	to	himself	,	a	linnet	was	singing	.
什么时候	他	来了	到	他自己	,	一个	麻雀	曾是	歌唱	.

当他回过神来时，一只金翅雀正在歌唱。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['æpəθi] .

He	listened	with	apathy	.
他	听着	和	冷漠	.

他冷漠地听着。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

His	faith	was	gone	.
他的	信仰	曾是	已消失	.

他的信仰消失了。

“ [ðiːz] [bɜːrdz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kæn; kən] [brɪŋ] [noʊ] [help] ;

“	These	birds	,	”	he	said	,	“	can	bring	no	help	;
“	这些	鸟类	,	”	他	说	,	“	能	带来	不	帮助	;

“这些鸟，”他说，“帮不上什么忙；

[aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [duːmd] .

I	and	my	house	and	my	people	are	doomed	.
我	和	我的	房子	和	我的	人们	是	注定失败	.

我和我的家人、我的族人都完了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] ;

”	He	turned	him	about	to	die	;
”	他	转向	他	关于	到	死	;

“他把他转过来，让他奄奄一息；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [groʊn] ['veri] ['fiːb(ə)l] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

for	he	was	grown	very	feeble	from	hunger	and	thirst	and	suffering	,
为了	他	曾是	生长	非常	微弱	从	饥饿	和	口渴	和	痛苦	,

因为他因饥渴和苦难而变得非常虚弱。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [end] [wʌz; wəz] [nɪr] .

and	felt	that	his	end	was	near	.
和	毛毡	那	他的	结尾	曾是	靠近	.

他感到自己的末日将至。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [peɪn] .

In	truth	,	he	wanted	to	die	,	and	be	released	from	pain	.
在	真相	,	他	通缉	到	死	,	和	是	发布	从	疼痛	.

事实上，他想死，想摆脱痛苦。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [hiː; hi] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['moʊʃ(ə)n] .

For	long	hours	he	lay	without	thought	or	feeling	or	motion	.
为了	长的	小时	他	躺	没有	想法	或者	感觉	或者	运动	.

他长时间躺着，没有思想，没有感觉，也没有一动。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] .

Then	his	senses	returned	.
然后	他的	感官	返回	.

然后他恢复了意识。

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

The	dawn	of	the	third	morning	was	breaking	.
这	黎明	的	这	第三	早晨	曾是	打破	.

第三天的黎明破晓了。

[ɑː] , [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɔːrn] [aɪz] .

Ah	,	the	world	seemed	very	beautiful	to	those	worn	eyes	.
啊	,	这	世界	似乎	非常	美丽的	到	那些	磨损	眼睛	.

啊，在饱经风霜的双眼看来，世界依然美丽。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lædz] [hɑːrt] ,

Suddenly	a	great	longing	to	live	rose	up	in	the	lad's	heart	,
突然	一个	伟大的	渴望	到	居住	玫瑰	向上	在	这	小伙子的	心	,

突然间，少年心中升起了强烈的求生欲望。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wel] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [prer] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd]

and	from	his	soul	welled	a	deep	and	fervent	prayer	that	Heaven	would
和	从	他的	灵魂	井	一个	深的	和	热切	祷告	那	天堂	会

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʌns]

have	mercy	upon	him	and	let	him	see	his	home	and	his	friends	once
有	怜悯	之上	他	和	让	他	看	他的	家	和	他的	朋友们	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他内心深处涌起一股强烈的祈祷，祈求上天怜悯他，让他再次见到自己的家乡和朋友。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [sɔːft] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] , [bʌt; bət] [oʊ] ,

In	that	instant	a	soft	,	a	faint	,	a	far	-	off	sound	,	but	oh	,
在	那	立即的	一个	柔软的	,	一个	头晕的	,	一个	远的	-	离开	声音	,	但	哦	,

就在那一瞬间，传来一个轻柔、微弱、遥远的声音，但是，哦，

[haʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [swiːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪr] , [keɪm] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] :

how	inexpressibly	sweet	to	his	waiting	ear	,	came	floating	out	of	the	distance	:
如何	难以言喻地	甜的	到	他的	等待	耳朵	,	来了	漂浮的	出去	的	这	距离	:

多么甜美动人的声音从远处飘来，传入他静静等待的耳中：

“ [vɑːv; vɔːv] . . . [hiː; hi] !

“	Waw	. . .	he	!
“	哇	. . .	他	!

“哇……他！

[vɑːv; vɔːv] . . .

waw	. . .
哇	. . .

哇……

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[vɑːv; vɔːv] - [hiː; hi] ! — [vɑːv; vɔːv] - [hiː; hi] ! — [vɑːv; vɔːv] - [hiː; hi] ! ”

Waw	-	he	!	—	waw	-	he	!	—	waw	-	he	!	”
哇	-	他	!	—	哇	-	他	!	—	哇	-	他	!	”

哇-嘿！——哇-嘿！——哇-嘿！

“ [ðæt] , [oʊ] , [ðæt] [sɔːŋ] [ɪz] [swiːtər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

“	That	,	oh	,	that	song	is	sweeter	,	a	thousand	times	sweeter	than	the	voice	of
“	那	,	哦	,	那	歌曲	是	更甜	,	一个	千	时代	更甜	比	这	嗓音	的

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

the	nightingale	,
这	夜莺	,

“那首歌，哦，那首歌比夜莺的歌声甜美一千倍，

[θrʌʃ] , [ɔːr] ['lɪnɪt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [nɑːt] [mɪr] [hoʊp] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['sʌkər] ;

thrush	,	or	linnet	,	for	it	brings	not	mere	hope	,	but	certainty	of	succor	;
画眉	,	或者	麻雀	,	为了	它	带来	不是	仅仅	希望	,	但	肯定	的	救助	;

画眉或红雀，因为它不仅带来希望，而且带来救助的确定性；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [seɪvd] !

and	now	,	indeed	,	am	I	saved	!
和	现在	,	的确	,	是	我	已保存	!

现在，我真的得救了!

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɪŋər] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ɪt'self] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ɪn'tendɪd] ; [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ɪz]

The	sacred	singer	has	chosen	itself	,	as	the	oracle	intended	;	the	prophecy	is
这	神圣	歌手	有	选定	本身	,	作为	这	神谕	故意的	;	这	预言	是

[fʊl'fɪld] ,

fulfilled	,
已完成	,

圣歌者已按神谕所愿选择了自己；预言已然实现。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] , [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ri'diːmd] .

and	my	life	,	my	house	,	and	my	people	are	redeemed	.
和	我的	生活	,	我的	房子	,	和	我的	人们	是	已赎回	.

我的生命、我的家园、我的人民都得到了救赎。

[ðə; ði] [æs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪkrɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] !

The	ass	shall	be	sacred	from	this	day	!
这	屁股	将	是	神圣	从	这	天	!

从今天起，驴子将被视为神圣之物!

〞 [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mjuːzɪk] [gruː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

〞	The	divine	music	grew	nearer	and	nearer	,
〞	这	神圣的	音乐	生长	更近	和	更近	,

神圣的音乐越来越近了，

[strɔːŋgər] — [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['evər] [swiːtər] [ænd; ənd] [swiːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ]

stronger	—	and	stronger	and	ever	sweeter	and	sweeter	to	the	perishing
更强	—	和	更强	和	曾经	更甜	和	更甜	到	这	消亡

['sʌ.fə.rərz] [ɪr] .

sufferer's	ear	.
患者的	耳朵	.

越来越强——越来越强，对垂死挣扎的人来说，也越来越甜美。

[daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ðə; ði]['dɑːs(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] ['wɔndəd] , ['krɔpiŋ] ['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ][ænd; ənd]

Down	the	declivity	the	docile	little	donkey	wandered	,	cropping	herbage	and
向下	这	斜坡	这	温顺	小的	驴	漫步	,	裁剪	草本植物	和

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ;

singing	as	he	went	;
歌唱	作为	他	去	;

温顺的小驴沿着斜坡向下走，一边吃草一边唱歌;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [kɪŋ] ,

and	when	at	last	he	saw	the	dead	horse	and	the	wounded	king	,
和	什么时候	在	最后的	他	锯	这	死的	马	和	这	受伤	国王	,

当他最终看到死马和受伤的国王时，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [snʌft] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

he	came	and	snuffed	at	them	with	simple	and	marveling	curiosity	.
他	来了	和	熄灭	在	他们	和	简单的	和	惊叹	好奇心	.

他走过来，带着单纯而惊奇的好奇心嗅了嗅它们。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['petɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	king	petted	him	,
这	国王	被宠爱	他	,

国王抚摸了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔːnt] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [dɪ'zaɪrd]

and	he	knelt	down	as	had	been	his	wont	when	his	little	mistress	desired
和	他	跪下	向下	作为	有	到过	他的	惯于	什么时候	他的	小的	情妇	想要的

[tuː; tə] [maʊnt] .

to	mount	.
到	山	.

他像往常一样跪了下来，每当他的小女主人想要骑上他时，他都会这样做。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər][ænd; ənd][peɪn][ðə; ði] [læd] [druː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [bæk] ,

With	great	labor	and	pain	the	lad	drew	himself	upon	the	creature's	back	,
和	伟大的	劳动	和	疼痛	这	小伙子	画	他自己	之上	这	生物的	后退	,

少年费了九牛二虎之力，才爬到那怪物的背上。

[ænd; ənd] [held] [hɪm'self] [ðer; ðər][baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪrz] .

and	held	himself	there	by	aid	of	the	generous	ears	.
和	握住	他自己	那里	经过	援助	的	这	慷慨的	耳朵	.

他靠着那双大耳朵才勉强站稳了脚跟。

[ðə; ði] [æs] [went] ['sɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	ass	went	singing	forth	from	the	place	and	carried	the	king	to	the	little
这	屁股	去	歌唱	前进	从	这	地方	和	携带	这	国王	到	这	小的

['pez(ə)nt] - ['meɪdz] [hʌt] .

peasant	-	maid's	hut	.
农民	-	女佣	小屋	.

驴子唱着歌从那里走了出来，驮着国王来到了小农妇的小屋。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['pælət][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] , [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['goʊts] [mɪlk] ,

She	gave	him	her	pallet	for	a	bed	,	refreshed	him	with	goat's	milk	,
她	给予	他	她	托盘	为了	一个	床	,	焕然一新	他	和	山羊的	牛奶	,

她把自己的垫子给他当床，用羊奶给他喝，让他精神焕发。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['skaʊtɪŋ] - ['pɑːrti][ʌv; əv] ['sɜːrtʃər]

and	then	flew	to	tell	the	great	news	to	the	first	scouting	-	party	of	searchers
和	然后	飞翔	到	告诉	这	伟大的	消息	到	这	第一的	侦察	-	派对	的	搜索者

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] .

she	might	meet	.
她	可能	见面	.

然后她飞去告诉她可能遇到的第一支搜寻侦察队这个好消息。

[ðə; ði] [kɪŋ] [gɑːt] [wel] .

The	king	got	well	.
这	国王	得到	出色地	.

国王康复了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ænd; ənd][ɪnˌvaɪələ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [æs] ;

His	first	act	was	to	proclaim	the	sacredness	and	inviolability	of	the	ass	;
他的	第一的	行为	曾是	到	宣布	这	神圣	和	不可侵犯性	的	这	屁股	;

他做的第一件事就是宣告驴的神圣性和不可侵犯性；

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [æs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][ænd; ənd] [meɪk]

his	second	was	to	add	this	particular	ass	to	his	cabinet	and	make
他的	第二	曾是	到	添加	这	特别的	屁股	到	他的	内阁	和	制作

[hɪm; ɪm] [tʃiːf] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ;

him	chief	minister	of	the	crown	;
他	首席	部长	的	这	王冠	;

他的第二个目标是将这头驴子招入内阁，并任命他为首席大臣；

[hɪz; ɪz][θɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl]

his	third	was	to	have	all	the	statues	and	effigies	of	nightingales
他的	第三	曾是	到	有	全部	这	雕像	和	人偶	的	夜莺

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [dɪ'strɔɪd] ,

throughout	his	kingdom	destroyed	,
自始至终	他的	王国	损毁	,

他的第三项命令是下令摧毁他王国境内所有夜莺的雕像和塑像。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['dɑːŋki] ; [ænd; ənd] ,

and	replaced	by	statues	and	effigies	of	the	sacred	donkey	;	and	,
和	替换	经过	雕像	和	人偶	的	这	神圣	驴	;	和	,

取而代之的是神圣驴子的雕像和塑像；而且，

[hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər]

his	fourth	was	to	announce	that	when	the	little	peasant	maid	should	reach	her
他的	第四	曾是	到	宣布	那	什么时候	这	小的	农民	女佣	应该	抵达	她

[ˌfɪf'tiːnθ] [jɪr] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

fifteenth	year	he	would	make	her	his	queen	and	he	kept	his	word	.
第十五	年	他	会	制作	她	他的	女王	和	他	保留	他的	单词	.

他的第四个愿望是宣布，当这位小农家女年满十五岁时，他将立她为王后，而他也信守了诺言。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] .

Such	is	the	legend	.
这样的	是	这	传奇	.

这就是传说。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðə; ði]['məuldərɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] [ə'dɔːnz] [ɔːl] [ðiːz] [oʊld] ['krʌmblɪŋ] [wɔːlz]

This	explains	why	the	moldering	image	of	the	ass	adorns	all	these	old	crumbling	walls
这	解释	为什么	这	模压	图像	的	这	屁股	装饰	全部	这些	老的	摇摇欲坠	墙壁

[ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;

and	arches	;
和	拱门	;

这就解释了为什么所有这些古老摇摇欲坠的墙壁和拱门上都装饰着腐朽的驴子形象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] [waɪ] , ['dʊrɪŋ] ['meni] ['sentʃəriz] ,

and	it	explains	why	,	during	many	centuries	,
和	它	解释	为什么	,	期间	许多	几个世纪	,

这也解释了为什么在几个世纪以来，

[æn; ən] [æs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ðæt] ['rɔɪəl] ['kæbɪnət] ,

an	ass	was	always	the	chief	minister	in	that	royal	cabinet	,
一个	屁股	曾是	总是	这	首席	部长	在	那	皇家	内阁	,

在那个皇家内阁中，首席大臣总是驴子。

[dʒʌst][æz; əz][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][moʊst]['kæbɪnəts][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ,

just	as	is	still	the	case	in	most	cabinets	to	this	day	;	and	it	also	explains	why	,
只是	作为	是	仍然	这	案件	在	最多	橱柜	到	这	天	;	和	它	还	解释	为什么	,

就像今天大多数橱柜的情况一样；这也解释了为什么，

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] , ['dʊrɪŋ] ['meni] ['sentʃəriz] , [ɔːl] [greɪt] ['poʊəmz] , [ɔːl] [greɪt] ['spiːtʃɪz] ,

in	that	little	kingdom	,	during	many	centuries	,	all	great	poems	,	all	great	speeches	,
在	那	小的	王国	,	期间	许多	几个世纪	,	全部	伟大的	诗歌	,	全部	伟大的	演讲	,

在那个小王国里，几个世纪以来，所有伟大的诗歌，所有伟大的演说，

[ɔːl] [greɪt] [bʊks] , [ɔːl] ['pʌblɪk] [sə'lemnɪtiːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['rɔɪəl] [ˌprɔklə'meɪʃənz] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn]

all	great	books	,	all	public	solemnities	,	and	all	royal	proclamations	,	always	began
全部	伟大的	图书	,	全部	民众	庄严	,	和	全部	皇家	公告	,	总是	开始

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [wɜːrdz] :

with	these	stirring	words	:
和	这些	搅拌	字	:

所有伟大的书籍、所有公共仪式和所有皇家公告，都以这些激动人心的话语开篇：

“ [vɑːv; vɔːv] . . . [hiː; hi] !

“	Waw	. . .	he	!
”	哇	. . .	他	!

“哇……他！

[vɑːv; vɔːv] . . .

waw	. . .
哇	. . .

哇……

[hiː; hi] ! — [vɑːv; vɔːv] [hiː; hi] !

he	!	—	waw	he	!
他	!	—	哇	他	!

他！——哇他！

[vɑːv; vɔːv] - [hiː; hi] !

Waw	-	he	!
哇	-	他	!

哇-嘿！

” [spiːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪbiːz]

”	SPEECH	ON	THE	BABIES
”	演讲	在	这	婴儿

关于婴儿的演讲

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] [tuː; tə]

AT	THE	BANQUET	,	IN	CHICAGO	,	GIVEN	BY	THE	ARMY	OF	THE	TENNESSEE	TO
在	这	宴会	,	在	芝加哥	,	给定	经过	这	军队	的	这	田纳西州	到

[ðer; ðər] [fɜːrst] [kə'mændər] ,

THEIR	FIRST	COMMANDER	,
他们的	第一的	指挥官	,

在芝加哥举行的宴会上，田纳西军团向他们的第一任指挥官献上了盛情款待。

['dʒen(ə)rəl] [juː] . [es] . [grænt] , [noʊ'vembər] , -

GENERAL	U	.	S	.	GRANT	,	NOVEMBER	,	1879
一般的	U	.	S	.	授予	,	十一月	,	-

美国陆军格兰特将军，1879年11月

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['regjələr] [toʊst] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] ['beɪbiːz] — [æz; əz] [ðeɪ] ['kʌmfərt] [juː 'es] [ɪn]

The	fifteenth	regular	toast	was	“	The	Babies	—	as	they	comfort	us	in
这	第十五	常规的	吐司	曾是	“	这	婴儿	—	作为	他们	舒适	我们	在

第十五次正式祝酒词是“献给孩子们——因为他们安慰我们……”

['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] , [let] [juː 'es] [nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [fe'stɪvɪtiːz] .

our	sorrows	,	let	us	not	forget	them	in	our	festivities	.
我们的	悲伤	,	让	我们	不是	忘记	他们	在	我们的	庆祝活动	.

让我们不要忘记过去的悲伤，也不要忘记在庆祝活动中缅怀它们。

” [aɪ] [laɪk] [ðæt] .

”	I	like	that	.
”	我	喜欢	那	.

我喜欢这样。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdiz] .

We	have	not	all	had	the	good	fortune	to	be	ladies	.
我们	有	不是	全部	有	这	好的	财富	到	是	女士们	.

并非每个人都有幸成为女性。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɔːl] [bɪn] ['dʒenrəlz] , [ɔːr]['poʊəts] , [ɔːr] ['steɪtsmən] ;

We	have	not	all	been	generals	,	or	poets	,	or	statesmen	;
我们	有	不是	全部	到过	将军们	,	或者	诗人	,	或者	政治家	;

我们并非都是将军、诗人或政治家；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [toʊst] [wɜːrks] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz] , [wiː; wi][stænd][ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] .

but	when	the	toast	works	down	to	the	babies	,	we	stand	on	common	ground	.
但	什么时候	这	吐司	作品	向下	到	这	婴儿	,	我们	站立	在	常见的	地面	.

但当谈到孩子时，我们就有了共同点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['bæŋkwɪt] [hæv; həv] ['ʌtərli]

It	is	a	shame	that	for	a	thousand	years	the	world's	banquets	have	utterly
它	是	一个	耻辱	那	为了	一个	千	年	这	世界的	宴会	有	完全地

[ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

ignored	the	baby	,
忽略	这	婴儿	,

令人遗憾的是，一千年来，世界各地的宴席都完全忽略了婴儿。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

as	if	he	didn't	amount	to	anything	.
作为	如果	他	没有	数量	到	任何事物	.

仿佛他一事无成。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] ['fɪfti] [ɔːr][wʌn] ['hʌndrəd]

If	you	will	stop	and	think	a	minute	—	if	you	will	go	back	fifty	or	one	hundred
如果	你	将要	停止	和	思考	一个	分钟	—	如果	你	将要	去	后退	五十	或者	一	百

['jɪrz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['mærid] [laɪf][ænd; ənd] [ˌriːˈkɑːntɛmˌpleɪt] [jʊr; jər][fɜːrst]['beɪbi] — [juː; jʊ] [wɪl]

years	to	your	early	married	life	and	recontemplate	your	first	baby	—	you	will
年	到	你的	早期的	已婚	生活	和	重新考虑	你的	第一的	婴儿	—	你	将要

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

remember	that	he	amounted	to	a	great	deal	,
记住	那	他	金额	到	一个	伟大的	交易	,

如果你停下来想一想——如果你回溯到五十年前或一百年前的婚姻初期，重新审视你的第一个孩子——你就会想起他对你来说意义非凡。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] .

and	even	something	over	.
和	甚至	某物	超过	.

甚至还有更多。

[juː; jʊ]['soʊldʒərz][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['fæməli] ['hedkwɔːrtərz] [juː; jʊ]

You	soldiers	all	know	that	when	the	little	fellow	arrived	at	family	headquarters	you
你	士兵	全部	知道	那	什么时候	这	小的	同伴	到达的	在	家庭	总部	你

[hæd; həd][tuː; tə][hænd][ɪn][jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

had	to	hand	in	your	resignation	.
有	到	手	在	你的	辞职	.

你们这些军人都知道，当小家伙来到家里总部时，你们就得递交辞呈了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn'taɪər] [kə'mænd] .

He	took	entire	command	.
他	采取	全部的	命令	.

他接管了全部指挥权。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['læki] , [hɪz; ɪz] [mɪr] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][stænd]

You	**became**	**his**	**lackey**	**,**	**his**	**mere**	**body**	**-**	**servant**	**,**	**and**	**you**	**had**	**to**	**stand**
你	成为	他的	走狗	,	他的	仅仅	身体	-	仆人	,	和	你	有	到	站立

[ə'raʊnd] , [tuː] .

around	**,**	**too**	**.**
大约	,	也	.

你成了他的走狗，他的贴身仆人，你还得在他身边站着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'mændər] [huː] [meɪd] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][taɪm] , ['dɪstəns] , ['weðər] ,

He	**was**	**not**	**a**	**commander**	**who**	**made**	**allowances**	**for**	**time**	**,**	**distance**	**,**	**weather**	**,**
他	曾是	不是	一个	指挥官	WHO	制成	津贴	为了	时间	,	距离	,	天气	,

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

or	**anything**	**else**	**.**
或者	任何事物	别的	.

他不是一个会考虑时间、距离、天气或其他任何因素的指挥官。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] .

You	**had**	**to**	**execute**	**his**	**order**	**whether**	**it**	**was**	**possible**	**or**	**not**	**.**
你	有	到	执行	他的	命令	无论	它	曾是	可能的	或者	不是	.

无论是否可行，你都必须执行他的命令。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænjuəl][ʌv; əv]['tæktɪks] ,

And	**there**	**was**	**only**	**one**	**form**	**of**	**marching**	**in**	**his**	**manual**	**of**	**tactics**	**,**
和	那里	曾是	仅有的	一	形式	的	行军	在	他的	手动的	的	策略	,

他的战术手册中只有一种行军方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] .

and	**that**	**was**	**the**	**double**	**-**	**quick**	**.**
和	那	曾是	这	双倍的	-	快的	.

这就是双倍速。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,

He	**treated**	**you**	**with**	**every**	**sort**	**of**	**insolence**	**and**	**disrespect**	**,**
他	治疗	你	和	每一个	种类	的	傲慢	和	不尊重	,

他对你极其无礼、极其不尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][juː; jʊ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	**the**	**bravest**	**of**	**you**	**didn't**	**dare**	**to**	**say**	**a**	**word**	**.**
和	这	最勇敢的	的	你	没有	敢	到	说	一个	单词	.

你们中最勇敢的人也不敢说一句话。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [deθ] - [stɔːrm][æt; ət] ['dɑːnɪlsən] [ænd; ənd] ['vɪksbɝg] , [ænd; ənd] [gɪv] [bæk]

You	**could**	**face**	**the**	**death**	**-**	**storm**	**at**	**Donelson**	**and**	**Vicksburg**	**,**	**and**	**give**	**back**
你	可以	脸	这	死亡	-	风暴	在	唐纳森	和	维克斯堡	,	和	给	后退

[bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] ;

blow	**for**	**blow**	**;**
吹	为了	吹	;

你可能会在唐纳森和维克斯堡遭遇死亡风暴，并予以以牙还牙；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [klɔːd] [jʊr; jər] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [pʊld] [jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [jʊr; jər]

but	**when**	**he**	**clawed**	**your**	**whiskers**	**,**	**and**	**pulled**	**your**	**hair**	**,**	**and**	**twisted**	**your**
但	什么时候	他	爪子	你的	胡须	,	和	拉	你的	头发	,	和	扭曲	你的

[noʊz] ,

nose	**,**
鼻子	,

但是当他抓挠你的胡须、揪你的头发、扭你的鼻子时，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**had**	**to**	**take**	**it**	**.**
你	有	到	拿	它	.

你必须接受它。

[wen] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [juː; jʊ][set][jʊr; jər]['feɪsɪz] [tɔːrd]

When	**the**	**thunders**	**of**	**war**	**were**	**sounding**	**in**	**your**	**ears**	**you**	**set**	**your**	**faces**	**toward**
什么时候	这	雷声	的	战争	是	听起来	在	你的	耳朵	你	放	你的	面孔	朝向

[ðə; ði] ['bætəriz] ,

the	**batteries**	**,**
这	电池	,

当战争的雷声在耳边响起时，你们面向炮台。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [tred] ;

and	**advanced**	**with**	**steady**	**tread**	**;**
和	先进的	和	稳定的	踏	;

稳步前进;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːr] - [wuːp] [juː; jʊ] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði]

but	**when**	**he**	**turned**	**on**	**the**	**terrors**	**of**	**his**	**war**	**-**	**whoop**	**you**	**advanced**	**in**	**the**
但	什么时候	他	转向	在	这	恐怖	的	他的	战争	-	哇哦	你	先进的	在	这

['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

other	**direction**	**,**
其他	方向	,

但当他发出恐怖的战吼时，你们却朝另一个方向前进。

[ænd; ənd] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] , [tuː] .

and	**mighty**	**glad**	**of**	**the**	**chance**	**,**	**too**	**.**
和	强大的	高兴的	的	这	机会	,	也	.

我也非常高兴能有这个机会。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['suːðɪŋ] - ['sɪrəp] ,

When	**he**	**called**	**for**	**soothing**	**-**	**syrup**	**,**
什么时候	他	称为	为了	舒缓	-	糖浆	,

当他要止痛糖浆时，

[dɪd][juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] ['eni] [saɪd] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrvɪsɪz] ['biːɪŋ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

did	**you**	**venture**	**to**	**throw**	**out**	**any**	**side**	**remarks**	**about**	**certain**	**services**	**being**	**unbecoming**
做过	你	风险投资	到	扔	出去	任何	边	评论	关于	肯定	服务	存在	不体面

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

an	**officer**	**and**	**a**	**gentleman**	**?**
一个	官	和	一个	绅士	?

你有没有胆敢发表任何关于某些服务有失军官和绅士身份的言论?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[juː; jʊ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

You	**got**	**up**	**and**	**got**	**it**	**.**
你	得到	向上	和	得到	它	.

你起床后把它拿了回来。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][pæp] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːrm] , [dɪd][juː; jʊ][tɔːk] [bæk] ?

When	**he**	**ordered**	**his**	**pap**	**-**	**bottle**	**and**	**it**	**was**	**not**	**warm**	**,**	**did**	**you**	**talk**	**back**	**?**
什么时候	他	订购	他的	帕普	-	瓶子	和	它	曾是	不是	温暖的	,	做过	你	讲话	后退	?

当他点了一杯奶昔，结果奶昔不是热的，你顶撞他了吗?

[nɑːt][juː; jʊ] .

Not	**you**	**.**
不是	你	.

不是你。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**went**	**to**	**work**	**and**	**warmed**	**it**	**.**
你	去	到	工作	和	温暖	它	.

你去上班时把它加热了。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [dɪ'sendɪd] [soʊ][fɑːr][ɪn][jʊr; jər] ['miːniəl] ['ɑːfɪs] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sʌk] [æt; ət] [ðæt]

You	even	descended	so	far	in	your	menial	office	as	to	take	a	suck	at	that
你	甚至	下降	所以	远的	在	你的	卑微的	办公室	作为	到	拿	一个	吸	在	那

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

你甚至在卑微的办公室里都卑躬屈膝地去吮吸那温暖的.....

[ɪn'sɪpɪd] [stʌf] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] — [θriː] [pɑːrts]['wɔːtər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

insipid	stuff	yourself	,	to	see	if	it	was	right	—	three	parts	water	to	one	of
平淡	东西	你自己	,	到	看	如果	它	曾是	正确的	—	三	部分	水	到	一	的

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

自己做些寡淡无味的东西来检验一下是否正确——三份水兑一份牛奶，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ðɪ]['kɑːlɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['pepərmɪnt] [tuː; tə]

a	touch	of	sugar	to	modify	the	colic	,	and	a	drop	of	peppermint	to
一个	触碰	的	糖	到	调整	这	绞痛	,	和	一个	降低	的	薄荷	到

[kɪl] [ðoʊz] ['hɪkʌp] .

kill	those	hiccoughs	.
杀	那些	打嗝	.

加一点糖来缓解绞痛，加一滴薄荷油来止嗝。

[aɪ][kæn; kən] [teɪst] [ðæt] [stʌf] [jet] .

I	can	taste	that	stuff	yet	.
我	能	品尝	那	东西	然而	.

我仿佛已经尝到那味道了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [went] [ə'lɔːŋ] !

And	how	many	things	you	learned	as	you	went	along	!
和	如何	许多	事物	你	学习	作为	你	去	沿着	!

你一路走来学到了多少东西啊!

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [jʌŋ] [foʊks] [stɪl] [teɪk] [stɑːk] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ]['beɪbi]

Sentimental	young	folks	still	take	stock	in	that	beautiful	old	saying	that	when	the	baby
感伤的	年轻的	各位	仍然	拿	库存	在	那	美丽的	老的	说	那	什么时候	这	婴儿

[smaɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

smiles	in	his	sleep	,
微笑	在	他的	睡觉	,

多愁善感的年轻人仍然相信那句美丽的古老谚语：当婴儿在睡梦中微笑时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	is	because	the	angels	are	whispering	to	him	.
它	是	因为	这	天使	是	耳语	到	他	.

这是因为天使们在对他低语。

['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [tuː] [θɪn] — ['sɪmplɪ] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stʌmək] , [maɪ] [frendz] .

Very	pretty	,	but	too	thin	—	simply	wind	on	the	stomach	,	my	friends	.
非常	漂亮的	,	但	也	薄的	—	简单地	风	在	这	胃	,	我的	朋友们	.

很漂亮，但是太薄了——简直就像肚子上吹风一样，我的朋友们。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['beɪbi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['aʊər] , [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ]

If	the	baby	proposed	to	take	a	walk	at	his	usual	hour	,	two	o'clock	in	the
如果	这	婴儿	建议的	到	拿	一个	走	在	他的	通常	小时	,	二	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

如果宝宝提议在平常的凌晨两点钟出去散步，

['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪz] [ʌp] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] ,

didn't	you	rise	up	promptly	and	remark	,
没有	你	上升	向上	及时	和	评论	,

你难道没有立即起身说道吗?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'pruːv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bʊk] [mʌtʃ] ,

with	a	mental	addition	which	would	not	improve	a	Sunday	-	school	book	much	,
和	一个	精神的	添加	哪个	会	不是	提升	一个	星期日	-	学校	书	很多	,

加上一些智力上的补充，这些补充对主日学教材的提升作用不大。

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [jɔːr'self] ?

that	that	was	the	very	thing	you	were	about	to	propose	yourself	?
那	那	曾是	这	非常	事物	你	是	关于	到	提出	你自己	?

原来你正打算向自己求婚呢?

[oʊ] ! [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [gʊd] ['dɪsəplɪn] ,

Oh	!	you	were	under	good	discipline	,
哦	!	你	是	在下面	好的	纪律	,

哦！你以前受到过很好的管教。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [went] ['flʌtərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [jʊr; jər] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm] ,

and	as	you	went	fluttering	up	and	down	the	room	in	your	undress	uniform	,
和	作为	你	去	飘动	向上	和	向下	这	房间	在	你的	脱衣服	制服	,

当你穿着便服在房间里上蹿下跳的时候，

[juː; jʊ] [nɑːt] ['oʊnli] ['prætld] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['beɪbi] - [tɔːk] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [tjʊnd] [ʌp] [jʊr; jər] ['mɑːrʃ(ə)l] ['vɔɪsɪz]

you	not	only	prattled	undignified	baby	-	talk	,	but	even	tuned	up	your	martial	voices
你	不是	仅有的	喋喋不休	有失尊严	婴儿	-	讲话	,	但	甚至	调谐	向上	你的	武术	声音

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] !

and	tried	to	sing	!
和	尝试	到	唱歌	!

你们不仅用幼稚的语气说着不雅的话，还故意用沙哑的嗓音唱歌!

— " [rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtɑːp] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

—	"	Rock	-	a	-	by	baby	in	the	treetop	,	"	for	instance	.
—	"	岩石	-	一个	-	经过	婴儿	在	这	树梢	,	"	为了	实例	.

例如，“树梢上的摇篮曲”。

[wʌt] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] !

What	a	spectacle	for	an	Army	of	the	Tennessee	!
什么	一个	奇观	为了	一个	军队	的	这	田纳西州	!

对于田纳西军团来说，这真是一场壮观的场面!

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nebəz] , [tuː] ;

And	what	an	affliction	for	the	neighbors	,	too	;
和	什么	一个	痛苦	为了	这	邻居	,	也	;

这对邻居们来说也是一种痛苦;

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'raʊnd] [ðæt] [laɪks] ['mɪləteri] ['mjuːzɪk] [æt; ət]

for	it	is	not	everybody	within	a	mile	around	that	likes	military	music	at
为了	它	是	不是	大家	之内	一个	英里	大约	那	点赞	军队	音乐	在

[θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

three	in	the	morning	.
三	在	这	早晨	.

因为方圆一英里内的人并不是每个人都喜欢凌晨三点播放军乐。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,

And	when	you	had	been	keeping	this	sort	of	thing	up	two	or	three	hours	,
和	什么时候	你	有	到过	保持	这	种类	的	事物	向上	二	或者	三	小时	,

当你这样持续两三个小时之后，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['velvɪt] - [hed] ['ɪntɪmətid] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['eksərsaɪz][ænd; ənd]

and	your	little	velvet	-	head	intimated	that	nothing	suited	him	like	exercise	and
和	你的	小的	天鹅绒	-	头	暗示	那	没有什么	适合	他	喜欢	锻炼	和

[nɔɪz] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

noise	,	what	did	you	do	?
噪音	,	什么	做过	你	做	?

你那毛茸茸的小脑袋暗示说，没有什么比运动和噪音更适合他了，你做了什么?

[" [goʊ][ɑːn] !

[	"	Go	on	!
[	"	去	在	!

["继续!

"] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [læst] [dɪtʃ] .

"	]	You	simply	went	on	until	you	dropped	in	the	last	ditch	.
"	]	你	简单地	去	在	直到	你	掉落	在	这	最后的	沟	.

你就这样坚持到了最后一刻。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] !

The	idea	that	a	baby	doesn't	amount	to	anything	!
这	主意	那	一个	婴儿	不	数量	到	任何事物	!

认为婴儿毫无意义的想法!

[waɪ] , [wʌn]['beɪbi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] [jɑːrd] [fʊl] [baɪ][ɪt'self] .

Why	,	one	baby	is	just	a	house	and	a	front	yard	full	by	itself	.
为什么	,	一	婴儿	是	只是	一个	房子	和	一个	正面	院子	满的	经过	本身	.

为什么呢? 一个婴儿本身就相当于一座房子和一个前院。

[wʌn] ['beɪbi][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [mɔːr] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊl] [ɪn'tɪrɪər]

One	baby	can	furnish	more	business	than	you	and	your	whole	Interior
一	婴儿	能	提供	更多的	商业	比	你	和	你的	所有的	内部的

[dɪ'pɑːrtmənt] [kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] .

Department	can	attend	to	.
部门	能	出席	到	.

一个婴儿带来的工作量可能比你和你整个内政部门能处理的都多。

[hiː; hi][ɪz] ['entərpraɪzɪŋ] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['lɔːləs] [æk'tɪvətiz] .

He	is	enterprising	,	irrepressible	,	brimful	of	lawless	activities	.
他	是	进取	,	不可抑制的	,	满满的	的	无法无天	活动	.

他野心勃勃，精力充沛，热衷于各种违法活动。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

Do	what	you	please	,	you	can't	make	him	stay	on	the	reservation	.
做	什么	你	请	,	你	不能	制作	他	停留	在	这	预订	.

随你便吧，你没办法强迫他留在保留地。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][wʌn]['beɪbi] .

Sufficient	unto	the	day	is	one	baby	.
充足的	到	这	天	是	一	婴儿	.

一天一个孩子就足够了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [maɪnd][dəunt][juː; jʊ]['evər] [preɪ] [fɔːr; fər] [twɪnz] .

As	long	as	you	are	in	your	right	mind	don't	you	ever	pray	for	twins	.
作为	长的	作为	你	是	在	你的	正确的	头脑	不	你	曾经	祈祷	为了	双胞胎	.

只要你神智清醒，就千万不要祈求生双胞胎。

[twɪnz] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['raɪət] .

Twins	amount	to	a	permanent	riot	.
双胞胎	数量	到	一个	永恒的	暴动	.

双胞胎简直就是一场永无休止的骚乱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] ['eni] ['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['tripləts][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

And	there	ain't	any	real	difference	between	triplets	and	an	insurrection	.
和	那里	不是	任何	真实的	不同之处	之间	三胞胎	和	一个	起义	.

三胞胎和叛乱之间其实没有什么本质区别。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [toʊst] - ['mæstər][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

Yes	,	it	was	high	time	for	a	toast	-	master	to	recognize	the	importance	of
是的	,	它	曾是	高的	时间	为了	一个	吐司	-	掌握	到	认出	这	重要性	的

[ðə; ði]['beɪbiːz] .

the	babies	.
这	婴儿	.

是的，司仪早就应该意识到婴儿的重要性了。

[θɪŋk] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][krɑːp] !

Think	what	is	in	store	for	the	present	crop	!
思考	什么	是	在	店铺	为了	这	展示	庄稼	！

想想现在这批作物会有怎样的命运！

['fɪfti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [ded] , [aɪ] [trʌst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [flæg] ,

Fifty	years	from	now	we	shall	all	be	dead	,	I	trust	,	and	then	this	flag	,
五十	年	从	现在	我们	将	全部	是	死的	,	我	相信	,	和	然后	这	旗帜	,

五十年后，我相信我们都会死去，而这面旗帜也将随之消逝。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [sər'vaɪv] ([ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]) ,

if	it	still	survive	(	and	let	us	hope	it	may	)	,
如果	它	仍然	存活	(	和	让	我们	希望	它	可能	)	,

如果它还能存活下来（我们希望它能），

[wɪl] [biː; bi] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ['nʌmbərɪŋ] - , - , - [soʊlz] ,

will	be	floating	over	a	Republic	numbering	200	,	000	,	000	souls	,
将要	是	漂浮的	超过	一个	共和国	编号	-	,	-	,	-	灵魂	,

将漂浮在一个拥有两亿人口的共和国上空，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['setld] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kriːs] .

according	to	the	settled	laws	of	our	increase	.
根据	到	这	定居	法律	的	我们的	增加	.

根据我们增长的既定规律。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['skuːnər] [ʌv; əv] [steɪt] [wɪl] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ləˈvaɪəθən] — [ə; eɪ]

Our	present	schooner	of	State	will	have	grown	into	a	political	leviathan	—	a
我们的	展示	大篷车	的	状态	将要	有	生长	进入	一个	政治的	利维坦	—	一个

[greɪt] ['iːstərn] .

Great	Eastern	.
伟大的	东	.

我们现在的国务大船将会发展成一个政治巨兽——一个大东方号。

[ðə; ði] ['kreɪdld] ['beɪbiːz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [dek] .

The	cradled	babies	of	to	-	day	will	be	on	deck	.
这	摇篮	婴儿	的	到	-	天	将要	是	在	甲板	.

今天出生的婴儿们将会登上甲板。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [wel] [treɪnd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][bɪg]['kɑːntrækt][ɑːn]

Let	them	be	well	trained	,	for	we	are	going	to	leave	a	big	contract	on
让	他们	是	出色地	受过训练	,	为了	我们	是	去	到	离开	一个	大的	合同	在

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

让他们接受良好的训练，因为我们将把一份大合同交给他们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['mɪljən] ['kreidlz] [naʊ] ['rɑ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ðɪs]

Among	**the**	**three**	**or**	**four**	**million**	**cradles**	**now**	**rocking**	**in**	**the**	**land**	**are**	**some**	**which**	**this**
之中	这	三	或者	四	百万	摇篮	现在	摇滚	在	这	土地	是	一些	哪个	这

['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][æz; əz]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

nation	**would**	**preserve**	**for**	**ages**	**as**	**sacred**	**things**	**,**
国家	会	保存	为了	年龄	作为	神圣	事物	,

如今这片土地上摇曳的三四百万个摇篮中，有一些将被这个国家视为神圣之物，世代珍藏。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌnz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

if	**we**	**could**	**know**	**which**	**ones**	**they**	**are**	**.**
如果	我们	可以	知道	哪个	一个	他们	是	.

如果我们知道它们是谁就好了。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kreidlz] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['fɛrəgət] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

In	**one**	**of**	**those**	**cradles**	**the**	**unconscious**	**Farragut**	**of**	**the**	**future**	**is**	**at**	**this**	**moment**
在	一	的	那些	摇篮	这	无意识	法拉格特	的	这	未来	是	在	这	片刻

['ti:ðɪŋ] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

teething	**—**	**think**	**of**	**it**	**!**
出牙	—	思考	的	它	!

想想看，在其中一个摇篮里，未来的无意识的法拉格特此刻正在长牙！

— [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [ded] ['ɜ:rnɪst] , [ˌʌnɑ:r'tɪkjəˌleɪtɪd] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli]

—	**and**	**putting**	**in**	**a**	**world**	**of**	**dead**	**earnest**	**,**	**unarticulated**	**,**	**but**	**perfectly**
—	和	推杆	在	一个	世界	的	死的	认真	,	未表达的	,	但	完美

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][prə'fænəti,proʊ'fænəti]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

justifiable	**profanity**	**over**	**it**	**,**	**too**	**.**
合理的	亵渎	超过	它	,	也	.

——而且还加上了一堆一本正经、含糊不清但完全合理的粗俗语言。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['fju:tʃər] [rɪ'naʊnd] [ə'strɑ:nəmər] [ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪlki] [wei]

In	**another**	**the**	**future**	**renowned**	**astronomer**	**is**	**blinking**	**at**	**the**	**shining**	**Milky**	**Way**
在	其他	这	未来	著名	天文学家	是	眨眼	在	这	灼灼	乳白色	方式

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

with	**but**	**a**	**languid**	**interest**	**—**	**poor**	**little**	**chap**	**!**
和	但	一个	慵懒的	兴趣	—	贫穷的	小的	小伙子	!

在另一幅画中，这位未来著名的天文学家正对着闪耀的银河系眨着眼睛，却只有淡淡的兴趣——可怜的小家伙！

— [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði][wet] - [nɜ:rs] .

—	**and**	**wondering**	**what**	**has**	**become**	**of**	**that**	**other**	**one**	**they**	**call**	**the**	**wet**	**-**	**nurse**	**.**
—	和	好奇	什么	有	变得	的	那	其他	一	他们	称呼	这	湿的	-	护士	.

——并且想知道他们口中的那个奶妈现在怎么样了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['fju:tʃər] [greɪt] [hɪ'stɔ:riən] [ɪz] ['laɪɪŋ] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][laɪ]

In	**another**	**the**	**future**	**great**	**historian**	**is**	**lying**	**—**	**and**	**doubtless**	**will**	**continue**	**to**	**lie**
在	其他	这	未来	伟大的	历史学家	是	说谎	—	和	毫无疑问	将要	继续	到	说谎

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['endɪd] .

until	**his**	**earthly**	**mission**	**is**	**ended**	**.**
直到	他的	尘世的	使命	是	结束	.

在另一个故事里，这位未来的伟大历史学家正在撒谎——而且毫无疑问，他会一直撒谎，直到他尘世的使命结束。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['fju:tʃər] ['prezɪdənt] [ɪz] ['biziŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][noʊ] [prə'faʊndər] ['prɑ:bləm][ʌv; əv]

In	**another**	**the**	**future**	**President**	**is**	**busying**	**himself**	**with**	**no**	**profounder**	**problem**	**of**
在	其他	这	未来	总统	是	忙碌	他自己	和	不	更深	问题	的

[steɪt] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [soʊ] ['ɜ:rli] ;

state	**than**	**what**	**the**	**mischief**	**has**	**become**	**of**	**his**	**hair**	**so**	**early**	**;**
状态	比	什么	这	恶作剧	有	变得	的	他的	头发	所以	早期的	;

在另一幅画中，未来的总统正忙于处理一个并无比重大的国家问题，那就是他的头发这么早就出了什么问题；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿隆佐·菲茨及其他故事(Alonzo Fitz, and Other Stories)
第6/6页

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kreidlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [sʌm; səm] - , - ['fjuːtʃər]
and **in** **a** **mighty** **array** **of** **other** **cradles** **there** **are** **now** **some** **60** **,** **000** **future**
和 在 一个 强大的 大批 的 其他 摇篮 那里 是 现在 一些 - , - 未来
['ɑːfɪs] - ['siːkəz] ,
office **-** **seekers** **,**
办公室 - 寻求者 ,

此外，在其他众多摇篮中，目前还有大约 6 万名未来的求职者。

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [oʊld]['prɑːbləm][ə; eɪ]
getting **ready** **to** **furnish** **him** **occasion** **to** **grapple** **with** **that** **same** **old** **problem** **a**
获得 准备好 到 提供 他 场合 到 抓钩 和 那 相同的 老的 问题 一个
['sekənd] [taɪm] .
second **time** **.**
第二 时间 .

准备给他第二次机会去应对那个老问题。

[ænd; ənd][ɪn] [stɪl] [wʌn] [mɔːr] ['kreɪd(ə)l] , ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg] ,
And **in** **still** **one** **more** **cradle** **,** **somewhere** **under** **the** **flag** **,**
和 在 仍然 一 更多的 摇篮 , 某处 在下面 这 旗帜 ,

而在另一处摇篮里，在国旗下的某个地方，

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪ'lʌstriəs] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmiz] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l]
the **future** **illustrious** **commander** **-** **in** **-** **chief** **of** **the** **American** **armies** **is** **so** **little**
这 未来 杰出 指挥官 - 在 - 首席 的 这 美国人 军队 是 所以 小的
['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['grændʒər] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
burdened **with** **his** **approaching** **grandeurs** **and** **responsibilities** **as** **to** **be**
负担 和 他的 接近 宏伟 和 职责 作为 到 是
['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [strə'tiːdʒɪk][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm]
giving **his** **whole** **strategic** **mind** **at** **this** **moment** **to** **trying** **to** **find** **out** **some**
给予 他的 所有的 战略 头脑 在 这 片刻 到 尝试 到 寻找 出去 一些
[wei] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][bɪg][toʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [wɪtʃ] ,
way **to** **get** **his** **big** **toe** **into** **his** **mouth** **—** **an** **achievement** **which** **,**
方式 到 得到 他的 大的 脚趾 进入 他的 嘴 — 一个 成就 哪个 ,

这位未来美国陆军的杰出总司令，似乎对即将到来的荣耀和责任毫不在意，此刻却将全部的战略头脑都放在如何把自己的大脚趾塞进嘴里这件事上——这真是一项了不起的成就。

['miːnɪŋ] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,
meaning **no** **disrespect** **,**
意义 不 不尊重 ,

并无不敬之意。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [gest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɪfti] -
the **illustrious** **guest** **of** **this** **evening** **turned** **his** **entire** **attention** **to** **some** **fifty** **-**
这 杰出 客人 的 这 晚上 转向 他的 全部的 注意力 到 一些 五十 -
[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
six **years** **ago** **;**
六 年 前 ;

今晚这位尊贵的来宾将全部注意力转向了大约五十六年前的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
and **if** **the** **child** **is** **but** **a** **prophecy** **of** **the** **man** **,**
和 如果 这 孩子 是 但 一个 预言 的 这 男人 ,

如果这孩子只是那人的预言，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maɪti] [fjuː] [huː] [wɪl] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

there	are	mighty	few	who	will	doubt	that	he	succeeded	.
那里	是	强大的	很少	WHO	将要	怀疑	那	他	成功了	.

几乎没有人会怀疑他是否成功。

[spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['weðər]

SPEECH	ON	THE	WEATHER
演讲	在	这	天气

关于天气的演讲

[æt; ət][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [soʊ'saɪɪtiːz] ['sev(ə)nti] - [fɜːrst] ['ænjuəl] ['dɪnər] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti]

AT	THE	NEW	ENGLAND	SOCIETY'S	SEVENTY	-	FIRST	ANNUAL	DINNER	,	NEW	YORK	CITY
在	这	新的	英格兰	社会的	七十	-	第一的	年度的	晚餐	,	新的	约克	城市

在纽约市举行的新英格兰协会第七十一届年度晚宴上

[ðə; ðɪ][nekst] [toʊst] [wʌz; wəz] : " [ðə; ðɪ]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] — [ðə; ðɪ] ['weðər] [ʌv; əv] [nuː]

The	next	toast	was	:	"	The	Oldest	Inhabitant	—	The	Weather	of	New
这	下一个	吐司	曾是	:	"	这	最老	居民	—	这	天气	的	新的

下一个祝酒词是："最古老的居民——新气象

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

" [huː] [kæn; kən] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	can	lose	it	and	forget	it	?
"	WHO	能	失去	它	和	忘记	它	?

谁能弄丢它然后忘记它呢?

[huː] [kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	can	have	it	and	regret	it	?
WHO	能	有	它	和	后悔	它	?

谁会拥有它之后又后悔呢?

[biː; bi][ˌɪntər'poʊzər] - [twɪkst][ˌjuː 'es] [tweɪn] .

Be	interposer	'	twixt	us	Twain	.
是	中介	-	中间	我们	马克·吐温	.

做我们之间的调解人，马克·吐温。

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .

Merchant	of	Venice	.
商人	的	威尼斯	.

威尼斯商人。

[tuː; tə] [ðɪs] ['sæmjuəl][el] . ['klemənz] ([mɑːrk] [tweɪn]) [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

To	this	Samuel	L	.	Clemens	(	Mark	Twain	)	replied	as	follows	:	—
到	这	塞缪尔	L	.	克莱门斯	(	标记	马克·吐温	)	回复	作为	跟随	:	—

对此，塞缪尔·L·克莱门斯（马克·吐温）回复如下：——

[aɪ] ['revərəntli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪkər] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [meɪks] ['evriθɪŋ] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd]

I	reverently	believe	that	the	Maker	who	made	us	all	makes	everything	in	New	England
我	虔诚地	相信	那	这	制造商	WHO	制成	我们	全部	制作	一切	在	新的	英格兰

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['weðər] .

but	the	weather	.
但	这	天气	.

我虔诚地相信，创造我们所有人的造物主创造了新英格兰的一切，唯独没有创造天气。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [meɪks] [ðæt] ,

I	don't	know	who	makes	that	,
我	不	知道	WHO	制作	那	,

我不知道是谁做的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɔː] [ə'prentisiz] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] - ['klɝːks] ['fækt(ə)ri] [huː]

but	I	think	it	must	be	raw	apprentices	in	the	weather	-	clerk's	factory	who
但	我	思考	它	必须	是	生的	学徒	在	这	天气	-	职员的	工厂	WHO

[ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] ,

experiment	and	learn	how	,
实验	和	学习	如何	,

但我认为，一定是气象员培训班里的那些未经培训的学徒在进行试验和学习。

[ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] , [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

in	New	England	,	for	board	and	clothes	,
在	新的	英格兰	,	为了	木板	和	衣服	,

在新英格兰，为了食宿和衣物，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['weðər] [fɔːr; fər] ['kʌntriz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [gʊd]

and	then	are	promoted	to	make	weather	for	countries	that	require	a	good
和	然后	是	推广	到	制作	天气	为了	国家	那	要求	一个	好的

['ɑːrtɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

然后被提拔去为那些需要高质量天气预报的国家撰写天气预报文章。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] ['kʌstəm] ['elsˌwer] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] .

and	will	take	their	custom	elsewhere	if	they	don't	get	it	.
和	将要	拿	他们的	风俗	别处	如果	他们	不	得到	它	.

如果得不到满足，他们就会去别的地方消费。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [və'raɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['weðər] [ðæt] [kəm'pelz] [ðə; ði]

There	is	a	sumptuous	variety	about	the	New	England	weather	that	compels	the
那里	是	一个	豪华	种类	关于	这	新的	英格兰	天气	那	强制	这

['streɪndʒɝz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

stranger's	admiration	—	and	regret	.
陌生人的	钦佩	—	和	后悔	.

新英格兰天气变化莫测，令人叹为观止，也让陌生人感到惋惜。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ; ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə] ['bɪznəs] ;

The	weather	is	always	doing	something	there	;	always	attending	strictly	to	business	;
这	天气	是	总是	正在做	某物	那里	;	总是	参加	严格	到	商业	;

那里的天气总是变化莫测；总是专注于正事；

['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ʌp] [nuː] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ]

always	getting	up	new	designs	and	trying	them	on	the	people	to	see	how	they
总是	获得	向上	新的	设计	和	尝试	他们	在	这	人们	到	看	如何	他们

[wɪl] [goʊ] .

will	go	.
将要	去	.

总是不断推出新设计，并让人们试穿，看看效果如何。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gets] [θruː] [mɔːr] ['bɪznəs] [ɪn] [sprɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] .

But	it	gets	through	more	business	in	spring	than	in	any	other	season	.
但	它	获得	通过	更多的	商业	在	春天	比	在	任何	其他	季节	.

但春季的业务量比其他任何季节都多。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [sɪks] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]

In	the	spring	I	have	counted	one	hundred	and	thirty	-	six	different	kinds	of
在	这	春天	我	有	计数	一	百	和	三十	-	六	不同的	种类	的

['weðər] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

weather	inside	of	four	-	and	-	twenty	hours	.
天气	里面	的	四	-	和	-	二十	小时	.

春天的时候，我在20个小时内就遇到了136种不同的天气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [ðæt]

It	was	I	that	made	the	fame	and	fortune	of	that	man	that	had	that
它	曾是	我	那	制成	这	名声	和	财富	的	那	男人	那	有	那

['mɑːrvələs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weðər] [ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [sen'teniəl] ,

marvelous	collection	of	weather	on	exhibition	at	the	Centennial	,
奇妙	收藏	的	天气	在	展览	在	这	百年纪念	,

是我让那位在百年纪念展上展出了那批精彩绝伦的气象藏品的人名利双收。

[ðæt] [soʊ] [ə'staʊndɪd] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] .

that	so	astounded	the	foreigners	.
那	所以	震惊	这	外国人	.

这令外国人大为震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][get] ['spesɪmənz] [frʌm; frəm][ɔːl]

He	was	going	to	travel	all	over	the	world	and	get	specimens	from	all
他	曾是	去	到	旅行	全部	超过	这	世界	和	得到	标本	从	全部

[ðə; ði] [klaimz] .

the	climes	.
这	气候	.

他打算周游世界，采集各种气候条件下的标本。

[aɪ] [sed] , “ [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [sprɪŋ] [deɪ] .

I	said	,	“	Don't	you	do	it	;	you	come	to	New	England	on	a	favorable	spring	day	.
我	说	,	“	不	你	做	它	;	你	来	到	新的	英格兰	在	一个	有利	春天	天	.

我说：“千万别这么做；你选了个阳光明媚的春日来到新英格兰。”

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [staɪl] , [və'raɪəti] , [ænd; ənd]['kwɑːntəti] .

”	I	told	him	what	we	could	do	in	the	way	of	style	,	variety	,	and	quantity	.
”	我	讲述	他	什么	我们	可以	做	在	这	方式	的	风格	,	种类	,	和	数量	.

我告诉他，我们可以在风格、种类和数量方面做些什么。

[wel] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] .

Well	,	he	came	and	he	made	his	collection	in	four	days	.
出色地	,	他	来了	和	他	制成	他的	收藏	在	四	天	.

他来了，四天就完成了他的收藏。

[æz; əz][tuː; tə][və'raɪəti] , [waɪ] ,

As	to	variety	,	why	,
作为	到	种类	,	为什么	,

至于多样性，为什么呢?

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][kaɪndz][ʌv; əv] ['weðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

he	confessed	that	he	got	hundreds	of	kinds	of	weather	that	he	had	never
他	坦白	那	他	得到	数百	的	种类	的	天气	那	他	有	绝不

[hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

heard	of	before	.
听到	的	前	.

他坦言，他遇到了数百种他以前从未听说过的天气现象。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['kwɑːntəti] — [wel] ,

And	as	to	quantity	—	well	,
和	作为	到	数量	—	出色地	,

至于数量——嗯，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['blemɪʃt] [ɪn] ['eni] [wei] ,

after	he	had	picked	out	and	discarded	all	that	was	blemished	in	any	way	,
后	他	有	挑选	出去	和	丢弃	全部	那	曾是	有瑕疵的	在	任何	方式	,

他把所有有瑕疵的东西都挑出来扔掉了。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] ['weðər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['weðər] [tuː; tə] [sper] ; ['weðər] [tuː; tə]['haɪər]
he **not** **only** **had** **weather** **enough** **,** **but** **weather** **to** **spare** **;** **weather** **to** **hire**
他 不是 仅有的 有 天气 足够的 , 但 天气 到 空闲的 ; 天气 到 聘请
[aʊt] ;
out **;**
出去 ;

他不仅拥有足够的天气，而且还有多余的天气；可以把天气租出去；

['weðər] [tuː; tə] [sel] ; [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] ; ['weðər] [tuː; tə] [ɪn'vest] ; ['weðər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
weather **to** **sell** **;** **to** **deposit** **;** **weather** **to** **invest** **;** **weather** **to** **give** **to** **the** **poor**
天气 到 卖 ; 到 订金 ; 天气 到 投资 ; 天气 到 给 到 这 贫穷的
.
:
.

适合出售；适合存款；适合投资；适合救济穷人。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][baɪ] ['neɪtʃər] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] ,
The **people** **of** **New** **England** **are** **by** **nature** **patient** **and** **forbearing** **,**
这 人们 的 新的 英格兰 是 经过 自然 病人 和 忍耐 ,

新英格兰人天性耐心宽容。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd] .
but **there** **are** **some** **things** **which** **they** **will** **not** **stand** **.**
但 那里 是 一些 事物 哪个 他们 将要 不是 站立 .

但有些事情他们是绝对不能容忍的。

['evri] [jɪr] [ðeɪ] [kɪl] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['poʊəts][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] “ ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] .
Every **year** **they** **kill** **a** **lot** **of** **poets** **for** **writing** **about** **“** **Beautiful** **Spring** **.**
每一个 年 他们 杀 一个 很多 的 诗人 为了 写作 关于 “ 美丽的 春天 .

每年都有很多诗人因为写了《美丽的春天》而被杀害。

” [ðiːz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] , [huː] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]
” **These** **are** **generally** **casual** **visitors** **,** **who** **bring** **their** **notions** **of** **spring** **from**
” 这些 是 一般来说 随意的 访客 , WHO 带来 他们的 概念 的 春天 从
['sʌmwer] [els] ,
somewhere **else** **,**
某处 别的 ,

“这些游客通常只是过客，他们把对春天的理解带到了别处。”

[ænd; ənd] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fiːl] [ə'baʊt] [sprɪŋ] .
and **cannot** **,** **of** **course** **,** **know** **how** **the** **natives** **feel** **about** **spring** **.**
和 不能 , 的 课程 , 知道 如何 这 本地人 感觉 关于 春天 .

当然，我们不可能知道当地人对春天的感受。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðeɪ] [fiːl]
And **so** **the** **first** **thing** **they** **know** **the** **opportunity** **to** **inquire** **how** **they** **feel**
和 所以 这 第一的 事物 他们 知道 这 机会 到 查询 如何 他们 感觉
[hæz; həz] ['pɜːrmənəntli] [gɔːn] [baɪ] .
has **permanently** **gone** **by** **.**
有 永久的 已消失 经过 .

因此，他们意识到自己错失了询问感受的机会。

[oʊld] [ˌprɔbə'bilitiz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ækjərət] ['prɑːfəsi] , [ænd; ənd]
Old **Probabilities** **has** **a** **mighty** **reputation** **for** **accurate** **prophecy** **,** **and**
老的 概率 有 一个 强大的 名声 为了 准确的 预言 , 和
['θɜːrəli] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .
thoroughly **well** **deserves** **it** **.**
彻底 出色地 值得 它 .

Old Probabilities 因其准确的预言而享有盛誉，而且完全当之无愧。

[juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['krɪspli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [hiː; hi] [tʃeks] [ɔːf]

You	take	up	the	paper	and	observe	how	crisply	and	confidently	he	checks	off
你	拿	向上	这	纸	和	观察	如何	清脆地	和	自信地	他	检查	离开

[wʌt] [tuː; tə] - ['deɪz] ['weðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

what	to	-	day's	weather	is	going	to	be	on	the	Pacific	,
什么	到	-	天	天气	是	去	到	是	在	这	太平洋	,

你拿起报纸，看到他多么干脆利落地勾选出今天太平洋的天气预报。

[daʊn] [saʊθ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [steɪts] , [ɪn][ðə; ði][wɪs'kɑːnsɪn]['riːdʒən] .

down	South	,	in	the	Middle	States	,	in	the	Wisconsin	region	.
向下	南	,	在	这	中间	各州	,	在	这	威斯康星州	地区	.

南部各州、中部各州、威斯康星州地区。

[siː] [hɪm; ɪm][seɪl] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [nuː]

See	him	sail	along	in	the	joy	and	pride	of	his	power	till	he	gets	to	New
看	他	帆	沿着	在	这	喜悦	和	自豪	的	他的	力量	直到	他	获得	到	新的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

看着他带着力量带来的喜悦和自豪扬帆远航，直到抵达新英格兰。

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [hɪz; ɪz][teɪl] [drɑːp] .

and	then	see	his	tail	drop	.
和	然后	看	他的	尾巴	降低	.

然后看到他的尾巴垂了下来。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

He	doesn't	know	what	the	weather	is	going	to	be	in	New	England	.
他	不	知道	什么	这	天气	是	去	到	是	在	新的	英格兰	.

他不知道新英格兰的天气会怎么样。

[wel] , [hiː; hi] [mʌlz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [gets] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk]

Well	,	he	mulls	over	it	,	and	by	and	by	he	gets	out	something	about	like
出色地	,	他	思考	超过	它	,	和	经过	和	经过	他	获得	出去	某物	关于	喜欢

[ðɪs] :

this	:
这	:

他仔细考虑了一番，最后总结出类似这样的话：

['prɑːbəb(ə)l] [ˌnɔːrθ'iːst] [tuː; tə] [ˌsaʊθ'west] ['waɪndz] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ænd; ənd]

Probable	northeast	to	southwest	winds	,	varying	to	the	southward	and
可能	东北	到	西南	风	,	变化	到	这	向南	和

['westwərd] [ænd; ənd] ['iːstwərd] ,

westward	and	eastward	,
向西	和	向东	,

可能出现东北至西南风，风向可能偏南、偏西和偏东。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [bɪ'twiːn] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [bə'rɑːmɪtər] ['swæpiŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə]

and	points	between	,	high	and	low	barometer	swapping	around	from	place	to
和	积分	之间	,	高的	和	低的	晴雨表	交换	大约	从	地方	到

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

以及介于两者之间的点，高低气压在不同地点之间交替变化；

['prɑːbəb(ə)l] ['eriəz] [ʌv; əv][reɪn] , [snoʊ] , [heɪl] , [ænd; ənd] [draʊt] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɔːr] [ˌpriˈsiːdid] [baɪ]

probable	areas	of	rain	,	snow	,	hail	,	and	drought	,	succeeded	or	preceded	by
可能	区域	的	雨	,	雪	,	冰雹	,	和	干旱	,	成功了	或者	之前	经过

['əːθkweiks] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

earthquakes	,	with	thunder	and	lightning	.
地震	,	和	雷	和	闪电	.

可能出现雨、雪、冰雹和干旱的地区，地震或雷电可能伴随或先于地震发生。

[ðen] [hiː; hi][dʒɑːts] [daʊn] [ðɪs] ['poʊstskrɪpt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] , [tuː; tə] ['kʌvər] ['æksədənts]

Then	he	jots	down	this	postscript	from	his	wandering	mind	,	to	cover	accidents
然后	他	笔记	向下	这	后记	从	他的	漫游	头脑	,	到	覆盖	事故

:

:

:

然后，他随手写下这段来自他纷乱思绪的附言，以掩盖意外情况：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['proʊgræm] [meɪ] [biː; bi] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] .

"	But	it	is	possible	that	the	program	may	be	wholly	changed	in	the	mean	time	.
"	但	它	是	可能的	那	这	程序	可能	是	完全	已更改	在	这	意思是	时间	.

“但在此期间，该计划有可能发生彻底改变。”

" [jes] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒɛmz][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['weðər] [ɪz][ðə; ði] ['dæzlɪŋ]

"	Yes	,	one	of	the	brightest	gems	in	the	New	England	weather	is	the	dazzling
"	是的	,	一	的	这	最亮的	宝石	在	这	新的	英格兰	天气	是	这	耀眼的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

uncertainty	of	it	.
不确定	的	它	.

“是的，新英格兰天气最耀眼的亮点之一就是它那令人眼花缭乱的不确定性。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

There	is	only	one	thing	certain	about	it	:
那里	是	仅有的	一	事物	肯定	关于	它	:

唯一可以确定的是：

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [grænd] [rɪ'vjuː] ;

you	are	certain	there	is	going	to	be	plenty	of	it	—	a	perfect	grand	review	;
你	是	肯定	那里	是	去	到	是	很多	的	它	—	一个	完美的	盛大	审查	;

你确信会有很多这样的机会——一次完美的盛大回顾；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [fɜːrst] .

but	you	never	can	tell	which	end	of	the	procession	is	going	to	move	first	.
但	你	绝不	能	告诉	哪个	结尾	的	这	游行	是	去	到	移动	第一的	.

但你永远无法预料队伍的哪一端会先动。

[juː; jʊ] [fɪks] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draʊt] ; [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['sæli]

You	fix	up	for	the	drought	;	you	leave	your	umbrella	in	the	house	and	sally
你	使固定	向上	为了	这	干旱	;	你	离开	你的	伞	在	这	房子	和	莎莉

[aʊt] ,

out	,
出去	,

你做好应对旱灾的准备；你把伞留在屋里，然后出门了。

[ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][get] [draʊnd] .

and	two	to	one	you	get	drowned	.
和	二	到	一	你	得到	溺水	.

二比一的概率你会被淹死。

[juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ɪz] [duː] ; [juː; jʊ][stænd][frʌm; frəm] ['ʌndər] ,

You	make	up	your	mind	that	the	earthquake	is	due	;	you	stand	from	under	,
你	制作	向上	你的	头脑	那	这	地震	是	到期的	;	你	站立	从	在下面	,

你认定地震即将发生；你从地底下站起身来，

[ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [jɔːr'self] ,

and	take	hold	of	something	to	steady	yourself	,
和	拿	抓住	的	某物	到	稳定的	你自己	,

抓住什么东西稳住自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][get] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

and	the	first	thing	you	know	you	get	struck	by	lightning	.
和	这	第一的	事物	你	知道	你	得到	击	经过	闪电	.

然后你还没反应过来就被闪电击中了。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

These	are	great	disappointments	;	but	they	can't	be	helped	.
这些	是	伟大的	失望	;	但	他们	不能	是	帮助	.

这些都令人非常失望，但也没办法。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] [pɪˈkjuːliər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] ,

The	lightning	there	is	peculiar	;	it	is	so	convincing	,
这	闪电	那里	是	奇特	;	它	是	所以	令人信服的	,

那里的闪电很奇特，非常逼真。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [liːv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [fɔːr; fər]

that	when	it	strikes	a	thing	it	doesn't	leave	enough	of	that	thing	behind	for
那	什么时候	它	罢工	一个	事物	它	不	离开	足够的	的	那	事物	在后面	为了

[juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˈweðər] — [wel] ,

you	to	tell	whether	—	Well	,
你	到	告诉	无论	—	出色地	,

当它撞击物体时，不会留下足够的碎片让你判断——嗯，

[juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːŋgrəsmən] [hæd; həd] [bɪn]

you'd	think	it	was	something	valuable	,	and	a	Congressman	had	been
你会	思考	它	曾是	某物	有价值的	,	和	一个	众议员	有	到过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

你会觉得那东西很值钱，而且还有国会议员去过那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθʌndər] .

And	the	thunder	.
和	这	雷	.

还有雷声。

[wen] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈmɪrli] [tuːn] [ʌp] [ænd; ənd] [skreɪp] [ænd; ənd] [sɔː] ,

When	the	thunder	begins	to	merely	tune	up	and	scrape	and	saw	,
什么时候	这	雷	开始	到	仅仅	调	向上	和	刮	和	锯	,

当雷声开始变得只是发出刺耳的摩擦声和锯齿声时，

[ænd; ənd] [kiː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] , [stˈreɪndʒəz] [seɪ] , “ [waɪ] , [wʌt]

and	key	up	the	instruments	for	the	performance	,	strangers	say	,	“	Why	,	what
和	钥匙	向上	这	仪器	为了	这	表现	,	陌生人	说	,	“	为什么	,	什么

[ˈɔːf(ə)l] [ˈθʌndər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪr] !

awful	thunder	you	have	here	!
可怕	雷	你	有	这里	!

陌生人一边说着“哎呀，你们这儿的雷声真可怕！”一边摆好乐器准备演奏。

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bəˈtɑːn] [ɪz] [reɪzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkɑːnsərt] [bɪˈgɪnz] ,

”	But	when	the	baton	is	raised	and	the	real	concert	begins	,
”	但	什么时候	这	指挥棒	是	提高	和	这	真实的	音乐会	开始	,

“但当指挥棒举起，真正的音乐会开始时，

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ˈstreɪndʒər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [æʃ] - [ˈbærəl] .

you'll	find	that	stranger	down	in	the	cellar	with	his	head	in	the	ash	-	barrel	.
你会	寻找	那	陌生人	向下	在	这	地窖	和	他的	头	在	这	灰	-	桶	.

你会发现那个陌生人躲在地下室里，头埋在烟灰缸里。

[naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪn] [nuː] [ˈɪŋglənd] [ˈleŋθweɪz] , [aɪ] [miːn] .

Now	as	to	the	size	of	the	weather	in	New	England	lengthways	,	I	mean	.
现在	作为	到	这	尺寸	的	这	天气	在	新的	英格兰	纵向	,	我	意思是	.

至于新英格兰地区天气的规模，我的意思是。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈʌtərli] [dɪsprəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] .

It	is	utterly	disproportioned	to	the	size	of	that	little	country	.
它	是	完全地	不成比例的	到	这	尺寸	的	那	小的	国家	.

与那个小国的面积相比，这完全不成比例。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pækt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [stɪk] ,

Half	**the**	**time**	**,**	**when**	**it**	**is**	**packed**	**as**	**full**	**as**	**it**	**can**	**stick**	**,**
一半	这	时间	,	什么时候	它	是	包装	作为	满的	作为	它	能	戳	,

很多时候，当它被塞得满满当当的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [nuː] ['ɪŋglənd] ['weðər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd]

you	**will**	**see**	**that**	**New**	**England**	**weather**	**sticking**	**out**	**beyond**	**the**	**edges**	**and**
你	将要	看	那	新的	英格兰	天气	粘性	出去	超过	这	边缘	和

[prə'dʒektɪŋ] [ə'raʊnd] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] .

projecting	**around**	**hundreds**	**and**	**hundreds**	**of**	**miles**	**over**	**the**	**neighboring**	**states**	**.**
投影	大约	数百	和	数百	的	英里	超过	这	邻接	各州	.

你会看到新英格兰的天气会超出边界，并向邻近各州延伸数百英里。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hoʊld][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weðər] .

She	**can't**	**hold**	**a**	**tenth**	**part**	**of**	**her**	**weather**	**.**
她	不能	抓住	一个	第十	部分	的	她	天气	.

她连十分之一的天气都控制不了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [kræks] [ɔːl] [ə'baʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [streɪnd] [hɜːr'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	**can**	**see**	**cracks**	**all**	**about**	**where**	**she**	**has**	**strained**	**herself**	**trying**	**to**	**do**	**it**	**.**
你	能	看	裂缝	全部	关于	在哪里	她	有	紧张	她自己	尝试	到	做	它	.

你可以看到她用力过猛导致身上到处都是裂痕。

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ['vɑːljəmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['weðər] ,

I	**could**	**speak**	**volumes**	**about**	**the**	**inhuman**	**perversity**	**of**	**the**	**New**	**England**	**weather**	**,**
我	可以	说话	卷	关于	这	不人道	反常	的	这	新的	英格兰	天气	,

我可以滔滔不绝地讲述新英格兰地区变幻莫测、变幻莫测的天气。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['spesɪmən] .

but	**I**	**will**	**give**	**but**	**a**	**single**	**specimen**	**.**
但	我	将要	给	但	一个	单身的	标本	.

但我只会提供一个样本。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [reɪn] [ɑːn][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] .

I	**like**	**to**	**hear**	**rain**	**on**	**a**	**tin**	**roof**	**.**
我	喜欢	到	听到	雨	在	一个	锡	屋顶	.

我喜欢听雨水打在铁皮屋顶上的声音。

[soʊ][aɪ] ['kʌvərd] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ruːf] [wɪð; wɪθ][tɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌkʃəri] .

So	**I**	**covered**	**part**	**of**	**my**	**roof**	**with**	**tin**	**,**	**with**	**an**	**eye**	**to**	**that**	**luxury**	**.**
所以	我	涵盖	部分	的	我的	屋顶	和	锡	,	和	一个	眼睛	到	那	奢华	.

所以，为了追求那种奢华感，我用铁皮覆盖了部分屋顶。

[wel] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [reɪnz] [ɑːn] [ðæt] [tɪn] ?

Well	**,**	**sir**	**,**	**do**	**you**	**think**	**it**	**ever**	**rains**	**on**	**that**	**tin**	**?**
出色地	,	先生	,	做	你	思考	它	曾经	雨	在	那	锡	?

先生，您觉得那罐铁皮上会下雨吗?

[noʊ] , [sɜːr] ; [skɪps] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] .

No	**,**	**sir**	**;**	**skips**	**it**	**every**	**time**	**.**
不	,	先生	;	跳过	它	每一个	时间	.

不，先生；每次都跳过。

[maɪnd] ,

Mind	**,**
头脑	,

头脑，

[ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]

in	this	speech	I	have	been	trying	merely	to	do	honor	to	the	New	England
在	这	演讲	我	有	到过	尝试	仅仅	到	做	荣誉	到	这	新的	英格兰

['weðər] — [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] .

weather	—	no	language	could	do	it	justice	.
天气	—	不	语言	可以	做	它	正义	.

在这篇演讲中，我只是想表达我对新英格兰天气的敬意——任何语言都无法恰当地表达它。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] ['weðər] ([ɔːr] ,

But	,	after	all	,	there	is	at	least	one	or	two	things	about	that	weather	(	or	,
但	,	后	全部	,	那里	是	在	至少	一	或者	二	事物	关于	那	天气	(	或者	,

但是，归根结底，关于那种天气（或者说，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪ'fekts] [prə'duːst] , [baɪ][ˌaɪ 'tiː]) [wɪtʃ] [wiː; wi] ['rezɪdənts] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə]

if	you	please	,	effects	produced	,	by	it	)	which	we	residents	would	not	like	to
如果	你	请	,	效果	生产	,	经过	它	)	哪个	我们	居民	会	不是	喜欢	到

[pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

part	with	.
部分	和	.

如果可以的话，请说明它所产生的影响，我们居民是不想失去这些影响的。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['ɔːtəm] ['foʊliɪdʒ] ,

If	we	hadn't	our	bewitching	autumn	foliage	,
如果	我们	之前没有	我们的	迷人的	秋天	叶子	,

如果没有那迷人的秋叶，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kredɪt] [ðə; ði] ['weðər] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] ['kɔmpenseɪts]

we	should	still	have	to	credit	the	weather	with	one	feature	which	compensates
我们	应该	仍然	有	到	信用	这	天气	和	一	特征	哪个	补偿

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] ['bʊlɪŋ] ['veɪgərɪz] — [ðə; ði][aɪs] - [stɔːrm] :

for	all	its	bullying	vagaries	—	the	ice	-	storm	:
为了	全部	它是	欺凌	反复无常	—	这	冰	-	风暴	:

我们仍然应该承认，天气有一点足以弥补它所有肆意妄为的缺点——那就是冰暴：

[wen] [ə; eɪ] ['liːfləs] [triː] [ɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][aɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] — [aɪs]

when	a	leafless	tree	is	clothed	with	ice	from	the	bottom	to	the	top	—	ice
什么时候	一个	无叶	树	是	穿着衣服	和	冰	从	这	底部	到	这	顶部	—	冰

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] ;

that	is	as	bright	and	clear	as	crystal	;
那	是	作为	明亮的	和	清除	作为	水晶	;

当一棵光秃秃的树从底部到顶部都被冰覆盖时——冰晶般明亮清澈；

[wen] ['evri] [baʊ] [ænd; ənd] [twɪg] [ɪz] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪs] - [biːdz] , ['froʊz(ə)n] ['duːdrɑːp] ,

when	every	bough	and	twig	is	strung	with	ice	-	beads	,	frozen	dewdrops	,
什么时候	每一个	买	和	枝条	是	串	和	冰	-	珠子	,	冷冻	露珠	,

当每一根树枝和每一根小枝都挂满了冰珠，凝固的露珠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [triː] ['spɑːklz] [koʊld][ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] ['pɜːrʒəz] ['daɪmənd]

and	the	whole	tree	sparkles	cold	and	white	,	like	the	Shah	of	Persia's	diamond
和	这	所有的	树	闪光	寒冷的	和	白色的	,	喜欢	这	沙阿	的	波斯的	钻石

[pluːm] .

plume	.
羽	.

整棵树闪着冰冷的白色光芒，就像波斯国王的钻石羽饰一样。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [weɪvz] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ɔːl] [ðoʊz]

Then	the	wind	waves	the	branches	and	the	sun	comes	out	and	turns	all	those
然后	这	风	波浪	这	分支	和	这	太阳	来	出去	和	转弯	全部	那些

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [biːdz] [ænd; ənd] [drɑːps] [tuː; tə] ['prɪzəmz] [ðæt] [gloʊ] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ænd; ənd] [flæʃ]

myriads	of	beads	and	drops	to	prisms	that	glow	and	burn	and	flash
无数	的	珠子	和	滴	到	棱镜	那	辉光	和	烧伤	和	闪光

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [fairz] ,

with	all	manner	of	colored	fires	,
和	全部	方式	的	有色	火灾	,

然后风吹动树枝，太阳出来了，把无数的珠子和水滴变成了棱镜，闪耀着各种颜色的火焰。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rə'pɪdəti] [frʌm; frəm] [bluː] [tuː; tə] [red] ,

which	change	and	change	again	with	inconceivable	rapidity	from	blue	to	red	,
哪个	改变	和	改变	再次	和	不可思议	快速	从	蓝色的	到	红色的	,

[frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [griːn] ,

from	red	to	green	,
从	红色的	到	绿色的	,

颜色以难以置信的速度不断变化，从蓝色变成红色，从红色变成绿色。

[ænd; ənd] [griːn] [tuː; tə] [goʊld] — [ðə; ði] [triː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['spreɪɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sploʊʒn]

and	green	to	gold	—	the	tree	becomes	a	spraying	fountain	,	a	very	explosion
和	绿色的	到	金子	—	这	树	变成	一个	喷洒	喷泉	,	一个	非常	爆炸

[ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

of	dazzling	jewels	;
的	耀眼的	珠宝	;

绿树变金——树变成了一座喷水喷泉，宛如璀璨宝石的爆炸；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['ækmi] , [ðə; ði] ['klaɪmæks] , [ðə; ði] [sju'priːm; sə-] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn] [ɑːrt] [ɔːr]

and	it	stands	there	the	acme	,	the	climax	,	the	supremest	possibility	in	art	or
和	它	站立	那里	这	巅峰	,	这	高潮	,	这	至高无上的	可能性	在	艺术	或者

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

它矗立在那里，代表着艺术或自然界的巅峰、极致和至高无上的可能性。

[ʌv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] .

of	bewildering	,	intoxicating	,	intolerable	magnificence	.
的	扑朔迷离	,	醉人	,	无法容忍	壮丽	.

令人眼花缭乱、陶醉、难以忍受的壮丽。

[wʌn] ['kænɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː] [strɔːŋ] .

One	cannot	make	the	words	too	strong	.
一	不能	制作	这	字	也	强的	.

措辞再强硬也不为过。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] —

CONCERNING	THE	AMERICAN	LANGUAGE	—
有关	这	美国人	语言	—

关于美国语言——

[['biːɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

[	Being	part	of	a	chapter	which	was
[	存在	部分	的	一个	章	哪个	曾是

作为某一章节的一部分，该章节是

['kraʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] .

crowded	out	of	“	A	Tramp	Abroad	.
挤	出去	的	“	一个	流浪汉	国外	.

被挤出了《流浪汉在国外》。

〃 — [em] . [tiː] .]
〃 — M . T .]
〃 — M . T .]

“-公吨]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔmplɪməntid] [ˌem 'iː]
There 那里 **was** 曾是 **as** 作为 **Englishman** 英国人 **in** 在 **our** 我们的 **compartment** 隔间 **,** , **and** 和 **he** 他 **complimented** 赞扬 **me** 我
[ɑːn] — [ɑːn] [wʌt] ?
on 在 **—** — **on** 在 **what** 什么 **?** ?

我们车厢里有个英国人，他夸奖了我——夸奖我什么呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] .
But 但 **you** 你 **would** 会 **never** 绝不 **guess** 猜测 **.** .

但你绝对猜不到。

[hiː; hi] ['kɔmplɪməntid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] .
He 他 **complimented** 赞扬 **me** 我 **on** 在 **my** 我的 **English** 英语 **.** .

他称赞我的英语很好。

[hiː; hi] [sed] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz]
He 他 **said** 说 **Americans** 美国人 **in** 在 **general** 一般的 **did** 做过 **not** 不是 **speak** 说话 **the** 这 **English** 英语 **language** 语言 **as** 作为 **correctly** 正确 **as** 作为
[aɪ][dɪd] .
I 我 **did** 做过 **.** .

他说，美国人的英语水平普遍不如我。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt] ,
I 我 **said** 说 **I** 我 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **him** 他 **for** 为了 **his** 他的 **compliment** 赞扬 **,** ,

我说我非常感谢他的赞美。

[sɪns] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ferli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]
since 自从 **I** 我 **knew** 知道 **he** 他 **meant** 意思是 **it** 它 **for** 为了 **one** 一 **,** , **but** 但 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **not** 不是 **fairly** 相当 **entitled** 标题 **to** 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it 它 **,** ,

因为我知道他是打算给一个人的，但我又没有资格得到它，

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ]['oʊnli] [spoʊk] [ə'merɪkən] .
for 为了 **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **speak** 说话 **English** 英语 **at** 在 **all** 全部 **—** — **I** 我 **only** 仅有的 **spoke** 辐 **American** 美国人 **.** .

因为我根本不会说英语——我只会说美式英语。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
He 他 **laughed** 笑了 **,** , **and** 和 **said** 说 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **distinction** 区别 **without** 没有 **a** 一个 **difference** 不同之处 **.** .

他笑着说，这根本算不上区别。

[aɪ] [sed] [noʊ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [prə'dɪdʒəs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
I 我 **said** 说 **no** 不 **,** , **the** 这 **difference** 不同之处 **was** 曾是 **not** 不是 **prodigious** 惊人 **,** , **but** 但 **still** 仍然 **it** 它 **was** 曾是 **considerable** 大量 **.** .

我说不，差别虽然不大，但仍然相当可观。

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frendli] [dɪ'spjuːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .
We 我们 **fell** 跌倒 **into** 进入 **a** 一个 **friendly** 友好的 **dispute** 争议 **over** 超过 **the** 这 **matter** 事情 **.** .

我们为此事发生了友好的争论。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [keɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [sed] : —

I	put	my	case	as	well	as	I	could	,	and	said	:	—
我	放	我的	案件	作为	出色地	作为	我	可以	,	和	说	:	—

我尽我所能地陈述了我的情况，然后说道：——

“ [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] ,

“	The	languages	were	identical	several	generations	ago	,
“	这	语言	是	完全相同的	一些	几代人	前	,

“几代人以前，这两种语言是完全相同的。”

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	our	changed	conditions	and	the	spread	of	our	people	far	to	the
但	我们的	已更改	状况	和	这	传播	的	我们的	人们	远的	到	这

[saʊθ] [ænd; ənd] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [hæv; həv] [meɪd] ['meni] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

south	and	far	to	the	west	have	made	many	alterations	in	our	pronunciation	,
南	和	远的	到	这	西方	有	制成	许多	变化	在	我们的	发音	,

但是，由于环境变化以及人口向南方和西方的扩散，我们的发音发生了许多变化。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [nuː] [wɜːrdz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv]

and	have	introduced	new	words	among	us	and	changed	the	meanings	of
和	有	介绍	新的	字	之中	我们	和	已更改	这	含义	的

['meni] [oʊld] [wʌnz] .

many	old	ones	.
许多	老的	一个	.

它们在我们中间引入了新词，并改变了许多旧词的含义。

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [θruː] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] ; [wiː; wi] [duː] [nɑːt] .

English	people	talk	through	their	noses	;	we	do	not	.
英语	人们	讲话	通过	他们的	鼻子	;	我们	做	不是	.

英国人说话时鼻子发声，我们不会。

[wiː; wi] [seɪ] [noʊ] , ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [naʊ] ; [wiː; wi] [seɪ] [kaʊ] , [ðə; ði] ['brɪtn] [sez] - ; [wiː; wi] — ”

We	say	know	,	English	people	say	nao	;	we	say	cow	,	the	Briton	says	kaow	;	we	—	”
我们	说	知道	,	英语	人们	说	娜奥	;	我们	说	奶牛	,	这	英国人	说道	-	;	我们	—	”

我们说know，英国人说nao；我们说cow，英国人说kaow；我们——”

“ [oʊ] , [kʌm] !

“	Oh	,	come	!
“	哦	,	来	!

“哦，来吧！”

[ðæt] [ɪz] [pjʊr] ['jæŋki] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] . ”

that	is	pure	Yankee	;	everybody	knows	that	.	”
那	是	纯的	扬基	;	大家	知道	那	.	”

“这很符合美国北方人的风格；人人都知道这一点。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pjʊr] ['jæŋki] ; [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	Yes	,	it	is	pure	Yankee	;	that	is	true	.
“	是的	,	它	是	纯的	扬基	;	那	是	真的	.

“是的，这很像美国佬的风格；没错。”

[wʌn] ['kænɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] [kɔːld] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

One	cannot	hear	it	in	America	outside	of	the	little	corner	called	New	England	,
一	不能	听到	它	在	美国	外部	的	这	小的	角落	称为	新的	英格兰	,

除了新英格兰这个小角落之外，在美国其他地方都听不到这种音乐。

[wɪtʃ] [ɪz] ['jæŋki] [lænd] .

which	is	Yankee	land	.
哪个	是	扬基	土地	.

这是北方佬的地盘。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðəm'selvz] [pla:ntid][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	English	themselves	planted	it	there	,	two	hundred	and	fifty	years	ago	,
这	英语	他们自己	已种植	它	那里	,	二	百	和	五十	年	前	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ;

and	there	it	remains	;
和	那里	它	遗迹	;

二百五十年前，英国人自己把它种在那里，它至今仍在那里；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['nevər] [spred] .

it	has	never	spread	.
它	有	绝不	传播	.

它从未扩散过。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [tɔ:ks] [θru:] [hɜ:r; hər] [noʊz] [jet] ;

But	England	talks	through	her	nose	yet	;
但	英格兰	会谈	通过	她	鼻子	然而	;

但英格兰说话仍然带着鼻音；

[ðə; ði] ['lʌndənər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækwʊdz] [nu:] - ['iŋ^ləndə(r)] [prə'naʊns] - [noʊ] - [ænd; ənd] - [kaʊ] -

the	Londoner	and	the	backwoods	New	-	Englander	pronounce	'	know	'	and	'	cow	'
这	伦敦人	和	这	偏远地区	新的	-	英格兰人	发音	-	知道	-	和	-	奶牛	-

[ə'laɪk] ,

alike	,
同样	,

伦敦人和新英格兰偏远地区的居民把“know”和“cow”发音相同。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['brɪtn] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['sætəˌraɪziz] [hɪm'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki:z]

and	then	the	Briton	unconsciously	satirizes	himself	by	making	fun	of	the	Yankee's
和	然后	这	英国人	不知不觉	讽刺	他自己	经过	制作	乐趣	的	这	洋基队的

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

pronunciation	.
发音	.

然后，英国人无意识地通过嘲笑美国人的发音来讽刺自己。

” [wi:; wi]['ɑ:rgju:d] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ; ['noʊbɑ:di] [wʌn] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ,

”	We	argued	this	point	at	some	length	;	nobody	won	;	but	no	matter	,
”	我们	争论	这	观点	在	一些	长度	;	无人	韩元	;	但	不	事情	,

“我们为此争论了很久；没有人获胜；但这都无关紧要了。”

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] ['ɪŋglɪʃmən] [seɪ] [naʊ][ænd; ənd] - [fɔ:r; fər] “ [noʊ] ” [ænd; ənd] “ [kaʊ] ,

the	fact	remains	Englishmen	say	nao	and	kaow	for	“	know	”	and	“	cow	,
这	事实	遗迹	英国人	说	娜奥	和	-	为了	“	知道	”	和	“	奶牛	,

事实仍然是，英国人用 nao 和 kaow 分别表示“知道”和“牛”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [dʌz]

”	and	that	is	what	the	rustic	inhabitant	of	a	very	small	section	of	America	does
”	和	那	是	什么	这	乡村	居民	的	一个	非常	小的	部分	的	美国	做

.

:
.

这就是美国一小部分地区的乡村居民所做的事。

“ [ju:; jʊ] [kən'fə:d] [jʊr; jər] - [ə; eɪ] - [ə'pɑ:n] [nu:] ['ɪŋglənd] , [tu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ;

“	You	conferred	your	'	a	'	upon	New	England	,	too	,	and	there	it	remains	;
“	你	授予	你的	-	一个	-	之上	新的	英格兰	,	也	,	和	那里	它	遗迹	;

“你也把你的‘a’赋予了新英格兰，而且它一直留在那里；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['trævld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪks]['lɪt(ə)l] [steɪts] [ɪn][ɔːl]

it	has	not	traveled	out	of	the	narrow	limits	of	those	six	little	states	in	all
它	有	不是	旅行	出去	的	这	狭窄的	限制	的	那些	六	小的	各州	在	全部

[ðiːz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] .

these	two	hundred	and	fifty	years	.
这些	二	百	和	五十	年	.

两百五十年来，它从未离开过那六个小州的狭小范围。

[ɔːl] ['ɪŋglənd] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] , [nuː] ['ɪŋgləndz] [smɔːl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] — [seɪ] [fɔːr] ['mɪljənz] — [juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

All	England	uses	it	,	New	England's	small	population	—	say	four	millions	—	use	it	,
全部	英格兰	用途	它	,	新的	英格兰的	小的	人口	—	说	四	百万	—	使用	它	,

整个英格兰都在使用它，新英格兰地区人口不多——比如说四百万——也都在使用它。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪljənz] [huː] [duː][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

but	we	have	forty	-	five	millions	who	do	not	use	it	.
但	我们	有	四十	-	五	百万	WHO	做	不是	使用	它	.

但还有四千五百万人没有使用它。

[juː; jʊ] [seɪ] - - [ʌv; əv] - , - [soʊ] [dʌz] [nuː] ['ɪŋglənd] ; [æt; ət] [liːst] , [nuː] ['ɪŋglənd] [sez] -

You	say	'	glahs	of	wawtah	,	'	so	does	New	England	;	at	least	,	New	England	says	'
你	说	-	-	的	-	,	-	所以	做	新的	英格兰	;	在	至少	,	新的	英格兰	说道	-
-	.	-																	
glahs	.	'																	
-	.	-																	

你说“glahs of wawtah”，新英格兰人也这么说；至少，新英格兰人说“glahs”。

[əˈmerɪkə] [æt; ət][lɑːrdʒ] ['flætnz] [ðə; ði] - [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [sez] - [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] . -

America	at	large	flattens	the	'	a	'	,	and	says	'	glass	of	water	.	'
美国	在	大的	扁平	这	-	一个	-	,	和	说道	-	玻璃	的	水	.	-

美国人普遍把字母“a”压扁，说成“一杯水”。

[ðiːz] [saʊndz] [ɑːr; ər] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [raɪt] — [wel] ,

These	sounds	are	pleasanter	than	yours	;	you	may	think	they	are	not	right	—	well	,
这些	声音	是	更令人愉悦	比	你的	;	你	可能	思考	他们	是	不是	正确的	—	出色地	,

这些声音比你的声音更悦耳；你可能觉得它们不对劲——好吧，

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [raɪt] , [bʌt; bət][ɪn] - [əˈmerɪkən] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

in	English	they	are	not	right	,	but	in	'	American	'	they	are	.
在	英语	他们	是	不是	正确的	,	但	在	-	美国人	-	他们	是	.

用英语来说，它们是不对的；但用“美式英语”来说，它们是对的。

[juː; jʊ] [seɪ] - - - [ænd; ənd] - - , - [ænd; ənd] - - - ; [wiː; wi] [seɪ] - [flæsk] , - - ['bæskɪt] ,

You	say	'	flahsk	'	and	'	bahsket	,	'	and	'	jackahss	'	;	we	say	'	flask	,	'	'	basket	,
你	说	-	-	-	和	-	-	,	-	和	-	-	-	;	我们	说	-	烧瓶	,	-	-	篮子	,	

你们说“flahsk”、“bahsket”和“jackahss”；我们说“flask”、“basket”。

- - ['dʒækæs] - — ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] - [ə; eɪ] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - ['tæloʊ] , - - ['fæloʊ] , - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

'	'	jackass	'	—	sounding	the	'	a	'	as	it	is	in	'	tallow	,	'	'	fallow	,	'	and	so	on	.
-	-	蠢驴	-	—	听起来	这	-	一个	-	作为	它	是	在	-	脂	,	-	-	休耕	,	-	和	所以	在	.

' 'jackass'——发音与 'tallow'、'fallow' 等词中的 'a' 相同。

[ʌp] [tuː; tə][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ['mɪstər] . ['wɛbstɚz] ['dɪkʃəneri] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə]

Up	to	as	late	as	1847	Mr	.	Webster's	Dictionary	had	the	impudence	to
向上	到	作为	晚的	作为	-	先生	.	韦氏词典	字典	有	这	厚颜无耻	到

[stɪl] [prəˈnaʊns] - ['bæskɪt] - - ,

still	pronounce	'	basket	'	bahsket	,
仍然	发音	-	篮子	-	-	,

直到1847年，韦氏词典竟然还厚颜无耻地将“basket”发音为bahsket。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [nuː] [ˈɪŋgləɳd] [ɔːl] [əˈmerɪkə] [ˈʃɔːtnd] [ðə; ði] -
when **he** **knew** **that** **outside** **of** **his** **little** **New** **England** **all** **America** **shortened** **the** **'**
什么时候 他 知道 那 外部 的 他的 小的 新的 英格兰 全部 美国 缩短 这 -
[ə; eɪ] - [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbrɔːdnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
a **'** **and** **paid** **no** **attention** **to** **his** **English** **broadening** **of** **it** **.**
一个 - 和 有薪酬的 不 注意力 到 他的 英语 扩大 的 它 .

当他知道除了他居住的新英格兰小城之外，整个美国都缩短了“a”的发音，而没有注意到他英语中将“a”发音拉长的做法时。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [ɪtˈself] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdɪkʃəneri] ,
However **,** **it** **called** **itself** **an** **English** **Dictionary** **,**
然而 , 它 称为 本身 一个 英语 字典 ,

然而，它却自称为英语词典。

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈprɑːpər] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə] [ˈɪŋglɪʃ] [fɔːrmz] , [pərˈhæps] .
so **it** **was** **proper** **enough** **that** **it** **should** **stick** **to** **English** **forms** **,** **perhaps** **.**
所以 它 曾是 恰当的 足够的 那 它 应该 戳 到 英语 表格 , 也许 .

所以，或许应该坚持使用英文形式。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [kɔːlz] [ɪtˈself] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdɪkʃəneri] [təˈdeɪ] ,
It **still** **calls** **itself** **an** **English** **Dictionary** **today** **,**
它 仍然 呼叫 本身 一个 英语 字典 今天 ,

它至今仍自称为英语词典。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈkwaɪətli] [ˈsiːst] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] - [ˈbæskɪt] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [spelt] -
but **it** **has** **quietly** **ceased** **to** **pronounce** **'** **basket** **'** **as** **if** **it** **were** **spelt** **'**
但 它 有 悄悄 停止 到 发音 - 篮子 - 作为 如果 它 是 拼写 -
- . -
bahsket **.** **'**
- . -

但它已经悄悄地不再把“basket”读作“bahsket”了。

[ɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðə; ði] - [eɪtʃ] - [ɪz] [rɪˈspektɪd] ; [ðə; ði] - [eɪtʃ] - [ɪz] [nɑːt] [drɑːpt] [ɔːr] [ˈædɪd]
In **the** **American** **language** **the** **'** **h** **'** **is** **respected** **;** **the** **'** **h** **'** **is** **not** **dropped** **or** **added**
在 这 美国人 语言 这 - h - 是 受人尊敬 ; 这 - h - 是 不是 掉落 或者 额外
[ɪmˈprɑːpərli] . ”
improperly **.** **”**
不恰当 . ”

在美国英语中，“h”的发音是固定的；“h”不会被省略，也不会被随意添加。

“ [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ˈɪŋgləɳd] — [aɪ] [miːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈklæsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
“ **The** **same** **is** **the** **case** **in** **England** **—** **I** **mean** **among** **the** **educated** **classes** **,** **of** **course**
“ 这 相同的 是 这 案件 在 英格兰 — 我 意思是 之中 这 受过教育 课程 , 的 课程
. ”
: **”**
. ”

“英国的情况也是如此——我当然是指受过教育的阶层。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈmætər] .
“ **Yes** **,** **that** **is** **true** **;** **but** **a** **nation's** **language** **is** **a** **very** **large** **matter** **.**
“ 是的 , 那 是 真的 ; 但 一个 国家的 语言 是 一个 非常 大的 事情 .

“是的，没错；但是一个国家的语言是一件非常大的事情。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [əbˈteɪnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈhændfʊl] ;
It **is** **not** **simply** **a** **manner** **of** **speech** **obtaining** **among** **the** **educated** **handful** **;**
它 是 不是 简单地 一个 方式 的 演讲 获得 之中 这 受过教育 少数 ;

这不仅仅是受过教育的少数人所使用的一种说话方式；

[ðə; ði] ['mænər] [əb'teɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][væst] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['mʌltɪtuːd] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd]
the **manner** **obtaining** **among** **the** **vast** **uneducated** **multitude** **must** **be** **considered**
这 方式 获得 之中 这 广阔的 未受过教育 民众 必须 是 经过考虑的
['ɔːlsoʊ] .
also **.**
还 .

还必须考虑在广大未受过教育的人群中获得知识的方式。

[jʊr; jər] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['mæsɪz] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ;
Your **uneducated** **masses** **speak** **English** **,** **you** **will** **not** **deny** **that** **;**
你的 未受过教育 群众 说话 英语 , 你 将要 不是 否定 那 ;

你们那些未受过教育的民众都会说英语，这一点你们不会否认；

['aʊər; ɑːr] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['mæsɪz] [spiːk] [ə'merɪkən] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [fer] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ]
our **uneducated** **masses** **speak** **American** **it** **won't** **be** **fair** **for** **you** **to** **deny**
我们的 未受过教育 群众 说话 美国人 它 惯于 是 公平的 为了 你 到 否定
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

我们那些未受过教育的大众说的是美式英语，你否认这一点是不公平的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [jɔːr'self] , [ðæt] [wen] [jʊr; jər]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [sez] ,
for **you** **can** **see** **,** **yourself** **,** **that** **when** **your** **stable** **-** **boy** **says** **,**
为了 你 能 看 , 你自己 , 那 什么时候 你的 稳定的 - 男生 说道 ,

你自己也能看出，当你的马夫说，

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] - [əntɪŋ] [ðæt] - [ɝːts] [ðə; ði] - ['ɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] - ['æ.mɚ] , - ['æ.mɚ] , - ['æ.mɚ]
' **It** **isn't** **the** **'** **unting** **that** **'** **urts** **the** **'** **orse** **,** **but** **the** **'** **ammer** **,** **'** **ammer** **,** **'** **ammer**
- 它 不是 这 - 训练 那 - urts 这 - 奥尔斯 , 但 这 - 艾默 , - 艾默 , - 艾默
[ɑːn][ðə; ði] - ['ɑːrd] - - ,
on **the** **'** **ard** **'** **ighway** **,**
在 这 - 硬 - - ,

“伤害马匹的不是狩猎本身，而是高速公路上的砰砰砰的撞击声。”

- [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [meɪks] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][eɪtʃ]
' **and** **our** **stable** **-** **boy** **makes** **the** **same** **remark** **without** **suffocating** **a** **single** **h**
- 和 我们的 稳定的 - 男生 制作 这 相同的 评论 没有 令人窒息的 一个 单身的 h
,
’
’

“而我们的马厩小弟也说了同样的话，却连一个‘h’音都没发出去。”

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['mænɪfestli] ['tɔːkɪŋ] [tuː] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
these **two** **people** **are** **manifestly** **talking** **two** **different** **languages** **.**
这些 二 人们 是 显然 说 二 不同的 语言 .

这两个人显然是在说两种不同的语言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [saɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,
But **if** **the** **signs** **are** **to** **be** **trusted** **,**
但 如果 这 标志 是 到 是 可信 ,

但如果这些迹象可信的话，

['iːv(ə)n][jʊr; jər]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [juːst] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] - [eɪtʃ] . - [ðeɪ] [seɪ] ['hʌmb(ə)l] , [naʊ] ,
even **your** **educated** **classes** **used** **to** **drop** **the** **'** **h** **.** **'** **They** **say** **humble** **,** **now** **,**
甚至 你的 受过教育 课程 用过的 到 降低 这 - h . - 他们 说 谦逊的 , 现在 ,

就连你们这些受过良好教育的人以前也常常省略“h”。现在他们都说“humble”了。

[ænd; ənd][hə'roʊɪk] , [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
and **heroic** **,** **and** **historic** **etc** **.** **,**
和 英勇 , 和 历史性 ETC . ,

而且是英勇的、具有历史意义的等等。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][drɑːp] [ðoʊz] [.eɪtʃ tuː 'əʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['raɪtɚz] [stɪl] [kiːp]

but	I	judge	that	they	used	to	drop	those	h's	because	your	writers	still	keep
但	我	法官	那	他们	用过的	到	降低	那些	h 的	因为	你的	作家	仍然	保持

[ʌp][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][æn; ən] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] .

up	the	fashion	of	putting	an	AN	before	those	words	instead	of	A	.
向上	这	时尚	的	推杆	一个	一个	前	那些	字	反而	的	一个	.

但我认为他们过去常常省略那些 h，因为你们的作者仍然保持着在这些词前面加上 AN 而不是 A 的习惯。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] - [ˌruːdɪ'mentri] - [saɪn] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][wʌz; wəz]

This	is	what	Mr	.	Darwin	might	call	a	'	rudimentary	'	sign	that	as	an	was
这	是	什么	先生	.	达尔文	可能	称呼	一个	-	基本的	-	符号	那	作为	一个	曾是

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][wʌns] ,

justifiable	once	,
合理的	一次	,

这就是达尔文先生可能会称之为“原始的”迹象，表明它曾经是合理的。

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [wen] [jʊr; jər]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - ['ʌmbəl] , [ænd; ənd] - - ,

and	useful	when	your	educated	classes	used	to	say	'	umble	,	and	'	eroic	,
和	有用	什么时候	你的	受过教育	课程	用过的	到	说	-	谦逊	,	和	-	-	,

[ænd; ənd] - - .

and	'	istorical	.
和	-	-	.

当你们受过教育的阶层过去常说“谦逊的”、“英勇的”和“历史性的”时，这非常有用。

[kə'rekt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] [duː][nɑːt][pʊt] [æn; ən] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

Correct	writers	of	the	American	language	do	not	put	an	before	those	words	.
正确的	作家	的	这	美国人	语言	做	不是	放	一个	前	那些	字	.

标准的美式英语写作中，这些词前面不会加“an”。

” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,

”	The	English	gentleman	had	something	to	say	upon	this	matter	,
”	这	英语	绅士	有	某物	到	说	之上	这	事情	,

这位英国绅士对此事有话要说。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [aɪm][nɑːt]['ɑːrgjuːɪŋ][hɪz; ɪz] [keɪs] .

but	never	mind	what	he	said	—	I'm	not	arguing	his	case	.
但	绝不	头脑	什么	他	说	—	我是	不是	争论	他的	案件	.

但别在意他说了什么——我不是在为他辩护。

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [naʊ] .

I	have	him	at	a	disadvantage	,	now	.
我	有	他	在	一个	劣势	,	现在	.

现在我让他处于劣势了。

[aɪ] [prə'siːdid] :

I	proceeded	:
我	继续	:

我继续：

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [æn; ən]['ɔːrətər][baɪ] [iks'kleimɪŋ] , - - ! - ! -

“	In	England	you	encourage	an	orator	by	exclaiming	,	'	H'yaah	!	h'yaah	!	'
“	在	英格兰	你	鼓励	一个	演说者	经过	惊呼	,	-	-	!	-	!	-

“在英国，人们会通过喊‘H'yaah! h'yaah!’来鼓励演说家。”

[wiː; wi] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [hiːə] [ɪn][sʌm; səm] ['sekʃnz] , - - - [ɪn] ['ʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

We	pronounce	it	heer	in	some	sections	,	'	h'yer	'	in	others	,	and	so	on	;
我们	发音	它	这里	在	一些	部分	,	-	-	-	在	其他的	,	和	所以	在	;

在某些地区我们把它发音为“heer”，在另一些地区我们把它发音为“h'yer”，等等；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [waɪts] [duː][nɑːt] [seɪ] - - , - [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['eɪz] [laɪk] [ðə; ði][ə; eɪ][ɪn] [ɑː] .

but	our	whites	do	not	say	'	h'yaah	,	'	pronouncing	the	a's	like	the	a	in	ah	.
但	我们的	白人	做	不是	说	-	-	,	-	发音	这	作为	喜欢	这	一个	在	啊	.

但是我们的白人不会说“h'yaah”，而是把 a 发成像 ah 中的 a 一样的音。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [seɪ] - [dəunt][juː; jʊ] - — ['meɪkɪŋ] [tuː] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt]
I have heard English ladies say ' don't you ' — making two separate and distinct
我 有 听到 英语 女士们 说 - 不 你 - 一 制作 二 分离 和 清楚的
[wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
words of it ;
字 的 它 ;

我曾听过英国女士说“don't you”，把这个词分成两个独立的词；

[jʊr; jər]['mɪstər] . ['bɜːrnənd] [hæz; həz]['sætəˌraɪzd][ˌaɪ 'tiː] .
your Mr . Burnand has satirized it .
你的 先生 . 伯南德 有 讽刺 它 .

你的伯纳德先生已经讽刺过它了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - - . -
But we always say ' dontchu . '
但 我们 总是 说 - - . -

但我们总是说“不是吗”。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .
This is much better .
这 是 很多 更好的 .

这样好多了。

[jʊr; jər] ['leɪdiz] [seɪ] , - [oʊ] , [its] - [naɪs] ! -
Your ladies say , ' Oh , it's oful nice ! '
你的 女士们 说 , - 哦 , 它是 - 好的 ! -

你的女士们会说：“哦，这真是太好了！”

['aʊərz] [seɪ] , - [oʊ] , [its] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] ! -
Ours say , ' Oh , it's awful nice ! '
我们的 说 , - 哦 , 它是 可怕 好的 ! -

我们说：“哦，真是太好了！”

[wiː; wi] [seɪ] , - [fɔːr] ['hʌndrəd] , - [juː; jʊ] [seɪ] - [fɔːr; fər] - — [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ɔːr] .
We say , ' Four hundred , ' you say ' For ' — as in the word or .
我们 说 , - 四 百 , - 你 说 - 为了 - 一 作为 在 这 单词 或者 .

我们说“四百”，你们说“For”——就像单词“or”中的“For”一样。

[jʊr; jər]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [spiːk] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [lɔːd] , - ['aʊərz][ʌv; əv] - [ðə; ði][lɔːrd] - ;
Your clergymen speak of ' the Lawd , ' ours of ' the Lord ' ;
你的 神职人员 说话 的 - 这 老天 , - 我们的 的 - 这 主 - ;

你们的牧师谈论“上帝”，我们的牧师谈论“主”。

[jɔːrz] [spiːk] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [gɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , - ['aʊərz][ʌv; əv] - [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]
yours speak of ' the gawds of the heathen , ' ours of ' the gods of the
你的 说话 的 - 这 天哪 的 这 异教徒 , - 我们的 的 - 这 神 的 这
['hiːðn] . -
heathen . '
异教徒 . -

你们说的是“异教徒的神”，我们说的是“异教徒的神”。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [nɑːkt] [ʌp] . -
When you are exhausted , you say you are ' knocked up . '
什么时候 你 是 筋疲力尽的 , 你 说 你 是 - 敲门 向上 . -

当你筋疲力尽时，你会说你“怀孕了”。

[wiː; wi][dəunt] .
We don't .
我们 不 .

我们不。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] - [də'rektli; daɪ'rektli] , - [juː; jʊ] [miːn] - [ɪ'miːdiətli] - ;

When	you	say	you	will	do	a	thing	'	directly	,	'	you	mean	'	immediately	'	;
什么时候	你	说	你	将要	做	一个	事物	-	直接地	,	-	你	意思是	-	立即地	-	;

当你说你会“直接”做某事时，你的意思是“立即”做；

[ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] — ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] — [ðə; ði][wɜːrd] ['signifaiz] - ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

in	the	American	language	—	generally	speaking	—	the	word	signifies	'	after	a	little	.	'
在	这	美国人	语言	—	一般来说	请讲	—	这	单词	表示	-	后	一个	小的	.	-

在美国英语中——一般来说——这个词的意思是“过了一会儿”。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] - ['klevər] , - [juː; jʊ] [miːn] - ['keɪpəb(ə)l] - ; [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ðə; ði][wɜːrd] [juːst] [tuː; tə] [miːn]

When	you	say	'	clever	,	'	you	mean	'	capable	'	;	with	us	the	word	used	to	mean
什么时候	你	说	-	聪明的	,	-	你	意思是	-	有能力的	-	;	和	我们	这	单词	用过的	到	意思是

- [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] , -

'	accommodating	,	'
-	适应性强	,	-

当你说“聪明”的时候，你的意思是“有能力的”；在我们这里，这个词过去的意思是指“善于交际的”。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [naʊ] .

but	I	don't	know	what	it	means	now	.
但	我	不	知道	什么	它	方法	现在	.

但我现在不知道这意味着什么。

[jʊr; jər][wɜːrd] - [staʊt] - [miːnz] - ['fleʃi] - ; ['aʊər; ɑːr][wɜːrd] - [staʊt] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːnz] - [strɔːŋ] . -

Your	word	'	stout	'	means	'	fleshy	'	;	our	word	'	stout	'	usually	means	'	strong	.	'
你的	单词	-	肥硕	-	方法	-	肉质的	-	;	我们的	单词	-	肥硕	-	通常	方法	-	强的	.	-

你们的“stout”意思是“肉质的”；我们的“stout”通常意思是“强壮的”。

[jʊr; jər][wɜːrdz] - ['dʒent(ə)lmən] - [ænd; ənd] - ['leɪdi] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'strɪktɪd] ['miːnɪŋ] ; [wɪð; wɪθ]

Your	words	'	gentleman	'	and	'	lady	'	have	a	very	restricted	meaning	;	with
你的	字	-	绅士	-	和	-	女士	-	有	一个	非常	受限制的	意义	;	和

[ˌjuː 'es] [ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd] ,

us	they	include	the	barmaid	,
我们	他们	包括	这	招待员	,

你们所说的“绅士”和“女士”这两个词含义非常狭窄；在我们这里，它们也包括酒吧女招待。

['bʊtʃər] , ['bɜːrglər] , ['hɑːrlət] , [ænd; ənd] [hɔːrs] - [θiːf] .

butcher	,	burglar	,	harlot	,	and	horse	-	thief	.
屠夫	,	窃贼	,	妓女	,	和	马	-	贼	.

屠夫、窃贼、妓女和偷马贼。

[juː; jʊ] [seɪ] , - [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] , - - [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['meməri] ,

You	say	,	'	I	haven't	got	any	stockings	on	,	'	'	I	haven't	got	any	memory	,
你	说	,	-	我	还没有	得到	任何	长筒袜	在	,	-	-	我	还没有	得到	任何	记忆	,

你说，“我没穿丝袜”，“我没有任何记忆”，

- - [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ; [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪ] , - [aɪ] ['hævnt] ['eni]

'	'	I	haven't	got	any	money	in	my	purse	;	we	usually	say	,	'	I	haven't	any
-	-	我	还没有	得到	任何	钱	在	我的	钱包	;	我们	通常	说	,	-	我	还没有	任何

['stɑːkɪŋz] [ɑːn] ,

stockings	on	,
长筒袜	在	,

“我钱包里没钱；我们通常会说，‘我没穿袜子’，

- - [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['meməri] ! -

'	'	I	haven't	any	memory	!	'
-	-	我	还没有	任何	记忆	!	-

“我什么都记不起来了！”

- [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] . -

'	I	haven't	any	money	in	my	purse	.	'
-	我	还没有	任何	钱	在	我的	钱包	.	-

“我钱包里没钱。”

[juː; jʊ] [seɪ] - [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] - ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ðə; ði] .

You	say	'	out	of	window	'	;	we	always	put	in	a	the	.
你	说	-	出去	的	窗户	-	;	我们	总是	放	在	一个	这	.

你说“从窗户出去”；我们总是会加一个定冠词。

[ɪf] [wʌn] [æsks] - [haʊ] [oʊld] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? -

If	one	asks	'	How	old	is	that	man	?	'
如果	一	问	-	如何	老的	是	那	男人	?	-

如果有人问“那个人多大了？”

[ðə; ði] ['brɪtn] ['ænsər] , - [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - ; [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi]

the	Briton	answers	,	'	He	will	be	about	forty	'	;	in	the	American	language	we
这	英国人	答案	,	-	他	将要	是	关于	四十	-	;	在	这	美国人	语言	我们

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

英国人回答说：“他大概四十岁左右”；用美国英语来说，我们应该说：

- [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] . -

'	He	is	about	forty	.	'
-	他	是	关于	四十	.	-

“他大约四十岁。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [wəʊnt] ['taɪər] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

However	,	I	won't	tire	you	,	sir	;	but	if	I	wanted	to	,
然而	,	我	惯于	胎	你	,	先生	;	但	如果	我	通缉	到	,

不过，我不会让您感到疲惫，先生；但如果我想的话，

[aɪ] [kʊd; kəd] [paɪl] [ʌp] ['dɪfərənsɪz] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

I	could	pile	up	differences	here	until	I	not	only	convinced	you	that	English	and
我	可以	桩	向上	差异	这里	直到	我	不是	仅有的	确信	你	那	英语	和

[ə'merɪkən] [ɑːr; ər] ['seprət] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

American	are	separate	languages	,
美国人	是	分离	语言	,

我可以列举出很多不同之处，直到我不仅能让你相信英语和美式英语是两种不同的语言，

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [aɪ] [spiːk] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ɪn] [ɪts] ['ʌtmoʊst] ['pjʊrəti] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kɑːnt]

but	that	when	I	speak	my	native	tongue	in	its	utmost	purity	an	Englishman	can't
但	那	什么时候	我	说话	我的	本国的	舌头	在	它是	极致	纯度	一个	英国人	不能

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] . ”

understand	me	at	all	.	”
理解	我	在	全部	.	”

但是，当我用最纯正的母语说话时，英国人却完全听不懂。

“ [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['flætər] [juː; jʊ] ,

“	I	don't	wish	to	flatter	you	,
“	我	不	希望	到	奉承	你	,

“我不想奉承你，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] .

but	it	is	about	all	I	can	do	to	understand	you	now	.
但	它	是	关于	全部	我	能	做	到	理解	你	现在	.

但我现在只能做到这样来理解你了。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kɑːmplɪmənt] ,

”	That	was	a	very	pretty	compliment	,
”	那	曾是	一个	非常	漂亮的	赞扬	,

“那真是个非常美好的赞美。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [tɜːrmz][də'rektli; daɪ'rektli] — [aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn]
and **it** **put** **us** **on** **the** **pleasantest** **terms** **directly** **—** **I** **use** **the** **word** **in**
和 它 放 我们 在 这 最令人愉悦的 条款 直接地 — 我 使用 这 单词 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sens] .
the **English** **sense** **.**
这 英语 感觉 .

它直接让我们之间建立了非常愉快的关系——我这里用的是英语意义上的“愉快”一词。

[['leɪtər] — - .
[**Later** **—** **1882** **.**
[之后 — - .

[后来——1882 年。

['esˌθit] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [ɑːr; ər] [naʊ] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə]
Esthetes **in** **many** **of** **our** **schools** **are** **now** **beginning** **to** **teach** **the** **pupils** **to**
美学家 在 许多 的 我们的 学校 是 现在 开始 到 教 这 学生 到
['brɔːdn] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ,
broaden **the** **'** **a** **,**
扩大 这 - 一个 ,

我们许多学校的审美家们现在开始教导学生拓宽“a”的视野，

- [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] “ [dəunt][juː; jʊ] , ” [ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] ['fɔːrən] [weɪ] .]
' **and** **to** **say** **“** **don't** **you** **,** **”** **in** **the** **elegant** **foreign** **way** **.** **]**
- 和 到 说 “ 不 你 , ” 在 这 优雅的 外国的 方式 .]

用优雅的外国方式说“你不觉得吗？”

['rɔdʒəz]
ROGERS
罗杰斯

罗杰斯

[ðɪs] [mæn]['rɔdʒəz] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] —
This **Man** **Rogers** **happened** **upon** **me** **and** **introduced** **himself** **at** **the** **town** **of** **—**
这 男人 罗杰斯 发生 之上 我 和 介绍 他自己 在 这 镇 的 —
— - ,
— **-** **,**
— - ,

这位名叫罗杰斯的男士偶然遇见了我，并向我做了自我介绍，他来自——镇。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wer] [aɪ] [steɪd] [ə'waɪl] .
in **the** **South** **of** **England** **,** **where** **I** **stayed** **awhile** **.**
在 这 南 的 英格兰 , 在哪里 我 入住 一会儿 .

我在英格兰南部待了一段时间。

[hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['æftərwərd]
His **stepfather** **had** **married** **a** **distant** **relative** **of** **mine** **who** **was** **afterward**
他的 继父 有 已婚 一个 遥远 相对的 的 矿 WHO 曾是 之后
[hæŋd] ;
hanged **;**
绞刑 ;

他的继父娶了我的一个远房亲戚，后来这个亲戚被绞死了；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
and **so** **he** **seemed** **to** **think** **a** **blood** **relationship** **existed** **between** **us** **.**
和 所以 他 似乎 到 思考 一个 血 关系 存在 之间 我们 .

因此，他似乎认为我们之间存在血缘关系。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
He **came** **in** **every** **day** **and** **sat** **down** **and** **talked** **.**
他 来了 在 每一个 天 和 卫星 向下 和 谈话 .

他每天都来，坐下来和我们聊天。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][blænd] , [sə'riːn] ['hjuːmən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [aɪ]['evər] [sɔː] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

Of	**all**	**the**	**bland**	**,**	**serene**	**human**	**curiosities**	**I**	**ever**	**saw**	**,**	**I**	**think**	**he**	**was**	**the**
的	全部	这	平淡	,	安详	人类	奇闻异事	我	曾经	锯	,	我	思考	他	曾是	这

['tʃiːfɪst] .

chiefest	**.**
酋长	.

在我见过的所有平淡无奇、宁静祥和的人类奇人中，我认为他是其中最杰出的一个。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [nuː] ['tʃɪmni] - [pɑːt][hæt] .

He	**desired**	**to**	**look**	**at**	**my**	**new**	**chimney**	**-**	**pot**	**hat**	**.**
他	想要的	到	看	在	我的	新的	烟囱	-	锅	帽子	.

他很想看看我的新烟囱帽。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] ,

I	**was**	**very**	**willing**	**,**
我	曾是	非常	愿意的	,

我非常乐意，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['noʊtɪs][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːksfərd] [striːt] ['hætər] [ɪn]

for	**I**	**thought**	**he**	**would**	**notice**	**the**	**name**	**of**	**the**	**great**	**Oxford**	**Street**	**hatter**	**in**
为了	我	想法	他	会	注意	这	姓名	的	这	伟大的	牛津	街道	制帽匠	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

因为我以为他会注意到上面那位牛津街著名帽匠的名字。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	**respect**	**me**	**accordingly**	**.**
和	尊重	我	因此	.

请给予我应有的尊重。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪv] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː] [ɔːr]

But	**he**	**turned**	**it**	**about**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**grave**	**compassion**	**,**	**pointed**	**out**	**two**	**or**
但	他	转向	它	关于	和	一个	种类	的	严重	同情	,	尖	出去	二	或者

[θriː] ['blemɪʃiz] ,

three	**blemishes**	**,**
三	瑕疵	,

但他话锋一转，带着一种严肃的同情，指出了其中两三处瑕疵。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] , ['biːɪŋ] [soʊ]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] ,

and	**said**	**that**	**I**	**,**	**being**	**so**	**recently**	**arrived**	**,**
和	说	那	我	,	存在	所以	最近	到达的	,

他说，我刚到这里不久，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [maɪ'self] .

could	**not**	**be**	**expected**	**to**	**know**	**where**	**to**	**supply**	**myself**	**.**
可以	不是	是	预期的	到	知道	在哪里	到	供应	我	.

我不能指望自己知道从哪里获取物资。

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hætər] .

Said	**he**	**would**	**send**	**me**	**the**	**address**	**of**	**his**	**hatter**	**.**
说	他	会	发送	我	这	地址	的	他的	制帽匠	.

他说他会把制帽匠的地址发给我。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [niːt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [red]

Then	**he**	**said**	**,**	**“**	**Pardon**	**me**	**,**	**”**	**and**	**proceeded**	**to**	**cut**	**a**	**neat**	**circle**	**of**	**red**
然后	他	说	,	“	赦免	我	,	”	和	继续	到	切	一个	整洁的	圆圈	的	红色的

['tɪʃuː] ['peɪpər] ;

tissue	**paper**	**;**
组织	纸	;

然后他说：“对不起”，然后剪出一个整齐的红色餐巾纸圆片；

['deɪntɪli] [nɑːtʃt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

daintily	notched	the	edges	of	it	;
轻柔地	缺口	这	边缘	的	它	;

轻轻地在它的边缘刻出缺口;

[tʊk] [ðə; ði] ['mjʊsəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hæt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]

took	the	mucilage	and	pasted	it	in	my	hat	so	as	to	cover	the
采取	这	粘液	和	粘贴	它	在	我的	帽子	所以	作为	到	覆盖	这

[ˌmænjə'fæktʃɝ-ɝ-z] [neɪm] .

manufacturer's	name	.
制造商的	姓名	.

取了一些粘液，涂在帽子上，遮住了制造商的名称。

[hiː; hi] [sed] , " [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [naʊ] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

He	said	,	"	No	one	will	know	now	where	you	got	it	.
他	说	,	"	不	一	将要	知道	现在	在哪里	你	得到	它	.

他说："现在没人会知道你是从哪里得到的。"

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][hæt] - [tɪp][ʌv; əv][maɪ] ['hætər] ,

I	will	send	you	a	hat	-	tip	of	my	hatter	,
我	将要	发送	你	一个	帽子	-	提示	的	我的	制帽匠	,

我会代我向你的制帽匠致以敬意。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðɪs] ['tɪʃuː] ['sɜːrk(ə)l] .

and	you	can	paste	it	over	this	tissue	circle	.
和	你	能	粘贴	它	超过	这	组织	圆圈	.

你可以把它贴在这张纸巾圆片上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst] , [kuːlɪst] [θɪŋ] — [aɪ] ['nevər] [əd'maɪəd] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

"	It	was	the	calmest	,	coolest	thing	—	I	never	admired	a	man	so	much	in
"	它	曾是	这	最平静	,	最酷	事物	—	我	绝不	钦佩	一个	男人	所以	很多	在

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

"这是最平静、最酷的事情——我一生中从未如此钦佩过一个男人。"

[maɪnd] , [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt][sæt] [ə'fensɪvli] [nɪr] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ,

Mind	,	he	did	this	while	his	own	hat	sat	offensively	near	our	noses	,
头脑	,	他	做过	这	尽管	他的	自己的	帽子	卫星	进攻	靠近	我们的	鼻子	,

请注意，他这样做的时候，自己的帽子就那么碍眼地放在我们鼻子旁边。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [slaʊtʃ] " ['pætərn] , [lɪmp][ænd; ənd]

on	the	table	—	an	ancient	extinguisher	of	the	"	slouch	"	pattern	,	limp	and
在	这	桌子	—	一个	古老的	灭火器	的	这	"	伛	"	图案	,	跛行	和

['ʃeɪpləs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

shapeless	with	age	,
无形	和	年龄	,

桌上放着一个古老的"驼背"造型消除器，它因年代久远而变得软塌塌、形状不规则。

[dis'kʌlərd] [baɪ] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

discolored	by	vicissitudes	of	the	weather	,
变色	经过	变迁	的	这	天气	,

受天气变化影响而褪色

[ænd; ənd] ['bændɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'kweɪtər] [ʌv; əv] ['bɛrz] [griːs] [ðæt] [hæd; həd] [stuːd] [θruː] .

and	banded	by	an	equator	of	bear's	grease	that	had	stewed	through	.
和	带状	经过	一个	赤道	的	熊的	润滑脂	那	有	炖	通过	.

并被一层熬煮透透的熊油环绕成赤道。

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [koʊt] .

Another	time	he	examined	my	coat	.
其他	时间	他	检查	我的	外套	.

还有一次，他检查了我的外套。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] , [fɔːr; fər]['oʊvər][maɪ] ['teɪlərz] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ledʒənd] ,

I	had	no	terrors	,	for	over	my	tailor's	door	was	the	legend	,
我	有	不	恐怖	,	为了	超过	我的	裁缝	门	曾是	这	传奇	,

我毫无畏惧，因为我裁缝店的门上挂着那句传说：

" [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] ['teɪlər] [tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , "

"	By	Special	Appointment	Tailor	to	H	.	R	.	H	.	the	Prince	of	Wales	,	"
"	经过	特别的	预约	裁缝	到	H	.	拉	.	H	.	这	王子	的	威尔士	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

“威尔士亲王殿下特许裁缝”等等。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] [ʃɑːps] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

I	did	not	know	at	the	time	that	the	most	of	the	tailor	shops	had	the	same
我	做过	不是	知道	在	这	时间	那	这	最多	的	这	裁缝	商店	有	这	相同的

[saɪn] [aʊt] ,

sign	out	,
符号	出去	,

当时我并不知道大多数裁缝店都挂着同样的招牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [naɪn] ['teiləz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,

and	that	whereas	it	takes	nine	tailors	to	make	an	ordinary	man	,
和	那	然而	它	需要	九	裁缝	到	制作	一个	普通的	男人	,

而制作一个普通男人的服装却需要九个裁缝，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .

it	takes	a	hundred	and	fifty	to	make	a	prince	.
它	需要	一个	百	和	五十	到	制作	一个	王子	.

造就一位王子需要一百五十个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [koʊt] .

He	was	full	of	compassion	for	my	coat	.
他	曾是	满的	的	同情	为了	我的	外套	.

他非常同情我的外套。

[roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪlər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Wrote	down	the	address	of	his	tailor	for	me	.
写道	向下	这	地址	的	他的	裁缝	为了	我	.

他把裁缝的地址写下来给我。

[dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ][nɑːm][diː] [pluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlər] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [best]

Did	not	tell	me	to	mention	my	nom	de	plume	and	the	tailor	would	put	his	best
做过	不是	告诉	我	到	提到	我的	诺姆	德	羽	和	这	裁缝	会	放	他的	最好的

[wɜːrk] [ɑːn][maɪ]['gɑːrmənt] ,

work	on	my	garment	,
工作	在	我的	服装	,

他没告诉我一定要提我的笔名，裁缝却会尽全力为我缝制衣服。

[æz; əz] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [duː] ,

as	complimentary	people	sometimes	do	,
作为	免费	人们	有时	做	,

就像那些奉承的人有时会做的那样，

[bʌt; bət] [sed] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] [wʊd] ['hɑːrdli] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] (

but	said	his	tailor	would	hardly	trouble	himself	for	an	unknown	person	(
但	说	他的	裁缝	会	几乎	麻烦	他自己	为了	一个	未知	人	(

[ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

unknown	person	,
未知	人	,

但他说他的裁缝不太可能为了一个陌生人费心（陌生人，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ！ — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krʊəl] [kʌt] ），

when	I	thought	I	was	so	celebrated	in	England	!	—	that	was	the	cruelest	cut	),
什么时候	我	想法	我	曾是	所以	著名	在	英格兰	！	—	那	曾是	这	最残酷的	切	），

当我还以为自己在英国备受瞩目时！——那是最残酷的打击），

[bʌt; bət] ['kɔːʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

but	cautioned	me	to	mention	his	name	,	and	it	would	be	all	right	.
但	警告	我	到	提到	他的	姓名	,	和	它	会	是	全部	正确的	.

但他告诫我，只要提到他的名字就没事。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] , [aɪ] [sed] ： —

Thinking	to	be	facetious	,	I	said	:	—
思维	到	是	滑稽的	,	我	说	:	—

我本想开玩笑，便说道：——

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [helθ] . ”

“	But	he	might	sit	up	all	night	and	injure	his	health	.	”
“	但	他	可能	坐	向上	全部	夜晚	和	损伤	他的	健康	.	”

“但他可能会整夜熬夜，损害健康。”

“ [wel] , [let][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['rɔdʒəz] ; “ [aɪv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	Well	,	let	him	,	”	said	Rogers	;	“	I've	done	enough	for	him	,
“	出色地	,	让	他	,	”	说	罗杰斯	;	“	我已经	完毕	足够的	为了	他	,

“好吧，随他去吧，”罗杰斯说，“我已经为他做了足够多的事了。”

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	him	to	show	some	appreciation	of	it	.
为了	他	到	展示	一些	欣赏	的	它	.

让他表达一些感激之情。

” [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːrt] [ə; eɪ] ['mʌmi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fə'siːʃəsnəs] .

”	I	might	as	well	have	tried	to	disconcert	a	mummy	with	my	facetiousness	.
”	我	可能	作为	出色地	有	尝试	到	搅乱	一个	木乃伊	和	我的	滑稽	.

“我这番玩笑，就好像试图吓唬一具木乃伊一样。”

[sed] ['rɔdʒəz] : “ [aɪ] [get] [ɔːl] [maɪ] [koʊts] [ðer; ðər] — [ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [koʊts] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] .

Said	Rogers	:	“	I	get	all	my	coats	there	—	they're	the	only	coats	fit	to	be	seen	in	.
说	罗杰斯	:	“	我	得到	全部	我的	外套	那里	—	它们是	这	仅有的	外套	合身	到	是	已见	在	.

罗杰斯说：“我所有的外套都是在那里买的——只有那里的外套才适合穿出门。”

” [aɪ] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [ə'tempt] .

”	I	made	one	more	attempt	.
”	我	制成	一	更多的	试图	.

我又尝试了一次。

[aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

I	said	,	“	I	wish	you	had	brought	one	with	you	—	I	would	like	to	look	at
我	说	,	“	我	希望	你	有	带来	一	和	你	—	我	会	喜欢	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

我说：“我希望你带一个来——我想看看。”

“ [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ['hævnt] [aɪ][gɑːt][wʌn][ɑːn] ? — [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] ['mɔrgənz] [meɪk] .

“	Bless	your	heart	,	haven't	I	got	one	on	?	—	this	article	is	Morgan's	make	.
“	保佑	你的	心	,	还没有	我	得到	一	在	?	—	这	文章	是	摩根的	制作	.

“真是太好了，我身上难道没有一件吗？——这篇文章是摩根写的。”

” [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	I	examined	it	.
”	我	检查	它	.

我检查过了。

[ðə; ði] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] ['redi] - [meɪd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃætəm] [striːt] [dʒuː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

The	coat	had	been	bought	ready	-	made	,	of	a	Chatham	Street	Jew	,	without	any
这	外套	有	到过	买	准备好	-	制成	,	的	一个	查塔姆	街道	犹	,	没有	任何

['kwestʃən] — [ə'baʊt] - .

question	—	about	1848	.
问题	—	关于	-	.

这件外套是查塔姆街一位犹太人的成品，毫无疑问，大约是 1848 年。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [kɔːst] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nuː] .

It	probably	cost	four	dollars	when	it	was	new	.
它	大概	成本	四	美元	什么时候	它	曾是	新的	.

它刚买来的时候大概只花了四美元。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪpt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [freɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['næpləs] [ænd; ənd] ['griːsi] .

It	was	ripped	,	it	was	frayed	,	it	was	napless	and	greasy	.
它	曾是	撕裂	,	它	曾是	磨损的	,	它	曾是	无午睡	和	腻	.

它破了，它磨损了，它没有绒毛，而且油腻腻的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪpt] .

I	could	not	resist	showing	him	where	it	was	ripped	.
我	可以	不是	抵抗	显示	他	在哪里	它	曾是	撕裂	.

我忍不住要指给他看破损的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	so	affected	him	that	I	was	almost	sorry	I	had	done	it	.
它	所以	做作的	他	那	我	曾是	几乎	对不起	我	有	完毕	它	.

这件事对他的影响太大了，以至于我几乎后悔自己做了这件事。

[fɜːrst] [hiː; hi] [siːmd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [griːf] .

First	he	seemed	plunged	into	a	bottomless	abyss	of	grief	.
第一的	他	似乎	暴跌	进入	一个	无底	深渊	的	悲伤	.

起初，他似乎陷入了无底的悲痛深渊。

[ðen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,

Then	he	roused	himself	,
然后	他	唤醒	他自己	,

然后他起身了，

[meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪf] ['weɪvɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

made	a	feint	with	his	hands	as	if	waving	off	the	pity	of	a	nation	,
制成	一个	佯攻	和	他的	双手	作为	如果	挥手	离开	这	遗憾	的	一个	国家	,

他挥了挥手，仿佛在拒绝全国人民的怜悯。

[ænd; ənd] [sed] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — “ [noʊ] ['mætər]

and	said	—	with	what	seemed	to	me	a	manufactured	emotion	—	“	No	matter
和	说	—	和	什么	似乎	到	我	一个	制造	情感	—	“	不	事情

; [noʊ] ['mætər] ; [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] ;

;	no	matter	;	don't	mind	me	;
;	不	事情	;	不	头脑	我	;

然后他用一种在我看来像是装出来的感情说道：“没关系；没关系；别在意我；

[duː] [nɑːt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

do	not	bother	about	it	.
做	不是	打扰	关于	它	.

别在意。

[aɪ] [kæn; kən] [get] [ə'nʌðər] .

I	can	get	another	.
我	能	得到	其他	.

我还能再要一个。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [rɪ'stɔːrd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː]

" When he was thoroughly restored , so that he could examine the rip

" 什么时候 他 曾是 彻底 恢复 , 所以 那 他 可以 检查 这 撕裂

[ænd; ənd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

and command his feelings ,

和 命令 他的 情怀 ,

“当他彻底恢复之后，他就能审视裂痕并控制自己的情绪了，

[hiː; hi] [sed] , [ɑː] , [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

he said , ah , now he understood it — his servant must have done it

他 说 , 啊 , 现在 他 理解 它 — 他的 仆人 必须 有 完毕 它

[waɪl] ['dresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

while dressing him that morning .

尽管 敷料 他 那 早晨 .

他说，啊，现在他明白了——一定是他的仆人在那天早上给他穿衣服的时候干的。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] !

His servant !

他的 仆人 !

他的仆人!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn] [ɪ'frʌntəri] [laɪk] [ðɪs] .

There was something awe - inspiring in effrontery like this .

那里 曾是 某物 敬畏 - 鼓舞人心 在 厚颜无耻 喜欢 这 .

这种厚颜无耻令人叹为观止。

['nɪrli] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['kloʊðɪŋ] .

Nearly every day he interested himself in some article of my clothing .

几乎 每一个 天 他 感兴趣的 他自己 在 一些 文章 的 我的 衣服 .

他几乎每天都会对我身上的某件衣服产生兴趣。

[wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [wɔːr]

One would hardly have expected this sort of infatuation in a man who always wore

一 会 几乎 有 预期的 这 种类 的 痴情 在 一个 男人 WHO 总是 穿着

[ðə; ði] [seɪm] [suːt] ,

the same suit ,

这 相同的 套装 ,

人们很难想象，一个总是穿着同一套西装的男人，竟然会产生这种迷恋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [suːt] [ðæt] [siːmd] [koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] .

and it a suit that seemed coeval with the Conquest .

和 它 一个 套装 那 似乎 同时期 和 这 征服 .

这是一起似乎与征服者号同时期的诉讼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [æm'bɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,

It was an unworthy ambition , perhaps ,

它 曾是 一个 不配 志向 , 也许 ,

这或许是一个不值得追求的抱负。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] [mæn][əd'maɪər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

but I did wish I could make this man admire something about me or something I

但 我 做过 希望 我 可以 制作 这 男人 钦佩 某物 关于 我 或者 某物 我

[dɪd] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

did — you would have felt the same way .

做过 — 你 会 有 毛毡 这 相同的 方式 .

但我确实希望我能让他欣赏我身上的某些特质或我做过的某些事——如果你也有同样的感觉，你也会这么想的。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] : [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

I saw my opportunity : I was about to return to London ,

我 锯 我的 机会 : 我 曾是 关于 到 返回 到 伦敦 ,

我看到了机会：我即将返回伦敦，

[ænd; ənd][hæd; həd] “ ['lɪstɪd] ” [maɪ] [sɔɪld] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːʃ] .

and	had	“	listed	”	my	soiled	linen	for	the	wash	.
和	有	“	列出	”	我的	脏的	亚麻布	为了	这	洗	.

并且已经把脏床单列入了待洗清单。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — ['fɪfti] - [fɔːr] ['piːsɪz] .

It	made	quite	an	imposing	mountain	in	the	corner	of	the	room	—	fifty	-	four	pieces	.
它	制成	相当	一个	气势磅礴	山	在	这	角落	的	这	房间	—	五十	-	四	件	.

它在房间角落里堆成了一座相当高大的小山——由五十四个部件组成。

[aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] .

I	hoped	he	would	fancy	it	was	the	accumulation	of	a	single	week	.
我	希望	他	会	想要	它	曾是	这	积累	的	一个	单身的	星期	.

我希望他会以为这只是短短一周的累积。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɑːʃ] - [lɪst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

I	took	up	the	wash	-	list	,	as	if	to	see	that	it	was	all	right	,
我	采取	向上	这	洗	-	列表	,	作为	如果	到	看	那	它	曾是	全部	正确的	,

我拿起洗衣清单，仿佛要确认一切都妥当了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [fər'getflnəs] .

and	then	tossed	it	on	the	table	,	with	pretended	forgetfulness	.
和	然后	抛掷	它	在	这	桌子	,	和	假装	健忘	.

然后装作忘记的样子，把它扔到桌子上。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]['toʊt(ə)l] .

Sure	enough	,	he	took	it	up	and	ran	his	eye	along	down	to	the	grand	total
当然	足够的	,	他	采取	它	向上	和	跑	他的	眼睛	沿着	向下	到	这	盛大	全部的

.

:
.

果然，他拿起来，目光顺着数字向下扫到了总数。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [get] [ɔːf] ['iːzi] , ” [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

Then	he	said	,	“	You	get	off	easy	,	”	and	laid	it	down	again	.
然后	他	说	,	“	你	得到	离开	简单的	,	”	和	铺设	它	向下	再次	.

然后他说：“你逃过一劫”，然后又把它放了下来。

[hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sædist] ['ruːɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [laɪk] [ðem; ðəm] .

His	gloves	were	the	saddest	ruin	,	but	he	told	me	where	I	could	get	some	like	them	.
他的	手套	是	这	最悲伤的	废墟	,	但	他	讲述	我	在哪里	我	可以	得到	一些	喜欢	他们	.

他的手套是最令人惋惜的遗失物，但他告诉我哪里可以买到类似的。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wʊd] ['hɑːrdli] [hoʊld] ['wɔːlnʌts] [wɪ'ðaʊt] ['liːkɪŋ] ,

His	shoes	would	hardly	hold	walnuts	without	leaking	,
他的	鞋	会	几乎	抓住	核桃	没有	泄漏	,

他的鞋子几乎装不下核桃，一放就漏出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] [ðem; ðəm] .

but	he	liked	to	put	his	feet	up	on	the	mantelpiece	and	contemplate	them
但	他	喜欢	到	放	他的	脚	向上	在	这	壁炉架	和	沉思	他们

.

:
.

但他喜欢把脚放在壁炉架上，静静地欣赏它们。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dɪm] [glæs] ['brestˌpɪn] ,

He	wore	a	dim	glass	breastpin	,
他	穿着	一个	暗淡	玻璃	胸针	,

他戴着一枚黯淡的玻璃胸针，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ - ['daɪmənd] ” — [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [sed]

which	he	called	a	“	morphylitic	diamond	”	—	whatever	that	may	mean	—	and	said
哪个	他	称为	一个	“	-	钻石	”	—	任何	那	可能	意思是	—	和	说

['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [faʊnd] — [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [hæd; həd] [ðə; ði]

only	two	of	them	had	ever	been	found	—	the	Emperor	of	China	had	the
仅有的	二	的	他们	有	曾经	到过	成立	—	这	皇帝	的	中国	有	这

['ʌðər] [wʌn] .

other	one	.
其他	一	.

他称之为“有孔石钻石”（不管这意味着什么），并说这种钻石只发现过两颗——另一颗在中国皇帝那里。

['æftərwərd] , [ɪn] ['lʌndən] ,

Afterward	,	in	London	,
之后	,	在	伦敦	,

之后，在伦敦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['vægəbɑːnd] [kʌm] [maːtʃɪŋ] ['ɪntuː]

it	was	a	pleasure	to	me	to	see	this	fantastic	vagabond	come	marching	into
它	曾是	一个	乐趣	到	我	到	看	这	极好的	流浪汉	来	行军	进入

[ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grænd] - ['duːkl] [wei] ,

the	lobby	of	the	hotel	in	his	grand	-	ducal	way	,
这	大厅	的	这	酒店	在	他的	盛大	-	公爵	方式	,

看到这位奇特的流浪汉以他那大公爵般的姿态大步走进酒店大堂，我感到非常荣幸。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [nuː] [ɪ'mædʒɪneri] ['grændʒər] [tuː; tə] [dɪ'veləp] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

for	he	always	had	some	new	imaginary	grandeur	to	develop	—	there	was
为了	他	总是	有	一些	新的	假想	宏伟	到	发展	—	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [steɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

nothing	stale	about	him	but	his	clothes	.
没有什么	陈旧	关于	他	但	他的	衣服	.

因为他总有新的、想象中的宏伟气魄需要去发展——除了衣着之外，他身上没有任何陈旧的东西。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [wen] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

If	he	addressed	me	when	strangers	were	about	,
如果	他	已解决	我	什么时候	陌生人	是	关于	,

如果他在有陌生人在场的情况下跟我说话，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] “ [sɜːr] ['ritʃəd] , ” [ɔːr] “ ['dʒen(ə)rəl] ,

he	always	raised	his	voice	a	little	and	called	me	“	Sir	Richard	,	”	or	“	General	,
他	总是	提高	他的	嗓音	一个	小的	和	称为	我	“	先生	理查德	,	”	或者	“	一般的	,

他总是稍微提高音量，叫我“理查德爵士”或“将军”，

” [ɔːr] “ [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ” — [ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ster] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ,

”	or	“	Your	Lordship	”	—	and	when	people	began	to	stare	and	look	deferential	,
”	或者	“	你的	领主	”	—	和	什么时候	人们	开始	到	盯	和	看	尊重	,

”或“阁下”——当人们开始盯着他看，并露出恭敬的神情时，

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [wei] [waɪ] [aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

he	would	fall	to	inquiring	in	a	casual	way	why	I	disappointed	the	Duke	of
他	会	落下	到	查询	在	一个	随意的	方式	为什么	我	失望的	这	公爵	的

[ɑː'gail, 'ɑː-] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

Argyll	the	night	before	;
阿盖尔	这	夜晚	前	;

他会漫不经心地询问我为什么前一天晚上让阿盖尔公爵失望了；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['wɛstˌmɪnstərz]

and	then	remind	me	of	our	engagement	at	the	Duke	of	Westminster's
和	然后	提醒	我	的	我们的	订婚	在	这	公爵	的	威斯敏斯特的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

for	the	following	day	.
为了	这	下列的	天	.

然后提醒我第二天我们在威斯敏斯特公爵府的约会。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ri'ælitiz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	think	that	for	the	time	being	these	things	were	realities	to	him	.
我	思考	那	为了	这	时间	存在	这些	事物	是	现实	到	他	.

我认为就目前而言，这些事情对他来说都是现实。

[hi:; hi] [wʌns] [keɪm] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

He	once	came	and	invited	me	to	go	with	him	and	spend	the	evening
他	一次	来了	和	受邀	我	到	去	和	他	和	花费	这	晚上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [æt; ət][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] .

with	the	Earl	of	Warwick	at	his	town	house	.
和	这	伯爵	的	沃里克	在	他的	镇	房子	.

他曾来邀请我与他一起去沃里克伯爵的宅邸共度夜晚。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [noʊ]['fɔ:rm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	said	I	had	received	no	formal	invitation	.
我	说	我	有	已收到	不	正式的	邀请	.

我说我没有收到正式邀请。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] ,

He	said	that	that	was	of	no	consequence	,
他	说	那	那	曾是	的	不	结果	,

他说那无关紧要。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd][noʊ] [fɔ:r'mælətiz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] [frendz] .

the	Earl	had	no	formalities	for	him	or	his	friends	.
这	伯爵	有	不	手续	为了	他	或者	他的	朋友们	.

伯爵对他和他的朋友们没有任何礼节。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

I	asked	if	I	could	go	just	as	I	was	.
我	问	如果	我	可以	去	只是	作为	我	曾是	.

我问我是否可以就这么走。

[hi:; hi] [sed] [noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['hɑ:rdli] [du:] ; ['i:vnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['eni]

He	said	no	,	that	would	hardly	do	;	evening	dress	was	requisite	at	night	in	any
他	说	不	,	那	会	几乎	做	;	晚上	裙子	曾是	必需品	在	夜晚	在	任何

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] .

gentleman's	house	.
绅士的	房子	.

他说不行，那样做肯定不行；在任何一位绅士的家中，晚上都必须穿晚礼服。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [waɪl] [aɪ] [drest] ,

He	said	he	would	wait	while	I	dressed	,
他	说	他	会	等待	尽管	我	穿着	,

他说他会等我穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənts] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l]

and	then	we	would	go	to	his	apartments	and	I	could	take	a	bottle
和	然后	我们	会	去	到	他的	公寓	和	我	可以	拿	一个	瓶子

[ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [waɪl] [hi:; hi] [drest] .

of	champagne	and	a	cigar	while	he	dressed	.
的	香槟酒	和	一个	雪茄	尽管	他	穿着	.

然后我们会去他的公寓，在他穿衣服的时候，我可以拿一瓶香槟和一支雪茄。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['entərpraɪz] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] , [soʊ][aɪ] [drest] ,

I	was	very	willing	to	see	how	this	enterprise	would	turn	out	,	so	I	dressed	,
我	曾是	非常	愿意的	到	看	如何	这	企业	会	转动	出去	,	所以	我	穿着	,

我很想看看这项事业最终会如何发展，所以我穿戴整齐。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	we	started	to	his	lodgings	.
和	我们	开始	到	他的	住宿	.

于是我们启程前往他的住处。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][wiː; wi] [wʊd] [wɔːk] .

He	said	if	I	didn't	mind	we	would	walk	.
他	说	如果	我	没有	头脑	我们	会	走	.

他说如果我不介意的话，我们可以步行。

[soʊ][wiː; wi] [træmp] [sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [fɑːg] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

So	we	tramped	some	four	miles	through	the	mud	and	fog	,	and	finally
所以	我们	践踏	一些	四	英里	通过	这	泥	和	多雾路段	,	和	最后

[faʊnd] [hɪz; ɪz] “ [ə'pɑːrtmənts] ” ;

found	his	“	apartments	”	;
成立	他的	“	公寓	”	;

于是我们跋涉了大约四英里，穿过泥泞和浓雾，终于找到了他的“公寓”；

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bɑːrbɝz] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] .

they	consisted	of	a	single	room	over	a	barber's	shop	in	a	back	street	.
他们	由……组成	的	一个	单身的	房间	超过	一个	理发师	店铺	在	一个	后退	街道	.

它们位于一条后街的理发店楼上，只有一个房间。

[tuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [və'liːs] ,

Two	chairs	,	a	small	table	,	an	ancient	valise	,
二	椅子	,	一个	小的	桌子	,	一个	古老的	手提箱	,

两把椅子，一张小桌子，一个古老的旅行箱，

[ə; eɪ] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['pɪtʃər] ([bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]) , [æn; ən] [ˌʌn'meɪd] [bed]

a	wash	-	basin	and	pitcher	(	both	on	the	floor	in	a	corner	)	,	an	unmade	bed
一个	洗	-	盆地	和	投手	(	两个都	在	这	地面	在	一个	角落	)	,	一个	未完成	床

,

,

,

一个洗脸盆和一个水壶（都放在角落的地板上），一张没铺好的床，

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ]

a	fragment	of	a	looking	-	glass	,	and	a	flower	-	pot	,	with	a	perishing
一个	分段	的	一个	寻找	-	玻璃	,	和	一个	花	-	锅	,	和	一个	消亡

['lɪt(ə)l] [roʊz] [dʒə'reɪniəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

little	rose	geranium	in	it	,
小的	玫瑰	天竺葵	在	它	,

一面残破的镜子，一个花盆，里面种着一株奄奄一息的小玫瑰天竺葵。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [plænt] ,

which	he	called	a	century	plant	,
哪个	他	称为	一个	世纪	植物	,

他称之为世纪植物

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bluːmd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] — ['gɪv(ə)n]

and	said	it	had	not	bloomed	now	for	upward	of	two	centuries	—	given
和	说	它	有	不是	盛开	现在	为了	向上	的	二	几个世纪	—	给定

[tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['pɑːmərstən] — ([bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sʌm; səm][fɔːr; fər]

to	him	by	the	late	Lord	Palmerston	—	(	been	offered	a	prodigious	sum	for
到	他	经过	这	晚的	主	帕默斯顿	—	(	到过	提供	一个	惊人	和	为了

[ˌaɪ 'tiː]) — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

it	)	—	these	were	the	contents	of	the	room	.
它	)	—	这些	是	这	内容	的	这	房间	.

他说，这株植物已经两百多年没有开花了——这是已故的帕默斯顿勋爵送给他的——（有人出价巨额资金购买）——这就是房间里的东西。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [bræs] ['kændlstɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

Also	a	brass	candlestick	and	a	part	of	a	candle	.
还	一个	黄铜	烛台	和	一个	部分	的	一个	蜡烛	.

还有一根黄铜烛台和一部分蜡烛。

['rɔdʒəz] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm]

Rogers	lit	the	candle	,	and	told	me	to	sit	down	and	make	myself	at	home
罗杰斯	点燃	这	蜡烛	,	和	讲述	我	到	坐	向下	和	制作	我	在	家

.

:

.

罗杰斯点燃蜡烛，让我坐下，别客气。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] ,

He	said	he	hoped	I	was	thirsty	,
他	说	他	希望	我	曾是	渴	,

他说他希望我渴了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [sər'praɪz] [maɪ] ['pælət] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ðæt]

because	he	would	surprise	my	palate	with	an	article	of	champagne	that
因为	他	会	惊喜	我的	味蕾	和	一个	文章	的	香槟酒	那

['seldəm] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmənərz] ['sɪstəm] ;

seldom	got	into	a	commoner's	system	;
很少	得到	进入	一个	平民的	系统	;

因为他会用一种普通人很少能喝到的香槟来惊艳我的味蕾；

[ɔːr] [wʊd] [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['ʃeri] , [ɔːr][pɔːrt] ?

or	would	I	prefer	sherry	,	or	port	?
或者	会	我	更喜欢	雪利酒	,	或者	港口	?

或者我更喜欢雪利酒还是波特酒?

[sed] [hiː; hi][hæd; həd][pɔːrt][ɪn] ['bɔtlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [swɔðd] [ɪn] ['strætɪfaɪd] ['kɔbˌwebz] , ['evri]

Said	he	had	port	in	bottles	that	were	swathed	in	stratified	cobwebs	,	every
说	他	有	港口	在	瓶子	那	是	裹挟着	在	分层	蜘蛛网	,	每一个

['streɪtəm; 'strætəm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

stratum	representing	a	generation	.
地层	代表	一个	一代	.

他说他有一些装在瓶子里的波特酒，瓶子上覆盖着一层层蛛网，每一层都代表着一代人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz] — [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] .

And	as	for	his	cigars	—	well	,	I	should	judge	of	them	myself	.
和	作为	为了	他的	雪茄	—	出色地	,	我	应该	法官	的	他们	我	.

至于他的雪茄——嗯，我应该自己来评判。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] :

Then	he	put	his	head	out	at	the	door	and	called	:
然后	他	放	他的	头	出去	在	这	门	和	称为	:

然后他把头探出门口喊道：

“ ['sækvil] !
“ Sackville !
” 萨克维尔 !

“萨克维尔!

” [noʊ] ['ænsər] .
” No answer .
” 不 回答 .

没有回答。

“ [haɪ] - ['sækvil] !
“ Hi - Sackville !
” 你好 - 萨克维尔 !

“嗨，萨克维尔！”

” [noʊ] ['ænsər] .
” No answer .
” 不 回答 .

没有回答。

“ [naʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʌtlər] ?
“ Now what the devil can have become of that butler ?
” 现在 什么 这 魔鬼 能 有 变得 的 那 管家 ?

“那个管家现在究竟变成了什么样子呢？”

[aɪ] ['nevər] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] — [oʊ] , [kən'faʊnd] [ðæt] ['ɪdiət] , ['hiːz][gɑːt][ðə; ði] [kiːz] .
I never allow a servant to — Oh , confound that idiot , he's got the keys .
我 绝不 允许 一个 仆人 到 — 哦 , 混杂 那 笨蛋 , 他是 得到 这 钥匙 .

我绝不允许仆人——哦，该死的笨蛋，他有钥匙。

[kɑːnt] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiːz] .
Can't get into the other rooms without the keys .
不能 得到 进入 这 其他 房间 没有 这 钥匙 .

没有钥匙进不去其他房间。

” ([aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ɪn] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv]
” (I was just wondering at his intrepidity in still keeping up the delusion of
” (我 曾是 只是 好奇 在 他的 勇敢 在 仍然 保持 向上 这 错觉 的
[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,
the champagne ,
这 香槟酒 ,

“我只是好奇他竟然如此大胆，还继续沉浸在香槟的幻觉中。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .)
and trying to imagine how he was going to get out of the difficulty .)
和 尝试 到 想象 如何 他 曾是 去 到 得到 出去 的 这 困难 .)

他努力想象自己将如何摆脱困境。）

[naʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] ['kɔːlɪŋ] ['sækvil] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] “ - .
Now he stopped calling Sackville and began to call “ Anglesy .
现在 他 停止 呼叫 萨克维尔 和 开始 到 称呼 ” - .

现在他不再称呼萨克维尔为“安格尔西”，而是开始称呼它为“安格尔西”。

” [bʌt; bət] - ['dɪdnt] [kʌm] .
” But Anglesy didn't come .
” 但 - 没有 来 .

但安格尔西并没有来。

[hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ðæt] [ɪ'kweriˌekwəri][hæz; həz] [bɪn] ['æbsənt] [wɪ'ðaʊt]

He	said	,	“	This	is	the	second	time	that	that	equerry	has	been	absent	without
他	说	,	“	这	是	这	第二	时间	那	那	马夫	有	到过	缺席的	没有

[liːv] .

leave	.
离开	.

他说：“这是该侍从第二次擅离职守。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] .

To	-	morrow	I'll	discharge	him	.
到	-	明天	患病的	释放	他	.

明天我就让他出院。

” [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wuːp] [fɔːr; fər] “ ['tɔməs] , ” [bʌt; bət] ['tɔməs] ['dɪdnt] ['ænsər] .

”	Now	he	began	to	whoop	for	“	Thomas	,	”	but	Thomas	didn't	answer	.
”	现在	他	开始	到	哇哦	为了	“	托马斯	,	”	但	托马斯	没有	回答	.

“现在他开始大声呼喊‘托马斯’，但托马斯没有回应。”

[ðen] [fɔːr; fər] “ ['θiədɔː] , ” [bʌt; bət][noʊ] ['θiədɔː] [rɪ'plaɪd] .

Then	for	“	Theodore	,	”	but	no	Theodore	replied	.
然后	为了	“	西奥多	,	”	但	不	西奥多	回复	.

然后有人问“西奥多”，但没有西奥多回答。

“ [wel] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [sed] ['rɔdʒəz] .

“	Well	,	I	give	it	up	,	”	said	Rogers	.
“	出色地	,	我	给	它	向上	,	”	说	罗杰斯	.

“好吧，我放弃了。”罗杰斯说道。

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['nevər] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrk] .

“	The	servants	never	expect	me	at	this	hour	,	and	so	they're	all	off	on	a	lark	.
“	这	仆人	绝不	预计	我	在	这	小时	,	和	所以	它们是	全部	离开	在	一个	云雀	.

“仆人们从没想过我会在这个时间出现，所以他们都出去玩乐了。”

[maɪt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪ'kweriˌekwəri][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] ,

Might	get	along	without	the	equerry	and	the	page	,
可能	得到	沿着	没有	这	马夫	和	这	页	,

没有侍从和侍童或许也能过得去。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [waɪn] [ɔːr][sɪ'gɑːrz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [dres] [wɪ'ðaʊt]

but	can't	have	any	wine	or	cigars	without	the	butler	,	and	can't	dress	without
但	不能	有	任何	葡萄酒	或者	雪茄	没有	这	管家	,	和	不能	裙子	没有

[maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

my	valet	.
我的	代客泊车	.

但是没有管家我就不能喝葡萄酒或抽雪茄，没有贴身男仆我就不能穿衣服。

” [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [dres] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

”	I	offered	to	help	him	dress	,	but	he	would	not	hear	of	it	;
”	我	提供	到	帮助	他	裙子	,	但	他	会	不是	听到	的	它	;

“我提出帮他穿衣服，但他根本不接受；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ən'les] [drest] [baɪ][ə; eɪ]

and	besides	,	he	said	he	would	not	feel	comfortable	unless	dressed	by	a
和	除了	,	他	说	他	会	不是	感觉	舒服的	除非	穿着	经过	一个

['præktɪst] [hænd] .

practised	hand	.
已实践	手	.

此外，他还说，除非是由经验丰富的专业人士为他穿衣，否则他会感到不自在。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

he	finally	concluded	that	he	was	such	old	friends	with	the	Earl	that	it	would
他	最后	结束	那	他	曾是	这样的	老的	朋友们	和	这	伯爵	那	它	会

[nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] .

not	make	any	difference	how	he	was	dressed	.
不是	制作	任何	不同之处	如何	他	曾是	穿着	.

他最终得出结论，他和伯爵是多年的老朋友，所以穿什么衣服都无所谓。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

So	we	took	a	cab	,	he	gave	the	driver	some	directions	,	and	we	started	.
所以	我们	采取	一个	出租车	,	他	给予	这	司机	一些	方向	,	和	我们	开始	.

于是我们打车，他告诉司机路线，然后我们就出发了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt] .

By	and	by	we	stopped	before	a	large	house	and	got	out	.
经过	和	经过	我们	停止	前	一个	大的	房子	和	得到	出去	.

过了一会儿，我们在一栋大房子前停了下来，下了车。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər][ɑːn] .

I	never	had	seen	this	man	with	a	collar	on	.
我	绝不	有	已见	这	男人	和	一个	衣领	在	.

我以前从未见过这个人戴衣领。

[hiː; hi] [naʊ] [stept] ['ʌndər] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['peɪpər]['kɑːlər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	now	stepped	under	a	lamp	and	got	a	venerable	paper	collar	out	of	his
他	现在	步	在下面	一个	灯	和	得到	一个	可敬	纸	衣领	出去	的	他的

[koʊt] ['pɑːkɪt] ,

coat	pocket	,
外套	口袋	,

他走到一盏灯下，从外套口袋里掏出一个古老的纸领子。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːri] [krə'væt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .

along	with	a	hoary	cravat	,	and	put	them	on	.
沿着	和	一个	苍老	领结	,	和	放	他们	在	.

再配上一条灰白的领巾，把它们戴上。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stuːp] , [ænd; ənd] ['entərd] .

He	ascended	the	stoop	,	and	entered	.
他	上升	这	哈腰	,	和	进入	.

他走上台阶，走了进去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , [dɪ'sendɪd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [sed] :

Presently	he	reappeared	,	descended	rapidly	,	and	said	:
目前	他	再次出现	,	下降	快速	,	和	说	:

他随即再次出现，迅速走下楼，说道：

“ [kʌm] — [kwɪk] !

“	Come	—	quick	!
“	来	—	快的	!

“快来！”

” [wiː; wi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

”	We	hurried	away	,	and	turned	the	corner	.
”	我们	慌忙	离开	,	和	转向	这	角落	.

我们匆匆离开，转过街角。

“ [naʊ] [wɪə(r)] [seɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Now	we're	safe	,	”	he	said	,
“	现在	是	安全的	,	”	他	说	,

“现在我们安全了，”他说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][krə'væt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	took	off	his	collar	and	cravat	and	returned	them	to	his	pocket	.
和	采取	离开	他的	衣领	和	领结	和	返回	他们	到	他的	口袋	.

他摘下衣领和领巾，放回口袋里。

“ [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Made	a	mighty	narrow	escape	,	”	said	he	.
”	制成	一个	强大的	狭窄的	逃脱	,	”	说	他	.

“真是死里逃生，”他说。

“ [haʊ] ? ” [sed] [aɪ] .

“	How	?	”	said	I	.
”	如何	?	”	说	我	.

“怎么做？”我问道。

“ [biː] - [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! ”

“	B	-	George	,	the	Countess	was	there	!	”
”	B	-	乔治	,	这	伯爵夫人	曾是	那里	!	”

“乔治，伯爵夫人也在场！”

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? — [dəunt][ʃiː; ʃi] [noʊ] [juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	what	of	that	?	—	don't	she	know	you	?	”
”	出色地	,	什么	的	那	?	—	不	她	知道	你	?	”

“那又怎样？——她不认识你吗？”

“ [noʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Know	me	?
”	知道	我	?

认识我吗?

[ˌæbsə'luːtli] ['wəːʃips] [ˌem 'iː] .

Absolutely	worships	me	.
绝对地	崇拜	我	.

他简直把我当偶像。

[aɪ][dʒʌst][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

I	just	did	happen	to	catch	a	glimpse	of	her	before	she	saw	me	—	and
我	只是	做过	发生	到	抓住	一个	一瞥	的	她	前	她	锯	我	—	和

[aʊt] [aɪ] [ʃɑːt] .

out	I	shot	.
出去	我	射击	.

我碰巧在她看到我之前瞥见了她一眼——然后我就开枪了。

['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] — [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ]

Haven't	seen	her	for	two	months	—	to	rush	in	on	her	without	any	warning
还没有	已见	她	为了	二	几个月	—	到	匆忙	在	在	她	没有	任何	警告

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] .

might	have	been	fatal	.
可能	有	到过	致命的	.

已经两个月没见到她了——毫无预警地冲进去可能会致命。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	have	stood	it	.
她	可以	不是	有	站立	它	.

她简直无法忍受。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] — [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

I	didn't	know	she	was	in	town	—	thought	she	was	at	the	castle	.
我	没有	知道	她	曾是	在	镇	—	想法	她	曾是	在	这	城堡	.

我不知道她来城里了——我以为她在城堡里。

[let] [ˌem 'iː] [liːn] [ɑːn][juː; jʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðer; ðər] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] — [θæŋk] [juː; jʊ] ;

Let	me	lean	on	you	—	just	a	moment	—	there	;	now	I	am	better	—	thank	you	;
让	我	倾斜	在	你	—	只是	一个	片刻	—	那里	;	现在	我	是	更好的	—	感谢	你	;

[θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

thank	you	ever	so	much	.
感谢	你	曾经	所以	很多	.

让我靠在你身上——就一会儿——好了；我现在好多了——谢谢你；非常非常感谢。

[lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] !

Lord	bless	me	,	what	an	escape	!
主	保佑	我	,	什么	一个	逃脱	!

上帝保佑我，真是死里逃生！

" [soʊ][aɪ]['nevər][gɑːt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] , ['æftər][ɔːl] .

"	So	I	never	got	to	call	on	the	Earl	,	after	all	.
"	所以	我	绝不	得到	到	称呼	在	这	伯爵	,	后	全部	.

“所以，我最终还是没能拜访到伯爵。”

[bʌt; bət][aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] .

But	I	marked	the	house	for	future	reference	.
但	我	标记	这	房子	为了	未来	参考	.

但我已将房子标记下来，以备将来参考。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['fæməli][hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plɪ'biːənz]

It	proved	to	be	an	ordinary	family	hotel	,	with	about	a	thousand	plebeians
它	已证实	到	是	一个	普通的	家庭	酒店	,	和	关于	一个	千	平民

[ruːstɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

roosting	in	it	.
栖息	在	它	.

事实证明，它只是一家普通的家庭旅馆，里面住着大约一千名平民百姓。

[ɪn][moʊst] [θɪŋz] ['rɔdʒəz][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fuːl] .

In	most	things	Rogers	was	by	no	means	a	fool	.
在	最多	事物	罗杰斯	曾是	经过	不	方法	一个	傻子	.

在大多数事情上，罗杰斯绝非愚蠢之人。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

In	some	things	it	was	plain	enough	that	he	was	a	fool	,
在	一些	事物	它	曾是	清楚的	足够的	那	他	曾是	一个	傻子	,

在某些方面，他显然是个傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	certainly	did	not	know	it	.
但	他	当然	做过	不是	知道	它	.

但他肯定不知道这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] “ ['dɛdɪst] ” ['ɜːrnɪst] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

He	was	in	the	“	deadest	”	earnest	in	these	matters	.
他	曾是	在	这	“	最死的	”	认真	在	这些	事情	.

他在这些问题上极其认真。

[hiː; hi] [daɪd][æt; ət] [siː] , [læst] ['sʌmər] , [æz; əz][ðə; ði] “ [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ræmz,git] . ”

He	died	at	sea	,	last	summer	,	as	the	“	Earl	of	Ramsgate	.	”
他	死亡	在	海	,	最后的	夏天	,	作为	这	“	伯爵	的	拉姆斯盖特	.	”

去年夏天，他以“拉姆斯盖特伯爵”的身份在海上去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神